

G. M. Bruño

Método Intuitivo

de

LENGUA ITALIANA

PRIMERA PARTE



CURSO TÉCNICO PRÁCTICO

MÉTODO INTUITIVO
DE
LENGUA ITALIANA HABLADA

POR

G. M. Bruño.

C U R S O

TEÓRICO PRÁCTICO, CONFORME AL PLAN
DEL 1.º Y 2.º AÑOS DEL BACHILLERATO
===== UNIVERSITARIO ESPAÑOL =====



MADRID

Bravo Murillo, 106.

BARCELONA

Cameros, 8.

Se halla también en las principales librerías de España.

A LOS ESTUDIANTES

Amadísimos jóvenes:

Con el mismo deseo de haceros bien, con que os ofrecimos años ha, nuestro Método de lengua francesa hablada, os ofrecemos hoy este otro fruto de nuestro trabajo: Un Método de lengua italiana, lengua más hermana aun de la lengua española que la francesa.

Si, tanto vosotros como vuestros profesores, recibisteis la primera tan favorablemente, que sus ediciones han alcanzado hoy día el número de 196.000 ejemplares, no dudamos de que dispensaréis buena acogida también a este estudio de la lengua de los grandes poetas Dante Alighieri, Petrarca, Ariosto, Tasso, y entre los modernos, Alessandro Manzoni, Vittorio Alfieri, Vincenzo Monti, Máximo D'Azelio, etc.

Os moverán ciertamente a este nuevo estudio, a más del provecho que os ha de reportar para vuestros exámenes, las simpatías, relaciones amistosas y comerciales, tan estrechas en la actualidad, y que prometen durar muchos años, Dios mediante, entre las dos naciones hermanas.

Añadiremos que el estudio de la lengua italiana no encierra para vosotros ninguna dificultad seria: os proporcionará ratos de verdadero deleite; abrirá nuevos horizon-

tes a vuestras ideas, con el contacto de los grandes autores italianos, lejos de crearos engorros, como pasa a veces con los galicismos; y no tememos añadir que vuestros mismos estudios y conocimientos de lengua española, recibirán luz y auxilio del de la lengua italiana.

Y si, algún día, os cupiere la suerte de visitar, ya como turistas ya en excursión o jira científica,

« Il bel paese che Appennin parte,
E il mar circonda e l'Alpe... »,

creednos, vuestra satisfacción y vuestro provecho científico serán dobles, si podéis valeros debidamente del lenguaje del país.

Nos ha parecido superfluo tratar en sección aparte la SINTAXIS de la lengua italiana, siendo, como lo es, tan parecida a la española. — Cada regla de SINTAXIS ha hallado su colocación natural en la parte de la Analogía.

Tomamos por base los programas del Bachillerato español, pero con tantas aplicaciones al lenguaje de la vida práctica, que más que teorías, sabréis entender y hablar.

Hemos reunido en un solo tomo los dos años del programa del Bachillerato español: 1.º por creer innecesario imponeros estudios preliminares, dada la natural preparación que para el estudio del italiano tenéis en vuestro conocimiento del español.

2.º Porque estimamos completamente inútil el que os sujetéis a un doble examen, siendo así que podéis examinaros de una vez de los dos años prescritos para el Bachillerato Universitario.

Y nada más racional que este EXAMEN ÚNICO, tratándose, no de matemáticas, cuyas partes pueden estudiarse casi independientemente, sino de una lengua viva cuyos elementos son tan necesarios al que empieza a conversar,

como al erudito que habla en una academia o en un congreso.

En prueba del esmero con que procedemos en la composición de esta obra, y del deseo de que nuestro acierto sea completo y vuestro provecho seguro, no hemos titubeado en hacer un viaje a Italia para tomar las debidas orientaciones y proveernos de elementos selectos y adecuados para el fin que nos hemos propuesto.

Al final de la obra va el PROGRAMA OFICIAL, con números de referencia a los que en nuestro Método responden al cuestionario.

AVISOS PRELIMINARES PRÁCTICOS

para facilitar el estudio de la lengua italiana.

Ejercicios de pronunciación. — Cuando se estudia una lengua fuera del país en que se habla, es ordinariamente muy difícil llegar a pronunciarla con toda perfección. Esto debe dar a entender al profesor y a los alumnos que han de poner en esta parte del estudio sus más diligentes e incesantes cuidados.

1.° Todo estudio, todo ejercicio, toda lectura, han de efectuarse, aun a solas, en *alta voz*, siempre que sea posible.

2.° Por ser la viva voz el mejor medio para enseñar a pronunciar bien, el maestro leerá primero trozo por trozo, pausada y distintamente, lo que los alumnos hayan de leer.

3.° Excelente ejercicio para facilitar la buena pronunciación, es el hacer recitar al principio de cada clase, primero individualmente y luego por todos los alumnos juntos, un trocito que hayan aprendido de memoria. No hace falta variar mucho los trozos: el mismo puede darse repetidas veces.

4.° Para ejercitar el oído de los alumnos y lograr poco a poco que entiendan con facilidad al que les habla en italiano, se les podría dictar, después de cada

lectura, algo de lo que se ha leído: en los comienzos, unas palabras sueltas; después, dos o tres renglones, advirtiéndoselo antes de la lectura.

5.° Tan pronto como puedan, los alumnos deberán expresarse en italiano, aunque sea imperfectamente, y en italiano les ha de hablar ordinariamente el profesor.

Verbos. — Excusado parece decir que el elemento más esencial de una lengua son los verbos.

1.° Importa mucho que desde las primeras lecciones el alumno vaya aprendiendo algún tiempo que otro de los principales verbos.

2.° Este primer estudio de los verbos debe hacerse, digámoslo así, mecánicamente y por el oído, más bien que sistemática y razonadamente.

3.° Pero en llegando al capítulo del verbo, este estudio deberá ser detenido y debidamente aplicado a las reglas gramaticales. Entonces se harán aprender por partes los verbos irregulares del Apéndice I, página 360.

Ejercicios gramaticales y traducciones. — Como cada lección de nuestro Método trae varios ejercicios, siendo más fáciles los primeros que los otros, aconsejamos al profesor que haga recorrer nuestro libro dos o más veces: la primera vez rápidamente, con poquísimas reglas de gramática, y sin imponer a los alumnos más que el primer ejercicio de cada lección, y la segunda, repitiendo lo estudiado y completando lo que la primera vez se omitió.

Los ejercicios lexicológicos, o gramaticales, tienden a fijar la atención del estudiante en las reglas de gramática de que son aplicación.

Cuide el profesor que dichos ejercicios se ejecuten

con perfecta corrección, pues las reglas que con ellos se quieren fijar en la mente son fundamentales.

Estudio de los vocabularios y conversaciones. — Las listas de palabras que ponemos en las diferentes lecciones, son los elementos de los ejercicios y de las conversaciones; deberán leerse en común al preparar dichos ejercicios; y sólo se pedirán de memoria unas cuantas palabras, como último ejercicio o al principio de la clase siguiente.

Conversaciones. — Las hay de dos clases: en unas damos preguntas y respuestas con su traducción: son para los principiantes; después de leídas en lección común, el profesor vuelve a preguntar a modo de repetición. — En otras, ponemos la respuesta en castellano; el alumno ya puede contestar en italiano.

Grabados. — Son los grabados la parte intuitiva de nuestro Método, y creemos poder decir que de la conversación acerca del grabado, es de donde sacará tal vez más provecho el alumno. Recomendamos, pues, que de no poder ejecutar todos los ejercicios que proponemos, no se pase por alto el estudio oral del grabado.

A D V E R T E N C I A

El siguiente CUADRO GENERAL tiene por objeto dar, desde el principio, una noción somera y utilísima de las *partes gramaticales* que sólo se irán exponiendo poco a poco. Será útil también en lo sucesivo, para que lo consulten los alumnos en sus dudas.

CUADRO GENERAL DE LAS PARTES GRAMATICALES

I. Artículos:

| <i>Determinados.</i> | | <i>Indeterminados.</i> | | <i>Compuestos.</i> | | |
|----------------------|--|------------------------|--|--------------------|-------------|------------------|
| | | | | <i>Masculino.</i> | | <i>Femenino.</i> |
| il, lo (el) | | un, uno (un) | | al-ai | allo-agli | alla-alle |
| la (la) | | una (una) | | del-dei | dello-degli | della-delle |
| i, gli (los) | | | | dal-dai | dallo-dagli | dalla-dalle |
| le (las) | | | | nel-nei | nello-negli | nella-nelle |
| | | | | col-coi | collo cogli | — colle |
| | | | | sul-sui | sullo-sugli | sulla-sulle |
| | | | | pel-peì | | |

II. **Género del nombre y adjetivo.** — Los nombres y adjetivos masculinos vuélvense **femeninos** en el modo siguiente:

Los nombres y adjetivos masculinos terminados en:

| | | |
|-------------|------------------------------|---|
| o | tienen el femén. en a | - servo, serva |
| e | — | essa - conte, contessa |
| a | — | essa - poeta, poetessa |
| tore | — | trice - pittore, pittrice, protettore, protettrice |

III. **Número.** — Los nombres y adjetivos masculinos con el singular en **o, a, e**, forman el **plural** en **i**.

Los femeninos en **a** lo forman en **e**, y los en **e** lo hacen en **i**.

| | | | |
|--------------|---------|--|---|
| <i>Masc.</i> | } | <i>Sing.</i> | <i>Plur.</i> |
| | | ca y ga | chl-ghi = monarca, monarchi; cólega, collegghi. tronco, tronchi; giróvago, giróvagghi. |
| | | co y go | |
| | | co | (preced. de vocal.) } ci = mónaco, mónaci; auténtico, auténtici. |
| <i>Fem.</i> | } | io | i = vizio, vizi |
| | | io | ii = zío, zii |
| | | <i>Sing.</i> | <i>Plur.</i> |
| | ca y ga | che-ghe = mónaca, mónache; lega, leghe | |
| | cia-gia | ce-ge = caccia, cacce; frangia, frange | |
| | cia-gía | cíe-gíe = farmacia, farmacie; bugía, bugíe | |

Los nombres sean masculinos sean femeninos en **le, à, è, i, ò, ù**, son invariables: la specie, le specie; la virtù, le virtù.

IV. Adjetivos demostrativos y determinados:

| | | | |
|----------------|---|--------------------|--------------------|
| Demostrativos: | } | questo-i (este) | questa-e (esta) |
| | | codesto-i (ese) | codesta-e (esa) |
| | | quello-gli (aquel) | quella-e (aquella) |

Determinados: } tale o altrettale, quale, altro, stesso o medésimo, etc.
tal, cual, otro, mismo

CAPITOLO PRIMO. — Pronuncia.

Alfabeto della lingua italiana.

Se compone de veintiuna letras: a, b, c (tche), d, e, f, g (dge), h (acca), i, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, z (dzeta).

Letras con sonido propio de la lengua italiana.

- C** se pronuncia como en español delante de **a, o, u**, y como **tch** delante de **e, i**; — *cucire* (coser).
- Cc** (duplicada) se pronuncia tan sólo más fuerte que la **c** sencilla; — *vacca, capriccio*.
- Ch** se pronuncia siempre fuerte, o sea como **que, qui**; — *chiesa*.
- G** — como en español delante de **a, o, u**, y tiene sonido especial (**dge**) delante de **e, i**; **gente**.
- Gh** — fuerte, o sea como **gue, gui**; — *ghiro* (lirón).
- Gg** (duplicada) se pronuncia tan sólo más fuerte que la **g** sencilla; — *leggo, leggi* (leo, lees).
- Gl** se pronuncia como en español delante de **a, o, u, e, y** como **ll** delante de **i**; — *inglese, paglia* (paja).
- Gn** — como **ñ** española; — *Spagna*.
- H** da sonido fuerte a **c** y **g**, delante de **e, i**; — *chiodo* (clavo).
H se suprime al principio de palabra: v. gr., *umanità, ora...* y sólo se conserva en cuatro personas del verbo «aver» (haber): *ho, hai, ha, hanno*.
- L** sencilla o duplicada, se pronuncia siempre como **l** española; — *collo* (cuello).
- Qu** se pronuncia siempre **cu**; v. gr., *qu-ando, qu-índici, qu-ercia* (cuando, quince, encina).
- S** cuando precede a otra consonante se llama «*s*» *impura* y se pronuncia en una sola emisión de voz con la consonante que la sigue: *spi-rito, no es-pí-rito*.
- En algunas regiones de Italia, fuera del caso de palabras compuestas, la **s** entre dos vocales se pronuncia como

una **z** muy suave: *rosa* (roza); pero *trentasei* se dirá trenta-ssei.

Sc delante de **e, i** se pronuncia **sch**; en los otros casos se pronuncia como **squ**, mas como si fuera una sola letra; v. gr., **ascendere, schiavo, scudo**.

Z a principio de palabra se pronuncia *suave* como **ds** y en los otros casos, a veces suave y a veces fuerte, como **ts**; v. gr., (ds) **zeta, zia, zoppo, azzurro...**; (ts) **vizio, lezione, prezzo**.

Advertencias. — 1.^a Las consonantes *duplicadas* se pronuncian apoyando más la voz, como **rr, nn** en español.

2.^a En italiano no existen **k** (cappa), **x** (ics), **y** (ypsilon), **j** (i lungo).

K se reemplaza por **c** o **ch**: **chilòmetro**;

X por **s** al principio de palabra: **Senofonte**; y **ss** entre dos vocales: **sintassi, Méssico**;

Y por **i**: **ieri** (ayer), **gioia** (joya), y más ordinariamente por **gi**: **oggi** (hoy), **appoggio** (apoyo).

J, usada gráficamente alguna vez, es **i**, ni más ni menos.

J española se traduce por **g**: **giugador-giuocatore**.

Pronunciación de las vocales.

Las vocales **a, i, u** se pronuncian como en español. Pero la **e** y la **o** tienen un sonido ya *abierto* ya *cerrado*.

EJEMPLOS: cerrado: *capéllo* (cabello), *pésca* (pesca), *vénti* (veinte), *cólto* (instruido), *fósse* (él fuera), *vólto* (rostro), *vóto* (voto);

Abierto: *cappéllo* (sombrero), *pésca* (melocotón), *vènti* (vientos), *còlto* (cogido), *fósse* (hoyas), *vólto* (vuelto), *vòto* (vacío).

ESERCIZI

Advertencia. — Por ser de primera importancia los *ejercicios de pronunciación*, es necesario que el profesor detenga en ellos a los alumnos, y no tema multiplicar las repeticiones. — Los alumnos ya podrán ir aprendiendo de memoria los trocitos de poesías que van al final de cada lección: lo que harán, ya sea todos juntos, ya cada uno de por sí.

Léalos primero el maestro; después, léanlos por separado dos o tres alumnos; luego, todos juntos, y por fin, uno por uno.

Lo mismo podrá observarse en las primeras lecturas.

PRIMO ESERCIZIO DI PRONUNCIA

I. Lettura e traduzione.

VIAGGIO DI EDMONDO DE AMICIS A BARCELLONA

Una diligenza grande quanto un carrozzone (*coche*) della strada ferrata (*ferrocarril*) mi trasportò all'albergo (*posada*) più vicino, nel quale, appena entrato, sentii (*oí*) parlare italiano. Confesso che ne provai (*experimenté*) un piacere, come se mi fossi trovato a una sterminata lontananza dall'Italia, e dopo un anno di viaggio. Ma fu un piacere che durò poco. Un cameriere, quello stesso che avevo sentito parlare, mi accompagnò su (*arriba*) in una cámara, e poichè s'era accorto (*había notado*) dal mio sorriso che dovevo essere suo compaesano, mi domandò con bel garbo (*con gracia*):

«*Finisce di arrivare?*»

«*Finisce di arrivare?*», domandai alla mia volta stralunando (*abriendo desmesuradamente*) gli occhi (*los ojos*).

Occorre (*es preciso*) notare che in ispagnuolo il modo *acabar* (*finire*) di fare una cosa, corrisponde al modo francese *venir de la faire*. Su quel súbito (*al principio*) non capii (*entendí*) che cosa volesse dire.

«Sì», rispose il cameriere, «domando se il cavaliere dicende ora medésimo dal cammino di ferro?»

«Ora medésimo! cammino di ferro! ma che razza d'italiano parli, amico mio?»

Rimase (*quedó*) un pò (*poco*) sconcertato. Seppi (*supe*) poi che a Barcellona v'è un gran número di camerieri d'albergo, di fattorini (*servidores*) da caffè, di cuochi (*cocineros*), di servitori d'ogni género, piemontesi, la maggior parte della provincia di Novara, che andarono in Spagna da ragazzi, e che parlano codesto gergo (*jerigonza*) orribile, misto di francese, d'italiano, di castigliano, di catalano, di piemontese, non con gli spagnuoli, s'intende, perchè lo spagnuolo lo hanno imparato tutti; ma coi viaggiatori, così, per vezzo (*gracejo*), per far vedere che non hanno dimenticato la lingua patria. Per questo sentii poi dire da molti catalani: «Eh! tra la vostra lingua e la nostra c'è poca differenza!» Sfido io! (*¡Ya lo creo!*) Potrebbero anzi dire quello che mi disse, con un tono di benévola alterezza (*orgullo*) un co-rista castigliano, a bordo del bastimento che mi portava cinque mesi dopo a Marsiglia: «La lingua italiana è il più bello dei dialetti che si sian formati dalla nostra.»

EDMONDO DE AMICIS (*Spagna*).

Dettato di una o due frasi della lettura.

Récita di alcune delle parole lette e che sono di più difficile pronuncia.

II. Esercizio di memoria.

Bella Italia, amate sponde

anaias playas

Pur vi torno a riveder

Al fin os vuelvo ver

Trema in petto e si confonde

Tiembla en el pecho y se estremece

L'alma oppressa dal piacer.

oprimida por el placer.

Di Palestro la pianura,

llanura,

Al nemico tomba dié

enemigo la tumba dió

Il giardino di natura

No, pei bárbari non è.

para los extranjeros

SECONDO ESERCIZIO DI PRONUNCIA

Lo legga prima il maestro; poi (después) lo leggano due o tre separatamente; poi tutti insieme (juntos); quindi (luego) a uno a uno.

I. Lettura e traduzione.

ONORIAMO I NOSTRI MAESTRI

Teodosio il Grande, imperatore romano, conoscendo quanto poco vágano la nascita illustre e le ricchezze senza la buona educazione, mandò per tutti suoi regni a cercare l'uomo più sapiente. E fu trovato essere il filosofo Arsenio, al quale Teodosio affidò il suo figliuolo Arcadio, perchè lo educasse nella virtù e nel sapere.

Il giovinetto, superbo perchè figlio d'un imperatore, durante la lezione stava seduto, e faceva rimanere il filosofo in piedi dinanzi a sè. Teodosio, avendo ciò (*eso*) veduto, gli disse (*dijo*) in tono di severo rimprovero (*reconvención*): «Álzati, e cedi quel posto al tuo maestro: le ricchezze e l'illustre condizione sono un caso, e tu

non ne hai mérito alcuno, e Dio te le può ritógliere oggi (*hoy*) o domani; ma la sapienza è vero mérito di quel filósofo che, sempre e dappertutto, sarà ricevuto e venerato: álzati e cedi quel posto al tuo maestro, e non sia mai più che ti si veda preferirti a lui. Il principino obbedí, ma nel fondo del suo cuore vi rimase (*quedó*) quella medésima superbia, che lo fece poi cadere in gravissime mancanze (*culpas*).

Dettato di una o due frasi della lettura.

Récita di alcune delle parole lette, e che sono di più difficile pronuncia.

II. Esercizio di memoria.

Se nella verde etade alcún trascura,
Si en la edad alguno descuida,
Di lodato sapere ornar la mente,
loable
Quando è giunta per lui l'età matura,
llegue para él
D'aver perduto un sì gran ben si pente.
perdido tan grande bien arrepiente.
Cércalo allor, ma tróvasi a man vuote;
Búscales entonces, mas hállase con las manos vacías;
Potea, non volle: or che vorria non puote.
Cuando puedo, no quiso: ahora que quisiera no puede.

LUIGI CLASIO.

III. I numeri (*Los números*).

Advertencia. — Los alumnos han de aprender a contar desde las primeras lecciones. — Será éste uno de los mejores y más fáciles ejercicios de pronunciación, del que el profesor echará mano a menudo.

- | | | |
|----|----------|----------|
| 1. | Uno, una | Primo -a |
| 2. | Due | Secondo |
| 3. | Tre | Terzo |

| | | |
|----------------|--------------|-------------------------------|
| 4. | Quattro | Quarto |
| 5. | Cinque | Quinto |
| 6. | Sei | Sesto |
| 7. | Sette | Séttimo |
| 8. | Otto | Ottavo |
| 9. | Nove | Nono |
| 10. | Dieci | Décimo |
| 11. | Undici | Undécimo (o undic-ésimo) |
| 12. | Dódieci | Dodicésimo |
| 13. | Trédici | Tredicésimo |
| 14. | Quattórdici | Quattordicésimo |
| 15. | Quíndici | Quindicésimo |
| 16. | Sédici | Sedicésimo |
| 17. | Diciassette | Diciassettésimo |
| 18. | Diciotto | Diciottésimo |
| 19. | Diciannove | Diciannovésimo |
| 20. | Venti | Ventésimo |
| 21. | Ventuno | Ventunésimo |
| 22. | Ventidue | Ventiduésimo |
| 30. | Trenta | Trentésimo |
| 40. | Quaranta | Quarantésimo |
| 50. | Cinquanta | Cinquantésimo |
| 60. | Sessanta | Sessantésimo |
| 70. | Settanta | Settantésimo |
| 80. | Ottanta | Ottantésimo |
| 90. | Novanta | Novantésimo |
| 100. | Cento | Centésimo. |
| 101. | Cento e uno | Centunésimo (centésimo primo) |
| 200. | Duecento | Duecentésimo |
| 300. | Trecento | Trecentésimo |
| 400. | Quattrocento | Quattrocentésimo |
| 500. | Cinquecento | Cinquecentésimo |
| 1.000. | Mille | Millésimo |
| 2.000. | Duemila | Millésimo secondo |
| 1.000.000. | Un milione | Milionésimo |
| 2.000.000. | Due milioni | Milionésimo secondo |
| 1.000.000.000. | Miliardo | Miliardésimo |

IV. Lettura e traduzione.

Lo legga prima il maestro; poi (después) lo leggano due o tre separatamente; poi tutti insieme (juntos); quindi (luego) a uno a uno.

RISPETTO AI VECCHI

Un vecchio Ateniese cercava posto nei giuochi pubblici; e zeppi (*atestados*) erano i gradini dell'anfiteatro. Alcuni giovinastri (*mozalbetes*) suoi concittadini, gli accennarono (*hiciéronle seña*) che s'accostasse (*acercase*) ma quando, cedendo all'invito, fu pervenuto a grande stento (*con mucho trabajo*) sino a loro (*hasta ellos*), invece d'accoglienza (*acogida*) trovò indegne risate. Respinto (*rechazado*) il povero canuto da un luogo all'altro, giunse alla parte ove sedéano gli Spartani. Fedeli questi al costume sacro nella loro patria, s'alzaron modesti e lo collocarono fra loro.

Quei medésimi Ateniesi che lo avévano sì vergognosamente beffato, furono compresi di stima pei generosi émuli, e il più vivo appláuso si levò da tutti i lati.

Grondavano (*corrían*) le lácrime dagli occhi del vecchio, il quale esclamava: «Conóscono gli Ateniesi ciò che è onesto, gli Spartani l'adémpiono!»

SILVIO PÉLLICO.

Detto di una o due frasi della lettura.

Récita di alcune delle parole lette, e che sono di più difficile pronuncia.

TERZO ESERCIZIO DI PRONUNCIA

I. Somiglianze (*semejanzas*) delle terminazioni.

Modo de aprender en breves instantes muchas palabras de la lengua italiana.

Advertencia. — Gran número de palabras tienen el mismo origen y la misma terminación en ambas lenguas, española e italiana.

Para los principiantes será grato y útil el poder aprender, desde los primeros días, sin gran trabajo y en poco tiempo, muchas de estas palabras.

El presente capítulo será útil, particularmente, por las excepciones que trae; pues el desconocimiento de dichas excepciones es causa de equivocaciones deplorables. Vayan aprendiéndose, pues, de memoria poco a poco:

1.º Los nombres y adjetivos que en español terminan en **al**, en italiano terminan en **ale**.

(*El alumno dice la palabra primero en castellano, luego en italiano.*)

EJEMPLOS. — Anim..., arsen..., brut..., can..., capit..., cardin..., carnav..., fili..., gener..., music..., origin..., orient..., töt..., tribun..., vertic...

Excepciones. — *Cristallo* (cristal), *elementare* (elemental), *pregiudiziévole* (perjudicial), *serviziévole* (servicial), *terrestre* (terrenal), *provvisorio* (provisional), *rosaio* (rosal), *compito* (cabal), *cortile* (corral), *conigliera* (f) (conejal), *consigliere* (concejal), *paga* (jornal), *lotume* (lodazal), *capitale* (caudal), *pórtico* (portal), *favo* (panal), *elenco di santi* (santoral), *soglia* (f) (umbral), *roveto* (zarzal).

2.º Las palabras que en español terminan en **ano** o **án**, terminan todas en **ano** en italiano.

EJEMPLOS. — Americ..., afrie..., anci..., meridi..., Sebasti..., Emili..., Dami..., Itali..., Adri..., Germ..., Rom..., Sily...

Excepciones. — *Pane* (pan), *proverbio* (refrán), *sátana* (satán), *chirurgo* (cirujano), *mediocre* (mediano), *tiranno* (tirano), *calamita* (f) (imán), *vestibolo* (zaguán).

3.º Las palabras terminadas en español en **ario** (masc.), **aria** (fem.), terminan lo mismo en italiano.

EJEMPLOS.—Annivers..., calv..., contr..., necess..., propriet..., ros..., secret..., temer..., volunt...

Excepciones. — *Armadio* (armario), *canarino* (canario), *confessionale* (confesonario), *campanile* (campanario), *speziale* (boticario), *vecinato* (vecindario), *scapolare* (escapulario), *notaio* (notario), *giornaliere* (diario).

4.º Las palabras terminadas en **ancia**, **encia** en español, terminan en **anza**, **enza** en italiano.

EJEMPLOS.—Abbond..., astin..., adolesc..., concurr..., cost..., differ..., dist..., eleg..., eloqu..., evid..., innoc..., lic..., prefer..., pres..., temper..., vigil...

Excepciones. — *Guadagno* (ganancia), *eredità* (herencia), *minuzia* (menudencia), *soggiorno* (estancia), *Francia* (íd.), *infanzia* (íd.), *scarzezza* (carencia).

5.º Las palabras terminadas en **ante**, **ente** o **ento** en español, terminan lo mismo en italiano, pero las en **iente**, **iento** pierden casi siempre la **i**; v. gr.: **corrente**, **movimento**...

EJEMPLOS. — Accid..., alim..., aspir... cont..., cost..., diam..., elem..., emin..., innoc..., mom..., monum..., neglig..., ori..., pazi..., prud..., sacram..., istrum..., pavim... Y todos los *adverbios* en **mente** y *participios de presente*: alta..., buona..., grande..., indirecta..., util..., vittoriosa..., apparten..., rappresent..., vigil...

Excepciones. — *Convenevole* (conveniente), *caldo* (caliente), *fronte* (frente), *tralcio* (sarmiento), *fontana* (fuente), *pensiero* (pensamiento), *piselli* (guisantes), *sorpassante* (sobresaliente), *rimorso* (remordimiento), *simile* (semejante), *rispetto* (acatamiento), *evento* (acontecimiento), *álito* (aliento), *sedile* (asiento), *municipio* (ayuntamiento).

6.º Las palabras que terminan en **ble** en español, terminan en **bile** en italiano, y la palabra es siempre esdrújula.

EJEMPLOS.—Amà..., ammira..., adora..., combusti..., imposs..., nota..., imita..., proba..., ripara..., incorreggi..., possi..., ripara..., visi...

Excepciones. — *Sciàbola* (f) (sable), *cànapo* (cable), *colpévole*

(culpable), *favorévole* (favorable), *notévole* (notable), *salutare* o *salutévole* (saludable), *grato* (agradable) *dilettevole* (deleitabte).

7.º Las palabras terminadas en **dad** o en **tad** en español, terminan en **tà** en italiano.

EJEMPLOS. — Attivi..., bon..., curiosi..., difficol..., elettrici..., docili..., maes..., liberali..., liber..., necessari..., socie..., trini..., leal..., volon...

Excepciones. — *Abbate* (abad), *amicizia* (amistad), *freddezza* (frialdad), *sciocchezza* (necedad), *solitùdine* (soledad), *tempesta* (tempestad), *cattiveria* (maldad), *sudiciume* (suciedad), *ozio* (ociosidad), *vicinanza* (vecindad), *orfanezza* [(orfandad), *sicurezza* (seguridad), *fratèrnita* (hermandad).

8.º Las palabras que finalizan en **ía** y algunas en **ia** en español, terminan en **ia** en italiano.

EJEMPLOS. — Agon..., artiglier..., drogher..., energ..., garanz..., melod..., magg..., farmac..., liturg..., Mess..., teor..., fototip..., alopez...

Excepciones. — *Allegrezza* (alegría), *miglioramento* (mejoría), *scempiaggine* (bobería), *fanciullaggine* (niñería), *gengiva* (encia), *guida* (guía), *rozzezza* [(grosería), *faggioli* (judías), *lisciva* (lejía), *maggiorità* (mayoría), *mediocrità* (medianía), *mezzogiorno* (mediodía), *ribellione* (rebeldía), *sovrانيتà* (soberanía), *traversata* (travesía), *municipio* (alcaldía), *confratèrnita* (cofradía), *caccia* (cacería), *canonicato* (canonjía), *il dì* (el día), *falsità* (falsía), *osatezza* (osadía), *peonia* (peonía), *cocómero* (sandía), *polmonite* (pulmonía), *sfido* (porfía).

9.º Las palabras que en español acaban en **ión**, acaban en **ione** en italiano; pero la sílaba **ción** se cambia en **zione**; en los otros casos la ortografía es la misma que en español.

EJEMPLOS. — Az..., atenz..., avvers..., bast..., conclus..., creaz..., definiz..., eceez..., abitaz..., manifestaz..., naz..., obligaz..., pens..., illus..., miss..., negaz..., uni..., traduz...

Excepciones. — *Pellegrinaggio* (peregrinación), *pêscà* (f) (melo-cotón), *materazzo* (colchón), *pagliariccio* (jergón), *cuore* (corazón), *tradimento* (traición), *vacanze* (vacaciones), *fringuello* (pinzón), *pis-sede* (f) (copón), *tacco* (tacón), *vello* (vellón de lana), *tremante* (temblón), *ladro* (ladrón), *il torto* (la sinrazón), *riga* (f) (renglón), *i reni*

(los riñones), *perdono* (perdón), *spinta* (f) (empujón), *sorcio* (ratón), *geloni* (sabañones), *maschio, uomo* (varón), *manovale* (peón de albañil), *pedone* (peatón).

10. Las palabras en **ico, ica**, terminan lo mismo en italiano, y son siempre esdrújulas.

EJEMPLOS. — *Acquát...*, *arimet...*, *bottan...*, *cánt...*, *class...*, *ecclesiast...*, *elett...*, *geograf...*, *republ...*, *stor...*, *matemat...*, *mecan...*, *mus...*, *prat...*, *tragg...*, *volcan...*

Excepciones. — *Ventaglio* (abanico), *muso* (hocico), *becco* (pico), *discorso* (plática), *domenicano* (dominico), *professore* (catedrático), *farmacista* (farmacéutico), *farmacia* (botica), *somaro* (borrico), *mánico* (mango), *mánica* (manga).

11. Las palabras terminadas en **ín, ino, ina** en español, terminan en **ino, ina** en italiano.

EJEMPLOS. — *Argent...*, *cárm...*, *conf...*, *dest...*, *div...*, *fest...*, *intest...*, *giard...*, *lat...*, *mascul...*, *Anton...*, *Bernard...*, *Celest...*, *Costant...*, *Faust...*, *Mart...*, *Paul...*, *Valent...*

Excepciones. — *Calzetta* (f) (calcetín), *chinese* (chino), *ammotimento* (motín), *cornetto* (cornetín), *nepote* (sobrino), *lardo* (tocino), *rúggine* (f) (orín), *segatura* (f) (serrín), *fuliggine* (f) (hollín), *gelsomino* (jazmín), *vello* [lana] (vellocino), *farmacia* (botiquín), *cetriolo* (pepino), *rondinella* (golondrina), *storno* (estornino), *molinello* (remolino), *túrbine* (torbellino), *smorto* (mortecino), *destrezza* (tino), *buccina* (bocina), *raspa* (escofina).

12. Las palabras en **ista** terminan del mismo modo en italiano.

EJEMPLOS. — *Art...*, *duell...*, *evangel...*, *l...*, *material...*, *mod...*, *natural...*, *ocul...*, *organ...*, *pian...*, *public...*, *seminar...*, *v...*

Excepciones. — *Resta* (arista), *burlone* (bromista), *bagnante* (bañista), *compositore* (cajista de imprenta), *floraio* (florista), *intagliatore* (tallista), *litigioso* (pleitista).

13. Las palabras en **ivo** terminan del mismo modo en italiano.

EJEMPLOS. — *Ablat...*, *aggett...*, *att...*, *definit...*, *diminut...*, *eccess...*, *indicat...*, *negat...*, *possess...*, *success...*, *v...*

Excepciones. — *Altiero* (altivo), *archivio* (archivo), *caritatévole* (caritativo), *equo*, *giusto* (equitativo).

14. Las palabras que en español terminan en **or**, en italiano terminan en **ore**.

EJEMPLOS. — *Aut...*, *difens...*, *dirett...*, *dol...*, *fav...*, *on...*, *liqu...*, *invent...*, *protett...*, *sign...*, *terr...*, *vig...*

Excepciones. — *Legnaiuolo* (leñador), *storiógrafo* (historiador), *belvedere* (mirador), *sala da pranzo* (comedor), *tavolinetto* (velador), *tremore* (temblor), *lavoro* (labor), *peggiore* (peor), *spavento* (pavor), *mietitore* (segador), *zampillo d'acqua* (surtidor).

15. Las palabras en **orio**, **oria** no cambian en italiano.

EJEMPLOS. — *Conservat...*, *dirett...*, *gl...*, *st...*, *interrogat...*, *laborat...*, *osservat...*, *merit...*, *purgat...*, *soddisfatt...*, *transit...*, *vitt...*

Excepciones. — *Pastinaca* (zanahoria), *sposalizio* (desposorios), *divertimento* (jolgorio), *scrittoio* (escritorio).

16. Las palabras en **oso** no cambian en italiano.

EJEMPLOS. — *Affettu...*, *curi...*, *fam...*, *furi...*, *gener...*, *glori...*, *industri...*, *labori...*, *melodi...*, *orgogli...*, *religi...*, *vanit...*

La **c** de la terminación **cioso** se cambia en **z**. Así *ambizioso*, *sedizioso*, *grazioso*, *prezioso*, *silenzioso*, etc.

Excepciones. — *Amico*, *amica* (amistoso-a), *buono* (bondadoso), *felice* (dichoso), *bugiardo* (mentiroso), *imbroglione* (tramposo), *potente* (poderoso), *orso* (oso), *spiccato* (vistoso), *zelante* (celoso), *traditore* (alevoso), *soda* (sosa), *sciapo* (soso), *preggévole* (valioso).

17. Todos los gerundios en **ando** o en **iendo**, terminan en italiano en **ando** en los verbos de la primera conjugación y en **endo**, en todos los otros.

EJEMPLOS. — *Declam-are*, *esamin-are*, *recit-are*, *termin-are*; *dov-ere* (*deber*), *muóv-ere* (*mover*), *pot-ere* (*poder*), *vol-ere* (*querer*), *métt-ere* (*meter*), *rispónd-ere* (*responder*), *rómp-ere* (*romper*), *vív-ere* (*vivir*); *dorm-ire*, *ment-ire*, *part-ire*, *sent-ire*, *serv-ire*.

II. Altre analogíe.

18. 1.º La terminación española **era**, suele ir precedida en italiano de una **i**; v. gr.: *maniera, bandiera, barriera, carriera, cassiera, caffettiera, prigioniera, saliera* (f) (*salero*), *frontiera*...

2.º La terminación **ud** hace **údice** y a veces **ù** en italiano; v. gr.: *attitudine, moltitudine, prontitudine, gratitudine, virtù*.

3.º Las desinencias **az, iz, oz, uz** se cambian en italiano en **ace, ice, oce, uce**; v. gr.: *audace, felice, feroce, croce, voce, luce*.

4.º En los nombres de oficios la terminación **ero** hace **aio** o **iere**; v. gr.: *libraio, fornaio, macellaio* (carnicero)...; *barbiere, banchiere, cassiere, tapezziere, consigliere*.

5.º La **u** de las terminaciones **ulo, undo** se cambia en **o**; v. gr.: *articolo, ostáculo, spettacolo, ridicolo, canicola, canicolare, particola, particolare*...; *fecondo, mondo, oriondo, profondo, Edmondo*.

6.º Los verbos en **ucir** toman en italiano la terminación latina **úcere**, pero casi siempre «contratta» en **rre**; v. gr.: *adurre, condurre, produrre, sedurre*...

Composizione di vocáboli.

19. Muchas palabras nuevas pueden formarse, como en español, con los **prefijos** y **sufijos**: los mismos, poco más o menos, en ambas lenguas; v. gr.: *battere-abbattere, porre-anteporre, operare-cooperare, sperare-disperare, scrivere-iscrivere, giusto-ingiusto, cadere-ricadere, marino-oltramarino*...

Hay que advertir: 1.º Que los prefijos **ab, abs, ob, obs, ad, ac, sub**, pierden en italiano la última consonante o duplican la que los sigue.

EJEMPLOS: *annegazione, astinenza, astrazione, assurdo, astratto*..., *ottenere, oggetto, ostáculo, oscurità, osservatorio*..., *atto, attività, ammettere, amministratore, aggressivo*..., *suddito, suddividere, sostituire, sostanza, sottile, sotterraneo*...

2.º Los prefijos **des**, **ex**, a menudo se reducen a **s**.

EJEMPLOS: *scoprire*, *sfigurare*, *scaricare*, *scartare*, *scomporre*, *spiegare*, *spuntare*...

A manera de ejercicio búsquense otros derivados.

III. Lettura e traduzione.

FILOSOFIA CRISTIANA

« Il mio segreto per viver semper contento — rispondeva ad un amico che lo interrogava, un povero vecchio incanutito fra (*entre*) le disgrazie, e pur sempre ilare (*alegre*) e sereno, — è un segreto molto semplice. *Io faccio buon uso degli occhi.*

Era un enigma, e l'amico, punto (*picado*) dalla curiosità pregò (*rogó*) il vecchio di spiegarglielo (*explicárselo*). — Volentieri, riprese egli sorridendo.

Sentite: *In primo luogo spesso* (a menudo), e molto spesso, *io guardo il cielo*: la sua vista mi ricorda che il mio primo dovere è di meritarmi un posto colassù (*allá*). Poi guardo (*miro*) la terra e penso alla ristretta (*estrecha*) fossa che raccoglierà il mio corpo. Infine io guardo nel mondo e osservo che vi sono molti che han più ragione di me di stimarsi infelici.

Così non dimentico mai nè dove è il soggiorno delle consolazioni e della vera felicità, nè la tomba che è l'ultima dimora (*morada*) dei poveri mortali, nè la condizione di tanti miei simili i quali soffrono mali più crudeli dei miei. Profittate (*aprovechad*) di questo segreto, e sarete felici quanto si può esserlo in questo mondo.»

(*Antologia dei giovani italiani.*)

IV. Esercizio di memoria.

L'APE E LA SERPE

| | |
|---|---|
| L'ape e la serpe spesso <i>La abeja a menudo</i> | Chè della serpe in seno <i>Pues en el seno</i> |
| Suggon l'istesso umore; <i>Chupan el mismo jugo:</i> | Il fior si fa veleno; <i>La fior hace</i> |
| Ma l'alimento istesso <i>Mas el mismo alimento</i> | In sen dell'ape il fiore <i>En el</i> |
| Cangiando in lor si va: <i>Cambiando en ellos se va:</i> | Dolce liquor si fa. <i>Dulce licor</i> |

PIETRO METASTASIO.

CAPITOLO SECONDO. — Accento tónico. Apóstrofo.

1. El *acento tónico* es el pequeño esfuerzo de la voz sobre la sílaba dominante de cada palabra.

2. La *acentuación tónica* da origen a varias clases de palabras: *le parole tronche* (agudas), *piane*, *sdrucchiole*, *bisdrucchiole*, como en español.

3. USO DEL ACENTO. — En italiano, sólo se acostumbra señalar con el acento gráfico (◌́): 1.º Las palabras *agudas*, que terminan en vocal; v. gr.: *Andrò così bene accompagnato da papà che non temerò più.* (Iré tan bien acompañado de...)

2.º Los monosílabos diptongos: **già, giù, può...** Excepto: *qua, qui*; v. g.: *Chi fa ciò che può, già fa ciò che deve.*

3.º Los nueve monosílabos siguientes que, sin acento, se confundirían con otras voces:

è, dà (verbos); **di** (día); **li, là, nè** (adverbios); **sé** (pron. reflexivo); **si, ché** (contracción de **così, perché**).

4.º Algunas otras palabras, cuyo significado cambia según su acentuación; v. gr.: *ancora, ancóra* (aun); *ágata, agáta*

(golpe de aguja).—Fuera de estos casos, ni los monosílabos, ni las palabras esdrújulas, ni las sobresdrújulas, se señalan con acento (1).

ADVERTENCIAS. — 1.^a Por eufonía se añade una *i* al principio de las palabras que empiezan por *s* impura, cuando van precedidas de otra que acaba por consonante, como: *con, in, per, non*; v. gr.: *Andiamo in Ispagna; lo fa con istudio; io non ischerzo* (no gasto bromas); *c'incontrò per istrada*.

2.^a Asimismo se añade una *d* a las partículas *a, e, o*, cuando precede otra palabra que empieza por vocal; v. g.: *Dio impose un castigo od una pena ad Adamo ed Eva*.

3.^a Recordaremos que *h* después de *c* y *g* es eufónica; v. gr.: *antico, antichi; sega, seghe* (sierra).

Apóstrofo.

4. En italiano se usa el «apóstrofo», el cual es un signo ortográfico que indica la supresión de una letra o de una sílaba; v. gr.: *L'uomo fa più con un po' d'intelligenza che con molt'astuzia*.

5. Sin embargo, no todas las palabras truncadas piden el apóstrofo. Lo piden: 1.º Cuando la palabra truncada acaba en vocal; v. gr.: *Dio ci fe'* (fece), *de'* (dei) *benefizi infiniti*.

2.º Cuando acaba con dos consonantes o más, y la palabra siguiente empieza por vocal: *Quell'ánima grande di Sant'Agostino...*

3.º Cuando pueden troncarse solamente delante de vocal: *mezz'ora; quest'albero; gl'inglesi*.

No toman el apóstrofo las palabras que pueden troncarse también delante de una consonante; v. gr.: *tal amico, tal compagno; qual istrumento, qual mezzo; niun affanno, niun pensiero*.

(1) En atención a la mucha dificultad que ofrece al principiante la colocación del acento tónico, señalaremos en nuestro Método el acento en las palabras «sdrúcciole» y «bisdrúcciole».

ESERCIZI

I. Applicazioni grammaticali.

Cópiense las frases siguientes y dígase oralmente la razón del acento o del apóstrofo con que las palabras están acentuadas o truncadas.

1. Chi solo pensa a star bene di qua difficilmente starà bene di là. — 2. Ben per male è carità, mal per bene è crudeltà. — 3. Amilcare deplorò un giorno il tempo perduto in gioventù. — 4. Ogni atto di vera virtù ci sarà ricompensato nell'eternità. — 5. Giovannino fu scortese perchè non moderò la sua vivacità. — 6. Un'altra volta (*vez*) ci baderà (*en eso tendrá cuidado*). — 7. L'amicizia non si può comprare nè coll'oro nè coll'argento. — 8. L'ozio (*ociosidad*) è ciò (*lo*) che dà noia (*aburrimento*). — 9. Ogni (*cada*) di mi persuado di più che la gloria umana è vanità. — 10. La civiltà c'impone molti doveri sociali. — 11. La verità pura non ammette un po'di vero e un po'di falso. — 12. Essa dirà sempre: sì o no, come lo dichiarò Gesù Cristo. — 13. Quell'amico è fedele che nell'infortunio non ti abbandonò. — 14. Non v'inganni quest'apparenza di felicità. — 15. Niun (*nin-gún*) disastro, niun affanno, nessun inganno bastò a vincere i mártiri del cristianésimo.

II. Vocabolario.

NOMI PROPRI

| Di persone. | | | |
|-------------|------------------|----------|-----------------|
| | | Alfonso | <i>Alfonso</i> |
| | | Angelo | <i>Angel</i> |
| Adolfo | <i>Adolfo</i> | Anselmo | <i>Anselmo</i> |
| Alessandro | <i>Alejandro</i> | Antonio | <i>Antonio</i> |
| Alfredo | <i>Alfredo</i> | Battista | <i>Bautista</i> |

| | | | |
|-----------|---------------------|----------|-------------------|
| M. Nevoso | <i>Monte Nevoso</i> | Tago | <i>Río Tajo</i> |
| Fiume Pó | <i>Río Po</i> | Tamigi | — <i>Támesis</i> |
| Tévere | — <i>Tíber</i> | Guadiano | — <i>Guadiana</i> |
| Arno | — <i>Arno</i> | Ebro | — <i>Ebro</i> |
| Piave | — <i>Piave</i> | Danubio | — <i>Danubio</i> |
| Senna | — <i>Sena</i> | Reno | — <i>Rén</i> |
| Lóira | — <i>Loira</i> | Volga | — <i>Volga</i> |

III. Coniugazione orale (*Conjugación oral*).

Advertencia. — El maestro debe iniciar a sus discípulos, desde las primeras lecciones, en la conjugación de los verbos; al principio, y hasta llegar al capítulo del *Verbo*, bastará conjugar, así como maquinalmente, los verbos más fáciles y de uso corriente. Adviértaseles: 1.º, que los *auxiliares* son: **avere** (haber y tener), y **éssere** (ser y estar); 2.º, que el verbo **ser** se conjuga consigo mismo, no con *haber*: — *io sono stato* (que es como decir: *yo soy sido*).

Indicativo presente.

| ESSERE | | AVERE | |
|-------------|---------------------------|--------------|---------------------------|
| Io sono | <i>yo soy o estoy</i> | Io ho | <i>yo he o tengo</i> |
| Tu sei | <i>tú eres o estás</i> | Tu hai | <i>tú has o tienes</i> |
| Egli è | <i>él es o está</i> | Egli ha | <i>él ha o tiene</i> |
| Noi siamo | <i>n. somos o estamos</i> | Noi abbiamo | <i>n. hemos o tenemos</i> |
| Voi siete | <i>v. sois o estáis</i> | Voi avete | <i>v. habéis o tenéis</i> |
| Églino sono | <i>ellos son o están</i> | Églino hanno | <i>ellos han o tienen</i> |

Passato próssimo (*Pretérito perfecto*).

| | | | |
|---------------|----------------------------|-------------|------------------------------|
| Io sono stato | <i>yo he sido o estado</i> | Io ho avuto | <i>yo he habido o tenido</i> |
|---------------|----------------------------|-------------|------------------------------|

Imperfetto.

| | |
|---|----------------|
| Io era | Io aveva |
| Tu eri | Tu avevi |
| Egli era | Egli aveva |
| Noi eravamo | Noi avevamo |
| Voi eravate | Voi avevate |
| Églino erano | Églino avevano |
| <i>yo era o estaba, yo había o tenía,</i> | |
| <i>tú ...</i> | <i>tú ...</i> |

Passato remoto (*Pret. indef.*).

| | |
|---|---------------|
| Io fui | Io ebbi |
| Tu fosti | Tu avesti |
| Egli fu | Egli ebbe |
| Noi fummo | Noi avemmo |
| Voi foste | Voi aveste |
| Églino furono | Églino ebbero |
| <i>yo fui o estuve, yo hube o tuve,</i> | |
| <i>tú ...</i> | <i>tú ...</i> |

IV. Versione.

1. Silvano, Urbano e Valerio, Ruggero e Michelangelo sono buoni studenti italiani e imparano (*aprenden*) lo spagnolo. — 2. Roma è la capitale d'Italia. — 3. La Senna bagna Parigi. — 4. Mauro e Ruggero hanno visitato il monte Bianco. — 5. L'Italia è il giardino dell'Europa. — 6. La flotta dell'Inghilterra è una delle prime del mondo. — 7. La lingua spagnola è chiamata la lingua di Dio; la lingua italiana, la lingua degli Angeli, e la lingua francese, la lingua degli uomini. — 8. Giulio Cesare passò le Alpi per far guerra ai Galli. — 9. Il signor Edoardo è il nostro professore di disegno. — 10. Il re di Spagna Carlo V, era il padre di Filippo II. — 11. Gregorio VII, figlio d'un contadino (*aldeano*), fu uno dei papi più (*más*) celebri. — 12. Mio fratello parla il francese meglio (*mejor*) dell'inglese.

13. La nave è entrata nel porto di Nápoli. — 14. Carlo il Temerario era duca di Borgogna. — 15. Tarquinio il Superbo fu il settimo re di Roma. — 16. Camillo fu chiamato il secondo padre della Patria. — 17. Dante Alighieri è detto il divin poeta. — 18. La città di Milano è delle più attive del Piemonte. — 19. L'Europa è la più coltivata e la più industriosa delle cinque parti del mondo. — 20. Però, certe parti dell'América hanno un'industria superiore a quella dell'Europa. — 21. L'Inghilterra è la nazione più industriosa d'Europa. — 22. Nel secolo XVI ebbe la disgrazia di abbandonare la religione cattolica che le aveva portato da Roma il monaco Sant'Agostino, inviato dal papa San Gregorio. — 23. Oggi essa ritorna alla fede dei padri suoi.

V. Tema.

1. Yo he sido premiado. — 2. Nosotros éramos siete. — 3. Carlos IV ha habitado el palacio (*palazzo*) Féoli in Albano. — 4. El jardín es grande. — 5. Era hermosísimo. — 6. He estado con José. — 7. Él tuvo fortuna. — 8. Yo tengo unos libros, papel y pluma. — 9. Ellos habían comido (*pranzato*). — 10. No

tienen casa con jardín. — 11. La casa tiene una puerta, una escalera y ventanas. — 12. Vosotros estáis buenos (*bene*). — 13. Vosotros sois dueños (*padroni*). — 14. Tú eres el primero de la clase.

15. Nosotros estamos en casa. — 16. Él tiene flores blancas (*bianche*). — 17. Nosotros somos aplicados (*applicati*). — 18. Ellos han tenido un buen amigo. — 19. Dios es bueno. — 20. Él tiene cuidado (*cura*) de nosotros. — 21. Vosotros sois buenos profesores (*professori*). — 22. Nosotros somos vuestros agradecidos (*ricoscenti*) discípulos (*discépoli*).

VI. Lettura e traduzione.

LEGGENDA DELLA FONDAZIONE DI ROMA

Rómolo e Remo decisero di fondare una città nel luogo in cui erano stati allevati (*criados*). Ma chi (*quién?*) le avrebbe dato il nome? Chi ne avrebbe tenuto il dominio? Deliberarono di lasciarne la decisione agli Dei (*dioses*). Il volo degli uccelli avrebbe indicato la loro volontà. A notte (*noche*) avanzata, come richiedeva (*pedía*) il rito pagano, i due fratelli si recarono (*trasladaron*) su due colli (*cerros*): Rómolo nel Palatino, Remo nell'Aventino. La luna era già próssima al tramonto (*poniente*), già spuntava l'aurora, quando Remo vide passare sei avvoltoi (*buitres*) ma Rómolo súbito dopo, ne vide dódici e pretese (*pretendió*) che gli Dei avessero designato lui a (*a él para*) dare il nome alla nuova città.

Rómolo fece venire uómini (*hombres*) dall'Etruria, perchè lo aiutassero nella fondazione; egli stesso (*mis-mo*) tracciò prima un quadrato attorno (*alrededor*) al colle Palatino, poi (*después*), nel mezzo di questo, scavò (*abrió*) una fossa rotonda, in cui (*en la que*) ciascuno dei nuovi cittadini gettò (*echó*) le primizie d'ogni (*de*

cada) cosa necessaria alla vita e un pugno di terra del luogo donde era natio: questa fossa fu chiamata MONDO.

Rómolo infine (*finalmente*), agghiogato (*uncidos*) ad un aratro con vómere (*reja*) di ramo (*cobre*), un bue ed una vacca, fece egli stesso un solco lungo (*surco a lo largo*) il tracciato, avendo cura (*teniendo cuidado*) di sollevare (*levantar*) da terra l'aratro dovunque era segnata una porta.

Un giorno Remo, a mostrare quanto l'opera del fratello, fosse débole e imperfetta, saltò il muro gridando: « Non v'ha (*hay*) nemico che non salterà questo muro come fo (*hago*) io ora »; e Rómolo rispondendo: « E morrà (*morirá*) come tu ora », e lo trafisse (*traspasó*) col'asta (*lanza*).

TRABALZA E ZUCCHETTI.

Riassunto (resumen). — *Di chi si parla in questa lettura? — Che deliberarono i due fratelli? — Che fece Rómolo? — Che contesa (contienda) ebbe con Remo? — Dettato di quindici parole più difficili.*

VII. Conversazione.

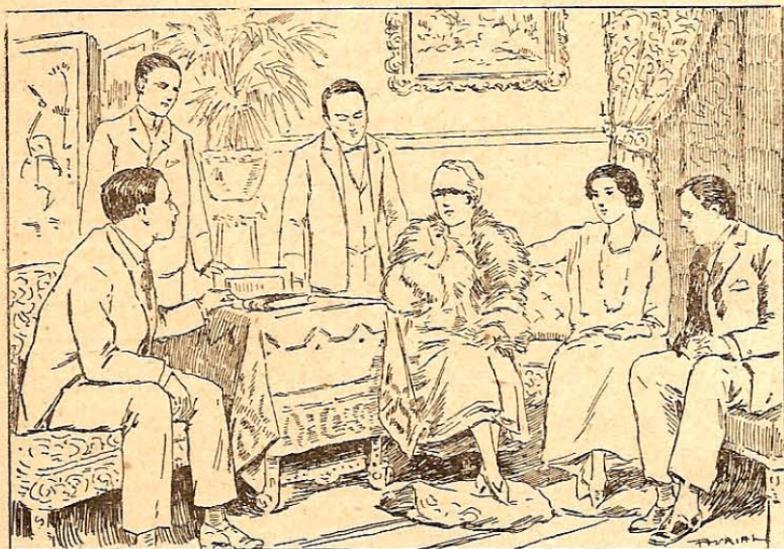
SALUTI E COMPLIMENTI

1. Bongiorno, papà.
Buona sera, mamma.
2. Come sta, signore?
Benissimo, grazie.
3. È italiano, Lei?
Sì, signore, sono italiano.
4. Fanciullo, sei spagnuolo?
Sì, signora, sono spagnuolo.
5. È francese, non è vero?
Sì, è francese.
6. Siete tedeschi?
No, siamo inglesi.

SALUDOS Y CUMPLIDOS

1. *Buenos días, papá.*
Buenas tardes, mamá.
2. *Señor, ¿cómo está usted?*
Muy bien, gracias.
3. *¿Es usted italiano?*
Sí, señor, ...
4. *Niño, ¿eres español?*
Sí, señora, ...
5. *Él es francés, ¿no es verdad?*
Sí, es ...
6. *¿Sois alemanes?*
No, somos ...

IN SOCIETÀ



- | | |
|--|---|
| 7. Ah! siete tutti inglesi? No, signore, questi due sono americani. | 7. ¿Sois ... todos? No, señor, estos dos son americanos. |
| 8. Avete fatto buon viaggio? Sì, signore, buonissimo, grazie a Dio. | 8. ¿Habéis tenido buen viaje? Sí, señor, muy bueno ... |
| 9. Avete dormito bene? Ho riposato molto bene, grazie. | 9. ¿Habéis ... ? He descansado muy bien, ... |
| 10. Egli ha bisogno di qualche cosa? Non ha bisogno di nulla. Ha tutto il necessario. | 10. ¿Él tiene necesidad de algo? No ... de nada. Tiene todo lo ... |
| 11. Adesso esco coi miei fratelli. A rivederci. | 11. Ahora salgo con mis hermanos. Hasta la vista. |

Apréndanse de memoria y luego dense en forma de diálogo los números 1, 2, 8, 9, 10 y 11.

Esercizio di terminología per mezzo dello studio dell'incisione (*grabado*).

Luogo. — Che rappresenta questa incisione? — Che luogo è? — È un salone bello? — È casa povera o ricca?

Persone. — Quante sono? — Che persone sono? — Come si potranno chiamare? — Che attitudini hanno? — Secondo la conversazione anteriore, che domandano e che rispondono?

Oggetti. — Che vestiti portano quelle persone? — Con che si fanno (*se hacen*) gli abiti? — Chi (*quien*) li fa? — Che altri oggetti vedete? — Con che sono fatti? — Da (*por*) chi sono fatti (*hechos*)? — Che si fa con ognuno (*cada uno*) di essi (*ellos*)?

Fraseología.

PARA APRENDER DE MEMORIA (*Da imparare a mente*)

Senta (*oiga*), amico mio. — Quello che le dico è vero, è certo. — (*Lo que le digo...*). — È la verità, la pura verità. — È un fatto (*Es un hecho*). — Senza dubbio (*Sin duda*). — Non c'è dubbio (*No hay...*). — Può credermi (*Puede...*). — Posso certificarlo (*Puedo...*). — L'assicuro ch'è così (*Le aseguro que es así*). — Chi ne dubita? (*¿Quién duda de ello?*). — Lei ha ragione (*V...*). — Lei mi fa torto (*V. me perjudica*). — Non è vero, è falso. — Sono discorsi in aria. — Ha mentito. — Oh, che bugiardo! (*mentiroso*). — Non può darsi (*No puede ser*). — È impossibile.

VIII. Esercizio di memoria. — DIO

Se Dio veder tu vuoi¹
Guárdalo² in ogni oggetto,
Cércalo³ nel tuo petto,
Lo troverai con te.

E se dov'ei dimora
Non intendesti ancora,
Confóndimi se puoi⁴;
Dimmi dov'ei non è.

Dovunque⁵ il guardo⁶ io giro
Immenso Dio, ti vedo;
Nell'opre tue t'ammiro,
Ti riconosco in me.

La terra, il mar le sfere
Parlan del tuo potere:
Tu sei pertutto⁷, e noi
Tutti viviamo in te.

PIETRO METASTASIO.

1. quieres 2. miralo 3. búscalo 4. si puedes 5. doquiera
6. la mirada 7. en todas partes

CAPITOLO TERZO. — L'Artículo.

6. El artículo puede ser: **determinativo** o **indeterminativo** (*determinado, indeterminado*), **sémplice** o **compuesto**.

7. Los artículos **determinados simples** son:

il, lo (el) para el masculino singular;
la (la) para el femenino singular;
i, gli (los) para el masculino plural;
le (las) para el femenino plural; v. gr.:

il libro, lo studio, la casa; i libri, gli studi, le case.

8. Los artículos **indeterminados** son: **un, uno** para el masculino singular; **una** para el femenino singular.

Se usa **un**, si el nombre empieza por *consonante* que no sea *s* impura; **uno**, si empieza por *vocal* o *s* impura; **una**, con todos los nombres femeninos; v. gr.: *un libro, uno studio, una casa, una storia.*

9. Los artículos **determinados** son **compuestos** cuando se unen a las preposiciones: *di, a, da, in, con, su, per*, y forman:

| di | a | da | |
|--------------------------|-----------------------|--------------------------|-----------------|
| <i>del, dello, della</i> | <i>al, allo, alla</i> | <i>dal, dallo, dalla</i> | |
| <i>dei, degli, delle</i> | <i>ai, agli, alle</i> | <i>dai, dagli, dalle</i> | |
| in | con | su | per |
| <i>nel, nello, nella</i> | <i>col,</i> | <i>sul, sullo, sulla</i> | <i>pel, pei</i> |
| <i>nei, negli, nelle</i> | <i>coi, cogli</i> | <i>sui, sugli, sulle</i> | |

EJEMPLOS: *Ecco i libri degli alunni, comperati agli scolari dai loro genitori, ordinati nei cassetti coi quaderni e le penne; le matite sono sui banchi pel disegno.*

10. **Advertencias.** — 1.^a No suelen usarse: *collo, colla, colle*; ni *pello, pella, pelle*; se dirá: **con lo, con la...**, **per lo, per la, per le.**

2.^a *Lo, la, una*, se truncan con apóstrofo delante de vo-

cal: l'álbero, l'ánima, un'ape.— Gli se apostrofa sólo delante de i: **gl'infelici**.

El artículo compuesto se trunca con el apóstrofo como el artículo simple: **dall'uomo, nell'ánima, dagl'Italiani**, etc.

11. **Advertencias**. — 1.^a Cuando el nombre expresa *cantidad indeterminada*, se le antepone el artículo partitivo **del, dei, della, delle**; v. gr.: *Prendete del pane e dei biscotti, dell'uva o delle pere*. — *Tomad pan y bizcochos, uvas o unas peras*.

Asimismo *unos, unas* se traducen por **dei, delle**.

2.^a Se antepone el artículo a los nombres patronímicos o *apellidos* de hombres célebres, *si no son acompañados* de otro nombre; puede seguirse esta regla para todos: *L'Alighieri, il Petrarca e il Tasso hanno cantato le glorie della Religione*. — *La Venturini è maestra di ricamo* (bordado).

3.^a No hay en italiano artículo de género *neutro*; sirve para ello el artículo de género masculino; v. gr.: *Lo buono y lo útil han de preferirse a lo bello*. (*Il buono e l'utile hanno da preferirsi al bello*.)

ESERCIZI

I. Vocabolario.

L'UOMO — I SENSI — LE MALATTIE

EL HOMBRE — LOS SENTIDOS — LAS ENFERMEDADES

| | | | |
|---------------|------------------------|---------------|----------------------|
| l'uomo | <i>el hombre</i> | la vecchiaia | <i>la vejez</i> |
| la donna | <i>la mujer</i> | la minorità | <i>la menor edad</i> |
| il fanciullo | <i>el niño</i> | la maggiorità | <i>la mayor edad</i> |
| il bambino | <i>el niño pequeño</i> | la vita | <i>la vida</i> |
| il ragazzo | <i>el muchacho</i> | vivere | <i>vivir</i> |
| il giovane | <i>el joven</i> | náscere | <i>nacer</i> |
| il vecchio | <i>el viejo</i> | morire | <i>morir</i> |
| l'anziano | <i>el anciano</i> | respirare | <i>respirar</i> |
| l'infanzia | <i>la infancia</i> | la náscita | <i>el nacimiento</i> |
| l'adolescenza | <i>la adolescencia</i> | la morte | <i>la muerte</i> |
| la gioventù | <i>la juventud</i> | il corpo | <i>el cuerpo</i> |
| la virilità | <i>la virilidad</i> | il viso | <i>el rostro</i> |

| | | | |
|----------------|----------------------------|-------------------|--------------------------|
| la testa | <i>la cabeza</i> | il cuore | <i>el corazón</i> |
| la vista | <i>la vista</i> | i polmoni | <i>los pulmones</i> |
| l'occhio | <i>el ojo</i> | le stómaco | <i>el estómago</i> |
| gli occhi | <i>los ojos</i> | il tatto | <i>el tacto</i> |
| la palpebra | <i>el párpado</i> | mano | <i>mano</i> |
| vedere | <i>ver</i> | palma | <i>palma de la mano</i> |
| guardare | <i>mirar</i> | pugno | <i>la muñeca</i> |
| cieco | <i>ciego</i> | dito | <i>dedo</i> |
| l'udito | <i>el oído</i> | unghia | <i>uña</i> |
| l'orecchio (m) | <i>la oreja</i> | il póllice | <i>el pulgar</i> |
| la tempia | <i>la sien</i> | l'índice | <i>el índice</i> |
| udire | <i>oír</i> | il maggiore | <i>mayor</i> |
| ascoltare | <i>escuchar</i> | l'anulare | <i>el anular</i> |
| sordo. | <i>sordo</i> | il mígnolo | <i>el meñique</i> |
| rumore | <i>ruído</i> | il fianco (m) | <i>la cadera</i> |
| un odore | <i>un olor</i> | ventre | <i>vientre</i> |
| fiutare | <i>oler</i> | la coscia (f) | <i>el muslo</i> |
| la bocca | <i>la boca</i> | gamba | <i>pierna</i> |
| lingua | <i>lengua</i> | ginocchio (m) | <i>rodilla</i> |
| il gusto | <i>el gusto</i> | polpaccio (m) | <i>pantorrilla</i> |
| il palato | <i>el paladar</i> | pie | <i>pie</i> |
| il sapore | <i>el sabor</i> | collo del piede | <i>cuello del pie</i> |
| parlare | <i>hablar</i> | la noce del piede | <i>el tobillo</i> |
| parola | <i>palabra</i> | tallone | <i>talón</i> |
| voce | <i>voz</i> | pianta del piede | <i>planta del pie</i> |
| muto | <i>mudo</i> | le dita del piede | <i>los dedos del pie</i> |
| dente | <i>diente</i> | la salute | <i>la salud</i> |
| l'odorato | <i>el olfato</i> | sano | <i>sano</i> |
| il naso (m) | <i>la nariz</i> | star bene di sa- | <i>estar bueno</i> |
| le narici | <i>las narices</i> | [lute | |
| odorare | <i>oler, despedir olor</i> | malato | <i>enfermo</i> |
| membro | <i>miembro</i> | malattia | <i>enfermedad</i> |
| braccio | <i>brazo</i> | malaticcio | <i>enfermizo</i> |
| gómito | <i>codo</i> | infermiere | <i>enfermero</i> |
| la spalla (f) | <i>el hombro</i> | il dolore | <i>el dolor</i> |
| il dorso (m) | <i>las espaldas</i> | sóffrire (patire) | <i>padecer</i> |
| il mento (m) | <i>las barbas</i> | mal di ... | <i>dolor de ...</i> |
| collo | <i>cuello</i> | febbre | <i>calentura</i> |
| gola | <i>garganta</i> | raffreddore, raf- | <i>constipado, res-</i> |
| petto | <i>pecho</i> | [freddamento | <i>[friado</i> |

| | | | |
|--------------|------------------|------------|-----------------|
| reumatismo | <i>reuma</i> | medicina | <i>medicina</i> |
| tosse | <i>tos</i> | chirurgo | <i>cirujano</i> |
| tossire | <i>toser</i> | rimedio | <i>remedio</i> |
| ferita | <i>herida</i> | bíbita | <i>tisana</i> |
| ferire | <i>herir</i> | curare | <i>cuidar</i> |
| una cólica | <i>un cólico</i> | cure (f) | <i>cuidados</i> |
| mal di testa | <i>jaqueca</i> | guarire | <i>sanar</i> |
| médico | <i>médico</i> | guarigione | <i>curación</i> |

II. Applicazioni grammaticali.

Articolo. — *Póngase el artículo delante del nombre.*

EL CUERPO HUMANO — IL CORPO UMANO

| | | | |
|------------------------|-----------------|----------------------|---------------|
| <i>un miembro</i> | — membro | <i>del cuello</i> | — collo |
| <i>la cabeza</i> | — testa | <i>al hombro</i> | — spalla (f) |
| <i>al rostro</i> | — viso | <i>de los brazos</i> | — braccia (f) |
| <i>la nariz</i> | — naso (m) | <i>del puño</i> | — pugno |
| <i>unos ojos</i> | — occhi | <i>las manos</i> | — mani |
| <i>los párpados</i> | — palpebre (f) | <i>a los dedos</i> | — dita (f) |
| <i>un labio</i> | — labbro | <i>unas uñas</i> | — unghie |
| <i>los cabellos</i> | — capelli | <i>al pecho</i> | — petto |
| <i>a la frente</i> | — fronte | <i>del estómago</i> | — stómago |
| <i>las orejas</i> | — orecchie | <i>las piernas</i> | — gambe |
| <i>de las mejillas</i> | — gote | <i>a los pies</i> | — piedi |
| <i>del paladar</i> | — palato | <i>los talones</i> | — talloni |
| <i>a la lengua</i> | — lingua | <i>de la sangre</i> | — sangue (m) |
| <i>de la boca</i> | — bocca | <i>al corazón</i> | — cuore |
| <i>la garganta</i> | — gola | <i>una vena</i> | — vena |
| <i>unos dientes</i> | — dentí | <i>un pulmón</i> | — pulmone |
| <i>a las barbas</i> | — mento (m. s.) | <i>de los huesos</i> | — ossa (f) |

III. Coniugazione orale.

ESSERE

Futuro sémplíce.

| | |
|-----------|-------------------------|
| Io sarò | <i>yo seré o estaré</i> |
| Tu sarai | |
| Egli será | |

Condizionale presente.

| | |
|--------------|---------------------------|
| Io sarei | <i>yo sería o estaría</i> |
| Tu saresti | |
| Egli sarebbe | |

| | |
|---|-----------------------------------|
| Noi saremo | Noi saremmo |
| Voi sarete | Voi sareste |
| Eglino saranno | Eglino sarébbéro |
| Futuro anteriore: Io sarò stato... | Passato: Io sarei stato... |

AVERE

| Futuro sémplíce. | | Condizionale presente. | |
|---|--------------------------|-----------------------------------|----------------------------|
| Io avró | <i>yo habré o tendré</i> | Io avrei | <i>yo habría o tendría</i> |
| Tu avrai | | Tu avresti | |
| Egli avrá | | Egli avrebbe | |
| Noi avremo | | Noi avremmo | |
| Voi avrete | | Voi avreste | |
| Eglino avranno | | Eglino avrébbero | |
| Futuro anteriore: Io avrò avuto... | | Passato: Io avrei avuto... | |

IV. Versione.

Complétense oralmente las frases siguientes, añadiendo el artículo indeterminado un, uno, una, o el partitivo del, dei, dello, degli, della, delle, y luego tradúzcanse.

In una casa, vi sono (*hay*): ... porta, ... scalinata (*escalera*), ... fenestre (*ventanas*), ... muri, ... tramezzi (*tabiques*), ... corritori (*pasillos*), ... appartamenti (*aposentos*), ... pianterreno (*planta baja*), ... y también (*e anche*) ... primo, ... secondo e ... terzo piano, .. soffitta (*buhardilla*), ... camino (*chimenea*), ed (*y*) ... focolare (*hogar*), ... utensili, ... specchi, ... oggetti necessari o di ornamento.

In una classe, vi sono: ... crucifisso, ... ritratto del re, ... scrittoio, ... orologio, ... banchi, ... tavolini (*pupitres*), ... távole (*mesas*), ... lavagne (*pizarras*), ... carte geografiche, ... libri, ... calamái (*tinteros*), ... inchiostro (*tinta*), ... régole, ... quaderni, ... penne, ... carta da (*para*) disegno (*dibujo*), ecc. Ma (*mas*) soprattutto ci vuole (*debe haber*) ... maestro che istruisca.

In un giardino, si védono: ... fiori, ... belle piante, ... erba verde, ... álberi, ... arboscelli (*arbustos*), ... vasca (m)

(*depósito*) per l'acqua, ... stufa (*invernadero*), ... fontane, ... viali (*paseos*), ... strumenti di lavoro (*trabajo*), ... innaffiatoi (m) (*regaderas*), ... vasi (*tiestos*), ecc. Ma specialmente vi deve essere ... giardiniere che coltivi le piante.

V. Tema.

1. Tendríamos la vista débil (*débole*).— 2. Los remedios serán para (*per*) el enfermo.— 3. Estará enfermo de reuma.— 4. Seríais acaso (*forse*) constipados.— 5. Tendríais necesidad de muchos (*molti*) cuidados.— 6. La llaga no estaría curada aún (*ancora*).— 7. Será muy lenta la curación.— 8. Habrá muerto el pobre viejo.— 9. Los jóvenes serán sanos y robustos.— 10. Jesucristo sanaba toda clase de enfermedades.— 11. Los ciegos recuperaban (*ricuperávano*) el uso de los ojos.— 12. Los sordos hallaban (*trovávano*) el uso del oído solamente presentándose (*presentándose*) al Señor.— 13. ¿Quién (*chi*) habría podido (*potuto*) imaginar (*immaginare*) un cuerpo humano tan maravilloso, con sus (*i suoi*) admirables (*ammirabili*) miembros y sentidos: la cabeza, los ojos, las orejas, la boca, etc. (*ecétera*), los brazos y las manos, las piernas y los pies; los órganos de la respiración: los pulmones, y el órgano de la vida: el corazón?— 14. Pues bien (*ebbene*): Dios omnipotente lo ha hecho con su sola palabra y para hacernos (*farci del*) bien.— 15. Sus alabanzas (*le sue lodi*) serán siempre en nuestra boca: ¡Bendito sea! (*sia benedetto*).

VI. Lettura e traduzione.

BADARE A SÈ (*Atender a sí propio*)

Quand'ero fanciullo (mi diceva un vecchio), il mio maestro di scuola avea certi modi originali per sorprendere i ragazzi (*muchachos*). Una volta ci disse: «Fanciulli, io voglio che stiate più attenti ai vostri libri. Il

primo di voi che vede il compagno disattento, mi avvisi (*advierta*) e ci provvederò io.»

— Ah! — pensai tra me; — c'è quell'Errichetto che non mi piace. Lasci fare (*déjeme...*) a me: se volge gli occhi dal libro, lo aggiusto (*le arreglo*) io.

Qualche momento dopo, ecco Errichetto che leva il viso (*la cara*) e si distrae dalla lettura. Tutto contento mi alzo e avverto il maestro.

« Davvero (*de veras?*), diss'egli, come fai (*haces*) a saperlo? »

« L'ho veduto io! »

« Ah l'hai veduto? E dimmi, i tuoi occhi guardavano sul tuo libro quando l'hai veduto? »

Ero stato colto (*cogido*). Da quel giorno imparai a badare a me, invece di fare il soprastante agli altri; e lo sdegno (*indignación*) dei compagni e la vergogna, m'insegnarono che brutta cosa sia il voler male a' suoi simili.

Riassunto (resumen) breve del fatterello (del cuentecito).

Ripetizione a mente (de memoria) di alcune parole. — Dettato di due o tre righe (renglones).

Mássime e proverbi. — Chi s'aiuta, Dio l'aiuta. — Ognuno per sè, Dio per tutti. — Chi fa per sè, fa per tre. — Chi va piano va sano e va lontano. — Meglio soli che male accompagna-ti. — La bugia (*mentira*) ha le gambe corte.

Al poverello che fame ha molta
Non dir¹: Dimán (*mañana*), o: Un'altra volta!
Sia, grande o piccolo, pronto l'aiuto²;
Se troppo³ tarda, spesso⁴ è perduto.

(G. SCAVIA.)

VII. Conversazione.

FRA (*entre*) LA MADRE, IL FIGLIO E IL MÉDICO

1. Luigi, cosa hai? — *Mamá, no me siento bien.*
2. Che cosa ti senti? Di che soffri? Che ti duole? — *Tengo dolor de cabeza; padezco mucho; me duele todo.*
3. Speriamo che non sia niente. — *Temo, al contrario, que esto sea muy grave.*
4. Ma che cosa hai, dunque? — *Debo tener calentura; tengo dolor de vientre.*
5. Dio mio, che sarà? Una cólica? la febbre, un raffreddore, un dolor di testa? Chiamiamo il médico: egli ti tasterà il polso e t'auscultià.
6. Buon giorno, Luigi. — *Buenos días, señor doctor.*
7. Come stai? Tossisci (*toses*)? Senti brividi (*calofríos*)? Senti voglia (*ganas*) di vomitare? — *Estoy muy mal, señor doctor; toso mucho, tengo calofríos y ganas de provocar.*
8. Che ti duole? — *La cabeza, el vientre, el estómago.*
9. Signora, come andò ieri? — *Ayer estaba muy bien, a las mil maravillas (a meraviglia).*
10. Tastiamo il polso. Ha un pó di febbre. Cosa hai mangiato ieri? — *Ayer no comí más que algunas frutas en la huerta (orto, m).*
11. Mangiaste molta uva, prune, pomi e meloni? — *Sí: comí uvas, ciruelas, manzanas y un meloncito.*
12. E'troppo, bambino mio: e queste cose saranno state anche (*aín*) poco mature, non è vero? — *No estaban muy maduros, no.*
13. Hai sudato? Ti sei poi messo all'ombra? — *Sí, señor, he sudado y me puse a la sombra de un árbol.*
14. Non bisognava far ciò (*esto*) bambino. Ti sei preso un raffreddore e una indigestione. — Signora, il figliuolo stía a letto, gli día una purga e lo faccia sudare.
15. *El brazo también me duele, pues me caí de un árbol.* — Vediamo: eh! non vi è rottura, nè ferita, ma una forte contusione. Ecco una ricetta. Questa sera gli daremo qualche pasticca di chinino; per ora . . . , dieta e bíbita.

Esercizio di terminología per mezzo dell'incisione.

- Persone:** Quante ve ne sono? — Quali sono? — Qual è la loro età? — Il loro atteggiamento? — La loro conversazione? — Chi è malato? — Che cosa ha il fanciullo? — Qual è la causa della sua malattia?
- Luogo:** Qual luogo rappresenta la vignetta? — È forse un ospedale? — Perché non è un ospedale? — Come si chiama il luogo dove si dorme?
- Oggetti:** Quali oggetti vedete? — A che cosa servono? — Di che materia son fatti? — Chi li fa? — Nominate alcuni rimedi. — A quali malattie si applicano? — Enumerate le parti del corpo umano, del viso, dell'estremità indicate dai numeri 1, 2, 3, 4, 5, ecc., ecc. — Applicate un verbo a ciascuno di questi nomi, oppure (*o bien*) formate con essi unà frase.

Fraseología. — Da dove vieni? (*De dónde vienes?*). — Vengo da casa. — E tu dove vai? — Vado a..., torno a... — Quando tornerà? — Vengo con lei. — Andiamoci insieme (*juntos*). — Ha tanta fretta? (*prisa*). — Non vada così presto. — Non corra tanto. — Si fermi (*párese*). — Sono aspettato (*esperado*). — Sollecitando (*aligerando*) il passo, potrò raggiúngervi (*alcanzaros*) in venti minuti. — Si tratterrà (*detendrá*) lungo tempo? — Non si trattenga per istrada. — Non prenda la strada più lunga.

VIII. Esercizio di memoria.

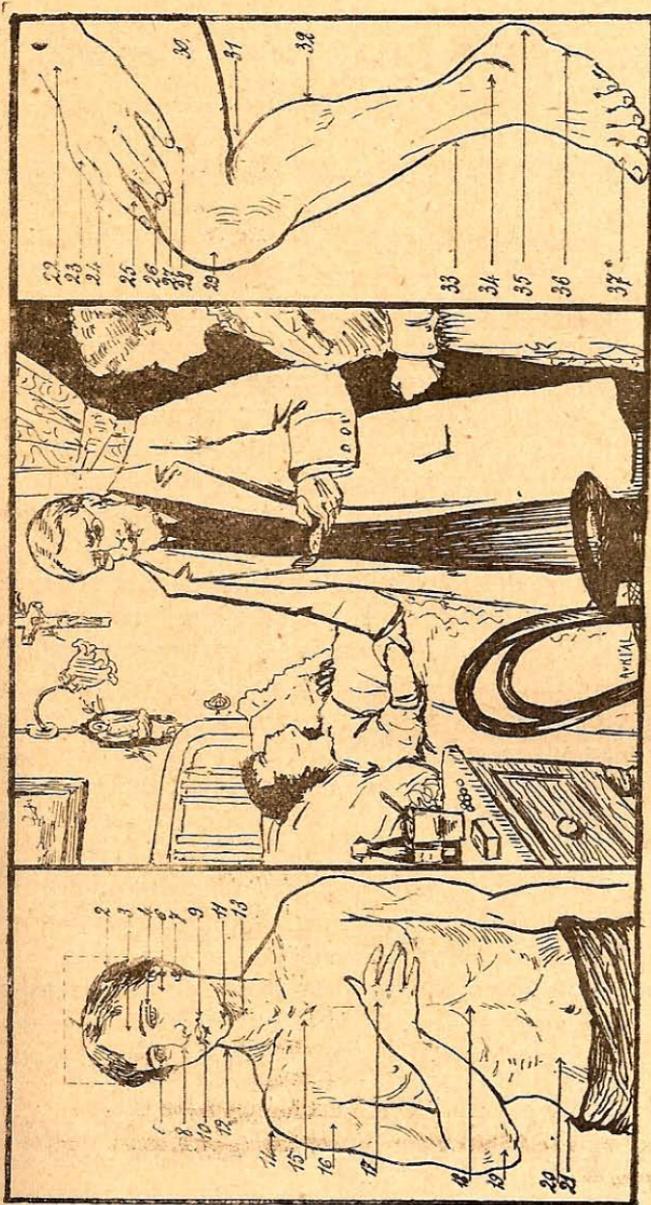
GIOCONDITÀ DELLA VITA

Vuoi¹ dell'ánima il contento?
Ama, edifica, perdona;
Dolcemente a virtù sprona²,
Versa³ bálsamo al dolor:

Frena l'ira ed il lamento,
Gemi solo innanzi⁴ a Dio,
In lui spandi⁵ il tuo desio⁶,
Poni in lui fidanza e amor.

SILVIO PÉLLICO.

1. quieres 2. excita 3. derrama 4. delante 5. en Él pon 6. deseos



IL CORPO UMANO — L'INFERMO — IL MÉDICO

CAPITOLO QUARTO. — Il nome e l'aggettivo.

Poco se diferencia el italiano del español, en la teoría del *nombre* y del *adjetivo*.

12. En italiano también el nombre es: **proprio, comune, composto, difettivo, alterato**, etc.

El nombre **alterato** es: **accrescitivo** (*aumentativo*) y se forma con la terminación **one, otto**: *cappello, cappellone; palazzo, palazzotto; una casa, un casone*. (Como se ve, al hacerse aumentativos los nombres femeninos se hacen masculinos.)

Diminutivo, y se forma con la terminación: **ino, etto, icello, uolo**: *ragazzino, libretto, venticello, cagnuolo* (perrito).

Peggiorativo (*despectivo*), y se forma con la terminación **accio**: *tempaccio, baraccia*.

13. **Génere del nome e dell'aggettivo.** — REGLA GENERAL: Los nombres y adjetivos en **o** son de género masculino, excepto **mano**; los en **a** son femeninos, con las mismas excepciones que en español, poco más o menos; lo mismo que los que terminan en **e, i, u**. (*Análisi* es femenino; *ecclessi*, masculino.)

Son de **ambos géneros**: 1.º Los que provienen del participio presente, y pueden ser nombres y adjetivos: *principiante, studente, presidente*... — 2.º Los de nacionalidad en **ese**: *inglese, genovese, francese*... — 3.º Los nombres *consorte, cóniuge, nipote* (sobrino), *parente, óspite* (huésped), *erede* (heredero), etc.

14. **FORMACIÓN DEL FEMENINO**: Los nombres y adjetivos en **o** tienen el femenino en **a**: *maestro buono, maestra buona*.

Los en **e**, o son invariables o cambian **e** en **a**, o en **essa**: *il giovane, la giovane; il signore, la signora; il barone, la baronessa*.

Los en **a**, o son invariables o cambian **a** en **essa**: *un o una calvinista déspota, un duca, una duchessa*.

Los en **tore**, cambian **tore** en **trice**, y los en **ore**, en **ora** y a veces en **essa**: *protettore, protettrice; professore, professoressa o professoressa*.

15. **Advertencias.** — 1.^a Algunos nombres tienen forma especial en el femenino:

*babbo, padre, fratello, marito, re, cane, bue
mamma, madre, sorella, moglie, regina, cagna, vacca*

y otros como en español.

2.^a Asimismo algunos nombres de animales no tienen más que una forma para expresar ambos géneros; se suple, como en español, añadiendo las palabras *maschio* o *femmina*: *lepre, serpente, vípera, mosca, volpe* (zorra), *topo* (ratón), *róndine* (golondrina), etc.

3.^a Los nombres de árboles son **masculinos**, a excepción de *palma, quercia* (roble), *elce* (encina), *gaggia* o *acacia*; y el de las **frutas femenino**, excepto *dáttero* (dátil), *fico, pomo* (manzano) y *limone* que designan a la vez el árbol y el fruto. Se dice también: *il noce* (nogal) y *la noce* (nuez).

ESERCIZI

I. Applicazioni grammaticali.

1.º *Sáquense uno o más derivados de los nombres que van a continuación:*

| | | | |
|----------|----------|-----------|-------------|
| ánima | mano | raggio | América |
| arma | mondo | ragione | Austria |
| bastone | montagna | re | Belgio |
| campo | onore | ricchezza | Egitto |
| cavallo | órgano | sale | Génova |
| canto | oro | saluto | Inghilterra |
| fiore | orto | santo | Milano |
| frutto | pane | signore | Nápoli |
| giardino | persona | sovrano | Parigi |
| libro | pittore | tempo | Roma |
| lago | pópolo | veleno | Spagna |
| luna | quadro | viaggio | Turchia |

2.º *Háganse nombres alterados: a) diminutivos*
con: animale — casa — cappello — scala — cavallo —

távola — parola — chiesa — strada — campana — pécore — fanciulli — dito — uccello — Ernesto — Michele — Giuseppe — Carlo — Spagnuolo.

b) **aumentativos** con: álbero — libri — sala — palla — mosca — gatto — cesta — ragazzo — uomo — naso — finestra — febbre — pigro — occhiali — palazzi.

c) **despectivos** con: parola — erba — torrente — gente — scrittura — bestia — serpente — vento — tempo — barca — macchia — occhi — lingue — penna — gallina — peccato.

3.º *Dese forma de género femenino a las palabras siguientes, haciéndolas preceder del artículo:*

Maestro, — anziani, — gióvane, — vecchio, — fanciulli, — padre, — fratello, — uomo, — cameriere, — infermiere, — giardiniere, — portinaio, — pastore, — attore, — re, — conte, — duca, — professore, — dottore, — marito, — pianista, — telegrafista, — artista, — gallo, — serpente, — mosca, — lepre, — ape (*abeja*), — albicocco, — pesco (*melocotonero*), — ciriegio, — castagno, — arancio, — noce, — pomo, — bue, — babbo.

II. Vocabolario.

DIO — LA CREAZIONE — IL CIELO

| | | | |
|-------------|---------------------|--------------|--------------------|
| Dio | <i>Dios</i> | creatura | <i>criatura</i> |
| Signore | <i>Señor</i> | pregare | <i>orar</i> |
| infinito | <i>infinito</i> | benedire | <i>bendecir</i> |
| immenso | <i>inmenso</i> | Provvidenza | <i>Providencia</i> |
| buono | <i>bueno</i> | prénder cura | <i>cuidar</i> |
| eterno | <i>eterno</i> | natura | <i>naturaleza</i> |
| Creatore | <i>Creador</i> | un ángelo | <i>un ángel</i> |
| Onnipotente | <i>Todopoderoso</i> | bello | <i>hermoso</i> |
| sapiente | <i>sabio</i> | demonio | <i>demonio</i> |
| creare | <i>crear</i> | peccare | <i>pecar</i> |

| | | | |
|------------|------------------------|---------------------|--------------------------|
| peccato | <i>pecado</i> | stella | <i>estrella</i> |
| godere | <i>gozar</i> | il sole | <i>sol</i> |
| paradiso | <i>paraíso</i> | riscaldare | <i>calentar</i> |
| inferno | <i>infierno</i> | l'aurora | <i>la aurora</i> |
| soffrire | <i>sufrir, padecer</i> | alzarsi | <i>salir</i> |
| firmamento | <i>firmamento</i> | il levarsi del sole | <i>la salida del sol</i> |
| sereno | <i>sereno</i> | mezzogiorno | <i>mediodía</i> |
| stellato | <i>estrellado</i> | tramontare | <i>ponerse</i> |
| límpido | <i>despejado</i> | tramonto | <i>la puesta del sol</i> |
| annuvolato | <i>anublado</i> | girare | <i>girar</i> |
| luce | <i>luz</i> | raggio | <i>rayo</i> |
| ténebre | <i>tinieblas</i> | luna | <i>luna</i> |
| l'astro | <i>el astro</i> | eclissi | <i>eclipse</i> |

GLI ELEMENTI

| | | | |
|--------------------|---------------------------|-------------|--------------------|
| la terra | <i>la tierra</i> | grandinare | <i>granizar</i> |
| il globo terrestre | <i>el globo terrestre</i> | la neve | <i>la nieve</i> |
| il continente | <i>el continente</i> | nevicare | <i>nevar</i> |
| una montagna | <i>una montaña</i> | il gelo | <i>el hielo</i> |
| catena di monta- | <i>cordillera</i> | gelare | <i>helar</i> |
| [gne | | la gelata | <i>la helada</i> |
| un monte | <i>un monte</i> | l'aria (f) | <i>el aire</i> |
| la cima | <i>la cumbre</i> | puro | <i>puro</i> |
| l'altezza | <i>la altura</i> | malsano | <i>malsano</i> |
| montare | <i>subir</i> | úmido | <i>húmedo</i> |
| discendere | <i>bajar</i> | il vento | <i>el viento</i> |
| un vulcano | <i>un volcán</i> | l'acqua | <i>el agua</i> |
| un'isola | <i>una isla</i> | l'océano | <i>el océano</i> |
| una penisola | <i>una península</i> | il mare | <i>el mar</i> |
| la pianura | <i>la llanura</i> | il faro | <i>el faro</i> |
| la valle | <i>el valle</i> | un'onda | <i>una ola</i> |
| il deserto | <i>el desierto</i> | la riva | <i>la ribera</i> |
| la roccia | <i>la roca</i> | la spiaggia | <i>la playa</i> |
| lo scoglio | <i>escollo</i> | il lago | <i>el lago</i> |
| la sabbia | <i>la arena</i> | il fiume | <i>el río</i> |
| un precipizio | <i>un precipicio</i> | il ruscello | <i>el arroyo</i> |
| terremoto | <i>terremoto</i> | il torrente | <i>el torrente</i> |
| la grándine | <i>el granizo</i> | la nube | <i>la nube</i> |

| | | | |
|--------------|----------------------|---------------|---------------------|
| la nebbia | <i>la niebla</i> | il calore | <i>el calor</i> |
| pióvere | <i>llover</i> | riscaldare | <i>calentar</i> |
| la pioggia | <i>la lluvia</i> | la fiamma | <i>la llama</i> |
| una goccia | <i>una gota</i> | accéndere | <i>encender</i> |
| una tempesta | <i>una tempestad</i> | rischiarare | <i>alumbrar</i> |
| il clima | <i>el clima</i> | lampo, baleno | <i>relámpago</i> |
| temperato | <i>templado</i> | balenare | <i>relampaguear</i> |
| l'arcobaleno | <i>el arco iris</i> | il fúlmine | <i>el rayo</i> |
| l'orizzonte | <i>el horizonte</i> | il tuono | <i>el trueno</i> |
| il fuoco | <i>el fuego</i> | tuonare | <i>tronar</i> |
| caldo | <i>caliente</i> | parafúlmine | <i>pararrayos</i> |

III. Coniugazione orale.

ESSERE

| | | |
|---------------------------|---|--|
| Imperativo..... | } | Sii tu, sia egli, siamo noi, siate voi, siano églino (<i>sé o está tú</i>). |
| Congiuntivo presente. che | | Io sia, tu sia, egli sia, n. siamo, v. siate, églino siano (<i>que yo sea o esté</i>). |
| Imperfetto..... che | | Io fossi, tu fossi, egli fosse, n. fóssimo, v. foste, églino fóssero (<i>que yo fuera o fuese...</i> , <i>estuviera o estuviese...</i>). |

AVERE

| | | |
|---------------------------|---|--|
| Imperativo..... | } | Abbi tu, abbia egli, abbiamo noi, abbiate voi, ábbiano églino (<i>he tú... o ten tú...</i>). |
| Congiuntivo presente. che | | Io abbia, tu abbi, egli abbia, n. abbiamo, v. abbiate, églino ábbiano (<i>que yo haya o tenga...</i>). |
| Imperfetto..... che | | Io avessi, tu avessi, egli avesse, n. avéssimo, v. aveste, églino avéssero (<i>que yo hubiera o hubiese...</i> , <i>tuviera o tuviese...</i>). |

IV. Versione.

Léanse las siguientes frases, poniendo en femenino los adjetivos que damos en masculino, y luego tradúzcanse.

Una città è grande o piccolo. — Una vía (calle) è lungo (largo) o corto. — Una lezione può essere facile o difficile, interessante o noioso. — Una távola (mesa) può essere rotondo o quadrato, largo (ancho) o stretto: — Una casa può essere rico o povero. Una classe è oscuro o rischiarato, vasto, alto, ecc. — Una scrittura può essere leggibile o illegibile, regolare o irregolare. — La lettura può essere divertente o noioso (aburrido), profittevole o nocevole. — Una lettera può essere urgente, amabile o insultante e provocatore.

Un discorso maléfico o una conversazione ... feriscono più di un coltello affilato o di una spada ... Un amico consolatore e una parola ... valgono più dell'oro. — Alessandro fu il più grande eroe del popolo greco e della storia ... I gigli (azucenas) bianchi sono olezzanti (oloroso), ma la rosa ... è molto ... essa pure (ella también). — Milton fu eccellente scrittore inglese. — Madama de Sévigné essa pure fu un' ... franc. ... — Alessandro Manzoni è un prosatore e poeta contemporáneo célebre. — Matilde Sarao è anch'essa (ella también) una pros ... contemp ... cél ... Ada Negri è una poet ... ital ... eccell ...

V. Tema.

1. ¿A qué hora ha salido (si elevado) hoy el sol? — 2. ¿A qué hora se pondrá? — 3. El sol alumbrá y calienta; la luna alumbrá solamente. — 4. Las estrellas brillan de noche en el firmamento. — 5. Las más hermosas criaturas que Dios ha creado, son los ángeles y los hombres. — 6. Los (coloro) que pecan cubren (cópron) su alma de tinieblas. — 7. El número de las estrellas es incalculable. — 8. A simple vista se han (si sono) contado cerca (circa) (de) dos mil estrellas, y con telescopio, millones. — 9. El cielo sereno y estrellado, ofrece (offre)

la imagen de una conciencia pura. — 10. El sol alumbrá, la tierra gira, los otros astros brillan; sólo el hombre conoce a Dios. 11. Los ángeles que obedecieron al Señor, gozan ahora (*gódonoadesso*) y gozarán siempre de la luz celestial. — 12. Nunca tuvo España tanta grandeza, ni Italia tanta fama como cuando eran fieles en adorar [a] Dios. — 13. Hasta ahora (*finora*) se había creído que las estrellas fijas (*fisse*) no giraban; sin embargo (*ma pure*), ellas giran. — 14. Dios omnipotente sembró (*seminó*) el cielo de estrellas tan fácilmente como cubrió (*copri*) de granitos (*granelli*) de arena la ribera del mar. — 15. El alba es la primera hora del día y precede inmediatamente [a] la salida del sol.

VI. Lettura e traduzione.

LA MEDICINA DEL DOTTOR VALENTI

— Ma svégliati (*despierta*) dunque, dormiglione!

E la madre di Pietro Vinci era obbligata ogni (*cada*) mattina, a scuótere (*sacudir*) il figlio per indurlo, non dico a levarsi di letto, ma ad aprire almeno gli occhi. Ah quegli (*esos*) occhi! Come se lo facéssero apposta (*adrede*), pareva fóssero presi (*cogidos*) dal sonno (*sueño*) più profondo, proprio (*justo*) quando si avvicinava l'ora di scuola!

Per farlo poi levare e vestire, era una disperazione. Alle chiamate della madre rispondeva prima con un «*eh*» brontolato (*murmurado*) fra (*entre*) i denti, con una voce che non era la sua; poi si rivolgeva dall'altra parte, per sentire se il letto fosse, per caso più mórbido (*blando*). Dopo qualche (*después de algún*) minuto apriva gli occhi e li volgeva per la cámara e si divertiva ad ascoltare il *tic tac* dell'orologio, o a contare le foglie dipinte (*pintadas*) sul soffitto (*techo*).

— Pietro, ti sei levato? — domandava intanto la madre dalla cámara vicina.

— Sì, mamma, éccomi.

— Fa presto, che' ormai (*ya*) è l'ora della scuola.

— Son pronto, due minuti, e ho fatto (*y estoy*).

È giù sotto (*debajo de*) le lenzuola (*sábanas*), con un «*ah*» di soddisfazione straordinaria.

— Finalmente, la madre, stanca (*cansada*) di attendere, rientrava, e allora un'altra scena!

— Come, a letto? ti credevo già vestito!

— Ma è ancora presto!

— Che presto d'Egitto! Sono le sette e quarantacinque. Arriverai tardi a scuola, secondo il solito (*costumbre*). O mio Dio! che pazienza con questo figlio! — E la poveretta, non sapendo più che fare, prendeva tutto in un fascio (*lio*), lenzuola e coperte e le gettava ai piedi del letto.

— No, no — gridava allora Pietro —; no, mamma, chè m'alzo subito.

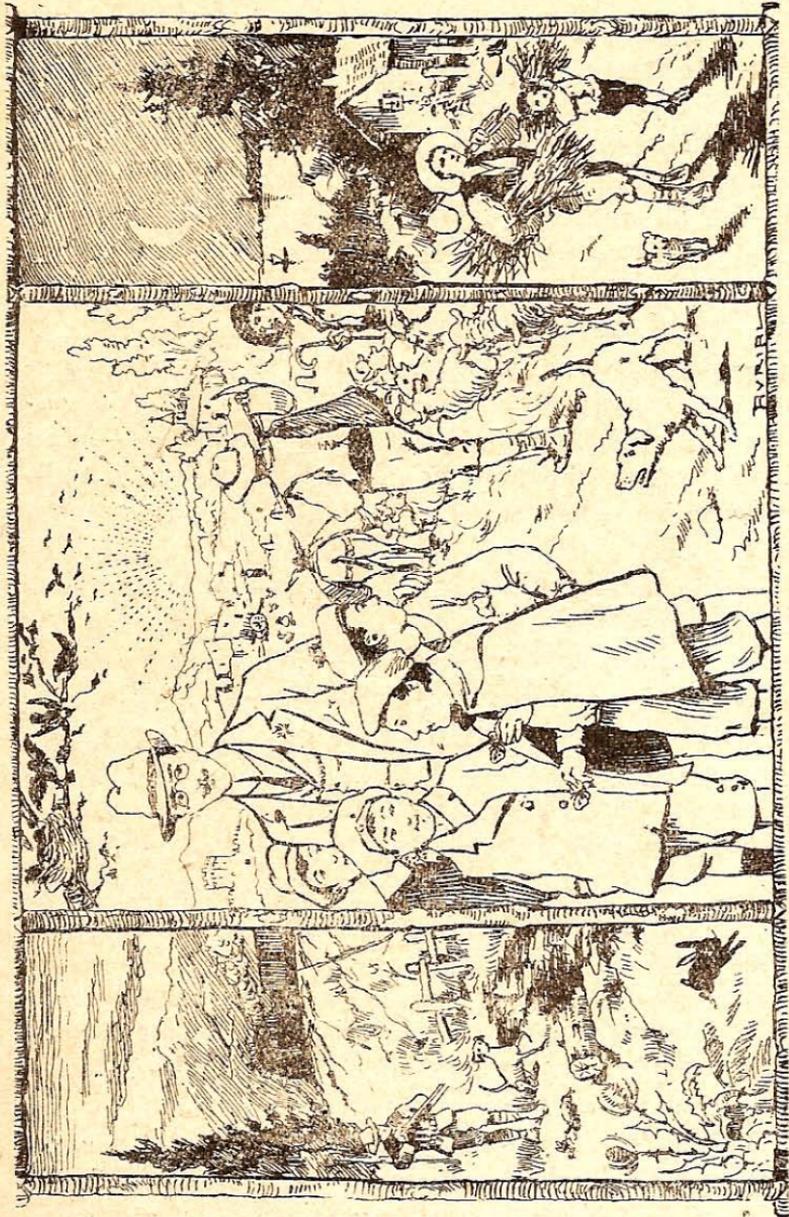
E il monelluccio (*rapazuelo*) sgambettava (*pataleaba*), ridendo e piangendo insieme (*a la vez*).

Però la madre, non dava ascolto (*oído*) a quelle grida.

Per non correre il rischio (*riesgo*) di ricevere un pó di busse (*palizas*), il fanciullo si decideva a infilarsi le calze (*medias*), le mutande (*calzoncillos*) e i calzoni; ma poi (*después*) ricominciavano le difficoltà. Bisognava lavarsi!

Due dita nell'aqua, e subito le ritraeva come se si fosse scottato (*quemado*); sicchè il più delle volte la madre era obbligata a lavarlo lei (*ella misma*). — Oh i lamenti, i *no i basta!*, ecc.

Dopo un'ora finalmente era all'ordine, e si recava (*iba*) a scuola, dove, non incontrando, s'intende, l'amico Renzi, col quale spesso litigava (*reñía*), giungeva



DE PASEO

(*Ulegaba*) alle nove, quando cioè il portone era chiuso (*cerrado*).

E così tutti i giorni, eccetto il giovedì e la domenica. La cosa non poteva proprio continuare in tal modo, e la signora Vinci ne parlò un giorno col dottor Valenti, amico di casa.

Che si dissero la madre di Pietro e il signor Berto?

È un segreto, ma dopo quel colloquio, avvenne un fatto strano. — (*Continúa.*)

Riassunto del fatto. — *Compendiate verbalmente la storia di Pietro.* — *Citate dieci nomi e dieci aggettivi e mettete in plurale quelli che sono al singolare e viceversa.* — *Dettato di tre o quattro righe.*

VII. Conversazione.

UNA PASSEGGIATA MATTUTINA

1. Vi siete levati molto per tempo (*muy temprano*), ragazzi. — *No queríamos* (non volevamo) *perder este paseo matinal, señor profesor.*

2. Che cosa noti sopra le foglie, Bernardino? — *Noto gotas de agua, señor profesor.*

3. Che cosa sono queste gocce di acqua, Filiberto? — *Son gotas de rocío* (rugiada) (f).

4. Dimmi, Giovanni, che vedi laggiù a sinistra? — *Allá a la izquierda veo el cielo como si fuese de fuego.*

5. Che cosa è questo? — *Es el sol...*

6. Non è il sole: ancora non lo si vede (*no se le ve*). — *Yo lo sé: es la aurora.*

7. Sì, è proprio (*verdaderamente*) l'aurora. Che cosa ancora vedi, Luigi? — *Veo que el cielo cambia poco a poco de color. Por fin* (alla fine) *el sol aparece* (appare).

8. Che cosa è bastato per far dissipar le ténèbre? — *Para ... un rayo de sol.*

9. Non ti sembra che le piante ábbiano ora un altro aspetto? — *Las plantas parecen tener otro aspecto y otros colores.*

10. Ascolta (*escucha*), odi tu il canto degli uccelletti (*pajarillos*)? — *Sí, se oyen gran número de ... Helos aquí* (éccoli).
11. Che te ne sembra (*parece*) di questo spettacolo della natura? — *Este ... es el más encantador*.
12. È propriamente il sole, l'autore di tutto questo? — *No: el autor ... es Dios*.
13. Vedi quanta gente è già in campagna! — *Allí (là) un pastor va con su rebaño* (gregge)!
14. Com'è contento! Se ne va cantando. — *Ved su perro que ladra*.
15. Chi va da quella parte? — *De ... un labrador* (contadino) *y su ganado* (bestiame).
16. Che cosa fa il cacciatore?
17. Quali animali vedi presso di lui?
18. Per ora basta. Sediámoci, facciamo colazione (*desayunemos*) e godiamo un poco il bello spettacolo. Questa sera torneremo sulla strada e vedremo coloro che ritórnano dai campi.

Terminología per mezzo dell'incisione.

Personne: Quali persone vi sono? — Quante ne vedete? — Dove sono? — Come sono vestite? — Che cosa fanno? — Qual è la loro professione? — Ricordate alcune parole del maestro. — Alcune di quei fanciulli.

Luogo: Qual luogo è rappresentato qui? — In mezzo? — A destra? — A sinistra? — Che cosa vedete sulla strada, nei campi, nell'aria, sugli alberi, in lontananza.

Oggetti: Quali oggetti pórtano quelle persone? — A che serve ciascuno di essi? — Chi li ha fatti? — Con qual materia sono stati fatti? — Quali animali si védono? — A quali animali si dà la caccia? — Perchè?

Fraseología. — Ritorni quanto prima (*Vuelva cuanto antes*). — Non tardi a ritornare. — Non si faccia aspettare (*esperar*). — L'aspetto qui. — Ho capito (*entiendo*). — Vo subito. — Venga di qui (*de este lado*); passi di là. — Si avanzi; vada dritto dritto. — Si avvicini, traversi il cortile (*patio*). — Resti (*quédese*) lì; stia lì. — Non si muova di lì. — Stia fermo (*quieto*); è sempre in moto.

VIII. Esercizio di memoria.

LA GOCCIA D'ACQUA

L'onda¹ dal mar divisa² Al mar dov'ella nacque⁵,
Bagna la valle e il monte; Dove acquistó⁶ gli umori,
Va passeggera in fiume³, Dove da' lunghi errori
Va prigioniera in fonte, Spera di riposar.
Mórmora sempre e geme⁴,
Fin che non torna al mar;

PIETRO METASTASIO.

1. el agua
2. separada
3. rio

4. gime
5. nació
6. recibió

CAPITOLO QUINTO. — Número del nome e dell'aggettivo.

16. **Regla general.** — Los nombres y adjetivos **masculinos**, sea cual fuere su terminación, se vuelven plurales cambiando la **última vocal** en *i*: *fanciullo, fanciulli; poeta, poeti; scrittore, scrittori*.

Los de género **femenino** cambian la **a** del singular en **e**, y la **e** del singular en **i**: *fanciulla, fanciulle; madre, madri*.

17. **Reglas particulares.** — Los nombres y adjetivos **masculinos** en **co** y **go**, **ca** y **ga**, tienen el plural en **ci**, **gi** o en **chi**, **ghi**, según el uso: *fico, fichi; mónaco, mónaci; castigo, castighi; monarca, monarchi; collega, colleghi...*

Los terminados en **io** pierden la **o** en plural: *collegio, collegi; vizio, vizi*; pero si la **i** está acentuada (*io*) toman otra **i**: *rio, rii; mormorio, mormorii*.

Los nombres y adjetivos **femeninos** en **ca** y **ga**, tienen el plural en **che**, **ghe**: *arca, arche; sega, seghe* (sierra)...

Los en **cia**, **gia**, lo tienen en **ce**, **ge**; o en **cie**, **gie**, si la **i** está

acentuada: *faccia, facce; pioggia, piogge; bugia, bugie* (mentira); *farmacia, farmacie*...

18. Quedan **invariables** en plural: a) los nombres que tienen el singular en **i**: v. gr.: *lo o gli eclissi, la o le crisi*...

b) Los **monosílabos**: *il o i re, il o i di*... (rey, día).

c) Los nombres que terminan en **vocal acentuada**: *virtù, bontà*...

d) Los en **ie**: *la o le serie, la o le superficie*... excepto *moglie*, plur. *le mogli* (mujeres).

e) Los que terminan en consonante: *álbum, bazar, lapis*...

19. a) Algunos nombres masculinos tienen el plural en **a**: *uovo, uova; paio, paia; centinaio, migliaio*... *braccio, braccia; membro, membra; frutto, frutta*... Pero, en sentido figurado, siguen la regla general: *i bracci di mare, i frutti dello studio, i membri dell'Accademia*.

b) *Dio, uomo, bue* (buey) hacen: *Dei, uómini, buoi*.

c) Otros, por fin, carecen de singular: *calzoni, fórbici* (tijeras), *mustacchi* (bigotes), *nozze* (bodas), *utensili*...

ESERCIZI

I. Vocabolario.

LA FAMILIA I PARENTI

| | | | |
|------------------|-------------------------|--------------|----------------------|
| il padre | <i>el padre</i> | i parenti | <i>los parientes</i> |
| la madre | <i>la madre</i> | lo zio | <i>el tío</i> |
| i genitori | <i>los padres</i> | il nepote | <i>el sobrino</i> |
| i figli | <i>los hijos</i> | la nepote | <i>la sobrina</i> |
| il nonno | <i>el abuelo</i> | il cugino | <i>el primo</i> |
| la nonna | <i>la abuela</i> | il compare | <i>el padrino</i> |
| il marito | <i>el marido</i> | la comare | <i>la madrina</i> |
| la moglie | <i>la mujer</i> | il género | <i>el yerno</i> |
| la sposa | <i>la esposa</i> | il suócero | <i>el suegro</i> |
| un figliastro | <i>un hijastro</i> | il cognato | <i>el cuñado</i> |
| il nipotino | <i>el nieto</i> | un amico | <i>un amigo</i> |
| il fratello | <i>el hermano</i> | un compagno | <i>un compañero</i> |
| la sorella | <i>la hermana</i> | il doméstico | <i>el criado</i> |
| il primogénito | <i>el hermano ma-</i> | il vicino | <i>el vecino</i> |
| | <i>yor</i> | l'órfano | <i>el huérfano</i> |
| il secondogénito | <i>el hermano menor</i> | la védova | <i>la viuda</i> |

VERBI

| | | | |
|------------|-----------------|-------------|--------------------|
| onorare | <i>honrar</i> | assistere | <i>asistir</i> |
| venerare | <i>venerar</i> | stimare | <i>estimar</i> |
| amare | <i>amar</i> | obbedire | <i>obedecer</i> |
| rispettare | <i>respetar</i> | disobbedire | <i>desobedecer</i> |
| consolare | <i>consolar</i> | perdonare | <i>perdonar</i> |
| soccórrere | <i>socorrer</i> | corréggere | <i>corregir</i> |

AGGETTIVI

| | | | |
|----------|-----------------|--------------|----------------------------|
| paterno | <i>paterno</i> | affettuoso | <i>afectuoso, cariño-</i> |
| materno | <i>materno</i> | cordiale | <i>cordial</i> [<i>so</i> |
| filiale | <i>filial</i> | severo | <i>severo</i> |
| fraterno | <i>fraterno</i> | cattivo | <i>malo</i> |
| affábile | <i>afable</i> | ingrato | <i>desagradecido</i> |
| íntimo | <i>íntimo</i> | riconoscente | <i>agradecido</i> |

II. Applicazioni grammaticali.

Póngase en plural, con su correspondiente artículo, los nombres que van en singular y viceversa.

| | | | |
|----------|-------------|-------------|------------|
| genitori | nipote | paio | annali |
| figlio | uomo | banco | eclissi |
| figlia | Dio | croce | ginocchi |
| vecchio | giardiniere | médici | bugia |
| vecchia | utensilio | muri | vago |
| zio | foglio | mura | mago |
| zie | rosario | poeta | sega |
| parenti | fico | incendio | duca |
| amico | uómini | imperatrici | arca |
| amiche | ospizio | análisi | virtù |
| moglie | uovo | diócesi | docilità |
| óspite | migliaio | calzoni | serie |
| erede | centinaio | forbici | superficie |

III. Coniugazione orale. (1.^a Coniugazione.)

AMARE, CANTARE, SALUTARE

| | | |
|------------------------|---|--|
| Indicativo presente... | } | Io amo, tu ami, egli ama, n. amiamo, v. amate, églino ámano. (<i>Yo amo, ...</i>) |
| | | Io canto, tu canti, ... Io saluto, tu... |
| Passato próssimo | | Io ho amato, tu hai ... cantato, salutato... |
| Imperfetto | } | Io amava, tu amavi, egli amava, n. amavamo; v. amavate, églino amávano. (<i>Yo amaba, ...</i>) |
| | | Io cantava, ... tu salutavi, ... |
| Trapassato próssimo . | | Io aveva, tu avevi, ... amato-cantato-salutato. |
| Passato remoto..... | } | Io amai, tu amasti, egli amò, n. amammo, v. amaste, églino amárono. (<i>Yo amé...</i>) |
| | | Io cantai, tu cantasti, ... n. salutammo, v. ... |
| Trapassato remoto... | | Io ebbi, tu avesti, egli ebbe, amato... |

IV. Versione.

Léanse las frases que van a continuación. poniéndolas en plural y luego tradúzcanse.

Lo spagnuolo è buono, ospitale, serio, entusiasta, pio, sobrio, patriota, coraggioso (*valeroso*) e tenacemente aderito alla sua religione.

Il francese è ben educato, vivo, ardente, industrioso, generoso, allegro, coraggioso.

L'italiano è intelligente, sagace e spiritoso, ábile, impressionabile, naturalmente artista e di dolci costumi.

L'inglese è costante, positivo, intraprendente, fedele alla sua tradizione, grande politico e ábile navigatore.

Il tedesco è calmo, costante, tenace, investigatore, laborioso, altero.

L'amico (e il vino) è migliore quando è vecchio. — Quanta fatica e quanta angoscia (*angustia*) avranno sofferto per te i

tuoi genitori (*padres*).— Da certa bocca cade (pl. *cádono*) giù la bugia come la pioggia: è una disgrazia.— Il rè nel dì della sua esaltazione fece (pl. *fécero*) atto di grande bontà e di eccellente virtù.— L'uomo e il bue dévono portare il giogo (*yugo*) tutti e due.— L'uno col braccio, l'altro col corno se lo toglieranno (*se lo quitarán*) d'intorno (*de encima*).— Tanto si gradisce un uovo come un paio, un centinaio o un migliaio se è dato di buon cuore.

V. Tema.

1. Estos señores son unos parientes y personas muy benéficas.— 2. Nosotros no estábamos contentos de semejantes (*símili*) criados, ni de semejantes criadas.— 3. ¿Eran viejos vuestros tíos?— 4. No eran viejos, ni mis tías tampoco (*neppure*) eran viejas.— 5. La abuela era muy buena con sus antiguas criadas.— 6. ¿Tus primas eran caprichosas?— 7. No, al contrario, eran amables y respetuosas.— 8. Mi madre había comprado dos centenares de huevos y cinco pares de tijeras.— 9. Tus dos hermanas cantaron muy bien delante de los reyes.— 10. El nieto y la nieta habían terminado sus estudios.— 11. Los tíos de nuestros amigos son propietarios de centenares de bueyes.

12. Los padres cuidan de la vida espiritual, intelectual y natural de todos sus (*i loro*) hijos.— 13. Nuestras primas tenían unas franjas (*frangia*) muy hermosas.— 14. Las lecciones no han sido largas (*lunga*); han sido cortas.— 15. Los días de medio (*mezzo*) asueto (*vacanza*) daremos lecciones de lengua francesa.— 16. En muchos lugares (*luogo*), los latinistas han adoptado la pronunciación romana del latín.— 17. También varios liceos: se quiere llegar (*si vuole arrivare*) a una pronunciación única y universal.

VI. Lettura e traduzione.

LA MEDICINA DEL DOTTOR VALENTI (*continuazione*).

Una mattina, alle sette, Pietro, con sua grande sorpresa, vide entrare in camera da letto (*de dormir a*) la madre accompagnata dal dottore, il quale domandò:

— Ebbene, signora, che cos'ha suo figlio?

— Ah dottore, il mio povero Pietro da un pò di tempo non si sente bene.

— Ma io sto bene, mamma! — esclamò il fanciullo, spalancando (*abriendo*) due occhioni spaventati.

— Vediamo, disse il médico. — E tastò (*tomó*) il polso, si fece mostrare la lingua, e con tutta serietà esaminò il ragazzo al petto e alla schiena...

Pietro intanto continuava a ripetere piagnucolando (*lloriqueando*): «Ma io sto bene, sto bene, e ho un appetito...»

— Eh, mio caro! — interruppe il dottore — l'avere appetito non è sempre un segno di sanità. — Infatti vedo, o signora, che suo figlio è malato.

— Mio Dio, malato?

— Sì, è affetto da (*adolece de*) **Pigrite** (*perecitis*) **acuta**.

— Pigrite? — mormorò Pietro —; che cos'è la pigrite, mamma? Si muore per la pigrite?

— Morire, no, grazie al cielo, ma è una bruttissima malattia!

— E si guarisce, mamma?

— Certo — rispose il dottore — occorre (*hace falta*) però una cura con un'acqua speciale, che adesso ordinerò.

E, serio, serio, scrisse alcune parole sopra un foglietto.

— Ella, mia buona signora, bagnerà ogni mattina un asciugamano (*toalla*) in quest'acqua e l'applicherà sul viso di suo figlio.

— E quanto deve durare la cura, dottore?

— Secondo: s'ella (*si usted*), entrando in cámara, vede il bambino con gli occhi chiusi, débole da non avere la forza di levarsi, vuol dire che la malattia ancora c'è (*aun está*). Se poi lo trova alzato e allegro, stia pur tranquilla ch'egli è guarito (*curado*).

— Grazie, dottore, incomincerò súbito (*en seguida*) domani (*mañana*) la cura.

E la mattina seguente il póvero Pietro, mentre stava sognando una partita alla palla (*pelota*) con l'amico Renzi, si sentì mèttere l'asciugamano gelato sul viso. Diede un balzo (*brinco*) e gridando: — Sono guarito, sono guarito —, si vestì in fretta (*a prisa*).

Non saprei se la signora Vinci abbia continuata la cura per altri giorni; vi posso però assicurare che adesso Pietro è sempre il primo a giungere alla scuola.

LUIGI CARUSO d. S. C.

Riassunto (resumen).—*Narrate il fatto della pigrite e guarigione di Pietro. Citate dieci nomi e dieci aggettivi e mettéiteli dal singolare in plurale o viceversa. — (Dettato di tre o quattro righe.)*

VII. Conversazione.

(*El alumno deberá incluir la pregunta en la respuesta.*)

1. Che rappresenta questa incisione?

Questa ...

2. Di chi si compone questa famiglia?

1. ¿Qué representa ...?

Este grabado representa una familia.

2. ¿De quién ...?



LA FAMIGLIA

Questa ... e dei loro ...

3. Come si chiama il più grande?
Il più ... Giuseppe.

4. E gli altri due, come si chiamano?

La bambina ... Maria e il
piccino ... Alfonso.

5. Questa famiglia vi sembra
buona?

Questa ... è cristiana.

6. Chi è in piedi accanto al padre?

Colui chi ... è ...

7. Che fa Giuseppe?
Giuseppe legge la sua lezione.

*Esta familia se compone del
abuelo, de la abuela, del pa-
dre, de la madre y de sus
tres hijos.*

3. ¿Cómo ...?

El mayor se llama José.

4. Y los otros dos, ¿...?

*La niña se llama María y el
chiquitín se llama Alfonso.*

5. Esta familia, ¿os parece buena?

*Esta familia parece buena y
cristiana.*

6. ¿Quién está de pie al lado del padre?

El que está ... es José.

7. ¿Qué hace José?

José lee su lección.

- | | |
|---|--|
| 8. A chi Giuseppe legge la sua lezione? Giuseppe ... che l'ascolta. | 8. ¿A quién lee José su lección? <i>José lee su lección a su padre, que le está escuchando.</i> |
| 9. Che fa Maria? Maria recita la ... | 9. ¿Qué hace María? <i>María está recitando la lección a su abuelo y a su abuela.</i> |
| 10. Che impara la mammà a Alfonsino? La ... i santi ... | 10. ¿Qué enseña la madre a Alfonsito? <i>La ... los santos nombres de Jesús y de María.</i> |
| 11. Dove andranno Giuseppe e sua sorella Maria, dopo colazione? Giuseppe e ... a scuola. | 11. ¿Adónde irán ... después del desayuno? <i>José y ... a la escuela.</i> |
| 12. Che fanno alla scuola? Alla ... léggono, scrívono e stúdiano. | 12. ¿Qué hacen ...? <i>En la escuela leen, ...</i> |
| 13. E ritornati a casa che fanno? Di ritorno ... il cómpito e le commissioni del... | 13. Y de vuelta a casa, ¿qué hacen? <i>De ... hacen las tareas y los recados del padre y de la madre.</i> |

Fraseología. — Passa di qui, ragazzino. — Bisogna che il servo salga (*suba*), scenda, esca (*salga*). — Vada un poco indietro. — Si ritiri, vada per la sua strada. — Largo (*sitio*), fácciano, largo; mi lasci (*déjeme*) passare. — Sè ne vada (*váyase*). — È andato da questa parte. — Potrebbe indicarmi la strada per andare a...? — Segua la via lungo il fiume. — Volti (*vuelva, tome*) a dritta, o a man manca? — Da questa parte, le dico.

VIII. Esercizio di memoria.

LA MADRE AMOROSA

Vedi la madre amante
Che la diletta prole
Minaccia¹ ad ogni istante,
E mai² non sa punir.
Alza a ferir³ la mano,
Ma il colpo già non scende⁴;
Che' amor la man sospende
Nell'atto di ferir.

METASTASIO (*Giuseppe riconosciuto*).

1. amenaza 2. nunca 3. herir 4. no baja

CAPITOLO SESTO.—Aggettivo qualificativo.

20. **Reglas de concordancia.**—Las reglas de concordancia, como la teoría del adjetivo calificativo, son las mismas en italiano que en español.

I

21. **Gradi dell'aggettivo qualificativo.**—Son tres como en español: **positivo, comparativo, superlativo.**

El comparativo puede ser de: **uguaglianza** (*igualdad*), **maggioranza** (*superioridad*) y de **minoranza** (*inferioridad*) y se forma con las expresiones siguientes:

22. **Comparativo di uguaglianza.**—Così ... come; tanto ... quanto; non meno di ...; non meno che ...; al pari di ... *Luigi studia così bene come Giuseppe. L'uomo sobrio mangia solamente tanto quanto gli basta per vivere. Dio è non meno buono che potente. Il lavoro non è meno necessario della scienza. I martiri furono coraggiosi al pari di eroi.*

23. Comparativo di maggioranza e di minoranza. — Più di ...; più che ...; non ... che; meno ... di; meno ... che; meno ... che non ... *L'Italia è più popolosa della Spagna; ma la Spagna è più grande che l'Italia. Il ferro è meno prezioso che non l'oro, ma l'oro è meno necessario del ferro, o, che non il ferro.*

Advertencias. — 1.^a Es útil hacer notar a los españoles que conviene emplear las formas **più di... meno di...** cuando los términos de comparación son *nombres* y sobre todo *pronombres*; en los otros casos hay que atenerse a la forma española. — Ej.: *L'uomo è più nobile dell'animale. Pio Nono regnò più di Pio Décimo. — Noi viaggiamo meno di voi.*

2.^a Los adjetivos *buono, cattivo, grande, piccolo, etc.*, expresan el comparativo con las palabras: *migliore, peggiore, maggiore, minore...*; v. gr.: *Il sapere è buono, ma la virtù è migliore.*

I. Applicazioni grammaticali.

I

Sustitúyanse las palabras que van de cursiva por un adjetivo calificativo equivalente.

Esempio *della madre*; MODELO: *esempio materno*; — *eredità del padre*; — *amore del fratello e della sorella*; *servizio di tutti i giorni*; — *acqua del mare*; — *uomo di coraggio* (valor); — *códice di commercio*; — *pericolo di morte*; — *timori di notte*; — *speranza del cielo*; — *libertà della nazione*; — *la paga del mese*; — *gli esami dell'anno*; — *il valore dei militari*; — *gl'istinti delle bestie*; — *le vanità del mondo*; — *le lãmpade di metallo*; — *le città d'Italia*; *i prodotti della Spagna*; — *la república di Francia*; — *le coste dell'Africa*; — *i fiumi dell'América*; — *le bellezze di Roma*; — *la moda di Parigi*; — *la flotta di Venezia*; — *i commercianti d'Inghilterra*.

II

Aggettivi superlativi e comparativi.

Con los adjetivos que van a continuación fórmanse otros, según el grado del adjetivo español correspondiente.

1, bello; 2, potente; 3, santo; 4, buono; 5, prezioso; 6, studioso; 7, cattólico; 8, ardente; 9, esteso; 10, industrioso; 11, gradévole; 12, fedele; 13, piccolo; 14, grande; 15, alto (elevato); 16, scoscreso; 17, nero; 18, duro; 19, leggero; 20, grazioso; 21, sordo; 22, chiacchierone; 23, artistico; 24, meraviglioso.

| | |
|---------------------------|-----------------------------|
| 1. hermosísimo..... | 13 tan pequeño como..... |
| 2. muy poderoso..... | 14. más grande que..... |
| 3. el más santo..... | 15. tan elevado como..... |
| 4. muy bondadoso..... | 16. más escarpado que..... |
| 5. el menos precioso..... | 17. menos negra que..... |
| 6. la más estudiosa..... | 18. tan duro como..... |
| 7. la más católica..... | 19. no tan ligero como..... |
| 8. los más ardientes..... | 20. más gracioso que..... |
| 9. muy extenso..... | 21. menos sordo que..... |
| 10. industriosísimas..... | 22. tan hablador como..... |
| 11. agradabilísimo..... | 23. más artístico..... |
| 12. el más fiel..... | 24. tan maravilloso..... |

II. Vocabolario.

L'ABITAZIONE — LA CASA

| | | | |
|--------------|--------------------|-------------------|------------------------|
| la città | <i>la ciudad</i> | il palazzo muni- | <i>la casa ayunta-</i> |
| la capitale | <i>la capital</i> | [cipale | [miento |
| il villaggio | <i>el pueblo</i> | la scala | <i>la escalera</i> |
| il casale | <i>la aldea</i> | la finestra | <i>la ventana</i> |
| la via | <i>la calle</i> | la cámara | <i>el cuarto</i> |
| un cammino | } <i>un camino</i> | il camino | <i>la chimenea</i> |
| una strada | | l'appartamento | <i>el aposento</i> |
| una piazza | <i>una plaza</i> | la sala da pranzo | <i>el comedor</i> |
| un palazzo | <i>un palacio</i> | il salotto | <i>el recibimiento</i> |
| un castello | <i>un castillo</i> | la cucina | <i>la cocina</i> |
| la chiesa | <i>la iglesia</i> | la porta | <i>la puerta</i> |

| | | | |
|-------------------|--------------------------|----------|------------------|
| il portone | <i>la puerta cochera</i> | piccolo | <i>pequeño</i> |
| la soffitta | <i>las buhardillas</i> | spazioso | <i>espacioso</i> |
| l'edifizio | <i>el edificio</i> | stretto | <i>estrecho</i> |
| le fondamenta (f) | <i>los cimientos</i> | largo | <i>ancho</i> |
| il muro | <i>el muro</i> | lungo | <i>largo</i> |
| la facciata | <i>la fachada</i> | corto | <i>corto</i> |
| il pavimento | <i>el pavimento</i> | alto | <i>alto</i> |
| il soffitto | <i>el techo</i> | basso | <i>bajo</i> |
| una chiave | <i>una llave</i> | sano | <i>sano</i> |
| grande | <i>grande</i> | malsano | <i>malsano</i> |

COSTRUZIONE DELL'EDIFIZIO

| | | | |
|----------------|-----------------------|-----------------|--------------------------|
| il muratore | <i>el albañil</i> | il pianerottolo | <i>el descansillo</i> |
| il manovale | <i>el peón</i> | il tramezzo | <i>el tabique</i> |
| la pietra | <i>la piedra</i> | il mezzanino | <i>el entresuelo</i> |
| la calce | <i>la cal</i> | il corridoio | <i>el pasillo</i> |
| la sabbia | <i>la arena</i> | il parafùlmine | <i>el pararrayo</i> |
| il mattone | <i>el ladrillo</i> | la banderuola | <i>la veleta</i> |
| la tégola | <i>la teja</i> | la serratura | <i>la cerradura</i> |
| la trave | <i>la viga</i> | la chiave | <i>la llave</i> |
| il 1° piano | <i>el primer piso</i> | il lucchetto | <i>el candado</i> |
| il pianterreno | <i>la planta baja</i> | il chiavistello | <i>el pestillo</i> |
| la loggia | <i>el balcón</i> | il cancello | <i>la puerta de hie-</i> |
| gli scalini | <i>los peldaños</i> | | <i>[rro</i> |
| la ringhiera | <i>la baranda</i> | l'inferriata | <i>la reja</i> |

VERBI

| | | | |
|-------------------|-------------------------|------------------|----------------------|
| costruire | <i>construir</i> | uscire | <i>salir</i> |
| innalzare | <i>levantar</i> | abitare | <i>habitar</i> |
| coprire | <i>cubrir</i> | aprire | <i>abrir</i> |
| intonacare | <i>revocar</i> | chiudere | <i>cerrar</i> |
| dipingere | <i>pintar</i> | salire | <i>subir</i> |
| demolire | <i>demoler</i> | scendere | <i>bajar</i> |
| préndere in af- | <i>tomar en arrien-</i> | affacciarsi alla | <i>asomarse a la</i> |
| [fitto, a pigione | <i>[do, alquilar</i> | [finestra | <i>[ventana</i> |
| entrare | <i>entrar</i> | | |

III. Coniugazione orale.

AMARE, CANTARE, SALUTARE

| | |
|-------------------------|--|
| Futuro sémplíce..... | { Io amerò, tu amerai, egli amerà, n. amere- mo, v. amerete, églino ameranno. (<i>Yo</i> <i>amaré</i> , ...) Io canterò, tu canterai, egli ... saluterà, n. saluteremo... |
| Futuro anterlore..... | |
| Condizionale presente.. | { Io amerei, tu ameresti, egli amerebbe, n. ameremmo, v. amereste, églino ameréb- bero. (<i>Yo amaría</i> , ...) Io canterei, ... egli canterebbe, noi salute- remmo, ... |
| Passato..... | |
| | { Io avrei, tu avresti, egli avrebbe, n. avrem- mo ... amato-cantato-salutato. |

IV. Versione.

I. *Sustitúyase el adjetivo de minoranza al de maggioranza o viceversa, invirtiendo la frase.*

Le montagne d'Europa sono ordinariamente *meno elevate* che quelle dell'Asia e dell'América. *MODELO: Le mont ... dell'Asia ... sono più elevate...* — La lingua italiana è *più armoniosa*, ma *meno parlata* della francese. — Roma è *più antica*, *più stórica* e *più célebre*, ma *meno popolosa* di Napoli. — Le manifatture d'Inghilterra sono molto *più numerose* e *più fiorenti* di quelle di Germania. — L'oziosità e la pigrizia (*pereza*) *lógorano* (*gastan*) la vita *più* del lavoro e dell'attività. — Ci vuole *più fortezza* per vincere se stesso che per vincere un nemico. — È *meno nóbile* fare pagare un'offesa che perdonarla. — Dio fa sempre *più benefizi* che promesse. — L'uomo fa *molto più* promesse che benefizi.

II. *Complétense las siguientes frases comparativas con el conveniente adjetivo.*

Vero, ghiotto (*goloso*), pulito, esteso, piccolo, dolce, fedele, sor-do, ardente, manso, blanco, affamato (*hambriento*), paciente, bello, brutto, freddo.

Più ... di uno specchio; — ... come il miele; — ... come un ángelo; — ... come una formica; — meno ... del mare; — ... come Giobbe; — ... come il diávolo; — più ... che un lupo; — ... come il cane; — più ... che un gatto; — ... come il ghiaccio (*hielo*); — ... come una campana (o *una tapia*); — ... come un forno; — più ... della neve; — ... come un agnello (*cordero*); — ... come il santo vangelo.

V. Tema.

1. Nosotros tuvimos ladrillos, y no tuvimos bastante cal; vosotros tuvisteis madera. — 2. Tú fuiste el albañil de la casa. — 3. Ellos no fueron albañiles hábiles (*ábili*). — 4. Ellos no tuvieron las llaves de la puerta. — 5. Nosotros fuimos a la iglesia nueva. — 6. Vosotros fuisteis a la iglesia vieja. — 7. Los pisos no fueron bien hechos (*fatti*). — 8. Las ventanas fueron hechas muy pequeñas, bajas y estrechas. — 9. Ellos tuvieron en su (*nella loro*) casa salón con chimenea. — 10. Pero (*ma*) no tuvieron comedor ancho ni (*ne*) cocina grande.

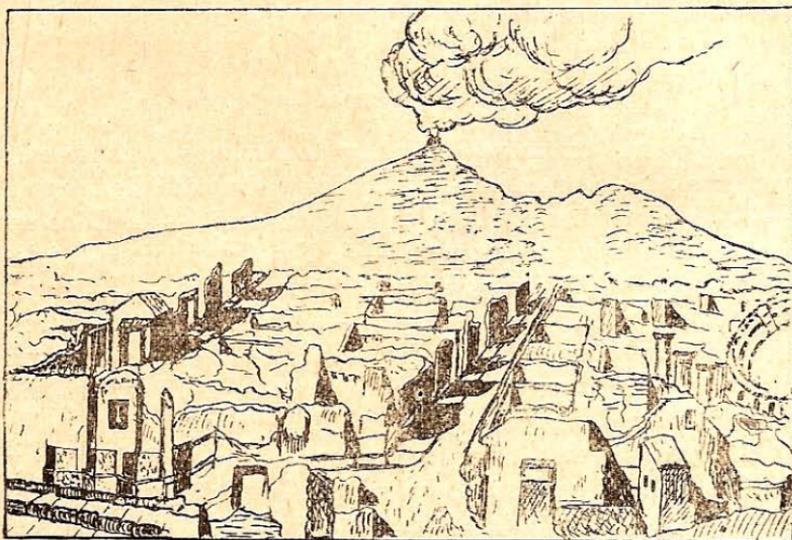
11. Las escaleras fueron hechas con piedra, cal, ladrillo y madera. — 12. Yo miraré (*guardare*) por las (*dalle*) ventanas del primer piso, luego (*poi*) pasaré a la cocina. — 13. El monasterio, o mejor dicho (*o per meglio dire*) el palacio de El Escorial, es considerado como la octava maravilla del mundo. — 14. Dicen que los esquimales (*eschimesi*) tienen casas hechas con nieve endurecida (*indurita*). — 15. Valladolid fué capital de España hasta Felipe II. — 16. Cuando vosotros marcharéis (*partire*) a Madrid, nosotros iremos (*andremo*) a Florencia (*Firenze*), para ver el palacio de' Médici. — 17. Es un edificio espacioso, alto, con una hermosa fachada y muchos aposentos, decorados admirablemente.

VI. Lettura e traduzione.

LA CITTÀ DI POMPEI

Due mila anni fa, una terribile catástrofe seppelli (*sepultó*) la città di Pompei sotto la lava e le céneri del Vesuvio.

Questa spléndida città, delle regioni meridionali d'Italia, possedeva dei grandi e belli edifizi, tempí



(*templos*) palazzi, stabilimenti di bagni, teatri, ripieni dei tesori dell'arte e della scienza.

Ora avvenne (*acaeció, pues*) che il mattino del 23 agosto dell'anno 79 prima di G. C. questa opulenta città fu tutta ricoperta di céneri, in séguito ad una spaventévole eruzione del Vesuvio, che silenzioso e quasi addormentato per molti sécoli, si risvegliò (*despertó*) improv-

visamente e da allora (*desde entonces*) non ha cessato di éssere più o meno in attività.

I lavori di escavazione che si fanno da più di 150 anni sul luogo della Pompei scomparsa (*desaparecida*) in una notte, la fanno rivivere. E con ragione si dice che se uno dei suoi antichi abitanti ritornasse in vita, non avrebbe difficoltà a riconoscere la sua casa e la via per giungervi. Potrebbe guidarsi anche dal colore, ancora fresco, delle porte e delle finestre. Egli troverebbe tutti i móbili al loro posto e ben conservati.

Si vede una péntola (*olla*) sul fornello della cucina; in un'altra sala si osserva dei pasticci che si trovavano sulla távola quando sopravvenne la catástrofe; un pane diviso in due, della carne nella cazzaruola pronta ad éssere messa al fuoco, dei fagiuoli, dei pesci, dell'uva e anche, cosa incredibile, un uovo ancora intero.

I giardini, le sale di ricreazione appariscono cogli ornamenti di cui (*de los cuales*) i Romani arricchivano questi palazzi e queste ville, dove venivano a passare nel lusso e la mollezza la stagione estiva.

Ma, oh!, giudizio di Dio! mentre l'uomo non pensa talvolta (*a veces*) che a godere ed evitare i mali presenti, il sovrano Giúdice l'arresta per domandargli conto della sua vita.

Riassunto e terminología per mezzo dell'incisione.

Che cosa si riferisce dell'antica Pompei? — Che possedeva questa ricca città? — Che sopravvenne l'anno 79? — Come hanno fatto riapparire la città i lavori di escavazione? — Quali oggetti si ammirano? — Che cosa si vede negli scavi qui rappresentati? — Che si vede in lontananza? — Che cos'è il Vesuvio? — Che esce dal suo cratere? — (Dettato di tre o quattro righe.)

Fraseología. — È stanco (*cansado*)? — Lei è tutto affannato (*sofocado*). — Casco (*me caigo*) di stanchezza e di fame. — Vada più

adagio. — Aspetti un momento. — Si riposi un tantino. — Riprenda fiasco (*aliento*); respiri. — Quanta strada abbiamo fatta? — Ho fatto passi inutili. — Finalmente éccomi giunto.

VII. Conversazione.

RAGGUAGLI (*informes*) IN CITTÀ

1. Signore, scusi per l'incómodo: vorrebbe dirmi (*quiere usted decirme*) dov'è la via Romana? — *Questa strada è...; e quella è la Piazza.*
2. Tante grazie; cerco il palazzo Féoli. — *Allora Lei deve scendere a destra.*
3. Sa se è lontano o vicino? — *È vic ... , non è lon ... , e non ha bisogno di prendere una carrozza (coche).*
4. Ma pure, come ho fretta (*tengo prisa*), prenderei la tranvía se vi fosse. — *Sì, può prendere ... sulla piazza.*
5. Che número ho da prendere? — *Ha da ... 20; è il più cómodo.*
6. La ringrazio molto, signore. — *Oh! di niente! la prego.*
7. Arrivederla; ecco la tranvía número 20. — *Sì, questa proprio è ... che la porterà... Addio.*
8. Fattorino (*cobrador*), posso salire (*subir*) qui? — *Sì, signore; ecco il biglietto: sono 30 centésimi ogni traghetto in città.*
9. Vi è (*hay*) posto per sedermi? — *Veda, lì vi è un ... , se non vuole stare in piedi.*
10. Faccia il favore di avvisarmi quando saremo giunti in Via dei Carissimi, presso il palazzo Féoli. — *Lei vedrà una scalinata ed un giardino davanti alla chiesa; scenda lì e a sinistra è il palazzo Féoli.*
11. Ah! ci siamo già; molte grazie. Addio.

VIII. Esercizio di memoria.

LA BICICLETTA

Per le piazze, per le strade
In campagna ed in città,
Della terra le contrade
Vai scorrendo¹ qua e là
Sempre in fretta²,
Bicicletta.

1. correteando 2. a prisa

Non domandi paglia³ o fieno⁴,
Non si ferrano i tuoi piè⁵,
La tua forza non vien meno⁶,
E chi monta sopra te
 Giunge⁷ in fretta,
 Bicicletta.

Drin... drin... suona il campanello,
Va il pedale sù e giù⁸
El il villan⁹ con l'asinello¹⁰
Ti riguarda, mentre tu
 Passi in fretta,
 Bicicletta.

Corri pur¹¹, ma non t'avvenga¹²
Di smarrire¹³ il buon sentier;
Corri pur, ma ti sovvenga¹⁴
Che val più seguire il ver¹⁵
 Che la fretta,
 O Bicletta.

FR. LEANDRO d. S. C.

| | | | |
|---------|-------------------|-----------------|-----------------|
| 3. paja | 6. no mengua | 9. aldeano | 12. suceda |
| 4. heno | 7. llega | 10. borriquillo | 13. extraviarte |
| 5. pies | 8. arriba y abajo | 11. pues | 14. acuérdate |
| | | | 15. la verdad |

CAPITOLO SETTIMO. — Gradi dell'Aggettivo qualificativo (*continuazione*).

II

24. **Superlativo.** — El **superlativo** expresa la calidad en *supremo* o *infimo* grado y puede ser **assoluto** o **relativo**.

25. El **superlativo assoluto** se forma con las expresiones siguientes:

- 1.º Cambiando en **íssimo** la última vocal del positivo.
2.º Repitiendo éste, o anteponiéndole una de las expresiones: **arci, stra, oltremodo, sommamente, molto**; v. gr.: *Gesù Cristo fu sapientissimo, buono buono e sommamente santo.* — **I Giudei furono con Lui arcicattivi, ed oltremodo ingrati.**

3.º Los adjetivos **acre, célebre, íntegro, salubre, mísero, etc.**, hacen: **acérrimo, celebérrimo, integérrimo...**

4.º Otros adjetivos expresan el superlativo con una palabra especial: **supremo o sommo, ínfimo, óttimo, péssimo, mássimo, mínimo...**

26. **Superlativo relativo.** — Cuando el superlativo se expresa con algún parangón, se llama **superlativo relativo**. Se forma con el *comparativo*, anteponiendo el artículo *il, la, i, le* a los adverbios *più* o *meno*; v. gr.: **il più studioso, la meno buona, i più ricchi, le meno istruite...** *Roma è la più célebre città del mondo.*

27. OTRAS FORMAS: *L'acqua è la migliore delle bevande* (o *tra le bevande, o fra le bevande*). — *Costui, più legge, meno sa.* — **Quanto più sarò virtuoso, tanto più sarò felice.**

I. Applicazioni grammaticali.

Fórmese el superlativo de los adjetivos siguientes, según el género y número que expresan.

SUPERLATIVO ASSOLUTO. — Fácile: **facilíssimo**; — difícile, necessaria, útile, leggibili, accurato (*cuidadoso*), trascurato (*descuidado*), corréto (*correcto*), scorretto (*incorrecto*), bello (*hermoso*), brutto (*feo*), buena, cattive (*malas*), célebre, salubre, bianca, rosso, attento, lodévoli, studioso, sventato (*distraído*), virtuosa, viziosi, sbadato (*atolondrado*), íntegro.

SUPERLATIVO RELATIVO. — Odorosi, póvero, ricca, diligenti, eccellente, prezioso, duri, mature, amaro, felice, infelici, disgraziata, paziente, cristiano, úmili, perfette, piccolini, grandicello, delicato, inteligente, poveretta, sciupato (*gastado*), rotti, nuove, vecchie.

II. Vocabolario.

APPARTAMENTI DEL COLLEGIO (*Dependencias del colegio.*)

| | | | |
|-----------------|---------------------------|--------------------|---------------------------|
| la portineria | <i>la portería</i> | la scuola | <i>la escuela</i> |
| le sale | <i>las salas</i> | la sala di disegno | <i>la sala de dibujo</i> |
| la scala nobile | <i>la escalera mayor</i> | la sala di musica | <i>la sala de música</i> |
| il parlatorio | <i>el locutorio mayor</i> | la sala di scher- | <i>la sala de esgrima</i> |
| il salone | <i>el recibimiento</i> | | [ma |
| la procura | <i>la procuraduría</i> | il laboratorio | <i>el laboratorio</i> |
| il salotto | <i>el salón</i> | il museo | <i>el museo</i> |
| la direzione | <i>la dirección</i> | il corridoio | <i>el pasillo</i> |
| la cappella | <i>la capilla</i> | il vestibolo | <i>el vestibulo</i> |
| il dormitorio | <i>el dormitorio</i> | il cortile | <i>el patio</i> |
| l'infermeria | <i>la enfermería</i> | la dispensa | <i>la dispensa</i> |
| la guardaroba | <i>la ropería</i> | la cucina | <i>la cocina</i> |
| il terrazzo | <i>la terraza, azotea</i> | il refettorio | } <i>el comedor</i> |
| il balcone | <i>el balcón</i> | la sala da pranzo | |
| la galleria | <i>la galería</i> | il pórtico | <i>el pórtico</i> |
| il soggrondale | <i>el cobertizo</i> | i cessi (m) | <i>las letrinas</i> |
| l'economato | <i>oficina del ecó-</i> | il giardino | <i>el jardín</i> |
| | [<i>nomo</i> | i viali | <i>los paseos</i> |

UFFICI — OFICIOS

| | | | |
|----------------|-----------------------|-------------------|----------------------------|
| il direttore | <i>el director</i> | il commissionista | <i>el recadero</i> |
| il vice diret- | <i>el subdirector</i> | l'incaricato | <i>el encargado</i> |
| [tore | | l'allievo | <i>el alumno</i> |
| l'ispettore | <i>el inspector</i> | lo scolare | <i>el escolar</i> |
| il procuratore | <i>el procurador</i> | l'infermiere | <i>el enfermero</i> |
| l'ecónomo | <i>el ecónomo</i> | il portiere, il | <i>el portero, el con-</i> |
| il cappellano | <i>el capellán</i> | [portinaio | [<i>serje</i> |
| il maestro | <i>el maestro</i> | il cuoco | <i>el cocinero</i> |
| il professore | <i>el profesor</i> | il bianchista | <i>el ropero</i> |
| il segretario | <i>el secretario</i> | il cassiere | <i>el cajero</i> |
| il cameriere | <i>el camarero</i> | il dispenziere | <i>el dispensero</i> |
| il servo | <i>el criado</i> | il vigilante | <i>el vigilante</i> |
| il giardiniere | <i>el jardinero</i> | il sustituto | <i>el sustituto</i> |

VERBI

| | | | |
|----------------------|-------------------------|----------------------|-------------------------|
| In cappella | | avere appetito | <i>tener apetito</i> |
| adorare Dio | <i>adorar a Dios</i> | avere sete | <i>tener sed</i> |
| pregare | <i>orar</i> | bere | <i>beber</i> |
| predicare | <i>predicar</i> | saziarsi | <i>hartarse</i> |
| sentire la messa | <i>oír misa</i> | In dormitorio | |
| confessarsi | <i>confesarse</i> | coricarsi | <i>echarse</i> |
| communicarsi | <i>comulgar</i> | addormentarsi | <i>dormirse</i> |
| celebrare | <i>celebrar</i> | dormire | <i>dormir</i> |
| cantare | <i>cantar</i> | sognare | <i>soñar</i> |
| battezzare | <i>bautizar</i> | avere sonno | <i>tener sueño</i> |
| inginocchiarsi | <i>arrodollarse</i> | vegliare | <i>velar</i> |
| mètersi in gi- | <i>ponerse de rodi-</i> | vegliarsi | } |
| [nocchio | [<i>llas</i> | destarsi | |
| In refettorio | | In cucina | |
| andare a pranzo | <i>ir a comer</i> | accèndere | <i>encender</i> |
| andare a cena | <i>ir a cenar</i> | spègnere il fuoco | <i>apagar la lumbre</i> |
| mangiare | } | cuócere | <i>cocer</i> |
| pranzare | | <i>comer</i> | frigere |
| cenare | <i>cenar</i> | bollire | <i>hervir</i> |
| fare colazione | <i>desayunarse</i> | condire | <i>condimentar</i> |
| fare merenda | <i>merendar</i> | | |

III. Coniugazione orale.

AMARE, CANTARE, SALUTARE

| | | |
|-----------------------|---|--|
| Imperativo..... | } | Ama tu, ami egli, amiamo noi, amate voi, ámino églino. |
| | | Canta tu, canti egli, cantiamo, ... salutate v., salútino ... |
| Congiuntivo presente. | } | Che io ami, che tu ami, che egli ami, che n. amiamo, che v. amiate, che égl. ámino. |
| | | Che io canti, che tu canti, che egli canti, che n. salutiamo, ... salutiate, ... salútino. |

| | | |
|-----------------|---|--|
| Passato..... | } | Che io abbia, che tu abbi, che egli abbia, che n. abbiamo ... amato, cantato, salu- tato. |
| Imperfetto..... | | Che io amassi, che tu amassi, che egli amas- se, che n. amássimo, che v. amaste, che égl. amássero. |
| | } | Che io cantassi, che tu cantassi, che egli cantasse, ... che n. salutássimo, che v. salutaste, che égl. salutássero. |
| Trapassato.. .. | | Che io avessi, che tu avessi, che egli avesse ... amato-cantato-salutato |

IV. Versione.

Complétense las frases siguientes con adjetivos superlativos ya absolutos ya relativos.

Prezioso, — bello e odoroso, — paziente, — (*más elevado*), — affet-
tuoso, — grave, — fedele, — bello, — savio, — impetuoso, — grande,
— feroce, — piccolo.

1. L'oro è un metallo ... — 2. Le rose sono fiori ... e ... —
3. Giobbe fu ... in mezzo dei suoi mali. — 4. Dio è l'èssere ...
5. Mio fratello è ... — 6. La superbia è il ... dei vizi. — 7. Il
cane è il ... tra (*entre*) gli animali doméstici. — 8. Le ...
città d'Italia sono: Roma, Torino, Milano, Firenze, Venezia. —
9. Salomone il ... degli uómini, ha detto que sulla (*sobre*)
terra tutto è vanità. — 10. I venti (*vientos*) ... véngono dal
setentrione. — 11. Tra gli animali che vivono nel mare, il ...
è la balena; e il ... pescè cane (*tiburón*). — 12. Anche i ... in-
setti maniféstono la onnipotenza del loro Creatore.

13. Caino fu il figlio *más malo* di Adamo ed Eva. — 14. I
giorni *más felices* dell'uomo che ha buon cuore sono quelli in
cui (*aquello en que*) può fare *mayores* benefizi. — 15. Noi abitia-
mo nella pianta (*piso*) *más alta* o ... della casa. — 16. Il *más*
grande o dei nostri nemici è la superbia. — 17. Beniamino era
el más pequeño o ... dei figli di Giacobbe. — 18. I *más grandes* scul-

tori d'Italia sono Michelángelo e Antonio Canova.— 19. Della cosa piú *bassa* si dice che è . . . ; — della piú *cattiva*, che è . . . ; — della piú *buona*, che è . . . ; — della piú *piccola*, che è . . .

V. Tema.

1. Se dice: más precioso que el oro; más duro que el hierro; ligero como una pluma; tan triste como la puerta de una cárcel (*prigione*); sordo como una tapia (*cántaro, brocca, f.*). — 2. El más hermoso de los seres (*ésseri*), el mejor de los padres es Dios.— 3. Dios es poderosísimo, santísimo y bondadosísimo.— 4. Las riquezas habrán sido menos preciosas para el rico en esta vida, que la virtud lo será para el virtuoso en la otra. — 5. Aun (*anche*) el más joven de nosotros debe ser muy estudioso.— 6. España ha sido siempre tan católica como noble e ilustre.— 7. Tu hermano, ¿habrá resistido a los calores ardentísimos de África? — 8. Nosotros hemos estado más molestados que él (*di lui*).

9. Hay (*vi sono*) pocas regiones con llanuras (*pianure*) tan extensas como las (*quelle*) de Rusia.— 10. La abeja (*l'ape*) es el más industrioso de todos los insectos.— 11. ¡Qué canto tan agradable es el (*quello*) del ruiseñor (*usignuolo*)! — 12. El perro es el más fiel de los animales.— 13. La tierra es más de un millón de veces (*volte*) más pequeña que el (*del*) sol.— 14. La luna es cuarenta y nueve veces menor que la tierra.— 15. Las cimas del Monte Blanco son elevadísimas.— 16. [Ellas] no tienen menos de cuatro mil metros de altura (*altezza*). — 17. La Alhambra de Granada es uno de los monumentos más artísticos y maravillosos del mundo.— 18. El templo más suntuoso es San Pedro de Roma.

VI. Lettura e traduzione.⁵

QUAND'ERO RAGAZZO (*muchacho*)

Mille anni fa, anch'io (*yo también*) ero un ragazzino... anch'io avevo, su per giù (*más o menos*), la medesima vostra età, vale a dire fra (*entre*) gli undici e i dodici anni.

E, com'è naturale, dovevo ancor io andare tutti i giorni alla scuola, salvo al giovedì e la domenica. Ma i giovedì, nel corso dell'anno, erano così (*tan*) pochi!... Appena uno per settimana! E le domeniche?... Le domeniche era grazia di Dio, se ritornavano una volta (*vez*) ogni (*cada*) otto giorni.

Anch'io andavo a scuola, ma non saprei dirvi se la mia scuola fosse elementare, o ginnasiale, o liceale, perchè mille anni fa, ossia ai miei tempi, la scuola si chiamava semplicemente scuola, e quando noi altri ragazzi si diceva scuola, s'intendeva parlare di una stanza piuttosto grande e quasi pulita (*limpia*) nella quale eravamo costretti a passare circa sei ore della giornata, e dove qualche volta s'imparava anche a leggere, a scrivere, a far di conto.

La scuola, alla quale andavo io, era una bella sala di forma bislunga (*alargada*), rischiarata da due finestre (*ventanas*) laterali, e con un gran finestrone nella parete di fondo, il quale rimaneva nascosto dietro una grossa tenda di colore verdone-cupo.

Presso (*cerca de*) le due pareti, a destra e a sinistra della cattedra del maestro, ricorrevano due lunghissimi banchi per gli scolari.

Gli scolari seduti (*sentados*) a destra si chiamavano **Romani**, e quelli a sinistra avevano il soprannome **giocoso di Cartaginesi**.

Tanto gli uni che gli altri érano capitanati da un imperatore: e per la dignità d'**imperatore** si capisce bene che venivano scelti (*escogidos*) i due scolari, che nel corso del mese avévano ottenuto un maggior número di mériti, sia per buoni portamenti, sia per lodévole prova fatta nelle lezioni giornaliere.

* * *

Una volta, me lo rammento (*recuerdo*) sempre, il posto d'**imperatore dei Romani**, toccò anche a me: ma fu una gloria passeggera. Dopo due ore appena di regno, per una delle mie sólite (*acostumbradas*) birichinate (*travesuras*), il maestro mi fece scéndere dal seggio (*asiento*) imperiale, e fui riconfinato (*relegado*) in fondo alla panca (*banco*). Eppure, sià detto per la verità, ebbi tanta forza da sopravvivere a quella sciagura (*desventura*), e in pochi minuti seppi (*supe*) dármele (*recobrar*) quasi pace. Si vede proprio che, fin da ragazzo, io non ero nato per fare l'imperatore.

E ora indovinate (*adivinad*) un pó, in tutta la scuola, chi fosse lo scolaro piú svogliato (*desganado*), piú irrequieto (*bullicioso*) e piú impertinente?

Se non lo sapete, ve lo dirò' io in un orecchio; ma fátemi il piacere di non starlo a ridire (*no ir a decirlo*) ai vostri babbi e alle vostre mamme.

Lo scolaro piú irrequieto e impertinente ero io. Non passava giorno che non si sentisse qualche voce gridare:

— Signor maestro, che fa smettere (*haga estar quieto*) Collodi?

— Che cosa ti fa Collodi?

— Mangia (*come*) le ciliege (*cerezas*), e poi mi mette

tutti i nóccioli (*huesos*) nelle tasche (*bolsillos*) del vestito.

Allora (*entonces*) il maestro scéndeva dal suo seggio: mi faceva sentire il sapore acerbo delle sue mani secche e durissime, come se fóssero di bóssolo (*boj*), e mi ordinava di cambiar posto.

Dopo un'ora che avevo cambiato posto, ecco un'altra voce che gridava:

— Signor maestro, che fa smettere Collodi?

— Che cosa ti fa Collodi?

— Acchiappa (*coge*) le mosche e poi me le fa volare dentro gli orecchi.

Allora il maestro, dopo avermi dato un altro saggio (*prueba*) della magrezza e della durezza delle sue mani, mi faceva mutar posto dappoco.

Fatto sta (*el caso es*) che a furia di mutar posto tutti i giorni, sulla panca dei **Romani** non c'era più un romano che volesse accettarmi per suo vicino.

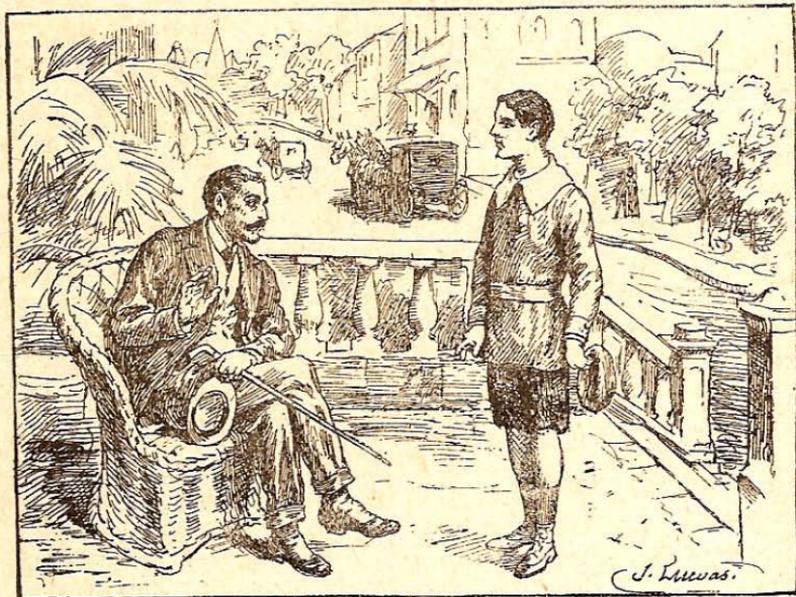
Fui mandato, per último ripiego (*recurso*), fra i **Cartaginesi**; e mi trovai accanto al più buon figliuolo di questo mondo, un certo Silvano, grasso (*gordo*) come un cappone sotto (*en*) le feste di Natale, il quale studiava poco, questo è vero, ma dormiva moltissimo, confessando da se stesso, che dormiva più volentieri sulle panche di scuola che sulle materasse (*colchones*) del letto.

Un giorno Silvano venne a scuola con un paio di calzoni nuovi di tela bianca. Appena me ne accorsi (*me di cuenta*), la prima idea che mi balenò (*relampagueó*) alla mente fu quella di dipingergli sui calzoni un bellissimo quadretto a tocco di penna (*a pluma*). Tant'è vero, che quando l'amico, secondo il suo sólito, si fu appisolato (*adormecido*) coi gómiti (*codos*) appoggiati al banco e con la testa fra le mani, io, senza metter tempo in mezzo,

inzuppai (*mojé*) ben bene la penna nel calamaio, e sul gambale (*pierna*) davanti gli disegnai (*dibujé*) un bel cavallo, col suo bravo cavaliere sopra. E il cavallo lo feci con la bocca aperta in atto di mangiare dei grossi pesci, perchè si potesse capire (*entender*) che questo capolavoro (*obra maestra*) era stato fatto di venerdì, giorno in cui generalmente tutti mángiano di magro (*de vigilia*). (*Continuará*).

Riassunto. — *Di che parla l'autore? — Che cosa dice della scuola? — Come describe la scuola ove (adonde) egli andava (iba)? — Come dice che si chiamavano i due gruppi di scolari? — Che gli toccò una volta? — Raccontate le sue birichinate. — (Dettato di due o tre frasi.)*

VII. Conversazione.



- | | |
|--|--|
| 1. Dimmi, caro, come ti chiami? Signore, mi chiamo Daniele. | 1. <i>Dime, niño, ¿...?</i> <i>Señor, me ...</i> |
| 2. E dove vai? Vado a scuola, signore. | 2. <i>Y ¿adónde vas?</i> <i>Voy a la ...</i> |
| 3. Che classe frequenti? Sono in seconda. | 3. <i>¿En qué clase estás?</i> <i>Estoy en la ...</i> |
| 4. In seconda? e quanti anni hai? Ho dieci anni. | 4. <i>¿En la segunda? ¿Y ...?</i> <i>Tengo ...</i> |
| 5. Che cosa studi? Studio grammática, catechismo... | 5. <i>¿Qué estudias?</i> <i>Estudio ...</i> |
| 6. Eppoi? L'aritmética, la lingua italiana, ecc. | 6. <i>¿Qué más?</i> <i>... el italiano, etc.</i> |
| 7. Ti piace l'italiano? Sì, signore, mi piace molto. | 7. <i>¿Te gusta ...?</i> <i>... me gusta mucho.</i> |
| 8. Lo sai parlare? Sì, signore, un poco. | 8. <i>¿Sabes hablarlo?</i> <i>... un poquito.</i> |
| 9. Bene; applicati. Addió. | 9. <i>Está bien; ...</i> |

Esercizio di terminología per mezzo dell'incisione.

Luogo: Che rappresenta questa incisione? — Dove sono quelle persone? — Che vi pare (*parece*) questo giardino?

Persone: Quante persone sono? — Di che età? — Come stanno? — Come si chiama il fanciullo? — Che gli domanda quel signore? — Che risponde Daniele?

Oggetti: Quali oggetti vedete? — Quanti ne potete contare? — Quali e quanti animali? — Che vedete più lontano?

Frasesología. — (*Da imparare a mente.*)

Capisce l'italiano? — Lo capisco abbastanza. — È cosa útile e molto agradévole il saperlo. — Sente? capisce? — Sento bene quel che dice ma non lo capisco. — Parla così sottovoce, che non capisco una parola di quel che dice. — Mi ascolti (*escúcheme*) dunque. — Egli non mi dà retta (*no quiere escucharme*). — Mi parli; gli parli lei. ... — Con chi parla? — Posso sapere con chi ho l'onore di parlare?

VIII. Esercizio di memoria.

IL PESCE INCAUTO

E ver che all'amo intorno
verdad anzuelo en derredor
L'abitator dell'onda
agua
Scherzando va talor,
jugueteando a veces
E fugge e fa ritorno,
y huye vuelve
E lascia in sulla sponda
deja
Deluso il pescator.
burlado
Ma giunge quel momento
llega
Che nel fuggir s'intrica,
se enreda
E della sua fatica
Il pescator contento
Si racconsola allor.
consuela entonces

PIETRO METASTASIO.

CAPITOLO OTTAVO. — Aggettivi dimostrativi e aggettivi determinativi.

28. Los adjetivos **demonstrativos** señalan como en español el lugar de la cosa designada.

Son:

| | | | | | |
|-------------------------|---|----------------------------|------------------------|---|-----------------|
| <i>Mascu- lino.</i> | } | questo-questi (esto-os) | <i>Feme- nino.</i> | } | questa-e |
| | | codesto-codesti (ese-os) | | | codesta-e |
| | | quello-quegli (aquel-llos) | | | <u>quella-e</u> |
| | | quel-quei | | | |

EJEMPLOS: **Questo mio libro**, — **codesta penna tua**, — **quel loro scrittoio** (de ellos), — **quelle case laggiù** (allá).

29. **Quel, quei y que'** se usan delante de consonante que no sea s impura: **quel ragazzino**; **quei** o **que' fanciulli**.

Quello, quegli; quella, quelle se usan y se truncan con apóstrofo, como los artículos determinativos *lo, la, gli, le* (V. cap. III); v. gr.: **Quell'álbero, quegli'infelici, quell'áquila, quell'erbe** (aquellas hierbas), **quegli uómini**.

Advertencias. — También pueden truncarse delante de *vocal questo y codesto*; v. gr.: **quest'anno, codest'amico**.

Questa mattina, questa sera, questa notte, questa volta pueden contraerse en **stamattina, stasera, stanotte, stavolta**.

30. **Aggettivi determinativi (determinados).** — Los adjetivos **determinados** son una especie de adjetivos demostrativos por cuanto indican simplemente *de qué cosa se habla*.

Son: **tale, altrettale, cotale, quale**, para ambos géneros; **altro-a, stesso-a, medésimo-a** con su respectivo plural.

EJEMPLOS: **Quale è la coscienza, tali sono le azioni.** — **Cotale è lo studio altrettali saranno gli esami.** — **Non tutti imparano le stesse cose nei medésimi libri.** (GIUSEPPE DE MAISTRE.)

ESERCIZI

I. Vocabolario.

IL MOBILIO, GLI UTENSILI - EL MUEBLAJE, LOS UTENSILIOS

Applicazioni grammaticali.

Aggettivi dimostrativi. — *Antepónganse los adjetivos demostrativos a los nombres que van a continuación.*

| | | | |
|------------|----------------------|----------------|-----------------------|
| — távola | <i>esta mesa</i> | — scrittoio | <i>este bufete</i> |
| — armadio | <i>este armario</i> | — letti (m) | <i>aquellas camas</i> |
| — cassetto | <i>ese cajón</i> | — lenzuola (f) | <i>esas sábanas</i> |
| — tavolino | <i>aquel velador</i> | — coperte | <i>estas mantas</i> |
| — sedia | <i>aquella silla</i> | — materasso | <i>aquel colchón</i> |
| — poltrona | <i>ese sillón</i> | — tappeto (m) | <i>esta alfombra</i> |

| | | | |
|----------------|-------------------------|------------------|---------------------------|
| — cuscino (m) | <i>aquella almohada</i> | — gaz | <i>este gas</i> |
| — specchio | <i>ese espejo</i> | — petrolio | <i>este petróleo</i> |
| — gabinetto da | <i>este tocador</i> | — canterano | <i>esa cómoda</i> |
| [toiletta | | — cortine | <i>estas cortinas</i> |
| — culla | <i>esta cuna</i> | — orologio a | <i>ese reloj de pared</i> |
| — brocca (f) | <i>aquel jarro</i> | [péndolo | |
| — catino (m) | <i>esa jofaina</i> | — tovaglia | <i>este mantel</i> |
| — asciugama- | <i>esta toalla</i> | — bottiglie | <i>estas botellas</i> |
| [ni (m) | | — bicchiere | <i>aquel vaso</i> |
| — stufa | <i>aquella estufa</i> | — tazza | <i>aquella taza</i> |
| — legna | <i>esa leña</i> | — zuppiera | <i>esa sopera</i> |
| — focolare | <i>este hogar</i> | — piatto (m) | <i>esa fuente</i> |
| — carbone | <i>ese carbón</i> | — scodella (f) | <i>este plato</i> |
| — tanaglie | <i>aquellas tenazas</i> | — cucchiaino (m) | <i>aquella cuchara</i> |
| — paletta | <i>esta badila</i> | — forchetta (f) | <i>ese tenedor</i> |
| — lámpada | <i>esa lámpara</i> | — coltello | <i>ese cuchillo</i> |
| — candeles | <i>esas velas</i> | — salvietta | <i>aquella servilleta</i> |

Aggettivi determinativi.

In refettorio.

| | | | |
|----------------|---------------------------|------------------|----------------------------|
| — távole | <i>tales mesas</i> | — cucchiaini (m) | <i>las mismas cucharas</i> |
| — banco | <i>otro banco</i> | [ras | |
| — sedia | <i>la misma silla</i> | — forchette (f) | <i>otros tenedores</i> |
| — tovaglie (f) | <i>cuales manteles</i> | — coltello | <i>el mismo cuchillo</i> |
| — piatti (m) | <i>las mismas fuentes</i> | — saliera (f) | <i>tal salero</i> |
| [tes | | — bottiglia | <i>cual botella</i> |
| — scodella (f) | <i>tal plato para so-</i> | — bottiglie del- | <i>cuales garrafas</i> |
| [pa | | [l'acqua | |
| — tondi | <i>otros platos</i> | — bicchieri | <i>los mismos vasos</i> |
| — zuppiere | <i>tales soperas</i> | — bicchierino | <i>el vasito mismo</i> |
| — tazza | <i>la misma taza</i> | — posata (f) | <i>tal cubierto</i> |
| — caffettiera | <i>la misma cafete-</i> | — salviette | <i>las mismas servi-</i> |
| [ra | | [lletas | |

(Continua il Vocabolario.)

In cucina.

| | |
|---------------|--------------------|
| il fornello | <i>la hornilla</i> |
| il camino (m) | <i>la chimenea</i> |
| la paletta | <i>la badila</i> |
| le molle | <i>las pinzas</i> |
| la legna | <i>la leña</i> |
| il carbone | <i>el carbón</i> |
| il fiammifero | <i>el fósforo</i> |
| la pentola | <i>la olla</i> |
| la padella | <i>la sartén</i> |
| la graticola | <i>la parrilla</i> |
| lo spiedo | <i>el asador</i> |
| il secchio | <i>el cubo</i> |
| la canestra | <i>la cesta</i> |
| la scopa | <i>la escoba</i> |

In dormitorio.

| | |
|-----------------|--------------------|
| il letto | <i>la cama</i> |
| il pagliericcio | <i>el jergón</i> |
| il materasso | <i>el colchón</i> |
| le lenzuola | <i>las sábanas</i> |

la coperta di lana *la manta de lana*
[na

| | |
|--------------------|----------------------------|
| l'imbottita | <i>el cobertor</i> |
| la sopraccoperta | <i>la colcha</i> |
| i cuscini (m) | <i>las almohadas</i> |
| la colonnetta o | <i>la mesita de noche</i> |
| [comodino | |
| il vaso da notte | <i>el vaso de noche</i> |
| la spazzola (f) | <i>el cepillo</i> |
| lo spazzolino pei | <i>el cepillo para los</i> |
| [denti | [<i>dientes</i> |
| la scopetta per il | <i>el cepillo para be-</i> |
| [lustrare | [<i>lustrar</i> |
| la scopetta per | <i>el cepillo de sacar</i> |
| [lustrare | [<i>lustrar</i> |
| il lustrare | <i>el betún</i> |
| il péttine | <i>el peine</i> |
| il lavabo | <i>el lavabo</i> |
| il sapone | <i>el jabón</i> |
| l'asciugama- | <i>la toalla</i> |
| [no (m) | |
| la biancheria | <i>la ropa blanca</i> |

II. Coniugazione orale. (2.^a Coniugazione.)

TEMERE, VÉNDERE, RICÉVERE

| | | |
|------------------------|---|--|
| Indicativo presente... | } | Io temo, tu temi, egli teme, n. temiamo, v. temete, églino témono. |
| | | Io vendo, tu vendi, egli vende, ... noi riceviamo, v. ricevete, églino ricévono. |
| Passato próssimo..... | } | Io ho, tu hai, egli ..., n. abbiamo, v. ... temuto-venduto-ricevuto. |
| Imperfetto..... | } | Io temeva, tu temevi, egli temeva, n. temevamo, v. temevate, églino temévano. |
| Trapassato próssimo.. | } | Io aveva, tu avevi, egli ... temuto-venduto-ricevuto. |

| | | |
|-----------------------|---|--|
| Passato remoto..... | } | Io temei, tu temesti, egli temè, n. temem- |
| | | mo, v. temeste, églino temérono. |
| Trapassato remoto.... | | Io ebbi, tu avesti, egli ebbe ... temuto ... |

III. Versione.

IL LEONE MALATO

Essendo ammalato il leone, tutti gli animali andarono a visitare quel loro (*su*) monarca, eccetto la volpe (*zorra*). Se ne maravigliò il lupo, e fece notare che essendosi resi (*habiéndose ido*) a veder il re delle foreste l'orso, la tigre, il lupo, il cinghiale (*jabali*), la scimmia (*mono*), e financo (*hasta*) il bue e l'ásino, solo ci mancasse (*faltara*) la volpe.

«Dov'è, disse il leone quella bestia furba?» — Il lupo, da quel maligno che è, rispose subito, che certamente sarebbe a soddisfare qualche suo capriccio o a fare qualche scelleratezza (*maldad*).

Il leone ordinò che la volpe fosse cercata (*buscada*) e trascinata (*arrastrada*) alla sua presenza.

La volpe venne frettalosa (*presurosa*) e senza scomporsi disse (*dijo*): Non potei venire sì tosto (*tan pronto*) perchè non avevo trovato ancora il rimedio per la vostra malattia. — E quale è?, disse il leone. — A cui (*al cual*) la volpe rispose: Non vi è (*no hay*) altro che avvilupparvi (*envolveros*) nella pelle fresca di un lupo scorticato (*desollado*) vivó. Il leonè fece scorticare immediatamente il lupo, per applicársene la pelle. — Così si verificò in lui il proverbio che **chi la fa l'aspetti** (*quien las hace las paga*) perchè spesso (*a menudo*) il malvaggio cade lui stesso nella fossa che scavò (*cavó*) per gli altri.

IV. Tema.

1. No venden estas lámparas y esas velas. — 2. Recibimos en (*in*) cambio los mismos cubiertos, vasos y cuchillos. —
3. ¿Vendes tú aquellos muebles y estos utensilios? — 4. Tendríais necesidad de aquel bufete. — 5. Esta leña no estaría

seca. — 6. El colchón, las sábanas y las mantas estarían mejor en estas camas. — 7. El petróleo, ¿no sería tan cómodo como el gas? — 8. Con esta plata ellos habrían hecho cucharas, tenedores y cuchillos. — 9. Esta pala, esas tenazas y aquella estufa serían muy útiles para vosotros. — 10. ¿Habrias comprado tú estos sillones, esa cama y aquel velador? — 11. A lo menos (*almeno*) creo que no los habrias vendido. — 12. Las velas estarían apagadas (*spentas*) o las habrían encendido (*accese*) de nuevo (*di nuovo*).

13. La cortina habrá sido rota por el viento (*vento*). — 14. Estaría mal (*male di*) colocar en (*sulla*) la mesa ese mantel viejo, esos vasos y aquellas botellas sucias (*sporche*). — 15. Si yo lo (*ci*) hubiera pensado, habría lavado estos mismos utensilios. — 16. Con tales muebles no haremos buena figura. — 17. El mismo servicio de la mesa bastará. — 18. ¿Cuáles cubiertos, cuáles botellas y cuál vino deseáis (*desiderare*)? — 19. No son ésas las cosas que deseamos. — 20. Son los otros objetos de aseo (*toiletta*).

V. Lettura e traduzione.

QUAND'ERO RAGAZZO (*continuazione*).

Confesso la verità: ero contento di me. Più guardavo (*miraba*) quel mio bozzetto, e più mi pareva di aver fatto una gran bella cosa.

Così, però, non parve (*le pareció*) al mio amico Silvano: il quale, svegliandosi dal suo pisolino (*sueñecito*), e trovandosi su i calzoni bianchi dipintocol l'inchiostro un soldato e un cavallo che mangiava i pesci, cominciò a piangere (*llorar*) e a strillare (*gritar*) con urli (*chillidos*) così acuti, da far credere che qualcuno gli avesse strappato (*arrancado*) una ciocca (*un mechón*) di capelli.

— Che cosa ti hanno fatto? — gridò il maestro, rizzandosi in piedi e aggiustandosi gli occhiali (*anteojos*) sul naso.

— Ih!... ih!... ih!... Quel cattivaccio di Collodi mi ha dipinto tutti i calzoni bianchi!... E dicendo così alzò in aria la gamba (*pierna*), mostrando il disegno fatto da me con tanta pazienza e, oserei dire, con tanta bravura (*maestría*).

Tutti risero, ma il maestro disgraziatamente non rise. Anzi (*al contrario*), invece di ridere, scese giù dal suo banco, tutto infuriato come una folata (*ráfaga*) di vento e senza pérdersi in rimpróveri e parlatine inutili... Basta... rinunzio a descrívervi i diversi argomenti *maneschi*, che egli pose in ópera per farmi guarire dalla strana passione di dipíngere i calzoni dei miei compagni.

* * *

Il giorno dopo fu per me una giornata nera, indimenticabile.

Appena entrato in classe, il maestro con un cipiglio (*ceño*) da far paura (*que daba miedo*), mi disse, accennándomi un banco solitario in fondo alla scuola:

— Prendi i tuoi libri e i tuoi quaderni, e va a sederti laggiù! Così ti troverai sempre solo e isolato da tutti... e così pagherai caro il bruttissimo (*feísimo*) vizio di molestare i compagni, che hanno la disgrazia di starti vicino.

Mogio mogio (*mohino*), come un pulcino (*polluelo*) bagnato, chinai (*bajé*) il capo e ubbidii (*obedecí*).

Per il primo e il secondo giorno tollerai con rassegnazione la mia solitúdi- ne: ma il terzo giorno non ne potevo più; proprio (*realmente*) non ne potevo più. I compagni mi guardavano e ridevano: mi pareva di essere in berlina (*estar en la picota*).

Dietro le mie spalle, come sapete, rimaneva un gran finestrone sempre chiuso (*cerrado*) e sempre coperto da una tenda (*cortina*) di grossissima tela di colore verdone-cupo (*oscuro*). In un momento di gran noia e mentre cercavo qualche passatempo per divagarmi (*distraerme*), ecco che mi venne fatto di accórgermi che in quella tenda e prossimamente all'altezza del mio capo, c'era un piccolissimo bucolino (*agujerito*). Appena visto quel bucolino, il mio primo pensiero fu quello di allargarlo un poco per giorno, e di allargarlo (*ensancharlo*) fino al punto, da poterci passar dentro con la testa.

Questo lavoro durò quasi una settimana, perchè la tela della tenda era molto rúvida (*áspera*) e resistente.

Alla fine, quando il bucolino diventò (*fué hecho*) una buca (*hueco grande*), feci súbito segno ai miei compagni di scuola di stare attenti, perchè avrèbbero visto un magnífico spettácolo. Detto fatto (*dicho y hecho*), approfittando di quel momento che il maestro stava rileggendo i nostri componimenti, entrai dietro la tenda e cominciai a lavorare col capo. La buca era grande, ma il mio capo era più grande, e non ci voleva (*quería*) entrare: io però pigiai (*apreté*) tanto e poi tanto, che finalmente il capo c'entrò.

Figuratevi la risata sonora che scoppiò in tutta la scuola, quando la mia testa fu vista campeggiare in mezzo a quella tenda verdone (*verdosa*), come se qualcuno ce l'avesse attaccata con quattro spilli (*alfileres*). Ma il maestro al solito (*como de costumbre*) non volle ridere: e invece, movendosi dal suo banco, venne verso di me in atto minaccioso. Io, come è naturale, mi provai súbito a levare (*sacar*) il capo dalla tenda: ma il capo, che c'era entrato forzatamente, non voleva più uscire (*salir*).

La mia paura in quel punto fu tale e tanta che cominciai a piangere come un bambino.

Allora il maestro si voltò agli scolari, e in tono canzonatorio (*burlón*) disse loro:

— Lo vedete là, il vostro amico Collodi, tanto buono, tanto studioso, tanto garbato (*cortés*) co'suoi compagni di scuola? Non vedete, poverino, come piange? Movétevi dunque a compassione di lui: alzátevi dalle vostre panche e andate a rasciugargli (*enjugarle*) le lágrime!

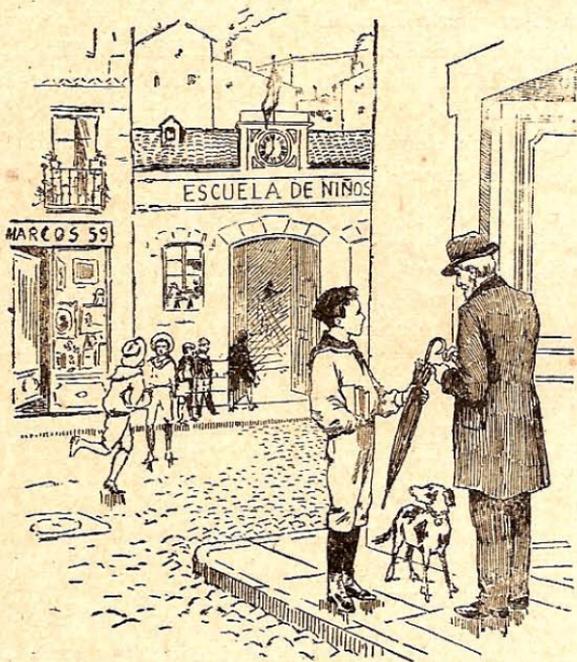
Vi lascio (*os dejo*) immaginare se quelle birbe (*pillines*) se lo févero dire due volte! Ridendo e schiamazzando (*voceando*), si schierarono (*ponían*) in fila a uso processione: e passando a due per due dinanzi a me, mi strofinárono (*frotaron*) tutti il loro fazzoletto (*pañuelo*) sul viso! E pensare che fra (*entre*) quei fazzoletti da naso, ve n'érano parecchi (*bastantes*) che non avévano mai visto in faccia (*cara*) nè lavandaia nè la stiratora (*planchadora*). Meno male che a quell'età, tutti i nasi son fratelli fra loro (*si*)!

La lezione fu acerba, ma salutare. Da quel giorno in poi mi persuasi che a fare i molesti e gl'impertinenti, si finisce nelle scuole per pérdere la benevolenza del maestro e la simpatia dei nostri compagni. Diventai un buon figliuolo anch'io: rispettavo gli altri, e gli altri rispettavano me: e dopo un mese di lodévoli portamenti, fui nominato daccapo (*de nuevo*) **imperatore dei Romani**.

I Romani però della mia scuola, invece di darmi il titolo di Maestà continuárono sempre a chiamarmi col modestissimo nome di Collodi.

Riassunto. — Che disegnò quel ragazzetto sui calzoni del suo compagno? — Come lo ricevette Silvano? — Che fecero gli altri scolari? — Che fece il maestro? — Quale fu il castigo del dì seguente? Che altra birichinata fece un giorno con quel bucolino della tenda? Che castigo ricevette prima da se stesso (de él mismo)? — E dal maestro? — E dai suoi compagni? — Che risultato ebbe poi tanta vergogna? — Che divenne Collodi? — (Dettato di due o tre frasi.)

VI. Conversazione.



- | | |
|---|--|
| 1. Giuseppe, vammì a prendere l'ombrello. Zìo, temo d'arrivare tardi a scuola. | 1. José, ve a buscarme el [para-guas. Tío, temo ... |
| 2. A che ora devi éssere in classe? | 2. ¿A qué hora tienes que . . . ? |

- All'una. Abbia la bontà di dir-me che or'è.
3. Non conosci l'ora?
Non ancora perfettamente.
4. Conosci le cifre romane?
Sì, ma m'imbroglio con le due lancette.
5. Ebbene! la piccola índica l'ora.
In questo caso è mezzogiorno e un po'più.
6. A quest'orologio è piú di mezzogiorno e mezzo. Ma va avanti di un quarto d'ora. Il mio oriuolo va indietro di cinque minuti. Al pëndolo di casa è la mezza.
Allora ho mezz'ora; ho il tempo d'andar a cercare l'ombrello... Éccolo, zio.
7. Grazie, mio caro.
Oh! di niente, zio.
8. Poichè tu sei così gentile, prendi questo piccolo regalo: sono due caramelle.
Grazie, zio, lei è troppo buono.
9. Va, figlio mio, e sii sempre buono.
- A la una. ... de decirme qué hora es.*
3. ¿Tú no conoces la hora?
Aun ...
4. ¿Conoces los números ...?
Sí, pero me enredo con las dos manecillas.
5. Pues bien; ...
En este ... son las doce ...
6. En este reloj (*de torre*) son ...
Pero está adelantado de ...
Mi reloj (*de bolsillo*) está atrasado ... En el reloj (*de pared*) (de casa es la media.
Entonces tengo media hora; tengo ... Hele aquí, tío.
7. Gracias, amiguito mío.
No hay por qué, tío.
8. Ya que eres tan formal, toma ...
Gracias, tío, es usted demasiado bondadoso.
9. Ve, hijo, y ...

Esercizio di terminología per mezzo dell'incisione.

Luogo: Qual luogo è rappresentato nella vignetta? — Quali edifiçi ci si védono? — Sóno grandi o piccoli? — Che altezza avranno? — Che vi si fa?

Personne: Quali sono le due persone principali? — Di che cosa parlano? Che dice il zio? — Che risponde il nepote? — Che dice Giuseppe dell'ora, ecc...? — Che altre persone si védono? — Che fanno? — Dove vanno ...?

Oggetti: Quali oggetti vedete? — A che servono? — Chi li fabbrica? —
Con che cosa li fabbrica ...?

*Puede el profesor prolongar la conversación acerca de la hora,
sirviéndose de la pizarra.*

Fraseología. — (*Da imparare a mente.*)

Ma proprio? (*¿Realmente?*). — Scommetto il contrario (*Apuesto lo contrario*). — Scommetto di (*que*) sì, di no. — È vero! è possibile? — Dice davvero? (*¿Lo dices de veras?*). — Parla sul (*en*) serio? — Lei scherza (*usted bromea*). — È incredibile. — Che ne dice? (*¿Qué dice de eso?*). — Che c'è da fare? (*¿Qué hay que ...?*). — Che ne pensa? — Qual'è il suo parere? — Che farebbe (*haría*) nel caso mio? — Nel caso suo mi regolerei così. — Lei ha ragione. — Sono dello stesso parere di lei. — Non mi ci oppongo. (*No ... a ello*).

VII. Esercizio di memoria.

IL FIUME GONFIO (*hinchado, lleno*) D'ACQUE

Son quel fiume che gonfio d'umori,
Soy
Quando il gelo si scioglie in torrenti,
hielo *derrite*
Selve, armenti, capanne e pastori
rebaños
Porta seco, e ritegno non ha.
consigo *moderación*
Se si vede fra gli argini stretto,
orillas *encerrado*
Sdegnà il letto, confonde le sponde
desdeña *riveras*
E superbo, fremendo (*bramando*) sen va.

IL FIUMICELLO E IL VENTICELLO (*riachuelo y vientecito*)

Fiumicel che s'ode appena
se oye
Mormorar fra l'erbe e i fiori,
hierbas

Mai turbar non sa l'arena,
nunca *sabe*

E alle ninfe e ai pastori

Bell'oggetto è di piacer.

hermoso *es*

Venticel che appena scuote

sacude

Picciol mirto o basso alloro,

pequeño

laural

Mai non desta la tempesta,

despierta

Ma cagione è di ristoro

causa

refrigerio

Allo stanco passeggiar.

cansado

PIETRO METASTASIO.

CAPITOLO NONO. — Aggettivi possessivi.

31. Los adjetivos posesivos son:

| | | |
|--|----------|-----------|
| mio, tuo, suo, nostro, vostro, loro (su) | singular | } Mascul. |
| miei, tuoi, suoi, nostri, vostri, loro | plural | |

| | | |
|-------------------------------------|----------|----------|
| mia, tua, sua, nostra, vostra, loro | singular | } Femen. |
| mie, tue, sue, nostre, vostre, loro | plural | |

32. **Loro** se usa en lugar de *suo, sua, suoi, sue* cuando el poseedor es plural, y siempre es invariable; — v. gr.: *I cacciatori e il loro (su) cane.* — *I soldati e i loro (sus) cavalli.* — *I ragni (arañas) e la loro tela.* — *Le rose e le loro spine.*

33. **Advertencias.** — 1.^a En italiano los adjetivos posesivos no tienen más que una forma, vayan antes o después del nombre, y van precedidos regularmente del correspondiente artículo: *I suoi quaderni, o i quaderni suoi.* — *Le loro case, o le case loro.*

2.^a Se suprime el artículo cuando el adjetivo posesivo precede inmediatamente a un nombre de parentela no alterado en singular; —

v. gr.: **Mío padre, tua madre, suo fratello, nostra zia, loro nonno** (abuelo).

3.^a Pero se dirá: *I miei cugini, la tua cara sorella, il vostro signor padre, le loro sorelline.*

4.^a Se dice también: *Il signor Alberti, mio professore. — Gesù Cristo, nostro Salvatore. — Matilde, loro madre.*

5.^a Siendo así que *suo, sua, suoi, sue* se refieren al sujeto, en el caso de que la cosa poseída no pertenece a éste, hay que usar las expresiones **di lui, di lei, di essi, di esse**, para evitar ambigüedad; — v. gr.: *Paolo va a scuola con Giulio e col cugino di lui* (di Giulio, non di Paolo). — *La verità dev'essere guida della scienza e delle scoperte di lei.* — *I buoni soldati difendono i loro concittadini ed i diritti di essi.*

6.^a Lo mismo que en español, el adjetivo **proprio** puede reemplazar el adjetivo posesivo: *Ognuno renderà conto a Dio delle proprie opere.*

ESERCIZI

I. Vocabolario.

LE VESTI

| | | | | |
|-----------------|---|--|--------------------|-----------------------|
| i vestiti | } | <i>los vestidos</i> | i polsini | <i>los puños</i> |
| i panni | | | le calze | <i>las medias</i> |
| i calzoni | | <i>los pantalones</i> | i pedalini | <i>los calcetines</i> |
| il corpetto | } | <i>el chaleco</i> | i bottoni | <i>los botones</i> |
| il panciotto | | | l'ásola (f) | <i>el ojal</i> |
| la giacca | | <i>la americana</i> | la spilla (f) | <i>el alfiler</i> |
| il soprábito | | <i>el gabán</i> | l'ago (m) | <i>la aguja</i> |
| l'ábito | | <i>el traje</i> | il berretto (m) | <i>la boina</i> |
| l'uniforme | | <i>el uniforme</i> | il bonetto (m) | <i>la gorra</i> |
| le mutande (f) | | <i>los calzoncillos</i> | il cappello | <i>el sombrero</i> |
| la maglia (f) | | <i>el chaleco de pun-</i> [to] | le pantófole | <i>las babuchas</i> |
| la camicia | | <i>la camisa</i> | le scarpe (f) | <i>los zapatos</i> |
| la camicia ina- | | <i>la camisa plan-</i> [midata] [chada] | gli stivaletti (m) | <i>las botas</i> |
| il colletto | | <i>el cuello</i> | la stoffa, la tela | <i>la tela</i> |
| la pettina | | <i>la pechera</i> | il panno | <i>el paño</i> |
| la cravatta | | <i>la corbata</i> | la flanella | <i>la franela</i> |
| | | | il filo | <i>el hilo</i> |
| | | | il cotone | <i>el algodón</i> |

| | | |
|-------------|----------------------|-------------------------------------|
| la lana | <i>la lana</i> | il grembiale o <i>el delantal</i> |
| il merino | <i>el merino</i> | [grembiule] |
| il raso | <i>el satén</i> | il sarto <i>el sastré</i> |
| la seta | <i>la seda</i> | la cucitrice <i>la costurera</i> |
| il velluto | <i>el terciopelo</i> | la lavandaia <i>la lavandera</i> |
| lo straccio | <i>el trapo</i> | la stiratrice <i>la planchadora</i> |

VERBI

| | | | |
|-------------------------|-----------------------|--------------------|---------------------|
| vestirsi | <i>vestirse</i> | lustrarsi le scar- | <i>sacar lustre</i> |
| spogliarsi ² | <i>desnudarse</i> | | [pe] |
| abbottonare | <i>abrochar</i> | spazzolarsi | <i>acepillarse</i> |
| allacciare ¹ | <i>atar, abrochar</i> | cucire | <i>coser</i> |
| far pulizia | <i>asearse</i> | sdrucire | <i>descoser</i> |
| pettinarsi ¹ | <i>peinarse</i> | rattappare | <i>remendar</i> |
| lavarsi | <i>lavarse</i> | strappare | <i>romper</i> |
| asciugarsi | <i>secarse</i> | sgarrare | <i>rasgar</i> |

AGGETTIVI

| | | | |
|---------|-----------------------|------------|-----------------|
| nuovo | <i>nuevo</i> | sporcato | <i>sucio</i> |
| vecchio | <i>viejo</i> | strappato | <i>roto</i> |
| lógoro | <i>gastado, usado</i> | macchiato | <i>manchado</i> |
| largo | <i>ancho</i> | sottile | <i>delgado</i> |
| stretto | <i>estrecho</i> | sémplice | <i>sencillo</i> |
| pesante | <i>pesado</i> | oscuro | <i>oscuro</i> |
| leggero | <i>ligero</i> | chiaro | <i>claro</i> |
| fitto | <i>grueso</i> | elegante | <i>elegante</i> |
| fino | <i>fino</i> | grossolano | <i>burdo</i> |

II. Applicazioni grammaticali.

Aggettivi possessivi. — Tradúzcanse los nombres siguientes, haciéndolos preceder de un adjetivo posesivo.

| | | |
|---------------------------|-------------------------------|---------------------------------|
| — <i>tu vestido</i> | — <i>nuestros vestidos</i> | — <i>los cuellos nuestros</i> |
| — <i>su capa</i> | — <i>vuestra manga</i> | — <i>tu americana</i> |
| — <i>nuestra chaqueta</i> | — <i>sus puños</i> | — <i>sus zapatos (de ellos)</i> |
| — <i>tu levita</i> | — <i>los calcetines suyos</i> | — <i>su sombrero (de ellas)</i> |
| — <i>su corbata</i> | — <i>el botón mío</i> | — <i>mis botones</i> |

| | | |
|-----------------------------------|------------------------------|---------------------------------|
| — <i>tus ojales</i> | — <i>vuestro lino</i> | — <i>nuestro pañuelo</i> |
| — <i>el sombrero nuestro</i> | — <i>su seda</i> (de ellos) | — <i>tu bolsillo</i> |
| — <i>vuestros zapatos</i> | — <i>su lana</i> (de ellas) | — <i>sus gorras</i> |
| — <i>sus zapatillas</i> (de ella) | — <i>su abrigo</i> | — <i>vuestra ropa</i> |
| — <i>mis chanclos</i> | — <i>vuestra blusa</i> | — <i>su camisa</i> (de ustedes) |
| — <i>su manguito</i> | — <i>mi mandil</i> | — <i>el cuello suyo</i> |
| — <i>los guantes míos</i> | — <i>su falda</i> (de ellas) | — <i>nuestro chaleco</i> |
| — <i>su cepillo</i> (de usted) | — <i>mis medias</i> | — <i>mis pantalones</i> |
| — <i>nuestro cáñamo</i> | — <i>su calcetín</i> | |

Son mis padres; — a su ilustre hermano; — es de mi madre; — vuestra señora madre; — de mi buena madre; — nuestro divino Salvador; — con su hermano; — Dios, nuestro Criador; — de nuestro primo; — la hermana de ella; — a nuestros tíos; — los sobrinos de ellas; sus hijos (de ellos); — los alumnos y sus premios.

III. Coniugazione orale.

TEMERE, VÉNDERE, RICÉVERE

| | | |
|------------------------|---|---|
| Futuro sémplice..... | } | Io temerò, tu temerai, egli temerà, n. temeremo, v. temerete, églino temeranno. Io venderò, tu ..., egli riceverà, n. riceveremo, ..., égl. riceveranno. |
| Futuro anteriore..... | } | Io avrò, tu avrai, egli ..., églino avranno temuto-venduto-ricevuto. |
| Condizionale presente. | } | Io temerei, tu temeresti, egli temerebbe, n. temeremmo, v. temereste, égl. temerebbero. (<i>Yo temería...</i>) |
| Passato..... | } | Io avrei, tu avresti, egli avrebbe, n., v., égl. ... temuto-venduto-ricevuto. |

IV. Versione.

Léase primero traduciendo los adjetivos posesivos que damos en castellano; luego tradúzcase todo el trozo.

AMORE ALLA PATRIA

O fanciulli, amate la *vuestra* patria; fin dai (*desde*) *vuestros* téneri anni, questo nome deve fare palpitare il *vuestro* cuore. — La *su* gloria, le *sus* grandezze siano sempre oggetto della *vuestra* ammirazione e del *vuestro* amore. — Non dite mai (*no digáis nunca*) come l'egoista: «Che importa a me della *mi* patria? Perchè debbo io sacrificarle il *mi* riposo, i *mis* sudori, i *mis* tesori e la *mi* vita?»

Questo linguaggio sarebbe indegno della *vuestra* educazione. — Dite sempre, al contrario, con tutti gli uomini di cuore: La *nuestra* patria è *nuestra* madre; noi le consacriamo tutti i *nuestros* affetti; le *nuestras* braccia sono pronte a difenderla; e se i *sus* nemici dirigéssero contro di lei le *sus* armi e la *su* forza, ci vedrebbe (*nos vería*) pronti per respingerli (*rechazarlos*) a dare per lei fino (*hasta*) all'ultima goccia del *nuestro* sangue.

Ricordátevi ciò che (*lo que*) févero i *nuestros* antenati (*antepasados*) per la gloria della *nuestra* patria, per la conservazione dei *sus* tesori, del *su* territorio e della *su* libertà.

V. Tema.

1. Tome (*prenda*) usted su vestido nuevo, que es más elegante. — 2. No puedo (*posso*) porque es muy estrecho. — 3. Entonces tome usted el abrigo o la capa, y salgamos (*usciamo*). — 4. Teníamos sombreros, gorras y zapatos viejos. — 5. Ten paciencia, que pronto te darán la chaqueta, el chaleco y el pantalón delgados. — 6. Los vestidos de algodón no son muy finos ni tampoco muy bastos. — 7. Los españoles trajeron (*portárono*) el algodón de las Indias en el siglo (*século*) octavo. — 8. La seda es mucho más preciosa; se trabaja mucho

en Lyon de Francia, en Cataluña y en Valencia.— 9. Los vestidos de lana preservan a la vez (*al tempo stesso*) del (*dal*) frío y del calor.— 10. Este sombrero es elegante, y aquella gorra es muy fina.— 11. Los guantes míos y mis manguitos no son tan bonitos como los suyos (*de ellos o ellas*).— 12. Tenga la bondad de prestarme su cepillo para cepillar mi chaqueta.— 13. El sastre nos (*ci*) ha servido bien: buen paño y bonitos vestidos.— 14. La costurera ha empleado buenas telas de lana y seda.— 15. La lana de los merinos es muy apreciada (*apprezzata*); con ella (*essa*) se hacen franelas.— 16. La industria del algodón ocupa en Europa cerca (*circa*) de diez millones de personas

VI. Lettura e traduzione.

LA PRIMA NOTTE IN PRIGIONE

« Il venerdì, 13 ottobre 1820, fui arrestato a Milano, e condotto a Santa Margherita ...

» La stanza (*cuarto*), era a pian terreno (*en la planta baja*) e metteva (*daba*) sul cortile (*patio*). Cárceri di qua cárceri di là, cárceri di sopra, cárceri dirimpetto (*enfrente*). M'appoggiai alla finestra, e stetti qualche tempo ad ascoltare l'andare e venire de'carcerieri, ed il frenético cántico di parecchi de'rinchiusi (*encarcelados*)...

» Lo svegliarsi la prima notte in cárcere é cosa orrenda! — Possibile! (dissi ricordándomi dove io fossi), possibile! Io qui? E non è ora un sogno il mio? Ieri dunque m'arrestarono? Ieri mi févero quel lungo interrogatorio, che domani, e chi sa fin quando dovrà continuarsi? Ier sera, avanti di addormentarmi, io piansi tanto, pensando a'miei genitori?

» Il riposo, il perfetto silenzio, il breve sonno che avea ristorato le mie forze mentali, sembravano avere

centuplicato in me la possa (*el poder*) del dolore. In quell'assenza totale di distrazioni, l'affanno di tutti i miei cari, ed in particolare del padre e della madre, allorché (*cuando*) udrébbéro (*oirian*) il mio arresto, mi si pingea (*pintaba*) nella fantasia con una forza incredibile.

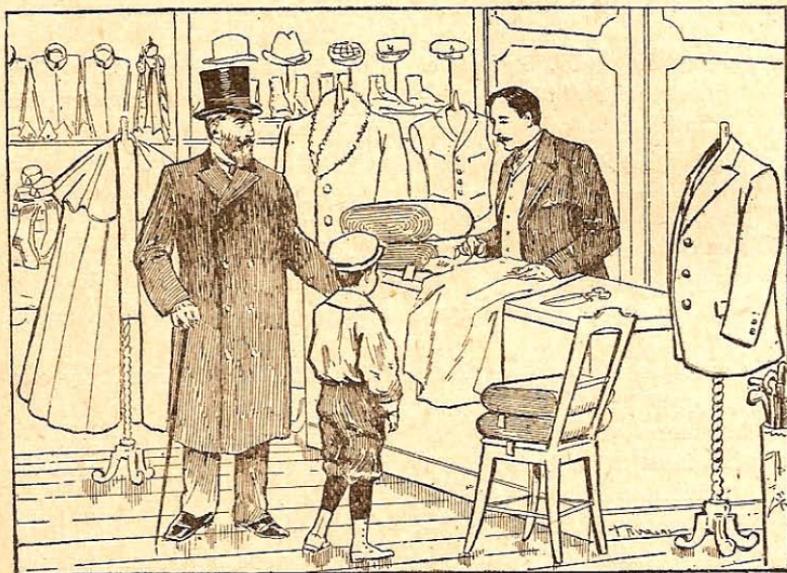
»In quest'istante, diceva io, dormeno ancora tranquilli, o végliano pensando forse con dolcezza a me, non punto présaghi (*no adivinando*) del luogo ov'io sono! Oh felici, se Dio li togliesse dal mondo, avanti che giunga a Torino la notizia della mia sventura! Chi darà loro la forza di sostenere questo colpo?

»Una voce interna pareva rispóndermi: — Colui che tutti gli affetti invócano ed ámano e séntono in se stessi! Colui che dava la forza ad una Madre di seguire il Figlio al Gólgota, e di stare sotto la sua croce! l'amico degl'infelici, l'amico dei mortali! — Quello fu il primo momento, che la religione trionfò del mio cuore; ed all'amor filiale debbo questo beneficio.»

SILVIO PÉLLICO.

Riassunto. — *Chi è l'autore di questo brano (trozo) letterario? Che racconta della sua cárcere? — Che dice del suo svegliarsi la prima notte? — Che cosa l'angustiaa particolarmente? — Che voce interna lo consoló? — (Dettato di due o tre frasi.)*

VII. Conversazione.



DAL SARTO — EN LA SASTRERÍA

(Tra padre e figlio.)

- | | |
|---|---|
| 1. Giulio, andiamo dal sarto. Perchè, papà ...? | 1. Julio, vamos a la sastrería. <i>Papá, ¿por qué vamos a la sastrería?</i> |
| 2. Andiamo a scégliere due ábiti. Per chi ...? | 2. Vamos a escoger dos trajes. <i>¿Para quién serán estos dos trajes?</i> |
| 3. Questi ... saranno uno per te e uno per me. Oh! no, papà, prima per voi e poi per me. | 3. Estos ... uno para ... <i>¡Oh! no, papá, primero para usted, luego ...</i> |
| 4. Ebbene sí! Di qual colore lo vuoi tu? Papà, io ... del vostro. | 4. ¡Bueno!, vaya. ¿De qué color lo quieres tú? <i>Papá, deseo que mi vestido sea del color del de usted.</i> |

5. Io prenderò un ábito torchino scuro.
Ed io pure pr...
6. Éccoci dal sarto. Signore ci mostri digli ábiti per bambini.
Signore, la prego di mostrarmi prima ...
7. Ecco ábiti da uomo ed ecco altri da bambini.
Grazie: io già quel che volevo.
8. Giulio prova questo panciotto e questa giacca.
Mi stanno bene ...?
9. La giacca ti sta bene, ma il panciotto è un po' stretto.
Proviamo quest'altro.
10. Ti sta benissimo; a meraviglia.
È vero, sarebbe difficile trovare di meglio.
11. Il tuo ábito ...
Grazie, papà; grazie, signore.
12. Quanto le debbo, signore?
Signore, ecco i prezzi.
5. Yo ... azul oscuro.
Pues bien; yo también tomaré un ...
6. Henos en la sastrería. Señor, enséñenos usted trajes para niños.
Señor, le ruego nos enseñe primero trajes para hombres.
7. He aquí trajes para ... para niños.
Gracias; yo tengo ya lo que me conviene.
8. Julio, prueba este ... y esta ...
¿Me vienen bien este ...?
9. La ..., pero ... es algo estrecho.
Probemos este otro.
10. Te viene muy bien; admirablemente bien.
Es verdad; sería difícil hallar cosa mejor.
11. Tu nuevo vestido es elegante y ligero.
Gracias, papá; gracias, señor.
12. ¿Cuánto ...?
Señor, he aquí los precios.

Esercizio di terminología per mezzo dell'incisione.

Persone: Quante sono? — Quali sono? — Che postura hanno? — Che dice il padre? — E il bambino? — Com'è vestito il padre? — E il figlio? — Che fa il sarto? — Chi fabbrica le scarpe? — Chi ... i capelli?

Luogo: Che luogo è rappresentato qui? — È una cámara? è un magazzino? è una bottega? — Che vengono a fare queste persone alla sar-

toría? — Infatti (*en efecto*) che hanno comprato? — Chi fa uso di quelle grosse fórbiti (*tijeras*)?

Oggetti: Quali oggetti vedete in questa bottega o officina? — A che servono? — Quante pezze di panno vi sono? — Che vestiti si fanno con quella stoffa? — Enumerate gli abiti appesi (*colgados*) con che si fanno le scarpe? — Con che si fanno i cappelli? — E i berretti?

Fraseología. — Ne sono lieto (*Me alegre de ello*). — Che piacere! che gioia! (*¡Qué gusto! ¡qué alegría!*) — Ho qualche cosa (*algo*) che mi affligge. — Sono di cattivo umore. — Mi annoio (*aburro*); sono disgustato. — Sono affritto; sono impaziente. — Che disgrazia! — Abbia fiducia in Dio. — Non tutto il male viene per nuocere (*perjudicar*) (*No hay mal que por bien...*). — Bisogna (*se necesita*) aver pazienza. — Ancora un poco di pazienza. — Si faccia (*tenga*) ánimo.

VIII. Esercizio di memoria.

I

PRIMA DI PARLARE

Pría¹ di lasciar la sponda (*ribera*),
Il buon nocchier² imita;
Vedi se in calma è l'onda,
Guarda se chiaro è il di.
Voce dal sen³ fuggita
Poi⁴ richiamar non vale;
Non si trattien⁵ lo strale⁶,
Quando dall'arco uscì.

II

IL CIELO PROPIZIO

Nel cammin di nostra vita,
Senza i rai⁷ del Ciel cortese,
Si smarrisce⁸ ogn'alma ardita,
Trema⁹ il cor, vacilla il pié.

- | | | |
|--------------|------------|---------------|
| 1. antes | 4. luego | 7. rayos, luz |
| 2. navegante | 5. detiene | 8. desfallece |
| 3. seno | 6. dardo | 9. tiembla |

A compir le belle imprese
L'arte giova¹⁰, il senno¹¹ ha parte;
Ma vaneggia¹² il senno e l'arte,
Quando amico il Ciel non è.

P. METASTASIO.

10. ayuda 11. la inteligencia 12. es vano

CAPITOLO DÉCIMO. — Aggettivi indefiniti.

34. Los adjetivos **indeterminados** (*indefiniti*) denotan una cantidad indeterminada de la cosa. Son **partitivi** o **universali**, según expresen *parte* o *totalidad* de la cosa.

35. **Aggettivi partitivi**: **Alcuno** (algún), **alquanto** (algún tanto), **altro** (otro), **tanto** (tanto), **quanto** (cuanto), **altrettanto** (otro tanto), **molto** (mucho), **parecchio** (bastante), **poco** (poco), **troppo** (demasiado), **qualche** (algún), **qualsisia**, **qualsivoglia** (cualquiera).

36. **Advertencias**. — 1.^a **Qualsisia**, **qualsivoglia** son de ambos géneros y su plural es: **qualsisiano**, **qualsivogliano**. Se dice también: **qualsiasi**, **qualsiansi**; — v. gr.: *La fame fa trovar buoni qualsivogliano alimenti*. — **Qualsiasi difetto ti può condurre a gravi mancanze** (faltas).

2.^a **Parecchi**, y su femenino **parecchie** significan también **muchos**: se usan poco en singular; — v. gr.: *Da parecchi anni il cattolicesimo fa grandi progressi in parecchie nazioni*.

3.^a **Qualche** es de ambos géneros y carece de plural: *Date qualche elemosina al povero*.

4.^a Los otros adjetivos partitivos concuerdan en género y número; v. gr.: **Alcune rose**; **alquanti fichi**; **troppe mele** (manzanas).

37. **Aggettivi universali**: **Ogni** (cada), **tutto** (todo), **qualunque** (cualquiera), **ciascuno** (cada uno), **nessuno**, **niuno**, **veruno** (ninguno).

38. **Advertencias**. — 1.^a **Ogni** es de ambos géneros y carece de plural, salvo en la palabra **Ognissanti** (fiesta de todos los Santos); v. gr.: **Ogni uccello ama il suo nido**. — **Ogni acqua va al mare**.

2.^a Entre el adjetivo **tutti** y un numeral se pone la conjunción *e*; v. gr.: *Siamo andati a passeggio tutti e cinque insieme* (juntos).

3.^a Ciascuno, nessuno, niuno, veruno tienen femenino, pero no se usan en plural: **Nessuno scolaro deve permétersi niuna disobbedienza.**

I. Vocabolario.

IL COLLEGIO — OGGETTI DI SCUOLA

| | | | |
|------------------|---------------------------------------|-------------------|--------------------------|
| l'università | <i>la universidad</i> | punizione | } castigo |
| l'accademia | <i>la academia</i> | castigo | |
| liceo | <i>liceo</i> | minacciare | <i>amenazar</i> |
| aula | <i>aula</i> | rimandare | <i>despedir</i> |
| cattedra | <i>cátedra</i> | ricompensare | <i>recompensar</i> |
| classe | <i>clase</i> | premiare | <i>premiar</i> |
| scuola | <i>escuela</i> | il cappellano | <i>el capellán</i> |
| collegio | <i>colegio</i> | zelante | <i>celoso</i> |
| pensione | <i>pensión</i> | predicare | <i>predicar</i> |
| | | procuratore, ecó- | <i>procurador</i> |
| il rettore | <i>el rector</i> | | [nomo |
| il direttore | <i>el director</i> | procura, econo- | <i>procuraduría</i> |
| la direttrice | <i>la directora</i> | | [mato |
| il professore | <i>el profesor, cate-</i> [drático | portería | <i>conserje</i> |
| | | portiere | <i>portero</i> |
| la professoressa | <i>la profesora</i> | porta | <i>puerta</i> |
| sapiente | <i>sabio</i> | aprire | <i>abrir</i> |
| erudito | <i>erudito</i> | chiudere | <i>cerrar</i> |
| dotto | <i>docto</i> | entrare | <i>ingresar</i> |
| istruito | <i>instruido</i> | uscire | <i>salir</i> |
| insegnare | <i>enseñar</i> | ammettere | <i>admitir</i> |
| insegnamento | <i>enseñanza</i> | convittore | <i>pensionista</i> |
| vigilante | <i>vigilante, celador</i> | semiconvittore | <i>medio pensionista</i> |
| vigilare | <i>vigilar</i> | esterno | <i>externo</i> |
| fare l'appello | <i>pasar lista</i> | lo studente | <i>el estudiante</i> |
| imparziale | <i>imparcial</i> | lo scolare | <i>el escolar</i> |
| indulgente | <i>indulgente</i> | discepolo | <i>discipulo</i> |
| attento | <i>atento</i> | l'alunno | <i>el alumno</i> |
| lodare | <i>alabar</i> | l'alunna | <i>la alumna</i> |
| sgridare | <i>reconvenir</i> | presente | <i>presente</i> |
| punire | } castigar | assente | <i>ausente</i> |
| castigare | | assiduo | <i>asiduo</i> |

| | | | |
|----------------|------------------------|---------------|------------------------|
| le távole | <i>las mesas</i> | penna | <i>pluma</i> |
| tavolino | <i>pupitre, bufete</i> | cannello | <i>portapluma</i> |
| sedile | <i>asiento</i> | matita (f) | <i>lápiz, lapicero</i> |
| banco | <i>banco</i> | régola | <i>regla</i> |
| posto | <i>puesto</i> | temperino | <i>cortaplumas</i> |
| lavagna (f) | <i>encerado</i> | carte (f) | <i>mapas</i> |
| gessetto (m) | <i>tiza</i> | cartella (f) | <i>vade</i> |
| carta (f) | <i>papel</i> | libro | <i>libro</i> |
| foglio (m) | <i>hoja</i> | quaderno | <i>cuaderno</i> |
| inchiestro (m) | <i>tinta</i> | brutta copia | <i>borrador</i> |
| calamaio | <i>tintero</i> | pággina | <i>página</i> |
| compassi | <i>compases</i> | copertina (f) | <i>forro</i> |
| scátola | <i>caja</i> | carta sugante | <i>secante</i> |

II. Applicazioni grammaticali.

Aggettivi indefiniti. — Tradúzcanse los sustantivos siguientes, haciéndoles preceder de un adjetivo indeterminado.

| | | |
|------------------------|----------------------|-----------------------|
| — otro colegio | — bastantes alumnas | — tal papel |
| — el mismo liceo | [externas | — las mismas hojas |
| — cada clase | — alguna maestra | — otra pluma |
| — otra aula | — cada escolar | — la misma tinta |
| — un director | — cada directora | — algún tintero |
| — cada directora | — ningún conserje | — cualquier compás |
| — ningún rector | — ciertos discípulos | — otros tantos libros |
| — cierto profesor | — cual estudiante | — pocas páginas |
| — cierta profesora | — otra cátedra | — todos los mapas |
| — tal maestra | — el mismo pupitre | — varios portaplumas |
| — ningún pasante | — todo asiento | — ningún forro |
| — cualquier discípulo | — ni un banco | — muchos lápices |
| — algunos alumnos | — tal puesto | — un lapicero |
| — cualquier castigo | — tal encerado | — tal borrador |
| — cualesquiera recom- | — la misma tiza | — toda copia |
| [pensas | — varios mapas | — algunos secantes |
| — bastantes medio pen- | — cada cuaderno | — alguna regla |
| [sionistas | — algún vade | — varios cortaplumas |
| — algún procurador | — ninguna pizarra | — ciertos vades |

III. Coniugazione orale.

TEMERE, VÉNDERE, RICÉVERE

| | | |
|-----------------------|---|--|
| Imperativo..... | } | <p>Temi tu, tema egli, temiamo n., temete v., témamo églino.</p> <p>Vendi tu, venda ... riceviamo n., ricevete v., ricévano égl.</p> |
| Congiuntivo presente. | } | <p>Che io tema, che tu tema, che egli tema, che n. temiamo, che voi temiate, che égl. témamo.</p> <p>Che io, tu, egli venda, che n. riceviamo, che v. ...</p> |
| Passato..... | } | <p>Che io abbia, che tu abbi, che egli abbia, che n. ... temuto-venduto-ricevuto.</p> |
| Imperfetto..... | } | <p>Che io temessi, che tu temessi, che egli te- messe, che n. teméssimo, che v. temeste, che égl. teméssero.</p> <p>Che io vendessi, che tu vendessi, che egli ..., che n. vendéssimo.</p> |
| Trapassato..... | } | <p>Che io avessi, che tu avessi, che egli aves- se, che n. temuto-venduto-ricevuto.</p> |

IV. Versione.

Léase substituyendo el adjetivo indeterminado español por otro italiano.

Non è raro che si trovi *alguna* persona disposta a *cualquier* sacrificio per il bene di *algún* infelice. — *Muchas* speranze e *pocos* sforzi non danno *ningún* risultato. — *Cualesquiera* sean le vostre ricchezze, pensate che dovrete lasciarle *todas* e dar conto dell'uso di *cada* vostro bene. — *Cada* cittadino deve obbedire a *todas* le leggi del suo paese. — *Tanta* ricompensa e *tantas* lodi (*alabanzas*) mérita il contadino (*aldeano*) ignorante, che *cualquier* scenziato se *cada uno* di essi compie i suoi doveri. — Per *cuantos* mali vi affliggano, non vi scoraggiate (*desanimarse*); mettete in Dio *toda* la vostra fiducia. — Ci vuole un posto per

cada cosa, e cada cosa ha da éssere al suo posto.— *Ciertas* ragioni non persuádonose non sono confermate da *tales* esempi che le réndano evidenti.— *Todos e cada uno* dei libri buoni può (*pueden*) éssere un tesoro.— Non leggete *tantos* libri; siano i *tales* libri che leggiate fra i (*de los*) migliori.— Diceva un uomo dotto: Se avessi letto *tantas* ópere *cuantas* ne hanno lette *ciertas* persone, sarei *otro tanto* ignorante di esse (*ellas*).

V. Tema.

1. Tito solía hacer cada día alguna obra buena; cierto día que no hizo ningún bien, dijo que había perdido el tal día.—
2. San Fernando ganó todas las batallas que dió contra los enemigos de España.—
3. Ciertos estudiantes quieren estudiar todas las ciencias, y no llegan a poseer ninguna.—
4. Ningún alumno es tan estudioso como tu hermano.—
5. El señor rec- tor es tal cual me lo había pintado mi padre: bueno, afable y sabio.—
6. Y los profesores tales como yo me los había figu- rado.—
7. El mismo director y ciertos profesores que nos ha dado la divina Providencia son tan buenos cuanto capaces.—
8. Cada mochuelo (*pipistrello*) a su olivo, dice el proverbio.
9. Ninguna madre es tan admirable como María Madre de Dios.—
10. Cierta maestro decía a su discípulo: «Piensa que cada día puede ser el último de tu vida, y serás bueno.»—
11. Todo corazón noble admira la magnánima fidelidad de Alfonso Pérez de Guzmán en el sitio de Tarifa.—
12. Ésta fué tal, que antes que entregar la ciudad, arrojó su espada por si no tenían armas con que matár a su propio hijo.—
13. Tal maes- tro, tal discípulo; pero ciertos discípulos no practican las mis- mas virtudes que sus maestros.—
14. ¡Qué sublimes pensa- mientos!, exclamamos al leer (*al léggere*) las obras de Balmes.
- 15. Otro tanto decimos al leer la *Divina Comedia*, de Dante.

VI. Lettura e traduzione.

SILVIO PÉLLICO RICEVE NEL CÁRCERE
LA VÍSITA DI SUO PADRE

Allorchè avea saputo il mio arresto, egli (il padre) avea sperato che ciò fosse per sospetti (*sospechas*) da nulla (*de nada*), e ch'io tosto (*pronto*) uscissi (*saldría*).

Il breve colloquio che ci fu concesso m'agitò indicibilmente; tanto più ch'io reprimeva ogni apparenza d'agitazione. Il più difficile fu di non manifestarla, quando convenne (*tuvimos que*) separarci.

Due giorni appresso, mio padre tornò. Io avea dormito bene la notte, ed era senza febbre. Mi ricomposi a disinvolve e liete (*desenvueltas y alegres*) maniere, e niuno dubitò (*dudó*) di ciò che il mio cuore avesse sofferto, e soffrisse ancora.

— «Confido, mi disse il padre, che fra pochi giorni sarai mandato a Torino. Già t'abbiamo apparecchiata la stanza (*cuarto*), e t'aspettiamo con grande ansietà. I miei doveri d'impiego m'obbligano a ripartire. Procura, te ne prego, procura di raggiúngermi (*ir a verme*) presto.»

La sua ténera e melancónica amorevolezza (*cariño*) mi squarciava (*partía*) l'ánima. Il fingere mi pareva comandato da pietà, eppure (*con todo*) io fingeva con una specie di rimorso. Non sarebbe stato cosa più degna di mio padre e di me, s'io gli avesse detto:

— «Probabilmente non ci vedremo più in questo mondo! Separiámoci da uómini, senza mormorare, senza gémere; e ch'io oda pronunciare sul mio capo la paterna benedizione!»

Questo linguaggio mi sarebbe mille volte più piaciuto

della finzione. Ma io guardava gli occhi di quel venerando vecchio, i suoi lineamenti, i suoi grigi capelli (*canas*), e non mi sembrava che l'infelice potesse aver la forza d'udire tai cose.

E se per non volerlo (*quererlo*) ingannare, io l'avesse veduto abbandonarsi alla disperazione, forse svenire (*desmayar*) forse (orribile idea!) essere colpito (*herido*) da morte nelle mie braccia?

Non potei dirgli il vero, nè lasciarglielo (*dejarcelo*) traslúcere! La mia foggiate (*artificial*) serenità lo illuse pienamente. Ci dividemmo senza lagrime. Ma ritornato nel cárcere, fui angosciato come l'altra volta, o più fieramente ancora; ed invano pure invocai il dono del pianto.

Rassegnarmi a tutto l'orrore d'una lunga prigionia, rassegnarmi al patibolo, era nella mia forza. Ma rassegnarmi all'immenso dolore che ne avrebbero provato padre, madre, fratelli e sorelle, ah! questo era quello a cui la mia forza non bastava.

Mi prostrai allora in terra con un fervore quale io non avea mai avuto sì forte, e pronunciai questa preghiera:

— «Mio Dio, accetto tutto dalla tua mano; ma invigorisci sì prodigiosamente i cuori a cui io era necessario, ch'io cessi d'esser loro tale, e la vita d'alcún di loro non abbia perciò ad abbreviarsi pur (*mi*) d'un giorno!»

Oh beneficio della preghiera! Stetti più ore colla mente elevata a Dio, e la mia fiducia cresceva a misura ch'io meditava sulla bontà divina.

SILVIO PÉLLICO.

Riassunto. — *Che racconta Silvio Péllico? — Che dice della prima visita di suo padre? — Che dice della seconda? — Che cosa gli*

disse il padre? — Come si comportò Silvio con suo padre? — Che avrebbe voluto dirgli? — Esprimete alcuni sentimenti del prigioniero. Qual preghiera fece a Dio? — (Dettato di tre o quattro righe.)

VII. Conversazione.

L'ENTRATA IN COLLEGIO

1. Dimmi (*dime*), Francesco, sei contento nel tuo collegio? — *Sí, Antonio, yo y mis compañeros estamos...*

2. È ben organizzato? — *Dicen que es el mejor o uno de los mejores de estas regiones.*

3. Ci sarà dunque tutto il necessario per stare bene? — *Por mi parte (per me) no echo de menos (non trovo che mi manchi) nada.*

4. In somma è veramente alla moderna? — *Todos lo dicen; y debe ser así porque todos van allá (vanno là).*

5. Mi fa piacere, perchè i miei genitori vogliono che non mi manchi niente per fare studi seri. — *Si tú vienes (vieni), verás que no te faltará...*

6. Si studia molto? — *Sí, se ... más de lo que algunos quisieran (vorrebbero).*

7. E vi sono molte passeggiate? — *Salimos de (usciamo alla) paseo dos veces por semana: el jueves y el domingo.*

8. Vi è l'uso di dare passeggiate straordinarie? — *Sí... como recompensa de la buena conducta y aprovechamiento (progressi).*

9. Così va bene: mi piace. Gli esami sono frequenti? — *Sí, los ...; a lo menos todos los meses.*

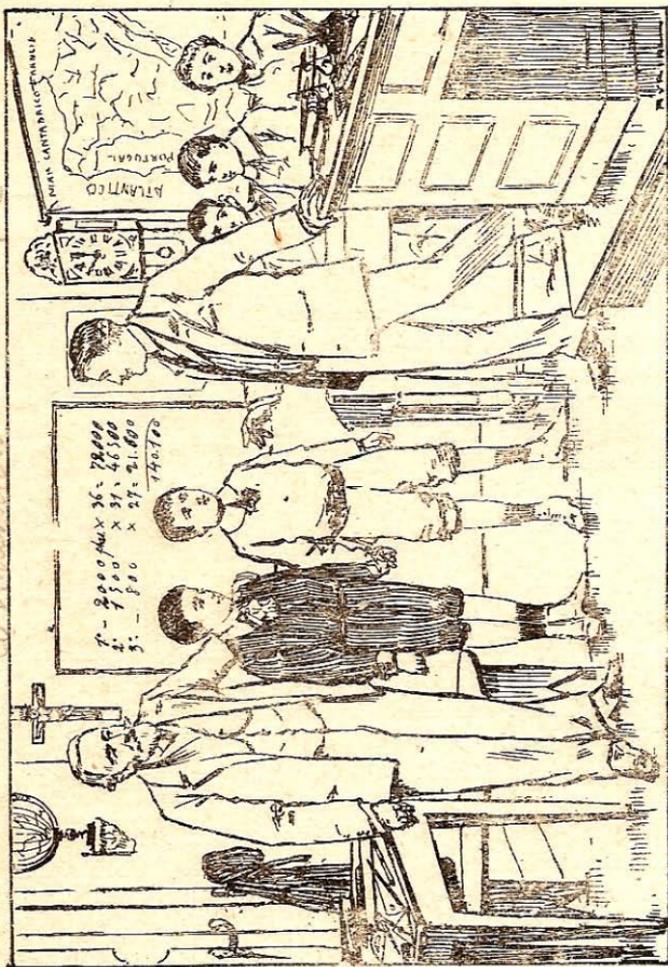
10. Sono fáciles o difficili? — *No son ni muy ... porque los examinadores son buenos y justos.*

11. Il signor Direttore esamina lui pure? — *El ... más que todos; pero es tan bueno, que no hay que (non c'è da) temer. Ahora viene.*

12. Ebbene, fammi il piacere di presentarmi a lui. — *Señor Director, tengo el gusto de presentarle mi primo.*

13. Signor Direttore, ho l'onore di offrirle i miei rispetti. — *Buenos días; ¿es usted (è lei) el joven que se presentó anteayer?*

14. Sì, signor Direttore; e la prego di ammettermi. — *Con mucho gusto; aquí tiene usted (ecco) su profesor; él cuidará (avrà cura) de usted.*



NELIA CLASSE

15. Bongiorno, signor Professore. — *Buenos días, señorito; entre usted; éste será su sitio* (posto).

16. Oh! molto bene! vicino alla fenestra e sotto il lume (*luz*). — *Ahí mismo* (proprio); *creo que estará usted muy bien*.

17. Tante grazie. Dove appiccherò il sopràbito? — *Cuélguelo aquí en este perchero* (attaccapanni), *el sombrero también* (pure). *La bolsa y el vade, en el bufete*.

18. Mi darà lei i libri adesso (*ahora*)? — *Aquí los tiene usted* (éccoli qui): *tome usted también los cuadernos, papel, plumas, lápices, reglas, escuadras y compases*.

19. Mi manca la carta sugante, il temperino e una copertina pel quaderno. — *Aquí están: ahora forre* (copra) *usted sus libros y ponga en ellos su número*.

Esercizio di terminología per mezzo dell'incisione.

Persone: Quali sono le persone rappresentate in questa incisione? — Quante ne vedete? — Qual è il loro impiego o la loro condizione? — Che età potranno avere? — Che fanno? — Che dicono? — Che véngono a fare questi giovanetti?

Luogo: Che luogo è questo? — Che nome si dà a questa parte del collegio? — Che ci si fa? — Come si pòssono dividere le classi di un collegio secondo il grado d'istruzione? — E secondo le materie (*asignaturas*) studiate?

Oggetti: Che oggetti si óffrono alla vostra vista? — A che sérvono? — Chi se ne serve? — Chi li fábrica? — Con che materia si fábbicano? — Dove si tróvano?

Frasesología. — (Da imparare a mente.)

Parlo con lei. — Parla con me? — Parla senza sapere quel che si dica (*lo que dice*). — Chi dice questo? — Ognuno lo dice. — Certe verità non sono da dirsi (*no se tienen que decir*). — Che cosa intende dire? — Dite quello che volete. — Non me ne parli (*No me hable de ello*). — Non se ne parli più. — Discorriamo un poco. — Mi rompe il capo (*la cabeza*). — Oh! che ciarlone! (*charlatán*). — Stia zitto! (*¡calle usted!*). — Zitto! silenzio! zitto! zitto là!

VIII. Esercizio di memoria.

GLI UMANI AFFANNI¹

Se a ciascun l'interno affanno
Si leggesse in fronte scritto,
Quanti mai² che invidia fanno
Ci farèbbero pietà!
Si vedria³ che i lor nemici
Hanno in seno⁴, e si riduce
Nel parere⁵ a noi felici
Ogni lor felicità.

OH! GIOVENTÙ INESPERTA!

Alme incaute che, tórbide⁶ ancora,
Non provaste le umane vicende⁷,
Ben lo veggo⁸, vi spiace⁹, v'offende
Il consiglio d'un labbro¹⁰ fedel.
Confondete coll'útile il danno:
Chi vi regge¹¹ credete tiranno,
Chi vi giova¹² chiamate crudel.

P. METASTASIO.

- | | | |
|----------------------|---------------------|------------------|
| 1. angustias | 5. a una apariencia | 9. os desagrada |
| 2. (es pleonasmo) | 6. inexpertos | 10. labio |
| 3. veria | 7. peripecias | 11. dirige |
| 4. llevan en su seno | 8. veo | 12. os hace bien |

CAPITOLO UNDECIMO.—Aggettivi numerali.

Los adjetivos numerales son **cardinali** o bien **ordinativi**.

I

Aggettivi numerali cardinali.

(Véase en la página 18.)

39. Los adjetivos **numerales cardinales** son *invariables*, excepto **uno**, que tiene femenino, y **mille, milione, bilione...**, **miliardo**, que en plural hacen **mila, milioni, miliardi**, para ambos géneros; — v. gr.: *Cento una página; ventuna lira; due mila leghe; tre mila chilometri; cinque milioni di lire.*

40. **Advertencia.** — Si el nombre que acompaña los adjetivos **ventuno, trentuno** ... está puesto delante, se usa *en plural*; — v. gr.: *Agli anni ventuno, in Italia, si entra nella maggiore età. — Partiremo alle ore ventuno. — Egli aveva ventún anno.*

41. Los adjetivos **ambi, ambidue, entrambi**, son del género masculino. **Ambe, entrambe**, del género femenino.

Ambo, ambedúe y amendúe son de ambos géneros. — Sigifican: *L'uno e l'altro, l'una e l'altra, tutti e due, tutte e due.* — V. gr.: *Dante e Petrarca furono ambedue grandissimi poeti.*

42. **Advertencias.** — 1.^a Estos adjetivos van seguidos del artículo si preceden el nombre al que se refieren; — v. gr.: *Ambo gli occhi si muovono sempre insieme* (juntos). — *Entrambe le cattedrali di Milano e di Burgos sono meraviglie dell'arte gótica.* — *Ambi gli amici.* — *Amendue le sorelle.*

2.^a El adjetivo **mezzo** (mitad) *concuerta* con el nombre sólo si lo precede; — v. gr.: *Una mezza giornata, una giornata e mezzo.* — *Due mezze pere, due pere e mezzo.* — *Sono le dodici e mezzo...*

Cuando **mezzo** modifica un adjetivo es adverbio, y, por tanto, *invariable*: *È mezzo pazza* (loca). — *Siamo mezzo morti.*

43. **Expresiones numerales.** — *Camminate uno per uno, due per due; ad uno ad uno, a due a due...*

Las horas se expresan como en español: *Sono le quattro; è l'una; sono le tre e mezzo; sono le cinque meno un quarto...*

Los siglos y años se expresan con el adjetivo numeral, a excepción de I.^o (*primo*), precedido del artículo; v. gr.: *Il trecento parlava, il quattrocento scriveva, il cinquecento poetava...*

Il genovese Cristóforo Colombo scoprì l'America nel 1492 (sobrentendido *anno*). — *Vi scrivo in data del 24 febbraio 1927.* — *Il primo gennaio è capo d'anno.*

ESERCIZI

I. Applicazioni grammaticali.

Aggettivi numerali cardinali.

Después de un breve repaso de los números (pág. 18) dense todos muy rápidamente. Luego léanse en italiano las fechas siguientes:

TOMA DE ROMA (*Presa di Roma.*)

Roma, la reina (*regina*) del mundo, la capital de la cristiandad, la ciudad santa, la ciudad eterna, ha sido tomada (*presa*) por sus enemigos 26 veces, a saber (*cioè a dire*): los años 409, — 435, — 456, — 475, — 536, — 546, — 555, — 655, — 770, — 786, — 848, — 987, — 1048, — 1117, — 1119, — 1130, — 1159, — 1167, — 1243, — 1347, — 1453, — 1527, — 1786, — 1809, — 1848, — y 1870 el día 20 de septiembre.

Escribáanse en letras los siguientes guarismos:

La lunghezza mássima dell'Italia è di 1.345 chilómetri; — la sua maggior larghezza di 600; — la sua superficie è di 286.682 chilómetri quadrati.

La flotta italiana si compone di circa 452 navi con 685 cannoni, 27 mila uómini d'equipaggio in tempo di pace e 62.000 in tempo di guerra.

L'esército italiano ha un totale di 1.510.000 soldati divisi in tre categorie: *esercito permanente* con 235.000

uómini sotto le armi e 510.000 in congedo (*reserva*); *milizia móbile* composta di 345.000 uómini e *milizia territoriale* composta di 420.000.

L'era volgare conta quasi 2.000 anni e l'era antica circa 4 000. — Il chímico Chevreul, all'età di anni 101 e più, denominávasi *il Decano degli studenti di Francia*. San Leandro e Sant'Isidoro, dotti ambidue, fúrono entrambi arcivéscovi di Seviglia.

II. Vocabolario.

L'ALZARSI DAL LETTO E IL CORICARSI

EL LEVANTARSE Y EL ACOSTARSE

| | | | |
|------------------|--------------------------|---------------------|---------------------------|
| la cámara | <i>la alcoba</i> | farsi il segno del- | <i>santiguarse</i> |
| il dormitorio | <i>el dormitorio</i> | [la croce | |
| il letto | <i>la cama</i> | alzarsi | <i>levantarse</i> |
| un lenzuolo | <i>una sábana</i> | vestirsi | <i>vestirse</i> |
| materasso | <i>colchón</i> | lavarsi | <i>lavarse</i> |
| materasso a mol- | <i>colchón de muelle</i> | asciugarsi | <i>enjugarse</i> |
| [la | | bagno | <i>baño</i> |
| coperta | <i>manta</i> | il bagno | <i>el baño (pila)</i> |
| pagliericcio | <i>jergón</i> | la chiavetta | <i>el grifo</i> |
| un cuscino | <i>una almohada</i> | pétine | <i>peine</i> |
| capezzale | <i>almohadón largo</i> | pettinarsi | <i>peinarse</i> |
| piumino | <i>edredón</i> | asciugare | <i>enjugar</i> |
| coltrone (m) | { <i>la colcha</i> | sapone | <i>jabón</i> |
| copriletto (m) | | saponetta | <i>el jaboncillo</i> |
| lo scendiletto | <i>la alfombra</i> | le póverri | <i>los polvos</i> |
| la brocca | <i>la jarra</i> | l'abbigliatoio | <i>el tocador</i> |
| la catinella | <i>la jofaina</i> | lo specchio | { <i>el espejo</i> |
| il portacatino | <i>el lavabo</i> | | { <i>la luna</i> |
| il comodino | <i>la mesilla de no-</i> | il rasoio | <i>la navaja de afei-</i> |
| | [<i>che</i> | | [<i>tar</i> |
| l'asciugamano | <i>la toalla</i> | radersi | <i>afeitarse</i> |
| svegliarsi | <i>despertarse</i> | spazzolare | <i>cepillar</i> |

| | | |
|---|---------------|-------------------------|
| lo spazzolino per <i>el cepillo para los</i> | sonnecchiare | <i>dormitar</i> |
| [i denti [<i>dientes</i> | dormir | <i>dormir</i> |
| la spazzola per i <i>el cepillo para la</i> | addormentarsi | <i>dormirse</i> |
| [panni [<i>ropa</i> | dormiglione | <i>dormilón</i> |
| la spazzola per le <i>el cepillo para los</i> | sogno | <i>sueño (de soñar)</i> |
| [scarpe [<i>zapatos</i> | sognar | <i>soñar</i> |
| lucidare le scarpe <i>dar lustre</i> | una insonnia | <i>un insomnio</i> |
| il lúcido <i>el betún</i> | pulito | <i>limpio</i> |
| il risveglio <i>el despertar</i> | pulizia | <i>limpieza, aseo</i> |
| la sveglia <i>el despertador</i> | pulirsi | <i>asearse</i> |
| coricarsi <i>acostarse</i> | nettarsi | <i>limpiarse</i> |
| spogliarsi <i>desnudarse</i> | sporco | <i>sucio</i> |
| notte avanzata <i>noche avanzada</i> | sporcizia | <i>suciedad</i> |
| vegliare <i>velar</i> | sporcicare | <i>ensuciar</i> |
| veglia <i>velada</i> | ben vestito | <i>bien vestido</i> |
| sonno <i>sueño</i> | mal vestito | <i>desaliñado</i> |

III. Coniugazione orale. (3.^a Coniugazione.)

SERVIRE, VESTIRE, DORMIRE

| | | |
|------------------------|---|---|
| Indicativo presente... | } | Io servo, tu servi, egli serve, n. serviamo, v. servite, égl. sérvono. |
| | | Io vesto, tu vesti, ... egli dorme, n. dormiamo, v. dormite, égl. dórmono. |
| Passato próssimo.... | { | Io ho, tu hai, egli ha, n. abbiamo... servito-vestito-dormito. |
| Imperfetto..... | } | Io serviva, tu servivi, egli serviva, n. servivamo, v. servivate, égl. servívano. |
| | | Io vestiva, tu vestivi, egli vestiva, ... v. dormivate, égl. dormívano. |
| Trapassato próssimo. | { | Io aveva, tu avevi, egli ..., n. avevamo... servito-vestito-dormito. |
| Passato remoto..... | } | Io servii, tu servisti, egli serví, n. servimmo, v. serviste, égl. servírono... |
| | | Io vestii, tu vestisti, ... egli dormí, n. dormimmo, v. ... |
| Trapassato remoto... | { | Io ebbi, tu avesti, ... n. avemmo ... servito-vestito-dormito. |

IV. Versione.

IL SOGNO D'ALBERTINO

«Domani a scuola» fúrono le últime parole che disse la mamma ad Albertino mentre il fanciullo si recava (*iba*) a riposare. — «Domani a scuola!» e con tale pensiero si addormentò. — Ma che sogno! Un sogno che sembra (*parece*) realtà. — Il babbo (*papá*) condóttolo (*llevádolo*) in un negozio di biciclette gli dice: — «Scegli» (*escoge*); — ed egli sceglie. — «Monta»; — ed egli monta. — «Corri»; — ed gli via (*¡adelante!*) a divorar chilómetri.

Dai paesi (*pueblos*), dalle città, tutti véngono ad ammirarlo. Gli uómini gli báttono le mani, le donne gli dicono: — bravo! — i fanciulli lo guárdano con invidia, e Albertino corre, corre sempre per la strada bianca interminábile.

A un tratto (*de repente*) una folla (*un tropel*) di monelli gli si fa incontro. Egli suona la trombetta, ma nessuno si scansa (*se aparta*); grida, strépita, minaccia, ma niente; tutti fermi (*parados*) come pali. — Allora rallenta (*disminuye*) la corsa, tentenna (*vacila*), urta (*tropieza*) in un sasso (*pedra*) e cade... Ahimè (*¡ay!*) il sogno si è dileguato (*desvanecido*) e Albertino si trova sul pavimento. Si rialza alquanto pesto (*magullado*) e ritorna a letto, pensando che i divertimenti delle vacanze érano finiti, e che al mattino l'attendévano (*esperaban*) la scuola, i libri, i compagni ed il Maestro.

V. Tema.

1. La población actual de Europa es de 400.000.000.—
2. La de España es de 21.000.000, repartidos (*divisi*) en 49 provincias.—
3. La población absoluta de Italia es de 33.000.000 de habitantes, y su población relativa es de 104 por kilómetro cuadrado.—
4. La población de Francia es de 38.500.000 habitantes, repartidos en 86 departamentos.—
5. Hace cien años se empleaban cerca de veintidós días para ir de París a Burgos.—
6. Hoy se va en diecinueve horas.—
7. Se dice que para

contar un billón o 1.000 millones harían falta (*sarèbbero necessari*) más de diez mil años. — 8. Los buques (*navigli*) transatlánticos recorren (*percórrono*) en una hora 37 kilómetros; los trenes internacionales, 85 por término medio; algunos trenes eléctricos, 130; algunos automóviles, hasta 180 y los aeroplanos, 200 y más aun (*ancora*).

9. Las aves (*gli uccelli*) de vuelo (*volo*) más rápido, recorren solamente 80 kilómetros. — 10. El sol, que dista de la tierra 150.000.000 de kilómetros, nos envía su luz en ocho minutos y trece segundos. — 11. Un hombre andando (*camminando*) sin pararse (*fermarsi*), emplearía (*impiegherebbe*) once meses para dar (*fare*) la vuelta a (*il giro de*) la tierra. — 12. Los reyes católicos vencieron a los moros de Granada en 1492. — 13. Cristóbal Colón nació (*nacque*) en 1436; en 1492 descubrió la América y murió en 1506. — 14. El olivo puede vivir trescientos años; el roble, seiscientos, y se han visto (*si sono veduti*) cipreses (*cipressi*) de más de setecientos cincuenta años.

VI. Lettura e traduzione.

IL MIRÁCOLO DELLE NOCI, RACCONTATO DA FRA GALDINO

«... Dovete sapere che, in quel convento (di Romagna), c'era un nostro padre, il quale era un santo, e si chiamava il padre Macario. Un giorno d'inverno, passando per una vióttola (*sendero*), in un campo di un nostro benefattore, uomo dabbene anche lui, il padre Macario vide questo benefattore vicino a un suo gran noce (*nogal*); e quattro contadini (*aldeanos*), con le zappe (*azadón*) in aria, che principiávano a scalzare la pianta, per metterle le radici al sole. — Che fate voi a quella póvera pianta?, domandò il padre Macario. — Eh! padre son anni e anni che la (*ella*) non mi vuol far noci; e io ne faccio legna. — Lasciátela stare, disse il padre; sapiate che, quest'anno, la farà piú noci che foglie.

Il benefattore, che sapeva chi era colui che aveva detta quella parola, ordinò subito ai lavoratori che gettassero di nuovo la terra sulle radici; e, chiamato il padre che continuava la sua strada: — Padre Macario — gli disse —, la metà della raccolta (*cosecha*) sarà per il convento. — Si sparse la voce della predizione; e tutti correvano a guardare (*mirar*) il noce. In fatti (*de hecho*) a primavera, fiori a bizzeffe (*a porrillo*), e, a suo tempo, noci a bizzeffe. Il buon benefattore non ebbe la consolazione di bacchiarle (*varearlas*); perchè andò, prima della raccolta (*recoleccion*), a ricevere il premio della sua carità. Ma il miracolo fu tanto più grande, come sentirete (*vais a verlo*). Quel brav'uomo aveva lasciato (*dejado*) un figliuolo di stampa ben diversa. Or dunque (*pues bien*), alla raccolta, il cercatore (*el lego limosnero*) andò per riscuotere (*retirar*) la metà ch'era dovuta al convento; ma colui se ne fece nuovo (*hizo el ignorante*) affatto (*absolutamente*), ed ebbe la temerità di rispondere che non aveva mai sentito dire che i cappuccini sapessero far noci. Sapete ora che cosa avvenne?

Un giorno (sentite questa), lo scapestrato (*el calavera*) aveva invitato alcuni suoi amici dello stesso pelo, e, gozzovigliando (*banqueteando*), raccontava la storia del noce e rideva dei frati. Quei giovinastri ebbero voglia (*ganas*) d'andare a vedere quello sterminato mucchio (*desmedido montón*) di noci, e lui li mena (*los lleva*) su in granaio. Ma sentite: apre l'uscio (*puerta*), va verso il cantuccio (*rincón*) dov'era stato riposto il gran mucchio, e mentre dice: guardate, guarda egli stesso e vede... che cosa? Un bel mucchio di foglie secche di noce.

Fu un esempio questo! E il convento, invece di scapitare (*perder*), ci guadagnò; perchè, dopo un così gran fatto, la cerca (*busca*) delle noci rendeva tanto, che un

benefattore, mosso a compassione del povero cercatore, fece al convento la carità d'un ásino, che aiutasse a portar le noci a casa. E si faceva tant'olio, che ogni povero veniva a prenderne, secondo il suo bisogno; perchè noi siam come il mare, che riceve acqua da tutte le parti, e la torna a distribuire a tutti i fiumi.»

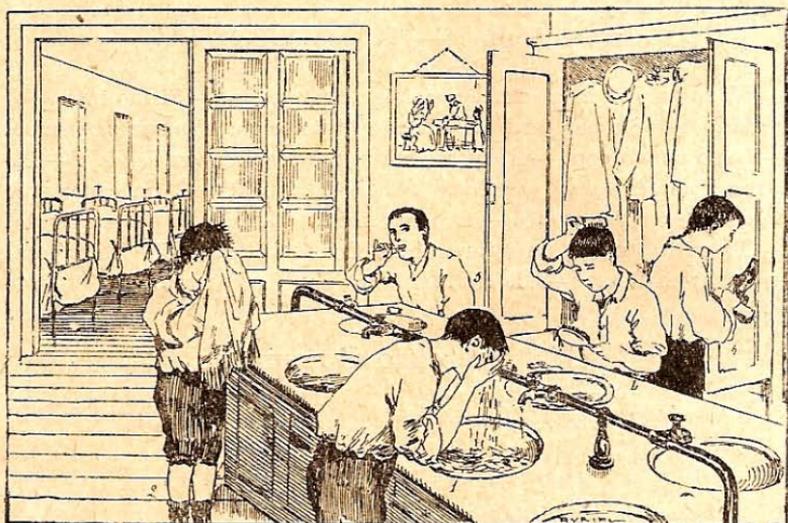
ALESSANDRO MANZONI.

Riassunto. — Qual è l'oggetto di questa lettura? — Chi racconta la storia. — Che faceva quel benefattore coi suoi contadini? — Che gli disse il padre Macario? — Che ordinò quell'uomo? — Come fu la raccolta? — Chi la fece? — Che rispose quel giovane al frate cercatore? — Che altro miracolo successe un giorno? — Ci (con esto) perdetto o ci guadagnò il convento? — In qual libro Alessandro Manzoni racconta il miracolo delle noci? — (Nel bel romanzo (novela) I PROMESSI SPOSI.)

VII. Conversazione.

L'ALZATA

1. Guardate questi cinque fanciulli; che cosa fanno? — *Estos ... están lavándose y aseándose.*
2. In quale appartamento si trovano? — *Se ... en el tocador o cuarto de limpieza del colegio.*
3. Che cosa fa ciascuno? — *José (n.º 1) se ..., Ignacio (n.º 2) ..., Miguel (n.º 3) ..., Alfonso (n.º 4) ..., Eugenio (n.º 5) ...*
4. Di che si servono per pulirsi e abbigliarsi? — *Para ..., José ...*
5. Che cosa vi è nel mezzo della stanza di abbigliamento? — *En ...*
6. Di che si compone questo lavabo? — Forse di catini móbili o di piccole vasche di marmo con chiavette fisse? — *Este ...*
7. Che cosa vedete nell'armadio che sta a destra? — *En ... vestidos colgados (appesi) y un sombrero.*
8. Che cosa è ciò che sta appeso all'attaccapanni? — *De las perchas cuelgan ... chaquetas, sobretodos, sombreros.*
9. Donde vengono questi cinque giovanetti? — *Estos ... del dormitorio donde han dormido y pasado la noche.*
10. Che cosa vi deve essere (tiene que haber) in una camera da letto? — *En ... 1.º ... 2.º ... 3.º ...*



11. E voi dove dormite? — *Nosotros ...*

12. In collegio, a che ora vi alzate? — *En el ...*

13. Perchè vi si fa alzare così presto? — *Nos hacen ... porque esto es provechoso a la salud y favorece el estudio. Los dormilones no quieren ni pueden aprovechar (fare progressi) en los estudios. Además: A quien madruga, Dios le ayuda.*

14. Che fate appena svegliato? — *Tan pronto como ... nos santiguamos, invocamos (a) Jesús y (a) María y ofrecemos el día a Dios.*

15. Quando siete in casa, non fate altro? — *Cuando ... pedimos la bendición a los padres, les besamos la mano y les damos los buenos días.*

16. I pigri (*perezosos*) trascúrano essi qualche cosa? — *Sí, muchas cosas; no se levantan en seguida, no se lavan, no se peinan y salen del dormitorio medio dormidos, sucios y mal vestidos.*

17. Che cosa fate prima di coricarvi? — *Antes ... nos santiguamos, rezamos a la Virgen Santísima para que nos guarde durante la noche.*

18. E dormite bene? — *¡Ya lo creo! Su servidor se duerme casi antes de acostarse, y luego ... de un tirón (tratto) de principio a fin.*

19. Me ne compiaccio (*me gusta*) chi ha la coscienza in pace, riposa tranquillamente.

Fraseología. — (*Da imparare a mente.*)

Vado (*voy*) a casa sua, a casa mia. — Sta bene. — Siamo intesi (*de acuerdo*). — Sta per partire. — L'ho veduto or ora (*En este momento*). — Lo so pur troppo. — È chiaro, ma non lo capisce (*entiende*). — Pazienza; peggio (*peor*) per lui. — Che bel lavoro! — È un capolavoro (*obra maestra*) davvero. — È bellissimo. — Delizioso! — È stupendo! — Ciò mi fa stupire, mi sorprende. — Com'è bello! — Che bella cosa! — Quante bellezze! — Ma chi l'ha fatto? chi l'ha eseguito?

VIII. Esercizio di memoria.

LA SERA (*La tarde, el anochecer.*)

Cade la sera; l'úmile
Famiglia si riposa;
Si avvolge¹ nel silenzio
Ogni mortale cosa.

Ma l'alma ancor sollévasi²
Al Dio, che l'ha creata;
Gli reca³ le primizie
Dell'útile giornata.

È santo l'olocáusto
Della fatica; ei dona⁴
Gaudio⁵ e ristoro all'ánima
Che soffre e che perdona.

Discendi, o Padre, e vísitá
La terra, che si tace⁶;
Manda, o Signor degli úmili,
A tutti la tua pace.

CARCANO.

1. envuelve

3. lleva

5. gozo

2. levántase

4. éi da

6. calla

CAPITOLO DUODECIMO. — Aggettivi numerali ordinativi.

(Véanse en la página 18.)

44. Los adjetivos **ordinales** se forman: 1.º Sustituyendo desde **úndici** la última vocal del numeral con la terminación **ésimo**:

Undici, undicésimo; quíndici, quindicésimo; ventuno, ventunésimo... trenta, trentésimo...

2.º A partir de **úndici** se dice también: **décimo primo, décimo quinto, ventésimo nono, trecentésimo sexto...**

45. **Advertencias.** — 1.ª La serie de los soberanos se designa con el adjetivo ordinal; — v. gr.: *Pio undécimo, Vittorio Emanuele terzo e Alfonso decimoterzo régnavano attualmente.*

2.ª Los números **fraccionarios** se expresan también con el adjetivo ordinal; — v. gr.: *Un terzo, tre séttimi, cinque quattordicésimi...*

3.ª **Númeri collettivi.** — Los números **colectivos** son sustantivos no adjetivos: *Paio, coppia* (un par), *decina, dozzina, tredicina, quindicina... ventina, trentina...* hasta ciento: un *centinaio*, un *migliaio*. — *Cinquantenario, sessagenario, settuagenario, ottuagenario, nonagenario, centenario.*

ESERCIZI

I. Applicazioni grammaticali.

Aggettivi ordinativi. — *Después de breve repaso de los adjetivos ordinales (página 18), dense todos muy rápidamente. Luego léanse en italiano las fechas de la PRESA DI ROMA de la lección precedente, empleando el adjetivo ordinal en esta forma: ROMA... cioè: dell'era cristiana l'anno 409º il 435º il 456º...*

1. Jerusalén fué tomada *(presa)* por los Persas *(Persiani)* en el siglo séptimo; los cristianos la reconquistaron *(riconquistárono)* en el siglo undécimo y la conservaron *(conservárono)* durante el duodécimo; cayó

(*cadde*) en poder de los Turcos en el décimo sexto: ésta era la décima séptima vez (*volta*) que cambiaba [de] dueños (*padroni*).

2. Carlo Magno fu eletto imperatore l'anno 800° dell'era cristiana. — 3. Cristóforo Colombo scopri il nuovo mondo il giorno 11° di ottobre del 1492. — 4. Enrico IV di Germania dovette umigliarsi davanti al papa Gregorio VII. — 5. Nel V secolo, cioè (*esto es*) nell'anno 476 prese fine l'impero d'Occidente. — 6. Giulio Cesare diceva che preferiva éssere il 1° in un villaggio, che il 2° in Roma. — 7. Gli últimi cinque papi furono: Pio IX, Leone XIII, Pio X, Benedetto XV e Pio XI. — 8. I tre últimi predecessori di S. M. Alfonso XIII nel trono di Spagna fúrono Ferdinando VII, Isabella II e Alfonso XII.

II. Vocabolario.

GLI ALIMENTI — I PASTI (*las comidas*)

| | | | |
|-----------------|-----------------------|---------------|---------------------------|
| la mensa imban- | <i>la mesa puesta</i> | l'aceto | <i>el vinagre</i> |
| [dita] | | l'olio | <i>el aceite</i> |
| gli alimenti | <i>los alimentos</i> | il burro | <i>la manteguilla</i> |
| le pietanze | <i>los manjares</i> | la frutta | <i>el postre</i> |
| la bevanda | <i>la bebida</i> | la minestra | <i>la sopa</i> |
| l'acqua | <i>el agua</i> | il brodo | <i>el caldo</i> |
| il vino | <i>el vino</i> | la carne | <i>la carne</i> |
| la birra | <i>la cerveza</i> | il lessò | <i>el cocido</i> |
| il latte | <i>la leche</i> | l'arrosto | <i>el asado</i> |
| la cioccolata | <i>el chocolate</i> | la costoletta | <i>la chuleta</i> |
| il caffè | <i>el café</i> | il prosciutto | <i>el jamón</i> |
| il tè | <i>el te</i> | il salame | <i>el salchichón</i> |
| la salciccia | <i>el chorizo</i> | la colazione | <i>el almuerzo o des-</i> |
| la salsa | <i>la salsa</i> | | <i>[ayuno]</i> |
| le uova (f) | <i>los huevos</i> | il pranzo | <i>la comida</i> |
| la frittata | <i>la tortilla</i> | la merenda | <i>la merienda</i> |
| il sale | <i>la sal</i> | la cena | <i>la cena</i> |
| il pepe | <i>la pimienta</i> | il pane | <i>el pan</i> |

| | | | |
|-----------------|-----------------------|------------------|------------------------|
| lo zúcchero | <i>el azúcar</i> | una frittata | <i>una tortilla</i> |
| l'insalata | <i>la ensalada</i> | le uova da bere | <i>huevos pasados</i> |
| il formaggio | <i>el queso</i> | | [<i>por agua</i>] |
| le frutta | <i>las frutas</i> | le uova sode | <i>huevos duros</i> |
| fame | <i>hambre</i> | le uova al tega- | <i>huevos fritos</i> |
| appetito | <i>apetito</i> | | [<i>mino</i>] |
| la sete | <i>la sed</i> | un gelato | <i>un helado</i> |
| l'antipasto | <i>el aperitivo</i> | la frittella | <i>el buñuelo</i> |
| il riso | <i>el arroz</i> | un gráppolo d' | <i>un racimo</i> |
| la cacciagione | <i>la caza</i> | | [<i>uva</i>] |
| el pollo | <i>el pollo</i> | un'arancia | <i>una naranja</i> |
| i legumi (m) | <i>las legumbres</i> | le ciliege | <i>las cerezas</i> |
| i funghi (m) | <i>las setas</i> | le susine | <i>las ciruelas</i> |
| gli spinaci (m) | <i>las espinacas</i> | le pesche | <i>los melocotones</i> |
| i fagiuoli (m) | <i>las judías</i> | le néspole (f) | <i>los nísperos</i> |
| le patate | <i>las patatas</i> | una mela | <i>una manzana</i> |
| le cipolle | <i>las cebollas</i> | una pera | <i>una pera</i> |
| i maccheroni | <i>los macarrones</i> | le noci | <i>las nueces</i> |
| il risotto | <i>la paella</i> | albicocche (f) | <i>albaricoques</i> |

VERBI

| | | | |
|-----------------|--------------------------|--------------------|-------------------------|
| nutrire | <i>alimentar</i> | condire | <i>condimentar</i> |
| mangiare | <i>comer</i> | cuócere | <i>cocer</i> |
| bere | <i>beber</i> | arrostitire | <i>asar</i> |
| saziarsi | <i>hartarse</i> | bollire | <i>hervir</i> |
| digerire | <i>digerir</i> | trinciare, taglia- | <i>cortar</i> |
| far colazione | <i>almorzar</i> | | [<i>re</i>] |
| far merenda | <i>merendar</i> | affettare | <i>cortar rebanadas</i> |
| pranzare | <i>comer a medio día</i> | méscere | <i>verter</i> |
| cenare | <i>cenar</i> | bruciare | <i>quemar</i> |
| éssere a távola | <i>estar a mesa</i> | scaldare | <i>calentar</i> |

AGGETTIVI

| | | | |
|-----------|--------------------|--------|---------------------|
| nutriente | <i>alimenticio</i> | magro | <i>flaco, magro</i> |
| sano | <i>sano</i> | crudo | <i>crudo</i> |
| malsano | <i>malsano</i> | cotto | <i>cocido</i> |
| nocivo | <i>nocivo</i> | maturo | <i>maduro</i> |
| grasso | <i>gordo</i> | salato | <i>salado</i> |

| | | | |
|------------|-----------------|--------------|---------------------|
| sciapo | <i>soso</i> | saporito | <i>sabroso</i> |
| abbruciato | <i>quemado</i> | sobrio | <i>sobrio</i> |
| dolce | <i>dulce</i> | intemperante | <i>intemperante</i> |
| agro | <i>agrio</i> | affamato | <i>hambriento</i> |
| caldo | <i>caliente</i> | assetato | <i>sediento</i> |
| freddo | <i>frio</i> | ubriaco | <i>ebrio</i> |
| duro | <i>duro</i> | satollo | } <i>harto</i> |
| ténero | <i>tierno</i> | sazio | |
| fresco | <i>fresco</i> | ghiotto | <i>goloso</i> |

III. Coniugazione orale.

SERVIRE, VESTIRE, DORMIRE

| | | |
|------------------------|---|---|
| Futuro sémplíce..... | } | Io servirò, tu servirai, egli servirà, n. serviremo, v. servirete, églino serviranno. |
| | | Io vestirò, tu ... noi dormiremo, v. dormirete, égl. dormiranno. |
| Futuro anteriore..... | } | Io avrò, tu avrai, egli ..., n. avremo, ... servito-vestito-dormito. |
| | | Io servirei, tu serviresti, egli servirebbe, n. serviremmo, v. servireste, églino servirebbero. |
| Condizionale presente. | } | Io vestirei, tu vestiresti, ... voi dormireste, égl. ... |
| | | Io avrei, tu avresti, egli avrebbe, n. ... servito-vestito ... |
| Passato..... | } | |

IV. Versione.

I

VENDETTA (*vinganza*) DI DANTE

Al tempo di Dante viveva in Firenze un fabbro ferraio (*herrero*) che mentre lavorava al suo mestiere (*oficio*), cantava i versi del gran poeta, ma li guastava (*alteraba*) in modo orribile. Dante l'aveva inteso (*oido*) più volte, e ne provava gran dispiacere. Un giorno perdette la pazienza, entrò nell'officina

del fabbro ferraio, e senza proferir parola, cominciò a gettare (*echar*) in mezzo della via i martelli, le tenaglie, le lime, gli scalpelli... Il padrone, che non conosceva Dante, gli domandò: «Perchè mi fai tu questo?» Il poeta gli rispose: «E perchè guasti tu i miei versi?»

Un'altra volta, un asinaio (*borriquero*), camminando per la strada, cantava il libro di Dante; e, toccava spesso l'ásino, gridando: *Arrí!* Dante l'udiva e gli diede una gran batacchiata (*bastonazo*) sulle spalle, dicendo: «Cotesto *arrí* non l'ho messo nel mio libro.»

II

LA POVERTÀ NON DISONORA

Il papa Benedetto XI era nato da poverissimi genitori. La vecchia sua mamma, avuto (*habiendo tenido*) notizia dell'esaltazione di lui alla sede pontificia, volle (*quiso*) andare a trovarlo. Perciò alcuni della corte pontificia la fécono vestire sfarzosamente (*lujosamente*). Il buon papa, appena vistasi (*se vió*) dinanzi la madre così ornata, come se non l'avesse conosciuta, domandò: «Chi è costéi?» Sua mamma, gli fu risposto. Allora egli soggiunse: «Ciò (*esto*) non può éssere poichè la mia famiglia è póvera, nè ha mezzi per tanto lusso.» La madre allora, piena di rossore (*rubor*), si ritirò, vesti più umilmente e si ripresentò al Papa. Questi allora si alzò, l'abbracciò esclamando: «Costéi (*ésta*) è mia madre, non quell'altra che voleva farmi dimenticare i miei oscuri natali.»

Tutti ammirarono un sì bell'esempio di umiltà e di sincerità.

V. Tema.

I

1. Tengo hambre y sed, pero no me gusta (*non mi piace*) la merienda, decía (*diceva*) un niño mimado (*malavvezzo*). — 2. Su madre le contestó (*rispose*): Carlos, no seas (*non éssere*) goloso. — 3. Mientras a ti no te falta nada, a los pobres [les] falta el pan, la sopa, la carne, el vino. — 4. Gracias a Dios, para el almuer-

zo tienes chocolate o café con leche, con azúcar y mantequilla; para la comida, con la sopa tienes la chuleta o cocido con salsa, o asado y postre; para la cena, la divina Providencia me permite darte huevos o tortilla, que te gustan tanto, queso, ensalada, frutas. — 5. Muchos de tus compañeritos (*compagnetti*) de clase no tienen todo esto.

II

6. Pues no digas ya (*non dire più*): No me gusta esto, no me gusta aquello. — 7. El pobrecito (*poverello*) de ayer decía (*di ieri diceva*) que le gustaba aun (*anche*) la sopa fría. — 8. Su madre me dijo: A nosotros nos gusta todo, aun los alimentos fríos, mal cocidos y sosos. — 9. El apetito nos hace (*ci fa*) hallar todo bueno y sabroso. — 10. Carlos escuchó (*ascoltò*) [a] su madre con viva emoción y le prometió (*le promise*) que no se quejaría más (*lagnerebbe più*) de los manjares ni de la bebida. — 11. A menudo (*spesso*) pedía a su madre el permiso para dar a los niños pobres parte de lo que (*di ciò che*) le daban para almorzar, merendar o cenar.

VI. Lettura e traduzione.

CONTADINI E MONTANINI - SCARPE GROSSE E CERVELLI FINI
(*Aldeanos y montesinos, zapatos gruesos y seso fino.*)

Ma un vecchietto di quelle montagne, venútagli (*vi-nole*) all'orecchio la cosa (1), si mise (*se puso, estuvo*) all'erta in caso di un possibile assalto, non senza éssere stupito (*extrañado*), quanto gli altri, del come si potesse trovare al mondo siffatta genia (*semejante raza*) di persone con tanta cattiva fede e con tanto péssimo cuore.

(1) Esto es, que los agentes del fisco, disfrazados de cazadores o de viajeros, se llegaban a las chozas de las montañas, pidiendo un vaso de vino a aquellos montañeses, y luego les obligaban a hacérselo pagar, para poder acusarlos de burlar la ley del fielado y cobrarles fuertes multas.

Una doménica, infatti, dopo il véspero venne pure là volta (*turno*) di lui che avea la casa sulla spianatella (*meseta*) d'un monte, un podere (*cortijo*) e un castagneto di suo (*de su propiedad*).

Due o tre angiolini di quelli senz'ale (*sin alas*), mascherati da viaggiatori curiosi, capitárono (*aparecieron*) sull'aia (*era*) di Ménico (era il nome di questo vecchietto arzillo) (*astuto*), il quale dette loro (*les dió*) la buona sera, mentre essi qualificátisi (*haciéndose pasar*) per ciò (*lo*) che non érano, e attaccato discorso con lui e con altri due o tre montanini li presenti, scésero (*llegaron*) bel bello (*poco a poco*) a dichiararsi stracchi (*cansados*) morti dalla (*por la*) fatica del tanto salire (*subir*), e anche piú stanchi (*cansados*) per l'appetito e la sete che si faceva loro sentire a buono (*de veras*).

— Ci siamo (*ya estamos*) — disse in cuor suo il furbo (*astuto*) Ménico, e con loro fingendo che quelle últime frasi le avéssero proferite in tedesco, incrocicchiate le mani sul di dietro, e piegata in avanti la vita (*el cuerpo*), richiese loro (*les preguntó*) se fósse di lontano.

— Di molto lontano — rispose uno di essi: — è varii giorni che viaggiamo, ed ancora ne avremo da fare del cammino, prima di cómpiere il nostro giro in questi monti, che ci piácciono tanto. Ma, di grazia, buon uomo, ci sarebbe da avere (col pagare, s'intende) una frittata (*tortilla*) e un buon fiasco di vino? Abbiamo una fame e una sete da pigliarsi (*que se coge*) colle mani...

— Volentieri (*gustoso*), con tutto cuore — rispose Ménico, strascicando (*alargando*) le parole — ; purchè (*con tal que*) si sáppiano addattare (*contentar*).

— Diámine! (*¡caramba!*) con questa razza di fame ci adatteremo facilmente, sicuro (*es cierto*).

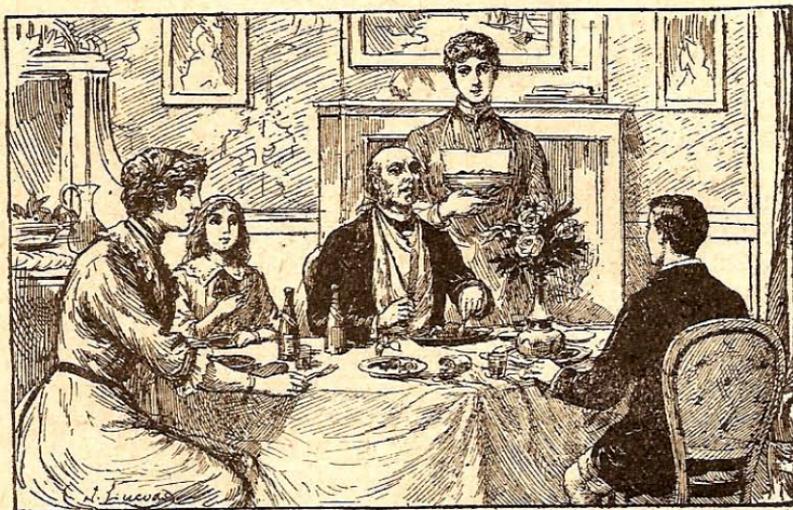
— Tanto meglio! — Palmira — disse volgéndosi alla

figliuola — schiaccia (*rompe*) dell'uova e fa una bella frittata di volo (*a prisa*). Io intanto vo qui in cantina a pigliare (*tomar*) un fiasco di quello meglio (*del mejor*).

Ed entró in casa, mentre la Lena, sua moglie, portava da sedere ai tre sconosciuti, e preparava sur un tavolino l'occorrente (*lo preciso*) per la merenda. Ménico ritornó con un fiasco di vino non di certo del migliore, e passando di cucina accanto (*cerca*) alla figliuola che era intenta a frullare (*batir*) le uova, — sale a distesa (*a puñados*), Palmira —, le sussurrò, e venne fuori a mescer (*verter, dar*) da bere agli óspiti fortunati. — Nonostantechè (*a pesar de que*) il vino facesse serrare (*apretar*) i denti e strizzare (*cerrar*) gli occhi ai finti (*fingidos*) assetati, e la frittata amarasale (*saladísima*) li costringesse a spalancare (*abrir*) la bocca e ad aspirare grosso grosso per il bruciore (*escozor*) del palato e della gola; pure per onor di firma mangiárono, bévvero ed ébbero anche lodi (*alabanzas*) a malizia per la squisitezza (*lo esquisito*) del cibo (*del manjar*) e del vino. E Ménico sotto sotto se la rideva, e non restava (*paraba*) dal méscere e dal costringere a tracannare (*tragar*). Chiedévano acqua, ma il nostro Ménico faceva il sordo, e solamente sul término ne fece venire una boccetta (*botellita*) che a paragón del bisogno si poteva chiamare la voglia (*muestra*) dell'acqua. (*Continuerá.*)

Riassunto. — *Che significa il proverbio che serve di tema? — Chi era Ménico? — Che cosa lo stupiva? — Che visita ricevette una domenica? — Chi érano? — Che venivano a fare? — Che chiésero (pidieron) al vecchietto? — Che cosa ordinó questi (éste)? — Com'era il vino? — Come fece fare la frittata? — Diede loro acqua per calmare il bruciore? — Per qual motivo il vecchietto faceva servire quel cattivo pranzo?*

VII. Conversazione.



LA FAMIGLIA A TÀVOLA

- | | |
|--|--|
| 1. Che vedete in questa incisione? In ... io vedo ... e ... in piedi. | 1. ¿Qué veis en este grabado? <i>En ... veo un comedor y cuatro personas que están en la mesa y una en pie.</i> |
| 2. Quali sono le persone che sono a tåvola? Le ... | 2. ¿Qué personas son las que están en la mesa? <i>Las ... el padre, etc.</i> |
| 3. Chi è seduto in mezzo? In mezzo ... | 3. ¿Quién está sentado en medio? <i>El padre está ...</i> |
| 4. Chi vi è alla destra del padre? Alla ... | 4. A la derecha del padre, ¿quién hay? <i>A la ... su hija Eugenia.</i> |
| 5. E appresso Eugenia chi vi è? Appresso ... | 5. ¿Y cerca de ...? <i>Cerca ...</i> |

- | | |
|--|---|
| 6. Chi è in faccia al babbo? In faccia ... | 6. ¿Quién está frente al padre? <i>Frente ... está Ricardo.</i> |
| 7. Che fa Ricardo? Ric... afferra la tovaglia e rovescia il bicchiere. | 7. ¿Qué hace Ricardo? <i>R... agarra el mantel y vuelca el vaso.</i> |
| 8. Che gli dice il babbo? Il ... lo riprende egli comanda di éssere ben composto. | 8. ¿Qué ...? <i>El ... y le manda estar ...</i> |
| 9. E la mamma, che gli dice? La ... di stare fermo. | 9. Y la mamá, ¿qué ...? <i>La ... quieto.</i> |
| 10. Chi è in piedi, dietro al padre? Dietro ... è la serva o cameriera. | 10. ¿Quién está de pie ...? <i>Detrás ...</i> |
| 11. Che fa la ... La ... va alla cucina a prendere i piatti o le vivande, e serve a táváola. | 11. ¿Qué hace la ...? <i>La ... a tomar ... y sirve ...</i> |
| 12. Di che si compone il servizio di táváola? Il ... degli útensili ... | 12. ¿De qué se ...? <i>El ... de los utensilios necesarios. (Véase el MOBILIO DEL REFETTORIO, pág. 90.) Y de los manjares: ...</i> |
| Poi delle vivande: ... | |
| 13. Che augurio fa chi entra mentre si è a táváola? Chi ... áugura buon appetito dicendo: «Buon appetito!» | 13. ¿Qué deseo expresa el que...? <i>El que ... desea... ¡Buen provecho!</i> |
| 14. Che gli rispóndono coloro che sono a táváola? Coloro ...: Grazie! Gradisce un poco di ... frutta, un bicchierino, ecc.? | 14. ¿Qué le contestan los ...? <i>Los ...: ¿Gusta usted ... un vasito de ..., etc.?</i> |
| 15. Se non si vuole accettare si risponde: «Tante grazie; ho pranzato ora proprio.» | 15. Si no se quiere aceptar ... <i>«Muchas ... ahora mismo.»</i> |

(Che altre cose vedete voi nella vignetta?)

Fraseología. — Andiamo a *távola*. — È l'ora? — Sì, è l'ora di colazione, pranzo, cena. — Io non ho fame. — Ebbene, io ho fame e sete che non ci vedo (*que ni veo*). — Venga, dunque si segga (*siéntese usted*). — Ecco la posata (*cubierto*). — Cominciamo; gli altri verranno dopo. — Ci *día* la minestra, o il risotto. — Servitevi da voi. — Io prendo un poco di lessò, pane . . . — Basta, basta: non voglio avere indigestione. — Ma bisogna saziarsi. — *Dátemi* acqua. — Oh!, com'è fresca! — Sì, ma l'acqua fa male e il vino fa cantare. — Questo lo *cántano* gli ubriacconi (*borrachos*). — Io lo dico per ridere. — Capisco bene.

VIII. Esercizio di memoria.

LA CASTAGNA

| | |
|--|---|
| È bella la castagna, | Se viene dal <i>paiuolo</i> ⁹ |
| È liscia ¹ e ben vestita; | Col nome di <i>mondina</i> ¹⁰ , |
| È un frutto di montagna, | Va giù ¹¹ come di volo, |
| È dolce e saporita ² . | Chè tutta si sfarina. |
| Se vien ³ dalla <i>padella</i> ⁴ , | Se vien dal <i>seccatoio</i> ¹² , |
| Col nome di <i>bruciata</i> ⁵ , | Si serba ¹³ per l'annata ¹⁴ , |
| La castagnetta bella | E con piacer l'ingoiò ¹⁵ , |
| È subito sbucciata ⁶ . | Chè sembra ¹⁶ inzuccherata. |
| Se vien dalla <i>pignatta</i> ⁷ , | Insomma in cento modi |
| Col nome di <i>ballotta</i> ⁸ , | Si mangia la castagna. |
| Per tutti i denti è fatta, | Cantiamo pur ¹⁷ le lodi |
| Perchè nell'acqua è cotta. | Del frutto di montagna. |

CALLERI.

| | | |
|-------------|-------------------|-----------------|
| 1. lisa | 7. olla | 13. conserva |
| 2. sabrosa | 8. castaña cocida | 14. todo el año |
| 3. si viene | 9. perol | 15. la trago |
| 4. sartén | 10. monda | 16. parece |
| 5. asada | 11. se traga | 17. pues |
| 6. mondada | 12. secadero | |

CAPITOLO XIII. — Pronomi personali.

46. Los pronombres pueden ser: **personali, dimostrativi, possessivi, interrogativi, indefiniti.**

47. Los pronombres **personales** son: di *prima*, di *seconda* y di *terza* persona; los pronombres *de cosas* se clasifican con los de tercera persona.

48. Pronomi di **prima persona:**

io, me, mi (yo, mi, me)

noi, ce, ci (nosotros, nos, nos)

Pronomi di **seconda persona:**

tu, te, ti (tú, ti, te)

voi, ve, vi (vos o vosotros, os, os)

49. **Advertencias.** — 1.^a **lo** y **tu** sólo se emplean como *sujeto* de la proposición; **noi** y **voi** pueden ser *sujeto* o *complemento*; los otros pronombres de 1.^a y 2.^a persona sólo son *complementos*.

EJEMPLOS: *Il beneficio che noi facciamo ad altri spesse volte* (muchas veces) *ritorna a noi.* — *Il beneficio che voi fate ad altri spesse volte ritorna a voi.*

2.^a **Mi, ti, ci, vi, si** son complemento directo o indirecto, y se traducen, en español, por *me* o *a mí*, *te* o *a ti*, *nos* o *a nosotros*, *vos* o *a vosotros*, *se* o *a él*, *a ella*...

EJEMPLOS: *Benedico Iddio che mi* (compl. directo) *ha creato e che mi* (compl. indirecto) *conserva la vita.*

Benedici Iddio che ti ha creato e che ti conserva la...

Benediciamo Iddio che ci ha creati e che ci conserva la...

3.^a Los pronombres **mi, ti, ci, vi, si** se cambian en *me, te, ce, ve, se* delante de los pronombres *lo, la, le, li, gli, ne.*

EJEMPLOS: **Me lo daranno**; — **te lo dissì**; — **se ne ricordò** (de aquello); — **ce li tolse** (nos los quitó)...

4.^a **Me, te, se**, con la preposición **con** hacen: *con me* o *meco*, *con te* o *teco*, *con sè* o *seco*.

5.^a Es de notar que **ci, vi** y **ce, ve** pueden también referirse a cosas; en este caso equivalen *a ciò* (*eso*), *a tal cosa*, *in questo*, *in tal luogo* (*lugar*) y pueden indiferentemente emplearse uno por otro.

EJEMPLOS: **Vi** o **ci penso**; — **vi** o **ci ritornerete?** — *Non possiamo ritornarvi.*

Pronomi di terza persona.

50. Los pronombres de tercera persona son:

| | | | | | |
|--------------------|---|---------------------|--------------------|---|-----------------------|
| <i>Masc. sing.</i> | } | egli (él) | <i>Masc. plur.</i> | } | églino (ellos) |
| | | lui (a él) | | | loro (a ellos) |
| | | lo (le) | | | gli (los) |
| | | gli (a él) | | | |
| <i>Fem. sing.</i> | } | ella (ella) | <i>Fem. plur.</i> | } | élleno (ellas) |
| | | lei (a ella) | | | loro (a ellas) |
| | | la (la) | | | le (las) |
| | | le (a ella) | | | |

Sè, si (si, se), **ne** (de esto, de eso, de él, de ella...), se usan para ambos géneros y números.

EJEMPLOS: *Egli lavora non per sè, ma per lui e per lei; eppure vorrebbe farne di più e dare loro se stesso. Ne* (de ellos) *ha un affetto esagerato.*

51. **Advertencias.** — 1.^a Nótese que el pronombre **gli** es singular y significa *a lui*; **le**, en singular, significa *a lei*; **si** vale *sè* o *a sè*.

2.^a **Gli** se une con los pronombres *lo, la, li, le, ne*, pero tomando antes una *e* (*glie*), y como su correlativo español *le*, sirve de complemento indirecto y es de ambos géneros.

EJEMPLOS: **Gli** (a lui) o **le** (a lei) *lessi la lezione e gliela spiegai.* — **Gliene** (a él o a ella) *riparlerò.*

El complemento *directo* (muy bien llamado en italiano complemento *OGGETTO*), se hace, como en buen español, con los pronombres **lo** y **la** en singular, **li** y **le** en plural: — **Lo** o **li** *chiamai* (lo o los llamé); **la** o **le** *chiamò* (la o las llamó) (1).

3.^a Las partículas pronominales *mi, ti, ci, vi, si, lo, la, li, le, gli, ne*, cuando acompañan al verbo se le unen en una sola palabra en *INFINITIVO, GERUNDIO* e *IMPERATIVO*: *salvarci, scrivergli, darglielo, andarsene; conoscéndovi, salutándoli, dicéndolo; ascóltami, andiamocene, dáteglieli* (excepto las terceras personas, que se usan con el subjuntivo): *le scelga lui; glieli cómprino essi.*

(1) Esta regla puede ser de mucha utilidad para los españoles que confunden tan a menudo los complementos *directo* e *indirecto* formados con los pronombres *lo, le, la, los, les, las*.

4.^a El tratamiento de usted se expresa en italiano con los pronombres femeninos *lei*, *ella* (usted), *loro* (ustedes); v. gr.: *La ringrazio*, *signor maestro*; *Lei è troppo buono*.

ESERCIZI

I. Applicazioni grammaticali.

Después de leído una vez el trozo siguiente, vuélvase a leerlo poniendo el núm. 1 en primera o en segunda persona del plural y el núm. 2 en tercera del plural.

1. Se *io* voglio essere amico di tutti non lo sarò di nessuno. **MODELO:** *Se noi vogliamo essere amici...* — Abbi orrore della pigrizia e non *ti* abbandonare ad essa. — Quando *io* vedo un disgraziato ne ho compassione. — Non fidarti (*vi fidate*) di *te* solo, confidati in Dio e resta in riposo. — *Móstrami* il mortale he non ha provato la tribolazione; *móstramelo*. — Se il mio amico commette una mancanza *io* ne lo avvertirò francamente. — Ascolta tuo padre e ricordati de' suoi consigli; vénera tua madre e attirati la sua benedizione. — Dal traditore *mi* guardi Dio, giacchè (*puesto que*) non posso (*puedo*) guardármene *io*. — *Tu* non ami che *te* medésimo e non dovresti temere che *te* stesso. — Cerca un buon libro; ávalo, e léggelo assiduamente: vi troverái un alimento per l'ánima tua. — Non imitare il pigro che dice: Ho troppo da fare, e non fa nulla. — A *me* pure *mi* fu detto: Lavora, e col tuo sudore guadagnerái il pane. — L'uomo maldicente è senza cuore, allontanati da lui.

2. *Mettete in plurale.* — Una parola imprudente porta seco, spesso, l'inimicizia con la sua conseguenza. Il beneficio porta con sè la sua ricompensa. — L'egoista non pensa che a sè, e lo sciocco (*necio*) non parla che di sè. — Garcia Moreno (e Donoso Cortés) amava il cammino della virtù: egli se ne allontanò un momento, ma

Dio ve lo ricondusse di nuovo. — Il soldato romano fu lui stesso apóstolo nei primi tempi del cristianésimo; e portava nei paesi conquistati la sua lingua e la sua nuova fede.

II. Vocabolario.

L'ÁNIMA E LE SUE FACOLTÀ

| | | | |
|----------------|---------------------------------------|-----------------|-------------------------|
| lo spírito | <i>el espíritu</i> <i>la mente</i> | la paúra | <i>el miedo</i> |
| l'intelligenza | <i>la inteligencia</i> | la libertà | <i>la libertad</i> |
| intelligente | <i>inteligente</i> | la coscienza | <i>la conciencia</i> |
| il pensiero | <i>el pensamiento</i> | coscienzioso | <i>concienzudo</i> |
| l'idea | <i>la idea</i> | il rimorso | <i>remordimiento</i> |
| la ragione | <i>la razón</i> | la virtù | <i>la virtud</i> |
| ragionévole | <i>razonable</i> <i>racional</i> | virtuoso | <i>virtuoso</i> |
| il giudizio | <i>el juicio</i> | l'intenzione | <i>la intención</i> |
| giudizioso | <i>juicioso</i> | il sentimento | <i>el sentimiento</i> |
| assennato | <i>sensato</i> | perseverante | <i>perseverante</i> |
| sciocco | <i>tonto, necio</i> | l'opinione | <i>la opinión</i> |
| l'ingegno | <i>el ingenio</i> | l'ideale | <i>el ideal</i> |
| ingegnoso | <i>ingenioso</i> | irrisoluto | <i>irresoluto</i> |
| il talento | <i>el talento</i> | la riflessione | <i>la reflexión</i> |
| sapiente | <i>sabio</i> | l'amore | <i>el amor</i> |
| ignorante | <i>ignorante</i> | l'odio | <i>el odio</i> |
| capace | <i>capaz</i> | la gioia | <i>el gozo</i> |
| la memoria | <i>la memoria</i> | allegro | <i>alegre</i> |
| il ricordo | <i>el recuerdo</i> | triste | <i>triste</i> |
| il dubbio | <i>la duda</i> | la tristezza | <i>la tristeza</i> |
| la volontà | <i>la voluntad</i> | mesto | <i>triste</i> |
| il caràttere | <i>el carácter</i> | la mestizia | <i>la tristeza</i> |
| eróe | <i>héroe</i> | affettuoso | <i>afectuoso</i> |
| la felicità | <i>la dicha</i> | devoto | <i>rendido, abnega-</i> |
| il piacere | <i>el placer</i> | | <i>[do</i> |
| la noia | <i>el fastidio</i> | buono | <i>bondadoso</i> |
| il timore | <i>el temor</i> | cattivo | <i>malo</i> |
| lo spavento | <i>el espanto</i> | leggero | <i>ligero</i> |
| | | amábile | <i>amable</i> |
| | | compassionévole | <i>compasivo</i> |

| | | | |
|------------------|----------------------|--------------------|-------------------------|
| crudel | <i>cruel</i> | débole | <i>débil</i> |
| tímido | <i>tímido</i> | la fortezza o for- | <i>la fortaleza o</i> |
| la timidità | <i>la timidez</i> | [za | [<i>fuerza</i> |
| lo scoraggiamen- | <i>el desaliento</i> | la vergogna | <i>la vergüenza</i> |
| [to | | l'onore | <i>el honor</i> |
| svogliato | <i>desganado</i> | il disonore | <i>el deshonor</i> |
| svogliatezza | <i>desgana</i> | l'onorabilità | <i>la honradez</i> |
| la debolezza | <i>la debilidad</i> | la disperazione | <i>la desesperación</i> |

VERBI

| | | | |
|-----------------|-------------------|-------------|-----------------------|
| volere | <i>querer</i> | sapere | <i>saber</i> |
| amare | <i>amar</i> | ignorare | <i>ignorar</i> |
| odiare | <i>odiar</i> | pensare | <i>pensar</i> |
| affermare | <i>afirmar</i> | riflettere | <i>reflexionar</i> |
| negare | <i>negar</i> | compréndere | <i>entender, com-</i> |
| desiderare | <i>desear</i> | | [<i>prender</i> |
| ricordarsi | <i>acordarse</i> | giudicare | <i>juzgar</i> |
| dimenticare | <i>olvidar</i> | provare | <i>experimentar</i> |
| nobilitare | <i>ennoblecer</i> | dubitare | <i>dudar</i> |
| provare | <i>probar</i> | conoscere | <i>conocer</i> |
| apprendere, im- | <i>aprender</i> | credere | <i>crear</i> |
| [parare | | mancare | <i>faltar</i> |
| dimostrare | <i>demostrar</i> | adempire | <i>cumplir</i> |
| convincere | <i>convencer</i> | pentirsi | <i>arrepentirse</i> |
| esprimere | <i>expresar</i> | corréggersi | <i>corregirse</i> |

III. Coniugazione orale.

SERVIRE, VESTIRE, DORMIRE

| | | |
|-----------------------|---|--|
| Imperativo..... | } | Servi tu, serva egli, serviamo n., servite v., |
| | | sérvano églino. |
| Congiuntivo presente. | } | Vesti tu, vesta, ... dormite v., dórmanno |
| | | églino. |
| Passato..... | } | Che io, tu, egli serva-vesta-dorma ... |
| | | Che noi serviamo, che v. serviate, che égli- no dórmanno. |
| | | Che io abbia, che tu abbi, che egli abbia, che n. ... servito ... |

| | | |
|------------------|---|---|
| Imperfetto | } | Che io servissi, che tu servissi, che egli servisse, che n. servíssimo, che v. serviste, che églino servíssero. |
| | | Che io vestissi, che tu vestissi, ... che egli dormisse, che n. ... |
| Trapassato..... | } | Che io avessi, che tu avessi, che egli avesse ... servito-vestito-dormito. |

IV. Versione.

Léase o cópiese la carta siguiente tuteando « dando del tú »:

Carissimo amico,

Colle lágrime agli occhi e col cuore trafitto, vi do la dolorosa notizia che ieri sera il vostro póvero fratello ci lasciava per sempre!...

Voi sapete che egli ed io ci volevamo tanto bene, quindi (*por tanto*) potete conóscere quale e quanto sia lo strazio (*dolore*) del mio cuore per questa pérdita crudele. Se è possibile, venite súbito: così ci consoleremo insieme e voi potrete aggiustare alcuni affari (*negocios*) che richiédono assolutamente la vostra presenza.

Non vi dico di più, perchè le lágrime m'impediscono di scrivere. Un bel pensiero però mi conforta, ed è che le virtù che vostro fratello ha sempre praticate; e i principii di religione da lui professati, saranno stati suoi possenti intercessori al tribunale di Dio. Oh come è consolante, quando si perde un amico, il poter dire: Sono quasi certo ch'egli è in Paradiso, ove spero di rivederlo un giorno!

Vi aspetto con impazienza, e non vedo il momento di abbracciarvi e sfogarmi, mescendo (*mezclando*) le mie lágrime colle vostre.

MODELO: *Carissimo amico, — Colle lágrime..., ti do la...*

V. Tema.

I

1. Tú amarías [a] tu prójimo como [a] ti mismo si tuvieses un corazón compasivo.— 2. Nosotros seríamos menos inconstantes, si tuviéramos más carácter y más voluntad.— 3. Vosotros mismos debéis prepararos vuestro porvenir (*avvenire*).— 4. Trabaja, aplicate y acuérdate [de] que el trabajo es más útil que el talento.— 5. Amaos unos a otros y amad a vuestros enemigos.— 6. Nuestra alma está hecha a imagen de Dios: como Él, ella piensa, quiere y ama.— 7. La constancia es el ingenio que está al alcance de todos, dice Buffón.— 8. Los grandes ingenios españoles han sido casi todos profundamente religiosos.— 9. Sus obras revelan sus nobles sentimientos, sus pensamientos elevados y sus profundos juicios.

II

10. Los sabios franceses se distinguen por su talento en juzgar, afirmar o negar.— 11. Pero la duda atormentó a varios de ellós.— 12. La religión no da ingenio a aquel que no lo tiene, dice José de Maistre; pero ella lo eleva y ennoblece.— 13. Balmes admira la fuerza de nuestras pasiones, pero deplora su ceguedad (*cecità*).— 14. Se ha dicho de Alejandro Manzoni, célebre novelista, poeta delicado y sublime, que fué el hombre que mejor que cualquier otro personificó en sí mismo los grandes principios de la moral católica y de la sabiduría italiana.— 15. «El carácter es la energía latente y constante de la voluntad; energía inquebrantable (*invincibile*) en la fidelidad a las propias convicciones.— 16. El carácter es todo el poder moral del hombre.— 17. La fortaleza es la virtud que hace [a] los héroes.» (P. LACORDAIRE.)

VI. Lettura e traduzione.

CONTADINI E MONTANINI - SCARPE GROSSE E CERVELLI FINI
(continuazione).

— L'acqua fa male, signori, *acqua male fàcere*; ci vuol vino per lor signori che hanno fatta questa pó pó di pettata (*esta larga faena*). — E in così dire mesceva (*vertía*) e rimesceva dal fiasco.

— Caspiteretta! (*¡cáspita!*) siamo alla fine! Palmira, un altro fiascone, lesta (*lista*).

— No, no, no (gli altri concordi e solléciti), basta così: ci vorreste mandare in bernecche (*emborracharnos*)?

— Il vino buono non fa mai di queste azionacce (*malas acciones*). Ma se non basta... un'altra frittata, allora (*pues*)!

— No, no, state cómodo (*no os molestéis*), ce n'è d'avanzo (*hay de sobra*) anche di questa; dovete ora dirci piuttosto quello che vi dobbiamo.

— O questo poi, no davvero; non fo mica (1) locanda (*taberna*) io!

— Già s'intende, buon uomo; ma, oh bella! non ci avete dato del vostro? È giusto dunque che vi ricompensiamo... Senza riguardi (*reparos*), quanto della frittata e quanto del vino?

— Quanto del vino? Oibò! del vino, poi non se ne parli neppure (*no se hable siquiera*).

— Perchè? o questa è più bella che mai (*nunca*)! Se il vino è appunto (*precisamente*) quello che costa di più!

(1) Es pleonasmo que no tiene traducción.

— Non vuol dir nulla: del vino non piglio (*tomo*) un centésimo...

— Ma...

— Non c'è *ma* che tenga: non son forse padrone di regalar un bicchier di vino a de'buoni signori?

— Ma scusate, noi non vogliamo esser a carico di nessuno...

— E allora per questa volta ábbiano la pazienza di réndermi il vino... E fissando i suoi occhietti furbi su loro, s'avvide che, oltre il vino ed il sale li rodeva (*escocía*) la bile per il colpo fallito. Ne rise (*rióse de ello*) dentro di cuore, diciendo tra sè: ora sí, che viene il buono! Poi, forte soggiunse: — Il vino quassù (*aquí arriba*) a me non costa nulla, e fiasco piú fiasco meno, per me è la medésima. Non se l'ábbiano dunque per male (*no lo lleven, pues, a mal*), se del vino non mi voglio far pagare (e ciò disse e ripeté in maniera che tutti i suoi compagni sentíssero) (*oyeran*).

— O dunque, di che vi farete pagare?

— Solamente della frittata, perchè le uova quassù costan care; ma perchè son lor signori, io son contento che me la pághino tre lire! (1).

— Tre lire d'una frittata?

— Signori sí, tre lire della frittata. Il puro giusto, signori, il puro giusto...

— Che giusto e non giusto? Ma noi ricorreremo... (*daremos parte*).

— Pághino la frittata innanzi, e poi dopo ricórrano dove diávolo vógliono; la strada forse la conosceranno anche meglio di me.

(1) Hoy diria 15 liras.

— In questo modo è lo stesso che ci pigliate per il petto... (*diríamos « por el pescuezo »*):

— Mi meraviglio; non ho mai preso per il petto nessuno: queste cosacce le ho sempre lasciate fare a birri (*esbirros*), signori miei... Sull'aia di Ménico è cosa vecchia: il vin buono si beve *gratis*, ma se si vuol mangiare una frittata, bisogna pagare il giusto le uova.

E quei tre, scorbacchiati (*avergonzados*) da una risata di Ménico e de' suoi compagni che assistévano a questa scena, dovéttero striderci (*tuvieron que rechinar*), mètter mano in tasca (*bolsillo*), e pagar le tre lire; indi (*luego*) mandando più là di quel paese l'astuto vecchio, partirono come i pifferi di montagna, e colla coda fra le gambe come cani bastonati. Maestro Ménico, tenendo in mostra ai mal capitati, le sue tre buone lire tra il póllice e l'indice della mano destra, gli accomiatò a furia di reverenzoni (*les despidió con grandes saludos*), ripetendo a loro per canzonatura (*burla*):

— A buon rivederli!, ci tórnino e mi faranno sempre un regalo; ma si ramméntino che qui il vino si beve *gratis*, e si paga solamente le uova delle frittate. — Arguta perifrasi, che tradotta in lingua spicciola (*corriente*), suona il proverbio non mai smentito dall'esperienza:

Contadini e montanini,
Scarpe grosse e cervelli fini.

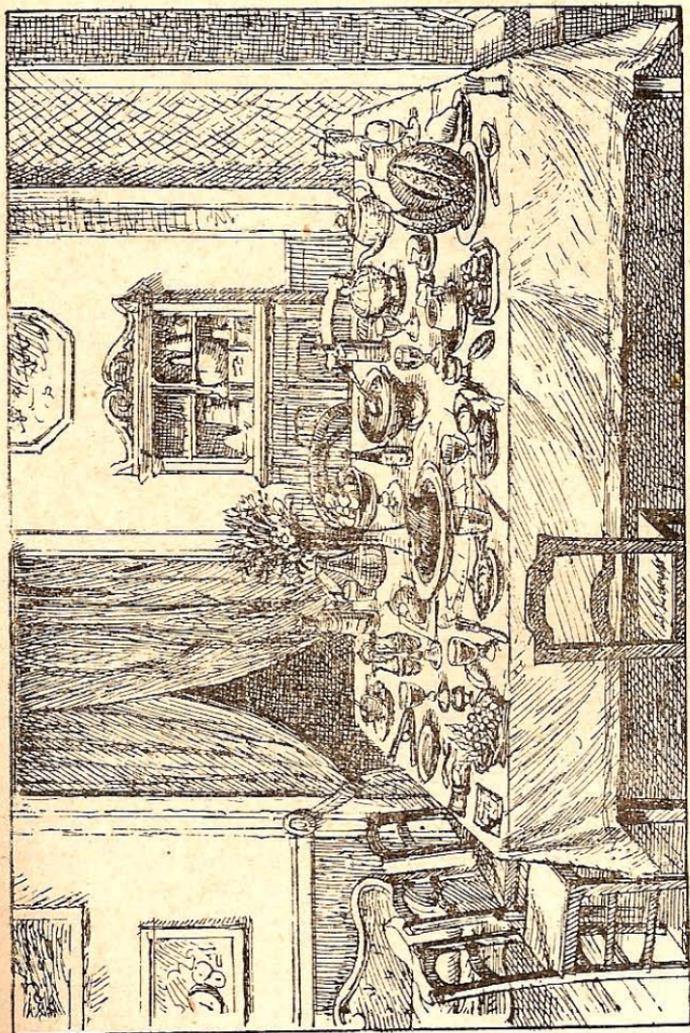
A. ALFANI.

Riassunto. — *Che insistenza faceva Ménico? — Che volévano quei signori? — Perchè volévano che il vecchio facesse pagare il vino? Perchè rifiutò che gli pagássero il vino e non la frittata? — Chi rimase (quedó) sconcertato? — Che dissero del prezzo della frittata? Che cosa esigette Ménico? — Con che burla (sorna) li accomiatò? — Questo racconto che proverbio conferma?*

VII. Conversazione. (*Vedi i Vocabolari, pág. 90 y 132.*)

LA SALA DA PRANZO — LA MENSA IMBANDITA
(*Comedor y mesa puesta.*)

1. Che rappresenta quest'incisione?
2. Che cosa si chiama sala da pranzo? — ... mensa imbandita?
3. Quali sono i móbili propri della sala da pranzo?
4. A che sérvono le távole, gli armadi, le sedie, ecc...?
5. Quali sono i principali utensili da méttersi sulla távola?
6. Quali sono quelli che abbisogna ogni commensale?
7. I piatti, la tovaglia, l'insalatiera, le zuppieri, le caffettiere, le saliere, le chícchere, le tazze, le bottiglie, ecc., sono necessari ad ogni pasto?
8. Che ci vuole per fare colazione? — E per pranzare?
9. Che ci vuole ancora per méttersi comodamente a távola?
10. Che cosa vedete in questa sala da pranzo?
11. Sulla távola che c'è nell'insieme (*conjunto*)?
12. Quali alimenti? — Quali utensili davanti, ... a destra, ... a sinistra, ... in mezzo, ... dietro.
13. C'è qualcheduno a távola?
14. Che cosa si mangia ordinariamente a colazione? — A pranzo? ... a merenda? ... a cena?...
15. Quali sono gli alimenti più communi? — ... i più nutritivi? — ... i più costosi? — ... i meno sani?
16. Quali sono le bevande più usuali e ordinarie?
17. Dove si fa uso della birra, del sidro, del vino, ecc...?
18. Perchè l'acqua è la più sana delle bevande?
19. I liquori, sono da raccomandarsi?
20. L'*acquavite* (aguardiente) è da usarsi?
21. Perchè è tanto nociva all'uomo e alla società?
22. Dítemi quando gli alimenti sono buoni, cattivi, saporosi, dolci, amari, agri, salati, sciapi, crudi, cotti, abbruciati (*quemados*), caldi, freddi, indigesti, sani, malsani, ecc... .
23. Insomma, dove si serve l'acqua, il vino, il caffè, i liquori; ... la minestra, la carne, i legumi, le frutta, il sale, il zúcchero, l'olio, ecc... .
24. Come si comincia e si términa il pasto nelle famiglie cristiane?



SALA DA PRANZO E MENSA IMBANDITA

Fraseología e proverbi. — (*Da imparare a mente.*)

A **távola** imbandita accórrono tutti. — Poveraccio, adesso mangia il **pan** del pentimento. — **Pane, cipolla** e pace! — Il **vino** è il **latte** dei vecchi. — Il **miele** si fa leccare (*lamer*), il **fiele** si fa sputare (*escupir*). — Non ha **sale** in zucca (*calabaza, cabeza*). — *Quante volte bisogna adacquare il vino!* — **Insalata** ben salata; poco **aceto** e bene oliata.

VIII. Esercizio di memoria.

IMMORTALITÀ

Quando del sol discende
Il disco ardente alla marina in seno,
E pei grossi vapor sanguigna splende¹
La luce e poi vien meno²,
No, la luce non muore;
Al mattin spunterà novello albore.

Quando l'álbero perde,
Alle prime aure³ che l'autunno spira,
De' bei rami frondosi il lieto⁴ verde,
E l'ánima sospira,
No, l'álbero non muore;
Riflorirà de' zéffiri al tepore⁵.

Quando l'estremo raggio⁶
Fugge al mortal dall'occhio lagrimoso,
E, toccata la meta del viaggio,
Ei prende alfin riposo,
No, l'ánima non muore;
Ma vola desiosa⁷ al primo Amore.

RIGUTINI.

1. resplandece con color de sangre

2. se apaga

3. vientos

4. alegre

5. calor

6. la postrera luz

7. ansiosa

CAPITOLO XIV. — Pronomi dimostrativi.

52. Los pronombres **dimostrativos** son:

PARA PERSONAS:

| | |
|--------------------------------|---|
| questi, codesti, quegli | } (este, ese, aquel) en masculino sing. |
| costúí, cotestúí, colúí | |
| costéi, cotestéi, coléi | } (esta, esa, aquella) en femenino sing. |

Plural de ambos géneros: **costoro, cotestoro, coloro** (estos-as, esos-as, aquéllos-as).

EJEMPLOS: **Questi è ricco, quegli è povero, nondimeno** (con todo) **costoro** devono amarsi perchè sono fratelli. — **Colui non lavora tanto come costei e colei.**

53. **Advertencia.** — **Questi, cotesti, quegli** en *singular* sólo se usan como sujeto; **costui, costei, colui, colei, coloro** como *sujeto* y como *complemento*; — v. gr.: **Questi lavora per costui, e quegli giuoca con coloro.**

54. PARA PERSONAS Y COSAS:

En *sing.*: **questo-a, codesto-a** o **cotesto, quello-a** (este-o-a, ese-o-a, aquel...).

En *plur.*: **questi-e, codesti-e** o **cotesti, quelli-e** (estos, esos, aquellos).

EJEMPLOS: *Io non ho il libro: mi servo di cotesto tuo e di quelli di coloro che non ne hanno bisogno.*

En *sing.*: **esso-a, desso-a** (él, a él, ella...), **stesso-a, medesimo-a** (mismo-a).

En *plur.*: **essi-e, dessi-e** (ellos, a ellos...), **stessi-e, medesimi-e** (mismos-as).

EJEMPLOS: *La scienza è un gran bene: essa ci illumina e con essa ci guidiamo; ma se la corrompe la superbia, non è più dessa.*

En *sing.*: **tale, quale**; — *plur.*: **tali, quali** (de ambos géneros).

EJEMP.: *Vado dal tale, dalle tali... — Non so quali siano.*

55. **Ciò** es pronombre de cosas, y equivale a *questa* o

quella cosa, queste o quelle cose (es el neutro: esto, eso, aquello).
— *Ciò che vi dico è vero; con tutto ciò voi non mi credete.*

ESERCIZI

I. Applicazioni grammaticali.

Pronomi dimostrativi. — *Léanse las frases siguientes poniendo en plural las que van en singular y viceversa.*

Allievi pigri e allievi laboriosi: *costoro* si onórano, *coloro* si degrádano.

Il sapiente ed il soldato: *questi* ci difende *quegli* ci istruisce.

Agricoltore ed uomo di commercio: *cotestui* arricchisce la patria, *colui* la nutre.

Stolti e savi: *questi* pénsano *ciò* che vógliono dire: *quelli* dicono tutto *ciò* che si méttano a pensare.

Colui che illecitamente gode (*goza*) e ride, *esso stesso* patirà e piangerà.

Il più ricco tesoro è *questo*: la gioia (*gozo*) e pace della buona coscienza.

La lezione del consiglio è buona: ma *quella* dell'esempio è migliore.

Colui che mi ádula m'inganna.

Quel medésimo che ti corregge ti vuole bene.

Gli uomini più robusti, dopo lunga malattia non sono più *dessi*.

Che abbisogna il fiore per éssere bello? *Esso* chiede (*pide*) acqua e sole.

Una persona infingarda (*holgazana*) vorrebbe fare *quello* che fa *questa*, *cotestei* e *colei*: ma poi *essa* non fa *tale* cosa.

II. Vocabolario.

VIRTÙ E VIZI

| | | | |
|------------------|--------------------------|--------------------|-------------------------|
| le buone qualità | <i>las prendas</i> | riconoscente | <i>agradecido</i> |
| i costumi | <i>las costumbres</i> | | |
| il dovere | <i>el deber</i> | le cattive qualità | <i>las malas cuali-</i> |
| cómpiere | <i>cumplir</i> | | <i>[dades</i> |
| l'abitudine (f) | <i>el hábito</i> | i difetti | <i>los defectos</i> |
| abituarsi | <i>acostumbrarse</i> | difettoso | <i>defectuoso</i> |
| l'onestà | <i>la honradez</i> | la cattiveria | <i>la maldad</i> |
| uomo onesto | <i>hombre honrado</i> | cattivo | <i>malo</i> |
| la generosità | <i>la generosidad</i> | malcreato | <i>mal criado</i> |
| generoso | <i>generoso</i> | vizioso | <i>vicioso</i> |
| virtuoso | <i>virtuoso</i> | negligenza | <i>el descuido</i> |
| il benefizio | <i>el beneficio</i> | la colpa | <i>la culpa</i> |
| benéfico | <i>benévolo</i> | il delitto | <i>el crimen</i> |
| l'onore | <i>el honor</i> | il peccato | <i>el pecado</i> |
| la lealtà | <i>la lealtad</i> | il mancamento | <i>la falta</i> |
| leale | <i>leal</i> | il disonore | <i>el deshonor</i> |
| l'obbedienza | <i>la obediencia</i> | l'offesa | <i>la ofensa</i> |
| obbediente | <i>obediente</i> | la menzogna | <i>la mentira</i> |
| la sincerità | <i>la sinceridad</i> | mentitore | <i>mentiroso</i> |
| l'umiltà | <i>la humildad</i> | l'inganno | <i>el engaño</i> |
| la modestia | <i>la modestia</i> | ingannar | <i>engañar</i> |
| gradévole | <i>agradable</i> | ingannatore | <i>engañador</i> |
| la bontà | <i>la bondad</i> | l'orgoglio | <i>el orgullo</i> |
| la dolcezza | <i>la dulzura</i> | la superbia | <i>la soberbia</i> |
| dolce | <i>dulce, manso</i> | orgoglioso | <i>orgullosa</i> |
| la garbatezza | <i>la cortesía</i> | la dissimulazione | <i>el disimulo</i> |
| garbato | <i>cortés</i> | l'ozio | <i>el ocio</i> |
| serviziévole | <i>servicial</i> | ozioso | <i>ocioso</i> |
| caritatévole | <i>caritativo</i> | la vendetta | <i>la venganza</i> |
| la riconoscenza | <i>el agradecimiento</i> | vendicativo | <i>vengativo</i> |

SENTIMENTI E QUALITÀ — SENTIMIENTOS Y CUALIDADES

| | | | |
|--------------|--------------------|----------------|------------------------|
| il carattere | <i>el carácter</i> | la bontà | <i>la bondad</i> |
| la condotta | <i>la conducta</i> | la beneficenza | <i>la beneficencia</i> |
| la dignità | <i>la dignidad</i> | la compassione | <i>la compasión</i> |

| | | | |
|--------------------|-------------------------|------------------|-------------------------|
| la compiacenza | <i>la complacencia</i> | il disgusto | <i>el disgusto</i> |
| affezione, affetto | <i>el afecto</i> | lo scoraggiamen- | <i>el desaliento</i> |
| l'amicizia | <i>la amistad</i> | | [to |
| la dolcezza | <i>la mansedumbre</i> | la disperazione | <i>la desesperación</i> |
| la cortesia | <i>la cortesía</i> | il timore | <i>el temor</i> |
| l'innocenza | <i>la inocencia</i> | la paura (f) | <i>el miedo</i> |
| la pietà | <i>la piedad</i> | la timidità | <i>la timidez</i> |
| la sincerità | <i>la sinceridad</i> | l'audacia | <i>la audacia</i> |
| la schiettezza | <i>la franqueza</i> | la passione | <i>la pasión</i> |
| l'attività | <i>la actividad</i> | la còllera | <i>la cólera</i> |
| lo zelo | <i>el celo</i> | la vendetta | <i>la venganza</i> |
| la prudenza | <i>la prudencia</i> | la vergogna | <i>la vergüenza</i> |
| il comportamen- | <i>el comportamien-</i> | la vigliaccheria | <i>la cobardía</i> |
| | [to | l'avarizia | <i>la avaricia</i> |
| la mancanza | <i>la falta</i> | la dissimulazio- | <i>la disimulación</i> |
| l'amor proprio | <i>el amor propio</i> | | [ne |
| la vanità | <i>la vanidad</i> | la malizia | <i>la malicia</i> |
| l'invidia | <i>la envidia</i> | il disprezzo | <i>el desprecio</i> |
| la gelosía | <i>los celos</i> | l'ingratitude | <i>la ingratitude</i> |
| la calunnia | <i>la calumnia</i> | la bruttezza | <i>la fealdad</i> |

VERBI

| | | | |
|------------------|----------------------|-----------------|------------------------|
| adempire | <i>cumplir</i> | vergognarsi | <i>avergonzarse</i> |
| comportarsi bene | <i>portarse bien</i> | pentirsi | <i>arrepentirse</i> |
| mancare | <i>faltar</i> | corréggersi | <i>corregirse</i> |
| commettere | <i>cometer</i> | riprendere | <i>reprender</i> |
| obbedire | <i>obedecer</i> | sgridare | <i>regañar, repre-</i> |
| desobbedire | <i>desobedecer</i> | | [der |
| compiacere | <i>complacer</i> | vendicarsi | <i>vengarse</i> |
| trascurare | <i>descuidar</i> | montare in còl- | <i>encolerizarse</i> |
| mentire | <i>mentir</i> | | [lera |
| offèndere | <i>ofender</i> | vantarsi | <i>preciarse</i> |

AGGETTIVI

| | | | |
|-----------|------------------|------------|---------------------|
| virtuoso | <i>virtuoso</i> | rispettoso | <i>respetuoso</i> |
| egregio | <i>excelente</i> | avvenente | <i>simpático</i> |
| onorévole | <i>honorable</i> | cortese | <i>cortés</i> |
| riverito | <i>venerado</i> | garbato | <i>bien educado</i> |

| | | | |
|-------------|---------------------|----------------|-----------------|
| fedele | <i>fiel</i> | mite, mansueto | <i>manso</i> |
| gentile | <i>atento</i> | giusto | <i>justo</i> |
| compiacente | <i>complaciente</i> | úmile | <i>humilde</i> |
| buono | <i>bueno</i> | generoso | <i>generoso</i> |

III. Coniugazione orale.

PREGARE (rogar), FUGGIRE (huir)

| | | |
|------------------------|---|---|
| Indicativo presente... | } | Io prego, tu preghi, egli prega, noi preghiamo, voi preghate, égl. préغانو. |
| | | Io fuggo, tu fuggi, egli fugge, n. fuggiamo, v. fuggite, égl. fúggono. |
| Passato remoto..... | } | Io pregai, tu pregaste, ... n. pregammo, v. ... |
| | | Io fuggii, tu fuggisti, egli fuggì, n. ... |
| Futuro sémplíce..... | } | Io pregherò, tu pregherai, egli pregherà ... |
| | | Io fuggirò, tu fuggirai, ... égl. fuggiranno. |
| Participio passato ... | | Pregato, fuggito. |

IV. Versione.

Sustitúyase el pronombre español que está entre paréntesis por un pronombre italiano.

Quale sedia vuole? (*ésta*) o (*aquella*)? — Ascolta (*esto*). — Una parola ben vera è (*ésta*): Dio è padrone di tutto. — La gioia più dolce è (*la*) che da la buona coscienza. — (*Aquellos*) che disprezzano i vecchi si cópronno d'ignominia. — Il sacerdote e il soldato sono degni d'ammirazione: (*éste*) salva la patria; (*aquél*) salva le ánime. — I fanciulli capricciosi dicono spesso: Voglio (*esto*), non voglio (*aquello*). — L'amico che ci riprende ci rende un più grande servizio di (*aquel*) che ci ádula. — Erá-crito e Demócrito érano di caráttere ben differente: (*éste*) rideva sempre; (*aquél*) piangeva continuamente.

Dobbiamo preferire la virtù al piacere: (*éste*) passa in un át-timo (*momento*) e (*aquella*) soddisfa il cuore d'una maniera du-

révole.— Esigi prima da te (*lo*) che vuoi esigere dagli altri.— Dio perdona a (*aquél*) che sa perdonare, ma (*aquél*) solo.— (*Lo*) che c'importa di più in questo mondo è di ben cómpiare il nostro dovere.— I più grandi favolisti fúrono Ésopo e La Fontaine; ma (*éste*) è più ingénuo di (*aquél*).

V. Tema.

DOS CAMINOS

I

Niños y jóvenes, en vuestra presencia se hallan dos caminos: el de la virtud y el del vicio. Éste conduce al deshonor y a la miseria; aquél conduce al honor y a la prosperidad.

1. Mirad la vida del virtuosísimo Estanislao: sus prendas agradan a todos, sus costumbres son puras, su reputación de joven bien educado es fruto de sus buenos hábitos.— 2. Con Dios es piadoso, con los demás generoso, benévolo, leal y sincero.— 3. Obedece a sus superiores y cumple todos sus deberes [para] con ellos.— 4. Se muestra manso, cortés, servicial y caritativo con todos.— 5. Todos lo admiran, lo aman y dicen: Éste es el tipo del joven honrado; su porvenir será feliz.

II

6. Pablo, antiguo compañero de colegio de Estanislao, es, al contrario, un joven vicioso.— 7. Descuidó su educación, fué siempre caprichoso, indócil y negligente en corregir sus defectos.— 8. Sus malas cualidades han crecido (*son creciute*); se ha hecho más y más (*di più in più*) orgulloso, mentiroso, engañador, ocioso y vengativo.— 9. Falta a todos sus deberes, ofende a Dios y a los hombres: de pecado en pecado, de vicio en vicio, cometió últimamente un crimen. ¿Sabéis dónde está ahora? — 10. En la cárcel llorando su delito. Quiera Dios que su arrepentimiento no sea tardío (*tardivo*).

VI. Lettura e traduzione.

I

BEVI, MONELLO! (*i Bebe, chiquillo!*)

È l'estate del 1915...

In una piccola casa campestre, un vecchio e un fanciullo stanno costruendo dei canestrini (*cestitas*). Il vecchio è pensieroso e lavora senza alzare il capo, mentre il fanciullo di circa dodici anni con due occhioni intelligenti e nerissimi, guarda di tratto in tratto (*de cuando...*) verso la finestra, e si alza sulla punta dei piedi, forse per veder meglio se nell'orto fosse entrato qualche ladroncello.

— Dammi dei vimini (*mimbres*), Beppino (*Pepito*) — dice a un tratto (*de repente*) il vecchio, posando a terra un piccolo canestro, di quelli che servono ai bimbi per portare a scuola la colazione.

— Sono terminati, nonno. Mi sono restati solo questi.

E il fanciullo indica un manipolo (*un hacecito*) di vimini, in un angolo della stanza.

— Ebbene, pazienza; andrò a comprarne al paese (*pueblo*).

Il vecchio si alza, distacca (*descuelga*) la giacchetta dal chiodo dove era appesa (*colgada*), se la getta in ispalla, e s'avvia.

— Vengo (*voy*) anch'io, nonno?

— No, tu rimani qui. Non c'è nessuno in casa.

E poi tornerò presto...

Esce tirandosi dietro l'uscio (*la puerta*), e per un poco si ode il suo passo lento e pesante, là sulla via. Beppe continua il suo lavoro e per iscacciare (*echar*) la

noia (*fastidio*) intona sottovoce (perchè guai! (*¡ay de él!*) se l'udissero), una canzone che gli piace tanto.

«Sorgi, Italia! Non odi dei figli
l'alto grido, dal monte e dal piano?
Sorgi, Italia! Non teme perigli (*peligros*)
chi per te oggi il brando (*espada*) impugnó.
Ogni mano ha già stretta (*estrechado*) altra mano
la riscossa (*el desquite*) ogni labbro annunzió.»

Le ultime note stanno dileguandosi, quando un forte colpo dato all'uscio, fa sobbalzare (*sobresaltar*) il fanciullo.

— Chi è?

— Aprite!

Quell'*aprite!* è detto da una voce imperiosa e gutturale, con accento straniero.

Il piccolo Beppe comprende all'istante: — Gli austriaci! — E apre tremando.

Cinque soldati étrano, battendo forte sul pavimento i fucili...

— Ehi, monello, vieni qua. — Beppe si avvicina al sergente e lo guarda, ma non più con timore.

Nell'animo suo, in quei pochi istanti, è avvenuta una trasformazione. Le parole tante volte udite dal nonno contro gli austriaci, i discorsi afferrati (*cogidos*) così per caso, non sempre da lui ben compresi, ma tutti pieni di esecrazione per i nemici d'Italia, la canzone stessa cantata poco prima, hanno risvegliato in lui un sentimento nuovo, e non ha paura.

— Come ti chiami?

— Beppino.

— Sei di questi luoghi?

— Sì, signore.

— Avrai visto passare per di qui dei soldati italiani, è vero? Il fanciullo ne ha veduti infatti, ne ha veduti, ma egli comprende che non deve parlare, e tace (*calla*).

— Ebbene, non rispondi? — domanda ancora il sergente —. Voglio sapere se hai veduto dei soldati italiani.

— Signore, non so... non so niente.

— Tutti così, tutti così questi... E il sergente picchia (*golpea, da*) un forte pugno sulla tavola. Ma a me, non la dai mica a intendere (*no me lo haces creer*), sai? Sono da molti anni di guarnigione da queste parti, e vi conosco. Su, presto, sbrigati (*date prisa*).

— Ma le dico che non so nulla! Può ammazzarmi, ma non so nulla. L'austriaco fissa meravigliato quel volto bello di ferezza, e: — Va bene — dice — si vedrà poi, intanto portami da bere. Hai del vino in casa?

— Un poco, giù in cantina (*bodega*).

— Va bene! Va a prenderlo.

II

Beppino resta un po' titubante, poi si decide; scende in cantina e ritorna dopo qualche minuto con una brocca (*cántaro*) piena di vino.

Il viso dei soldati a quella vista si rischiara, i bicchieri si riempiono, si parla, si ride. Beppino, se ne sta rincantucciato (*arrinconado*) presso la finestra, e guarda con ansia giù nella strada. Ah se giungesse il nonno! Ma nessuno, nessuno. Intanto l'allegria cresce, il vino è quasi terminato.

— Ehi, ragazzo —, grida ad un tratto il sergente, che ha già perduto la testa. — Dunque me le vuoi dare o no queste notizie?

— Ma, signore, le ho pur (*ya*) detto...

— Su, su, non mi fare il testardo (*terco*). Abbi confidenza in me, non sono mica cattivo io! Prendi — e così dicendo gli porge (*le alarga*) il bicchiere —: bevi al trionfo dell'Austria.

— Beppino fa un passo indietro (*atrás*), inorridito. Egli, egli bere al... No, no, mai, mai!

— Bevi, dunque, monello —. Come, non vuoi tu bere alla vittoria dell'Austria? Bevi, ti dico!

— No, no, no.

— Ah birbone (*pillo*)! — E il sergente inferocito, con gli occhi fuori dell'orbita, col pugno chiuso colpisce (*da un golpe*) il povero fanciullo, che cade ferendosi (*hiriéndose*) al capo.

Ma in quel momento la vedetta (*el vigía*), dalla cima dell'albero fa un segnale e scende a precipizio. Gli altri balzano in piedi, afferrano i fucili e si affollano (*apiñan*) al parapetto della finestra per saltar giù nel giardino; ma troppo tardi.

Per la strada bianca, si ode uno scalpitio affrettato (*pasos presurosos*) di cavalli che si avvicinano. La piccola casa è in pochi istanti circondata da uno squadrone di lancieri.

La porta, spinta con impeto, si apre e un giovane ufficiale italiano, seguito da alcuni soldati, entra nella stanza. Dà uno sguardo (*mirada*) attorno; il suo occhio s'infiama di collera, e, rivolto agli austriaci, che se ne stanno a mani alzate e tremanti, esclama furioso:

— Canaglie! Ve la prendete (*habérsela*) coi fanciulli, eh!... Ebbene, ora vi servo io. E, rivolto ai suoi, dice con accento risoluto: — Ragazzi, puntate i moschetti, e freddateli (*dejadlos yertos*) all'istante.

L'ordine sta per essere eseguito, quando il fanciullo,

col viso livido e sanguinante (*ensangrentado*), si solleva (*levanta*) dal suolo, e facendo segno all'ufficiale: — Signor tenente, una grazia, per amor di Dio...

— Parla.

— Non fuciláteli. Hanno forse a casa dei bambini...

Il tenente resta estático a tanta nobiltà di ánimo, e, sollevando in alto il fanciullo colle sue braccia poderose, lo bacia in fronte, dicendo:

— Si vede che sei cristiano. Dio ti benedica.

E in quell'istante, di ritorno dal villaggio, il nonno compare sulla soglia (*umbral*).

FIOR D'OLEANDRO d. S. C.

Riassunto. — *Quali personaggi fanno l'oggetto di questa lettura?*

— *Chi è Beppino? — Che fa il nonno? — Che disse al suo nepotino? — Dove andò poi? — Che faceva in casa il monello? — Chi capitò (vino a parar) in casa? — Che volévano esigere dal fanciullo quei soldati? — Che rispose questi? — Che chiésero poi coloro? — Come trattarono Beppino? — Chi venne d'improvviso? — Che comandò l'ufficiale italiano? — Che chiese (pidió) Beppino pei soldati austriaci? — Che cosa esclamò l'ufficiale italiano? — (Dettato di tre o quattro righe.)*

VII. Conversazione.

RELAZIONE DI AMICIZIA

1. Mi scusi, signore, se mi dirigo a lei senza avere l'onore di conoscerla. — *¿Qué [se] le ofrece (occorre)?*
2. Questi due amici miei d'infanzia, mi dicono che crédono conoscere lei. — *Puede ser; a mí también me parece haberlos visto, aunque no sé donde.*
3. Ci siamo veduti in Roma, signor Cortés. — *Ahora me acuerdo; ¿son, pues, ustedes los señores Venturini?*
4. Essi proprio, e compagni di lei nell'istituto técnico di Mero-

de. — *¡Qué gusto de volverlos a ver (rivederli) después de tantos años! Hoy se quedan ustedes conmigo.*

5. Con molto piacere; da tanto tempo che non ci siamo veduti! — Eccoci al palazzo del conte Ricci. — *He oído hablar de él, pero no lo conozco.*

6. Entriamo per salutarlo; è amico nostro. — *Me agradará mucho conocerlo (fare la sua conoscenza).*

7. Signor Conte, abbiamo l'onore di presentarle il signor Cortés, nostro íntimo amico. — *¡Cuánto me alegro de conocerlo; pasen, tomen asiento (si séggano).*

8. Signor Conte, sono confuso di tanto onore. — *¿No es usted D. Antonio Cortés, magistrado, al que escribí hace meses (mesi fa)?*

9. Io medésimo; sono all'intera disposizione sua e della signora Contessa. — *Muchas gracias. La Condesa le saludaría a usted con gusto, pero no está aquí en este momento.*

10. Ci rincresce (*sentimos*) di non poterla salutare. — *Ella también lo sentirá.*

11. Si degni offrirle i nostri rispetti. — *Gustoso (volentieri) y crean que le serán muy gratos (graditi).*

12. Non vogliamo disturbarla di più, signor Conte. — *No se marchen (vádano) tan pronto; tienen que aceptar una copita de coñac.*

13. Oh! anche il bicchierino? Molte grazie. — Alla sua salute, signor Conte; e alla salute della signora Contessa. — *Gracias: y a la salud y prosperidad de ustedes.*

14. Se Dio vuole ci rivedremo: arrivederci. — *Sí, hasta la vista; esta casa les queda siempre abierta...*

15. *Hoy, queridos amigos, les invito a cenar conmigo en el restaurante de Florencia.* — È troppa gentilezza, signor Cortés ma giacchè lei lo vuole...

16. *Hasta las ocho, pues.* — Alle otto saremo lì!.....

17. Siamo puntuali, eh! Signor Cortés. — *Como gente de palabra y de vida bien ordenada.*

18. Dove ci sediamo? — *Sentémonos aquí.* — *Camarero, sirvanos en seguida.* — Pronti!

19. Quanto è buona questa minestra! — *Tomen ustedes ahora estos macarrones, con salsa (sugo) y queso.*

20. Lei sa che per mangiare buoni maccheroni con formaggio e sugo eccellente bisogna éssere in Italia. — *Son buenos, sí; muy sabrosos y finos (delicati).*

21. Prenda questa bistecca d'agnello con patate. — *Ya me he servido, gracias; también las patatas me gustan.*

22. Ecco l'arrosto con insalata. — *Tome usted más* (di più).

23. Io ne ho abbastanza: prendo un po' di frutta (*postre*). — *Ahí tiene usted peras, ciruelas, uvas y melocotones.*

24. Bevano, signori; non hanno bevuto niente. — *Deme usted un poco de vino.*

25. Bevo io pure: e ho finito. — Che cena splendida! — *Poco es mayor es el gusto que ustedes me han proporcionado* (il piacere che mi hanno fatto).

26. Lei va a riposare, signor Cortés, e noi ci ritiriamo. — *Buenas noches y hasta la vista.*

27. Buona notte, e mille grazie e se non ci rivediamo, facciamo buon viaggio. — *Adiós.* — Addió.

Esercizio di terminología per mezzo dell'incisione.

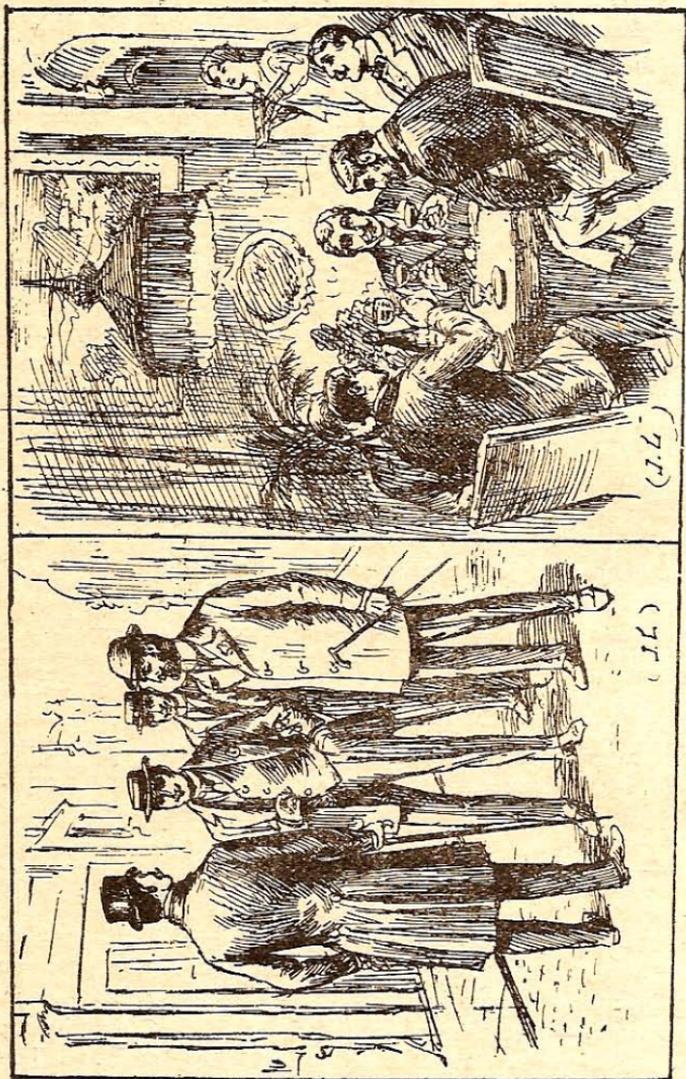
Luogo: Che luogo rappresenta il quadruccio della sinistra? — E il quadro della destra? — Che si vede nel 1.º? — E nel 2.º?

Persone: Chi sono queste persone? — Che dice il primo? — Che ricordi manifestano? — Dove vanno? — Come li riceve il Conte? — Che invito fa il signor Cortés ai suoi amici? — Dove vanno? — In che consistette la cena? — Come si acciòtano (*despiden*).

Oggetti: Enumerate gli oggetti che sono sulla tavola. — Gli altri del salotto. — Che hanno in mano quei signori? — Come sono vestiti?

Fraseología. — (Da imparare a mente.)

Mi conosce? — Non ho l'onore di conoscerla. — Come! non mi riconosce? — Non posso raffigurarla (*no le recuerdo*). — Non posso rammentarmi (*recordar*) il suo nome. — Ah, ora me ne ricordo! — So pure il suo cognome. — Me ne ricordo benissimo. — Me ne ricorderò sempre anch'io. — Non posso dimenticare (*olvidar*) quel favore. — Ebbene sono io proprio. — Non sono io. — Anch'io, ancor io, pure io. — Lei non c'era (*estaba*)? — Sì, che c'ero. — Ma andai via (*me marché*) súbito. — Adesso vado via. — Mandátelo via anche lui.



L'AMICIZIA

VIII. Esercizio di memoria.

CAINO

Alimento il mio proprio tormento
Ripensando che Abele è felice:
Smanio¹, fremo², trafigger³ mi sento;
L'abborrisco, nè intendo perchè.

Vo cercando d'odiarlo cagione⁴,
E cagione d'odiarlo non trovo;
Ma lo sdegno, ma l'odio rinnovo,
Perchè degno dell'odio non è.

DIO A CAINO

Vivrai, ma sempre in guerra,
Ma dubbio⁵ di tua sorte:
Vivrai, ma della morte
Con vita assai⁶ peggior.

Le tue brame⁷, avversa
Non produrrà⁸ la terra
Inutilmente aspersa⁹
Del vano tuo sudor.

PIETRO METASTASIO.

| | | | | |
|----------|----------|-------------|--------------|-----------|
| 1. ansio | 3. herir | 5. incierto | 7. deseos | 9. regada |
| 2. bramo | 4. causa | 6. mucho | 8. satisfarà | |

CAPITOLO XV. — Pronomi possessivi.

56. Los pronombres **posesivos** indican de quién es la cosa y son los mismos que los adjetivos posesivos: tienen una sola forma en italiano, y van siempre precedidos del artículo como en español.

| | | |
|----------------|---|---|
| <i>Mascul.</i> | } | il mio, il tuo, il suo, il nostro, il vostro, il loro |
| | | i miei, i tuoi, i suoi, i nostri, i vostri, i loro |
| <i>Femen.</i> | } | la mia, la tua, la sua, la nostra, la vostra, la loro |
| | | le mie, le tue, le sue, le nostre, le vostre, le loro |

EJEMPLOS: *Questo è il mio; prendi il tuo; lasciate stare il nostro; che si conténtino del loro.*

57. **Advertencia.** — Loro reemplaza suo, suoi, sua, sue cuando el poseedor es plural; — v. gr.: *Chi non ha le sue pene? Tutti hanno le loro.*

ESERCIZI

I. Applicazioni grammaticali.

Pronomi possessivi. — *Complétense las frases siguientes con pronombres posesivos; luego léanse poniendo en plural las que van en singular y viceversa.*

| | |
|---|--|
| Questa poesía è la... | Noi faremo il... |
| Quest'altra non è la... | Tu scegli (<i>escoge</i>) il... |
| Avete letto (<i>leído</i>) la... | Voi risolverete il...? |
| Essi hanno, composto la... | Esse hanno finito il... |
| Sdégnano le... | Eglino si sbagliarono (<i>se equivocaron</i>) nel risolvere i... |
| Tu prendi la... | Queste equazioni sono le... |
| Noi non vogliamo la... | Noi finimmo le... |
| Comporrete voi la...? | Tu non terminasti le... |
| Questo problema è il... | Io neppure (<i>tampoco</i>) le... |
| Io ho risolto il... | |
| Egli non capì (<i>entendió</i>) il... | |

| | | | |
|-----------------|------------------------|----------------|-----------------------|
| risolvere | <i>resolver</i> | perpendicolare | <i>perpendicular</i> |
| dividere | <i>dividir</i> | orizzontale | <i>horizontal</i> |
| una frazione | <i>un quebrado</i> | obliquo | <i>oblicuo</i> |
| l'interesse | <i>el interés</i> | verticale | <i>vertical</i> |
| lo sconto | <i>el descuento</i> | l'angolo | <i>el ángulo</i> |
| la lega | <i>la aleación</i> | círcolo | <i>círculo</i> |
| il peso | <i>la pesa</i> | circonferenza | <i>circunferencia</i> |
| la misura | <i>la medida</i> | raggio | <i>radio</i> |
| misurare | <i>medir</i> | diámetro | <i>diámetro</i> |
| problema | <i>problema</i> | centro | <i>centro</i> |
| soluzione | <i>solución</i> | teorema | <i>teorema</i> |
| risposta | <i>respuesta</i> | quadrato | <i>cuadrado</i> |
| geometria piana | <i>geometría plana</i> | triangolo | <i>triángulo</i> |
| nello spazio | <i>del espacio</i> | sfera | <i>esfera</i> |
| superficie | <i>superficie</i> | cubo | <i>cubo</i> |
| linea | <i>línea</i> | radice | <i>raíz</i> |

III. Coniugazione orale.

ATTACCARE, TACERE (callar).

| | | |
|------------------------|---|--|
| Condizionale presente. | } | Io attaccherei, tu attaccheresti, egli attaccherebbe, n. attaccheremmo, v. attacchereste, égl. attaccherébbro. |
| | | Io tacerei, tu taceresti, egli tacerebbe. |
| Imperativo..... | } | Attacca tu, attacchi egli, attacchiamo n., attaccate v., attacchino égl. |
| | | Taci tu, tacia egli, taciamo n., tacete v., táciano égl. |
| Congiuntivo presente. | } | Che io, tu, egli attacchi, che n. attacchiamo, ... |
| | | Che io, tu, egli tacia, che n. taciamo... |
| Imperfetto..... | } | Che io attaccassi, ... che egli attaccasse, ... |
| | | Che io tacessi, ... che egli tacesse, ... |
| Participio..... | | Attaccato, taciuto. |

IV. Versione.

LÉTTERA DELLO ZIO AD UN SUO NEPOTE

Mio caro nepote,

La tua letterina mi dà occasione di farti alcune osservazioni. Bisogna porre (*poner*) maggior applicazione per adempiere i tuoi doveri scolástici di terza técnica; altrimenti non potrai ottenere un buon risultato negli esami. Vidi il tuo cómpito di francese; esso è tutto pieno di sbagli: ve ne sono parecchi d'ortografia e persino (*hasta*) di grammática; alcuni di questi errori hanno relazione con le régole stesse che sono spiegate nell'ultima lezione; altri mi fanno capire che tu non sai la coniugazione dei verbi. Neppure una linea è tale che non vi si pössano fare parecchie osservazioni.

Eppure te l'ho detto le cento alle mille volte, di consultare il dizionario e di badare alle régole di grammática d'imparare bene a memoria i verbi. — Checché tu dica (*dí lo que quieras*), se tu non riuscirai negli esami, la colpa sarà tua, perché non desti retta a (*hiciste caso de*) quanto te fu detto per il tuo bene. Spero che ti metterai al lavoro di buona voglia (*gana*) e potrai così ottenere un miglior ésito fra qualche settimana.

Presenta i miei sinceri auguri e rispettosi saluti ai tuoi professori.

Tuo affmo. Zio.

V. Tema.

Tradúzcanse oralmente al italiano las frases siguientes:

I

1: El Ródano tiene su desembocadura (*foce*) en el Mediterráneo; el Danubio tiene la *suya* en el mar Negro; el Rin (*Reno*) y el Mosa (*la*) tienen *las suyas* en el mar del Norte. — 2. Este libro es el *mío*, no es el *tuyo*. — 3. Los dos lápices son *suyos*; nosotros tenemos los *nuestros*. — 4. Yo contesté a sus pregun-

tas; ahora conteste usted a las *mías*.— 5. Este no es mi sitio; es el *suyo* (*de él*); he aquí el *suyo* (*de ellos*).— 6. La lección *suya* (*de usted*) no ha sido tan larga como la *nuestra*.— 7. Antonio terminará sus problemas cuando yo termine los *míos*; ¿ya has terminado los *tuyos*?— 8. Si tu compañero quiere (*vuole*) perder su tiempo, tú no pierdas (*non pèrdere*) el *tuyo*.

II

9. Los pobres tienen muchas penas; pero los ricos también tienen las *suyas*.— 10. Respetemos los bienes de nuestro prójimo para que él respete los *nuestros*.— 11. ¿Por qué veis (*vedete*) una paja (*paglia*) en el ojo de vuestros hermanos y no veis la viga (*trave*) que está en el *vuestro*?, dice Jesucristo.— 12. El general romano Coriolano quería (*voleva*) abandonar su patria a sus enemigos y Régolo murió por la *suya*.— 13. No os maravilléis que los grandes tengan debilidades; ¿quién no tiene las *suyas*?— 14. Cuando se habla de la patria cada uno pone la *suya* por encima (*al disopra*) de las otras.— 15. Murillo admiraba los cuadros de Rafael; pero los *suyos* no les son (*non sono loro*) siempre inferiores.

VI. Lettura e traduzione.

LA CACCIA DEL BASILISCO

I

Fu in collegio, un bel mattino di giugno che mi fu rivelata, in un modo inatteso (*inesperado*), l'esistenza del *basilisco*. Sino a quel giorno io non aveva neppur inteso (*ni oido*) pronunciare il suo nome. Le finestre della scuola érano aperte, le mosche a sciami (*enjambres*) entravano ed uscivano con un monótono ronzio (*zumbido*). Il ripetitore ci spiegava la prima fávola di

Ésopo. Siccome egli si era abbondantemente cibato all'asciolvere (*en el desayuno*) e il caldo era grande, si addormentava di tanto in tanto, e per svegliarsi fregávasi col fazzoletto la testa calva e pulita.

Giunto alla fórmula che termina invariabilmente tutte le favole di Ésopo: *questa favola insegna...* i suoi occhi si chiúsero, e gli scolari piú vicini alla cátedra l'udírono prosaicamente russare (*roncar*). Svegliato dalle nostre risa, a stento represses (*dificilmente reprimidas*), l'eccellente ripetitore si rialzò (*se incorporó*) con dignità sopra il suo seggiolone (*sillón*) e gettò su tutti noi un'occhiata severa in atto di dire: « Vorrei sapere chi di voi è tanto temerario da affermare che ho dormito. »

Io commisi l'imprudenza di guardare il ripetitore con un sorrisetto condito (*condimentado*) con un grano d'ironia, e ciò fu la mia rovina.

« Non vi par (*no os parece*) tempo di smettere (*terminar*), mi disse egli bruscamente, dal fissare sopra di me il vostro sguardo di BASILISCO? »

Basilisco! — Se il ripetitore me l'avesse detto soltanto sei mesi prima, quando arrivai, selvaggio ancora dalla casa paterna, gli avrei certamente risposto con insolenza: Basilisco a me? Basilisco sarà lei. Ma il timore del maestro aveva avuto tempo di prender radice nel mio cuore, e nell'istante in cui stavo per aprir bocca e rispondere, rammentai (*recordé*) le lunghe ore passate nella sala di riflessione, mentre i miei compagni giocavano ai ladri od inaffiavano i loro piccoli giardini.

Pensai alla spaventosa quantità di linee che avevo scarabocchiato (*garrabateado*), colla rabbia in cuore, il giovedì e la domenica mentre gli alunni della mia camerata ruzzolavano (*rodaban*) nel prato o pescavano

gámberi (*cangrejos*) nel ruscello. Mi morsi (*mordí*) adunque (*pues*) prudentemente la lingua...

Ma la disgraziata parola non tardò guari (*mucho*) a fare il giro delle camerate, e senza possedere un udito molto delicato, era fàcile udirla, in mezzo a scoppi (*estallidos*) di risa, volteggiare (*recorrer*) nei lunghi corridoi.

Nel giuoco dei prigionieri l'alunno che mi persegui-
va, non tralasciava (*dejaba*) di gridare: « Fermate il basilisco »; e la parola veniva accolta con urli (*ahullidos*) infiniti. Nello studio la parola basilisco mi fischiava (*silbaba*) dolcemente nell'orecchio come una biscia (*sierpe*) invisibile. Nel refettorio un convittore della mia tavola avendo detto a mezza voce che aveva un appetito da basilisco, riscosse (*obtuvo*) i generali appláusi e fu dichiarato all'unanimità un giovane di bell'ingegno. Quanto più io imbizziva (*me enfadaba*), tanto più lo scherzo (*broma*) sembrava piacévole.

Riassunto. — *Di che modo, dice l'autore, che ebbe conoscenza del basilisco? — Che stagione era? — Che lezione dava il ripetitore? — Che cosa gli succedeva da fare ridere? — Che disse a colui che narra il fatto? — Come prese questi le parole del maestro? — Ed i compagni come ne fecero giuoco 1-2-3? — (Dettato di quattro o cinque righe).*

II

Finii per mostrarmi indifferente ed allora il fuoco rallentó. Un'última palla (*bala*) mi fischió all'orecchio quando fummo nel dormitorio. L'assistente cominciava a russare profondamente, quando ad un tratto nel cupe (*profundo*) silenzio della cámara si udirono come scandire (*contar*) chiaramente sottovoce le sillabe *ba-si-li-sco*.

Forse fu effetto della mia fantasia riscaldata, giacchè non sono certo che sieno state realmente pronunziate.

Mi pareva mill'anni (*se me hacia largo*) di sapere il senso preciso della parola *basilisco*; ma (*pero*) guai (*infeliz*)! chièderne il significato ai compagni!... Io poteva consultare il mio dizionario italiano: cosa semplicissima e facilissima direte voi. Errore. Affare (*negocio*) imbrogliato e difficile assai, dico io, ed ecco il perchè. Non potevo ciò fare durante lo studio del mattino, senza richiamare l'attenzione dell'assistente e dei miei condiscépoli, essendo uno studio meramente consacrato ad imparare le lezioni. Non avevo dunque nessun pretesto legale e neppur plausibile per far uscire dalla sua cassetta (*cajón*) questo grosso volume e consultarlo. Mi sembrava (*parecia*) che i miei vicini avrébbero indovinato immediatamente le mie intenzioni e sarebbe stato questo un nuovo argomento ai loro scherzi e alle loro buffonate.

Finalmente, come a Dio piacque, scoccàrono (*dieron*) le due. Ancora cinque minuti di ricreazione ed éccoci nello studio. — Si tólgono con gran fracasso i libri dagli scaffali (*anaqueles*). Io afferro il mio dizionario, ma non oso aprirlo. Sono sicuro che se cerco immediatamente la lettera B i miei due vicini, che sono due furbetti matricolati (*astutos de marca mayor*), indovineranno le mie intenzioni, e, partecipando la cosa ai compagni, faranno un chiasso (*alboroto*) indiavolato. Con tutta la destrezza e la pazienza di un cacciatore m'imbarco nella lettera M. Segno col dito le lunghe colonne con una cura affettata, poi con un movimento pronto ed ardito risalgo alla lettera C così vicina alla B. . . .

In torno a me nessuno si muove. Incoraggiato da un primo buon successo (*éxito*), salto a piè pari (*juntillas*) nella lettera B e, per una fortuna inaspettata, la prima

parola che mi cade sott'occhio e si stacca per così dire dalla página, è la parola BASILISCO.

Una cosa mi sorprese sempre ed è che i dizionari, in un volume sì grosso, abbiano spiegazioni così meschine. Il mio diceva laconicamente: BASILISCO, *animale favoloso*. Non una parola di più. Non valeva ad illuminarmi, ma bastava per farmi andare sulle furie...

... Così adunque chiamandomi *basilisco*, l'intenzione del mio ripetitore era stata di qualificarmi per un animale, e ciò che peggio, un animale favoloso, il che aggravava grandemente l'insulto. Io gli portai rancore per molto tempo, per l'occasione che diede ai miei compagni di tormentarmi e di farmi imbizzare. Ora non gliene porto più, non solo perché imparai a praticare il perdono delle ingiurie, ma eziandio (*también*) perché so che era un uomo eccellente, ed incapace di arrecare (*causar*) volontariamente dispiacer o chicchessia.

Fatto adulto, ebbi occasione di rivederlo e di parlare con lui, e gli dissi il male che mi aveva cagionato la sua apóstrofe inconsiderata.

«Me n'accorsi (*lo noté*), mi rispose egli, e rifletténdovi, conobbi di aver errato, epperò (*por lo que*) mi corressi (*corregí*) di tal difetto, ed in séguito, evitai sempre ogni detto od appellativo, che la malizietta degli scolari potesse vólgere in soprannome (*apodo*). So d'altronde, con quanta cura si debba evitare di far nascere nell'ánima di un fanciullo sentimenti così ignóbili come quelli della cóllera e del rancore».

Riassunto. — *Che partito prese il così chiamato basilisco? — Quale fu l'última palla che gli fischiò all'orecchio? — Che sospirava di sapere? — Che difficoltà trovò per consultare il dizionario? — Come riuscì a consultare il dizionario senza éssere scoperto? — Che*

spiegazione trovò? — Come si offese il giovane? — Che incontro ebbe più tardi? — Che si dássero discépolo e maestro? — (Dettato di quattro o cinque righe.)

VII. Conversazione.

GLI STUDI

(Tra due collegiali).

1. Alberto, dove stai tu per l'aritmetica? — *Estoy en la regla de intereses y descuentos.*

2. Qual parte de la geometria hai studiato? — *No sé más que la geometría plana.*

3. In ciò io ti sorpasso; io ho già studiato i sólidi. — *Nuestro profesor quiere que sepamos al dedillo (sulla punta delle dita) los principios de las matemáticas.*

4. Si coltivano molto le belle lèttère in questo collegio? — *Sí se ... sobre todo el estudio de autores clásicos y también la poesía. — ¡Qué lecciones tan interesantes! Yo no perdí ni una.*

5. Sarai pronto per gli esami? — *Espero que (de) sí. ¿Cuándo serán los exámenes?*

6. Alla fine di questo mese avremo gli esami trimestrali. — *¿Quién preside los exámenes?*

7. Il signor Rettore; e si fórmano due o tre commissioni d'esaminatori. — *¿Preguntán mucho en esos tribunales de examinadores?*

8. Altro! (*ya lo creo*) e assai minuziosamente; per ogni materia vi è una prova scritta e una orale. — *Los problemas, ¿son difíciles y complicados?*

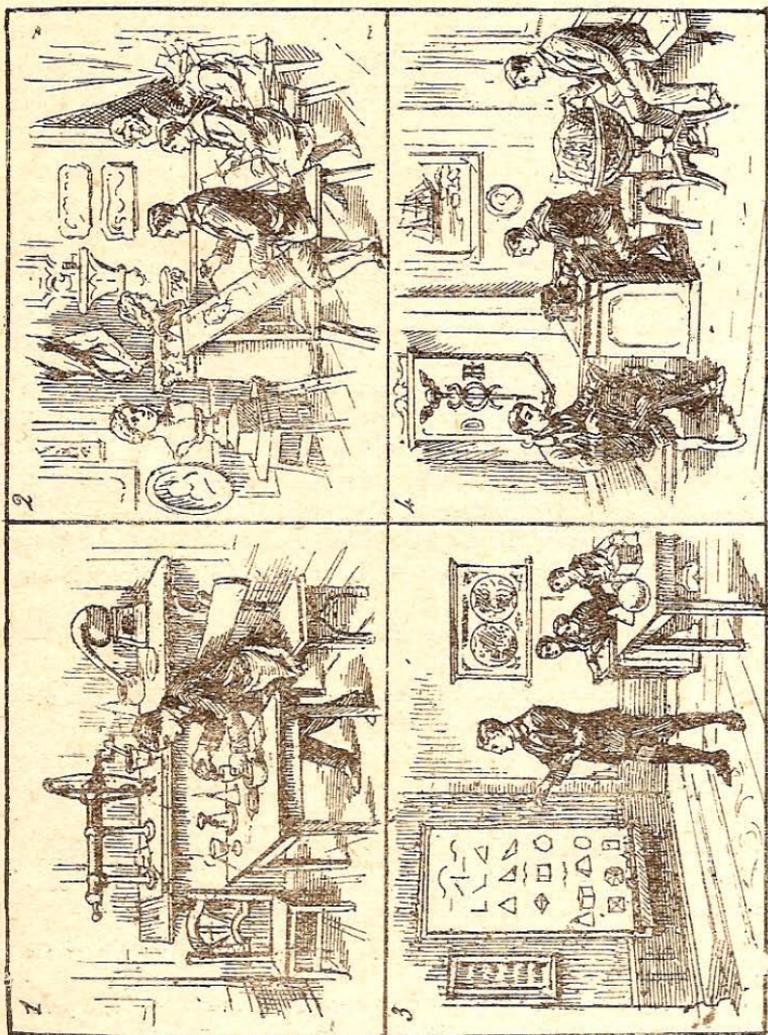
9. Eh! non c'è male (*bastante*); quelli di geometria soprattutto richiédono una soluzione lunga. — *Entonces voy a tener todas las soluciones y demostraciones falsas, porque sé poco.*

10. Se è così, tu sarai riprovato certamente. — *En cambio en idiomas y composición literaria espero tener buena nota.*

11. Allora otterrai un óttimo voto e sarai promosso. — *Sí, espero tener un sobresaliente, y ciertamente será aprobado.*

12. Il professore di Storia, darà oggi lezione? — *La da todos los días; la explica admirablemente.*

13. Beníssimo; mi piace molto d'ascoltare la spiegazione della



Storia; ma se mi facesse domande di geografia m'annoierebbe (*fastidiaría*) molto. — *¿Por qué? ¿Entonces tú no has estudiado?*

14. No: avevo la testa rotta con quei nomi strani (*enrevesados*). — *Prepárate a recibir una reprensión* (sgridata).

15. *Y la Historia, ¿la sabes?* — La storia antica, abbastanza; la contemporanea pure, ma quella del medio evo (*edad media*), no.

16. Tuo fratello Luigi, riuscì l'anno scorso? — *No; salió mal; aquello fué un descalabro* (una sconfitta) *formidable*.

17. Ah! fu bocciato (*tuvo calabaza*)? Si perdette?, non seppe risponder niente? — *Sí, el pobrecillo se perdió y no supo nada*.

18. Riuscì poi a settembre? — *Sí, pero tuvo que estudiar mucho durante todas las vacaciones. Yo, con todo* (nonostante), *espero salir bien*.

19. Ti áuguro una brillante riuscita, caro amico. — *Gracias. Adiós*. — Addió.

Esercizio di terminología per mezzo dell'incisione.

Quadro n.º 1. — Che rappresenta il quadro n.º 1? — Che cosa fa quel giovane? — Di che si serve per far delle esperienze? — Quale materia sta studiando? — Quali apparecchi vedete in quel gabinetto? — Qual macchina è sul tavolo?

Quadro n.º 2. — Qual classe rappresenta questo quadro? — Che fanno i giovani? — Quali oggetti sono a loro uso? — Che specie di modello hanno davanti agli occhi? — Se sono pittori, che cosa faranno dopo aver disegnato?

Quadro n.º 3. — Che cosa vedete nel quadro n.º 3? — Che cosa fa quel giovane in piedi? — Che cosa spiega? — E gli altri giovanetti, cosa fanno? — Quali figure sono riprodotte sulla lavagna? — E sul tavolino che cosa vi è? — Quali sólidi sono? — Che si studia in questa classe? — Vi è il professore?

Quadro n.º 4. — Qual classe è rappresentata in questo quadro? — Che studia il giovane della sinistra? — Che emblemi del commercio si vedono? — Che impara il giovane che è in mezzo? — In qual macchina impara la dattilografia? — Qual è quello che studia l'astronomia e la geografia? — Che cosa fa, ciascuno d'essi? — Che altre cose vedete in questo quadro?

Fraseología. — (*Da imparare a mente.*)

L'ha fatta bella!, proprio bella! (*Buena la ha hecho usted*). — Ha messo tutto a soqquadro, in iscompiglio (*en desorden y trastorno*). — Fate alla meglio. — Non gettate più le cose alla rinfusa (*revueltas*). — Faccia il cómodo suo (*lo que le agrada*); — lo faccia a suo cómodo, — glielo dica sottovoce, — a voce rimessa (*baja*); — parli ad alta voce. — Così è meno male; — eh! manco male! (*¡menos mal!*). — E che le importa? — Vada pei fatti suoi. — Quant'impicci (*estorbos*). — Che impiccione è costui! (*¡Qué molesto!*, *¿en qué se mete?*)

VIII. Esercizio di memoria.

LA DIVINA PROVVIDENZA

Qual madre i figli con pietoso affetto
Mira, e d'amor si strugge¹ a lor davante²,
E un bacia³ in fronte, ed un si stringe⁴ al petto,
Uno tien sui ginocchi, un sulle piante⁵;
E mentre agli atti, ai gémiti, all'aspetto
Lor voglie⁶ intende sì diverse e tante,
A questì un guardo⁷, a quei dispensa un detto⁸;
E se ride o s'adira, è sempre amante,
Tal per noi Provvidenza alta, infinita,
Veglia, e questi conforta, e a quei provvede,
E tutti ascolta⁹, e porge a tutti aita¹⁰.
E se nega talor¹¹ grazia, o mercede,
O nega sol, perchè a pregar ne¹² invita,
O negar finge, e nel negar concede.

VINCENZO FILICIAIA.

- | | | |
|--------------------|---------------------------------|------------------|
| 1. consume | 5. las manos | 9. escucha |
| 2. en su presencia | 6. deseos tantos y tan diversos | 10. presta ayuda |
| 3. besa | 7. una mirada | 11. a veces |
| 4. estrecha | 8. una palabra | 12. ne o ci nos |

CAPITOLO XVI. — Pronomi relativi e interrogativi.

58. Los pronombres **relativos** se llaman también, en italiano, **congiuntivi**, porque sirven a *congiungere* (unir) una proposición con el nombre o pronombre al que se refieren.

Son: **Che, chi, cùí.**

59. **Che** equivale a **il quale, i quali, la quale, le quali** (el o la cual, los o las cuales); — v. gr.: *Il Vangelo è il libro che contiene la più bella morale che ci sia.*

60. **Chi** equivale a **colui il quale o colui che, colei la quale o colei che** (el o la que, aquel o aquella que); **qual persona** (quién, qué persona); **uno, altri** (sing.); **l'uno, l'altro, gli uni, gli altri** (los unos, los otros); — v. gr.: *Chi troppo parla, spesso falla* (a menudo se equivoca). — *Il mondo è fatto a scale* (escaleras); *chi le scende* (baja) *e chi le sale* (sube).

61. **Cùí** equivale a **il quale, i quali, la quale, le quali, al quale, ai quali, alla quale, alle quali, del quale..., con il quale..., per i quali..., ecc.**

Equivale también a **ove, dove, donde, onde**: — *La casa ove* (in cui) *nacqui.*

Cui se refiere a *personas* y *cosas* y sirve para ambos géneros y números; nunca es *sujeto* de la proposición.

EJEMPLOS: *Gli ésseri cui più amo quaggiù, sono i miei genitori, i cui benefizi sono innumerévoli; la cui casa fu mia culla; con cui passai i miei giorni più felici.*

62. **Advertencias.** — 1.^a Cuando **cui** une dos nombres va precedido del artículo determinativo del segundo nombre; — v. gr.: *Iddio, la cui onnipotenza è infinita...* (o *Dio, di cui l'onnipotenza è...*). — *La terra, i cui frutti sono preziosi* (o *La terra di cui i frutti sono preziosi...*) — *Gli uccelli con le penne di cui si fanno ventagli* (abanicos)...

2.^a **Cui** ha de sustituir al pronombre **che** cuando por ser éste complemento, resultaría ambigüedad; — v. gr.: *Il maestro che apprezza il discépolo...*, significa o que *il maestro apprezza il discépolo*, o que *il discépolo apprezza il maestro*. — Dígase: *Il maestro cui apprezza il discépolo.*

3.^a El pronombre congiuntivo **che** es siempre o sujeto o complemento directo; en sentido de complemento indirecto se usa **cui**. — Así, las formas españolas: *El país del que vinieron*; *la prisa con que saliste...*; *las razones en que, en las que me fundo...*; *los ejércitos con que han invadido...*; *los caballos sobre los que íbamos montados...*, etc., se traducirán: *Il paese da cui vènnero*. — *La fretta con cui usciste*. — *Le ragioni in cui mi fondo*. — *Gli eserciti con cui hanno invaso...* — *I cavalli su cui eravamo montati...*

4.^a **Ove, dove, onde, donde** se refieren siempre al lugar real o figurado, nunca al tiempo; — v. gr.: *Le regioni donde ci viene lo sciocco ..*; — *la virtù ove si trova più pace è l'innocenza*; — *i giorni in cui non si lavora sono i festivi*.

63. **Pronomi interrogativi**. — **Chi?**, **che?**, **quale?**, se usan también como interrogativos. — **Chi** es tan sólo para las *personas*; **che** para las *cosas*; **quale** para *personas y cosas*.

EJEMPLOS: **Chi è?** — **Chi chiama?** — **Con chi vai?** — **Che cosa porti?** — **Con che lo farà?** — **Di che si parla?** — **Quale scegliete?** (*escogéis*) — **Qual è il vostro?** — **Di quali libri ti servi?** — **Da quali regioni provengono questi viaggiatori?**

ESERCIZI

I. Applicazioni grammaticali.

Pronomi relativi. — 1.^o *Subráyense los pronombres relativos*.

La casa che abitiamo; — colui che ci parlò; — il luogo in cui mi trovo; — chi ne vuole? — che portate? — il maestro da cui siamo istruiti; — per il fanciullo la di cui madre è morta; — ditemi da chi e con chi volete andare; — la festa alla quale assistei, e nella quale spesi tanto; — i libri con cui studio; — gli amici per cui vi parlo; — l'età nella quale ti trovi; — Gesù il di cui vangelo è santo; — le scienze per le quali ho più gusto; — questi sono i libri con cui ho studiato.

2.º *Sustituyanse che, chi, cui con otro pronombre relativo equivalente.*

Chi (colui il quale...) ha pochi desideri è facilmente felice; — *Chi* fa l'altrui mestiere, fa la zuppa (*sopa*) nel paniere; — La lingua le *cui (della quale)* regole studio... I maestri di *cui* ascoltiamo le lezioni; — Il paese *che* Appenin parte è l'Italia; — Le contrade (*comarcas*) in cui si parla meglio l'italiano sono il Lazio e la Toscana; — *Chi* vuole, può (colui, colei, coloro); — La terra *in cui* nacque Dante; — Le nazioni *che* sono veramente cattoliche; — Gli strumenti con *cui* si fece il concerto; — L'organico *che* sonò il Verdi; — Il pianoforte *di cui* si servì Litz; — Il violino con *cui* Paganini faceva sonate prodigiose.

3.º **Interrogativi.** — Chi siete? — Che volete? — Chi canterà? — Qual pezzo canteranno? — Quali città visitasti? — Quali abiti? — Di chi sono i libri? — Quali? — Con chi partirete? — Che t'importa? — Quali sono le notizie del giorno? — Quali...? — Da chi andate (a casa de...)? — Da chi ricevesti...? — Chi lo sa?

II. Vocabolario.

GLI STUDI, LE SCIENZE

| | | |
|-------------------|------------------------------|--|
| la storia | <i>la historia</i> | est, ovest, nord, <i>este, oeste, norte,</i> |
| antica | <i>antigua</i> | sud [sur] |
| del medio evo | <i>de la edad media</i> | l'equatore <i>el ecuador</i> |
| contemporánea | <i>contemporánea</i> | meridiano <i>meridiano</i> |
| lo stórico | <i>el historiador</i> | globo <i>globo</i> |
| racconto | <i>relato</i> | le scienze fisiche <i>ciencias físicas y</i> |
| raccontare | <i>contar</i> | [e naturali] [naturales] |
| accadere | <i>acontecer</i> | meccánica <i>mecánica</i> |
| la geografia | <i>la geografía</i> | máchina <i>máquina</i> |
| i punti cardinali | <i>los puntos cardinales</i> | chímica <i>química</i> |
| | [nales] | chímico <i>químico</i> |

| | | | |
|---------------|------------------------|-----------------------|---------------------------|
| laboratorio | <i>laboratorio</i> | cantare | <i>cantar</i> |
| geologia | <i>geología</i> | cantore | <i>cantor</i> |
| mineralogia | <i>mineralogía</i> | cantante, canta- | <i>cantora</i> |
| zoologia | <i>zoología</i> | | [trice |
| botánica | <i>botánica</i> | la voce | <i>la voz</i> |
| botánico | <i>botánico</i> | il coro | <i>el coro</i> |
| | | solo, duetto, trio | <i>solo, dúo, terceto</i> |
| il disegno | <i>el dibujo</i> | l'aria | <i>el aria</i> |
| » dal rilievo | <i>dibujo de bulto</i> | la canzone | <i>la canción</i> |
| la pittura | <i>la pintura</i> | la sonata | <i>la sonata</i> |
| disegnatore | <i>dibujante</i> | a c c o m p a g n a - | <i>acompañamiento</i> |
| disegnare | <i>dibujar</i> | | [mento |
| pittore | <i>pintor</i> | stonare | <i>desafinar</i> |
| pitturare | <i>pintar</i> | portar la battuta | <i>llevar el compás</i> |
| pennello | <i>pincel</i> | suonare | <i>tocar</i> |
| la tela | <i>el lienzo</i> | concerto | <i>concierto</i> |
| cavalletto | <i>caballete</i> | orchestra | <i>orquesta</i> |
| il colore | <i>el color</i> | strumento | <i>instrumento</i> |
| lapis | <i>lápiz</i> | pianoforte | <i>piano</i> |
| fusággine | <i>carboncillo</i> | órgano | <i>órgano</i> |
| abbozzare | <i>diseñar</i> | tastiera (f) | <i>teclado</i> |
| abbozzo | <i>diseño</i> | tasti (m) | <i>teclas</i> |
| la música | <i>la música</i> | violino | <i>violín</i> |
| músico | <i>músico</i> | l'arpa | <i>el arpa</i> |
| scala | <i>escala</i> | chitarra | <i>guitarra</i> |
| chiave | <i>clave</i> | flauto (m) | <i>flauta</i> |
| nota | <i>nota</i> | clarinetto | <i>clarinete</i> |
| solfeggio | <i>solfeo</i> | tromba | <i>trompeta</i> |
| solfeggiare | <i>solfear</i> | trombone (m) | <i>trompa</i> |
| il tono | <i>el tono</i> | tamburo | <i>tambor</i> |
| il canto | <i>el canto</i> | il ballo | <i>la danza</i> |

III. Coniugazione orale.

VERBI RIFLESSI

Coniugare in forma riflessa ai tempi semplici dell'Indicativo e del Condizionale i verbi: lavarsi, battersi, vestirsi.

IV. Versione.

FRUTTO DELLE SAVIE RIPRENSIONI

Nei suoi primi anni, Thiers non era buono scolaro. — Il suo maestro gli diceva sovente (*a menudo*): «Piccino, tu finirai male.» — Coll'andar del tempo Thiers divenne (*llegó a ser*) Ministro dell'Istruzione pública. — Un giorno, passando per un villaggio, gli si parlò d'un vecchio insegnante, il cui zelo meritava una buona ricompensa: era l'antico maestro di Thiers, che questi volle (*quiso*) visitar.

— Chi siete voi?, gli chiese (*preguntó*) il vecchio. — Che!, non riconoscete più Adolfo Thiers? — Ah! sei tu? Di che ti occupi? Qual è la tua posizione sociale? — Sono Ministro — Ministro? Miserabile!, esclamó il vecchio, che credeva Thiers divenuto ministro della religione protestante; l'avevo ben detto io che avresti finito male! — Che vergogna! Ah! cattivo soggetto! partiti (*sal*) dalla mia presenza, io arrossisco (*tengo vergüenza*) di te. — Ma scusate (*dispense usted*), signor maestro, è cosa cattiva éssere Ministro dell'Istruzione pública? — Ah! mi perdoni, signor Ministro, disse allora il vecchio tutto conturbato. — Caro maestro, in che posso (*puedo*) ésservi útile? Che desirate? Sono ai vostri órdini. — Alle vostre correzioni, in parte, debbo quello che sono. Ricevétene infinite grazie.

V. Tema.

Tradúzcanse oralmente al italiano las frases siguientes:

1. *¿Qué desea?* — 2. El libro *que* lee. — 3. *¿Cuál* de estos dos? — 4. El *que* trae las fábulas de *que* usted me ha hablado (*parlato*). — 5. *¿Quién* recibirá (*riceverá*) la recompensa? — 6. El alumno *cuya* conducta es buena. — 7. *¿Por quién* hace él esto? — 8. Los juegos (*i giuochi*) a *que* nos dedicamos deben ser (*débbono éssere*) lícitos e higiénicos. — 9. He aquí una recompensa *de la cual* estoy (soy) contento. — 10. Vosotros recibís

lecciones de *las cuales* debéis aprovechar (*profittare*). — 11. ¿De qué se preocupan? — 12. Roma, hoy (*oggi*) tan bella, no fué en su origen sino una reunión de cabañas (*capanne*). — 13. Uno de los monumentos más curiosos de París, es la torre Eiffel, *cuya* altura es de trescientos metros.

14. *Quien* visita [a] Sevilla (*Siviglia*) admira el palacio de San Telmo, a orillas del Guadalquivir. — 15. Il Tévere (*Tiber*) es el río *que* atraviesa (*attraversa*) [a] Roma; el Sena es el río *que* atraviesa a París (*Parigi*); el Támesis (*Tamigi*) el río *que* atraviesa a Londres, y el Ebro el *que* atraviesa a Zaragoza. — 16. ¿De qué servirá al hombre ganar (*guadagnare*) el universo si pierde su alma? — 17. *Quien* siembra poco, recoge (*raccoglie*) poco; *quien* siembra mucho, recoge mucho. — 18. Los alumnos de *quienes* el maestro está más contento son aquellos *que* son más sumisos (*sottomessi*) y *cuyos* trabajos están hechos con mayor aplicación. — 19. ¿En (*a*) *quién* pensáis y por *quién* trabajáis (*lavorate*)? Si es por Dios, Él os recompensará. — 20. ¡Cómo!, lo *que* han hecho (*hanno fatto*) tantos otros, ¿no podré (*potrò*) hacerlo yo también (*pure*)?, decía San Agustín.

VI. Lettura e traduzione.

LO SBADATO (*el atolondrado*) RACCONTA LE SUE SVEN-
TURE (*desdichas*) IN UNA SERATA (*velada*)

I

«Alla porta di casa mi aspettava un servo in livrea; sulle scale altri camerieri mi févero un mondo d'inchini (*saludos*), mentre ad alta voce annunciávano il mio nome ai padroni di casa, che stávano ad aspettarmi nell'anticámara della biblioteca. Io giunsi dinanzi ai signori Friendly così impacciato, che non sapevo più se fossi morto o vivo. Il cavallo, l'avevo lasciato dinanzi al portone, ma il frustino (*látigo*) lo tenevo ancora in

mano e non sapevo dove metterlo... Finalmente, preso dalla disperazione, ruppi (*rompi*) il circolo de miei amici, corsi (*corri*) alla finestra, e giù andò il frustino, con infinito sollievo (*alivio*) del mio spirito...

In biblioteca cominciái a riavermi un poco. La signora Friendly m'interrogò intorno alla mia villa (*finca de recreo*), il cavaliere ed i figliuoli vi aggiúnsero le loro osservazioni... ond'io (*por lo cual*) a poco a poco mi rimisi in calma, e il calore della faccia diè giù alquanto (*bajó un poco*).

Sugli scaffali (*anaqueles*) di contro (*enfrente*) a noi, c'érano alcuni volumi di poeti e prosatori greci, legati in pelle ed oro...

I miei occhi cádbero sopra le ópere di Senofonte, le quali, legate in sédici volumi in pelle ed oro, facévano bellissima mostra di sè. La vista del mio autore prediletto, stampato in tanti volumi, cosa da me non mai prima veduta, mi trasse fuori di me per la meraviglia, onde levátomi da sedere (*del asiento*) mi accostái (*acerqué*) allo scaffale per esaminarli più da vicino. Il cavaliere, si alzò (*levantó*) ancor esso, ond'io credendo volesse per cortesia préndere un volume per mostrármelo, credetti bene di prevenirlo, stesi il braccio e con grande energia cercái di cavare (*sacar*) il primo volume che mi venne sotto la mano.

Non l'avessi mai fatto! Al tocco (*contacto*) delle mie dita, giù cádbero tutti i sédici volumi, e nel cadere rúppero il calamaio della scrivania che stava di sotto. I sédici volumi di Senofonte, altro non érano che una tavola di legno, la quale, coperta di pelle dipinta in bella maniera e colle débite iscrizioni in oro, simulava perfettamente i dorsi (*lomos*) dei libri. Al fracasso della caduta e alla vista dell'inganno rimasi (*quedé*) a dirittura.

di stucco (*cual si fuera de estuco*); ma la mia confusione si accrebbe a mille doppi (*dobleces*) quando vidi un rigagnoletto (*requerito*) d'inchiostro uscire di sotto a quella maledetta t vola e gocciare (*gotear*) silenziosamente sul tappeto della biblioteca. A quella vista la mia faccia avvamp  (*se encendi *) di vergogna; cavai (*saqu *) fuori il fazzoletto bianco, mi chinai e cercai di arrestare colla pezzuola (*pañuelo*) lo scorrere dell'inchiostro sul tappeto. Il cavaliere mi preg  di non badarci (*no hiciera caso*), le ragazze sclamarono in coro che era nulla, e intanto fu dato l'annunzio del pranzo...

Recitata la preghiera di uso, ci mettemmo a sedere e i servi portarono in t vola la minestra. Io sedeva fra la signora Friendly e la signorina Dina, la maggiore delle sorelle. Ricevuto il mio piatto di minestra, mi accorsi (*me di cuenta*) che la mia sedia era troppo lontana dalla t vola, onde per recarmi (*llevar*) il cucchiaino alla bocca dovevo curvarmi disgraziatamente. Accostare (*acercar*) un p  pi  la sedia mi pareva ormai troppo tardi, onde mi appigliai (*atuve*) al solo partito che mi restava e tirai il mio piatto, quanto fu pi  possibile, sull'orlo della t vola.

Ma inchinandomi a fare un inchino alla signorina Dina, non so come, il mio piatto perdette l'equilibrio e mi cadde in grembo (*seno*). Il brodo era caldo, bollente, e i miei calzoni di seta nera, sottili (*delgados*), di modo che alla s bita scottatura (*quemadura*) provai un'agonia di dolore. I signori Friendly di dero in esclamazioni di compassione, i servi c rsero ad asciugarmi i calzoni con una mezza dozzina di tovaglioli, ed io restai l , affatto istupidito dal dolore e dalla vergogna, colle coscie (*ingles*) mezzo bollite (*quemadas*), e fra le risa mal soffocate delle ragazze pi  gi vani.

Ad ogni modo anche questo tormento passò, e si potè riprèndere il pranzo interrotto e la gentile conversazione. » (*Continuerá.*)

Riassunto. — *Come fu ricevuto il narratore in casa dei signori Friendly? — Quale fu il suo primero impaccio (apuro)? — Come gli avvenne la sventura della biblioteca? — E dell'inchiostro? — Come lo consolavano le persone di casa? — Come lo sbadato si mise a tavola? — Che sventura gli succedette? — Che fecero i servi ed i padroni? — Chi rideva? — (Dettato di tre o quattro righe.)*

VII. Conversazione.

LA SERATA (*La tertulía.*)

1. Da dove vieni Ricardo? Mi sembri molto contento. — *Vengo de nuestro círculo de ex alumnos del colegio. ¡Qué buen rato hemos pasado!*

2. Che c'è stato dunque di bello? — *Una tarde de diversiones y juegos de los más interesantes, y todo casi al aire libre (in campo aperto).*

3. Questo sì che mi piace e non le serate rinchiuse (*cerradas*). Andrái (*irás*) questa sera dal signor ... — *Mis padres han sido invitados; iré con ellos.*

4. Dicono che ci si diverte molto da quei signori. — *Es verdad; el señor ... y su señora son muy amables; pero en esas reuniones hay siempre algún fastidio (incómodo).*

5. È vero: vi esiggonno tante cerimonie e complimenti che al fine stáncano. — *Y además (di più) no se encuentra siempre la compañía que se desearía.*

6. Eppure (*sin embargo*) bisogna imparare a vivere in società. — *Es verdad; pues (ebbene) esta tarde quedemos juntos los dos (rimaniamo insieme noi due).*

7. Volentieri; e osserviamo la discrezione e la distinzione che ci raccomandavano in collegio. — *Está bien; entonces, hasta la tarde (arrivederci questa sera), si Dios quiere.....*

8. Buona sera, Ricardo; già sei qui? Come sei puntuale! — *¡Buenas tardes! No quería hacer esperar. ¿Hace mucho que has llegado?...*

9. Affatto! (*no*) adesso proprio. — Andiamo a salutare i padroni

(los señores). — *Ahí viene* (ecco) *la señora*. *Buenas tardes, doña Matilde; ¿cómo está usted?*

10. Buona sera, signorini; io sto bene, grazie a Dio, e loro? — *Muy bien; muchas gracias*.

11. Éntrino al salone e ginóchino un poco. — *Muchas gracias, señora; pero no se moleste* (non s'incómodi).

12. Buona sera, signori e signore. — Non s'incómodino. — *Sentémonos* (sediámoci) *allí, detrás de esos señores; veremos jugar. Éstos juegan al ajedrez; estas señoras, a las damas*.

13. I servi pássano con un rinfresco. — *Yo tomaré una limonada; ¡hace tanto calor con tanta gente!*

14. Io preferisco il caffè con alcune paste, o cioccolata. — *Tómalas allí en la bandeja* (nel bacile) *que está encima* (sopra o sul) *del vector* (távolo rotondo).

15. Si sérvino, signori; fácciano pure con cómodo. Ma non fácciano complimenti. — *Ya estamos servidos; muchas gracias*.

16. Zitto; comincia il concerto. — Oh!, vedi i tre graziosi artisti. — *¿Quiénes son? ¡Qué* (come sono) *jovencitos!*

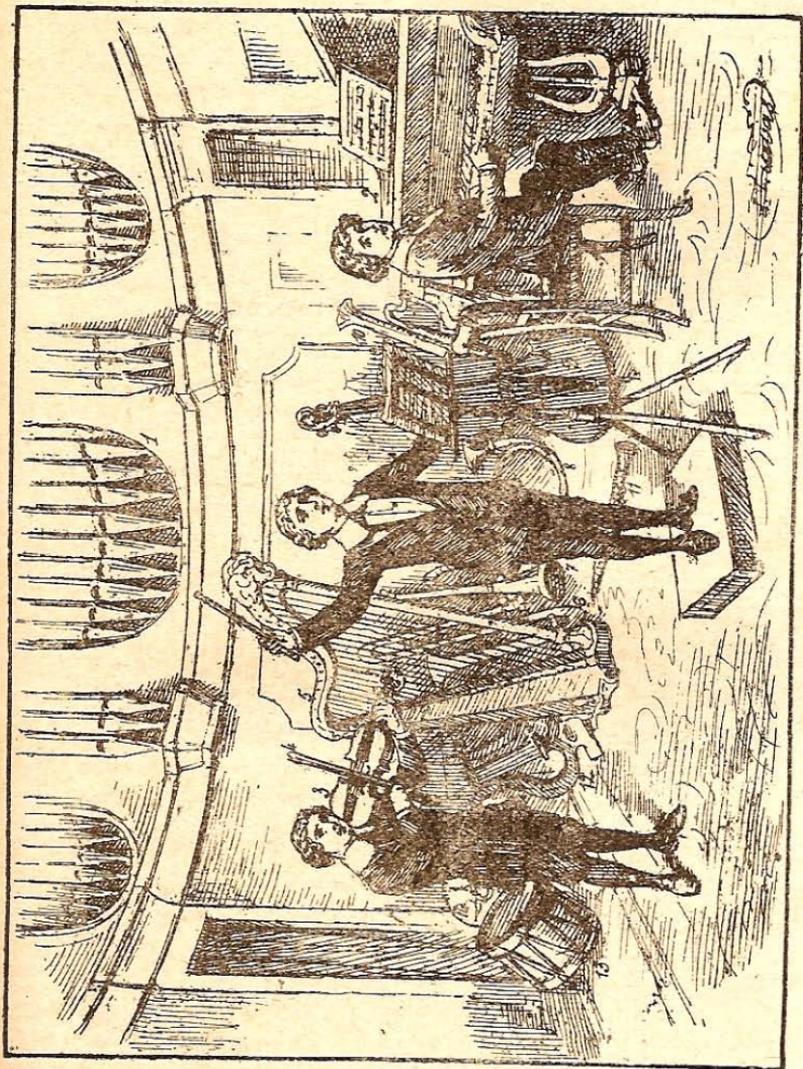
Esercizio di terminología per mezzo dell'incisione.

¿Quién lleva la batuta? — Colui che porta la battuta è Guiglielmo Ferrero, del Collegio delle Scuole Cristiane di Torino; eppoi in Roma. Ha suscitato l'ammirazione dei grandi maestri, col suo innato senso musicale. Bambino di non ancora due lustri, dirigeva orchestre composte di molti músici.

Y el violinista, ¿quién es? — È il giovanetto Dámaso Rico, quegli che fece la prima communion nel nostro collegio di Madrid. All'età di nove anni, già sonava con espressione e grazia perfette; i pezzi più lunghi e più difficili di Sarasate. — Ci ha dato vari concerti in collegio.

El pianista que es tan pequeño, ¿cómo se llama? — Si chiama Raimondo Mendizabal, lui pure è già un artista; ha suonato anche egli in collegio.

¡Qué (Come) *bien tocan! ¡Es maravilloso!...* — (Si dica che istrumenti sono rappresentati coi numeri 1, 2, 3, ecc. ...)



LA SERATA

Fraseología. — Andiamo a giocare. — Con te non ci fo più. (*No juego más contigo*). — Mi vinci sempre. — Non temere. — Facciamo una partita. — Giochiamo agli scacchi (*ajedrez*). — Non ci so fare: a dama sì. — Ecco lo scacchiere (*tablero*). — Mettiamo le pedine (*peones*). — Prende le bianche o le nere? — Per me è lo stesso. — Le mangio quella. — Le soffio questa. — Non importa; farò dama prima di lei. — No; la faccio io prima; mi día la pedina. — Anch'io faccio dama. — Ho due dame. — Non posso muóvere una pedina senza vedérmela presa. — Ho perduto. — Te lo dicevo già.

VIII. Esercizio di memoria.

LA GOCCIA (*La gota de agua.*)

| | |
|--------------------------------|---|
| Cessa di gémere | In dieci sécoli, |
| Su questa roccia, | Da ch'io lavoro ⁵ , |
| Póvera goccia. | Fei ⁶ questo foro ⁷ ; |
| Son tanti sécoli | Onde ⁸ non dúbito |
| Che inútil opra ¹ | In altri dieci |
| Vi spendi sopra ² . | Far quanto feci. |
| Diceva il cóncavo | In altri sécoli, |
| Laghetto breve ³ | E in altri appresso ⁹ |
| Che la riceve. | Farò lo stesso. |
| Ed ella: — Inútile | E nel millésimo |
| Non si rinnova ⁴ | Scavare ¹⁰ io spero |
| La lunga prova. | Il masso ¹¹ intero. |

Fatica assídua,
Lunga, operosa,
Vince ogni cosa.

G. CAPPAROZZO.

1. obra
2. gastas en ella
3. pequeño
4. no se renueva inútilmente

5. desde que trabajo
6. hice
7. taladro
8. por lo cual

9. y luego otros
10. taladrar
11. el peñasco

CAPITOLO XVII. — Pronomi indefiniti.

64. Los pronombres **indefinitos** son los que designan las personas o las cosas de un modo indeterminado. — Son:

65. **Para personas: Altri** (en singular significa *otro, otra persona*, y es sujeto).

Altrúi es de ambos género y número y significa *degli altri, agli altri (de otros, a otros)*.

Chiunque, chicchessía y su plural **chicchessiano** significan *quienquiera*.

EJEMPLOS: **Altri entra, altri esce**; — *l'altrui vita, le altrui ricchezze*; — **chiunque si presenti** o **chicchessia si presenti**; — **chicchessiano quelle persone**.

66. **Para personas y cosas: Uno, alcuno, taluno** (alguno), **altro** (otro), **certo** (cierto), **tutto** (todo), **molto** (mucho), **poco** (poco), **troppo** (demasiado); variables en género y número.

Ciascuno y ognuno (cada uno), **qualcuno** (alguno), **niuno** y **nessuno** (ninguno); — **certuni, -e, parecchi-chie** (ciertos, bastantes); no se usan en singular.

EJEMPLOS: **Uno per uno**; — **alcuni vogliono tante cose, che ne abbracciano parecchie e anche troppe, e ne stringono poche**; — **ognuno per sè, Dio per tutti**; — **niuno è buon giudice nella propria causa**.

67. **Para cosas: Checchessía, niente** o **nulla** (cualquier cosa, nada).

EJEMPLOS: **Niente ti turbi, nulla ti spaventi, checchessia ti accada** (suceda) **confida in Dio**.

68. **Advertencias.** — 1.^a **Si**, *pronombre indeterminado*, tiene el mismo uso que en español: **Si parla di...**; — **si aspetta che...**; — **non si direbbe...**; — **se non si ascoltassero le cattive lingue...**

2.^a En los tiempos compuestos de los verbos cuyo sujeto es **si**, se usa siempre en italiano el auxiliar *essere*: **Si sono trovati...**; — **non si sono salutati...**; — **si è fatto male al cadere**.

3.^a **Si** puede ir acompañado, como en español, de los pronombres

mi, ti, si, vi, gli (*me, te, le, nos*)... pero no los precede, los sigue: **Mi si promette** (se me promete)...; — **ti si concede**...; — **gli si rimprovera** (reprocha)...

4.^a **Ci vi**, cuando son adverbios, se traducen por *allí*: **Vi si védono**...; — **ci si trovano**... (se ven, se encuentran allí...).

ESERCIZI

I. Applicazioni grammaticali.

Pronomi indefiniti. — *Complétense las frases siguientes con pronombres indeterminados italianos:*

Algunos vivono come se non dovessero morire mai.
Per i buoni, *cada* pena è merito.

Cada uno ha i suoi difetti; *algunos* più, *otros* meno.
Non fare *a otros* quel che non vorresti (*quisieras*)
per te.

Nadie deve voler male al suo prossimo.

Uno è il maestro, *el otro* è il discepolo.

Todos vogliono essere felici.

Pocos ne prendono i mezzi.

Cualquiera che ti consigli il male è da fuggire.

Un poco di timore è buono, ma *demasiado* nuoce
(*daña*).

Algunos si adirano per una piccolezza da *nada*.

Pocos sono in questo mondo i giorni lieti (*alegres*).

Muchas sono al contrario le ore di tristezza.

Cada nazione ha le sue glorie storiche.

In casa non c'è ...; — ... sono andati a spasso (*pa-seo*); — (*algunos*) torneranno presto; pero ... torneranno tardi. — Di questi fiori egli non ne ha ...; io ne diedi ... a mio fratello; — me ne rimangono ... solamente; ne prenda uno ...; — a chi lo do? a ... Adesso *si* scri-

ve; — poi ... leggerà; — questa sera ... reciterà; — questa mattina ... studiate le lezioni; — *se nos recompensará.*

II. Vocabolario.

VISITE E CONVERSAZIONI

| | | | |
|-------------------------------|---------------------------|-------------------|--------------------------|
| visitare | <i>visitar</i> | stringer la mano | <i>dar un apretón de</i> |
| visitatore | <i>visitante</i> | abbracciare | <i>abrazar</i> [mano |
| visita d'urbanità | <i>visita de cumpli-</i> | inchinarsi | <i>inclinarse</i> |
| | [do | inchino | <i>inclinación</i> |
| visita d'amicizia | <i>visita de amistad</i> | invitare | <i>convidar</i> |
| visita di condoglianza | <i>visita de pésame</i> | l'invitato | <i>el convidado</i> |
| visita di congratulazioni | <i>visita de enhora-</i> | alzare la voce | <i>levantar la voz</i> |
| | [buena | signore | <i>señor</i> |
| visita d'affari | <i>visita de negocios</i> | signora | <i>señora</i> |
| fare, ricevere | <i>hacer, recibir</i> | signorino | <i>señorito</i> |
| restituire la visita | <i>devolver la visita</i> | signorina | <i>señorita</i> |
| | [sita | servitù | <i>servidumbre</i> |
| la sala da ricevimento | <i>el recibimiento</i> | importuno | <i>importuno</i> |
| | [mento | gesticolare | <i>gesticular</i> |
| salotto | <i>salón</i> | sedersi | <i>sentarse</i> |
| sedia | <i>silla</i> | seggio | <i>asiento</i> |
| poltrona | <i>sillón, la butaca</i> | accogliere | <i>acoger</i> |
| il divano | <i>el diván, el sofá</i> | un ricevimento | <i>una acogida</i> |
| picchiare, bussare alla porta | <i>llamar a la puerta</i> | saluto | <i>saludo</i> |
| | [ta | salutare | <i>saludar</i> |
| cedere la parola | <i>ceder la palabra</i> | una conversazione | <i>una conversación</i> |
| troncare la parola | <i>cortar la palabra</i> | | [zione |
| | [rola | conversare | <i>conversar</i> |
| interrompere | <i>interrumpir</i> | racconto | <i>relato</i> |
| ascoltare | <i>escuchar</i> | educazione | <i>educación</i> |
| interrogare | <i>interrogar</i> | cortesia | <i>cortesía</i> |
| rispondere | <i>contestar</i> | educato | <i>bien educado</i> |
| bisbigliare | <i>cuchichear</i> | mal educato | <i>mal educado</i> |
| scoprirsì | <i>descubrirse</i> | cortese | <i>cortés</i> |
| coperto | <i>cubierto</i> | zótico | <i>descortés</i> |
| | | chiacchierone | <i>hablador</i> |

| | | | | |
|-------------------|---|-------------------------|------------------|----------------------------|
| annoioso | } | <i>fastidioso</i> | accomiatarsi | <i>despedirse</i> |
| fastidioso | | | ritirarsi | <i>retirarse</i> |
| taciturno | | <i>taciturno</i> | uscire | <i>salir</i> |
| ossequiente | | <i>obsequioso</i> | fare gli addii | <i>decir adiós</i> |
| omaggio - rispet- | | <i>el homenaje, ob-</i> | dire arrivederci | <i>decir hasta la vis-</i> |
| [ti (pl.) | | [<i>sequios</i> | | [<i>ta</i> |

III. Coniugazione orale.

VERBI RIFLESSI

Coniugare in forma riflessa, i tempi semplici del Congiuntivo e dell'Imperativo dei verbi contentarsi, risólversì, pentirsi.

IV. Versione.

IL PRIMO DOLORE

Ritornando indietro, indietro con gli anni, mi ritrovo nell'infanzia, ed ecco, come in una visione, mi vedo disteso su d'un mórbido (*muelle*) tappeto, intento a ruzzare (*juguetear*), e a ridere con un mio cuginetto.

Ma, ahimè! la visione che mi ricorda il período così bello della mia vita tutt'a un tratto (*de golpe*) si oscura...

Perchè piango? La mamma mi ha detto che la prossima settimana devo andare al collegio!... Io, allora, mi figuravo il collegio come un luogo triste e pauroso (*pavoroso*), dove non si divorasse che pane e lágrime, e dove si ricevessero più busse (*palizas*) che bocconi (*bocados*). Ma quello era il meno!

Avrei dovuto lasciare il babbo, la mamma, i giocattoli (*juguetes*)... Non mi potevo dar pace; quel giorno non feci che piângere non mangiai neppure!

Prima di partire volli (*quise*) rivedere e abbracciare, uno per uno, i miei balocchi (*juguetes*) che pareva dicessero: — «Come, te ne vai?... Ci lasci qui soli soli in questo cassetto (*cajón*) scuro scuro!» Più doloroso di tutti mi sembrò (*pareció*) un pulcinella che mi aveva fatto ridere tanto fino al-

lora... — «Amici miei — risposi loro — ora è finita la cuccagna: debbo andare a scuola, e, fino a luglio, c'è gran pericolo che non ci revediamo più...»

Baciai tutti e partii.

Ben presto, però, dovetti riconoscere che il mio collegio non era un luogo sì triste come avevo creduto, e dove, pure studiando lunghe ore, non si muore di noia, anzi si sta allegri e contenti, e si vive come in una seconda famiglia.

Il primo dolore non era stato lungo; ma gli altri come saranno?...

L. C.

V. Tema.

Tradúzcanse oralmente al italiano las frases siguientes:

I

1. *Cada uno para sí y Dios para todos*, dice el egoísta; decid más bien (*dite piuttosto*): *Todos para cada uno; cada uno para todos*. — 2. *Alguien habla*; quiero *otra* cosa. — 3. Ayudémonos (*aiutiámoci*) los *unos* a los *otros*. — 4. Vosotros pasáis de *una parte a otra*. — 5. No hay *nada*. — 6. Sí, hay *algo*. — 7. No hay *nadie*. — 8. Sí, hay *alguien*. — 9. Nosotros no recibiremos (*riceveremo*) *nada* de *nadie* y aquéllos recibirán *todo* de *todos*. — 10. *Algunos* han alabado (*lodato*) la conducta de Isabel la Católica contra los judíos (*ebrei*) y *otros* la han vituperado (*biasimata*). — 11. Pero *quienquiera* que tenía mérito, era protegido (*protetto*) por (*da*) esta reina incomparable. — 12. El eminente cardenal Cisneros y Gonzalo de Córdoba, el gran capitán, gozaron (*ebbero*) *uno* y *otro* su favor. — 13. La eternidad es *todo*; el tiempo presente no es *nada*. — 14. *Nada* hay [è] más verdadero.

II

15. Dios quiere (*vuole*) salvar [a] *todos y cada uno*, pero *nadie* se salvará mal de su grado (*suo malgrado*). — 16. La conciencia reprobará (*rimproverà*) a cada uno sus propias faltas (*mancanze*). — 17. San Pablo dice (*dice*) de *cualquiera* que no trabaja: Si *alguien* no quiere trabajar, que no coma (*mangi*). — 18. La gracia de las poesías de Metastasio tiene a menudo *algo* de inimitable. — 19. Jóvenes, en este mundo hay que ser *alguien* (*bisogna essere...*) y hay que hacer *algo*, entendedlo. — 20. Si tenéis religión y carácter, seréis *alguien* y haréis *algo*. — 21. Haz a *los demás* lo que (*ciò*) tú quieres que te hagan a ti.

VI. Lettura e traduzione.

LO SBADATO RACCONTA LE SUE SVENTURE IN UNA
SERATA (*continuazione*).

II

«Si usa presso (*cerca, en*) certe famiglie offrire all'ospite di trinciare la carne o il pollastro (*pollo*). Il cavaliere, in un momento infelice, mi offerse (*ofreció*) il forchettone (*tenedor grande*) e il trinciante, e il servo mi pose davanti i pollastri. Maledetti i pollastri! le loro mamme, le uova e tutta la generazione dei volatili! Io, nuovo affatto (*del todo*) a tal género di operazioni impugnai il coltello e il forchettone e li immersi (*sumergí*) con tal energia nel seno delle mie vittime, che di súbito, senza ch'io sapessi (*supiera*) come, me le vidi sparire (*desaparecer de*) dinanzi. Un pollastro era (*había*) volato sul petto della signorina Elvira, un altro era corso (*había corrido*) a dare un bacio al cavaliere, e un terzo, dato di cozzo (*un topetón*) ad una bottiglia di vino,

l'aveva rovesciata sopra una salsiera, conciano (*poniendo*) il sale, il pepe e la tovaglia come ti puoi (*puedes*) immaginare.

Io non dimenticherò (*olvidaré*) mai l'impressione che ebbi da questo accidente e dalla squisitissima educazione dei signori Friendly. Le ragazze ridévano, e benchè cercássero di tossire, di coprirse la bocca col tovagliolo, pure di tanto in tanto scoppiávano (*estallaban*) in un riso (*una risa*) inestinguibile; ma il cavaliere e la sua signora le sgridárono, e fulminándole cogli occhi riuscirono a ricondurre (*restablecer*) la calma.

Non starò a descrivere altre piccole disavventure che mi toccarono durante la seconda e la terza portata (*servicio*); mi basterà il narrarti fedelmente la disgrazia finale, donde potrai giudicare se posso ancora presumere di far parte della società umana.

Avévano i servi portato in távola un bodino (*relleno*), in apparenza non molto caldo, ma che in realtà scottava (*quemaba*) quanto l'olio bollente. Tutto occupato a parlare d'Oxford col cavaliere, non posi mente (*no reparé en*) al calore del bodino, onde (*por lo que*), quando la signorina Elvira mi pregò di pasarle un piatto di piccioncini che mi stava dinanzi, nell'ansietà di servirla, mi gettái (*eché*) senz'altro (*sin más*) in bocca il pezzo di bodino che tenevo sulla forchetta. Ohimè! come farò io a narrare la scena trágica che ne seguì? Il bodino era caldo, bollente: io chiusi (*cerré*) la bocca e mi scottai orribilmente la lingua, il palato, le fáuci; provái a inghiottirlo (*tragarlo*), ma invano, chè il dolore non me lo permise: alla fine, vincendo lo spásimo (*doloroso*) la vergogna, apersi (*abrí*) la bocca e rigettái quel maledetto bodino sul piatto. La mia faccia era in fiamme, gli occhi mi girávano nelle órbite, la bocca mi doleva

orribilmente e, per lo sforzo fatto nel vincermi, da tutta la persona mi grondava (*corría*) sudore. Questa volta nessuno rise, ma tutti présero (*se pusieron*) a compatirmi e a suggerirmi diversi rimedii per calmare il bruciore (*escozor*)...

Ma le mie disgrazie non érano ancora giunte (*llegado*) al colmo. Grondando io tutto di sudore, cominciái ad asciugarmi (*enjugarme*) la fronte e il viso con quello sciagurato (*desdichado*), fazzoletto della biblioteca, tutto ancora bagnato d'inchiostro, e naturalmente la mia faccia apparve in un súbito (*de repente*) solcata (*surcada*) in tutte le direzioni da stricie (*rayas*) nere e violácee, che mi cambiárono in un cencio (*trapo sucio*) da pittore, in un mascherone, in un mostro. A quella vista anche il cavaliere e la sua signora si diédero per vinti, e si unírono ai figliuoli e ai servi nel riso universale.

Quando io m'avvidi (*caí en la cuenta*) di quest'último fatto, mi levai su e gridando come un ossesso, fuggii da quella casa, piú addolorato, piú avvilito (*desanimado*), piú vergognoso (*avergonzado*) che se avessi commesso il mássimo dei delitti.

Éccoti, amico mio, la storia delle mie disgrazie. Se dopo averla letta, credi ch'io possa ancora vivere, vieni a consigliarmi sul da farsi. Con ciò farái una bella azione e salverái la vita del tuo sventuratissimo

ENRICO.

Dall'AUTOBIOGRAFÍA DI UN SUPERUOMO,
di G. BÁRTOLI.

Riassunto. — *Messi a távola, che si offerse allo sbadato? — Come l'esegùì (ejecutó)? — Ovè gettò i pollastri? — Che fécerò i padroni? — E le ragazze? — Che cosa dice del bodino? — Come si*

scottò la bocca con esso? — Che fece lo sbadato per asciugarsi il sudore? — Che scena finale ne riuscì? — Che fece quel disgraziato coperto di vergogna? — Che parole dirige all'amico a cui scrive? — (Detto di due o tre frasi.)

VII. Conversazione .

DELLE VISITE

(Tra il primogenito e il suo fratellino.)

1. Arrivederci, Emilio, vo a réndere una visita. — *¿A quién vas a pagar la visita, Carlos? Llévame (condúcimi) contigo.*

2. Lo farei volentieri, ma come ti porterái? — *Haré todo lo que tú me digas (dirái).*

3. Sai tu come bisogna comportarsi in una visita? — *Sí, de eso ha tratado la última lección de nuestro profesor de urbanidad.*

4. Ebbene, vediamo! Come si fa per prepararsi a una visita? — *Uno se prep... por la perfecta limpieza de la persona y de los vestidos.*

5. Va bene. — Che farái tu, appena giunto alla porta della signora N.? — *En llegando... la llamaré: Doña...*

6. Chiamarla? Ciò si fa nelle campagne. Si picchia alla porta. — *¡Ah, bien! Pues llamaré a la puerta.*

7. Entrando nel salotto di ricevimento, che cosa farái? — *Entrando... me sentaré (mi metterò a sedere) quietecito (tranquillamente).*

8. No, non devi métterti a sedere súbito; bisogna aspettare che te lo dicano. E il cappello? — *Bien puedes pensar que no lo llevaré puesto (non lo conserverò in testa); lo pondré encima de la cómoda (sul cante-rano).*

9. Ma non si fa così. Te lo toglierái e lo conserverái in mano, o l'appiccherái nell'attaccapanni. — *¿Y si la señora me dice que me cubra?*

10. Allora ti coprirái dicendo: Grazie, signora. — E quando saremo nel salotto, che cosa dovrái evitare? — *Cuando... tocar los objetos, mirar acá y allá.*

11. Benissimo! Che cosa farái quando la signora N., oppure il signor N., o le signorine loro figliuole entreranno? — *Haré lo que tú hagas (farái).*

12. Ebbene, allora ti metterái in piedi, saluterái e sarái l'último nel métterti a sedere.

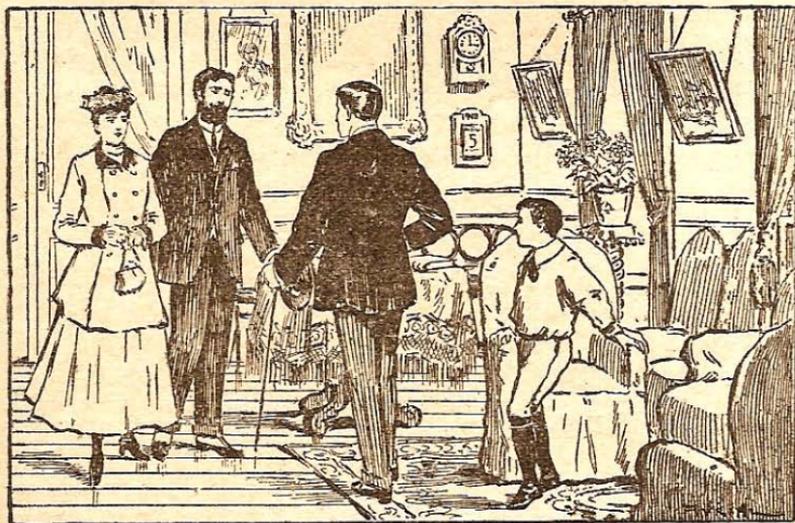
13. Su che ti sederái? — *Me sentaré en las butacas, pues allí se está mejor.* — Ti sbagli! (*equivocas*) i fanciulli débbono sedersi sulle sedie.

14. Comè si fa per salutare? — *Se saluda dando los buenos días, las buenas tardes, las buenas noches; inclinándose, dando el apretón de mano, etc.*

15. Benissimo! Ma bada (*ten cuidado*) che nella conversazione sei più sólito a mancar di urbanità. Perciò, dimmi, come farái? — *Recordaré lo que nos dijo el profesor: seré obsequioso; escucharé mucho y no hablaré si no me preguntan y no interrumpiré.*

16. Si tu farái così, certamente la signora N. t'inviterà il giorno della sua festa. — *Puedes creer que seré cortés en todo.*

17. Allora andiamo: vieni con me.



Esercizio di terminología per mezzo dell'incisione.

Persone: Quali persone sono qui rappresentate? — Quali son quelle che vogliono fare la visita? — E quelle che la ricevono? — Che cosa fa quel giovanotto? — E il fanciullo? — Chi compare nel fondo

del salotto? — Qual sarà il saluto dei due visitatori? — E quello delle due persone visitate? — Che cosa diranno tutti costoro nel lasciarsi?

Luogo: Dove si fa la visita? — Che ve ne sembra di questo salotto? — Quante porte vi sono? — Quante finestre? — Come si chiama la parte in alto dell'appartamento? — E quella su cui si cammina? — Le finestre di che cosa son provvedute?

Oggetti: Quali oggetti vi sono di fronte? — E a destra? — A che servono le poltrone? — Che ora segna l'orologio a péndolo? — Che vi è sul tavolino? — E sulla colonnetta? — Che cosa è sospeso al muro?

Fraseología. — (*Da imparare a mente.*)

Non ho voluto partire senza dirvi addió. — Salutate vostro fratello da parte mía. — Un saluto anche al cugino. — Lei non verrà (*vendrá*)? — Sì, venga per la festa. — Sa che l'aspettiamo. — Grazie per le sue gentilezze. — Mi hanno proprio colmato di gentilezze. — Quando potrò rénderglielo? — La prego, no dica questo. — Arrivederci presto. — Sì, un altr'anno. — Addió a tutti quanti. — Tanto presto vi accomiate (*despedís*)?

VIII. Esercizio di memoria.

SCEGLI¹ BENE LA COMPAGNÍA

Se dalla gente onesta, o fanciulletto,
Vuoi² stima e simpatía,
Sii cauto e circospetto,
Nell'ardua scelta della compagnía.

Anche al savio, e chi ha l'ánimo ben fatto,
Ridonda periglioso³
Il cattivo contatto,
Perchè ogni male è sempre contagioso.

1. escoge 2. quieres 3. peligroso

Fuggi coloro che méttono in burletta⁴

Ciò che mérita omaggio;

Che al ben non danno retta⁵,

Che son rozzi⁶ di modi e di linguaggio.

Se compagna di te vuoi scéglie degna,

Non amicarti⁷ l'empio,

Che a male oprare insegna:

Ma sol chi di virtù può darti esempio.

E. FIORENTINO.

4. hacen burla

6. groseros

5. no hacen caso

7. trabar amistad

CAPITOLO XVIII. — Il Verbo.

Variazioni o accidenti del Verbo.

69. En el verbo pueden considerarse, tanto en italiano como en español, cinco cosas: el **modo**, **tiempo**, **persona**, **número** y **conjugación**.

70. **I Modi**. — Los Modos son cinco: l'**Indicativo**, l'**Imperativo**, il **Congiuntivo**, il **Condizionale** (el *potencial* español) e l'**Infinito**.

71. **I Tempi**. — Los Tiempos de cada modo son como sigue:

L'**INDICATIVO** tiene ocho tiempos: *Tempi semplici*: **Presente**, **Imperfetto**, **Passato remoto** y **Futuro semplice**. — *Tempi composti*: **Passato prossimo**, **Trapassato prossimo**, **Trapassato remoto** y **Futuro anteriore**.

L'IMPERATIVO tiene dos tiempos: **Presente** y **Futuro**.

Il CONGIUNTIVO tiene cuatro tiempos: **Presente**, **Imperfetto**, **Passato** y **Trapassato**.

Il CONDIZIONALE tiene dos tiempos: **Presente** y **Passato**.

L'INFINITO comprende: **Infinito presente**, **Participio presente**, **Gerundio presente**, **Infinito passato**, **Participio passato** y **Gerundio passato**.

72. Advertencias acerca de los modos y tiempos:

1.^a INFINITO. — Se suele suprimir la *e* final delante de una palabra que empieza por consonante; — v. gr.: *Lavorar molto*; *temer l'offesa di Dio*; *salir su* (subir arriba).

2.^a INDICATIVO. — En el *imperfetto* la 1.^a persona del singular puede hacerse en *a* o en *o*; hoy día se prefiere esta última; — v. gr.: *Io amava* o **amavo**, *temeva* o **temevo**... — En los verbos de 2.^a conjugación puede decirse también: *Io, egli*... **temea**, **credea**, **essi teméano**, **credéano**. — Esta forma es propia más bien de la poesía.

3.^a En el **PASSATO REMOTO** y en los verbos de la 2.^a conjugación se dice: *Io temei* o **temetti**, *credei* o **credetti**; — *egli temè* o **temette**, *credè* o **credette**; *essi temérono* o **teméttero**... Pero con ciertos verbos no se debe usar esta segunda forma, como *battere*, *cómpire*, *omèttete*, *promèttete*, etc.

4.^a IMPERATIVO. — Toma del presente de Indicativo la 2.^a persona del singular y la 1.^a y 2.^a del plural, y del Subjuntivo las dos 3.^{as} personas.

Pero en los verbos de la 1.^a conjugación, la 2.^a del singular se toma de la 3.^a del Indicativo. — (*Confróntese con el cuadro de los verbos*).

Hacen excepción: *Siate*, *abbiate*, *sappiate* (sed, habed, sabed).

5.^a La forma *negativa* de la 2.^a persona del singular se expresa con el Infinitivo precedido de **non**; — v. gr.: *Canta tu*, *temi tu*, *offri tu*, en forma negativa hacen: *Non cantare*, *non temere*, *non offrire* (tu)...

Sin embargo de esto, con los verbos **éssere** y **avere** se puede usar su forma propia; — v. gr.: *Non éssere* o *non sii cattivo*; — **non avere** o **non abbi timore**.

73. **Personas e números del Verbo.** — En lo tocante a persona y número, el italiano se rige en un todo como el español.

Advertencias acerca de la acentuación de algunos verbos de la 1.^a conjugación:

1.^a Si es *esdrújula* la 1.^a persona del singular de Indicativo, lo serán también las que de ella se derivan en Subjuntivo e Imperativo, excepto la 1.^a y 2.^a persona del plural. — EJEMPLOS: *Io ábito, considero, visito, esámino, évito, indico, diméntico, cóniugo, cólloco, ócupo, imágino, éduco, cálcolo*, etc.

2.^a Siempre es *esdrújula* la 3.^a persona del plural de todos los verbos, excepto en el futuro: *salútano, scrívévano, léssero, ábbiano, partírèbbero... Saluteránno, scriveránno, leggeránno...*

74. **La coniugazione.** — Las conjugaciones regulares en italiano son tres, y terminan: la 1.^a en **ARE**, la 2.^a en **ERE**, la 3.^a en **IRE**, como *parl-are, tem-ere, dorm-ire*.

Sus características son, pues, respectivamente, las vocales *a, e, i* como en español.

Las formas *interrogativa* y *negativa* del verbo no ofrecen dificultad alguna para los españoles.

75. Quadro comparativo delle terminazioni dei verbi.

| CONIUG. | INDIC. PRES. | IMPERF. | PART. PRES. | PART. PASS. | GERUND. |
|--|--|--|--|--|--|
| 1. ^a 2. ^a 3. ^a | are ere ire | ante ente ente | ato uto ito | | ando endo endo |
| INDIC. PRES. | | | | | |
| 1. ^a C. 2. ^a C. 3. ^a C. | 1. ^a C. 2. ^a C. 3. ^a C. | 1. ^a C. 2. ^a C. 3. ^a C. | 1. ^a C. 2. ^a C. 3. ^a C. | PASS. REMOTO | FUTUR. SEMPL. |
| o i a iamo ate ano | o i e iamo ate ono | evo evi eva evamo evate évano | ivo ivi iva ivamo ivate ívano | ai astí ò ammo aste árono | erò erai erà eremo erete eranno |
| 1. ^a C. 2. ^a C. 3. ^a C. | 1. ^a C. 2. ^a C. 3. ^a C. | 1. ^a C. 2. ^a C. 3. ^a C. | 1. ^a C. 2. ^a C. 3. ^a C. | 1. ^a C. 2. ^a C. 3. ^a C. | 1. ^a C. 2. ^a C. 3. ^a C. |
| » a i a iamo ate ino | » i a a iamo ate ano | a a a iamo iate ano | essi essi esse éssimo aste ássero | ei estí è emmo esti érono | erò erai erà eremo erete eranno |
| IMPERAT. | | | | | |
| 1. ^a C. 2. ^a C. 3. ^a C. | 1. ^a C. 2. ^a C. 3. ^a C. | 1. ^a C. 2. ^a C. 3. ^a C. | 1. ^a C. 2. ^a C. 3. ^a C. | CONDIZ. IMPERF. | CONDIZ. PRES. |
| » a i a iamo ate ino | » i a a iamo ate ano | a a a iamo iate ano | essi essi esse éssimo aste ássero | 1. ^a C. 2. ^a C. 3. ^a C. | 1. ^a C. 2. ^a C. 3. ^a C. |
| | | | | erei eresti erebbe eremmo ereste erébbero | erei eresti erebbe eremmo ereste erébbero |

E S E R C I Z I

I. Applicazioni grammaticali.

Dése un repaso al cuadro anterior, haciendo aplicaciones orales con los verbos: arrivare, ripétere, dormire; — passeggiare, cédere, coprire; — studiare, rifléttere, applaudire.

II. Vocabolario.

ARTI E MESTIERI — ARTES Y OFICIOS

| | | | |
|-----------------------|-------------------------|-----------------|---------------------|
| il padrone | <i>el patrón</i> | panetto | <i>panecillo</i> |
| il principale | <i>el amo</i> | torta, focaccia | <i>torta</i> |
| il soprastante | <i>el capataz</i> | pagnotta | <i>hogaza</i> |
| l'operaio | <i>el obrero</i> | pasticcio | <i>pastel</i> |
| l'artigiano | <i>el artesano</i> | ciambella | <i>rosquilla</i> |
| l'apprendista | <i>el aprendiz</i> | bragia | <i>brasa</i> |
| l'apprendistato | <i>el aprendizaje</i> | cénere | <i>ceniza</i> |
| l'officina (f) | <i>el taller</i> | fumo | <i>humo</i> |
| gli attrezzi, i ferri | <i>las herramientas</i> | carbone | <i>carbón</i> |
| il lavoro | <i>el trabajo</i> | legna | <i>leña</i> |
| lavorare | <i>trabajar</i> | il mugnaio | <i>el molinero</i> |
| la paga | <i>la paga</i> | mulino o molino | <i>molino</i> |
| | | mácina | <i>muela</i> |
| il fornaio, panat- | <i>el panadero</i> | macinare | <i>moler</i> |
| [tiere | | sacco | <i>saco, costal</i> |
| panatteria | <i>panaderia</i> | farina | <i>harina</i> |
| il forno | <i>el horno</i> | crusca (f) | <i>salvado</i> |
| il fuoco | <i>el fuego</i> | setaccio | <i>cedazo</i> |
| la fiamma | <i>la llama</i> | | |
| scaldare | <i>calentar</i> | il fabbro | <i>herrero</i> |
| la madia | <i>la artesa</i> | fucina | <i>fragua</i> |
| impastare | <i>amasar</i> | ferro | <i>hierro</i> |
| pasta | <i>masa, pasta</i> | acciaio | <i>acero</i> |
| liévito (m) | <i>levadura</i> | mántice | <i>fuelle</i> |
| pane | <i>pan</i> | incúidine (f) | <i>yunque</i> |

| | | | |
|-----------------------------|----------------|-------------------|-------------------|
| morsa (f) | torno | cotone | algodón |
| tenaglie | tenazas | lana | lana |
| lima | lima | il tintore | el tintor |
| limare | limar | tintoria | tintorería |
| martello | martillo | tíngere | teñir |
| chiodo | clavo | | |
| inchiodare | clavar | lo stampatore | el impresor |
| vite (f) | tornillo | stamperia | imprenta |
| svitare | destornillar | stampare | imprimir |
| giravite (volta- [vite]) | destornillador | stampe (f) | impresos |
| madrevite | tuercas | máquina | máquina |
| serratura | cerraja | torchio | } prensa |
| magnano | cerrajero | strettoio (m) | |
| chiave | llave | tipi, caratteri | tipos, caracteres |
| maniscalco | herrador | compositore | cajista |
| ferro da cavallo | herradura | linotipia | linotipia |
| ferrare | herrar | tiratura | tirada [prenta |
| | | bozze | pruebas de im- |
| | | il legatore | el encuadernador |
| il tessitore | el tejedor | legatura | encuadernación |
| téssere | tejer | legaturia | taller de encua- |
| telaio | telar | | [dernación |
| tela | tela | legare o rilegare | encuadernar |
| filare | hilar | » in tela | » en tela |
| lino | lino | » in pelle | » en piel |
| cánapa | cáñamo | libro sciolto | » en rústica |
| seta | seda | copertina | tapas |

III. Coniugazione orale.

VERBI RIFLESSI

Coniugare in forma riflessa, all'Imperativo e Congiuntivo i verbi ricordarsi, pérdersi, divertirsi. — ESEMPIO: ricordati tu ...; che io mi perda ...; che noi ci divertíssimo...

IV. Versione.

PREMIO ALLA PIÙ BELLA AZIONE

I

Un uomo dabbene (*de bien*) aveva tre figliuoli, fra i quali divise l'eredità. Rimaneva (*quedaba*) un diamante di gran valore, e il padre volle (*quiso*) che toccasse a quello dei tre fratelli, il quale, entro un anno, avrebbe compiuta l'azione più degna e meritévole di lode. I tre fratelli partírono, e fúrono di ritorno al término stabilito.

Il primogénito disse:

«Durante l'assenza mia uno straniero mi confidò i suoi averi e tutto ciò che possedeva: altra malleveria (*garantia*) non vi era che (*sino*) la mia parola; ma io il tutto restituii fedelmente.»

Il padre intese (*entendió*) ed esclamò:

«Ben facesti, chè la intatta fede e la probità sono un óbligo sacro; ma la tua ópera fu un atto di giustizia e non generosa azione.»

II

Il secondogénito parlò così:

«Io camminava su la riva di un gonfio (*henchido*) torrente e vidi cadere un fanciullo, che mostrava di doversi affogare (*ahogar*): mi gettai nell'acqua, e lo salvai.»

«Tu sei degno di lode», rispose il padre. «La tua chiámasi umanità, ma non è la più perfetta tra le ópere generose.»

Il terzogénito si fece innanzi e raccontò:

«Io trovai lungo la strada il mio mortal nemico oddormentato sull'orlo (*a orilla*) di un precipizio: solo che un poco nel sonno si fosse mosso (*movido*), vi sarebbe giù stramazato (*despeñado*); mi accostái (*acerqué*) là cautamente e lo svegliái, perchè badasse (*tuviese cuidado*) a salvare la vita.»

«Figlio mio», gridò il padre, abbracciándolo teneramente, «il diamante tocca a te».

(GAETANO ALIMONDA.)

V. Tema.

I

1. El trabajo es un deber, una necesidad y una ley (*legge*) que recibimos del Señor.— 2. Dios impuso (*impose*) el trabajo al hombre y a todas las criaturas.— 3. «Comerás el pan con el sudor de tu rostro.»— 4. La vida está en la acción y en el trabajo.— 5. Sobre la tierra todos trabajan: el hombre con los brazos o con la inteligencia.— 6. El patrono y el amo emprendiendo (*intraprendendo*) obras que dan trabajo a los obreros.— 7. El capataz dirige los trabajos, y el aprendiz aprende a manejar (*maneggiare*) las herramientas.— 8. Él aprende el oficio y no recibe mucha paga.— 9. Los obreros hábiles reciben ordinariamente un buen salario.— 10. El molinero muele el trigo (*fromento*) en su molino y nos proporciona (*procaccia*) la harina.— 11. El panadero cierne la harina con el cedazo, la separa del salvado y la pone en los costales.— 12. Luego (*dopo*) amasa el pan en la artesa y le echa (*vi mette*) la levadura y forma las hogazas, los panecillos, etc.— 13. Después hace con la pasta tortas, rosquillas, pastas y pasteles.— 14. Todo esto lo pone en el horno, que ha hecho calentar antes (*prima*) y lo hace cocer muy bien (*ben bene*).

II

15. El herrero trabaja el hierro y el acero.— 16. Fabrica una infinidad de objetos, sea para nuestras casas, sea para los trabajos de toda suerte de artesanos y obreros.— 17. El cerrajero fabrica cerraduras y llaves para cerrar las puertas de nuestras casas.— 18. El herrero y el herrador se sirven de muchas herramientas: tenazas, martillos, limas, etc.— 19. Pero sobre todo (*sopra tutto*), necesitan (*hanno bisogno*) del yunque y del fuelle.— 20. Su oficio es muy fatigoso y sucio, pero es de

los más necesarios.— 21. Se cree que San José y el mismo Jesucristo trabajaron, no solamente como carpinteros, sino también (*ma anche*) como herreros.

III

22. No es tan penoso el oficio de impresor, pero no es tampoco (*neppure*) tan útil e indispensable.— 23. Sin embargo (*però*), contribuye (*contribuisce*) grandemente a desarrollar (*sviluppare*) la vida intelectual y la vida social.— 24. Gutenberg hacia (*verso*) el año de 1450 inventó el arte de imprimir con tipos y caracteres móviles.— 25. El primer libro así impreso fué la Biblia; y desde entonces acá (*d'allora in poi*) es infinito el número de libros que se han impreso.— 26. Cuando se quiere imprimir una obra, se compone el manuscrito, se lleva a la imprenta y los cajistas (*compositori*), maquinistas, etc., se encargan de componer, letra por letra, las líneas, las páginas y, finalmente, el libro.— 27. Los encuadernadores lo cosen, lo encuadernan, le ponen tapas, lo doran a veces y el libro sale a luz.— 28. La imprenta ha sido y es un gran medio de civilización y de cristianización; pero los enemigos de la religión la hacen servir también para propagar el error. ¡Qué lástima!

VI. Lettura e traduzione.

COME LODOVICO DIVENNE (*vino a ser*) PADRE CRISTÓFORO

E chi era questo padre Cristóforo?... Il padre Cristóforo non era sempre stato così, nè sempre era stato Cristóforo: il suo nome di battesimo era Lodovico. Era figlio di un mercante che, ne' suoi ultim'anni, trovandosi assai fornito di beni, e con quell'unico figliuolo, aveva rinunziato al tráfico e s'era dato a vivere da signore... Fece educare il figlio nobilmente, secondo la

consuetudine (*costumbre*) dei tempi... Lodovico aveva contratto abitudini signorili; e gli adulatori tra i quali era cresciuto, l'avévano avvezzato ad ésser trattato con molto rispetto.

Andava un giorno per una strada della sua città, seguito da due bravi (1), e accompagnato da un tal Cristóforo, altre volte giovane di bottega (*tienda*) e, dopo chiusa (*de cerrada*) questa, diventato maestro di casa... Vide Lodovico spuntar da lontano un signor tale, arrogante e soverchiatore (*opresor*) di professione... Costui, seguito da quattro bravi, s'avanzava diritto, con passo superbo, con la testa alta, con la bocca composta all'alterigia (*altaneria*) e allo sprezzo (*desprecio*).

Quando si trovarono a viso a viso, il signor tale, squadrandolo (*mirando*), Lodovico, a capo alto, con cipiglio (*mirada*) imperioso, gli disse, in tono corrispondente di voce:

— Fate luogo (*haga sitio*)!

— Fate luogo voi, rispose Lodovico.

— La destra è mia.

— Co' vostri pari (*semejantes*), è sempre mia.

— Sì, se l'arroganza dei vostri pari, fosse legge per i pari miei.

I bravi dell'uno e dell'altro eran rimasti fermi ciascuno dietro il suo padrone, guardandosi in cagnesco (*mirándose con enojo*) con le mani alle daghe, preparati alla battaglia. La gente che arrivava di qua e di là, si teneva in distanza, a osservare il fatto; e la presenza di quegli spettatori animava sempre più il puntiglio (*el puntillo de honra*) dei contendenti.

(1) Especie de espadachines a las órdenes y para la defensa de un señor.

— Nel mezzo (*en medio*)!, vile meccánico: o ch'io t'insegno una volta come si tratta co' gentiluómini.

— Mentite ch'io sía vile.

— Tu menti ch'io abbia mentito.

Questa risposta era di prammática. «E se tu fossi cavaliere, come sono io», aggiunse quel signore, «ti vorrei far vedere con la spada e con la cappa, che il mentitore sei tu.

— È un buon pretesto per dispensarvi di sostenere coi fatti l'insolenza delle vostre parole.

— Gettate nel fango questo ribaldo (*insolente*)— disse il gentiluomo, voltandosi a suoi.

— Vediamo! — disse Lodovico, dando subitamente un passo indietro e mettendo mano alla spada.

— Temerario! — gridò l'altro, sfoderando la sua — : Io spezzerò questa quando sarà macchiata del tuo vil sangue. »

Così si avventarono (*echáronse uno contra*) l'uno all'altro: i servitori delle due parti si slanciárono alla difesa del loro padrone. Il combattimento era disuguale, e per il número, e anche perchè Lodovico mirava piuttosto a scansare (*evitar*) i colpi e a disarmare il nemico, che a ucciderlo (*matarlo*), ma questi voleva la morte di lui, ad ogni costo. Lodovico aveva già ricevuto al braccio sinistro una pugnalata di un bravo ed una sgraffiatura (*arañazo*) leggiera in una guancia (*mejilla*), e il nemico principale gli piombava addosso (*caíale encima*) per finirlo; quando Cristóforo, vedendo il suo padrone nell'estremo pericolo, andò col pugnale addosso al signore. Questo, rivolta tutta la sua ira contro di lui, lo passò con la spada. A quella vista Lodovico, come fuori di sé, cacciò la sua nel ventre del feritore, il quale cadde moribondo, quasi a un punto col povero Cristóforo.

I bravi del gentiluomo, visto che era finita, si dié-
dero alla fuga, malconci (*malparados*): quelli di Lodo-
vico, tartassati (*maltratados*) e sfregiati (*acuchillados*)
anche loro, non esséndovi più a chi dare e non volendo
trovarsi impicciati nella gente, che già accorreva,
scantonárono (*escaparon*) dall'altra parte, e Lodovico si
trovò solo con quei due funesti compagni ai piedi, in
mezzo a una folla (*muchedumbre*).

— Come è andata? — È uno! Sono due! — Gli ha
fatto un occhiello (*ojal*) nel ventre! — Chi è stato am-
mazzato? — Quel prepotente! — O Santa Maria che
sconquasso (*destrozo*)! — Chi cerca (*busca*) trova! — Una
le paga tutte! — Ha finito anche lui! — Che colpo! —
Vuol éssere una faccenda (*negocio*) seria! — È quell'al-
tro disgraziato! — Misericordia che spettacolo! — Sal-
vátelo, salvátelo! — Sta fresco anche lui! — Vedete
come è concio (*arreglado*)! Butta (*echa*) sangue da tutte
le parti! Scappi, scappi, non si lasci prèndere!»

Il fatto (*hecho*) era accaduto vicino a una chiesa di
cappuccini, asilo, come ognún sa, impenetrábile allora
a'birri, e a tutto quel complesso di cose e di persone, che
si chiamava la giustizia. L'uccisore ferito fu quivi con-
dotto o portato dalla folla, quasi fuor di sentimento. . .

Appena Lodovico ebbe potuto raccógliere i suoi pen-
sieri, chiamato un frate confessore, lo pregó che cer-
casse della védova di Cristóforo le chiedesse (*pidiera*)
in suo nome perdono d'èssere stato lui la cagione, quan-
tunque ben certo involontaria, di quella desolazione, e,
nello stesso tempo, l'assicurasse ch'egli prendeva la fa-
miglia sopra di sé. Riflettendo quindi a' casi suoi, sentí
rináscere più che mai vivo e sério quel pensiero di farsi
frate, che altre volte gli era passato per la mente: gli
parve che Dio medésimo l'avesse messo sulla strada, e

dátogli un segno del suo volere, facéndolo capitare (*hallarse*) in un convento, in quella congiuntura; e il partito fu preso.

Così, a trent'anni, si ravvolse (*envolvió*) nel sacco; e, dovendo, secondo l'uso, lasciare il suo nome, e prén-derne un altro ne scelse (*escogió*) uno che gli rammen-
tasse (*recordará*), ogni momento, ciò che aveva da es-
piare: e si chiamò FRA' CRISTÓFORO.

A. MANZONI.

Riassunto. — *Che cosa si sa del personaggio che il Manzoni mette qui in iscena? — Quale fu la sua educazione? — Con chi s'incontrò un giorno? — Che cosa si dissero l'uno all'altro quando si trovarono a viso a viso? — Quale fu l'attitudine dei bravi? — Con quali parole s'offesero i due signori? — Che combattimento se ne seguì? — Chi fu ferito? — Chi restò morto? — Che divénnero i bravi? — Che atteggiamento prese la folla di gente ivi accorsa? — Dove si rifuggì Lodovico? — Che buon pensiero si risvegliò in lui? — Che fece finalmente? — E come si chiamò?*

VII. Conversazione.

GIOVANI OPERAI E APPRENDISTI INDUSTRIALI

1. Con piacere vi vedo riuniti di nuovo nel Círcolo operaio, miei cari amici. — *Crea, señor director, que es agradable los días festivos saber adonde (dove) podrá uno encontrarse (trovarsi) con sus amigos.*

2. Sí, che lo credo; e dev'essere particolarmente grato per voi altri che da poco tempo siete entrati a fare un mestiere. — Antonio, che dici tu del tuo? — *En los comienzos (al principio) el oficio es trabajo, a lo menos en nuestra panadería.*

3. Amico mío, i principii sono penosi per tutti. Ma quando sarai capomastro o soprastante le cose andranno meglio. Non è vero Carlo, Pietro, Páolo? — *Así lo creo. — Lo deseo yo también. — ¡Bueno! (sta bene), esperemos.*

4. Vediamo, ci parla della tua panatteria. — Pare che l'hanno messa su (*montada*) alla moderna. — *Es buena, sí, e importante; tenemos dos hornos mecánicos y se cuece el pan en los mismos tableros* (lastre) (f) *metálicos en que se hacen las hogazas.*

5. Che sistema impiegate per fare la pasta? — *Antes amasábamos a brazos* (a braccia), *ahora se hace a máquina.*

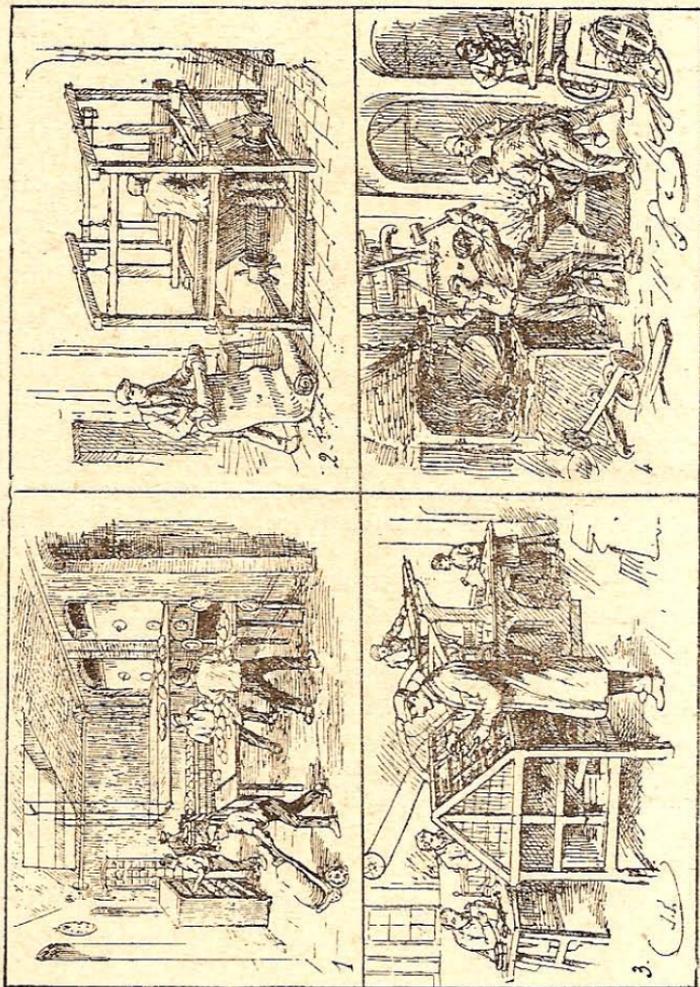
6. Tu che fai? — *Por ahora ayudo a* (agli) *unos y otros; llevo los sacos de harina; cuido* (ho cura) *del horno, recojo el pan, lo coloco en las estanterías* (scaffali), etc.

7. E tu, Carlo il tessitore, hai cominciato a fare il tuo mestiere? — *Hago poca cosa todavía; mientras los obreros tejen yo estoy cerca* (vicino) *del telar para recoger las piezas de tela y doblarlas; preparo las lanzaderas, anudo* (annodare) *los hilos que se rompen, etc., y así me acostumbro* (mi abito).

8. Tu, Pietro, non devi faticare molto nel tuo impiego di stampatore; ma abbisognerai più attenzione di tutti, non è vero? — Che sei? compositore o correttore o linotipista o legatore o sei alla macchina? — *He hecho ya un poco de todo: cajista, corrector, etc. Mi trabajo no es fatigoso, pero le aseguro a usted que con tantos tipos, cajones* (cassetti), *variedad de composición, a lo cual se añade el ruido* (rumore) *de las máquinas, sale* (esce) *uno de la imprenta con la cabeza hecha tarumba* (come un pallone).

9. Davvero, col capo come un pallone (*balón*)? — E allora, che ne sarà di te, pòvero Paoluccio, con la tua fucina, incúdini, lime e martelli e tutto il fracasso (*estrépito*) che fanno cinque o sei fabbri che lavorano insieme? — *¿Qué quiere usted* (vuole)?, *por ahora hay que tener paciencia; pero pronto me acostumbraré, Dios mediante* (se Dio vuole). *Yo sé hacer ya varias cositas: llaves, cerraduras, clavos, tornillos, etc.*

10. Molto bene!, amico mío. Mi piace di vederti così coraggioso. Applicati sempre e Dio ti benedirà, il tuo padrone ti stimerà e tutti ti vorranno bene. — E questo lo dico a tutti voi. — Su, coraggio! Ora andate al bigliardo e sollazzatevi un poco.



I MESTIERI

Esercizio di terminología per mezzo dell'incisione.

Persone: Chi lavora in ognuna di queste officine o botteghe n.º 1, 2, 3, 4? — Che fa ciascheduno degli operai? — Quanti sono? — Come sono vestiti? — Chi è l'apprendista? — Che mestiere impara? — Che lavorretti fa? — Su che materia lavorano?

Luogo: Che luogo rappresenta ciascuna delle quattro vignette? — N.º 1, 2, 3, 4? — Che vi si fa?

Oggetti: Che oggetti vedete nel n.º 1, 2, 3, 4? — A che serve ognuno di essi? — Di quali attrezzi si serve ogni operaio? — Che fa con essi il fornaio, il fabbro, ecc.?

Frasedologia commerciale. — (Da imparare a mente.)

Merci nostrali (*del país*); — straniere o *étere*. — Le merci (*mercancías*) sono care; — sono a buon mercato; — le danno a ufo (*de balde*). — È il **prezzo** giusto, corrente, alto, basso... A buon prezzo. — L'offre a un dato prezzo. — Véndere la mercanzia a scápito (*con pérdida*). — Vanta (*alaba*) la propria merce... — Roba (*mercancia*) proferita (*ofreída*) resta in piazza. — A qualunque prezzo. — Calare (*bajar*) il prezzo; — il calo (*la baja*); — il rialzo (*el alza*). — Darlo a conto, a crédito, in depósito, a credenza (*al fiado*). — Véndere a contanti (*al contado*); all'incanto o all'asta (*a pública subasta*).

VIII. Esercizio di memoria.

STUDIO E LAVORO

Studio e lavoro — lavoro e studio
Son la sorgente, sono il preludio
Che toglie¹ un pópolo, il qual s'apprezza,
Dalla mollezza.

Lavoro e studio — studio e lavoro
D'una nazione sono il decoro,
Che cento libera città sorelle
Dall'ozio imbelle².

Lo studio è forza dell'intelletto:
Forti il lavoro fa braccia e petto:
Fu sempre un pópolo di spirti ignavi³
Pópol di schiavi!

Chi alla fatica le membra indura⁴,
Soffre i disagi⁵ senza paura⁶;
Chi legge e scrive, conosce interi
Dritti⁷ e doveri!

Dunque, fratelli, lieti⁸ e concordi
Fuggiamo unánimi l'ozio e i bagordi⁹
Viva lo studio! gridiamo in coro,
Viva il lavoro!

CAPELLINA.

| | | | |
|-------------------|--------------|-------------|---------------|
| 2. flojo, cobarde | 4. endurece | 6. miedo | 8. alegres |
| 3. almas viles | 5. molestias | 7. derechos | 9. desórdenes |

L'ÚLTIMO DÌ DELL'ANNO

O fratelli, col riso¹ nel core,
Colla gioia d'un filare² canto,
Salutiamo quest'anno che muore
E si perde nel tempo che fu.

Salutiámolo senza rimpianto³:
Diciam grazie a Chi lieto⁴ cel rese⁵,
Che sul capo il suo braccio ci stese,
Che ci armò di sua santa virtù.

| | | |
|------------|-----------|---------------|
| 1. sonrisa | 3. pesar | 5. nos lo dió |
| 2. alegre | 4. gozoso | |

CAPITOLO XIX. — Coniugazione degli ausiliari.

76. En italiano los verbos **auxiliares** son: **éssere** y **avere**. **Éssere** traduce *ser* y *estar*; **avere** traduce *haber* y *tener*, aunque tengan su uso peculiar también los verbos **stare** y **tenere**, como luego veremos.

77. Siempre se emplea el auxiliar **éssere** en la conjugación de los verbos *pasivos*, de los verbos *pronominales* y del mismo verbo *éssere*.

EJEMPLOS: *Gli uomini virtuosi sono stimati* (pasivo); — *noi ci siamo separati*; — *ti sei vestito*; — *vi siete ricordati di me* (pronominales); — *gli alunni sono stati buoni* (éssere).

78. El auxiliar **avere** se emplea en la conjugación de los verbos **transitivos** (1); al paso que los **intransitivos** y los **impersonales** se conjugan unos con *éssere* y otros con *avere*. No hay más regla para ello que la costumbre.

EJEMPLOS: **Abbiamo camminato molto e siamo giunti a tempo**. — *Egli ha parlato troppo e si è sbagliato* (equivocado) *spesso*. — *Si è fatto notte* (ha anochecido) *è o ha piovuto* (llovido) *a cantinelle* (a cántaros).

Advertencia. — En lugar del auxiliar *éssere* a veces se emplea con elegancia **andare**, **stare**, **venire**: — *andavano dicendo...*, *ci venne detto...*, *stanno disposti...*

(1) Es sabido que el verbo se llama **transitivo** cuando la acción hecha por el sujeto pasa a un objeto o *complemento directo* (complemento oggetto), expresado o sobrentendido; — v. gr.: *Io ho sempre amato lo studio* (compl. oggetto).

Intransitivo es el verbo que expresa una acción que no sale del sujeto, o sólo expresa un estado del mismo; — v. gr.: *Io vivo, tu dormi, egli cammina, gli uccelli volano*.

VERBO AUSILIARE ÉSSERE

| INDICATIVO | | CONGIUNTIVO | | |
|---------------------------|----------------------------|---|-------------------|----------|
| <i>Presente</i> | <i>Passato prossimo</i> | <i>Presente</i> | <i>Passato</i> | |
| son o | son o stat o-a | che io si a | che si a | stat o-a |
| se i | se i stat o-a | che tu si a | che si a | stat o-a |
| è | è stat o-a | che egli si a | che si a | stat o-a |
| s iamo | s iamo stat i-e | che s n. iamo | che s iamo | stat i-e |
| si ete | si ete stat i-e | che s v. iate | che s iate | stat i-e |
| son o | son o stat i-e | che si égl. ano | che si ano | stat i-e |
| <i>Passato imperfetto</i> | <i>Trapassato prossimo</i> | <i>Imperfetto</i> | <i>Trapassato</i> | |
| er a (ero) | er a stat o-a | che fo ssi | che fo ssi | stat o-a |
| er i | er i stat o-a | che fo ssi | che fo ssi | stat o-a |
| er a | er a stat o-a | che fo sse | che fo sse | stat o-a |
| er avamo | er avamo stat i-e | che fo ssimo | che fo ssimo | stat i-e |
| er avate | er avate stat i-e | che fo ste | che fo ste | stat i-e |
| ér ano | ér ano stat i-e | che fó ssero | che fó ssero | stat i-e |
| <i>Passato remoto</i> | <i>Trapassato remoto</i> | CONDIZIONALE | | |
| fu i | fu i stat o-a | <i>Presente</i> | <i>Passato</i> | |
| fo sti | fo sti stat o-a | sar ei | sar ei | stat o-a |
| fu | fu stat o-a | sar esti | sar esti | stat o-a |
| fu mmo | fu mmo stat i-e | sar ebbe | sar ebbe | stat o-a |
| fo ste | fo ste stat i-e | sar emmo | sar emmo | stat i-e |
| fú rono | fú rono stat i-e | sar este | sar este | stat i-e |
| <i>Futuro semplice</i> | <i>Futuro anteriore</i> | sar ébbero | sar ébbero | stat i-e |
| sar ò | sar ò stat o-a | INFINITO | | |
| sar ai | sar ai stat o-a | INFINITO .. { <i>Presente</i> : éss ere | | |
| sar à | sar à stat o-a | { <i>Passato</i> ': éssere stat o | | |
| sar emo | sar emo stat i-e | PARTICPIO. { <i>Presente</i> : » | | |
| sar ete | sar ete stat i-e | { <i>Passato</i> : st ato | | |
| sar anno | sar anno stat i-e | GERUNDIO.. { <i>Presente</i> : essendo | | |
| IMPERATIVO | | { <i>Passato</i> : essen to stato (a, i, e) | | |
| » | s iamo n. | | | |
| si i tu | s iate v. | | | |
| si a egli | si ano égl. | | | |

VERBO AUSILIARE AVERE

| INDICATIVO | | | CONGIUNTIVO | | |
|---------------------------|----------------------------|--------|---|-------------------|--------|
| <i>Presente</i> | <i>Passato prossimo</i> | | <i>Presente</i> | <i>Passato</i> | |
| h o | h o | av uto | che io abb ia | che abb ia | av uto |
| ha i | ha i | av uto | che tu abb ia | che abb ia | av uto |
| h a | h a | av uto | che egli abb ia | che abb ia | av uto |
| abb iamo | abb iamo | av uto | che n. abb iamo | che abb iamo | av uto |
| av ete | av ete | av uto | che v. abb iate | che abb iate | av uto |
| han no | han no | av uto | che égl. ább iano | che ább iano | av uto |
| <i>Passato imperfetto</i> | <i>Trapassato prossimo</i> | | <i>Imperfetto</i> | <i>Trapassato</i> | |
| av ev a (o) | av ev a | av uto | che av ess i | che av ess i | av uto |
| av ev i | av ev i | av uto | che av ess i | che av ess i | av uto |
| av ev a | av ev a | av uto | che av ess e | che av ess e | av uto |
| av év amo | av év amo | av uto | che av éss imo | che av éss imo | av uto |
| av év ate | av év ate | av uto | che av es te | che av es te | av uto |
| av év ano | av év ano | av uto | che av éss ero | che av éss ero | av uto |
| <i>Passato remoto</i> | <i>Trapassato remoto</i> | | CONDIZIONALE | | |
| ebb i | ebb i | av uto | <i>Presente</i> | <i>Passato</i> | |
| ave sti | av esti | av uto | avr ei | avr ei | av uto |
| ebb e | ebb e | av uto | avr esti | avr esti | av uto |
| av emmo | av emmo | av uto | avr ebbe | avr ebbe | av uto |
| av este | av este | av uto | avr emmo | avr emmo | av uto |
| ébb ero | ébb ero | av uto | avr este | avr este | av uto |
| <i>Futuro semplice</i> | <i>Futuro anteriore</i> | | avr ébbero | avr ébbero | av uto |
| avr ò | avr ò | av uto | INFINITO | | |
| avr ai | avr ai | av uto | INFINITO... { <i>Presente</i> : av ere <i>Passato</i> : av ere av uto | | |
| avr à | avr à | av uto | PARTICIPIO. { <i>Presente</i> : av ente <i>Passato</i> : av uto | | |
| avr emo | avr emo | av uto | GERUNDIO.. { <i>Presente</i> : av endo <i>Passato</i> : av endo av uto | | |
| avr ete | avr ete | av uto | | | |
| avr anno | avr anno | av uto | | | |
| IMPERATIVO | | | | | |
| » | abb iamo n. | | | | |
| abb i tu | abb iate v. | | | | |
| abb ia egli | abb iano égl. | | | | |

ESERCIZI

I. Applicazioni grammaticali.

Sustitúyase el auxiliar que va en español en las frases siguientes:

Tened pazienza; — *tuvieron* una disgrazia; — non *están* contentos; — *son* tristi e melancólici; — *sois* póveri, ma *estáis* buenos; — se *fueran* più ecónomi no *estarian* tanto disgraziati; — *son* pochi; — *están* attenti; — *teníamos* paura; — noi *andare* lavorando tutti uniti.

Es un cuoco di professione. — *Habéis* terminato? — *He* appena cominciato. — Non *habrá* preparato il pranzo. — Allora non *tendréis* da (*que*) mangiare. — Antonio Canova *ha sido* il migliore scultore moderno. — *Estando* in Parigi fece la statua di Napoleone I. — Il romanzo (*novela*) Don Chisciotte *es* conosciuto nel mondo intero. *Está* tradotto in tutte le lingue. — La Divina Commedia *tiene* cento canti. — *Venire* scritta nel sécolo quattordicésimo. — *Sé* uomo e *está* fermo, *venire* detto da Dio a Giosué. — Che *andare* voi sospettando (*sospechar*)? — *Tenemos* ragione; essi *son* colpévoli.

II. Vocabolario.

ARTI E MESTIERI — ARTES Y OFICIOS

| | | | |
|-------------|--------------------|--------------|------------------------|
| il cuoco | <i>el cocinero</i> | condire | <i>sazonar</i> |
| cucina | <i>cocina</i> | condimento | <i>sazonamiento</i> |
| focolare | <i>hogar</i> | cucinare | <i>cocinar, guisar</i> |
| graticola | <i>parrilla</i> | fornello (m) | <i>hornilla</i> |
| cuócere | <i>cocer</i> | péntola | <i>holla, puchero</i> |
| friggere | <i>freír</i> | marmitta | <i>marmita</i> |
| arrostitire | <i>asar</i> | caldaio | <i>caldero</i> |

| | | | |
|-----------------|-----------------------|-------------------|--------------------------|
| la padella | <i>la sartén</i> | calzolería | <i>zapatería</i> |
| il sarto | <i>el sastre</i> | cuoio | <i>cuero</i> |
| il panno | <i>el paño</i> | calzatura (f) | <i>calzado</i> |
| la tela | <i>la tela</i> | un paio di scarpe | <i>un par de zapatos</i> |
| tagliare | <i>cortar</i> | uno stivale | <i>una bota</i> |
| bianchería | <i>ropa</i> | stivaletti | <i>botines</i> |
| bianchista | <i>ropero</i> | suola | <i>suela</i> |
| cucire | <i>coser</i> | lúcido | <i>betún</i> |
| macchina da cu- | <i>máquina de ...</i> | lucidare le scar- | <i>sacar brillo</i> |
| | [cure | | [pe |
| stracciato | <i>rasgado, roto</i> | laccetti, laccio | <i>lazo</i> |
| rammendar | <i>zurcir</i> | il muratore | <i>el albañil</i> |
| filo | <i>hilo</i> | muratura | <i>albañilería</i> |
| ago (m) | <i>aguja</i> | pietra | <i>pedra</i> |
| spillo | <i>alfiler</i> | mattoni | <i>ladrillo</i> |
| il cappellaio | <i>el sombrerero</i> | tégola | <i>teja</i> |
| cappello | <i>sombrero</i> | cazzuola | <i>paleta</i> |
| di feltro | <i>de fieltro</i> | calce | <i>cal</i> |
| di paglia | <i>de paja</i> | sabbia | <i>arena</i> |
| il falegname | <i>el carpintero</i> | il macellaio | <i>el carnicero</i> |
| la falegnamería | <i>la carpintería</i> | il macello (m) | <i>carnicería</i> |
| legno (m) | <i>madera</i> | il barbiere | <i>el barbero</i> |
| távola | <i>tabla</i> | rádere | <i>afeitar</i> |
| sega | <i>sierra</i> | il parrucchiere | <i>el peluquero</i> |
| segare | <i>aserrar</i> | tagliar i capelli | <i>cortar el pelo</i> |
| pialla | <i>cepillo</i> | lo spèziale | <i>el boticario</i> |
| piallare | <i>acepillar</i> | la speziería | <i>la botica</i> |
| grossa pialla | <i>garlopa</i> | farmacia | <i>farmacia</i> |
| bancone | <i>banco</i> | farmacista | <i>farmacéutico</i> |
| raspa | <i>escofina</i> | rimedio | <i>remedio</i> |
| succhiello | <i>barreno</i> | medicina | <i>medicina</i> |
| il calzolaio | <i>el zapatero</i> | ricetta | <i>receta</i> |
| | | il mercante | <i>el mercader</i> |
| | | mercanzia | <i>mercancia</i> |
| | | mercanteggiare | <i>regatear</i> |

OCCUPAZIONI DELLE DONNE — OCUPACIONES
DE LAS MUJERES

| | | | |
|------------------|---------------------|-------------------|-----------------------|
| la sarta | <i>la costurera</i> | lavare | <i>lavar</i> |
| cucitura | <i>costura</i> | bucato (m.) | <i>colada</i> |
| cucire | <i>coser</i> | lavandaia | <i>lavandera</i> |
| scucire | <i>descoser</i> | lisciva | <i>lejía</i> |
| fórbici | <i>tijeras</i> | stendere la bian- | <i>tender la ropa</i> |
| imbastire | <i>hilvanar</i> | cheria (sciori- | |
| rappezzare | } <i>remendar</i> | [nare) | |
| rattoppare | | seccare, asciuga- | <i>secar</i> |
| filare | <i>hilar</i> | [re | |
| conocchia | <i>rueca</i> | far la calza | <i>hacer calceta</i> |
| stiratrice | <i>planchadora</i> | ricamare | <i>bordar</i> |
| stirare | <i>planchar</i> | ricamatrice | <i>bordadora</i> |
| ferro da stirare | <i>plancha</i> | il ricamo | <i>el bordado</i> |
| ámido | <i>almidón</i> | il merletto | <i>el encaje</i> |

III. Coniugazione orale.

Dése un rápido repaso general a los auxiliares teniendo el cuadro a la vista; págs. 224 y 225.

IV. Versione.

I

Egregio signor Maestro:

Quando l'óttimo padre mio, per promozione d'impiego fu costretto di trasferirsi qui, insieme con tutta la famiglia, io dovetti mio malgrado (*a pesar mio*) lasciar la scuola di V. S. in tanta fretta, che appena mi fu concesso di salutarla prima di partire.

Ora però, lontano da lei ed in altra scuola, provo più grande il dispiacere sofferto nel lasciarla, e sento più vivo l'obbligo di farmi conóscere grato a lei e d'assicurarla che ho ed

avrò sempre gratitudine verso di lei, Egregio signor Maestro, per la bontà colla quale ebbe cura della mia istruzione ed educazione in tutto il tempo che sono stato suo scolaro. La prego ora di gradire questa mia lettera, nella quale intendo rinnovarle e riconfermarle i sentimenti della mia gratitudine e del mio affetto, assicurándola che non potrò mai scordarmi del bene che da lei ho ricevuto.

Mio padre e mia madre si uniscono meco per riverirla cordialmente; ed io, speranzoso ch'ella non vorrà dimenticarsi di me, mi dico col massimo rispetto.

Madrid, 15 maggio 1927.

Suo obbl^{mo} e grat^{mo} discépolo.

II

GALILEO GALILEI

Quest'illustre filósofo, matemático, físico e astrónomo nacque a Pisa nel 1564, e morì presso Firenze nel 1642.

Sin da' suoi primi anni rivelò una grande passione per tutto ciò che ha dell'ingegnoso, e i suoi trastulli (*juguetes*) erano congegni (*congenio*) e macchinette che facevano meravigliare tutti. Non poté nella sua giovinezza essere istruito da valenti precettori, perchè di condizione povera; ma egli seppe istruirse da sè, studiando quanti buoni libri poté (*pudo*) possedere, e in tal guisa acquistò un sapere non comune agli studiosi dell'età sua.

In seguito imparò il latino, il greco, la música e il disegno. A diciott'anni andò a studiare medicina e filosofia all'Università di Pisa, e quivi diede a conoscere quello che sarebbe divenuto. Quanto di curioso gli cadeva sott'occhio, era per lui soggetto di profondo studio e di attenta osservazione, mémore (*prueba de esto*) il lampadario della cattedrale di Pisa, che al cadere gli diede l'idea delle leggi del péndolo.

Il suo nome non sarà mai dimenticato, essendo legato a quelli di molte importantissime scoperte, fra le quali basterà

citare il cannocchiale (*catalejo*), il péndolo, il termómetro, il microscopio, i satélliti di Giove, le macchie solari, e probabilmente l'idea del barómetro, comunicata al suo discípulo Torricelli. Fúrono famose le sue teoríe sul movimento della Terra intorno al Sole.

V. Tema.

I

1. El cocinero, o la cocinera, nos prepara manjares muy variados (*cibi*).— 2. En la cocina enciende el fuego con leña o carbón, sea en el hogar, sea en la hornilla.— 3. Pone la marmita o el puchero al fuego y hace calentar el agua.— 4. Mientras tanto (*frattanto*) el cocinero, o la cocinera, hace freír el pescado o los huevos en la sartén.— 5. Asa la carne en las parrillas, y después de bien sazonado todo, nos lo sirve en la mesa.— 6. Si él ha guisado bien, recibimos con gusto (*piacere*) los manjares; pero las gracias (*i ringraziamenti*) las damos a Dios.

II

(Véase el Vocabulario, pág. 101, LE VESTI.)

7. Nuestro colegio está rodeado (*circondato*) de talleres de todos los oficios.— 8. Parece (*sembra*) que Dios lo ha dispuesto así para darnos (*l'*) amor al trabajo.— 9. Primero (*anzitutto*) se halla el taller del sastre de casa.— 10. Germán (*Germano*), el sastre del colegio, fué primero aprendiz; después (*poi*) obrero y en fin, maestro.— 11. Es un gran trabajador; él mismo trabaja todavía (*ancora*) y su taller es el primero que se abre cada mañana.— 12. Sus obreros cortan vestidos y trajes para dar trabajo a las costureras.— 13. Tiene seis máquinas de coser y cada día se hacen (*si fanno*) allí (*là*) gran número de prendas de vestir.— 14. Camisas, pantalones, chalecos, trajes de caba-

llos y de señoras.— 15. Él mismo se encarga (*s'incárica*) de mandar (*fare*) remendar la ropa rota que le confía (*confida*) el ropero del colegio.

III

16. La zapatería está al lado (*accanto*); el zapatero Esteban hace el calzado de muchos colegiales.— 17. Se dice que es buen obrero, así como sus tres hijos.— 18. Cuando entrega (*rimette*) un par de zapatos, botas o botines no les falta (*ci manca*) nada: buen cuero, buena forma y mucho brillo.— 19. Es una lástima que (*peccato che*) a veces (*alle volte*) trabaje los días festivos: esto le hace perder muchos buenos parroquianos.— 20. Y después, a menudo (*spesso*), el lunes tiene cerrado: no sé (*so*) por qué.— 21. El carpintero José el domingo no toca siquiera (*neppure*) una tabla, ni la sierra, ni el cepillo, ni nada.— 22. Lo mismo hacen el herrero y el cerrajero, que en tales días no enderezarian (*addirizzarébbero*) siquiera un clavo torcido (*storto*).

VI. Lettura e traduzione.

IL PADRE CRISTÓFORO E IL PANE DEL PERDONO

I

Appena compita la cerimonia della vestizione (del P. Cristóforo), il guardiano gl'intimó che sarebbe andato (*tendría que ir*) a fare il suo noviziato a * * *, sessanta miglia lontano, e che partirebbe all'indomani (*el dia siguiente*). Il novizio s'inclinó profundamente, e chiese (*pidió*) una grazia.

— Permettétemi, Padre — disse — che, prima di partir da questa città, dove ho sparso (*derramado*) il sangue d'un uomo, dove lascio (*dejo*) una famiglia crudelmente offesa, io la ristori (*resarcir*) almeno dell'affronto, che

io mostri almeno il mio rammárico (*pesar*) di non poter risarcire il danno, col chieder scusa al fratello dell'ucciso, e gli levi (*quite*), se Dio benedice la mia intenzione, il rancore dell'ánimo.— Al guardiano parve (*le pareció*) che un tal passo, oltre all'esser buono in sé, servirebbe a riconciliar sempre più la famiglia col convento; e andò diviato (*en seguida*) da quel signor fratello ad esporgli la domanda di fra' Cristóforo. A proposta così inaspettata, colui sentì insieme con la meraviglia, un ribollimento (*un nuevo hervor*) di sdegno (*enojo*) non però senza qualche compiacenza. Dopo aver pensato un momento — venga domani — disse, e assegnò l'ora. Il guardiano tornò a portare al novizio il consenso desiderato.

Il gentiluomo pensò subito che, quanto più quella soddisfazione fosse solenne e clamorosa, tanto più accrescerebbe il suo crédito presso tutta la parentela, e presso il público; e sarebbe (per dirla con un'eleganza moderna) una bella página nella storia della famiglia. Fece avvertire in fretta tutti i parenti che, all'indomani, a mezzogiorno, restassero serviti (così si diceva allora) di venir da lui a ricévere una soddisfazione comune. A mezzogiorno, il palazzo brulicava (*hormigueaba*) di signori d'ogni età e d'ogni sesso. Fra' Cristóforo, con gli occhi bassi, col Padre compagno al fianco (*al lado*), passò la porta di quella casa, attraversò il cortile, tra una folla che lo squadrava (*miraba*) con una curiosità poco cerimoniosa: salì le scale, e, di mezzo all'altra folla signorile, che fece ala al suo passaggio, seguito da cento sguardi (*miradas*), giunse (*llegó*) alla presenza del padrón di casa.

Quando vide l'offeso (*ofendido*), affrettò (*apresuró*) il passo, gli si pose in ginocchioni (*de rodillas*) ai pie-

di, incrociò le mani sul petto e chinando la testa rasa, disse queste parole: «Io sono l'omicida di suo fratello. Sa Iddio se vorréi restituírglielo a costo del mio sangue, ma non potendo altro che farle inefficaci e tarde scuse, la súpplico d'acceptarle per l'amor di Dio.» — Tutti gli occhi érano immóbili sul novizio, e sul personaggio a cui egli parlava, tutti gli orecchi eran tesi (*abiertos*). Quando fra' Cristóforo tacque (*calló*), s'alzò per tutta la sala un mormorio di pietà e di rispetto.

Il gentiluomo, che stava in atto di degnazione forzata, e d'ira compressa (*comprimida*), fu turbato da quelle parole: e, chinandosi verso l'inginocchiato — «alzátevi— disse, con voce alterata—: l'offesa... il fatto veramente... ma l'ábito che portate... non solo questo, ma anche per voi... S'alzi, Padre... Mio fratello, non lo posso negare, era un cavaliere... era un uomo... un pó impetuoso... un pó vivo. Ma tutto accade per disposizion di Dio. Non se ne parli più... Ma, Padre, lei non deve stare in codesta positura.» — E présolo per le braccia, lo sollevò (*levantó*). Fra' Cristóforo, in piedi, ma col capo chino, rispose: «—Io posso dunque sperare che lei m'abbia concesso il suo perdono! E se l'ottengo da lei, da chi non devo sperarlo? Oh! s'io potessi sentire (*otr*) dalla sua bocca questa parola, *perdono!*»

— Perdono? — disse il gentiluomo —. Lei non ne ha più bisogno. Ma pure, poichè lo desidera, certo, certo, io le perdono di cuore, e tutti...

— Tutti! Tutti! — gridárono, a una voce, gli astanti.

Il volto (*rostro*) del frate s'aprì a una gioia riconoscente, sotto la quale traspariva però ancora un'umile e profonda compunzione del male, a cui la remissione degli uómini non poteva riparare. Il gentiluomo vinto

(*vencido*) da quell'aspetto e trasportato (*arreatado*) dalla commozione generale, gli gettò le braccia al collo e gli diede e ne ricevette il bacio di pace. (*Continuerá.*)

Riassunto. — *Che ordine intimò il padre guardiano a fra' Cristóforo? — Che permesso gli chiese questi? — Dove andò l'indomani il guardiano? — Come l'accolse il gentiluomo? — Chi convocò questi nel suo palazzo? — Come si presentò fra' Cristóforo al gentiluomo? — Che fece al giungere alla presenza dell'offeso? — Quali parole disse costui? — Che fece poi? — Che chiese fra' Cristóforo? — Come quel signore e tutti gli astanti gli concessero il perdono?*

VII. Conversazione.

CALZOLAIO E CAPPELLAIO

1. Finalmente ci rivediamo eh!, maestro Antonio; e quelle scarpe? — *Usted me dispensará, D. Buenaventura; me ha sido imposible traerle (portargli) las botas antes: he estado dos días en cama con catarro y resfriado (raffreddore).*

2. Se siete stato male non c'è niente da dire; mi rincresce (*siento*) per voi. — *¿Quiere usted probar las botas aquí mismo?*

3. Sì: aspetti che mi segga (*siente*). — Il piede vi entra difficilmente. — *Permitame echarles (gettarvi) polvos (polvere) de jabón y verá usted cómo escurre (scivola) bien el pie.*

4. Va meglio, ma questa scarpa mi stringe (*aprieta*) ancora troppo; il piede non ci sta bene. — *Tire usted un poco más; no tema romperlo; no se descoserá, no.*

5. Non temo di rompere, nè di scuire la scarpa, ma temo di non poter poi ritirare il piede. — *Dé usted un golpe en tierra; fuerte, ... otro...*

6. Bene, bene! Vediamo se dando un gran colpo ce la facciamo (*acertamos*). — *Ya estamos, ve usted; a los dos días habrán tomado la forma del pie.*

7. Meglio così. — Ma sa, maestro Antonio, che mi paiono molto puntute queste scarpe. — *Sí, están hechos un poco puntiagudos, según la moda de hoy día (d'oggiorno).*

8. Sía per la signora moda; ma io preferisco, che le scarpe non

mi scórtichino (*desuellen*) i piedi e che i calli non mi fácciano soffrire. — *Usted tiene razón; pero le repito que como son de vaqueta (vacchetta) y cuero (cuoio) muy suaves (téneri), estará usted muy a gusto (con cómodo). La forma de las botas, ¿le gusta a usted?*

9. Sì: il collo del piede è elegante, la suola è abbastanza flessibile e i tacchi nè troppo alti, nè troppo larghi. — *Procuro contentar a mis clientes para conservar la parroquia (prática).*

10. Non c'è dubbio che se mi date della buona mercanzia conserverete la mía e vi pagherò bene. — *De eso no dudo. — Esta tarde, sin falta, le mandaré el par (paio) de botas que me mandó para echarle medias suelas (risolare).*

11. Benone! (*¡muy bien!*) Ecco qui la mancia (*propina*). Adesso aspetto la nota. — *Se la enviaré el sábado: no hay prisa. Adiós...*

12. Aspettate: esco (*salgo*) con voi per andare dal capellaio; così farò fare un po' d'esercizio alle scarpe. — *Muy bien. — ¿Se sirve usted todavía en la sombrerería de Florencia?*

13. Sì, dai signori Venturini. Sono i migliori cappellai. — *Bueno: están en la dirección de mi tienda (bottega) y tendré el gusto de acompañarle a usted. Aquí está (È qui), le dejo: adiós.*

14. Arrivederci e grazie. — Bongiorno, signor Venturini, che genere di cappelli hanno? — *Los tenemos de todas las clases; puede usted escoger lo que más le guste. Aquí tiene usted sombreros de copa alta, de fieltro blanco, de paja, gorras, boinas, etc.*

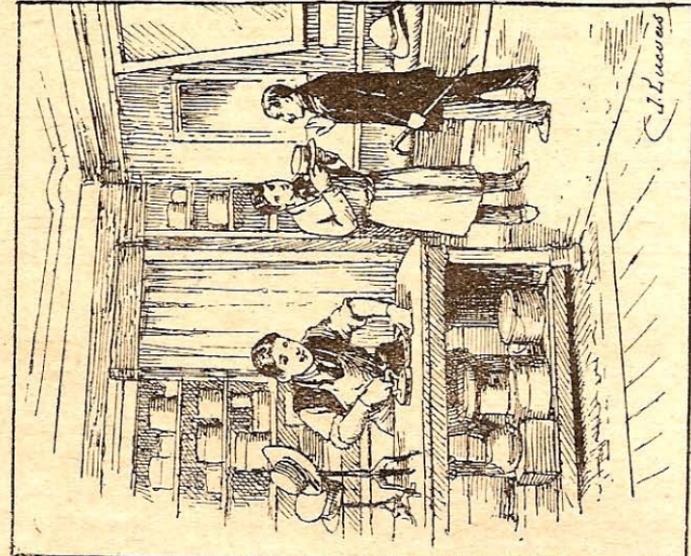
15. Vediamo, prima, uno alto a soffietto pei ricevimenti ufficiali; voglio che sia flessibile per poterlo métttere facilmente sotto il braccio, e d'un feltro nerissimo. — *Pruebe usted éste: es de un negro de marfil (avorio) hermosísimo.*

16. È troppo piccòlo e non mi rimarrebbe in capo. Quest'altro mi va bene. — *Dátemene adesso, uno di paglia di riso bianchissima. — Éste es el mejor: y muy ligero. ¿Le gusta a usted?*

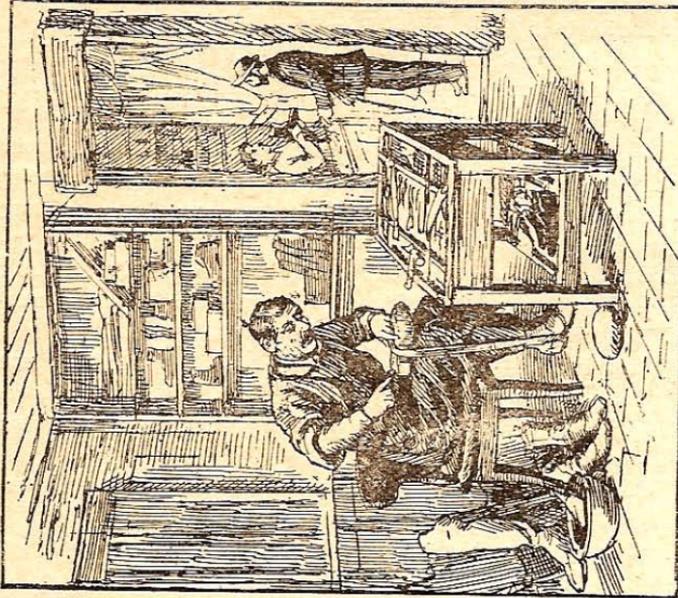
17. Sì, signore. — *Dátemi pure tre berretti di tela turchina (azul) con bottoni dorati per i miei figli che vanno al collegio. — ¿A qué colegio van? Aquí los tenemos con botones propios y cinta especial para los colegios de las Escuelas Cristianas.*

18. Benissimo: proprio (*justo*) quelli! — *Aquí tiene usted todo. Si usted no quiere molestarse ahora, le enviaré la nota a casa.*

19. Siamo intesi; arrivederci. — *Hasta la vista.*



CAPPELLAIO



CALZOLAIO

Esercizio di terminología per mezzo dell'incisione.

| | | |
|-------------------------------|---|--|
| Nel 1. ^o quadro | } | Persone: Quali persone si védono? — Quante sono? — Che fanno? — Con che materiali lavórano? — Con che attrezzi? — Per chi lavórano? — In che giorni lavórano? — In che giorni hanno la bottega chiusa? |
| Nel 2. ^o quadro | | |
| A destra | } | Luoghi: Che luogo è rappresentato?... |
| A sinistra | | Oggetti: Che oggetti si védono? — Di che cosa sono fatti? a che sérvono? — Chi li adópera (<i>los usa</i>)? |

Frasedología commerciale. — (*Da imparare a mente.*)

Commercio all'ingrosso (*al por mayor*) — al minuto... — Banca di commercio; — effetti di **commercio**; agente commerciale. — Non è più in commercio; — è già fuori di commercio. — **Contratto** di compra e véndita; — hanno conchiuso il **contratto** privato, público, bilaterale; — stendiamo o facciamo il **contratto**. — Paga o non paga **dazio** (*fielato*) d'entrata, di uscita. — La **merce** è a prezzo fisso; — non si sa il **prezzo**; — a un dato prezzo; — prezzo fermo.

VIII. Esercizio di memoria.

BENEDIZIONE DI DIO

O LA PREGHIERA DEL BUON FANCIULLO

Signor, che regni in cielo, e un di¹ morire
Per noi volesti in croce,
Se è giusta il tuo desire²,
Pietoso ascolta d'un fanciul la voce.

Benedici mio padre: il poveretto
Lavora e s'affatica;
Per esso³ in questo tetto
Vive la famigliola, e non mendica.

1. dia 2. si es conforme a tu deseo 3. por él

Manda in core una plácida allegrezza
All'úmile artigiano;
Mitiga la stanchezza⁴
Che cadere gli fa spesso la mano.

Rispléndano serene ognor⁵ le stelle
Al marinaio ardito,
E in mezzo alle procelle⁶
Sano e salvo lo guida al patrio lito⁷.

Scéndan gli ángioli tuoi consolatori
Al póvero orfanello;
Nell'ansie e nei dolori
Trovì aiuto l'infermo e il vecchierello.

Poi, quando benedetto, o mio Signore,
Avrà tutto il creato⁸,
Un guardo pien d'amore
Rivolgi a questo bimbo inginocchiato⁹.

DOMÉNICO BERTI.

- | | | |
|--------------|-------------------|---------------------|
| 4. cansancio | 6. tempestades | 8. lo criado |
| 5. todavia | 7. litoral, suelo | 9. niño arrodillado |

LA NUVOLETTA E IL FIORE

«Una goccia, o nuvoletta!»
Sitibondo un fior gridó.
«Or non posso, ho troppa fretta¹»,
Gli risposé, e via passó.
Chino² al suol che umor³ gli nega,
Il meschino inaridi⁴.
Al mendico che ti prega
Non risponder mai così.

CAPPAROZZO.

- | | |
|--------------|--------------|
| 1. prisa | 3. agua |
| 2. inclinado | 4. se agostó |

CAPITOLO XX. — Coniugazione dei verbi regolari.

I

Verbi regolari della prima coniugazione.

79. Advertencias sobre los verbos de la 1.^a conjugación regular:

1.^a Todos los verbos de esta conjugación son **regulares**, excepto **andare, dare, stare, fare**. (*Véanse en el capítulo de los verbos irregulares.*)

2.^a En los verbos en **care** y **gare** se añade una *h* después de **c** y **g**, para conservarles la pronunciación fuerte delante de **e, i**; — v. gr.: *Spiegare: io spiego, tu spieghi, ... noi spieghiamo. Recare* (llevar): *io reco, tu rechi, ... io recherò, ... essi recheranno.*

3.^a En los verbos en **ciare, giare, chiare, ghiare** y otros en **iare**, la *i* del radical reemplaza la *i* de la terminación; — v. gr.: *Lanciare: lanc-io, tu lanc-i, noi lanc-iamo.* — *Apparecchiare: apparecch-io, tu apparecch-i, noi apparecch-iamo.* — *Mangiare: mang-io; tu mang-i...* — *Consigliare: consigl-io, tu consigl-i.*

Pero con los en **ciare, giare** desaparece la *i* delante de la *e*: *Lanciare: noi lanc-eremo; — mangiare: mang-eranno.*

4.^a Mas si los verbos en **iare** llevan el acento tónico en la *i* de la 1.^a persona de indicativo, como en *inviare = io invio*, se duplica la *i* siempre que la primera *i* sea acentuada: *Tu invii; che essi inviiino*; o si con una sola *i* hubiera equívoco: *Si umilii* (humíllise) que se confundiría con *umili* (humildes).

II

Verbi regolari della seconda coniugazione.

80. **Advertencias acerca de los verbos regulares de la 2.^a conjugación:**

1.^a Poquísimos verbos de la 2.^a conjugación son regulares en italiano.

Los principales son:

| | | | |
|------------|---------------------|------------|---------------------|
| adémpiere | <i>cumplir</i> | ricévere | <i>recibir</i> |
| bàttère | <i>batir</i> | riémpiere | <i>llenar</i> |
| cédere | <i>ceder</i> | rifléttere | <i>reflexionar</i> |
| còmpiere | <i>cumplir</i> | ripétere | <i>repetir</i> |
| compétere | <i>competir</i> | soccòmbere | <i>sucumbir</i> |
| crédere | <i>creer</i> | spándere | <i>esparcir</i> |
| frémere | <i>estremecerse</i> | spléndere | <i>resplandecer</i> |
| gémere | <i>gemir</i> | sprémere | <i>exprimir</i> |
| godére (1) | <i>gozar</i> | stridere | <i>chirriar</i> |
| miétere | <i>segar</i> | temére | <i>temer</i> |
| pàscere | <i>apacentar</i> | tèssere | <i>tejer</i> |
| prémere | <i>apremiar</i> | véndere | <i>vender</i> |

2.^a Nótese cómo los infinitivos en **-ere** terminan casi todos en sílaba esdrújula.

3.^a Algunos verbos tienen sólo el participio irregular, o sea en **ito** en lugar de *uto*; son los verbos en **-istere**, como *asistere* y *consistere*; además, *esimere* hace **esentato**, *propèndere*, **propenso**, *risólvere*, **risolto** o **risoluto**.

(1) En futuro y condicional hace, sin embargo, *godrà... godrei...*

III

Verbi regolari della terza coniugazione.

81. Advertencias acerca de los verbos regulares de la 3.^a conjugación:

1.^a Sólo unos doce verbos de la 3.^a conjugación son propiamente regulares y se conjugan como **vestire**. Se dice que se conjugan en «o puro», en Indicativo presente y tiempos que del mismo se derivan; pero pueden tenerse por regulares también los que se conjugan en **isco**, como **capire**, **capisco**.

| | | | | |
|--|---|-------------|--------------|--------------|
| Verbos que se conjugan en o puro..... | } | aprire | fuggire | sentire |
| | | consentire | offrire (1) | pentirsi |
| | | convertire | partire | soffrire (1) |
| | | coprire (1) | risentire | vestire |
| | | dormire | scoprire (1) | servire |

2.^a Algunos verbos se conjugan en **o** o en **isco**; entre otros: *aborrire*, *applaudire*, *avvertire*, *cucire*, *divertire*, *nutrire*, *tossire*... que hacen **aborro** o **aborrisco**...

3.^a Todos los otros verbos de la 3.^a conjugación se conjugan en **isco**, excepto los ocho siguientes, que son absolutamente irregulares:

| | |
|----------------------------------|---------------------------------------|
| apparire (<i>aparecer</i>) (2) | scomparire (<i>desaparecer</i>) (2) |
| dire | udire (<i>otr</i>) |
| morire | uscire (<i>salir</i>) |
| salire (<i>subir</i>) (2) | venire |

(Véanse en el capítulo de los verbos irregulares.)

(1) Tiene el participio pasivo en **-erto** (*offerto*, *aperto*...).

(2) Admite también la conjugación en **isco**; por lo demás son irregulares.

LE TRE CONIUGAZIONI REGOLARI

CONIUGAZIONI..... 1.^a Am-are 2.^a Tem-ere 3.^a Serv-ire

MODO INDICATIVO

| | | | | |
|---------------|---|------|-------|--------|
| PRESENTE..... | } | Am o | Tem o | Serv o |
| | | i | i | i |
| | | a | e | e |
| | | iamo | iamo | iamo |
| | | ate | ete | ite |
| | | ano | ono | ono |

PASSATO PRÓSSIMO.. Ho am-ato... Ho tem-uto... Ho serv-ito...

| | | | | |
|-----------------|---|-------------|--------------|---------------|
| IMPERFETTO..... | } | Am av o-ava | Tem ev o-eva | Serv iv o-iva |
| | | av i | ev i | iv i |
| | | av a | ev a | iv a |
| | | av amo | ev amo | iv amo |
| | | av ate | ev ate | iv ate |
| | | áv ano | év ano | ív ano |

TRAPAS. PRÓSSIMO.. Avevo am-ato... Avevo tem-uto... Avevo serv-ito...

| | | | | |
|-------------------|---|--------|---------|----------|
| PASSATO REMOTO... | } | Am a i | Tem e i | Serv i i |
| | | a sti | e sti | i sti |
| | | ò | è | ì |
| | | a mmo | e mmo | i mmo |
| | | a ste | e ste | i ste |
| | | á rono | é rono | í rono |

TRAPAS. REMOTO... Ebbi am-ato... Ebbi tem-uto... Ebbi serv-ito...

| | | | | |
|-------------|---|---------|----------|-----------|
| FUTURO..... | } | Am er ò | Tem er ò | Serv ir ò |
| | | er ai | er ai | ir ai |
| | | er à | er à | ir à |
| | | er emo | er emo | ir emo |
| | | er ete | er ete | ir ete |
| | | er anno | er anno | ir anno |

FUTURO ANTERIORE. Avrò am-ato... Avrò tem-uto... Avrò serv-ito...

LE TRE CONIUGAZIONI REGOLARI

CONIUGAZIONI... 1.^a Am-are 2.^a Tem-ere 3.^a Serv-ire

MODO IMPERATIVO

| | | | | | |
|--|---------|--|----------|--|-----------|
| | » | | » | | » |
| | Am a tu | | Tem i tu | | Serv i tu |
| | i | | a | | a |
| | iamo | | iamo | | iamo |
| | ate | | ete | | ite |
| | ino | | ano | | ano |

MODO CONGIUNTIVO

| | | | |
|-----------------|----------------------|-----------------------|------------------------|
| | Che io am i | Che io tem a | Che io serv a |
| PRESENTE..... | i | a | a |
| | i | a | a |
| | iamo | iamo | iamo |
| | iate | iate | iate |
| | ino | ano | ano |
| PASSATO..... | Che abbia am ato... | Che abbia tem uto... | Che abbia serv ito... |
| IMPERFETTO..... | Che io am ass i | Che io tem ess i | Che io serv iss i |
| | ass i | ess i | iss i |
| | ass e | ess e | iss e |
| | áss imo | éss imo | íss imo |
| | as te | es te | is te |
| | áss ero | éss ero | íss ero |
| TRAPASSATO..... | Che avessi am ato... | Che avessi tem uto... | Che avessi serv ito... |

MODO CONDIZIONALE

| | | | |
|---------------|-----------------|------------------|-------------------|
| | Am er éi | Tem er éi | Serv ir éi |
| PRESENTE..... | er esti | er esti | ir esti |
| | er ebbe | er ebbe | ir ebbe |
| | er emmo | er emmo | ir emmo |
| | er este | er este | ir este |
| | er ébbero | er ébbero | ir ébbero |
| PASSATO..... | Avrei am ato... | Avrei tem uto... | Avrei serv ito... |

MODO INFINITO

| | | | |
|-----------------|--------|---------|----------|
| INFINITO..... | Am are | Tem ere | Serv ire |
| PART. PRESENTE. | ante | ente | ente |
| PART. PASSATO.. | ato | uto | ito |
| GERUNDIO..... | ando | endo | endo |

I. Applicazioni grammaticali.

Confróntense oralmente las semejanzas y diferencias de las terminaciones de los verbos regulares en las tres conjugaciones.

II. Vocabolario.

ARTI E MESTIERI — ARTES Y OFICIOS

| | | | |
|------------------|----------------------|----------------------|-----------------------|
| l'ortolano | <i>el hortelano</i> | cipolla | <i>cebolla</i> |
| l'orto (m) | <i>huerta</i> | aglio | <i>ajo</i> |
| giardino | <i>jardín</i> | insalata | <i>ensalada</i> |
| giardiniera | <i>jardinero</i> | cicoria | <i>achicoria</i> |
| florista | } <i>el florista</i> | frágole | <i>fresas</i> |
| il floraio | | cavolfiore (m) | <i>coliflor</i> |
| coltivare | <i>cultivar</i> | cávolo (m) | <i>berza, repollo</i> |
| quadrato | <i>tablar</i> | fagioli (m) | <i>judías</i> |
| márgine | <i>arriate</i> | fagioletti (m) | <i>habichuelas</i> |
| seminare | <i>sembrar</i> | spinaci (m) | <i>espinacas</i> |
| semenza | } <i>semilla</i> | piselli | <i>guisantes</i> |
| grano | | ceci | <i>garbanzos</i> |
| semenzaio | <i>semillero</i> | lenticchie | <i>lentejas</i> |
| piantare | <i>plantar</i> | pomodoro | <i>tomate</i> |
| pianta | <i>planta</i> | carota | <i>zanahoria</i> |
| vivaio | <i>plantel</i> | navone, rapa (f) | <i>nabo</i> |
| innaffiare | <i>regar</i> | ravanello | <i>rábano</i> |
| concimare | <i>estercolar</i> | cetriolo | <i>pepinillo</i> |
| vangare | } <i>cavar</i> | il vignaiuolo | <i>el viñador</i> |
| zappare | | <i>pala de cavar</i> | vigna |
| vanga | <i>azadón</i> | vigneto | <i>viñedo</i> |
| zappa (f) | <i>escardar</i> | ceppo | <i>vid, cepa</i> |
| sarchiare | <i>rastrillo</i> | falcinola | <i>podadera</i> |
| rastrello | <i>árbol</i> | potare | <i>podar</i> |
| álbero | <i>fruto</i> | innestare | <i>injertar</i> |
| frutto | <i>las legumbres</i> | l'innesto | <i>el injerto</i> |
| i legumi (m) | <i>hortaliza</i> | gráppolo | <i>racimo</i> |
| giardinaggio (m) | <i>perejil</i> | vendemmia | <i>vendimia</i> |
| prezzémolo | | | |

| | | | |
|-----------------|------------------------|-----------------|------------------|
| vendemmia | <i>vendimiar</i> | strame | <i>rastrojo</i> |
| sarmento, tral- | <i>sarmiento</i> | paglia | <i>paja</i> |
| | [cio | pagliaio | <i>pajar</i> |
| pérgola | <i>parra</i> | fieno | <i>heno</i> |
| | | fienile | <i>henil</i> |
| l'agricoltore | <i>el agricultor</i> | grano | <i>trigo</i> |
| aratore | <i>labrador</i> | spiga | <i>espiga</i> |
| arare | <i>arar</i> | ségala (f) | <i>centeno</i> |
| aratro | <i>arado</i> | orzo (m) | <i>cebada</i> |
| aratura | <i>labranza</i> | avena | <i>avena</i> |
| coltivatore | <i>cultivador</i> | mais, granturco | <i>maiz</i> |
| campo | <i>campo</i> | cánapa (f) | <i>cáñamo</i> |
| campagna | <i>campiña, campos</i> | lino | <i>lino</i> |
| solco | <i>surco</i> | prateria, prato | <i>pradera</i> |
| raccolta | <i>cosecha</i> | | |
| raccogliere | <i>recoger</i> | il pastore | <i>el pastor</i> |
| falce fienaja | <i>guadaña</i> | l'ovile | <i>el redil</i> |
| falciare | <i>guadañar</i> | il o la gregge | <i>el rebaño</i> |
| miétère | <i>segar</i> | fare pascolare | <i>apacentar</i> |
| messe | <i>mies</i> | páscolo | <i>pasto</i> |
| mietitore | <i>segador</i> | múngere | <i>ordeñar</i> |
| falcetta | <i>hoz</i> | tosare | <i>esquilar</i> |
| la mietitura | <i>siega</i> | abbeverare | <i>abrevar</i> |
| spigolare | <i>espigar</i> | vincastro | <i>cayado</i> |
| spigolatrice | <i>espigadora</i> | záino | <i>zurrón</i> |
| trebbiare, bat- | <i>trillar</i> | lana | <i>lana</i> |
| | [tere il grano | vello | <i>vellón</i> |
| ara o aia | <i>era</i> | pécora | <i>oveja</i> |
| vanno (m) | <i>criba</i> | agnello | <i>cordero</i> |

III. Coniugazione orale.

Conjúguense en presente de Indicativo, Imperativo, Subjuntivo *y* Condicional:

- 1.º Los verbos **seccare** e **segare**; — **cacciare** e **alloggiare**.
- 2.º Los verbos **tossire** e **nutrirsi**.

IV. Versioni.

I

LETTERA DI DONO

Egregio signore ed amico,

Mando a V. S. il primo frutto che è stato colto quest'anno nella mia villetta, cioè alquante (*unas cuantas*) frágole, le quali, benchè siano cose dappoco, pur per essere assai primaticce (*primores*), ve le mando siccome cibo che ha la virtù di rallegrare. Vengono insieme con un fiasco di moscato vecchio; godétevi (*disfrute*) per amor mio l'uno e le altre. Salutátemi vostro fratello, e state sano.

P. B.

LETTERA DI RINGRAZIAMENTO

Amatissimo Pietro,

Ho ricevuto il tuo fiasco di vino insieme col panierino (*cestillo*) di frágole, che mi sono state carissime perchè vengono dalla tua villetta. Te ne rendo vive grazie. A mensa stamane (*esta mañana*) tutti fummo oltre ogni dire rallegrati (*gozosos a más no poder*) nel vedere e nel gustare le tue saporosissime frágole. E se avessero effetto i brindisi e gli auguri che ti abbiamo fatto, vuotando (*vaciando*) il tuo fiasco, tu a cent'anni saresti ancora vègeto (*robusto*) e fresco come sei ora. Mio fratello ti risaluta di tutto cuore, e ti abbraccia tenerissimamente, ed io ti bacio con affetto.

Tuo amico LORENZO.

II

LA CITTÀ DI ROMA

Roma, la città eterna, il centro della Religione cristiana, ed ora la capitale d'Italia, è la più illustre e famosa città che esista. Essa sorge sulle sponde (*riberas*) del Tévere e a ventitrè

chilómetri dal mare. Rovine gigantesche, immenso número di grandiosi monumenti antichi e pagani, tuttora esistenti, rivelano la sua potenza passata, e inducono alla meditazione l'artista, il poeta, il filósofo e l'erudito.

Più di qualunque altra città Roma porta ancora in sè l'impronta (*el sello*) d'una dominazione universale, e successivamente temporale e spirituale; essa compendia in sè la storia del mondo intero.

Nessuna città al mondo racchiude più gran número di monumenti delle diverse età, tanti capolavori (*obras maestras*) d'architettura, di scultura, di pittura, ossia di tutte le arti antiche e moderne, pagane e cristiane.

Si vede sul medesimo suolo la Roma dei Césari, quella di Leone X, e la Roma attuale con tutt'i progressi dei tempi moderni. Il ricordo dei primi tempi di Roma ci trae al *Campidoglio*; quello della potenza e magnificenza al *Colosseo*, al *Pánteon* e alla *Mole adriana*, oggi Castel Sant'Angelo; il pensiero del Rinascimento e dei sécoli susseguenti ci guida a *San Pietro*, a *Santa Maria Maggiore*, a *San Paolo*, a *San Giovanni Laterano* ed al *Museo Clementino*.

Il *Colosseo*, così detto dal suo colossale aspetto, il più gran circo del mondo, oggi in gran parte rovinato, ha forma d'ellisse, misurando 190 e 160 metri di diametro, 540 di circonferenza e 50 di altezza; più di 100 000 spettatori potévano prender posto nelle 80 gradinate (*gradas*) per assistere alle caccie (*cazas*), ai combattimenti di gladiatori ed ai simulati (*fingidos*) combattimenti navali che vi si rappresentávano. Fu detto che con la spesa di questo solo edificio si sarebbe potuto costruire un'intera città.

La *Basilica di San Pietro*, il maggiore e il più ricco tempio della cristianità, sul disegno di Bramante, con la cúpola di Michelángelo, misura 186 metri di lunghezza, 83 nella mássima larghezza e 140 d'altezza. Dinanzi a questo tempio si apre la più ampia, la più bella e ricca piazza del mondo.

El Vaticano, dimora dei papi, è, se non il più regolare, certo il più gran palazzo che si conosca. Il corpo principale del fabbricato forma un rettángolo di 340 metri di lunghezza sopra 226 di larghezza. Esso contiene 22 cortili e circa 11.000 camere, sale e gallerie, in cui sono ricchezze artistiche senza número.

Le Catacombe sono gallerie da un metro a un metro e mezzo di larghezza sopra due metri e mezzo circa di altezza, scavate (*abiertas*) nel tufo (*toba*) calcáreo a una profondità dai sette ai ventidue metri; esse s'incrocicchiano (*cruzan*) irregolarmente, e qua e là talora s'allargano a foggia (*a manera*) or di capella or di cripta. Le pareti di queste gallerie sono incavate d'innúmervoli nicchie (*nichos*), ove sono le ossa di mártiri e di primitivi cristiani. Le Catacombe girano attorno a Roma per la lunghezza di 80 chilómetri.

V. Tema.

I

1. Dios ha derramado (*sparso*) muchos dones sobre los trabajos del campo. — 2. A mí nada me gusta tanto como la campiña. — 3. Allí se respira un aire más puro y se goza (*gode*) mejor de la libertad. — 4. En todas partes admiro más las obras de Dios que las de los hombres. — 5. Aquí, allá, en todas partes, veo labradores, segadores, espigadoras, etc. — 6. El labrador ara la pieza con el arado y echa (*getta*) en el surco la simiente. — 7. La esparce (*spande*) abundantemente porque espera del Señor buena cosecha. — 8. Cuando el campo ha recibido el trigo, o el centeno, o la avena, o la cebada, o el maíz, la tierra, el sol y el agua lo fecundizan (*lo fecóndano*). — 9. Allí van (*vanno*) unos segadores con su guadaña al (*sulla*) hombro para segar el heno. — 10. Aquí vienen (*véngono*) otros con hoces para segar la mies. — 11. Las espigadoras van por todas partes (*dapertutto*); trabajan mucho y nunca les parece (*pare loro*) demasiado. — 12. A veces (*alle volte*) vuelven (*ritórnano*) a casa con pocas espigas, otras veces recogen (*raccólgono*)

muchas.—13. A menudo, en la era, se trilla y limpia (*pulisce*) el trigo y se recoge.—14. La paja y el heno lo llevan al pajar o al henil para el ganado (*bestiame*).—15. Nunca admiraremos bastante los trabajos del campesino (*villano*) y del agricultor; no debemos olvidar que son los más útiles.

II

16. Nuestra huerta es rica en hortalizas de toda clase.—17. Juan, nuestro hortelano, ha cavado los tablares y preparado los semilleros.—18. Los repollos, las berzas, las coliflores y los rábanos están sembrados hace (*vi sono*) quince días.—19. Cuando haya (*avrà*) recogido (*raccolto*) los pepinillos y los tomates, y vendido algunos, comprará semilla de perejil, de achicoria y de otras hortalizas.—20. Las habichuelas habían crecido (*cresciuto*) mucho, pero se han (*si sono*) secado; las habrá arrancado ya.—21. Es preciso pensar en (*a*) cultivar las legumbres: lentejas, judías, garbanzos; este año no las hemos cultivado.—22. Las cebollas y los nabos [se] han acabado; los han comido ya.—23. José quiere (*vuole*) que a fines (*al fine*) de noviembre todos los árboles estén podados e injertados.—24. Se han hecho (*si sono fatti*) grandes trabajos en la viña.—25. La hemos vendimiado en cinco días; la vendimia estaba terminada a principios de octubre, y el viñador ha acabado su faena (*faccenda*).

VI. Lettura e traduzione.

IL PADRE CRISTÓFORO E IL PANE DEL PERDONO

Un bravo! bene! — scoppiò (*estalló*) da tutte le parti della sala; tutti si móssero (*se adelantaron*) e si strinsero attorno al frate. Il gentiluomo si accostò (*acercó*) al nostro Cristóforo, il quale faceva segno di volersi licenziare (*despedir*), e gli disse: — Padre, gradisca (*accepte*) qualche cosa; mi dia questa prova d'amicizia. E si mise

per servirlo prima d'ogni altro; ma egli, ritirandosi, con una certa resistenza cordiale: — Queste cose — disse — non fanno più per me, ma non sarà mai ch'io rifiuti i suoi doni. Io sto per mettermi in viaggio; si degni di farmi portare un pane, perchè io possa dire d'aver goduto la sua carità, d'aver mangiato il suo pane e avuto un segno del suo perdono.

Il gentiluomo, commoso, ordinò che così si facesse e venne subito un cameriere in gran gala, portando un pane sur un piatto d'argento, e lo presentò al Padre, il quale présolo e ringraziato, lo mise nella sporta. Chiese quindi licenza; e, abbracciato di nuovo il padrón di casa, e tutti quelli che trovandosi più vicini a lui poterono impadronirsene (*apoderarse de él*) un momento, si liberò da essi a fatica (*con trabajo*); ebbe a combatter nell'anticámere per sbrigarsi (*librarse*) da' servitori, e anche da' bravi, che gli baciavano il lembo dell'ábito, il cordone, il cappuccio; e si trovò nella strada portato come in trionfo e accompagnato da una folla di pópolo, fino a una porta della città; donde uscì (*salió*), cominciando il suo pedestre viaggio, verso il luogo del suo noviziato.

Il fratello dell'ucciso, il parentado, che s'érano aspettati d'assaporare in quel giorno la trista gioia dell'orgoglio, si trovarono invece ripieni della gioia serena del perdono e della benevolenza. Partita la compagnia, il padrone, ancor tutto commoso, riandava (*recapacitaba*) tra sè, con meraviglia, ciò che aveva inteso, ciò ch'egli medésimo aveva detto; e borbottava tra i denti: — Diávolo d'un frate (bisogna bene che noi trascriviamo le sue precise parole), diávolo d'un frate! se rimaneva ancor lì in ginocchio per qualche momento, quasi quasi, gli chiedevo scusa io che m'abbia ammazzato il fratello.

La nostra storia nota espressamente che, da quel giorno in poi (*en adelante*), quel signore fu un po' meno precipitoso e un po' più alla mano.

Il Padre Cristóforo camminava, con una consolazione che non aveva mai più provata dopo quel giorno terribile, ad espiare il quale tutta la sua vita era stata consacrata. Il silenzio ch'era imposto a novizi, l'osservava senza avvedérsene (*reparar en ello*), assorto com'era nel pensiero delle fatiche, delle privazioni e delle umiliazioni che avrebbe sofferte per iscontare il suo fallo (*culpa*). Fermándosi, all'ora della refezione, presso un benefattore, mangiò con una specie di voluttà, del pane del perdono: ma ne serbò (*guardó*) un pezzo e lo ripose nella sporta per tenerlo come un ricordo perpetuo.

A. MANZONI.

Riassunto. — *Che appláuso scoppiò da tutte le parti? — Che offrì il padrone a fra' Cristóforo? — Che chiese il frate? — Come glielo portarono? — Come si accomiató fra' Cristóforo? — Come poté uscire da casa? — Che soddisfazione provò il fratello dell'ucciso e il parentado? — Quali riflessioni faceva il gentiluomo? — E il Padre Cristóforo, come camminava? — Dove mangiò il pane del perdono? — Perchè ne serbò un pezzo?*

VII. Conversazione.

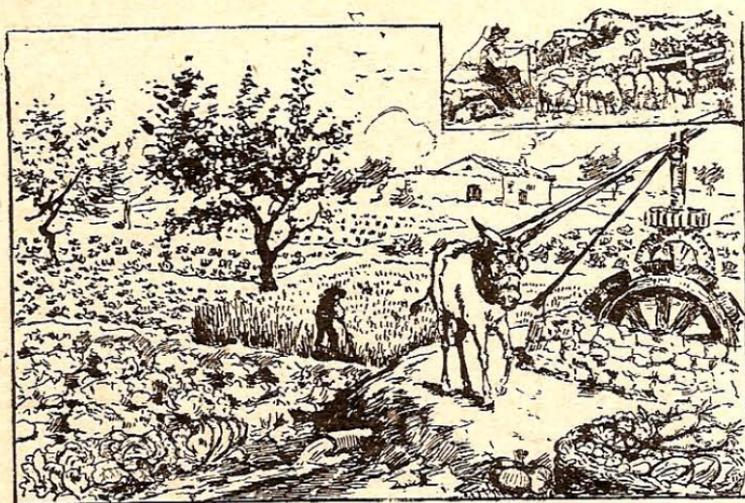
(*Fra il padrone dell'orto e un amico.*)

L'ORTO

I

1. Caro amico, poiché (*ya que*) ci hai onorati della tua visita non partire senza avere visto il nostro orto. — *Lo veré con gusto; sé (so) que lo tienes muy hermoso.*

2. Andiamo a fare un giretto da questa parte. — *Sí, demos una vueltecita... Es muy grande tu huerta y te dará mucho...*



L'ORTO (*La huerta.*)

3. Ha quattro ettàree e ci si raccoglie da (*para*) vivere. Vedi queste pérgole, quanta uva hanno! — *Son hermosas, sí, las parras; están cargadas de racimos.*

4. Vieni di qua a vedere questi quadrati di cávoli. — *Pero tienes aquí para seis meses, y no solamente coles y coliflores, berzas y lechugas sino que (ma anche) berenjenas, tomates y legumbres frescas.*

5. Ci vuole (*hace falta*) un poco d'ogni cosa. I giardinaggi sono buoni, ma domándano lavoro. — *Me figuro que tus hortelanos no pararán (cessare) de cavar, plantar, estercolar, escardar y regar...*

6. Sì, davvero, ci vuole molto lavoro, molte spese, molt'acqua e molto concime. — *Sí, pero después sacas muchas y buenas cosechas. Las habichuelas, guisantes, ensalada, zanahorias, pimientos, pepinos, frescas, etc., se venderán mucho, ¿no es verdad?*

7. Adesso quello che si vende di più è l'uva delle pérgole e i fichi fiori (*brevas*). — *Me voy encantado de tu huerta y de sus muchos productos.*

8. Ebbene éccotene alcuni, che ti farò portare a casa. — *¿Todo este montón (mucchio)?*

9. Sì, tutto questo qui per terra, vicino al pozzo e all'acqua fres-

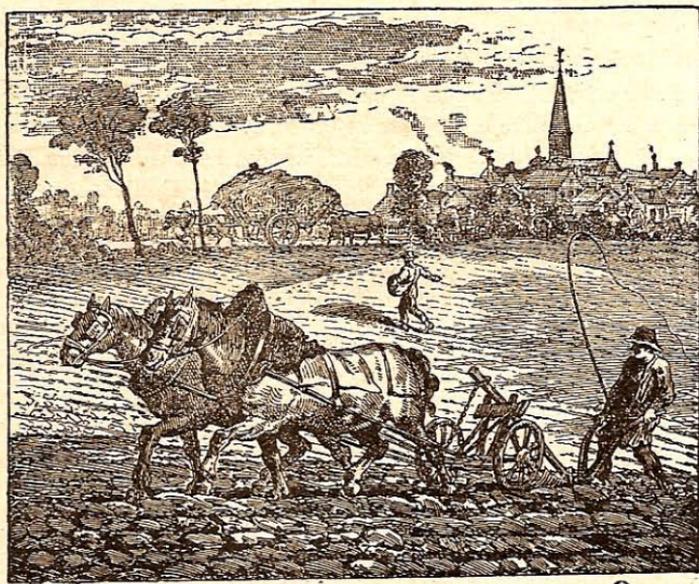
ca. — *Muchas gracias; cuidado* (attento) *que no lo alcance* (lo pigli) *el borrico* (somarello) *que saca* (tira) *agua de la noria*.

Esercizio di terminología per mezzo dell'incision e

Che vedete nell'insieme della vignetta? — Che vi è a destra? — A sinistra? — In mezzo? — Laggiù in lontananza? — Chi custodisce l'orto? — Quali ortaggi sono lì per terra? — Che fa il somaro? — Che è rappresentato a parte lassù, a destra? — Che fa il pastore? — Che fanno le pecore? — Dove le ricondurrà questa sera il pastore? — Dov'è il cane? — Che fa?...

II

I LAVORI DEL CAMPO



1. Che rappresenta a vignetta? — *La... los trabajos del campo.*
2. Chi si vede lavorare in questi campi? — *En... varios agricultores.*
3. Che fa il primo? — 4. Con quale strumento, ara? — 5. Con

quali e quanti animali lavora l'aratore? — 6. Che cosa traccia l'aratro nella terra? — 7. Perchè si tracciano i solchi? — 8. Chi si vede al di là (*más allá*) dell'aratore?

9. Che cosa sémina quel contadino? — *Aquel... tal vez* (forse)...
o... o...

10. Perchè il seminatore sémina? — *Para cosechar más tarde.*

11. Quando raccoglierà o farà la raccolta? — *En julio, que será la siega.*

12. Chi farà la mietitura? — 13. Con che miétono i mietitori? —

14. E con che strumento fálciano? — 15. Chi va dietro ai mietitori? —

16. Che fanno le sigolatrici?

17. Una volta segata la messe che se ne fa? — *Una vez... se ata (lega) en gavillas, se carga en los carros y se lleva a las eras.*

18. Che vedete laggiù (*allá*) lontano a sinistra del villaggio? —

19. Di che cosa è caricato quel carro (o carretta)? — 20. Dove conduce la carretta il carrettiere? — 21. Che faranno poi con quei covoni? —

22. Dopo aver battuto il grano dove si porta? — 23. Dove si rinchiude la paglia e il fieno? — 24. Che se ne fa? — 25. Quali sono gli altri cereali che coltiviamo nei nostri paesi? — 26. Che si fa con ciascuno? —

27. Qual'è il migliore e più prezioso di tutti?

28. Quando tralascieranno di lavorare questi contadini? —

29. Dove andranno alla fine della giornata? — 30. Dov'è la loro casa?

31. Che cosa risalta di più nel villaggio o paese giù in fondo? —

Lo que (ciò) ... *el campanario de la iglesia.*

32. Che faranno i contadini quando saranno rientrati alle loro case? — 33. E dopo cena?

34. E dopo la preghiera della sera? — *Después... irán a acostarse.*

— Che Dio conceda loro una buona notte!

Fraseología commerciale. — (*Da imparare a mente.*)

Girare una **cambiale** (*letra de cambio*). — Protestare una cambiale. — Fare tratta su qualcuno (*girar una letra*). — Il **fattore** (*agente de comercio*) e il **fattorino** (*mozo de almacén*) sono giunti insieme. — Impegnare la parola; — **incasso** di danaro o cambiali; — **intavolare** negozi (*entablar negocios*); — Scrivere fermo in posta (*lista de correos*) con francobolli (*sellos de correo*) sufficienti. — Intimare l'ordine di pa-

gare; — obbligarsi in fermo, in sólido. — Ricévere, léggere... la sua posta (*correo*); — Scrivere la sua corrispondenza; — Pagare in contanti (*al contado*), in monete (*efectivo*). — Mutuare una somma di 50.000 lire (*dar a interés...*); — prendere a mutuo (*empréstito*).

VIII. Esercizio di memoria.

I

ABELE IL BUON PASTORE

Quel buon pastor son io
Che tanto il gregge apprezza,
Che per la sua salvezza
Offre se stesso ancor.

Conosco ad una ad una
Le mie dilette¹ agnelle²;
E riconoscon quelle
Il ténero pastor.

II

L'AGRICOLTORE

Sudar l'agricoltore
Perchè vediam così?
Perchè del suo sudore
Spera mercede³ un di.

Perchè al nativo orrore⁴
Quel campo è abbandonato?
Perchè più volte ingrato
La speme⁵ altruí tradi⁶.

.....

1. queridas
2. ovejitas

3. galardón
4. a su estado inculto

5. esperanza
6. frustró

L'afflitto agricoltor
Ne geme⁷ e si lamenta;
E nel suo cor rammenta,
Quanto vi sparse invano
D'affanno e di sudor.

METASTASIO.

7. gime por ello

CAPITOLO XXI. — Verbi riflessivi e pronominali.

82. Llamamos verbos **reflejos** o **reflevivos** todos los verbos cuya acción recae en el sujeto que la hace.

Se conjugan siempre con los pronombres **mi**, **ti**, **si** en singular; y **ci**, **vi**, **si** en plural. Por este motivo se llaman también **verbos pronominales**. (Véase el capítulo XIII.)

No admiten en italiano más auxiliar que el verbo *ser*.

EJEMPLOS: *Gli uómini non si ámano sempre come fratelli.* — *Noi ci siamo aiutati gli uni gli altri.* — *Voi vi siete affaticati troppo.*

83. **Advertencias.** — 1.^a Esos pronombres se usan antes o después del verbo, como en español, excepto en la 3.^a persona del Imperativo, que se prefiere ponerlo antes; v. gr.: *Alzarsi*, — *chiamándoci* (llamándonos), — *volgétevi* (volveos), pero se dirá: *si segga*, — *si séggano* (siéntese usted...)

2.^a A veces **mi**, **ti**, **si**... van seguidos del pronombre **ne** o **la**; entonces se cambian en **me**, **te**, **se**, **ce**, **ve**. La partícula **ne** en español significa «de eso», y **la** tiene algo del significado de *la* en la expresión: *No me la pegan*.

EJEMPLOS: *Non te ne ricordi?* — *Ve ne pentirete*; — *Se la gode*; — *Me la sono goduta*; — *Scappársela bella*; — *Non ve la prendiate* (no lo lleve usted a mal); — *Préndersela con qualcuno* (tomarla con uno). — *Se la dicono fra compagni (entendérsela)*.

DESTARSI
(*despertarse*)PRÉNDERSELA
(*tomársela*)PENTIRSENE
(*arrepentirse*)

MODO INDICATIVO

PRESENTE

| | | |
|--------------------------|------------------------|-----------------------|
| Io mi desto | me la prendo | me ne pento |
| Tu ti desti | te la prendi | te ne penti |
| Colui si desta | se la prende | se ne pente |
| Noi ci destiamo | ce la prendiamo | ce ne pentiamo |
| Voi vi destate | ve la prendete | ve ne pentitè |
| Coloro si déstano | se la préndono | se ne péntono |

IMPERFETTO

| | | |
|----------------------|-----------------------|----------------------|
| Io mi destavá | me la prendevo | me ne pentiva |
|----------------------|-----------------------|----------------------|

PASSATO PRÓSSIMO

| | | |
|-----------------------------|-------------------------|---------------------------|
| Io mi sono destato-a | me la sono presa | me ne sono pentito |
|-----------------------------|-------------------------|---------------------------|

PASSATO REMOTO

| | | |
|---------------------|--------------------|---------------------|
| Io mi destai | me la presi | me ne pentii |
|---------------------|--------------------|---------------------|

TRAPASSATO PRÓSSIMO

| | | |
|--------------------------|-----------------------|--------------------------|
| Io mi era destato | me l'ero presa | me ne era pentito |
|--------------------------|-----------------------|--------------------------|

TRAPASSATO REMOTO

| | | |
|--------------------------|------------------------|--------------------------|
| Io mi fui destato | me la fui presa | me ne fui pentito |
|--------------------------|------------------------|--------------------------|

FUTURO SÉMPlice

| | | |
|----------------------|-----------------------|----------------------|
| Io mi desterò | me la prenderò | me ne pentirò |
|----------------------|-----------------------|----------------------|

FUTURO ANTERIORE

| | | |
|---------------------------|-------------------------|---------------------------|
| Io mi sarò destato | me la sarò presa | me ne sarò pentito |
|---------------------------|-------------------------|---------------------------|

MODO IMPERATIVO

PRESENTE

| | | |
|------------|----------------------|---------------------|
| Destati tu | prénditela tu | pèntitene tu |
|------------|----------------------|---------------------|

FUTURO

| | | |
|----------------|---------------------------|--------------------------|
| Ti desterai tu | te la prenderai tu | te ne pentirai tu |
|----------------|---------------------------|--------------------------|

Quadro dei Verbi riflessi (*continuación*):

DESTARSI
(*despertarse*)

PRÉNDERSELA
(*tomársela*)

PENTIRSENE
(*arrepentirse*)

MODO CONGIUNTIVO

PRESENTE

Che io mi desti me la prenda me ne penta

IMPERFETTO

Che io mi destassi me la prendessi me ne pentissi

PASSATO

Che io mi sia destato me la sía presa me ne sia pentito

TRAPASSATO

Che io mi fossi destato me la fossi presa me ne fossi pentito

MODO CONDIZIONALE

PRESENTE

Io mi desterei me la prenderei me ne pentirei

PASSATO

Io mi sarei destato me la sarei presa me ne sarei pentito

MODO INFINITO

PRESENTE

Destarsi prénderse-la pentirse-ne

PASSATO

Essersi destato éssersela presa éssersene pentito

PARTICIPIO PASSATO

Destátosi présasela pentítosene

GERUNDIO SÉMPlice

Destándosi prendé-sela penté-dosene

GERUNDIO COMPOSTO

Esséndosi destato essé-dosela presa essé-dosene pentito

I. Applicazioni grammaticali.

Sustitúyase el pronombre español por otro italiano, en los verbos reflexivos siguientes:

Dovete sforzar *os*, di vincer *os*; — noi *nos* approfittiamo dell'occasione; — *se* aiútano mutuamente; — preparáte *os*; — andate... (*váyanse*) presto; — ricorda *te* bene; — *se lo* dicemmo piú volte; — quando *me* debbo presentare?; — *te* devi esaminare domani; — non posso dar *te lo*; — *os* esercitate troppo poco; — essi *se* sono esercitati già; — la madre *se* strugge (*deshace*) in lágrime; — pensa *en ello*; — ascolta *la*; — *nos* ascolterai un giorno; — *nos* sii riconoscente; — se no, *te* pentirai *de ello*; — non potevamo dire *se lo*; — non voglio far *os lo* sapere; — *me* sono dimenticato *de ello*; — *nos* siamo separati.

Sotto il piacere *se* nasconde spesso il dolore. — Como sotto i fiori *se* nascóndono spesse volte i serpenti. — Vuoi disfar *te* di un nemico? — Fatti *de él* un amico. — Gli Spartani *se* avvezzávano a una vita dura. — Ricorda *te*, figliuolo, delle promesse del tuo battésimo; Dio ben *se* ricorderà delle sue. — Ríder *se*, degli altri, e metter *los* in ridicolo è disonorar *nos* noi stessi.

II. Vocabolario.

LO STATO — L'ESÉRCITO

| | | | |
|---------------|----------------------|--------------|---------------------|
| l'impero | <i>el imperio</i> | la reggia | <i>palacio real</i> |
| l'imperatore | <i>el emperador</i> | regno | <i>reinado</i> |
| l'imperatrice | <i>la emperatriz</i> | regnare | <i>reinar</i> |
| monarchía | <i>monarquía</i> | reame, regno | <i>reino</i> |
| re | <i>rey</i> | corona | <i>corona</i> |
| reale, regio | <i>real, regio</i> | príncipe | <i>príncipe</i> |

| | | | |
|------------------------------|---------------------------------|------------------|---------------------------|
| principessa | <i>princesa</i> | la fanteria | <i>la infanteria</i> |
| un principato | <i>un principado</i> | la cavalleria | <i>la caballeria</i> |
| corte | <i>corte</i> | soldato a piedi | <i>soldado de a pie</i> |
| cortiggiانو | <i>cortesano</i> | » a cavallo | <i>» de a caballo</i> |
| senato | <i>senado</i> | l'artiglieria | <i>la artilleria</i> |
| senatore | <i>senador</i> | la giandarmeria | } <i>la guardia civil</i> |
| cámara dei deputati | <i>el congreso</i> | il giandarme | |
| repubblica | <i>república</i> | il generale | <i>el general</i> |
| presidente | <i>presidente</i> | generalissimo | <i>capitán general</i> |
| governo | <i>gobierno</i> | colonnello | <i>coronel</i> |
| governare | <i>gobernar</i> | commandante | <i>comandante</i> |
| governatore | <i>gobernador</i> | capitano | <i>capitán</i> |
| ministro | <i>ministro</i> | tenente | <i>teniente</i> |
| ministero | <i>ministerio</i> | ufficiale | <i>oficial</i> |
| » degli Ésteri | <i>» de Estado</i> | sergente | <i>sargento</i> |
| » di Grazia e Giust. e Culti | <i>» de Gracia y Justicia</i> | caporale | <i>cabo</i> |
| » dell'Interno | <i>» de Gobernación</i> | sémplice soldato | <i>soldado raso</i> |
| » della Guerra | <i>» de la Guerra</i> | coscritto | <i>quinto, bisoño</i> |
| » della Marina | <i>» de la Marina</i> | arrolarsi | <i>alistarse</i> |
| » di Lavori pubblici | <i>» de Obras Públicas</i> | la sentinella | <i>el centinela</i> |
| » dell'Agricoltura | <i>» de Agricultura</i> | fare la guardia | <i>hacer la guardia</i> |
| » delle Finanze | <i>» de Hacienda</i> | rivista | <i>revista</i> |
| » della Públ. Istruzione | <i>» de Instrucción Pública</i> | la caserma | <i>el cuartel</i> |
| diplomazia | <i>diplomacia</i> | combattimento | <i>combate</i> |
| diplomático | <i>diplomático</i> | combattere | <i>combatir</i> |
| síndico | <i>alcalde</i> | combattente | <i>combatiente</i> |
| municipio | <i>alcaldía</i> | nemico | <i>enemigo</i> |
| il potestà | <i>el delegado</i> | assediare | <i>sitiar</i> |
| legge | <i>ley</i> | assedio | <i>sitio</i> |
| códice | <i>código</i> | vittoria | <i>victoria</i> |
| cittadino | <i>ciudadano</i> | la sconfitta | <i>la derrota</i> |
| súddito | <i>súbdito</i> | sconfiggere | <i>derrotar</i> |
| servizio militare | <i>servicio militar</i> | víncere | <i>vencer</i> |
| truppe | <i>tropas</i> | la bandiera | <i>la bandera</i> |
| reggimento | <i>regimiento</i> | le armi | <i>las armas</i> |
| lo squadrone | <i>el escuadrón</i> | il fucile | <i>fusil</i> |
| | | la spada | <i>la espada</i> |
| | | baionetta | <i>bayoneta</i> |
| | | la sciábola | } <i>sable</i> |
| | | lo squadrone | |

| | | | |
|------------------|-----------------------|----------------|----------------------|
| préndere la mira | <i>apuntar</i> | il cannone | <i>el cañón</i> |
| sparare | <i>disparar</i> | le palle | <i>las balas</i> |
| scárica | <i>descarga</i> | la mitraglia | <i>la metralla</i> |
| il tiro | <i>tiro, disparo</i> | mitragliatrice | <i>ametralladora</i> |
| tiro a segno | <i>tiro al blanco</i> | | |

III. Coniugazione orale.

Con el cuadro anterior a la vista, conjúguense los verbos reflexivos: presentarsi in società, corréggersi dei propri falli; — pentírsene.

IV. Versioni.

I

LÉTTERA DI BUON CAPO D'ANNO

Carissimi Genitori,

Non vi è dì, non vi è quasi ora, in cui non pensi a voi e non chiegga al Signore che vi colmi di beni e vi faccia pienamente felici. Ma oggi, all'occasione del próssimo Capo d'anno, io rinnovo con più fervorosa istanza la mia preghiera, affinchè Iddio si compiaccia di proteggervi e di ricolmarvi de' suoi favori durante l'anno nuovo, e nutro (*alimento, abrigo*) fiducia che Egli vorrà porgere un orecchio favorévole alle voci di un figliuolo amoroso e riconoscente.

Quanto a me, vi prometto che mi sforzerò di corrispóndere alle sollécite cure, che vi prendete per la mia educazione, e che non torneranno (*resultarán*) vane le fatiche de' miei buoni maestri. Studierò con amore, e ingegnándomi a porre (*esmerándome en poner*) in prática tutti i miei doveri, sono certissimo che vi darò la maggior consolazione del mondo. — Spero che come lo áuguro a voi, così sarà questo un anno pieno di felicità e di consolazioni anche pel vostro affezionatissimo

MICHELÁNGELO.

II

LA CITTÀ DI TORINO

Torino è la capitale del Piemonte, e fu la capitale del nuovo Regno d'Italia fino al 1864. Essa sorge (*se levanta*) al confluente del Po con la Dora Riparia, e conta trecento cinquanta mila abitanti. Fu patria d'uomini illustri, fra cui primeggiano (*des-cuellan*) Luigi Lagrange, gran matemático; Giuseppe Baretti, critico letterario arguto (*sagaz*); Vincenzo Gioberti, filósofo profondo; Camillo Cavour, grand'uomo di stato; Máximo d'Azeglio, scrittore insigne, e parecchi altri. Dopo Milano, Torino è forse la città più attiva e industriale d'Italia.

Essa è la città dell'eleganza, della pulizia e della regolarità. I suoi palazzi sèmplici, splendidi, snelli (*esbeltos*) pórtano l'impronta di un gusto squisito; fra essi spiccano (*resaltan*) in modo speciale il *Palazzo Reale*, quello detto *Madama*, il palazzo *Carrignano* e quello dell'*Accademia delle Scienze*. Possiede stupendi negozi d'ogni género, disposti con arte finissima e con perizia incomparabile. I suoi giardini ampi e sfogati (*aireados*), formano i suoi più bei passeggi e uno dei principali vanti (*glorias*) di Torino.

Fra questi giardini sono célebrí quello del *Valentino*, di *Porta Nuova* e della *Cittadella*.

La pulizia di Torino è proverbiale; l'occhio non è offeso da nulla che disdica; le sue vie e le sue piazze sono accuratamente spazzate (*cuidadosamente barridas*); in ogni ángolo della città regna una nettezza (*limpieza*) straordinaria che gareggia (*compite*) con quella delle città olandesi. Torino pare tracciata col compasso: le sue vie sono dritte ed ampie, molte delle quali fiancheggiate (*flancheadas*) da pórtici magnifici, e quasi tutte si tagliano ad ángolo retto. Le più belle sono: il Corso Vittorio

Emanuele con parecchi altri, la via Po, la via Garibaldi, la via Roma e quella di Pietro Micca.

Le piazze sono numerose, ampie, regulari e rallegrate in gran parte da aiuole (*jardinitos*), sparse con gusto qua e colà.

Le più notevoli sono piazza Vittorio Emanuele, piazza San Carlo, piazza Castello e quella dello Statuto. Torino non possiede chiese monumentali; tuttavia sono da citarsi la Cattedrale, con la famosa cappella della Sacra Sindone (*Sábana*); i Ss. Mártiri e il *Corpus Domini*, ricche in marmi; la Consolata, célebre santuario, e il Sacro Cuor di Maria, con uno dei più grandiosos órgani che si conóscano.

Il viaggiatore che lascia Torino porta con sè una impresión característica e indimenticábil de una città nóbile, signorile e culta.

V. Tema.

I

1. En Madrid tuve el gusto de ver a nuestros soberanos, el Rey y la Reina de España, que gobiernan tan pacíficamente la nación. — 2. La Corte los acompañaba con el príncipe real, las princesas. . . — 3. Precedíanles los grandes de Palacio, duques, marqueses, condes, los ministros y gobernadores, y por fin los alabarderos (*lancieri*) y otros guardias. — 4. Todos se dirigian a la sala del trono para felicitar (*augurar*) la fiesta onomástica al Rey. — 5. Desde muy de mañana (*di buon mattino*) el cañón disparó varias salvas anunciando así, con sus descargas, la fiesta del día a toda la ciudad. — 6. El mismo día, en la Plaza de la Armería (*Piazza d'Armi*), asistí al desfile (*sfilata*) (f) de las tropas. — 7. El Rey estaba vestido de capitán general. — 8. El ejército empezó a desfilarse (*sfilare*) delante de SS. MM. (*alle loro Maestà*): iban con su respectivo regimiento los coroneles, comandantes, capitanes, tenientes y sargentos, y todos, aun los simples cabos, tenían aire tan marcial que imponían respeto.

II

9. Los quintos y soldados rasos que habían entrado en el servicio militar hacía poco, parecían tan diestros (*destri*), que no se notaba que fueran bisoños.— 10. El arma que desfiló la primera fué infantería, dividida en batallones, con sus fusiles, sus bayonetas y espadas.— 11. La artillería me gustó mucho; pero más aún la caballería, que con sus hermosos caballos enjaezados (*ben bardati*) con sus arreos (*la loro bardatura*), cerraba la marcha.— 12. En fin, el número de soldados de todas las armas y de todos los grados me pareció tan grande, que yo creí que no había quedado alma viva en los cuarteles.— 13. Al retirarse el ejército fué seguido de una gran muchedumbre de ciudadanos, y las bandas militares tocaron la Marcha real o himno nacional.

VI. Lettura e traduzione.

UN COMBATTIMENTO NELL'ARIA

La piccola chiesa parrocchiale di G***, della quale si scorge (*divisa*) da lungi soltanto il campanile, perchè quasi nascosta tra le acacie, risuona delle ultime note dell'organo, mentre i fedeli éscono spingendosi e urtandosi con quella indifferenza gioviale paesana, che non conosce è vero le delicatezze e i riguardi cittadini, ma ne ignora anche le suscettibilità puntigliose (*quisquillo-sas*) ed esagerate.

Don Alberto, il párroco, si è tolto (*quitado*) appena gl'indumenti sacri, quando entra in sacrestia un giovine sottotenente aviatore.

Due esclamazioni si confondono:

— Umberto!

— Zio!

E il buon prete stringe forte tra le braccia il nipote.

Passato il primo istante d'espansione, don Alberto posa le mani sulle spalle del giovane, e...

— Ma sai — dice — che stai bene vestito così! Dopo l'ultima lettera colla quale mi partecipavi la tua promozione, desideravo proprio di vederti. Poi cambiando tono:

— A propósito, quanto hai di licenza?

— Poco, caro zio, poco. Dieci giorni soltanto. Del resto bisogna contentarsi. Si attende (*espera*) un'offensiva da un momento all'altro, e poi voi sapete che gli aereoplani austriaci non dormono, e dobbiamo dar loro la caccia. Anzi (*más aún*) m'hanno detto che anche ieri ne sono passati alcuni per di qua, è vero?

— Sì, erano tre. Fu dato l'allarme, ma non gettarono bombe. Ne gettarono però su R... e quella chiesa è quasi tutta diroccata (*derruida*). Birbanti... (*picaros*).

E il buon vecchio ha nella voce un accoramento (*disgusto*) profondo e negli occhi una lácrima. Dopo qualche minuto di silenzio prosegue:

— Dio ci ha finora salvati, ma siamo sempre in pericolo anche noi, e si vive in ansia continua. E tu come ti trovi?

— Bene, zio. Mi hanno inviato al campo aviatorio di S*** e, come vedete, siamo vicini. Quante volte col mio velivolo sono passato sulla vostra chiesa! Avrei voluto gridarvi un saluto, ma il motore ha la voce più potente della mia.

E il giovanotto dà in un'allegria risata (*risótada*), mentre il vecchio prete, che sembra (*aparece*) ringiovanito dalla gioia, spinge (*empuja*) il nipote verso una scaletta (*escalerita*) dicendo:

— Andiamo, andiamo su in casa. Credo non farai complimenti.

Le campane della parrocchia danno liete il segno del mezzodì, le cime delle acacie sotto la spinta (*el empuje*) della brezza (*brisa*) si chinano l'una verso l'altra, e nel cielo límpido, solcato di tanto in tanto da qualche uccello anelante al suo nido, non si scorge nessuna minaccia nemica, che venga a turbare la pace di quel paesello benedetto da Dio.

* * *

La sveglia (*la diana*) è già sonata da due ore, e nel campo aviatorio di S*** ferve (*cunde*) il lavoro. Giungono e partono le automobili cariche di attrezzi (*herramientas*), di munizioni, di viveri, e il rumore dei loro motori si confonderà tra poco con quello dei velivoli che s'inalzeranno rapidi a decine (*por decenas*), quasi falchi (*halcones*) giganteschi, per librarsi (*cernirse*) arditi nello spazio, e difendere quei campi sui quali purtroppo talvolta precipitano, seppellendo il coraggio indomito, la fede ardente, la vita forte e preziosa di qualche eroe.

Il sottotenente Umberto Ricci è ritornato dalla breve licenza e ragiona animatamente in un gruppo d'ufficiali.

A un tratto il capitano giunge di corsa (*corriendo*), e...

— Presto — grida — presto sui velivoli. Sono segnalati degli aereoplani nemici che si dirigono sparsi verso G*** e verso gli altri paesi vicini.

Gli aviatori non si fanno ripetere l'ordine. Gli apparecchi vengono subito trascinati sul prato, e dopo pochi minuti si sollevano e si disperdono nelle direzioni indicate.

Il sottotenente Ricci, con un soldato mitragliere, si dirige con tutta la velocità possibile verso il paesello natío. Il povero giovane sente il cuore angosciato, e

una folla di pensieri gli túrbinano in mente. Sarà giunto il nemico? Avrà gettato bombe? Vi saranno vittime? Lo zío, i parenti, la piccola chiesa, dove ha pregato fanciullo, saranno salvi?

E corre, corre fissando lo sguardo ora innanzi a sè per iscoprire qualche apparecchio austriaco, ora sulla sottoposta pianura per orizzontarsi e scórgere un piccolo gruppo di case a lui ben noto.

Éccolo a' la fine sul luogo. Nessuno ancora. Per la vasta discesa dei cieli qualche leggera e innócu nuvoletta, un sole che dardeggia lieto (*alegremente irradia*), una pace ignota al mondo, la pace dell'infinito.

L'aviatore italiano si abbassa a poco a poco quasi a rasentare (*al ras de*) i tetti delle case. Una folla (*muchedumbre*) curiosa esce per le vie e per le piazze e guarda estática. Sulla porta della chiesa compare un sacerdote e leva anch'egli lo sguardo in alto.

Allora, lassù dal velivolo una mano si sporge fuori un istante e ágita un fazzoletto. Il buon prete comprende, e lieto risponde al saluto.

— È Umberto — dice a coloro che gli si sono appressati (*acercado*) — è Umberto di certo.

E il suo sguardo, fatto ancor più curioso, lo segue nei giri che l'apparecchio va intrecciando sul paese e sui campi vicini.

A un tratto un rombo cupo (*ruido ronco*) di motore si ode giungere distintamente dalla parte del mare, ed ecco un grande velivolo austriaco venir diritto verso G***.

La nuova corre di bocca in bocca, come un baleno, ed è per tutto un gridarè, un fuggire, un nascóndersi. Solo il vecchio párroco non si muove. Prostrato dinanzi alla chiesa, col guardo fisso al cielo e col cuore stretto (*estrechado*) dall'angoscia, aspetta.

L'aviatore italiano è già in alto e corre verso il nemico. In breve i due avversari sono di fronte e la lotta incomincia terribile. Le mitragliatrici funzionano micidiali (*mortíferas*), i velivoli si schivano, si assalgono, si colpiscono. Uno deve cedere; chi sarà?

I minuti passano lenti, interminabili e la lotta continua ancora. Però l'apparecchio austriaco si mostra da qualche istante meno aggressivo. S'allontana infatti un poco, ma a un tratto si capovolge (*vuelca*) e precipita veloce a terra, mentre il velivolo italiano, con un largo giro discende verso il paese di G*** e si posa in un prato vicino alla chiesa.

Don Alberto, con le lacrime agli occhi, si slancia incontro al nipote, e lo stringe fra le braccia, esclamando:

— Figlio, tu ci hai salvati.

— No zío — risponde l'altro — è stato il Signore andiamolo a ringraziare.

La piccola chiesa tra le acacie, si riempie a poco a poco di una folla silenziosa, uscita ancora trepidante dai rifugi (*abrigo*), suonano le campane a distesa (*a vuelo*) in segno di giúbilo, e ai piedi dell'altare la balda giovinezza (*atrevida juventud*) dell'aviatore e la santa vecchiaia del sacerdote si uniscono in un comune ossequio di riconoscenza e di lode al Dio degli eserciti.

15 agosto 1918.

G. RICCI d. S. C.

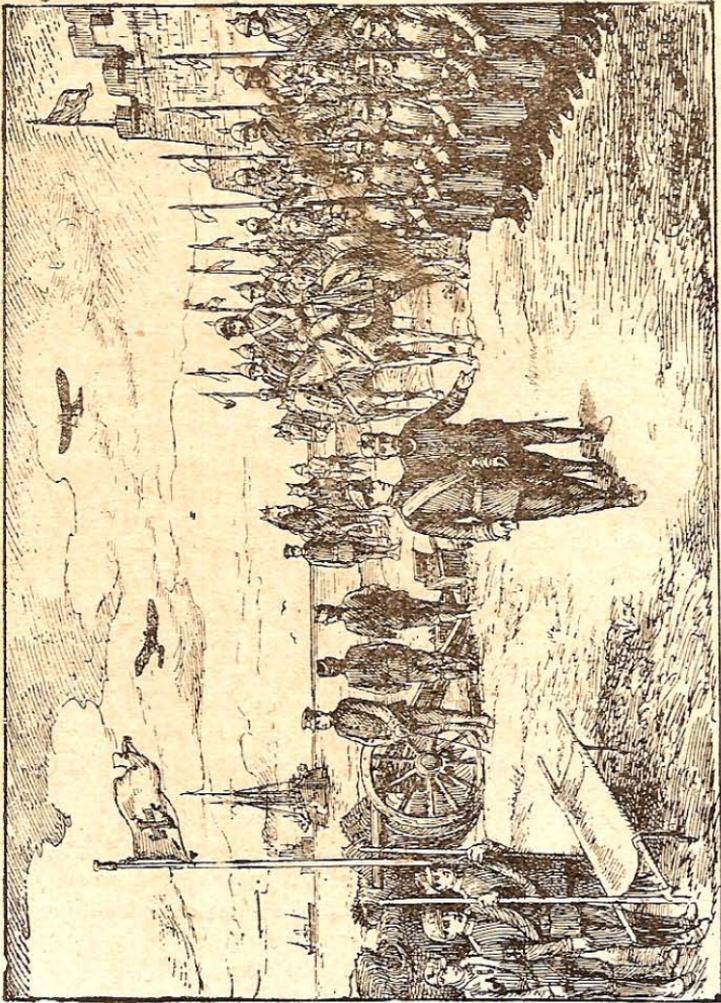
Riassunto. — *Che cosa si narra in questa lettura? — Chi erano D. Alberto e Umberto? — Che cosa si dicono? — Che passa nel campo aviatorio? — Che cosa succede quando il sottotenente Ricci è ritornato? — Dove dirige costui il suo velivolo? — Che fa sul suo paesello nativo? — Che lotta (lucha) sostiene? — Chi vince? — Che cosa fa Umberto?*

VII. Conversazione.

(Tra il professore e i suoi allievi.)

RIVISTA DELLE TRUPPE

1. Cari miei, sapete che vi è rivista delle truppe; con piacere vi condurrò ad assistervi (*presenciarla*) per ricompensare la vostra applicazione. Preparatevi. — *Muchas gracias, señor profesor... Ya estamos prontos. Si vamos en seguida asistiremos al desfile, ¿no es verdad?*
2. Ecco già i primi reggimenti coi loro ufficiali e tutto l'armamento. — *¿Adónde van?* — *¿Irán primero* (prima) *al campo de maniobras?*
3. Oggi no; fúrono al campo delle manovre questi giorni passati; oggi è solamente la rivista. — *¿Y por qué motivo hacen esta revista de las tropas?*
4. Dicono che fra poco si riceverà la visita dei Sovrani d'Italia e passeranno la rivista generale insieme con S. M. Don Alfonso. — *Hoy, pues* (dunque), *será una revista de ensayo* (prova); *mas no la hará el rey, supongo.*
5. No: la farà il Generalissimo cogli ufficiali suoi aiutanti di campo; forse presiederà il signor Ministro della Guerra. — *Hemos llegado; ¡cuántos hombres! Los hay* (ve ne sono) *de todas las armas: la infantería, la caballería, la artillería, etc.; del cuerpo de sanidad militar con su banderín* (guidone), *crúz roja, camillas* (portantine) *y camilleros* (portatori).
6. Che vedete laggiù in lontananza, ragazzi? — *En alta mar se divide la marina, y más cerca las piezas* (pezzi) *(m) de artillería: cañones en sus carros, etc.*
7. Tutto questo è per fare le manovre: fra poco sentirete che fucilate e che cannonate! — *¿No podemos acercarnos* (avvicinarci) *para ver más de cerca las maniobras?*
8. Non troppo; è meglio rimanere lontani. Ecco, comínciano. — *Se oyen los tambores, y las cornetas* (trombette) *dan la señal* (il segnale). *Todos se ponen en movimiento.*
9. Vedete, che nube di combattenti! Mirate lassù quegli aeroplani che séguono tutti i movimenti; e se fosse necessario combatterebbero pure gettando granate e óbici. — *Señor profesor, pero esta gente se va a matar. Parece que disparan y se atacan de veras.*
10. Non abbiate timore; è una finta battaglia e spárano con pólvore soltanto. Non c'è da temere. — Vedete, vedete, come si méttono



RIVISTA DELLE TRUPPE

in ordine di battaglia gli altri reggimenti, squadroni e batterie. — *Ya, ya: será para los ataques, los asaltos y la defensa.*

11. Certamente; faranno l'assalto della fortezza; per vedere se possono spiccarne (*arrancar*) la bandiera. — Che svéntola (*ondea*) sui torrioni? — *¡Caramba!, ¡qué polvo!, ¡qué humo!, ¡qué estruendo!* (rimbombo). — *¿Qué son esos gritos que se oyen?*

12. Sono i comandi dei capi: gli ufficiali d'ordinanza trasmettono gli ordini dei generali ai colonnelli; costoro li fanno comunicare agli altri ufficiali, fino ai caporali e ai semplici soldati. — *Todo eso es interesante; pero es terrible y espantoso; y no es más que un simulacro de combate. ¡Dios nos libre!*

13. Ben detto: la realtà è molto più spaventosa. Bisogna esserci stati per capirlo. Veder cadere morti e feriti; vedersi circondato dal fumo e dal fuoco è orribile. Per questo Dio ha fatto della guerra un castigo per l'uomo colpevole. — *Andiámocene.* — *¿No esperamos para ver el fin y ver la retirada?*

14. No, non possiamo aspettare la ritirata. Ma domani nel rapporto di guerra si faranno sapere quali sono i vinti e i vincitori. — Che lezione possiamo ricavare da tutto questo? — *Señor profesor, creo que ninguna será tan útil como el tener presente (rammentarse) que la vida del hombre es un continuo combate que tenemos que librar (dichiarare) a los enemigos de nuestras almas para lograr (guadagnare) la victoria.*

15. Benissimo, Bernardino; hai parlato come un filosofo e come un valoroso cristiano.

Esercizio di terminología per mezzo dell'incisione.

Come riassunto della conversazione si ripétano i términos degli oggetti che si vedono nell'incisione.

Frasesología commerciale. — (Da imparare a mente.)

Fare il saldo d'ogni partita; — fare i **saldi** col padrone (*ajustar cuentas*) poi pareggiare l'**importo**; — la **quota** d'utile (*participación de beneficios*); — secondo la **réndita** o il fruttato dei nostri fondi; — ma prima, rifarsi (*recobrar*) dell'ammontare (*monto*) delle spese; — riscuotere (*cobrar*) l'importo della **véndita**; — se non vi è **spaccio** o **smercio** (*salida*) ritirerò la parola data; — mi risponda a **posta** corrente (*a vuelta de correo*).

VIII. Esercizio di memoria.

BETULIA LIBERATA

Fiamme, catene e morti
Ne¹ minacciò feroce (*Oloferne*);
Alla terribil voce
Betulia impallidi².

Ma inaspettata sorte
L'estinse³ in un momento,
E come nebbia al vento
Tanto furor sparì⁴.

Nè fur⁵ giganti usati⁶
Ad assalir⁷ le stelle;
Fu donna sola e imbelle⁸
Quella che gli atterri...⁹

Lodi al gran Dio che oppresse¹⁰
Gli empì nemici suoi,
Che combattè per noi
Che triunfò così.

METASTASIO.

1. *ci, nos*
2. *palideció*
3. *extinguió*
4. *desapareció*
5. *fúrono, fueron*

6. *acostumbrados*
7. *asaltar*
8. *débil*
9. *derribó*
10. *oprimió*

CAPITOLO XXII. — Verbi impersonali.

85. Los verbos impersonales son los que sólo se conjugan en 3.^a **persona**, por lo cual se llaman también **unipersonales**.

86. Los más expresan fenómenos de la naturaleza, como: *albeggiare* (amanecer), *annottare* (anocheecer), *gelare* (helar), *graninare* (granizar), *balenare* o *lampeggiare* (relampaguear), *nevicare* (nevar), *piovere* (llover), *tuonare* (tronar)...

Estos se conjugan con el auxiliar **avere**; aunque algunos admiten también el auxiliar **éssere**; — v. gr.: *ha tonato*; — è o *ha piovuto*; — *era* o *aveva gelato*...

87. Hay algunos verbos que sin ser unipersonales se usan como tales; son: *accadere* (acaecer), *avvenire*, *succedere* (suceder), *bastare*, *bisognare* y *occorrere* (hacer falta), *mancare* (faltar), *fare* (hacer), *éssere*, *stare*, *toccare*, *parere* y *sembrare* (parecer)... Estos verbos se pueden conjugar también en 3.^a *persona del plural*; — v. gr.: **Succéssero cose spaventevoli**; **sarébbero bastate due parole per rénderli amici**.

Se conjugan con el auxiliar **éssere**.

88. Toman forma de **unipersonales** también los verbos **pasivos** empleados con la partícula **si**: **Si dice**, — **si credeva**, — **si vóllero sapere questi segreti**; — **non si riceveranno più**...

89. Expresiones unipersonales:

Es menester, es preciso: *fa mestieri, è d'uopo*.

El había menester: *gli faceva d'uopo*.

Hay que, hace falta mucho para...: *bisogna, ci vuol molto*...

Hace frío, hizo tres años: *fa freddo, tre anni fa*...

Hay, hubo, habrá dos años: *due anni fa, fra due anni*...

Faltó poco para...: *ci mancó poco che*...

No nos ha tocado, toca a usted: *non ci è toccato, toca a lei*.

Le sentaba, le caía, le iba bien o mal: *gli stava bene*...

Sería mejor, valdría más que...: *sarebbe meglio che*...

ESERCIZI

I. Applicazioni grammaticali.

Compónganse frases con los siguientes verbos en 3.^a persona y tiempos simples de cada modo.

1.^o **Tuonare** (o tonare): *Indicativo pres.*: Tuona giorno e notte. — *Imperfetto*: Tuonava...; — tuonó...; — tuonerà...; — **lampeggiare** ogni momento; — **bale-nare** spaventevolmente; — **gelare** questa notte; — **an-nottare** di buon'ora (*temprano*).

2.^o *Accadere* spesso questo caso; — *avvenire* ciò che si aspettava; — *bastare* uno sforzo; — *sembrare* prudente fare così; — *fare* tanto freddo, caldo...!; — *toccare* al direttore...; — *convenire* partire subito; — *succedere* rare volte; — *bisognare* aver pazienza; — *mancare* poco per finire; — *parere* meglio così; — *stare* bene che si sacrifici; — *essere* proprio necessario, — *occorrere* molti danari.

3.^o *Pasivos con la partícula si.* — EJEM.: **Si** sono fatti preparativi. — *Si dice* che non è vero; — *Si vuole* giungere a tempo; — *si è deciso* vincere o morire; — *si deve* preferire il dovere; — *si pensa* poco alla morte; — *si parla* di futuri progetti; — *si scrive* correttamente; — *si riconosce* che ho ragione; — *si preferisce* l'utile al bello; — *si témono* grandi catástrofe; — *s'ignora* dov'è; — *non si sa* più niente; — *non si può* dire nulla; — *non si concede* nessun privilegio; — *non si ha* abbastanza cura di lui; — *non si ammettono* scuse.

II. Vocabolario.

LA RELIGIONE, I TEMPII (*los templos*)

| | | | |
|------------------|--------------------------|---------------|---------------------------|
| Dio, Iddio | <i>Dios</i> | arcivescovo | <i>arzobisp</i> |
| Nostro Signore | <i>Nuestro Señor</i> | vescovo | <i>obispo</i> |
| Gesù Cristo | <i>Jesucristo</i> | párroco | <i>párroco</i> |
| Santissima Vé- | <i>Santísima Vir-</i> | sacerdote | <i>sacerdote</i> |
| [gine | [gen | predicatore | <i>predicador</i> |
| i santi | <i>los santos</i> | predicare | <i>predicar</i> |
| gli apóstoli | <i>los apóstoles</i> | pulpito | <i>pulpito</i> |
| ángelo | <i>ángel</i> | convento | <i>convento</i> |
| demonio, diávo- | <i>demonio</i> | monastero | <i>monasterio</i> |
| [lo | | religioso | <i>religioso</i> |
| mártire | <i>mártir</i> | frate, fra' | <i>fraile, fray</i> |
| mirácolo | <i>milagro</i> | mónaca | <i>monja</i> |
| cristianésimo | <i>cristianismo</i> | benedire | <i>benedicir</i> |
| cristiano | <i>cristiano</i> | benedizione | <i>bendición</i> |
| cristianità | <i>cristiandad</i> | celebrare | <i>celebrar</i> |
| cattolicésimo | <i>catolicismo</i> | mesa | <i>misa</i> |
| chiesa cattólica | <i>iglesia católica</i> | vespro (m) | <i>visperas</i> |
| i fedeli | <i>los fieles</i> | crésima | <i>confirmación</i> |
| la fede | <i>la fe</i> | confessare | <i>confesar</i> |
| crédere | <i>creer</i> | confessionale | <i>confesonario</i> |
| incrédulo | <i>incrédulo</i> | peccatore | <i>pecador</i> |
| erético | <i>herético</i> | peccato | <i>pecado</i> |
| scismático | <i>cismático</i> | peccare | <i>pecar</i> |
| vangelo | <i>evangelio</i> | commandamenti | <i>mandamientos</i> |
| bibbia | <i>biblia</i> | perdono | <i>perdón</i> |
| culto | <i>culto</i> | cattedrale | <i>catedral</i> |
| battezzare | <i>bautizar</i> | parrocchia | <i>parroquia</i> |
| battésimo | <i>bautismo</i> | cappella | <i>capilla</i> |
| sacramento | <i>sacramento</i> | altare | <i>altar</i> |
| preghiera, ora- | <i>pleaaria, oración</i> | croce | <i>cruz</i> |
| [zione | | candeliere | <i>candelero</i> |
| profeta | <i>profeta</i> | incensiere | <i>incensario</i> |
| clero | <i>clero</i> | coro | <i>presbiterio</i> |
| papa | <i>papa</i> | cantoría | <i>coro de los canto-</i> |
| cardinale | <i>cardenal</i> | | [res |

| | | | |
|------------------|--------------------|---------------|-------------------------|
| la crociera | <i>el crucero</i> | Pasqua | <i>Pascua</i> |
| la navata | <i>la nave</i> | Pentecoste | <i>Pentecostés</i> |
| volta | <i>bóveda</i> | Assunzione | <i>Asunción</i> |
| campanile | <i>campanario</i> | Ognisanti | <i>Todos los santos</i> |
| campana | <i>campana</i> | setta | <i>secta</i> |
| morto | <i>muerto</i> | pagano | <i>pagano</i> |
| esequie | <i>exequias</i> | ebreo | <i>judío</i> |
| funerali | <i>funeral</i> | protestante | <i>protestante</i> |
| sotterramento | <i>entierro</i> | salvarsi | <i>salvarse</i> |
| sotterrare, sep- | <i>enterrar</i> | dannarsi | <i>condenarse</i> |
| | [<i>pellire</i> | cielo | <i>cielo</i> |
| tomba, sepoltura | <i>tumba</i> | purgatorio | <i>purgatorio</i> |
| | | inferno | <i>infierno</i> |
| le feste | <i>las fiestas</i> | la salvezza | <i>la salvación</i> |
| Natale | <i>Navidad</i> | la dannazione | <i>la condenación</i> |

III. Coniugazione orale.

Conjúgense en 3.^a persona y tiempos simples y compuestos de cada Modo los verbos siguientes: plóvere, nevicare, succédere disgrazie, non mancare dispiaceri; — si sperare molto, si raccógliere poco.

IV. Versioni.

I

LÉTTERA ALLA MADRE

Mia cara Mamma,

Stavo per iscrivervi quando ho ricevuto la vostra cara lettera. Mi rimproverate (*echar en cara*) il mio lungo silenzio. Ora ve ne dico la ragione: sono stato malato. Non vi spaventate, mia buona Mamma, ora sono guarito (*curado*) e ho già [incominciato ad andare a scuola.

Quando ero malato, volevo incaricare mia zia di scrivevi, ma poi ho pensato che ciò avrebbe potuto spaventarvi e procurarvi una penosa inquietudine. Il signor direttore mi darà una

settimana di vacanza, avendo osservato che sono un po' pallido e che ho bisogno di aria e di moto.

Andrò dunque a trovarvi fra tre giorni in compagnia di zio Peppe. Che piacere di poter riabbracciare tutta la famiglia! Annunziatelo ai miei fratellini e alle mie sorelle. Il Signore mi conceda buon viaggio.

Arrivederci, Mamma; ricevete un bacio
dal vostro afmo. figlio

URBANO.

Venezia, 1.º febbraio 1927.

II

LÉTTERA AD UN AMICO

Amato Luigi,

Mi è stato molto grato l'amorévole invito che mi fai, e te ne rendo molte grazie. Ma mi duole all'ánimo che non sia in poter mio di approfittarne, come vivamente desidero. Mio fratello Carluccio fu colto giorni sono da una forte infreddatura che lo costringe al letto, e a me tocca tenergli compagnia, e dare anco (*también*) una mano alla mamma nelle faccende (*faenas*) di casa. Ciò basti a scusarmi teco (*contigo*), che ben sai se io son tale da farmi pregare, quando si tratta di andare a solazzo sopra tutto con te. Desidero che mi si offra altra occasione di trovarci a passare lietamente qualche giornata insieme.

Intanto fa di stare allegro il meglio che potrai coi compagni che godranno di éssere teco. Ricórdami loro e assicurali che io li ho tutti in cuore, come tengo te specialmente, che mi sei amatissimo fra tutti.

Il tuo ANSELMO.

FIRENZE

I

Firenze è forse la città piú piacevole d'Italia. Siede (*asentada*) essa quasi nel centro della Toscana, ed è circondata da colli (*colinas*) che le fanno fiorita ed elegantissima corona, mentre l'Arno la divide in due parti disuguali.

Quattro ponti ne congiungono le due parti; il piú notévole d'essi è il ponte Santa Trinità, adorno di bellissime statue.

Fra le chiese di Firenze, mérita speciale menzione la cattedrale, detta Santa Maria del Fiore, tempio tanto maestoso e di tale e tanta bellezza, che lo stesso Michelángelo ebbe a dire essere impossibile costruirne un altro piú splendido. Nel sécolo quindicésimo il Brunelleschi la incoronò di quell'arditissima cúpola che a Michelángelo parve (*parecióle*) un mirácolo. Accosto (*al lado*) alla cattedrale sorge l'incomparabile *campanile di Giotto*, che è una torre rettangolare dell'altezza di settantaséi metri sopra quattórdici di base, e tutto incrostato (*incrustado*), come la cattedrale, di marmi di differenti colori, distribuiti con gusto ed arte meravigliosa e d'un effetto ammirabile. Di fronte, è il Battistero di San Giovanni, ricco di sculture, di mosaici e marmi preziosi e di quelle porte di bronzo coi bassorilievi del Ghiberti, che Michelángelo disse *degne di chiudere (errar) il paradiso*.

La chiesa di Santa Croce, detta il *Panteon d'Italia*, si presenta con pitture di Cimabúe e di Giotto, coi troféi della Repubblica fiorentina e coi monumenti sepolerali di tanti illustri, tali che Dante, Leonardo Bruni, Machiavelli, Michelángelo, Galileo, Alfieri, Rossini ed altri assai. Nella chiesa di San Lorenzo si trova la cappella sepolerale dei duchi della casa de' Médici, ornata di marmi, di diaspro (*jaspe*), di lapislázcoli, d'ágate e d'altre pietre rare. La chiesa di Santo Spirito, eretta dal Brunelleschi, è una delle piú belle dell'orbe cattólico, sia per la rarità delle linee architettóniche, che pei vari capi d'arte che racchiude.

II

Tra gli altri monumenti di Firenze è da notare il Palazzo Vecchio o della *Signoria*. Quest'imponente edificio è il più bel ricordo dei palazzi municipali italiani dei secoli di mezzo. Nella *piazza della Signoria*, che può dirsi un vero museo, sono statue e fontane di rara fattura, e ancor più nella *Loggia dell'Orgagna*, elegantissimo pórtico che fiancheggia (*flanquea*) la piazza, e ove ammirasi la *Giuditta* in bronzo di Donatello. Il *palazzo Pitti*, oggi residenza reale, è un edificio gigantesco e massiccio che racchiude tesori incomparábilis di pitture e di sculture, ed una ricchíssima biblioteca.

La biblioteca *Magliabecchiana* è una delle più grandiose d'Europa, con cento sessanta mila volumi e oltre a dódici mila preziosi manoscritti. La famosa Galleria detta *degli Uffizi* è un emporio di cimeli (*objetos de arte*), quadri, statue, bronzi, e possiede pure una rara collezione di gemme (*pedras preciosas*), única nel suo género. Molti altri edifi di Firenze sarébbéro degni monumenti in qualunque capitale d'Europa; tali sono il palazzo Riccardi, col più bel cornicione (*cornisa*) del mondo e con la sua preziosa biblioteca; il palazzo Strozzi, uno dei migliori capi d'arte (*obras maestras*) dell'architettura fiorentina; i palazzi Borghese, Corsini e altri non pochi. I dintorni di Firenze sono disseminati di sontuosíssime ville e si numerose che, se fóssero tutte dentro le mura della città, Firenze sarebbe due volte Roma.

V. Tema.

DUE ANÉDDOTI

I

1. Hablando de Jesucristo, Napoleón I decía al general Bertrand en el destierro (*esilio*) de la isla de Santa Elena: « General, creo ser hábil en el arte de conocer a los hombres, y te aseguro que Jesucristo es más que hombre: es Dios. — 2. Los

conquistadores han conquistado el mundo, pero no los corazones.— 3. Soy, tal vez (*forse*), el único que hoy ame a Aníbal, César y Alejandro.— 4. El Cristo habla, y es amado, incensado, adorado y predicado en todo el universo.— 5. Si fúera hombre solamente, después de dieciocho siglos, ni un hombre le amaría.— 6. En este milagro reconozco al Creador del mundo.— 7. Si todavía no entiendes que Jesucristo es Dios, Bertrand, me arrepiento de haberte hecho general.»

II

8. En una posada ciertos pedantes, después de haberse burlado indignamente de la religión y de los curas (*sacerdoti*), de los religiosos y de los conventos, de la Iglesia, del culto, del cristianismo, de los santos y de nuestro mismo Salvador Jesucristo, ofrecieron parte de un pollo a un sacerdote presente, que lo rehusó por ser día de abstinencia.— 9. ¿No comerá usted carne como nosotros, filósofos protestantes?, preguntó uno de ellos.— 10. El sacerdote tomó la carne y, sin decir palabra, la dió al perro.— 11. ¿Qué hace usted?, exclamó el otro.— 12. Caballero, he querido saber si mi perro es filósofo, y veo con gusto que es de la misma escuela que ustedes.— 13. Lo mismo le da comer carne que otra cosa en día prohibido.— 14. ¿Así, finamente, nos llama usted perros?— 15. Dispense (*scusi*), caballero, no he dicho que un filósofo o un protestante sea un perro; lo que he descubierto es que mi perro es filósofo y por añadidura protestante.— 16. ¡Otra! ¿Protestante?— 17. Católico no es, pues no va a misa el domingo; judío tampoco, porque come carne de cerdo (*porco*); luego (*dunque*) tiene que ser (*dev'essere*) protestante.— 18. Las carcajadas (*le risate*) de los circunstantes pusieron fin a la conversación, y el sacerdote se retiró.

VI. Lettura e traduzione.

L'OBELISCO DI SAN PIETRO

Certamente voi in Roma dovete aver veduto e ammirato l'obelisco eretto sulla piazza di San Pietro in Vaticano, che chiamasi obelisco del Vaticano, e il quale nel 1584, cioè durante i primi anni del pontificato di Sisto V, giaceva tuttavia mezzo sotterrato poco lontano dall'antica sacrestia di San Pietro. Prima di Sisto molti papi avévano progettato di farlo scavare per trasportarlo poi in piazza San Pietro; ma sempre érano stati spaventati dalle grandi difficoltà e dal costo dell'impresa. Papa Sisto V, d'animo intraprendente, come ognún sa, risolse (*resolvió*) effettuare ciò che i suoi predecessori avévano soltanto pensato; e confidò l'arduo incarico a Doménico Fontana, architetto di gran nome, largamente provvedéndolo d'ogni mezzo necessario al buon ésito.

In quel tempo la meccánica era molto meno avanzata che non sia oggi; e non riusciva (*era*) fáccile cosa ritrarre (*sacar*) dal luogo ove giaceva sepolto, e trasportarlo intatto al luogo ove érafi stabilito di erigerlo, un monólito di tanta prodigiosa grandezza (1). Queste due operazioni preparatorie fúrono tuttavia con successo condotte a fine nel corso di un anno. Ma l'operazione finale, la piú delicata, quella cioè di rizzare (*erigir*) la stupenda massa, rimaneva (*quedaba por*) ancora a compiersi. Terminati alla fine i preparativi, il Fontana si recò (*se fué*) dal Papa domandándogli il giorno in cui il monólito doveva éssere eretto. Fissóllo il Papa; e promise anzi di onorar della sua presenza la cerimonia, la

(1) Tiene 26 metros de altura.

quale non poteva non attrarre da tutte le parti un immenso concorso di gente.

— Questo è ciò che mi fa paura — disse l'architetto. — Se il romore della folla distraesse gli operai, e impedisse fosse inteso il ménomo (*menor*) de' miei comandi, io più non risponderéi di nulla.

— Non abbiate paura — disse Papa Sisto — mi darò io pensiero di ciò (*lo tomo por mi cuenta*).

E immediatamente dettò un editto, per cui era ordinato che niuno osasse levar la voce durante l'erezione dell'obelisco, pena la vita. E il proclama col tremendo sigillo (*sello*) papale impréssovi sopra, fu tosto affisso (*fijado*) per le mura di Roma.

Il giorno stabilito, Fontana si confessò e comunicò; e ricevuta la benedizione papale, salì sul palco (*tablado*) elevato, dal quale doveva dirígere la grand'ópera. I suoi órdini érano dati per mezzo di campane e di bandiere di vari colori, onde (*por lo que*) gli operai, anche senza sentire (*oír*), potéssero inténderti ed eseguirli.

La piazza del Vaticano, gremita (*atestada*) che ci si soffocava, pareva un pavimento di teste; e doveva éssere un bello, imponente spettácolo, vedere quella moltitudine per comando di un sol uomo, immóbile e tácita (*callada*) quasi fosse non un pópolo di vivi, ma un pópolo di statue. Papa Sisto dall'alto seggio preparátogli guardava alla riunita folla rimasta (*muchedumbre que estaba*) quasi senza fiato (*aliento*) innanzi a lui.

Finalmente fu dato il segnale e cominciarono a muóversi gli árgani (*cabrestantes*), a girar le pulegge (*poleas*), a téndersi e strídere e crepitare le funi (*maromas*). Su, su lentamente si leva il mostro di granito. Fontana svéntola (*agita*) le sue bandiere; il Papa si affaccia (*asoma*) attento; le migliaia di persone al di sotto ratténgono

fino il respiro: un minuto ancora e lo smisurato monólito sarà in piedi. Tutto a un tratto si sente un fatal crepitare, e l'obelisco resta immóbile per un secondo; poi ricade di alcune onces (*pulgadas*), le funi piú non hanno piglio (*presa*) su di esso. Il Papa aggrota (*arquea*) le ciglia, tutta Roma impallidisce. Fontana perde la sua prontezza di spírito.

— Acqua! acqua! — grida all'improvviso una voce — bagnate le funi.

Fontana obbedisce al benedetto avviso. Si getta acqua sulle funi, e le flamenta allentátesì si contrággono, e gli operai continuano l'ópera volonterosi. La guglia (*aguja, monolito*) maestosa è inalzata, e sta innanzi al mondo una delle prove gloriose dell'ardire e dell'ingegno dell'uomo.

Quegli il cui grido opportuno aveva fatto giungere a fine l'impresa, era il capitano d'un bastimento mercantile, di nome Bresca, nativo di San Remo; il quale forse nella sua vita di marinaio aveva avuto a sperimentare questo allentarsi delle funi di cánape (*cáñamo*). Malgrado l'immenso servizio reso, le guardie svizzere, non conoscendo altra virtù fuorchè l'obbedienza, nè altro delitto fuorchè la disubbidienza al loro padrone, présero il Bresca e lo portárono innanzi al Papa. La nota (*conocida*) severità di Sisto V, lasciava poca speranza venisse risparmiata la vita del capitano. Per buona sorte la riuscita dell'impresa che aveva tanto a cuore, dispose il Papa a esser mite verso l'uomo che cosí efficacemente aveva contribuito al buon ésito di essa. E contro la generale aspettazione, Sua Santità accolse cortesemente il Bresca, e promise accordargli ogni grazia fosse per domandare. Il buon capitano, com'era naturale, chiese da prima (*ante todo*) la santa papale benedizione; e indi

(*después*) il privilegio per sè e suoi discendenti di fornir (*proporcionar*) ogni anno le palme al Palazzo Apostólico. La richiesta fu immediatamente accordata con un Breve del Papa, che di più conferì al Bresca il titolo e il grado di capitano nell'Armata pontificia, e il diritto di portar la uniforme e di issar la bandiera papale sul suo bastimento. Questo Breve è conservato ancora dalla famiglia Bresca, e tuttavia dura la privativa (*exclusiva*) in esso accordata (*otorgada*).

GIOVANNI RUFFINI.

Riassunto. — *Che fatto narra questa lettura? — Che cosa si sa di quell'obelisco? — Quale fu il Papa che lo fece collocare? — Chi ne fu incaricato? — Che cosa disse l'architetto al Papa? — Che proclama fece fare Sisto V? — Che avvenne il giorno fissato? — Come incominciárono i lavori? — Che cosa successe ad un tratto? — Che gridò una voce? — Chi era? — Quale fu l'effetto delle sue parole? — Che fécono le guardie svizzere? — Che offerse il Papa al capitano Bresca? — Che cosa chiese costui? — Quali altri privilegi gli concesse il Sommo Pontéfice? — Che cosa prova questa condotta del Papa? — Che non era tanto intransigente e severo come dicono alcuni.*

VII. Conversazione.

RICORDI DI UN VIAGGIO

1. *¡Hola! Buenos días, señor Inspector; ¿por fin está usted de vuelta de su largo viaje? — Sì, Signor Direttore, sono ritornato da una settimana fa, dopo il più felice viaggio, della mia vita, grazie a Dio.*

2. *Me alegro mucho de ello. — ¡Cuántas cosas admirables habrá visto usted! — Comuníqueme algo de sus impresiones. — Solo enumerare le meraviglie che ho vedute sarebbe cosa molto lunga. Le dirò qualche cosa dei tre monumenti più belli, forse, dell'arte cristiano: la cattedrale di Burgos, il Duomo di Milano e San Pietro di Roma.*

3. *Tiene usted hermosas vistas de todo esto. ¡Qué monumentos!, qué iglesias! — Questa, come lei vede, è la cattedrale di Burgos. Non*

si possono chiúdere gli occhi su questa facciata e su questi portoni adorni di tante sculture, e su queste finissime guglie (*agujas*) simili a dita (*dedos*) levati su come per accennare il cielo.

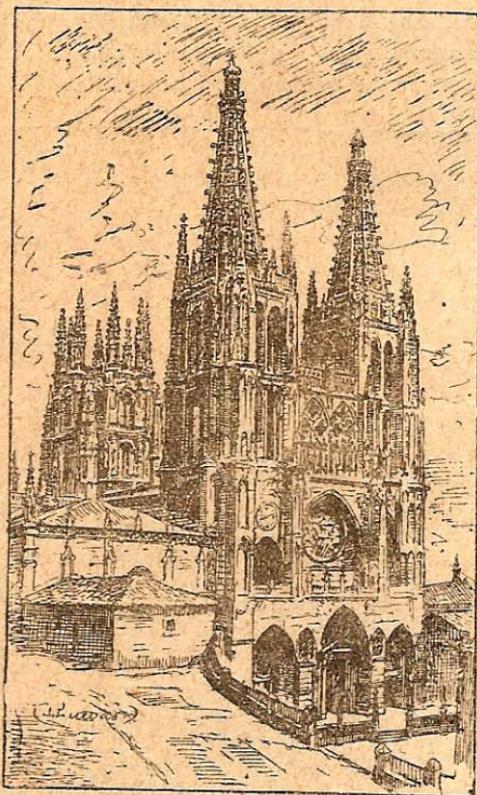
4. ¡*Qué trabajos! Esas portadas (frontespizio), esas columnas cubiertas todas de esculturas..., esos rosetones (rosóni), esas torres han debido costar siglos de trabajo.*—Sì, precisamente: tre sécoli di lavoro hanno fatto d'uopo per eseguire questi capi d'opera.—E se vedesse l'interno! Non vi sono, lì pure, che capolavori di architettura e di pittura. La crociera, le navate, le colonne, le volte il coro e il gigantesco altare maggiore tutto di legno scolpito e dorato, páiono aver esaurito (*agotado*) il genio dell'uomo, ma non l'amore dei cristiani per la Madre di Dio.

5. *¿Qué representa esta otra vista?—¿Es la catedral de Milán?—Pero, ¿es una iglesia o una selva?—Lei dice bene: è il Duomo e pare*

proprio una selva con le sue 132 torricelle e 11.000 guglie di marmo. Questa chiesa da terra alla più alta torre, è tutta di marmo bianco, e racchiude ricchezze incalcolábili. Ma la sua maggior meraviglia è l'esterno: sono quelle 4.000 statue e quell'infinità di guglie lavorate con moltissimo arte.

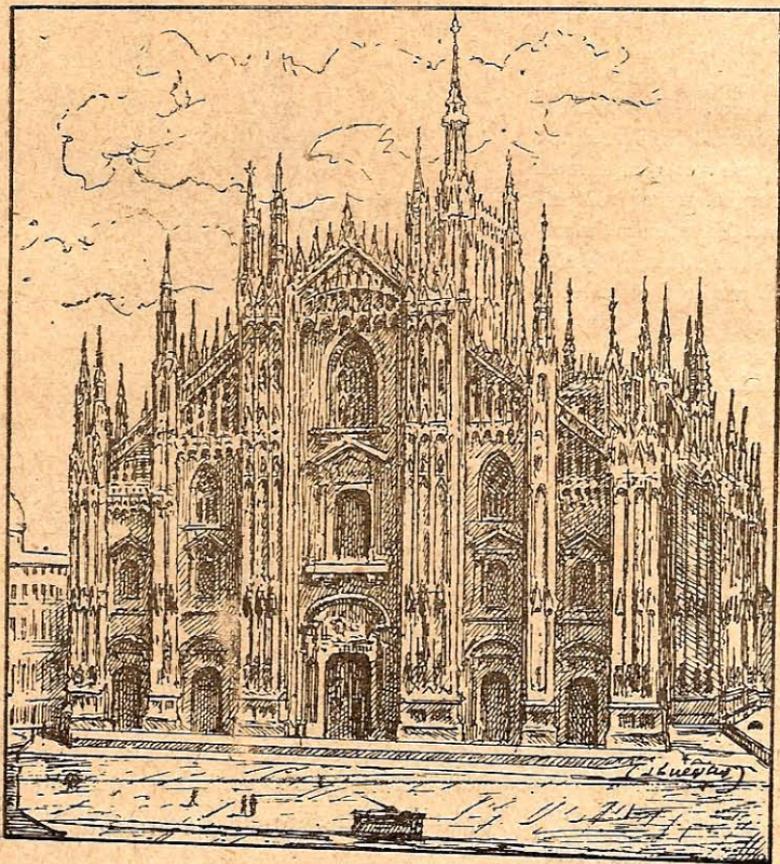
Vi ci si ascende per mezzo di 486 scalini (*escalones*).

6. *Si el camino de Roma ha sido tan hermoso, ¿qué no habrá usted visto en la misma capital del mundo artístico, del mundo cristiano y em-*



porio de la Historia? — Veda, signor Direttore, sono cose e impressioni che non si possono esprimere; bisogna vederle e sentirle.

7. *Esta es la famosísima plaza de San Pedro con sus fuentes y el célebre obelisco. ¡Qué fachada!, ¡qué columnas!, ¡cuántas estatuas!* — Tutto questo è bello e meraviglioso, non è vero? Eppure non è, si può dire, che il vestibolo della basilica di San Pietro. — Ma gliene parlerò un altro giorno e le descriverò Roma e le principali città d'Italia. (*Véanse los asuntos de Versiones, págs. 246, 262, etc.*)



8. *De veras (veramente) usted me encanta con sólo oírle referir estas cosas.* — Iddio le conceda salute e vita e l'occasione di poterle ve-

dere da sè e coi propri occhi. A rivederla, signor Direttore. *Adiós y mil gracias, señor Inspector.*

Esercizio di terminologia per mezzo dell'incisione.

1.^a incisione. — 1. *Che rappresenta la 1.^a incisione?* — 2. *Dite le parti di cui consta una chiesa.* — 3. *Che vedete sulla facciata?, a destra?, a sinistra, di sopra (arriba), laggiù più lontano?* — 4. *Che operai vi lavorarono?* — 5. *Che materiali impiegarono i muratori, gli scultori, i pittori, ecc. . . , ecc. . .*

2.^a incisione. — 1. *Che cosa rappresenta?* — 2. *Descrivetene la facciata: di che si compone; — contatene le parti.* — 3. *Sul tetto che vedete?* — *Che cosa se ne dice?* — 4. *Che cosa si vede nell'interno di una chiesa?* — 5. *Di quali parti si compone.* — 6. *Quali oggetti l'ornano?* — 7. *Chi frequenta la chiesa?* — 8. *Che vi si fa?* — 9. *Chi sono i ministri della chiesa?* — 10. *Quali uffizi sacri vi si compiono?*

Frasesologia commerciale. — (Da imparare a mente.)

Spedire in grande o piccola **velocità**; — in treno diretto o treno merci; — pagare le spese di **dogana**, o **sdoganare** per evitare il sequestro; **spese** (*gastos*) doganali; — spese accessorie; spese postali; — tassa di registro (*de inscripción*); — titoli giustificativi affine di **spagnare** (*retirar*) la merce. — Qui accluso (*adjunto*) troverete un **assegno** bancario (*letra*); un **vaglia** (*pagaré*) postale. — Pagamento **valuta** in contanti (*valor en efectivo*).

VIII. Esercizio di memoria.

LA RISURREZIONE DI GESÙ CRISTO

E risorto¹: or² come a morte
La sua preda³ fu ritolta⁴?
Come ha vinte l'atre⁵ porte,

1. resucitado 2. pues 3. presa 4. arrancada 5. tetricas

Come è salvo un'altra volta
Quei che giacque⁶ in forza altrui?
Io lo giuro per Colui
Che da'morti il suscitò.

È risorto: il capo santo
Più non posa nel sudario;
È risorto: dall'un canto
Dell'avello⁷ solitario
Sta il coperchio rovesciato⁸;
Come un forte inebbriato⁹
Il Signor si risvegliò.....

O fratelli, il santo rito
Sol¹⁰ di gaudio oggi ragiona;
Oggi è giorno di convito;
Oggi esulta ogni persona;
Non è madre che sia schiva¹¹
Della spoglia¹² più festiva
I suoi bámboli¹³ vestir.

Sia frugal del ricco il pasto;
Ogni mensa abbia i suoi doni;
E il tesoro negato al fasto
Di superbe imbandigioni¹⁴,
Scorra amico all'úmil tetto,
Faccia il desco¹⁵ poveretto
Più ridente oggi apparir.

A. MANZONI.

- | | |
|-------------------|-------------------------|
| 6. yació (estuvo) | 11. avarienta |
| 7. sepulcro | 12. prenda |
| 8. losa volcada | 13. pequeñuelos |
| 9. ebrio | 14. suntuosos banquetes |
| 10. solamente | 15. la mesa |

CAPITOLO XXIII. — Studio dei verbi irregolari.

Advertencia. — Para que resulte más fácil el complicado estudio de los verbos irregulares de la lengua italiana, dése el estudiante perfecta cuenta de las advertencias siguientes:

90. 1.^a Distingamos los tiempos de los verbos en **primitivos** y **derivados**, advirtiendo que la irregularidad del tiempo primitivo pasa ordinariamente a sus derivados.

TEMPI PRIMITIVI

TEMPI DERIVATI

| | | |
|----------------------------|---|--|
| Gerundio | } | que da el Imperfetto del Indicativo y del Congiuntivo. |
| Participio passato | | que da el Passato remoto . |
| Infinito | | que da el Futuro y el Condizionale . |
| Indicativo presente | } | que da el Congiuntivo presente y el Imperativo . |

91. 2.^a El **Gerundio** y los dos **Imperfectos** de Indicativo y Subjuntivo son siempre *regulares*, sin más excepciones que las del verbo *essere*, que hace *io era...*; *che io fossi...*; y los verbos *dare* y *stare*, que hacen *che io dessi...*; *che io stessi...* al imperfecto del Subjuntivo.

92. 3.^a El **Participio passato** irregular forma la 1.^a *persona del singular* y las dos 3.^{as} *personas del Passato remoto*; — v. gr.:

| | | | | |
|--|---|-------------|---|---|
| PARTICIPIO PASS. e PASSATO REMOTO. | } | atténdere = | } | <i>atteso: io attesi, egli attese, églino attésero.</i> |
| | | ridere = | | <i>riso: io risi, egli rise, églino rísero.</i> |
| | | chiúdere = | | <i>chiuso: io chiusi, egli chiuse, églino chiúsero.</i> |
| | | córrere = | | <i>corso: io corsi, egli corse, églino córsero.</i> |
| | | concédere = | | <i>concesso: io concessi, egli concesse, églino concéssero.</i> |

Hacen excepción: *dare, stare, fare* y unos cuantos más cuya lista va en el APÉNDICE I, § III, cuyo *passato remoto* no proviene del *participio passato*. — *Dato, stato, fatto* hacen: *diedi, stetti, feci...*, en *passato remoto*.

93. 4.^a Con el **Infinito** se forman el *Futuro* y el *Condizionale* presente. — EJEM.: Dire = *dirò, direi*. — Conduire = *condurrò, condurrei...*

| | INFINITO | FUTURO | CONDIZION. |
|----------------|--------------------|----------|------------|
| Excepciones: | andare = andrò | andrai | andrei |
| | avere = avrò | avrai | avrei |
| | cadere = cadrò | cadrai | cadrei |
| | dovere = dovrò | dovrai | dovrei |
| | parere = parrò | parrai | parrei |
| | sapere = saprò | saprai | saprei |
| | potere = potrò | potrai | potrei |
| | tenere = terrò | terrai | terrei |
| | vedere = vedrò | vedrai | vedrei |
| | bere = berrò | berrai | berrei |
| | rimanere = rimarrò | rimarraí | rimarrei |
| | morire = morrò | morrai | morrei |
| venire = verrò | verrai | verrei | |

94. 5.^a El **Indicativo presente** forma el *Congiuntivo presente* y el *Imperativo*. — EJEM.: andare = io *vado...*, che io *vada...*; Imperat.: *va*; — apprendere = io *apprendo...*, che io *apprenda*; Imperat.: *apprenda*; — uscire = io *esco...*, che io *esca...*; Imperat.: *esci*.

Imperativo. — Nótese que la 1.^a persona del plural y las dos 2.^{as} singular y plural son siempre regulares e idénticas a las del Indicativo presente. (Véase capítulo XVIII, 4.^a adv.)

Las dos 3.^{as} personas singular y plural son las mismas que las del Congiuntivo presente. — EJEM.: Che egli *ascolti*, che *creda*, che *venga*, che essi *ascóttino*, che *crédano*, che *véngano*.

Imperativo: *ascolti* egli, *creda*, *venga*; *ascóttino* églino, *crédano*, *véngano*.

Advertencia. — Véase en el APÉNDICE I la nomenclatura de los verbos que son irregulares, tanto en los tiempos primitivos como en sus derivados, y los que son irregulares sin sujeción a regla alguna.

ESERCIZI

I. Applicazioni grammaticali. — II. Coniugazione orale o scritta.

Dedúzcanse de los tiempos primitivos sus correspondientes derivados, conjugando los verbos propuestos.

| VERBI | GERUNDIO | Imperf. Indic. | Imperf. Cong. |
|----------------------------|----------------|----------------|---------------|
| <i>ridere</i> | rid-endo | eva... | essi... |
| <i>credere</i> | cred-endo | eva... | essi... |
| <i>perdere</i> | perd-endo | eva... | essi... |
| <i>andare</i> | and-ando | ava... | assi... |
| <i>venire</i> | ven-endo | iva... | issi... |
| | PARTIC. PASS. | Passato rem. | |
| <i>chiudere</i> | chi-uso | usi... | |
| <i>concedere</i> | conc-esso | essi... | |
| <i>difendere</i> | dif-eso | esi... | |
| <i>correre</i> | cor-so | si... | |
| <i>seppellire (regul.)</i> | seppell-ito | ii... | |
| | INFINITO | Futuro | Condizionale |
| <i>prod-urre</i> | Id. | urrò... | urrei... |
| <i>legg-ere</i> | — | erò... | erei... |
| <i>togli-ere</i> | — | erò... | erei... |
| <i>offr-ire</i> | — | irò... | irei... |
| <i>st-are</i> | — | arò... | arei... |
| | INDICAT. PRES. | Congiunt. | Imperat. |
| <i>esprimere</i> | esprim-o | a... | i... |
| <i>conoscere</i> | conosc-o | a... | i... |
| <i>disparire</i> | disparisc-o | a... | i... |
| <i>condurre</i> | conduc-o | a... | i... |
| <i>bere</i> | bev-o | a... | i... |

III. Vocabolario.

DIVISIONE DEL TEMPO

| | | | |
|------------------|--------------------------|------------------|--------------------------|
| un século | <i>un siglo</i> | il dopo pranzo | } <i>la tarde</i> |
| un anno | <i>un año</i> | la serata | |
| un'annata | <i>durante un año</i> | la sera | |
| l'anno passato | <i>el año pasado</i> | il tramontar del | <i>la puesta del sol</i> |
| l'anno próssimo | <i>el año próximo</i> | [sole | |
| un lustro | <i>un lustro</i> | la notte | <i>la noche</i> |
| un semestre | <i>un semestre</i> | mezzanotte | <i>media noche</i> |
| un trimestre | <i>un trimestre</i> | oggi, oggidì | <i>hoy, hoy día</i> |
| un bimestre | <i>un bimestre</i> | ieri | <i>ayer</i> |
| un mese | <i>un mes</i> | l'altro ieri | <i>anteayer</i> |
| una quindicina | <i>una quincena</i> | la vigilia | <i>la víspera</i> |
| una settimana | <i>una semana</i> | domani (in) | <i>mañana</i> |
| un giorno, un dì | <i>un día</i> | l'indomani | <i>al otro día</i> |
| una giornata | <i>una jornada</i> | posdomani | <i>pasado mañana</i> |
| lo spuntar del | <i>el amanecer</i> | un'ora | <i>una hora</i> |
| [giorno | | una mezz'ora | <i>una media hora</i> |
| lo spuntar del | <i>la salida del sol</i> | un quarto d'ora | <i>un cuarto de hora</i> |
| [sole | | un minuto primo | <i>un minuto</i> |
| l'alba | <i>el alba</i> | un minuto se- | <i>un segundo</i> |
| l'aurora | <i>la aurora</i> | [condo | |
| il mattino | <i>la mañana</i> | un momento | <i>un momento</i> |
| la mattinata | <i>la duración de la</i> | un istante | <i>un instante</i> |
| | [<i>mañana</i> | orologio | <i>reloj</i> |
| mezzogiorno | <i>mediodía</i> | oriulo | <i>» de bolsillo</i> |
| il tocco | <i>la una</i> | svegliarino | <i>despertador</i> |

LE STAGIONI — I MESI — I GIORNI

| | | | |
|--------------|---------------------|----------|----------------|
| la primavera | <i>la primavera</i> | febbraio | <i>febrero</i> |
| l'estate | <i>el verano</i> | marzo | <i>marzo</i> |
| l'autunno | <i>el otoño</i> | aprile | <i>abril</i> |
| l'inverno | <i>el invierno</i> | maggio | <i>mayo</i> |
| | | giugno | <i>junio</i> |
| gennaio | <i>enero</i> | luglio | <i>julio</i> |

| | | | |
|-----------|-------------------|-----------|------------------|
| agosto | <i>agosto</i> | martedì | <i>martes</i> |
| settembre | <i>septiembre</i> | mercoledì | <i>miércoles</i> |
| ottobre | <i>octubre</i> | giovedì | <i>jueves</i> |
| novembre | <i>noviembre</i> | venerdì | <i>viernes</i> |
| dicembre | <i>diciembre</i> | sábato | <i>sábado</i> |
| | | doménica | <i>domingo</i> |
| lunedì | <i>lunes</i> | | |

EPOCHE PRINCIPALI DELL'ANNO — FESTE

| | | |
|--------------------|----------------------------|---------------------------|
| il capo d'anno | <i>primero de año</i> | la festa di San San Juan |
| l'Epifania | <i>la Epifanía</i> | [Giovanni] |
| il carnevale | <i>el carnaval</i> | la festa di San San Pedro |
| il dì delle céneri | <i>el miércoles de ce-</i> | [Pietro] |
| | <i>niza</i> | le vacanze |
| la quarésima | <i>la cuaresma</i> | <i>las vacaciones</i> |
| Pascua | <i>Pascua</i> | Natale (m) |
| l'Ascensione | <i>la Ascensión</i> | <i>Navidad</i> |
| la Pentecoste | <i>Pentecostés</i> | l'onomástico (m) |
| il Corpus Dómini | <i>el Corpus Christi</i> | <i>la fiesta onomás-</i> |
| | | <i>[tica]</i> |
| | | il compleanno |
| | | <i>el cumpleaños</i> |
| | | un anniversario |
| | | <i>un aniversario</i> |

IV. Versioni.

LÉTTERA D'AMICIZIA

I

Carísimo amico,

Che ti sarà passato? Da lungo tempo aspetto con ansietà le tue notizie, ma sempre invano. Fin qui non me ne lagnái (*quejé*), ma ora sono costretto (*obligado*) a domandarti spiegazione di questo silenzio.

Ti avrei forse offeso? Non mi tieni più nel número de' tuoi amici? . . . Dimmelo, te ne prego.

Fra compagni torna meglio parlare a cuore aperto, e intendersi all'amichévole (*amistosamente*).

Aprimi dunque l'ánimo tuo, e se mai fosse in me ombra di

colpa, son pronto a chiéderti non una, ma mille scuse, piuttosto (*antes*) che pérdere l'amicizia tua, la quale, come dolce bálsamo, rende più soave ogni mia consolazione, e mitiga ogni affanno del mio cuore. Tu sai s'io t'amo!

T'abbraccio con tutto l'affetto del cuore,

e sono il tuo affez^{mo}

VALERIO.

II

Dilettissimo amico,

Sentí molta pena quando seppi la tua malattia, ma l'última tua lèttera, con la quale m'annunciavi d'aver ricuperato la sanità, mi riuscí di grande consolazione. Ne sia ringraziato il Signore!

Io non credeva, caro amico, di volerti tanto bene! Assicúratí che la tua febbre mi tenne (*tuvo*) in grandissima afflizione, e ora mi rallegro che tu sia guarito; sí, ne godo proprio di cuore.

Il signor Maestro ha gradito i tuoi saluti e ti rivedrà con molto piacere. Noi ci prepariamo a farti gran festa il giorno che ritornerái al collegio. Tu, intanto, procura di averti riguardo (*cuidarte*), anche per far piacere a noi.

Mi confermo tuo affezionatissimo

RUGGERO.

NÁPOLI

I

Nessuna città al mondo può vantare più bella posizione di Nápoli, donde il proverbio: *Veder Nápoli e poi morire*. Per godere l'aspetto incantévole di questa città, la più popolata d'Italia, è d'opo (*es preciso*) contemplarla dal mare, ovvero (*o bien*) da alcuni luoghi particolari, per esempio dal Castello di Capo di Monte, situato a nord, dal forte Sant'Elmo, dalla Certosa di

San Martino, ma specialmente dal convento dei Camaldolesi, sito ad óvest della città, giustamente stimato il più bel panorama d'Italia, e detto perciò la *Scala delle regioni celesti*.

Fra le chiese di Nápoli sono notévoli il Duomo, intitolato a San Gennaro, spléndido per marmi, per dipinti (*pinturas*) d'artisti famosi e per il preziosissimo Tesoro di San Gennaro, tutto ricchezze ed arte.

Fra i monumenti degni di ammirazione è il *Camposanto*, tanto bello da potersi paragonare coi più famosi d'Europa; esso è un vero tempio di belle arti e di religione. Il *Teatro San Carlo*, fatto costruire dal célebre Antonio Niccolini nel 1816, è forse il più bello d'Europa; il *Museo d'antichità* è senz'alcun dubbio, il primo del mondo. Il *Palazzo Reale* è d'uno splendore maraviglioso. Novanta sono le sale che lo compóngono, e tutte ornate di suppelléttili (*muebles*) splendidissime per gusto e per ricchezze, segnatamente quella del trono.

II

D'altissimo pregio è l'*Armeria*, dove si véggono le armi e le bardature (*arreos*) dei prodi (*valientes*) Normanni e di molti célebri guerrieri di tutti i tempi e di tutti i luoghi, modelli di cannoni e fucili dai più sémplici dei primi tempi, agli ultimi inventati. Sono pure degni di ammirazione l'Arco di Ferdinando d'Aragona, l'Università, l'Osservatorio astronomico sulla collina di Capo di Monte, l'Osservatorio meteorológico sulle falde del Vesuvio, il Reale Albergo dei póveri, il grande Istituto di beneficenza della SS. Annunziata, i forti di Castel Nuovo, di Castel dell'Ovo e di Castel Sant'Elmo.

Il luogo più ameno per passeggio è, in riva al mare, l'arco incantévole lungo (*a lo largo del*) il golfo.

Principali prodotti di Nápoli sono i saponi (*jabones*) ordorosi, le paste alimentari, i lavori di corallo e di lava, le stoffe e specie quelle di seta liscia (*sedá lisa*). Il suo *Porto* è il più importante d'Italia, dopo quello di Génova. Raggiardévole è il suo commercio in olii, in vini e in maccheroni. I dintorni di

Nápoli sono quanto mai si può dire deliziosi: Pórtici e Pompei, Resina, Torre del Greco e Pozzuoli spirano un incanto di bellezza che rapisce (*arrebáta*).

V. Tema.

I

1. La hora es la 24.^a parte del día: del día solar, del día sideral o del día astronómico. — 2. El placer abrevia las horas; el dolor las alarga. — 3. A cada uno [le] llegará su última hora: dichoso aquel que la estaba esperando. — 4. Estad prontos, pues no sabéis el día ni la hora en que Yo vendré, dijo Jesucristo. — 5. Aquel que tiene tiempo no espere tiempo. — 6. Hay (*vi è*) tiempo de hablar y tiempo de callar (*fare silenzio*). — 7. Cada cosa en su tiempo y los nabos en Adviento. — 8. Tomad el tiempo como viene y los hombres como son. — 9. El tiempo bien empleado es tiempo duplicado. — 10. Mazarino solía decir: «El tiempo y yo.» — 11. Se llama siglo de oro el siglo de mayor ilustración y de mayor prosperidad de un país. — 12. El siglo XIII fué el siglo de oro de la literatura italiana. — 13. Ilustráronlo Dante Alighieri, Francesco Petrarca, Juan Boccaccio... — 14. El siglo de oro de España fué el XVI o siglo de Carlos V. — 15. Con el nombre de LOS CUATRO GRANDES SIGLOS se designan el de Pericles, el de Augusto, el del papa León X y el de Luis XIV, rey de Francia.

II

16. En el Ecuador la noche es igual al día. — 17. Mientras que en América y Oceanía es de noche (*fa notte*) cuando entre nosotros (*da noi*) es de día (*fa giorno*). — 18. La noche trae (*apporta*) consejo. — 19. Mala costumbre (*uso*) es hacer del día noche y de la noche día. — 20. Llamamos a la luna astro o lucero (*luminare*) de la noche. — 21. De noche todos los gatos son pardos (*grigi*). — 22. El alba y la aurora son los primeros instantes

del día.— 23. La juventud es la aurora de la vida; cuando aquélla es virtuosa, es *aurora* de un hermoso *día*.— 24. Las causas de las auroras boreales son todavía desconocidas.— 25. La posición de la tierra respecto del sol origina nuestras cuatro estaciones del año.— 26. Se dice de los países de clima templado (*temperato*) y suave, que gozan una primavera perpetua.— 27. Lluvia de primavera nunca es mal tiempo.— 28. El otoño simboliza la edad madura, como la primavera la juventud, y el invierno la vejez del hombre.— 29. Mas el ardoroso y rico verano, es el hombre en todo su ardor y vigor.— 30. Antes del siglo XV empezaba el año el primero de abril.— 31. La antigüedad pagana consagraba el mes de mayo a Flora, diosa de las flores.— 32. Y la piedad cristiana lo consagra a la Virgen María, Madre de Dios.— 33. Tres días hay en el año que relumbran (*rispléndere*) más que el sol: Jueves Santo, Corpus Christi y el día de la Ascensión.— 34. Un gran secreto para hallar tiempo para todo, es no aplazar (*differire*) al cuarto de hora siguiente lo que puede ejecutarse en el momento.

VI. Lettura e traduzione.

SILVIO PÉLLICO LIBERATO DAL CÁRCERE

Spuntò il 1.º d'agosto de 1830. Volgéoano (*transcurrian*) dieci anni ch'io avea perduta la libertà; ott'anni e mezzo ch'io scontava (*expiaba*) il cárcere duro. Era giorno di doménica. Andammo, come le altre feste nel sólito recinto. Guardammo ancora dal muricciolo (*muro bajo*) la sottoposta valle del cimitero ove giacéano Oroboni e Villa; parlammo ancora del riposo che un dì v'avrèbbero le nostre ossa (*huesos*). Ci assidemmo (*sentamos*) ancora sulla sólita panca (*banquillo*) ad aspettare che le pòvere condannate venissero alla messa, che si diceva prima della nostra. Queste érano condotte nel

medésimo oratorietto dove per la messa seguente andavamo noi. Esso era contiguo al passeggio.

E in uso in tutta Germania, che, durante la Messa, il pópolo canti inni in lingua viva. Siccome l'impero d'Austria è paese misto di Tedeschi e di Slavi, e nelle prigioni di Spielberg il maggior número dei condannati comuni appartiene all'uno o all'altro di quei pópoli, gl'inni vi si cántano una festa in tedesco, e l'altra in islavo. Cosí ogni festa si fanno due prédiche, e s'alternano due lingue. Dolcissimo piacere poi era l'udire quei canti e l'órgano che li accompagnava.

Fra le donne ve n'avea, la cui voce andava al cuore. Infelici! Alcune érano giovanissime. Un amore, una gelosía, un mal esempio le avea trascinate al delitto!

— Mi suona ancor nell'ánima il loro religiosissimo canto del *Sanctus*: — *Heilig! Heilig! Heilig!* Santo! Santo! Santo!

Versai ancora una lácrima udéndolo.

Alle ore dieci si ritirarono, e andammo a la messa noi. Vidi ancora quelli de'miei compagni di sventura che udivano la messa nella tribuna dell'órgano, da' quali una sola grata (*reja*) ci separava, tutti pállidi, smunti (*macilentos*) traenti (*llevando*) con fatica i loro ferri.

Dopo la messa tornammo nei nostri covili (*covachas*). Un quarto d'ora dopo ci portarono il pranzo. Apparechiavamo la nostra távola, il che consisteva nel mettere un'assicella (*listoncito*) sul tavolaccio (*tablero*) e préndere i nostri cucchiali di legno, quando il signor Wegrath, sottointendente, entrò nel cárcere.

— M'incresce (*siento*) disturbare il loro pranzo, disse, ma si compiacciano di seguirmi; v'è di là il signor direttore di polizia. Siccome questi soleva venire per cose

moleste, come perquisizioni od inquisizioni seguimmo assai di mal umore il buon sottointendente fino alla camera d'udienza. Là trovammo il direttore di polizia ed il soprintendente; ed il primo ci fece un inchino gentile più del consueto (*de lo acostumbrado*).

Prese una carta in mano e disse con voci tronche, forse temendo produrci troppo forte sorpresa se si esprimeva più nettamente:

— Signori... ho il piacere... ho l'onore di significar loro... che S. M. l'Imperatore ha fatto ancora... ancora... una grazia.

Ed esitava a dire qual grazia fosse. Noi pensavamo che fosse qualche minoramento di pena, come d'essere esenti dalla noia del lavoro, d'aver qualche libro di più, d'aver alimenti men disgustosi.

— Ma non capiscono? — disse —.

— No, signore. Abbia la bontà di spiegarsi quale specie di grazia sia questa.

— È la libertà per loro due, e per un terzo che fra poco abbracceranno.

Parrebbe che quest'annuncio avesse dovuto farci prorompere in giúbilo. Il nostro pensiero corse súbito ai parenti, de' quali da tanto tempo non avevamo notizia, ed il dubbio che forse non li avremmo più trovati sulla terra ci accorò (*descorazonó*) tanto che annullò il piacere suscitato dall'annuncio della libertà.

— Ammutoliscono (*enmudecen*)? — disse il direttore di polizia. — Io m'aspettava di vederli esultanti.

— La prego — risposi — di far nota all'Imperatore la nostra gratitudine; ma, se non abbiamo notizie dalle nostre famiglie, non ci è possibile di non paventare (*temer*) che a noi sieno mancate (*nos hayan faltado*) persone carissime. Questa incertezza ci opprime, anche in

un istante che dovrebbe éssere quello della mássima gioia.

Diede allora a Maroncelli una lèttera di suo fratello, che lo consolò. A me disse che nulla c'era della mia famiglia; e ciò mi fece vieppiù temere che qualche disgrazia fosse in essa avvenuta (*acontecida*).

— Vádano, prosegui, nella loro stanza; e fra poco manderò loro quel terzo che pure è stato graziato.

Andammo ed aspettavamo con ansietà quel terzo.

Avremmo voluto che fóssero tutti; eppure non poteva éssere che uno. Fosse il póvero vecchio Munari! fosse quello! fosse quell'altro! Niuno era per cui non facésimo voti.

Finalmente la porta s'apre, e vediamo quel compagno éssere il signor Andrea Tonelli da Brescia.

Ci abbracciammo: non potevamo più pranzare.

Favellammo sino a sera, compiangendo gli amici che restávano.

Al tramonto (*puesta del sol*) ritornò il direttore di polizia per trarci (*sacarnos*) da quello sciagurato soggiorno (*desgraciado lugar*). I nostri cuori gemévano, passando innanzi alle cárceri di tanti amati, e non potendo condurli con noi!

Chi sa quanto tempo vi languirébbero (*languidecer*) ancora!, chi sa quanti di essi dovéano quivi esser preda lenta di morte.

Fu messo a ciascuno di noi un tabarro (*capote*) da soldato sulle spalle ed un berretto (*bonete*) in capo, e così coi medésimi vestiti da galeotto, ma scatenati, scendemmo il funesto monte e fummo condotti in città, nelle cárceri della polizia.

Era un bellissimo lume di luna. Le strade, le case, la gente che incontravamo, tutto mi pareva sì gradévole e

si strano (*extraño*) dopo tanti anni che non aveva più veduto un simile spettacolo!

SILVIO PÉLLICO.

Riassunto. — *Che giorno uscì dal cárcere Silvio Péllico? — Dove andava egli ed i suoi compagni quella doménica? — Che cosa dice degli usi di Germania in quella loro chiesa? — Che fécerò i carcerati di ritorno dalla messa? — Che disse loro il sottointendente? — Dove li condusse? — Che cosa lesse (leyó) loro il direttore di polizta? — Che domandó questi al vedere che i carcerati non captivano? — Che cosa dichiaró loro? — Chi fu il terzo compagno liberato? — Che avrébbero voluto i liberati? — Come describe la loro uscita?*

VII. Conversazione.

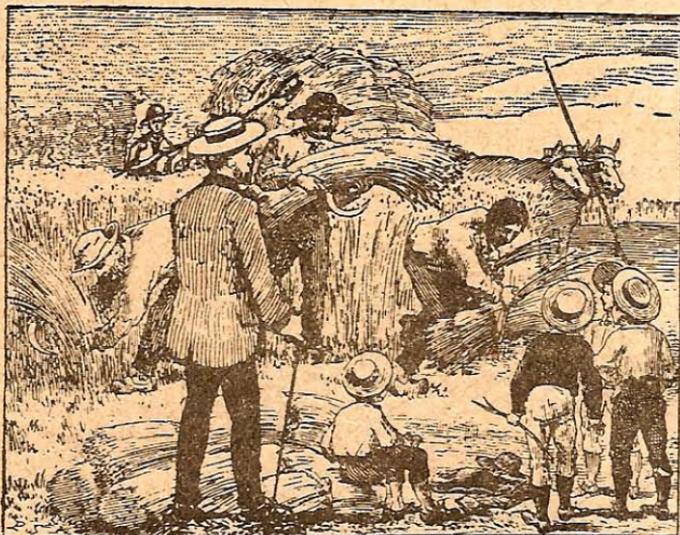
(Tra il padre e i suoi quattro figli.)

I

L'ESTATE

(Véase el vocabulario pág. 244).

1. Fanciulli, venite qui tutti e quattro. — *¿Adónde vamos, papá, tan tempranito (così di buon'ora)?*
2. Andremo al campo a vedere i mietitori e i falciatori che lavórano. — *¡Muy bien, papá!, ¡gracias, gracias! — Veremos cómo siegan el trigo con la hoz y el heno con la guadaña.*
3. Mi promettete di éssere buoni? — *Sí, papá, le... y obedientes.*
4. Ebbene andiamo; ma senza córrere. — *Papá, hace mucho calor; sudo ya. ¡Qué verano [más] caluroso!*
5. Cari miei, vorreste che non fosse così? Allora (*entonces*), come si seccerebbe il grano? — Venite tutti all'ombra. — *Es verdad, si no hiciera calor no se...*
6. Anche il babbo ha caldo, non crediate... *Se comprende, papá; yo me muero de sed. ¿Quién nos dará de (da) beber?*
7. Beveremo presto; abbiate pazienza. Qui vicino c'è una fontana d'acqua fresca. — *¿Dónde está, papá, la...? ¿Es aquel riachuelo?*
8. No: l'acqua del ruscello è troppo fredda e vi farebbe male. Se-



détevi e mangiate questa pera. — ¡Oh!, ¡gracias, papá!, si sentémonos y ...

9. Vedete lì i mietitori? — Quanti ve ne sono? — Ahí van ... son...

10. Miétono tutti e quattro? — No, todos cuatro no...; uno ata gavillas, otro carga el carro y dos siegan.

11. Con che cosa lega i covoni, il garzone (*el mozo*)? — El... con vencejos (*legami di paglia*).

12. Con che cosa il carrettiere carica i covoni nel suo carro? — El... con una horca (*forca*).

13. Chi tira quel carro? — Una yunta (*un paio*) de bueyes... y lo llevarán a la era donde trillarán el trigo.

14. Vedete figliuoli, che bella raccolta ci dà il signore. — Es verdad, el... y debemos darle gracias por ello (*ringraziárnelo*).

15. Sì: cari miei dite su: Dio sí benedetto! — ¡Bendito sea Dios!

Esercizio di terminología per mezzo dell'incisione.

(Mediante preguntas adecuadas, haga recapacitar el profesor los pormenores del grabado.)

II

L'AUTUNNO

(Tra due fratelli.)

1. Dimmi, Giuseppe, l'autunno comincerà presto? — *Eh, Luisito (Giggetto) mío, el año empezó el 22 [de] septiembre.*

2. Quanto mi piace l'autunno! — *El... a todos; es el mes de las frutas, de la vendimia, de la caza.*

3. Peccato (*lástima*) che in autunno finiscano le vacanze. — *¿Quisieras tú (vorresti) que durasen siempre? — El otoño anuncia también el invierno. Las hojas de los árboles se secan y caen, y el mal tiempo se acerca.*

4. Io vorrei che l'autunno durasse sempre. — *Eso no puede ser: cada estación dura unos tres meses.*

5. Se almeno l'uva durasse molto più, sarebbe meno male. — *Las uvas tampoco durarán mucho, si no se conservan.*

6. Bisognerebbe conservarla tutta: è così buona! — *¿Y con qué haríamos el vino? Todo nos hace falta (abbisogniamo...)*

7. Pazienza. — *Mira allá los vendimiadores y las vendimiadoras.*

8. Non sono che sei per vendemmiare tante vigne? — *Los otros han ido a conducir y a descargar los carros.*

9. Le vendemmiatrici dove vuótano (*vacían*) i loro panier (cestos). — *Las... en las cubetas (bigonci) del carro.*

10. Il vignaiuolo e i suoi operai chiáčchierano (*charlan*) invece di lavorare? — *Es la hora de la merienda y descansan un poco.*

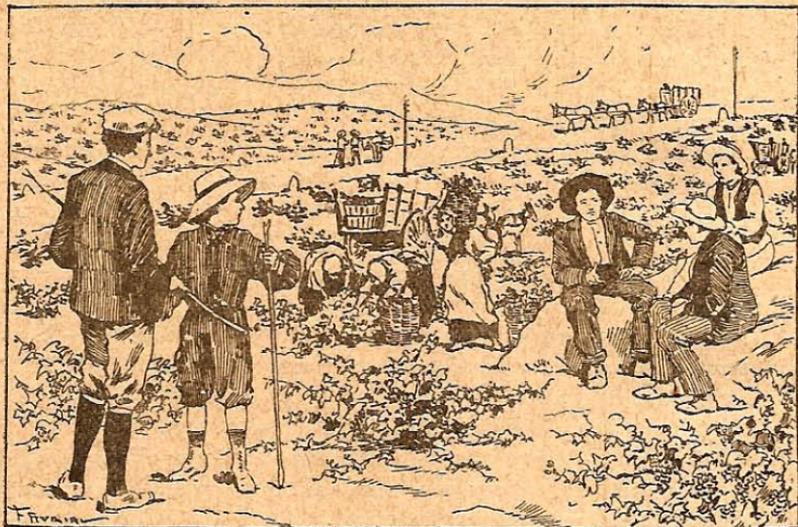
11. Andiamo a cògliere un gráppolo d'uva e facciamo merenda noi pure. — *Sí, Luisito, vamos...*

12. Dove sono gli álberi fruttiferi? — *Del otro lado: ahora iremos a ver los manzanos, los perales, los castaños, olivos, etc.*

13. Dove fanno il vino? — Nella cantina (*bodega*): Vieni a vedere, Giggetto. Sta attento come fanno: — Vuótano i bigoncini nell'ammostatoio (*lagar*); — si pigia (*pisa*) l'uva col torchio (*prensa*) o la pigiano coi piedi; l'uva pigiata è introdotta nelle tine (*tinajas*) giù in cantina, ed esce (*sale*) poi il mosto schiumando (*espumoso*) nel mastello (*cubeta*). Il cantiniere cava a secchi (*cubos*) il mosto e i raspi (*orujo*), e col vino riempie le botti (*toneles*).

Esercizio di terminología per mezzo dell'incisione.

(Mediante preguntas adecuadas, haga recapacitar el profesor los por-
menores del grabado.)



Frasesología commerciale. — I libri di commercio, di casa; — tener in régola il libro di conti. — Il gran libro del débito público. — Gli affari sono gli affari e gli amici sono gli amici. — Affari pubblici o privati, commerciali... affari dello stato; — Affari Èsteri... La fábrica delle monete si chiama Zecca (*casa de...*) — Pagare di buona o cattiva moneta. — Il tempo è moneta. — Ti pagai con la moneta che cercasti (*dar a uno lo que se merece*). — Lo multárono a cinque cento lire o gl'impósero... di multa. — Pagasti il dazio d'entrata e di salita? (*el fielado*).

VIII. Esercizio di memoria.

LE STAGIONI

Di fior si smáltano prati e giardini:
Attorno¹ un'áura spira leggera,
Gioite², arriva per voi, bambini.

La primavera.

Ma già nei campi matura il grano:
Dal sol le strade³ sono infocate,
Cantan cicale⁴ . . . suda il villano⁵.

Ecco l'estate.

Volge⁶ il settembre; le viti spoglie⁷
Furon dell'uve di licor piene:
L'aria rinfresca, cádón le foglie . . .

L'autunno viene.

Le notti allúngano⁸, s'infresca il cielo,
Dal freddo il fiore spira consunto⁹
Sulla campagna dómina il gelo,
L'inverno è giunto!¹⁰

E. FIORENTINO.

- | | | | | |
|--------------|-------------|--------------|---------------|-------------------|
| 1. alrededor | 3. calles | 5. campesino | 7. despojadas | 9. muere agostado |
| 2. gozad | 4. cigarras | 6. vuelve | 8. se alargan | 10. ha llegado |

CAPITOLO XXIV. — Modo infinito, Gerundio e Participio.

95. **Modo Infinito.** — El **Infinitivo**, lo mismo en italiano que en español, se usa con elegancia como *substantivo*: *Il molto parlare nuoce* (daña). — *Un bel morire tutta la vita onora*. — *La fortuna e la felicità scompaiono spesso in un batter d'occhio*.

Advertencia. — A menudo se suprime por elegancia delante de *consonante* la última *vocal* del infinitivo; — v. gr.: **morir**, **batter d'occhi**, **viver bene**. — Pero nunca en los verbos terminados con dos *erres*: como *condurre*, *contrarre*...

El **Infinitivo** precedido de las preposiciones *col*, o *con lo*, *nel*, o *nello*, reemplaza al gerundio español: — **Con lo sbagliar s'apprende** (equivocándose se aprende). — **Nel cadere si fece male** (cayendo o al caer)...

96. **Gerundio.** — El **Gerundio** se usa como en español; es siempre regular, pero tiene que depender de otro verbo (1).

Puede ser **sémplice y composto**: *portando*, *essendo*; — *avendo portato*, *essendo stato*.

97. A menudo en el **gerundio compuesto** se omite el *auxiliar*, y queda tan sólo el participio pasivo: **preso** (tomado) *il ragazzo per la mano*, *lo fece uscire* (avendo preso el muchacho...)

Si el *sujeto* del **gerundio compuesto** es un **pronombre**, se coloca éste entre el auxiliar y el participio: *Avendo tu operato bene*, *sarai ricompensato*.

98. **Participio.** — El **Participio** es una palabra que participa de la naturaleza del verbo y del adjetivo. Por esto se llama también, en italiano, *aggettivo verbale*.

Puede ser **presente** o **passato**.

El **participio presente** se usa como adjetivo. — *Gli uómini viventi* (los hombres vivientes).

El **participio pasivo** es siempre regular en los verbos de la

(1) En español se hace uso abusivo del gerundio cuando se lo emplea sin dependencia de otro verbo; — dicese: *Recibió el rey al duque*, saliendo éste encantado de la bondad... en lugar de: *Recibió... y éste salió encantado...*

1.^a conjugación, pero algunos de ellos se usan sincopados o «contratti».

Son: *Accetto, adatto, adorno, avvezzo, asciutto, cárico, colmo, desto, diméntico, domo, guasto, láceró, netto, pesto, privo, salvo, sazio, scemo, sveglío, tocco, tronco, ecc.*

Nótese cómo a varios de estos participios, corresponden en español otros también sincopados.

99. Los **participios pasivos** de los verbos irregulares de la 2.^a conjugación son casi todos *irregulares* en los verbos cuyo infinitivo es palabra esdrújula: *Córrere corso, rëndere, reso; léggere, letto...* Mas es *regular* en *conóscere, consciuto; créscere, cresciuto; nuócere, nociuto; bévere, bevuto...* Y en los verbos de sílaba llana: *cadere, caduto; dolere, doluto; sapere, saputo; tenere, tenuto...*

100. **Concordanza del Participio.** — **Reglas:** 1.^a El participio conjugado con el auxiliar **éssere** (o *convenire* y *andare*), concuerda siempre con el sujeto del verbo: — *Il sole è tramontato;* — *la luna si è eclissata;* — *ma i cieli non se ne sono mossi.*

2.^a Si se conjuga el verbo con el auxiliar **avere**, puede o no hacerse concordar con el *complemento oggetto*. — Pero: a) Si el complemento viene *después* del verbo es mejor que no concuerde. — b) Si el complemento está *antes* del verbo, es mejor que concuerde. — c) Si el complemento es un *pronombre* personal (*lo, lá, li, le, ne*), el participio tiene que concordar. — EJEM.: a) *Grazie, o mio Dio, per avermi dato la vita.* — b) *Grazie pure per gli altri benefizi che mi avete fatti sinora.* — c) *Giobbe diceva: Dio mi aveva dato quei beni; adesso me li ha ritolti, sia benedetto il suo santo nome.*

3.^a El **Participio passato assoluto** (o sea, empleado sin auxiliar) concuerda siempre: **Passati i santi, passate le feste.** (Essendo passati i santi, sono passate le feste.)

ESERCIZI

I. Applicazioni grammaticali.

1.° *Sustitúyase oralmente el infinitivo que va de cursiva por su respectivo gerundio y luego tradúzcase.*

Spesso piacciamo (*gustamos*) parlare poco, e mai parlare troppo. — D'altronde (*por lo demás*) ascoltare si raccoglie e parlare si sémina. — Burlarci degli altri, li offendiamo alle volte (*a veces*) crudelmente. — L'inferiore si onora se stesso *onorare* i suoi superiori. — Conserva la pace della tua coscienza *vivere* nell'innocenza. — Voi ricevete Gesù Cristo *ricévere* un póvero per suo amore. — Fiorire all'ombra, la violetta c'insegna l'umiltà. — Giovanni Sobiescki *ritornare* dal combattimento contro i Turchi andava *dire*: « Venni, vidi e Dio vinse. » — Newton *scoprire* le leggi della gravità, Bacone *inventare* il telescopio e Galileo *trovare* il pëndolo e *immaginare* il termómetro si sono resi célebri. — Vedete questi canarini che *svolazzare*, *córrere*, *saltellare*, *cinguettare* (*chillar*), *cantare*, *fischiettare* (*silbar*) non *fermarsi* un momento ripètono senza tregua le ariette che abbiamo loro insegnate?

Ascoltarli io penso alle canzoni che m'insegnava mia madre, allorchè *tenermi* sulle sue ginocchia o *addormentarmi*, ella mi cullava (*mecia*) *cantare* bei cántici. — Cervantes *essere* prigioniero dei Mori fu riscattato dai Padri della Redenzione, *dovere* loro così la gloria della quale si copri di poi.

2.° *De los infinitivos que van subrayados, fórmese el participio y hágase concordar según las reglas estudiadas.*

I libri che ho *lèggere*; — egli ha *scrivere* varie lèttere.

re; — si sono *fare* molti errori; — una grazia *ricevere* è un'obbligazione *imporre*.

La memoria di Silvio Pellico, modello di fede ed amor patrio, vivrà *benedire* in tutti i secoli. — Le sue opere sono *dirigere* al miglioramento dell'anima de' suoi concittadini. — L'opere di Alessandro Manzoni, il primo degli scrittori italiani moderni, sono *divenire* i libri della nazione. — Gli esempi e le dottrine da lui *lasciare* sono *stare* e saranno sempre norme di vita onorata e cristiana. — Vittorio Alfieri si è *acquistare* la denominazione di *Padre della tragedia italiana*. — Le sue tragedie sono *stare classificare* fra le più celebri. — Dante è una delle più grandi glorie che hanno *illustrare* l'umanità. — La *Divina Commedia* che ha *scrivere* è *dividere* in tre parti: Cielo, Purgatorio, Inferno. — I talenti del Petrarca, *tenere* in grande stima a la corte pontificia, lo fecero amico dei Papi. — La *Gerusalemme liberata* *comporre* da Torquato Tasso ha episodi ammirabili. — L'*Orlando Furioso* è, esso pure, uno dei grandi poemi che hanno *illustrare* la letteratura italiana. — Venne *comporre* da Ludovico Ariosto.

II. Vocabolario.

GLI ANIMALI — LA MASSERÍA

LOS ANIMALES — LA GRANJA

| | | | |
|-----------------|-------------------------|-----------------|-------------------|
| animali domés- | <i>animales domés-</i> | pagliaio | <i>pajar</i> |
| [tici] | [<i>ticos</i>] | fieno | <i>heno</i> |
| bestie da soma | <i>bestias de carga</i> | abbeveratoio | <i>abrevadero</i> |
| la masseria | <i>la granja</i> | abbeverare | <i>abrevar</i> |
| colono, massajo | <i>granjero</i> | cortile rústico | <i>corral</i> |
| stalla (f) | <i>establo</i> | ásino | <i>asno</i> |
| scudería | <i>cuadra</i> | somaro | <i>burro</i> |
| paglia | <i>paja</i> | asinello | <i>borrico</i> |

| | | | |
|--------------|---------------------|-------------------|--------------------------|
| ragliare | <i>rebuznar</i> | chiocciare | <i>cacarear</i> |
| bue, buóí | <i>buey, bueyes</i> | pollaio | <i>gallinero</i> |
| vacca | <i>vaca</i> | colomba, piccio- | <i>paloma</i> |
| toro | <i>toro</i> | [ne (m)] | |
| vitello | <i>becerro</i> | colombaia, pic- | <i>palomar</i> |
| giovenca | <i>ternera</i> | [cionaia (f)] | |
| muggire | <i>mugir</i> | coniglio | <i>conejo</i> |
| corno | <i>cuerno, asta</i> | ánitra (f) | <i>pato</i> |
| cavallo | <i>caballo</i> | tacchino | <i>pavo</i> |
| cavalla | <i>yegua</i> | pavone | <i>pavo real</i> |
| nitrire | <i>relinchar</i> | | |
| galoppare | <i>galopar</i> | animali selvatici | <i>animales salvajes</i> |
| trottare | <i>trotar</i> | cervo | <i>ciervo</i> |
| mulo | <i>mulo</i> | camello | <i>camello</i> |
| bestiame | <i>ganado</i> | dromedario | <i>dromedario</i> |
| capra | <i>cabra</i> | elefante | <i>elefante</i> |
| capretto | <i>cabrito</i> | fiena | <i>hiena</i> |
| becco, capro | <i>macho cabrio</i> | leone | <i>león</i> |
| pécora | <i>oveja</i> | leonessa | <i>leona</i> |
| montone | <i>carnero</i> | ruggire | <i>rugir</i> |
| agnello | <i>cordero</i> | leopardo | <i>leopardo</i> |
| belar | <i>balar</i> | lupo | <i>lobo</i> |
| mandra | <i>piara</i> | scimmia (f) | <i>mono</i> |
| maiale | <i>cerdo</i> | l'orso | <i>el oso</i> |
| porco | <i>puerco</i> | pantera | <i>pantera</i> |
| grugnire | <i>gruñir</i> | tigre | <i>tigre</i> |
| cane | <i>perro</i> | lepre | <i>liebre</i> |
| cagna | <i>perra</i> | | |
| abbaiare | <i>ladrar</i> | uccelli | { <i>aves</i> |
| gatto | <i>gato</i> | | { <i>pájaros</i> |
| miagolare | <i>maullar</i> | áquila | <i>águila</i> |
| sorcio | <i>ratón</i> | avvoltoio | <i>buitre</i> |
| ródere | <i>roer</i> | corvo | <i>cuervo</i> |
| gallina | <i>gallina</i> | róndine | { <i>golondrina</i> |
| pollastro | <i>pollo</i> | rondinella | { <i>la alondra</i> |
| gallo | <i>gallo</i> | l'allódola | <i>la alondra</i> |
| pulcino | <i>polluelo</i> | canarino | <i>canario</i> |
| far le uova | <i>poner</i> | merlo | <i>mirlo</i> |
| uovo | <i>huevo</i> | pássero | <i>gorrión</i> |
| covata | <i>pollada</i> | cardellino | <i>jilguero</i> |

| | | | |
|--------------------|----------------------|------------------|--------------------------|
| falco | <i>halcón</i> | il ragno | <i>la araña</i> |
| i réttili | <i>los reptiles</i> | ragnatela | <i>telaraña</i> |
| il serpente | <i>la serpiente</i> | il baco da seta | <i>el gusano de seda</i> |
| vípera | <i>víbora</i> | la formica | <i>la hormiga</i> |
| biscia | <i>culebra</i> | bruco (m) | <i>oruga</i> |
| lucértola (f) | <i>lagarto</i> | cicala | <i>cigarra</i> |
| rospo | <i>sapo</i> | animali d'Amé- | <i>animales de Amé-</i> |
| pescce | <i>pez, pescado</i> | [rica | [rica |
| pesca | <i>pesca</i> | giáguaro | <i>jaguar</i> |
| pescatore | <i>pescador</i> | lince | <i>lince</i> |
| gl'insetti | <i>los insectos</i> | porcellino d'In- | <i>cochinillo de In-</i> |
| l'ape | <i>la abeja</i> | armadillo [dia | <i>armadillo [dia</i> |
| sciame | <i>enjambre</i> | lama | <i>llama</i> |
| il miele | <i>la miel</i> | sariga | <i>zarigueya</i> |
| favo di miele | <i>panal de miel</i> | aura | <i>aura, zopilote</i> |
| arnia, alveare (m) | <i>colmena</i> | serpente a sona- | <i>serpiente de cas-</i> |
| fuco | <i>zángano</i> | [gli | [cabel |
| cera | <i>cera</i> | coccodrillo | <i>cocodrilo</i> |
| vespa | <i>avispa</i> | cocciniglia | <i>cochinilla</i> |
| mosca | <i>mosca</i> | condore | <i>cóndor</i> |
| moscherino | <i>mosquito</i> | caimane | <i>caimán</i> |
| | | alce | <i>alce (ciervo)</i> |

III. Coniugazione orale.

(*Conjúguese el presente de cada Modo y el passato remoto de los verbos andare, dare, stare, fare.*)

IV. Versione.

I

LETTERA DI AUGURI

Carissimi genitori,

Éccoci giunti al santo Natale. Quanto mi è grato dirvi: Buone e sante feste natalizie! Lieto (*alegre*) fine e ottimo capo d'anno! Ecco l'augurio sincerissimo che vi faccio ben di cuore in questa solenne circostanza.

Babbo, mamma, ve lo dico sinceramente, io vi amo assai, e vi amerò sempre, perchè voi mi volete un gran bene, e avete fatto e fate di continuo moltissimi sacrifici per me. Oh grazie, dilette (*amados*) genitori, grazie mille di tanto vostro amore, di tante e sì affettuose cure (*cuidados*).

Ho già pregato, e continuerò a pregare molto Gesù Bambino per me, affinchè mi renda quale voi desiderate, e per voi, perchè vi mantenga prósperi e felici per molti anni ancora.

Buone feste, Babbo diletto; buone feste, carissima Mamma!
Il vostro amantissimo

ALFREDINO.

II

LETTERA DI CONGRATULAZIONE

Gentil.^{mo} Signore e amico,

Con sommo piacere ho saputo che siete stato eletto consigliere municipale, e che generale fu il consenso (*consentimiento*) dei nostri concittadini a onorarvi. Vi assieuro che non ho in tutto quest'anno avuto novella (*noticia*) più cara, e ne sento quel vero piacere che proverei d'una mia fortuna. Pertanto mi rallegro con V. S. e me ne rallegro con quel cuore ed ánimo che sapete ch'io porto al vostro chiarissimo nome. Faccia Id-dio che siate così felice voi, come onorata renderete la città nostra col vostro consiglio! State sano e credete all'affetto del vostro amico

LUDOVICO CARUSI.

GÉNOVA

I

Edificata a modo di maestoso anfiteatro, Génova si erge (*levanta*) sul pendio d'un appendice dell'Appennino, fino al magnifico golfo che porta il suo nome e il di cui Porto è omai divenuto il primo del Mediterraneo, e che fra pochi anni gareggerà (*competirá*) coi primissimi d'Europa. Questa nobile città, per la bellezza e magnificenza dei suoi edifiz e per la stupenda sua pos-

tura, viene detta la *Superba*. A buon diritto Génova deve dirsi la città dei palazzi. La sua popolazione è di più di 300.000 abitanti.

D'un solo pezzo di marmo bianco di Carrara sono le mille e mille colonne che sostengono i vestiboli e pórtici di questi eleganti e maravigliosi edifizii; dello stesso marmo sono anche le cornici, le porte, le finestre, le scale e spesso l'intera facciata, e ognuno d'essi potrebbe benissimo servire d'alloggio (*posada*) a qualsisia sovrano d'Europa. Tutte le arti fécerò estrema prova (*alarde*) per abbellirli; valenti scalpelli (*cinceles*) li ornarono dentro e fuori di statue e d'intagli (*calados*), mentre i pennelli d'illustri pittori ne coprirono l'esterna facciata e le interne pareti di affreschi che incántano l'artista forestiero che corre ad ammirarli. Sono il *Palazzo Reale* cogl'insigni dipinti di Van Dyck, di Rubens e di Paolo Veronese, coi superbi terrazzi di marmo e con la stupenda veduta sul mare; *l'Università*, il *palazzo Filippo Durazzo*, i due di *Bignolesale*, il Rosso, cioè, e il Bianco; i palazzi di *Balbi*, *Grimaldi*, *Spinola*, *Fursi*, del principe *Doria*, in cui alloggiarono Carlo V e Napoleone I, e tanti altri.

Tra le piazze di Génova quella di De Ferrari, è la più ampia, abbellita dal magnifico teatro Carlo Felice; quella dell'Acquaverde, col grandioso monumento di Cristóforo Colombo, e quella dell'Annunziata.

II

Fra le chiese di Génova si réndono singolari la *Cattedrale*, dedicata a San Lorenzo, eretta prima dell'anno mille, una delle più belle d'Italia per l'ampiezza, l'architettura e la rarità degli ornamenti; *l'Annunziata*, notevolissima per la sua facciata, pel bell'órdine e la proporzione delle magnífiche colonne di marmo bianco incrostato di rosso, pel brio, la varietà, l'armonia delle pitture e per le ricchissime indorature; *l'Immacolata Concezione*, in cui si ammira quanto l'arte moderna può vantare (*preciarse*) di meglio. Il Camposanto di Génova è il più bello e il più ricco d'Europa e del mondo intero.

La carità cristiana è splendidamente rappresentata in Génova dal grandioso *Ospedale di Pammatone*, che è uno dei più belli di quanti edifizii vénnero eretti a sollievo (*alivio*) degl'infermi, e quello assai più vasto e ricco, detto di *Sant'Andrea*, fatto costrurre ultimamente dalla munificenza principesca della Duchessa di Galliera, l'Albergo dei póveri, il più sontuoso edifizio che síasi costruito mai pel ricóvero (*abrigo*) degl'indigenti; esso può ricévere fino a quattro mila individui. Il Porto di Génova fu accresciuto con un antiporto, dovuto alla regale munificenza del Duca di Galliera, che fece dono di 36 milioni alla sua città natia.

Ma si costruisce attualmente un altro grandioso Porto, più vasto che i tre attuali riuniti insieme, affine di dare ricetto al grande e sempre crescente número di bastimenti, che da ogni punto del globo fanno capo (*van a parar*) alla SUPERBA REGINA DEL MEDITERRANEO.

V. Tema.

I

1. Silvio Péllico en su prisión había domesticado una araña, a la que alimentaba con migas (*briciole*) de pan, pues a la hora de la comida no dejaba de presentarse a él.— 2. No es raro el ver grandes hombres aficionarse a los animales.— 3. Todos conocemos la historia de la paloma de San Juan Evangelista; de la familiaridad de San Francisco de Asís con las avecillas y con el lobo de Gubbio.— 4. La Historia nos recuerda el buitro de Semiramis, la codorniz de Augusto, la mariposa de Virgilio, el mono de Rembrandt, etc.— 5. Algunos han llegado a tener en esto verdadera manía, muy poco digna de elogios, ciertamente.— 6. Helvecio tuvo hasta veinte gatos, a los que alimentaba delicadamente y vestía con ricos vestidos.— 7. La casa de Byron en Rávena [se] parecía [a] una casa de animales raros. Tenía ocho perros, tres monos, cinco gatos, cinco pavos reales, un águila, etc., que andaban sueltos (*liberamente*) por la casa como si no fuera más que para ellos.

II

8. Miqueli se hizo famoso amaestrando pájaros, a los que enseñaba a hacer el ejercicio de armas, a disparar cañoncitos, a sacar papeletas con la *buenaventura*, etc. Durante su última enfermedad sus pajarillos dieron muestra de gran sentimiento: no comían, no cantaban, revoloteaban (*svolazzávano*) en torno del lecho, y a su muerte algunos murieron de pena. — 9. Hay animales cuyas dimensiones y cualidades son verdaderamente sorprendentes: la ballena llega a tener hasta 40 metros de longitud y puede pesar 250.000 kilogramos, o sea tanto como 30 elefantes. — 10. Se dice que el alce o ciervo del Canadá, puede correr cien leguas al día. — 11. El grito del zarigüeya se oye a más de dos leguas de distancia. — 12. Un enjambre de abejas se compone regularmente de una reina, unos 1.000 zánganos y de 60 a 80.000 obreras. — La reina puede poner (*deporre*) más de 3.000 huevos en veinticuatro horas.

VI. Lettura e traduzione.

IL LUPO DI GUBBIO

Al tempo che santo Francesco dimorava nella città d'Agobio (1), nel contado d'Agobio, apparì un lupo grandissimo, terribile e feroce, il quale non solamente divorava gli animali, ma eziandio (*también*) gli uómini... Per la qual cosa avendo compassione santo Fancesco agli uómini della terra, si volle (*quiso*) uscire fuori a questo lupo...

Il detto lupo si fa incontro a santo Francesco colla

(1) El libro de I FIORETTI DI SAN FRANCESCO es del siglo XIII, y varias expresiones y términos aparecen en la forma de la época, como es natural.

bocca aperta; e appressandosi a lui, santo Francesco, gli fa il segno della santissima Croce, e chiamalo a sè, e dice così: « — Vieni qui, frate (*hermano*) lupo; io ti comando, dalla parte di Cristo, che tu non facci male nè a me nè a persona — . » Mirabile cosa! immantinente (*tan pronto*) che santo Francesco ebbe fatto la Croce, il lupo terribile chiuse la bocca, e ristette (*paró*) di correre; e fatto il comandamento, venne mansuetamente, come uno agnello, e gittossi alli piedi di santo Francesco a giacere.

Allora santo Francesco gli parlò così: « — Frate lupo, tu fai molti danni in queste parti, ed hai fatti grandi malefici (*perjuicios*), guastando e uccidendo le creature di Dio senza sua licenza: e non solamente hai uccise e divorate le bestie, ma hai avuto ardimento d'uccidere gli uómini, fatti alla imágine di Dio, per la qual cosa tu se' degno delle forche (*horcas*), come ladro e omicida pessimo; e ogni gente grida e mórmora di te, e tutta questa terra t'è nemica. Ma io voglio, frate lupo, far la pace fra te e costoro; sicchè tu non offenda più, ed églino ti perdónino ogni passata offesa, e nè uómini nè cani ti perséguitino più. »

Dette queste parole, il lupo, con atti di corpo e di coda (*cola*) e di occhi e con inchinare il capo, mostrava d'accettare ciò che santo Francesco dicea, e di volerlo osservare. Allora santo Francesco disse: « — Frate lupo, dappoichè ti piace di fare e di tenere questa pace, io ti prometto ch'io ti farò dare le spese (*manutención*) continuamente mentre che tu viverai, dagli uómini di questa terra, sicchè tu non patirai di fame; imperocchè io so bene che per la fame tu hai fatto ogni male. Ma poich'io t'accatterò (*alcanzaré*) questa grazia io voglio, frate lupo, che tu mi imprometta che tu non nocerai mai a

nessuna persona umana né ad animale; prométtimi tu questo?» E il lupo con inchinare di capo fece evidente segnale che'l prometteva.

E santo Francesco si (*asi*) dice: « — Frate lupo, io voglio che tu mi facci fede di questa promessa, acciocch'io me ne possa bene fidare. » E distendendo santo Francesco la mano, per ricévere la sua fede, il lupo levò su il piè ritto (*derecho*) dinanzi, e dimesticamente lo puose sulla mano di santo Francesco, dándogli quello segnale di fede, ch'egli potea. E allora disse santo Francesco: « — Frate lupo, io ti comando, nel nome di Gesù Cristo, che tu venga ora meco, senza dubitare di nulla, e andiamo a fermare questa pace al nome di Dio. »

E il lupo, ubbidiente, se ne va con lui, a modo d'uno agnello mansueto, di che li cittadini, vedendo questo, fortemente si maravigliávano. E subitamente questa novitade si seppe per tutta la cittade: di che ogni gente, maschi e fémmine grandi e piccoli, giovani e vecchi, trággono (*se Uegan*) alla piazza a vedere il lupo con santo Francesco...

E santo Francesco dinanzi a tutti disse al lupo: « — E tu, frate lupo, prometti d'osservare a costoro il patto della pace, che tu non offenderai né gli uómini né gli animali né nessuna creatura? — » E il lupo, inginocchiándosi e inchinando il capo e con atti mansueti di corpo e di coda e d'orecchi, dimostra, quanto è possibile, di volerlo osservare loro ogni patto. Dice santo Francesco: « — Frate lupo, io voglio che, come tu mi desti fede di questa promessa fuori della porta, così qui dinanzi a tutto il pópolo mi dia fede della tua promessa, e che tu non mi ingannerái della mia mallevería (*garantía*) ch'io ho fatto per te —. » Allora il lupo, levando il piè ritto, si'l puose in mano di santo Francesco.....

Il detto lupo vivette due anni in Agobio; ed entrava dimesticamente per le case, a úscio a úscio (*de puerta en puerta*), senza fare male a persona e senza ésserne fatto a lui; e fu nutricato (*mantenido*) cortesemente dalla gente, e andándosi cosí per la terra e per le case, giamái nessuno cane gli abbaiava drieto (o dietro). Finalmente, dopo due anni, frate lupo si morí di vecchiaia; di che li cittadini molto si doléano, imperocchè, vegéndolo andare cosí mansueto per la cittade, si raccordávano meglio della virtú e santitate di santo Francesco. A laude di Cristo. Amen.

(*I Fioretti di San Francesco, cap. XXI.*)

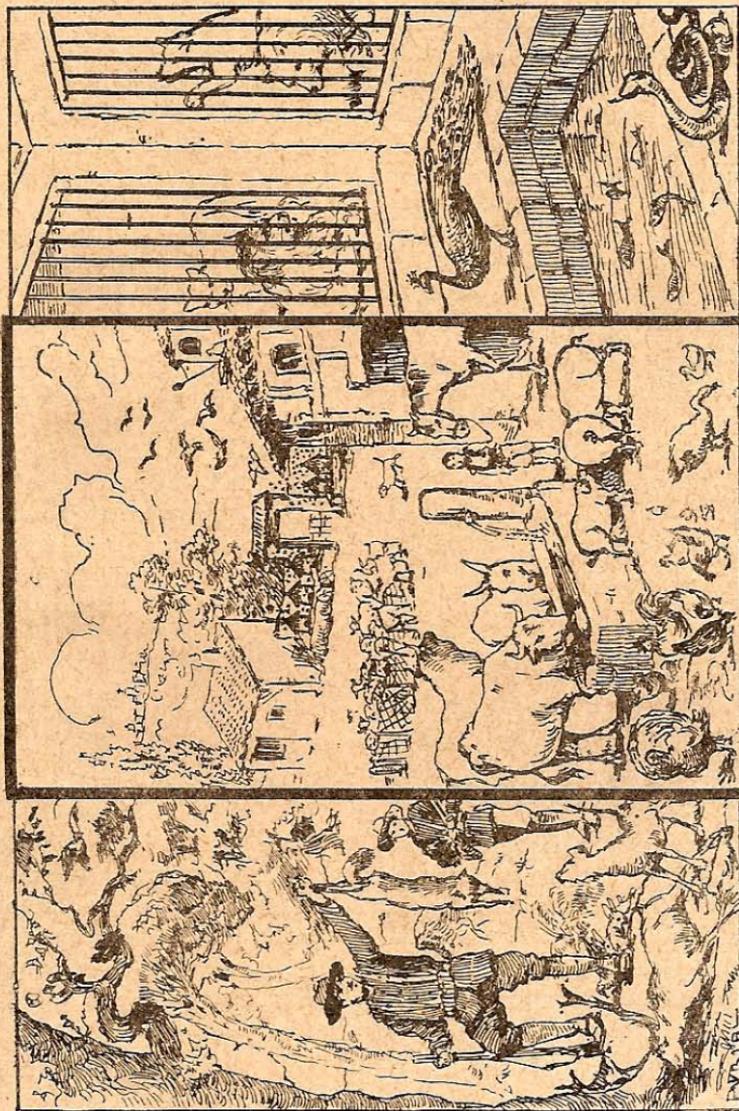
Riassunto. — *Narrate a modo vostro, ma in italiano, il graziosissimo episodio del lupo di Gubbio: il suo incontro con San Francesco; — rimproveri che gli fece il Santo; — patto che fece con lui il lupo; — che accordo vi fu fra lui e la gente del paese; — come visse poi il lupo; — sua morte...*

VII. Conversazione.

GLI ANIMALI

(*Incláyase la pregunta en la respuesta.*)

1. . Che cosa rappresenta la parte centrale di questa incisione? —
2. Chi ábita nella masseria? — 3. Quali sono le occupazioni del massajo e dei coloni? — 4. E quelle del fattore?... e della fattoressa? —
5. Quali animali vedete nel cortile rústico? — 6. Chi potrebbe éssere questo giovane a destra? — 7. Dove conduce il cavallo? — 8. Quali altri animali sono presso l'abbeveratoio? — 9. Qual vantaggio réndono al fattore e ai coloni i volátili doméstici?
10. Che cosa gli producono le vacche, le capre, le pécore, i buói, i vitelli, i montoni, i maiali, ecc.? — 11. Che specie di animali son quelli nel centro del cortile? — 12. E quelli che volano al di sopra del tetto? — 13. Dove fanno il nido i piccioni? — 14. Che cosa si vede pres-



GLI ANIMALI

so il muro in fondo al cortile? — 15. Che vi è in quegli alveari? — 16. Che cosa ci danno le api? — 17. Dove fanno il miele?

18. Che cosa rappresenta il quadro a sinistra? — 19. Chi sono quei due uomini? — 20. Quei cacciatori, quali animali hanno uccisi? — 21. Donde vengono essi? — 22. Che cosa, uno di essi, mostra all'altro? — 23. Di quali armi fanno uso per la caccia? — 24. Che cosa fa il cane da caccia? — 25. Che vedete sui rami di quell'albero?

26. Quali animali son rappresentati nel quadro di destra? — 27. Perché, il leone, la leonessa, ecc., son rinchiusi nella gabbia (*jaula*)? — 28. E i pesci, dove sono? — 29. Che cosa vi è nella vasca (*depósito*), perchè i pesci vi possano nuotare e vivere?

30. Gli animali, son tutti sottomessi all'uomo? — 31. Quali sono a lui sottomessi? — 32. Quali gli sono ribelli? — 33. Nominate alcuni animali selvatici. — 34. Perché gli animali selvatici si son ribellati all'uomo?

35. Quali servigi rendono all'uomo, gli animali domestici? — 36. A che cosa ci servono i pesci? — 37. Nominate alcuni uccelli che ci rallegrano coi loro canti. — 38. Qual è il nome dell'insetto che ci procaccia (*proporciona*) la seta? — 39. E gl'insetti come per esempio le mosche, i bruchi, ecc..., recano essi qualche utilità? — 40. Chi è l'autore di tante meraviglie? — 41. Che dobbiamo fare per mostrare al Signore la nostra riconoscenza?

Frasesología commerciale. — (*Da imparare a mente.*)

Eseguire un'ordinazione (*pedido*); in conformità dell'ordine suo..., — darete commissione di riscuotere (*cobrar*) in nome mio..., — rifiuto (*rehuso*) ogni fondo di magazzino; — è tutta roba (*cosa*) di scarto (*de desecho*); aspetterò in previsione di ogni evento; — ridurranno le somme per parti; — non consegnate nulla senz'ordine suo; — vi fu un rincaro (*encarecimiento*) considerevole non previsto; — per danni ed interessi; — per compensare il danno arrecato (*causado*).

VIII. Esercizio di memoria.

L'AEROPLANO E GLI AUGELLI

Dei picchi gelati
Dell'*alpe romita*¹,
Dei boschi, dei prati
La voce s'è udita:
« Augelli, venite,
Venite a mirar... »

Allor di lontano,
Fedele all'appello,
Dal monte, dal piano
Accorre ogni augello;
E chiede: « Qual cosa
Ci ha fatti adunar? »

« Ancor nol sapete?
Dell'aria sovrani,
Voi più non sarete,
Ché svelti aeroplani
S'elevan dal suolo,
E volan pel ciel.

Guardate, guardate,
Che macchine snelle²...
Ah voi non volate
Così, rondinelle!
Le nuove regine
Han vinto³ ogni augel. »

Si guardano muti,
A simili accenti,
Gli accorsi pennuti⁴;
E fissano intenti⁵
I guardi⁶ ai biplani,
Che l'uomo creò.

Poi tristi, avviliti⁷,
Pel nuovo periglio,
Si récano⁸ uniti
A grave consiglio,
E un'áquila parla,
Che molto studiò.

« Compagni, ascoltate:
Dell'uom cacciatore,
Perchè paventate⁹
Il piombo¹⁰ uccisore?
Non è per colpirci¹¹
Ch'ei vien a volar.

Più nòbil vittoria
Sospira il suo cuore;
S'eleva alla gloria,
S'appressa¹² al Signore,
Nel mondo perverso
Non vuole più star. »

(Da *Cuori giovanili*.)

1. monte solitario

2. ligeras

3. vencido

4. que visten plumas

5. atentos

6. miradas

7. desanimados

8. acuden

9. teméis

10. plomo

11. herirnos

12. se acerca

CAPITOLO XXV. — L'Avverbio.

101. Se llama **Adverbio** una de las partes invariables de la oración que modifica a un adjetivo, a un verbo o a otro adverbio; — v. gr.: *È azione molto bella, perdonare generosamente, anche a chi lo mérita troppo poco.*

102. Hay en italiano como en español: avverbi **sémplici, composti e modi avverbiali**; — v. gr.: *tosto* (presto), *piuttosto*, *al più presto*.

103. Los adverbios en **-mente** se forman, como en español, añadiendo esta terminación al adjetivo femenino: — *virtuosa-mente, grande-mente, allegra-mente*. Pero si el adjetivo termina en *le* o *re* pierde la *e*: *útile, útil-mente; familiare, familiar-mente*.

104. **Advertencia**. — Cuando varios adverbios en **mente** se siguen, todos toman dicha terminación: — *Studiate attentamente, assiduamente e coraggiosamente*.

Pueden ser, asimismo, de grado **comparativo** y **superlativo** como los adjetivos calificativos; — v. gr.: *felicemente, più felicemente, felicissimamente*.

105. Avverbi di maniera.

| | | |
|---|------------------------------------|--|
| adagio, piano (<i>des- pacio</i>) | ancora perfino (<i>hasta</i>) | piuttosto (<i>más bien</i>) volentieri (<i>con gusto</i>) |
| bene | anzi (<i>al contrario</i>) | apposta |
| male | anche (<i>aun</i>) | altrimenti (<i>de otro modo</i>) |
| meglio (<i>mejor</i>) | pure (<i>también</i>) | |
| peggio (<i>peor</i>) | quasi | insieme (<i>junto</i>) |
| così, sì | circa | similmente |
| come | appena | sossopra, sottosopra |
| siccome | presto | bocconi (<i>de bruces</i>) |

Modi avverbiali. — A viva voce, — a un tratto, — a poco a poco, — alla meglio, — alla peggio, — alla meno peggio, — alla buona o alla carlona, — di buon grado, — di buona vo-

glia (*gana*), — di mala voglia o a malincuore, — di soppiatto (*a hurtadillas*), — di nascosto, — per buona o mala sorte, — all'improvviso, — di repente, — per disgrazia, — per fortuna, — in fretta (*aprisa*), — alla rinfusa (*revuelta*), — in fretta e furia (*aprisa y corriendo*), — press'a poco o a un dipresso (*poco más o menos*), — manco per sogno (*ni por sueño*),

106. Avverbi di luogo.

| | | |
|----------------------|----------------------------------|-----------------------------|
| qui, qua | ovunque, dovunque | dentro |
| costì, costà | (<i>doquiera</i>) | fuori |
| lì, là | altrove (<i>en otra parte</i>) | lungi (<i>a lo largo</i>) |
| su (<i>sobre</i>) | innanzi, davanti (<i>de-</i> | ivi, quivi (<i>allí</i>) |
| giù (<i>abajo</i>) | <i>lante</i>) | presso (<i>cerca</i>) |
| quaggiù | dietro | lontano |
| laggiù | indietro (<i>atrás</i>) | accanto (<i>al lado</i>) |
| quassù | intorno (<i>alrededor</i>) | vicino, accosto a |
| lassù | sotto | dirimpetto (<i>fren-</i> |
| ove, dove, donde | sopra | <i>te</i>) |

Modi avverbiali. — Qua e là, — su e giù, — al di qua, — al di là, — a destra e a sinistra, — al di fuori, — al di dentro, — al di sopra, — al di sotto, — in disparte (*aparte*), — da parte a parte, dappertutto (*en todas partes*), — di rimpetto (*frente*), — da lungi o da lontano (*desde lejos*), — da vicino . . .

107. Avverbi di tempo.

| | | |
|-----------------------------|--------------------------|-------------------------------|
| adesso | dopo | sovente |
| ora | quindi, appresso | allora |
| oggi | (<i>después</i>) | tosto, presto |
| ieri | già, digià (<i>ya</i>) | tardi |
| dimani, domani (<i>ma-</i> | sempre | sùbito, incontanente |
| <i>ñana</i>) | mai | o immantinente |
| prima (<i>antes</i>) | intanto | insieme (<i>junto</i>) |
| avanti | frattanto | ancora |
| poi | mentre | finora (<i>hasta ahora</i>) |

Modi avverbiali. — Dopo domani o doman l'altro (*pasado mañana*), — l'altro ieri, — anvant'ieri, — quanto prima, — ad ogni tratto, — fra poco o fra breve (*dentro de*), — alle volte o a momenti (*a veces*), — di rado (*rara vez*), — qualche volta, — or ora o poco fa (*hace poco*), — poc'anzi, — di tanto in tanto, — di quando in quando, — di tratto in tratto, — d'ora in poi o fin d'ora o d'ora innanzi (*desde ahora*), — d'allora in poi o fin d'allora, — per un pezzo (*para tiempo*), — per lo più (*de ordinario*), — fino o sino a quando, — fintanto che...

108. **Avverbi di quantità.**

| | | |
|---------------------------------|--------------------------------|---|
| alquanto (<i>algún tanto</i>) | tanto quanto | altrettanto (<i>otro tanto</i>) |
| assai, molto (<i>mucho</i>) | abbastanza (<i>bastante</i>) | soltanto (<i>tan sólo</i>) |
| poco | più (<i>más</i>) | oltremodo, soverchio (<i>demasiado</i>) |
| troppo | meno | soverchiamente |

Modi avverbiali. — A piene mani, — a sufficienza, — di soverchio o di troppo (*en demasia*), — di più, — di meno, — niente affatto (*nada, nada*), — per niente, — per nulla, — per poco o molto, — un tantino, — un tantinello.

109. **Avverbi d'affermazione, negazione, dubbio.**

Si, certo, sì certo, — difatti o appunto o per l'appunto (*en efecto*), — davvero, di certo, sicuro, sicuramente, certamente, veramente, senza dubbio. — No, neanche o nemmeno o neppure (*ni siquiera*), — niente niente, niente affatto, nulla, — per nulla, mai, mai più, — non già, nè tampoco. — Forse (*tal vez*), — quasi, a un dipresso, press'a poco, circa o incirca, probabilmente, — se mai (*caso que*), se per sorte, per fortuna o per disgrazia...

ESERCIZI

I. Applicazioni grammaticali.

1.° *Sustitúyase oralmente el adjetivo por un adverbio terminado en mente, y luego tradúzcase.*

Egli obbedisce *dócile*... Parlate *chiaro*... Voi agite *imprudente*... Tu lavori *attivo*... Noi ricompensiamo *imparziale*... Pregate Dio *pío*... In classe ascolta *continuo*... Pietro, occupati *utile*... Voi non parlavate *sincero*... Il signor direttore lo proibisce *assoluto*... Serse disse *insolente*... a Leónida: «Rendi la tua spada; e questi gli rispose *ardito*... e *intrépido*... vieni a prenderla.» — Santa Teresa è *probabile*... la donna più célebre della Spagna, e *sicuro*... essa è una delle più *universale*... stimate nel mondo. — Se voi date ai poveri, date *generoso*... Dionigio, il tiranno, non poteva dormire una sola notte *tranquillo*... *Raro*... il perverso finisce i suoi giorni *pacífico*... Grazie alle scoperte dell'italiano Guglielmo Marconi e di Branly, *attuale*... si può comunicare non *lento*... ma *rapido*... e a grandi distanze con la telegrafia senza fili. — Le sante leggi che la Chiesa cattolica da *solenne*... debbono essere ricevute *rispettoso*... e osservate *fedele*...

2.° *Sustitúyase el adverbio español con el adverbio italiano.*

Io stimo *mucho* il silenzio, perchè il *demasiado* parlare serve (*poco*) e nuoce (*daña*) *mucho*. — Le ore di gioia passano *pronto* e quelle di dolore non finiscono *nunca*. — La vanità è pericolosa, ma la pigrizia lo è *aún más*. — Chi *más*, chi *menos* noi abbiamo tutti bisogno gli uni degli altri. — Il giorno *de hoy* è sicuro, quello di *mañana* non lo è; quello di *ayer* è passato e non ritorne-

rá más. — *Mucho* fa chi fa *muy* bene; *bastante* presto
 ópera chi ópera *bastante* bene.

II. Vocabolario.

I VEGETALI — LOS VEGETALES

| | | | |
|---------------------|------------------------------|---|--------------------------------------|
| le piante | <i>las plantas</i> | pesco | <i>melocotonero</i> |
| » alimenti- [zie | » <i>alimenti- [cias</i> | pero | <i>peral</i> |
| » téssili | » <i>textiles</i> | melo | <i>manzano</i> |
| » medici- [nali | » <i>medicina- [les</i> | prugno o susino | <i>ciruelo</i> |
| » tintorie | » <i>tintóreas</i> | vite | <i>vid</i> |
| » da forag- [gio | » <i>forrajeras</i> | gli álberi foresta- [li o da foresta | <i>los árboles fores- [tales</i> |
| gli álberi | <i>los árboles</i> | quercia (f) | <i>roble</i> |
| alberata | <i>arboleda</i> | elce (m) | <i>encina</i> |
| bosco | <i>bosque</i> | ghianda | <i>bellota</i> |
| foresta, selva | <i>selva</i> | faggio | <i>haya</i> |
| tronco | <i>tronco</i> | olmo | <i>olmo</i> |
| ramo | <i>rama</i> | pioppo | <i>álamo, chopo</i> |
| fogliame | <i>follaje</i> | pino | <i>pino</i> |
| radice | <i>raíz</i> | pigna | <i>piña</i> |
| | | pinocchio | <i>piñón</i> |
| | | abete | <i>abeto</i> |
| álberi fruttiferi | <i>árboles frutales</i> | [mentali | [adorno |
| frutto | <i>fruto</i> | le piante orna- [mentali | <i>los árboles de</i> |
| albicocco | <i>albaricoquero</i> | alloro o láuro | <i>el laurel</i> |
| mándorlo | <i>almendro</i> | acacia (f) | <i>acacia</i> |
| castagno | <i>castaño</i> | cedro | <i>cedro</i> |
| fico (m) | <i>higuera</i> | ébano | <i>ébano</i> |
| ciliegio | <i>cerezo</i> | palissandro | <i>palisandro</i> |
| nocciuolo | <i>avellano</i> | | |
| noce (m) | <i>nogal</i> | i legumi | <i>las legumbres</i> |
| olivo | <i>olivo</i> | i cereali | <i>los cereales</i> |
| l'arancio | <i>el naranjo</i> | il frumento | } <i>el trigo</i> |
| la palma | <i>la palmera</i> | grano | |
| palma dattilifera | <i>palma datilera</i> | ségala (f) | <i>centeno</i> |
| il dáttero | <i>el dáttil</i> | l'orzo (m) | <i>la cebada</i> |

| | | | |
|----------------|------------------------|-----------------------------------|-------------------|
| avena | <i>avena</i> | viola del pen- <i>pensamiento</i> | |
| barbabiétola | <i>remolacha</i> | [siero] | |
| paglia | <i>paja</i> | giacinto | <i>jacinto</i> |
| granoturco | <i>maiz</i> | garófano | <i>clavel</i> |
| lino | <i>lino</i> | dalia (f) | <i>dalia</i> |
| cánapa (f) | <i>cáñamo</i> | giglio bianco | <i>azucena</i> |
| fieno | <i>heno</i> | anémone | <i>anémone</i> |
| trifoglio | <i>trébol</i> | tulipano | <i>tulipán</i> |
| gli ortaggi | <i>las hortalizas</i> | margherita | <i>margarita</i> |
| | | geranio | <i>geranio</i> |
| i fiori | <i>las flores</i> | crisantemo | <i>crisantemo</i> |
| giardino | <i>jardín</i> | primola | <i>primula</i> |
| stufa da fiori | <i>invernadero</i> | violaciocca (f) | <i>el alhelí</i> |
| florire | <i>florece</i> | el mughetto | <i>mugete</i> |
| colore | <i>color</i> | floraliso | <i>el aciano</i> |
| stelo | <i>tallo</i> | magheritina | <i>bellorita</i> |
| radice | <i>raíz</i> | papávero (m) | <i>adormidera</i> |
| corolla | <i>corola</i> | » selvático | <i>amapola</i> |
| pétalo | <i>pétalo</i> | pervinca | <i>pervinca</i> |
| gemma (f) | <i>capullo</i> | gelsomino | <i>jazmín</i> |
| appassire | <i>marchitarse,</i> | oleandro (m) | <i>adelfa</i> |
| vaso | <i>tiesto</i> [ajarse] | mazzo di fiori | <i>ramillete</i> |
| rosa | <i>rosa</i> | ghirlanda | <i>guirnalda</i> |
| rosaio | <i>rosal</i> | olezzo, olezzare | <i>olor, oler</i> |
| violetta | <i>violeta</i> | fragranza | <i>fragancia</i> |

III. Coniugazione orale.

1.º *Conjúguense por entero, en Passato remoto, los verbos señalados con el número 92, pág. 289. — 2.º Con el Gerundio de los mismos verbos fórmense y conjúguense sus derivados, el presente de Indicativo e Imperativo.*

IV. Versioni.

I

LÉTTERA DI RIMPRÓVERO

Caro mio Cugino,

Qualcheduno mi ha detto, ed ho avuto occasione di accórgermene (*notarlo*) io pure, che cogli amici tuoi, non sei sincero. Tu spesso proferisci parole che non rispóndono a ciò che ti passa nell'ánimo, e mentre la fisionomía e gli atti della persona dicono una cosa, le ópere móstrano tutt'altro.

Ti pare codesto (*te parece eso*) ingenuità e schietteza d'onesto giovanetto e lealtà di buon cristiano? Io potrei qui aggiúngere ragioni a migliaia, da cui verresti (*vendrías*) a toccar con mano la gravità del tuo torto (*sinrazón*); ma mi contenterò di dirti una cosa sola: *La finzione tosto o tardi si scopre*. Pénsaci seriamente, e più che non abbi fatto sin qui. Ti ho favellato sì aperto, per tuo bene; non voler male perciò al tuo affezionatissimo Cugino.

ODOARDO.

II

LÉTTERA DI SCUSA

Padre mio,

Colle lágrime agli occhi e col pentimento nel cuore éccomi ad impetrare il suo perdono. Gravíssimo è il fallo mio, lo confesso, e meriterei ogni più grave castigo: ad un padre sì buono mai non avrei dovuto procurar tanta amarezza.

Non vengo a farle, caro Padre, promesse stérili, no; saranno le mie, d'ora in poi, non già parole, ma fatti. E quanto io l'afflissi (*le affligi a usted*) colla mia cattiva condotta, altrettanto saprò consolarla. Qual pegno (*prenda*) intanto del pieno suo perdono, benedica il pentito suo figliuolo,

MICHELE.

MILANO

I

Milano è la città più importante d'Italia per la sua attività industriale, che non teme più concorrenza, pel suo attivissimo commercio sempre in aumento.

La popolazione di Milano è attualmente di 750.000 abitanti, ma non passeranno molti anni che essa sarà raddoppiata.

Fra le sue vie più belle, pulite e regolari sono da notarsi il corso Vittorio Emanuele, via Re Umberto, quella dedicata all'immortale autore dei *Promessi Sposi*. Célebre è il teatro della Scala, il più rinomato d'Italia e il più vasto, dopo il San Carlo di Nápoli.

Milano si considera come il centro del commercio musicale, e il suo Conservatorio gode splendida riputazione.

Stupenda ópera moderna è la *Galleria Vittorio Emanuele*, stimata la più bella d'Europa. *L'Arena* è un ampio edificio destinato ai divertimenti pubblici, e può contenere più di quaranta mila spettatori. Non lungi da questo edificio sorge *l'Arco della Pace*, per grandiosità e correttezza di disegno e per originalità e finitezza (*acabado*) d'ornamenti, considerato uno dei più belli che si conoscano.

II

Magnifici sono i giardini e i passeggi di Milano, e molto gradiosa la sua stazione ferroviaria. De' suoi numerosi palazzi i più rinomati sono: quello del Broletto, l'Arcivescovile, attuale Municipio, l'Ospedale Maggiore, fatto costrurre da Francesco Sforza, più volte ampliato in appresso, e che può ricevere circa cinque mila ammalati.

La più famosa delle chiese di Milano, e che forma una delle sette meraviglie del mondo, è il *Duomo*. Questo celeberrimo tempio, di stile gótico italiano, tutto di marmo bianco, venne

cominciato da Galeazzo Visconti l'anno 1386, costò un século di lavoro, e non è ancora finito a' nostri giorni. Dopo San Pietro di Roma, è il più vasto e spléndido tempio che l'uomo abbia innalzato alla Divinità. Esso ha un'altezza di 108 metri sino alla statua della Madonna, a cui è dedicato, e che sorge sulla guglia maggiore; conta 116 guglie traforate (*caladas*) e quasi 4.500 statue. Colui che lo contempla per la prima volta, resta compreso da un sentimento di stupore e di meraviglia, da cui non sa rinvenire (*salir*). (Vedi Conversazione, cap. XXII.)

V. Tema.

(Uso del adverbio.)

I

1. Todo lo que *justa, fiel y sabiamente* esperaremos de Dios lo alcanzaremos, siendo cosa saludable (FR. LUIS DE GRANADA). — 2. La virtud es la única moda que *nunca* envejece (*invecchiare*) (SEVERO CATALINA). — 3. *Nunca* es más grande el hombre que de rodillas (BALART). — 4. La fortuna favorece a *menudo y grandemente* al hombre intrépido y constante; *jamás* al holgazán (*pigro*) y remiso (*tardo*). — 5. El joven sesudo (*senato*) habla *poco*, escucha *mucho* y *siempre oportuna* y *cortésmente*. — 6. Homero es el autor de dos poemas inmortales: la *Ilíada*, donde canta el asedio de Troya, y la *Odisea*, donde describe la vida azarosa (*fortunosa*) de Ulises y de sus compañeros. — 7. Quisiera *no* saber escribir, dijo el joven emperador Nerón, *antes* de firmar la primera sentencia de muerte; *tan* buen corazón tenía *cuando* joven. — 8. Confiad en la Providencia, que *nunca* desampara a los virtuosos (JOVELLANOS). — 9. Yo fui loco y *ya* soy cuerdo (*savio*); fui Don Quijote de la Mancha, y soy *ahora*, como he dicho, Alonso Quijano el Bueno (CERVANTES).

II

10. Con ser *tan* grande animal y *tan* feroz el caballo, es *tan* domable y *tan* manso como una oveja (L. DE GRANADA).—
11. Sea una o sea otra la dirección que tome [el hombre], *aquí*, *allá*, *más lejos* o *más cerca* ha de encontrarse con la muerte (J. SELGAS).— 12. Miserable Humanidad, destinada *siempre* a quedarse *más acá* o ir *más allá* de lo necesario.— 13. *Cuando* nació Jesucristo el mundo gozaba de profunda paz.— 14. *Tanto* más estimada es la recompensa, *cuanto* es más difícil obtenerla (BELLO).— 15. *Detrás* de todos los refinamientos están *siempre* todas las barbaries (SELGAS).— 16. *Lejos* de los ojos, *lejos* del corazón, dice el refrán (*proverbio*).— 17. Colón fué tratado *más cruelmente* de lo que sus enemigos esperaban.— 18. El orbe católico ha dotado *muy ricamente* los grandes santuarios de la cristiandad.— 19. *De buena* o *de mala gana*, *siempre* tendrás que someterte a Dios, solo dueño de la vida y de la muerte.—
20. Date a Él *filialmente* y será tu amparo *siempre* y *en todas partes*.

VI. Lettura e traduzione.

I MIEI RICORDI

1. «L'óttima mia madre mi diede una lezione relativamente al crédermi qualche gran cosa, che non iscordo (*olvido*), come non diméntico (*olvido*), il luogo dove accadde.

Nel gran prato delle Cascine (*vaquerías*) a Firenze, che è dove si facévano le corse (*carreras*), entrando a dritta, dal *parterre* del piazzone, c'è un sentiero lungo il bosco. Ero nell'angolo appena entrati, con mia madre, seguiti da un altro vecchio servitore, buonissimo uomo. Non mi ricordo il motivo, bensì (*pero*) alzai una piccola

canna che avevo in mano e credo (Dio mi perdoni) che lo percossi (*pegué*).

Mia madre, alla vista dei passegianti che ci attorniavano, mi costrinse a mettermi in ginocchio ai suoi piedi, e domandargli perdono. Ho ancora presente il levarsi il cappello e la fisionomia costernata del povero *Giacolin*, che non si poteva capacitare (*avenirse*) di vedersi davanti inginocchiato il cavalier *Mássimo Taparelli d'Azeglio*...

2. » Non temere il dolore, era un'altra delle lezioni che più assiduamente ci dava nostro padre ed al precepto sempre, venendo l'occasione, aggiunse l'esempio...

Mi ricordo del primo dente che mi fece cavare: che nell'andar dal Campana in piazza del Granduca, di dentro mi sentivo morire, e di fuori facevo il bravo (*valiente*) e mi sforzavo di mostrarmi indifferente.

3. » Si presentò poi un'occasione più grave di mettere alla prova la mia fermezzina da bambino, ed altrettanto, come si vedrà, quella di mio padre...

Era costume di nostro padre di farci far lunghe passeggiate, che venivano regolate da una speciale legislazione. Severamente proibito di domandare *quante miglia abbiamo ancora? che ora é?* di dire *ho sete, ho fame, sono stanco*, e del resto libertà piena d'atti e di parole.

Si era un giorno sul tornare da una di queste gite (*giras*), e ci trovammo sotto Castel di Poggio venendo verso Vincigliata per sassi e sconciamenti (*derrumbaderos*). Io m'era colto un gran mazzo di ginestre ed altri fiori; avevo in mano un bastone, m'avviluppai (*enredé*) non so come e caddi malamente. Corse mio padre, mi rialzò, cercommi (*registró*) nella persona, e visto che mi doleva (*quejaba*) d'un braccio, lo mise a nudo e trovò

che un poco deviava dalla linea dritta; e difatti m'ero rotto l'ulna, una delle due ossa dell'antibraccio. Io che lo fissavo in viso, lo vidi come tramutarsi e prendere un'espressione di così viva e tenera sollecitudine, che proprio non pareva più lo stess'uomo. M'acconciò (*compuso*) il meglio che potette il braccio al collo, e poi si riprese la via di casa. Passati alcuni minuti, durante i quali era potuto tornare nella natura sua solita, mi disse:

«Senti (*oye*) Mammolino: tua madre sta poco bene. A vedere che tu ti sei fatto male, si potrebbe rimescolare (*asustarse*). Bisogna figliuol mio, che ti faccia forza. Domattina andremo a Firenze e ti si farà quel che occorre (*haga falta*): ma per stasera non bisogna che mostri di aver male. 'Hai inteso?» Tutto questo me lo disse con la solita fermezza, ma con grandissimo affetto, ed a me non parve vero d'aver un incarico importante e difficile da condurre a buon fine: e di fatti me ne stetti tutta la sera rincantucciato (*arrinconado*) tenéndomi il mio braccino rotto il meglio che potevo, e mia madre mi credette stanco della lunga passeggiata e non s'accorse (*se dió cuenta*) di nulla.»

MÁSSIMO D'AZEGLIO.

Riassunto. — *Chi scrive qui i suoi ricordi? — Che cosa narra del modo di educarlo sua madre? — Che colpa commise il bambino? — Che castigo gl'impose la mamma? — Qual'altra lezione soleva dare il padre? — Come si comportò il piccolo Massimo quando gli cavarono il primo dente? — In qual'altra occasione fu messa a prova la sua fermezza da bambino? — Dite che cosa accadde al fanciullo. — Che fece e che disse il padre? — Come si comportò il bambino?*

VII. Conversazione.

IN CAMPAGNA (*Tra fratelli e sorelle.*)

1. Questo giorno di vacanza lo passeremo in campagna, ha detto papà. — ¡*Muy bien!*, conforme. ¿*Está todo preparado?*

2. Sì, tutto è pronto. Dove volete andare? — *Adonde quieran mis hermanas, pero no demasiado cerca.*

3. E voi ragazze, dove desiderate che si vada a passeggiare? — *Nosotras no quisiéramos ir demasiado lejos.*

4. Ebbene, dovendo contentare tutti, andremo prima a visitare l'orto del signor Mauro, indi il giardino della zia Clotilde. — *Eso es: y nosotras nos quedaremos con la tía, mientras vosotros iréis más lejos.*

5. Va bene così: andiamo. — *La huerta del Sr. Mauro parece que está a dos pasos y nunca se llega.*

6. Pazienza! Ci siamo; però non vi è nessuno. Lo vedremo da fuori. — *A ver* (vediamo), *Luisita* (Luigina), *si sabes decir las hortali- zas que están recogidas allí.*

7. Oh, comprendo! Vuoi farmi recitare la lezione d'italiano ascoltata ieri. Ebbene, lo farò. Le piante che si vedono nell'orto del signor Mauro sono: ... — ¡*Perfectamente!* *Has debido saber bien ayer la lección; me parece.*

8. Siamo giunti al giardino della zia. — Buon giorno, zia Clotilde! — *Buenos días; ¿adónde vais los cinco?*

9. Veniamo a trascorrere una giornata con voi. O piuttosto, Maria e Luisa resterébbero con voi, se così vi piacerà e i due fratelli con me, andremo a fare un'escursione. — *Está muy bien; y vosotros, volved aquí a la hora de la merienda, que la tendréis preparada.*

10. Siete troppo buona, zia; grazie, ma ci saremo, ci saremo! — *Tía, Luisita sabe decirle en italiano qué flores tiene usted en el jardín.*

11. Volentieri ve lo dirò: qui, nella cesta di fiori che attornia (*rodea*) la palma, vi sono... Nella stufa da fiori vi hanno... — ¡*Sabes, niña, que estás hecha* (che sei diventata) *una verdadera italianita!*

12. Ve lo dicevo io, zia. — Ma noi ce n'andiamo a fare una scorreria su per i monti, per le valli e fin per le foreste. Addio. — *Bueno, pero no os canséis demasiado, y Dios os bendiga para que no os pase nada. Hasta luego.*

13. Carlo, ora tocca a te a dire in italiano, ciò che vi è nei campi e nelle vigne. — *Es verdad, a él toca; no sabrá menos que Luisita.*

14. Ebbene, sí così: per dire quali siano le piante da prati, da campi e da vigne, basta nominare quelle che ci si páranò (*se nos ponen*) davanti allo sguardo. — Si ossérvano... Più lontano vi son pure... Nel prato vi sono...

15. *Llegamos al bosque; ahora te vas a lucir* (ti farai onore) *diciedo cuáles son los principales árboles forestales*. — Sì, ma bisognerà che anche Francesco dica qualche cosa. — *Ya estoy viendo mi turno. Ahora toca a ti*.

16. I principali álberi da foresta sono... — *No has sabido menos que tu hermana*.

17. *¿Qué queréis que diga yo?* — Tu sei più grande e devi dire qualche cosa più difficile. Dimmi: perchè Dio ha creati gli álberi da fo resta tanto grandi? — *Para que nos puedan proporcionar grandes vigas para la construcción de nuestras casas*.

18. A che cosa sérvono ancora i grandi álberi forestali? — *Sirven para fabricar tablas y muebles; de manera que los bosques son nuestros almacenes de madera*.

19. Gli álberi della foresta fanno male oppure bene alla terra? — *Con sus hojas atraen la lluvia, detienen la tierra y las aguas con sus raíces, y aun purifican el aire*.

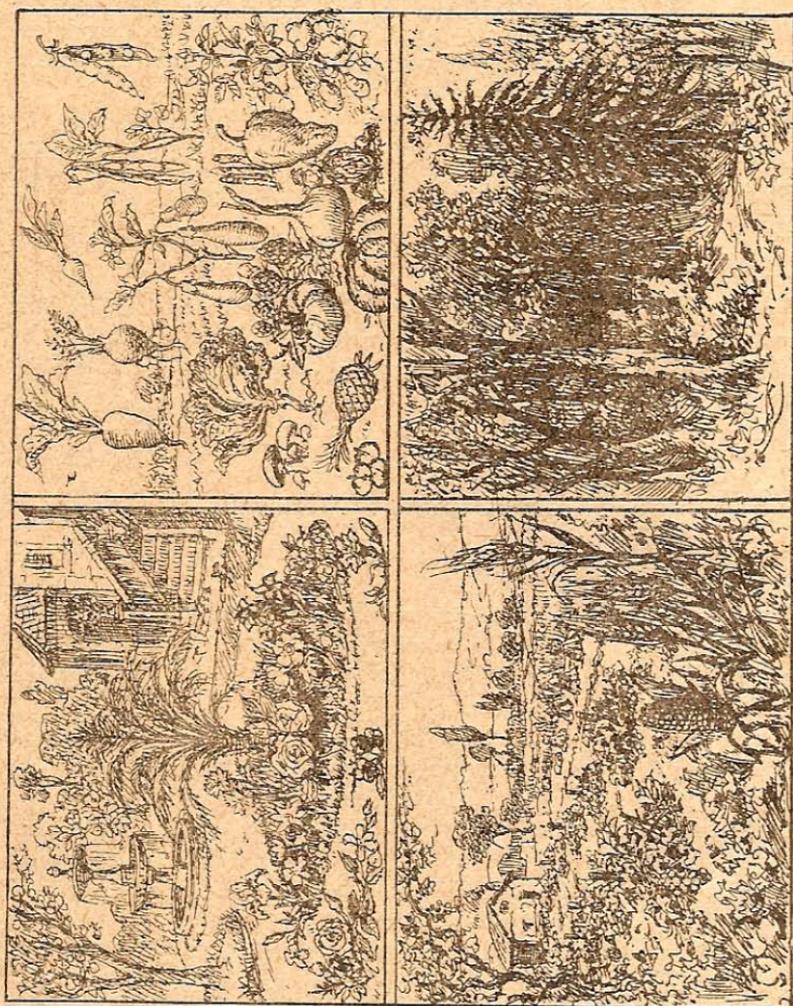
20. Qual cosa possiamo noi ammirare negli álberi fruttíferi? — *La providencia de Dios que los ha distribuido según las necesidades de cada región: en los países cálidos, los de frutas refrescantes; en los países fríos, los de más sustancia, etc.*

21. Non vi si può ammirare altro? — *Sí, ordinariamente son poco elevados para que se pueda recoger fácilmente la fruta; pero bastante altos para que los animales no les dañen* (non li dannègginò).

22. Qual cosa sémbrano dire gli álberi fruttíferi quando le loro frutta sono mature? — *Cuando... los árboles frutales inclinan sus ramas y parecen decirnos: Aprended cuál es la bondad de Dios; descargadnos de nuestro peso, pero bendecid al Señor*.

23. Quale utilità arrécano gli álberi ornamentali? — *Los... sirven para muchos usos y además adornan nuestros jardines y nuestras campiñas*.

24. Fratellini miei, fa piacere sentirvi rispóndere cosí bene; ma l'ora è già tarda, perciò affrettiamoci (*démonos prisa*) a ritornare presso la zia.



Esercizio di terminología per mezzo dell'incisione.

(Mediante preguntas adecuadas háganse recapacitar los pormenores del grabado.)

Fraseología commerciale. — (*Da imparare a mente.*)

È la firma del sottoscritto; — per l'onore della firma accetterò, se non, no; — facciamo la spedizione a questo indirizzo (*dirección*); — vogliate accreditarmi dell'importo; — il prezzo pattuito (*acordado*) fu con ribasso di 25 0/0; — il viaggiatore della nostra casa porterà il campionario delle stoffe; — è l'unico commesso (*viajante*) nostro; — ve lo posso raccomandare come perfetto impiegato; — siate certo che farete un buon acquisto; — nell'estratto dei conti risultò un crédito... un débito di lire 245,50.

VIII. Esercizio di memoria.

IL ROSAIO E IL LAURO

Disse il rosaio al lauro in primavera:

— *Perché di fiori non ti vesti mai?*

Lo zeffiro gentil spira¹ ogni sera;

Aprile è giunto², forse non lo sai? —

Guardò l'alloro il cespo³ inghirlandato

E un sospir tra le fronde⁴ si perdè;

Ma rispose: — *Allo zeffiro son grato⁵,*

Per quanto non mi adorni come te. —

Venne l'inverno. Timido, il rosaio

Ogni foglia, ogni fiore abbandonò

Alla furia del gélido rovaio⁶

Il lauro vincitore lo sfidò⁷.

E spiccò⁸, verde in mezzo alla nevosa,

Cándida, immensa coltre⁹, come a dir¹⁰:

— *Non è morta la terra, essa riposa;*

Io veglio e guardo fido¹¹ all'avvenir —.

R. CALLERI.

1. sopra

4. hoja

7. desafío

10. para decir

2. ha llegado

5. agradecido

8. se destacó

11. miro confiado

3. zarza

6. aquilón

9. manta, manto

CAPITOLO XXVI. — La Preposizione. La Congiunzione. — L'Interiezione.

110. **Preposizione.** — La *Preposición* es: *sémplice*, *compuesta*, *articolata*; — v. gr.: *a*, *di*, *in*; — *a lato*, *di sopra*, *in mezzo*; — *allo*, *del*, *nella*...

111. Le **Preposizioni articolate**, que hemos llamado (en el capítulo III, núm. 9) *artículos determinados compuestos*, se forman con los artículos determinativos unidos a las preposiciones simples: *di*, *a*, *da*, *in*, *con*, *su*, *per*, en la forma siguiente:

| | | |
|---|--|---|
| <p style="text-align: center;">il <i>forma</i> del</p> <p style="font-size: 2em;">{</p> <p style="font-size: 2em;">Di</p> <p style="font-size: 2em;">}</p> <p>lo — dello</p> <p>la — della</p> <p>i — dei, de'</p> <p>gli — degli</p> <p>le — delle</p> | <p style="text-align: center;">il <i>forma</i> dal</p> <p style="font-size: 2em;">{</p> <p style="font-size: 2em;">Da</p> <p style="font-size: 2em;">}</p> <p>lo — dallo</p> <p>la — dalla</p> <p>i — dai</p> <p>gli — dagli</p> <p>le — dalle</p> | <p style="text-align: center;">il <i>forma</i> col</p> <p style="font-size: 2em;">{</p> <p style="font-size: 2em;">Con</p> <p style="font-size: 2em;">}</p> <p>lo —</p> <p>la —</p> <p>i — coi, co'</p> <p>gli — cogli</p> <p>le —</p> |
| <p style="text-align: center;">il — al</p> <p style="font-size: 2em;">{</p> <p style="font-size: 2em;">A</p> <p style="font-size: 2em;">}</p> <p>lo — allo</p> <p>la — alla</p> <p>i — ai, a'</p> <p>gli — agli</p> <p>le — alle</p> | <p style="text-align: center;">il — nel</p> <p style="font-size: 2em;">{</p> <p style="font-size: 2em;">In</p> <p style="font-size: 2em;">}</p> <p>lo — nello</p> <p>la — nella</p> <p>i — nei, ne'</p> <p>gli — negli</p> <p>le — nelle</p> | <p style="text-align: center;">il — sul</p> <p style="font-size: 2em;">{</p> <p style="font-size: 2em;">Su</p> <p style="font-size: 2em;">}</p> <p>lo — sullo</p> <p>la — sulla</p> <p>i — sui</p> <p>gli — sugli</p> <p>le — sulle</p> |

Per: pel (*per il*) pei (*per i*).

112. **Advertencias.** — Algunos casos en que el uso de las preposiciones se aparta del español:

A *Stavamo a letto* (en cama) *a casa*, *a Roma*...; — *sono a Parigi*; — *è al cielo*; — *sto a vedere*; — *ha le lagrime agli occhi*; — *mise la mano al petto*...

Di Se usa: *a*) en las comparaciones: *è migliore di te*; — *guadagna (gana) di più*; — *sono meno ricchi di lui*.

b) Con las preposiciones *su*, *sopra*, *sotto*, *tra*, *senza*, *verso*, *contro*...; — *verso di lui*; — *contro di suo fratello*. — *Senza di Dio sarei infelice*. — *Lo presi (tomé) sopra di me*...

c) *Dire di sì o di no; — dare del tu (tutear), del voi, del lei...*

d) *Gli commadò di partire; — ci consiglia di studiare.*

Da Traduce sempre **desde** y algunas veces **por**, si éste no equivale a **para**. — Se usa para expresar:

L'agente: creato da Dio; — lo fece da sè; — scritto da lui...

L'origine e la provenenza: Sant'Antonio da Pádova; — proviene da Milano; — esce dall' acqua...

L'allontanamento: uscire da casa; — partire da Génova...

La destinazione o il fine: carta da lettere; — cane da caccia; — sala da pranzo...

Il modo: vestito da cacciatore; — vivere da buon cristiano; — parola da galantuomo...

La tendenza: viene da noi; — va dal sarto, da Pietro, dallo zio...

Il tempo: non l'ho veduto da tre giorni; — si preparava da un mese fa; — da quel giorno in poi, non gli parlai più...

In Vénnero in Italia; — andárono in Ispagna; — uscii in campagna; — salimmo in dormitorio; — scendete in giardino...

113. Altre preposizioni molto usuali:

| | | |
|------------------------------|------------------|----------------------------------|
| su o sopra | eccetto o tranne | contro |
| sotto | secondo | dietro |
| dentro | durante | presso (<i>cerca</i>) |
| tra o fra | mediante | lungo (<i>a lo largo</i>) |
| verso | avanti | allato |
| senza | dopo o appresso | rasente (<i>al ras</i>) |
| accanto a | vicino a | invece di |
| addosso a | fino o sino a | oltre di (<i>además</i>) |
| davanti a | quanto a | presso di |
| dietro a | fin o sin da | prima di |
| di rimpetto o di fronte a | a dispetto di | in mancanza di o a difetto di |
| incontro a | dentro di | per mezzo di |
| intorno a | dopo di | per quanto |
| oltre a (<i>además de</i>) | fuori di | dappoco (<i>de poco valer</i>) |

Advertencia. — Algunas preposiciones, al unirse con otras palabras, hacen duplicar ordinariamente la consonante; son: *a, da, di, fra, su, la...* — V. gr.: *addosso, addietro, dappresso, dappoi, davvero...* *disseminare, dissomigliare...* *frattanto, suddetto, lassù...*

114. **Congiunzione.** — Las principales son:

| | | |
|-------------------------------|-----------------------------|---------------------------------|
| e (ed) | ma | quindi (<i>por tanto</i>) |
| nè | anzi (<i>más bien</i>) | onde (<i>de donde</i>) |
| se | ancora, anche | mentre |
| o (od) | però | pure (<i>también</i>) |
| che | dunque | come |
| appena | fuorchè | cioè, vale a dire (<i>es</i>) |
| perché | oltrechè | <i>decir</i>) |
| poichè, giacchè (<i>pues</i> | mentre che, in- | eziandio (<i>aún</i>). |
| <i>que</i>) | tanto che | ebbene |
| affinchè, acciocchè | visto che, atteso | dopo che, dopo di |
| (<i>para que</i>) | che | che |
| benchè, sebbene (<i>aun-</i> | tuttavía | ossia, ovvero |
| <i>que</i>) | con tutto ciò | eppure (<i>con todo</i>) |
| a patto che (<i>con tal</i> | sicchè (<i>tanto que</i>) | neppure (<i>ni siquiera</i>) |
| <i>que</i>) | finchè | oppure (<i>o bien</i>) |
| eccetto che | dacchè (<i>desde</i>) | nondimeno |
| perciò (<i>por eso</i>) | prima che, anzi | nientedimeno |
| fin tanto che | che | qualora (<i>cuando</i>) |
| se non che | tosto che | quantunque (<i>aunque</i>) |

115. **Advertencias.** — 1.^a Puede decirse que el uso de las **conjunciones** es idéntico en ambas lenguas.

2.^a Es de notar que la conjunción **perchè** de igual modo sirve para *preguntar* que para *contestar*; — v. gr.: **Perchè studi con tanto impegno?** — **Perchè lo esige il mio dovere.**

Equivale, pues, a *por qué, para que, porque*. — Muchas veces se contrae en **chè**; entonces debe acentuarse; — v. gr.: *Impiega bene il tempo, chè (perchè) la vita è corta.* — *Aspira al premio chè (perchè) lo conseguirai.*

116. **Interiezione.** -- Las principales expresan:

ALLEGREZZA. — Oh!, viva!, evviva!, bene!, benissimo!

DOLORE. — Ah!, ahí!, ahimé!, oh dolore!, ohimé!, deh!, oh!, pur troppo!

DISPREZZO. — Oibò!, vía, vía!, puh!

MARAVIGLIA. — Davvero?, come!, oh!, ebbene!, cáspita!, cápperi!

ESORTAZIONE. — Ánimo!, vía!, su!, orsù!, avanti!

CHIAMATA. — Olá!, ohè!, alto!, aiuto!

COMMANDO. — Attent-o (i, a, e)! (*¡ojo!*), passo! o largo!, al-
l'erta!, partenza!, zitt-o (i, a, e)!, pronti!

MINACCIA. — Guail, veh!

AUGURIO (*deseos*). — Volesse Iddio!, piacesse al cielo!, ma-
gari! (*¡ojalá!*), felicità!, felice giorno!..., buon capo d'anno!

CONGEDO (*despedida*). — Addio!, arrivederci!

APPLÁUSO. — Bravo (i, a, e)!

ESERCIZI

II. Applicazioni grammaticali.

1.º **Preposizioni.** — *Complétense oralmente las frases siguientes añadiendo la preposición que falta.*

Dávide uccise Golía... un colpo... fionda. — Cris-
tóforo Colombo navigó il primo... coste del nuovo mon-
do. — Barcellona, Génova, Marsiglia e Nápoli si tróva-
no... costa del Mediterraneo. — Il fabbro batte il fer-
ro... incúdine. — Il vascello (*bajel*) andò... fondo...
vista del nemico. — Fu comandato... soldati... fare
fuoco... nemico. — Dio ci ha fatte grandi promesse...
incoraggiarci... éssere buoni. — Mosè fu eletto... Dio
... conduttore.. suo popolo... terra promessa. — Il re
Alfonso VI irritato... il Cid gli disse: Esci... miei regni.
E quegli rispose: ... quali... cotesti regni?... quelli

che vi ho conquistati, o... quelli che vi ho conservati? — E pur troppo vero... dire: lontano... occhi, lontano... cuore. — Letto... fuoco fanno l'uomo *dappoco*.

2.° **Congiunzioni.** — *Complétense oralmente las frases siguientes añadiendo la conjunción que falta.*

Chi non sa..., ... fatica non s'impara? — La rosa è bella... odorosa, ... le sue spine pungono. — Le api ci danno miele..., ... cera. — Giacobbe andò in Egitto... seppe (*supo*)... Giuseppe viveva... — Le cattive erbe... non danno frutta, fiori. — Napoleone I si vide privo della benedizione di Dio... si levò... il papa Pio VII. — ... l'arboscello (*arbusto*) non prende buona piega, ... sia cresciuto non potrà più. — La rana è un réttile anfibio... vive dentro... fuori dell'acqua. — La morte non risparmia... il ricco, ... il povero. — La fatica moderata non pregiúdica, ... fa del bene. — ... Dio, nessuno è onnipotente; ... certi superbi si siano creduti... di. — ... la stagione dei fiori è la primavera, ve ne sono ... nell'inverno. — Si dice: «Il bel paese che circondano il mare e le Alpi», ... dire l'Italia; o, ... dice Dante: «Il bel paese, là dove il sí (*sí, señor*) suona.

3.° **Interiezioni.** — *Antepóngase a las exclamaciones siguientes una interjección adecuada.*

... che dolore! — ... perchè non posso consolarvi? — ... coraggio tutto non è perduto! — ... che non vi siano mali peggiori! — ... grave è il mio fallo!... padre mio, perdonatemi. — ... che brutta gente! — ... fuori di qui! — ... non mai con traditori! — Ma abbi compassione... — Se ricadi di nuovo... a te. — ... che bella giornata! ... ascolta, Antonio: oggi è il dì onomástico del re: ... il re! — ... Sta bene così?... — ... chi è? chi volete? — Incominciamo ... fanciulli. — L'hai fatto tu?... — La pioggia ha cessato... — Quante chiác-

che vi ho conquistati, o... quelli che vi ho conservati? — È pur troppo vero... dire: lontano... occhi, lontano... cuore. — Letto... fuoco fanno l'uomo *dappoco*.

2.° **Congiunzioni.** — *Complétense oralmente las frases siguientes añadiendo la conjunción que falta.*

Chi non sa..., ... fatica non s'impara? — La rosa è bella... odorosa, ... le sue spine púngono. — Le api ci danno miele..., ... cera. — Giacobbe andò in Egitto... seppe (*supo*)... Giuseppe viveva... — Le cattive erbe... non danno frutta, fiori. — Napoleone I si vide privo della benedizione di Dio... si levò... il papa Pio VII. — ... l'arboscello (*arbusto*) non prende buona piega, ... sia cresciuto non potrà più. — La rana è un réttile anfibio... vive dentro... fuori dell'acqua. — La morte non risparmia... il ricco, ... il pòvero. — La fatica moderata non pregiúdica, ... fa del bene. — ... Dio, nessuno è onnipotente; ... certi superbi si siano creduti... dîi. — ... la stagione dei fiori è la primavera, ve ne sono ... nell'inverno. — Si dice: «Il bel paese che circondano il mare e le Alpi», ... dire l'Italia; o, ... dice Dante: «Il bel paese, là dove il sí (*sí, señor*) suona.

3.° **Interiezioni.** — *Antepóngase a las exclamaciones siguientes una interjección adecuada.*

... che dolore! — ... perchè non posso consolarvi? — ... coraggio tutto non è perduto! — ... che non vi siano mali peggiori! — ... grave è il mio fallo!... padre mio, perdonátemi. — ... che brutta gente! — ... fuori di qui! — ... non mai con traditori! — Ma abbi compassione... — Se ricadi di nuovo... a te. — ... che bella giornata! ... ascolta, Antonio: oggi è il dì onomásico del re: ... il re! — ... Sta bene così?... — ... chi è? chi volete? — Incominciamo ... fanciulli. — L'hai fatto tu?... — La pioggia ha cessato... — Quante chiác-

chiere! state... tutti quanti! — G... se dite una sola parola! — Sventurato di me! per carità! per...! aiu...! ...! — Che favore ci fate! ...! ...! — M... fòssero tutti caritatévoli come lei! — ... che velocità! — Hanno vinto; br...! Adesso tocca a noi: ...!

II. Vocabolario.

I MINERALI — LOS MINERALES

| | | | |
|-------------------|---|----------------|--------------------|
| metalli | <i>metales</i> | carbón fóssile | <i>hulla</i> |
| miniera | <i>mina</i> | antrace | } <i>antracita</i> |
| minatore | <i>minero</i> | antracite | |
| cava | <i>cantera</i> | | |
| utilizzare | <i>explotar</i> | il rame | <i>el cobre</i> |
| il ferro | <i>el hierro</i> | strumento | <i>instrumento</i> |
| utensili | <i>utensilios</i> | mácchina | <i>máquina</i> |
| attrezzi | <i>herramientas</i> | caldaia | <i>caldera</i> |
| filo di ferro | <i>alambre</i> | stagno | <i>estaño</i> |
| la rúggine | <i>el orín</i> | stagnare | <i>estañar</i> |
| óssido | <i>óxido</i> | stagnatore | <i>estañador</i> |
| fucina | <i>fragua</i> | la latta | <i>la hojalata</i> |
| lavorare il ferro | <i>fraguar</i> | lattonaio | <i>hojalatero</i> |
| fabbro ferraio | <i>herrero</i> | stagnaio | <i>estañador</i> |
| l'acciaio | <i>acero</i> | il piombo | <i>el plomo</i> |
| coltello | <i>cuchillo</i> | impiombare | <i>emplomar</i> |
| rasoio (m) | <i>la navaja de afei-</i> [<i>tar</i>] | tubo | <i>tubo</i> |
| | | palla | <i>bala</i> |
| lama | <i>hoja de hierro</i> | lo zinco | <i>el cinc</i> |
| un'arma | <i>un arma</i> | grondaia (f) | <i>canalón</i> |
| molla (f) | <i>muelle</i> | vasca da bagno | <i>bañera</i> |
| fusione | <i>fundición (mine-</i> [<i>ral</i>]) | la secchia | <i>el cubo</i> |
| | | lastra | <i>chapa</i> |
| fóndere | <i>fundir</i> | il bronzo | <i>el bronce</i> |
| fonderia | <i>fundición (fá-</i> [<i>brica</i>]) | campana | <i>campana</i> |
| | | mercurio | <i>azogue</i> |
| alti forni | <i>altos hornos</i> | antimonio | <i>antimonio</i> |
| carbone di pietra | <i>carbón de piedra</i> | manganese | <i>manganeso</i> |

| | | | |
|--------------|--|--------------------|--------------------------|
| magnesio | <i>magnesio</i> | pietre preziose | <i>piedras preciosas</i> |
| zolfo | <i>azufre</i> | diamante | <i>diamante</i> |
| | | rubino | <i>rubí</i> |
| l'oro | <i>el oro</i> | il topazio | <i>el topacio</i> |
| un gioiello | <i>una joya</i> | zaffiro | <i>zafiro</i> |
| orecchini | <i>pendientes, zarci-</i> [<i>llos</i>] | smeraldo (m) | <i>esmeralda</i> |
| braccialetto | <i>brazalete</i> | la pietra | <i>la piedra</i> |
| oréfice | <i>platero</i> | lo scalpellino | <i>el picapedrero</i> |
| oreficeria | <i>plateria</i> | scalpello | <i>cíncel</i> |
| dorare | <i>dorar</i> | scultore | <i>escultor</i> |
| doratore | <i>dorador</i> | marmo | <i>mármol</i> |
| doratura | <i>el dorado</i> | alabastro | <i>alabastro</i> |
| | | granito | <i>granito</i> |
| l'argento | <i>la plata</i> | cava di pietre | <i>cantera</i> |
| moneta | <i>moneda</i> | filone | <i>filón</i> |
| medaglia | <i>medalla</i> | ghiaia (f) | <i>casquijo</i> |
| argenteria | <i>vajilla de plata</i> | arena, sabbia | <i>la arena</i> |
| argentare | <i>platear</i> | calce | <i>cal</i> |
| platino | <i>platino</i> | la fornace da cal- | <i>la calera</i> |
| parafúlmine | <i>pararrayos</i> | | [<i>ce</i>] |
| nichel | <i>níquel</i> | salgemma | <i>sal gema</i> |
| nichelare | <i>níquelar</i> | saline | <i>salinas</i> |

III. Coniugazione orale.

1.º *Conjúguense en Futuro y Condizionale los verbos condurre, — conóscere, — léggere, — scrívere, — rídere.*

2.º *Conjúguense por entero en Futuro y Condizionale también, los verbos del n.º 93, pág. 290.*

IV. Versioni.

I

LETTERA PER DOMANDA D'IMPIEGO

Ill.º Signor (Principale o Direttore),

Il sottoscritto, si dirige alla S. V. per domanda di un impiego. Stando per terminare la sesta elementare, nè potendo,

per ragioni di famiglia, continuare gli studi, prega umilmente la S. V. ad aver la bontà di riceverlo nel suo rinomato stabilimento (*ovvero* agenzia, negozio, laboratorio, ecc.), ove spera, colla buona volontà, farsi una posizione e guadagnare il pane onoratamente per sè e per i suoi vecchi genitori.

Della condotta passata del richiedente possono far fede il signor Párroco, il Maestro... di cui accludo qui l'attestato di buona condotta.

Nella fiducia che la sua preghiera verrà benignamente accolta ed esaudita, gliene porge anticipate e sentite grazie, e si professa.

Della S. V. Ill.^{ma}

Umil.^{mo} e obbl.^{mo} servo

N. N.

Abitante in via ... n.º ...

Genova, 12 giugno 1927.

II

LETTERA DI GIUSTIFICAZIONE

Mio afflitto Luigi,

Non potete credere quanto mi dolse il rimprovero che nella vostra última lettera mi fate d'aver parlato di voi. Ho rigorosamente esaminato me stesso, nè trovo di meritare una sì fatta (*semejante*) imputazione. Voi sapete ch'io sempre fui pieno di stima e d'amore per voi, ed in ogni occasione encomiatore della probità e dei mériti vostri. Ora come potete credermi così contraddicente a me stesso di avere parlato di un sì degno amico?

Mio caro Luigi, rendete meglio giustizia al cuor mio. Solo qualche malvagio e invidioso della nostra amicizia può aver tentata questa via per disunirci. Facciamo veder loro che l'invidia e la calunnia non possono nulla coi veri amici, e stringiamo con più forti nodi (*nudos*) l'amicizia nostra. Cacciate adunque dall'animo vostro questo sospetto ch'io non mérito,

ed assicurátevi che nessuno può sentire e parlare di voi con maggiore amore e stima di quanto sente e parla il vostro immutabile amico

ERMENEGILDO.

VENEZIA

I

Venezia è una città piuttosto unica che rara, ed è, dopo Roma, la più ricca di monumenti. Essa sorge (*se levanta*) in fondo all'Adriático sopra *ottanta* isolette.

Le sue vie sono *cento quarantanove* canali attraversati da *quattrocento cinquanta* ponti, tra i quali è celebre quello di Rialto tutto di marmo. Le *vetture* (*vehículos*) di Venezia sono le *gondole*, specie di barche a forma di pesce. Dal 1854, Venezia è congiunta alla terra ferma dal gigantesco ponte della strada ferrata (*ferrocarril*), lungo *tremila seicento e diciannove* metri, e largo dieci.

Fra i canali, il più lungo è quello della Giudecca, e il più largo è il Canal Grande, che, in forma di S, attraversa tutta la città, e le cui sponde (*orillas*) sono fiancheggiate da una serie di sontuosi edifizî chè forse non hanno gli eguali al mondo. Innumerábili sono i palazzi di Venezia, disegnati dai celebérrimi architetti Sansovino, Palladio, Sammicheli, ecc., e arricchiti dei meravigliosi dipinti di Tiziano, Tintoretto, Paolo Veronese e di altri pittori insigni.

II

Il centro della vita e di tutta la magnificenza di Venezia è la célebre Piazza di San Marco. A dritta di essa sorge il *Palazzo Ducale*, antica dimora dei Dogi, il più superbo di Venezia, di stile gótico veneziano; rivestito di lastre di marmo rosso e bianco; in esso tróvasi la sala del gran Consiglio, la più vasta e la più ricca d'Europa. Fra gli altri palazzi priméggiano: la Cà-

Doro, quello dei Fós cari, dei Grimani, dei Vendramin, ecc. Delle chiese la più famosa è la cattedrale di *San Marco*, sulla piazza omónima, con le sue cinque cúpole e cinquecento colonne, e nella quale l'oro e i mosaíci sono profusi con un'abondanza incomparabile; nella facciata principale, stanno i quattro famosi cavalli antichi di bronzo, conquistati a Chio nel 1205.

I musei di Venezia, il suo arsenale, le sue pinacoteche e mille altre attrattive attirano a visitarla gl'intelligenti e gli studiosi d'ogni nazione. Venezia, meravigliosa in ogni tempo, è supremamente bella durante la notte, quando il raggio della luna le imprime un incanto indefinibile.

V. Tema.

(*Preposiciones, conjunciones e interjecciones.*)

I

1. *Después de la batalla de Pavia*, Francisco I escribió a la reina su madre: «Todo está perdido, *excepto* el honor.» — 2. *Al penetrar en el infierno, arriba, abajo, delante, detrás, lejos y cerca*, dice Dante no haber oído *sino* SOSPIRI PIANI ED ALTI LAI (*lamentos*). — 3. El egoísta se halla solo en *todas partes, aun en medio* de la sociedad. — 4. Galileo Galilei probó que la tierra se mueve *alrededor* del sol: «*Con todo*, se mueve», decía. — 5. El trabajo nos libra *de* tres grandes enemigos: *del* aburrimiento, *de los* vicios y *de la* necesidad. — 6. «*Por* mí se va *a* (in) la ciudad doliente; *por* mí se va *al* (in) el eterno dolor; *por* mí se va *entre* la perdida gente», palabras que Dante dice haber leído *sobre* las puertas del infierno. — 7. «Soldados, *he aquí*, *frente a* vosotros, Italia, *he aquí* el camino de Roma», exclamó Aníbal *desde* las cimas *de los* Alpes, *al* marchar *contra* Escipión. — 8. El hombre sensato *aunque* se aconseja con todos, no se deja llevar (conducir) de nadie. — 9. El necio (*lo scioceo*) *al contrario*, no escucha [a] nadie y *con todo* se deja llevar de to-

dos.— 10. *Aun* el hombre más perverso, *mientras* vive, puede volver al buen camino.— 11. Dios no lo abandona *ni siquiera* un momento.— 12. Los preceptos más útiles son *a veces y hasta*, puede decirse, *a menudo*, los que más descuidamos (*negligere*).— 13. Los jóvenes inteligentes no logran (*ottenere*) buen éxito (*riuscita*) *sino a condición* de juntar a la inteligencia el trabajo.— 14. Los puestos más elevados son *también* los más peligrosos, *o bien* los más espinosos.— 15. *Sea* que comáis, *sea* que bebáis *o bien* que hagáis cualquier otra cosa, cumplidla *como* (da) cristianos.— 16. *A veces* se riè, dice Kempis, *cuando* tanta razón habría de llorar.

17. ¡Ay, cuántas pruebas nos esperan en la vida! — 18. ¡Ah!, ¿quién no ha tenido que llorar alguna pérdida cruel? — 19. ¡Animo, tenéis que sufrir con valor! — 20. ¡Ojalá no tuviéramos nunca mayores desgracias! — 21. ¡Calla y no manifiestes así tu ignorancia! — 22. ¡Hola!, ¿por fin llegaste (*arrivare*)? — 23. ¡Bienvenido seas!, mas ¿cómo has tardado tanto? — 24. ¡Adiós, hasta la vista! — 25. Muchos emprenden la subida (*la salita*) del Monte Blanco, mas ¡ay, cuán pocos llegan a la cumbre (*cima*)!

II

ESPAÑA METALÚRGICA

Entre los recursos naturales de España hay que mencionar en primer lugar las riquezas inagotables del suelo con su variedad de minas. No hay región de España que tenga el monopolio de estos tesoros, pues Dios los ha distribuido por todas partes en este país afortunado.— Con todo, Asturias, Vascongadas y Andalucía se llevan la palma. Ya en tiempo de Roma había cerca de Cartagena una mina de plata que producía cada año alrededor de 9.000.000 de francos y otra en los Pirineos que daba a los cartagineses 300 libras de plata al día.

Actualmente se conocen en España 22.000 minas, aunque no todas en explotación: unas 8.000 de hierro, de las cuales se explotan unas 426; — 325 de plomo; — 1.656 de hulla; — una

de plata, en Hiendelaencina, y otras 22 de plomo argentífero. Las minas de España dan trabajo a 121.890 mineros y 3.150 mujeres. Las minas de hierro producen unos 60.000.000 de pesetas; — las de hulla 325.517.853; — las de cobre 13.980.677; — las de plomo 59.808.044.

La producción anual de las minas de España es de 400.000 kilos de plata, 200.000 toneladas de plomo, 5.500.000 toneladas de hierro, 6.500.000 de hulla, 1.900.000 de cobre, 15.000 de mercurio, 104.000 de cine, sin contar otros productos menos importantes. El total de la producción minera es de 925.000.000 de pesetas.

VI. Lettura e traduzione.

LE CAVE DEI MARMI DI CARRARA

«Giunsi (*Ulegué*) il 14 giugno 1871 a Carrara, la città del marmo per eccellenza.

»Carrara è città che, credo, non pretenda alla fama né di bella né di ben situata. Ma, tanto (*por más que*), chi ci arriva (*se llega allí*) non ha tempo di badarci (*prestar atención*), tutto compreso immediatamente da quel vía vai (*vaivén*) di uómini, di buói, di carri, cárichi di marmo, e assordato (*ensordecido*) dall'incessante sonería degli scalpelli, dall'aspro stridore delle seghe, da cento rumori diversi (1).

»Avevo già sentito descrivere dallo zio Carlo, che fu per così lungo tempo a Carrara, lo spettacolo piacévole insieme e pauroso di quei convogli, ove tutto, massi e carri, uómini e buói, tutto tien del ciclópico; ma vi as-

(1) Oggi si sega il marmo con un *sémplice* fil di ferro.

sicuro che l'impressione non fu punto, come di solito avviene, diminuita dall'aspettazione. Fate il cálculo, miei cari, che un paio di buói tira circa un métro cúbico di marmo. Ma ci hanno dei monóliti destinati a grandi monumenti, i quali raggiúngono, dicesi, fino a 40 metri cúbici. Per trascinare (*arrastrar*) uno di questi pezzi ci vorranno almeno 40 paia di buói.»

«Impossibile!», gridò Giovannino: «Un tal masso è una montagna.» — «Impossibile! Nò davvero; in questi casi però s'impiegano non già carri tirati da buói, ma gli árgani (*cabrestantes*) o altri mézzi di locomozione. Ad ogni módo, débbono éssere casi (*casos*) assái rari, anzi affatto eccezionali. È caso ordinario, invece, di abbattersi (*topar*) per vía in carri tirati da 12 o 16 paia di buói, tutti aggiogati (*uncidos*), un paio dietro l'altro, e fanno, v'assicuro, un effetto sorprendente.»

«Pare impossibile, rifletté Giovannino, che massi così pesanti póssano da mano d'uómo caricarsi sul carro.»

«Eppure lo zio Carlo mi diceva che il sollevarsi da terra per collocarli sui carri è pei Carraresi una difficoltà da non ci badare (*no hacer caso*). Il masso è lì, mezzo sprofondato (*hundido*) nel suólo, duro al suo posto, dove sembra sicuro di rimanere in eterno. Si direbbe che per ismuóverlo ci voglia un pópolo di atleti. Ed éccoti quattro o cinque uómini, armati di lunghe léve (*palancas*) di ferro, gli si accóstano; púntano (*fijan*) contro il suólo l'estremità delle léve, alzándole reiteratamente contro i lembi (*orillas*) inferiori del masso, quasi voléssero semplicemente stuzzicarlo (*hurgonearlo*); accompágnano quella manovra con una monótona cantilena, e il masso si sveglia (*despierta*), quasi fosse un gigante addormentato, che, tentennando (*tambaleando*), barcollando (*bamboleando*), vada da sé stesso a collocarsi sul carro...

» Continuando a rimontare il canal Grande, nuovo spettacolo mi offrivano i cúmoli enormi dei rifiuti (*desechos*) delle cave... Vi assieuro che quei cúmuli di rifiuti bisogna vederli per averne un'idea, e per formarsi un concetto di ciò che può l'uomo col tempo... e quegli sterminati ammassi si dirébbero, a vederli, monti sfasciati (*deshechos*), appoggiati a monti che si vanno sfasciando...

« Bisogna dire che ci si lavori assái », osservó Luigino. « E come! (*¡y tanto!*)... Si tratta di un'intiera popolazione, la quale ad altro non intende (*atiende*) che a ridurre quelle montagne in minúzzoli (*pedacitos*). Pensate che sono 3.000 persone del comune di Carrara che lavorano alle cave. Aggiungétevi altre 450 persone impiegate nel servizio di trasporto, con 300 paia di buói, 125 carri a quattro, e 300 a due ruóte. Non dimenticate altre 550 persone tra scultori, modellatori o sbizzatori, ornatisti, lustratori, scalpellini, addetti alle officine (*talleres*) di scoltura. Fanno dunque nella sola Carrara 4.000 uómini occupati nell'industria paesana, intesi cioè a demolire quelle montagne, o a ridurne, i brani (*trozos*) in statue e in oggetti di edilizia cittadina. Ma a quei 4.000 uómini aggiungétevi altri 4.500 che oggi accórono dai paesi limítrofi a prender parte ai lavori. Avremo infine 8.500 demolitori di montagne. La produzione annuale di marmi segati in lastre, o sbizzati, o scolpiti, per la sola Carrara ammonta a 85.000 tonnellate, pari (*igual*) a quintali 850.000... » (1).

« Pensate dunque che quei cúmoli di rottami (*cascote*) di cui vi parlavo, rappresentano semplicemente le minuzzaglie (*desperdicios*) d'un lavoro, in cui si occupáro-

(1) *España* indica que ha llegado algùn año hasta 335.757 toneladas.

no e si occupano molte migliaia di uómini, un pópolo intiero, da due mila anni almeno. Non vi pare che sia questo uno stórico monumento dell'umana attività, meritévole d'esser visto? — Meno interéssano per questo lato le cave, le quali non vi párlano che del presénte. Anche qui tuttavia c'è sempre qualcosa di maraviglioso. Se volete vedere che cosa sia la fébbre del lavoro, cercate un di quei punti, da cui si scóprono trenta o quaranta cave, situate a grandi altezze, a piombo le une sopra le altre, aperte sull'orlo (*orilla*) di precipizi vertiginosi, di cui l'accesso si direbbe assolutamente impossibile. E lì tutto brúlica (*hermigüea*), tutto risuona... Ma badate (*tened cuidado*) a voi!...

«C'è dunque pericolo?» domandò qualcuno.

«Certamente, per chi non istía (*está*) continuamente in guardia. Prima di tutto, lo scóppio delle mine. Figuratevi l'effetto mostruoso di quelle mine, scavate talvolta alla profondità di 20 metri, ove si vérsano fin 2.000 libbre di pólvore. Quali enormi spacature (*hendiduras*) dévono produrre nella montagna e che gragnuóla (*granizo*) di sassi lanciare all'ingiro (*alrededor*)! Guai a chi tóccano!...»

«Lo zio Carlo mi narrava ancora con ispavento che, trovándosi un giorno alle cave con un amico, si érano fermati a riposare in un certo sito. Per buona ventura avévano pigliato (*tomado*) seco una guida. Si ode il terribile corno. La guida, senza punto scomporsi, accenna loro una rupe (*roca*) dove porsi al riparo (*resguardo*), dicendo: — «Ora bádino là davanti.» — Si ode il formidábile scóppio (*estallido*): un fracasso come di una frana (*derrumbamiento*) passa sopra la testa dei ricoverati, e grosse pietre si véggono lanciate là proprio nel sito dove testé (*poco antes*) si érano messi a riposare. Qui,

grazie a Dio, non ci fu nulla di male. Ma continuava a narrarmi come le disgrazie sieno pur troppo frequenti, e talvolta veramente terribili.

» I Carraresi sono indefessi (*incansables*) lavoratori ed egregi conoscitori di marmi, come v'ho detto. Dovetti persuadermene quando di ritorno dal Canal Grande, e dopo aver rimontato un pochino anche la valle di Torano, ritornai un città per fare una rápida visita alle segherie ed alle officine di scoltura. Se vedeste quante seghe, quanti strumenti per lavorare il marmo, e come sanno bene adoperarli gli artéfici! Ma a propósito del loro tratto squisito tanto nel conóscere marmi quanto nel lavorarli, bisogna lasciar dire chi ebbe agio (*facilidad*) di apprezzarlo meglio di me, che ci fui di passaggio.

A sentire lo zío Carlo, si direbbe che i Carraresi odórino (*oler*) il marmo assai meglio del mineralogista o del lapidario, con quell'istinto con cui il selvaggio fiuta (*olfatea*) il vento assai meglio d'un professore di meteorologia. Io sono d'opinione — mi diceva egli — che in tutta Europa non esista chi più del Carrarese sia esperto nel trattare il marmo. Avvezzo (*acostumbrado*) fin dalla nascita a non vedere che marmo, a non apprezzare che il marmo, vi acquista una práctica maravigliosa. — Quand'ero professore a Carrara — continuava lo zío — venivano a scuola dei ragazzetti, che sapévano indicarmi di punto in bianco (*sin más ni más*) tutti i pregi e i difetti dei marmi, il nome di ciascuno, e quello della cava da cui ciascun pezzo proveniva: sapévano in un pezzo di marmo scoprire un pelo, cioè una crepa (*grieta*), quand'io non l'avrei nemmeno sospettata; sapévano, di più, fabbricare anelli sottilissimi per loro trastullo (*entretenimiento*) non solo col marmo, ma con brecce (*guijarros*) durissime, e al tempo stesso così friábili e

vetrigne (*frágiles*), che avrèbbero tradito (*hecho fallar*) il colpo del più àbile artista.»

ANT. STOPPANI. — *Il bel Paese.*

Riassunto. — *Che cosa fa l'oggetto di questa lettura? — Carrara è una grande e bella città? — Come si descrivono i convogli pel trasporto dei marmi? — Non pare impossibile di potere caricare quei massi sul carro? — Come procedono per fare ciò? — Che spettacolo offrono i cumoli di rifiuti o rottami di marmo? — Come si calcola il lavoro delle cave di Carrara? — Che lavoro rappresentano quei monti di minuzzaglie? — Che pericolo può esserci per chi visita quelle cave? — Che storia raccontava il zio Carlo? — Che cosa raccontava pure dell'abilità a riconoscere e lavorare i marmi, anche nei fanciulli carraresi?*

VII. Conversazione.

I TRE REGNI DELLA NATURA

(*Inclúyase siempre la pregunta en la contestación.*)

1. Che cosa fórmano nella natura gli animali, i vegetali e i minerali di cui abbiamo già parlato? Quali sono i tre regni della natura?

2. Quali relazioni hanno tra loro i regni della natura? — *Los animales se alimentan con los vegetales, y éstos absorben muchos elementos minerales.*

3. Che cosa ha voluto dimostrarci Dio, con l'unione degli esseri della natura tra loro? — *Dios... la más admirable variedad, así como la más perfecta unidad.*

4. Nel loro insieme, che cosa costituiscono gli esseri della creazione? — *Todos... una inmensa familia y un grande y único reino por la necesidad que tienen unos de otros.*

5. Chi è il padre di questa famiglia e il re di questo regno sulla terra? — *El hombre es...*

6. Il Signore, per chi ha creato tutto ciò che esiste? — *Todo...*

7. E per chi, ha creato l'uomo? — *Dios... para sí, y para que el hombre conozca, ame y sirva a su generoso Creador en la tierra y merezca gozar de Él en el cielo.*

8. Tra le ricchezze che Dio ha messe a disposizione dell'uomo, quali sono quelle di cui abbiamo parlato in questa lezione?

9. Qual è il metallo che vi sembra più utile?

10. Che cosa si fa col ferro e con l'acciaio?

11. Quali lavori non possono farsi senza [del] ferro? — *Sin... no se podría labrar la madera ni la tierra, ni tampoco ejercer casi ningún oficio.*

12. Dopo il ferro, quali sono i metalli di maggior uso?

13. Che cosa si fa col rame? — ... con lo stagno? — ... col piombo? — ... con lo zinco? — ... col bronzo?

14. Quali sono i metalli più preziosi? — *Los... 1, 2, 3.*

15. A che serve il platino? — *El..., que es el más duro de los metales, sirve, sobre todo, para hacer las puntas de los pararrayos.*

16. In natura, vi è molto platino? — *No..., no se extraen al año ni siquiera 5.000 kilogramos.*

17. Quanto costa un chilogrammo di platino? — *El... hasta 3.750 pesetas.*

18. L'oréfice, che ne fa dell'oro? — ... e dell'argento?

19. In quali regioni l'oro abbonda maggiormente? — *Las... California, Chile, Klondike, Méjico, Australia, etc., y en los tiempos antiguos, España, donde se halla todavía un poco.*

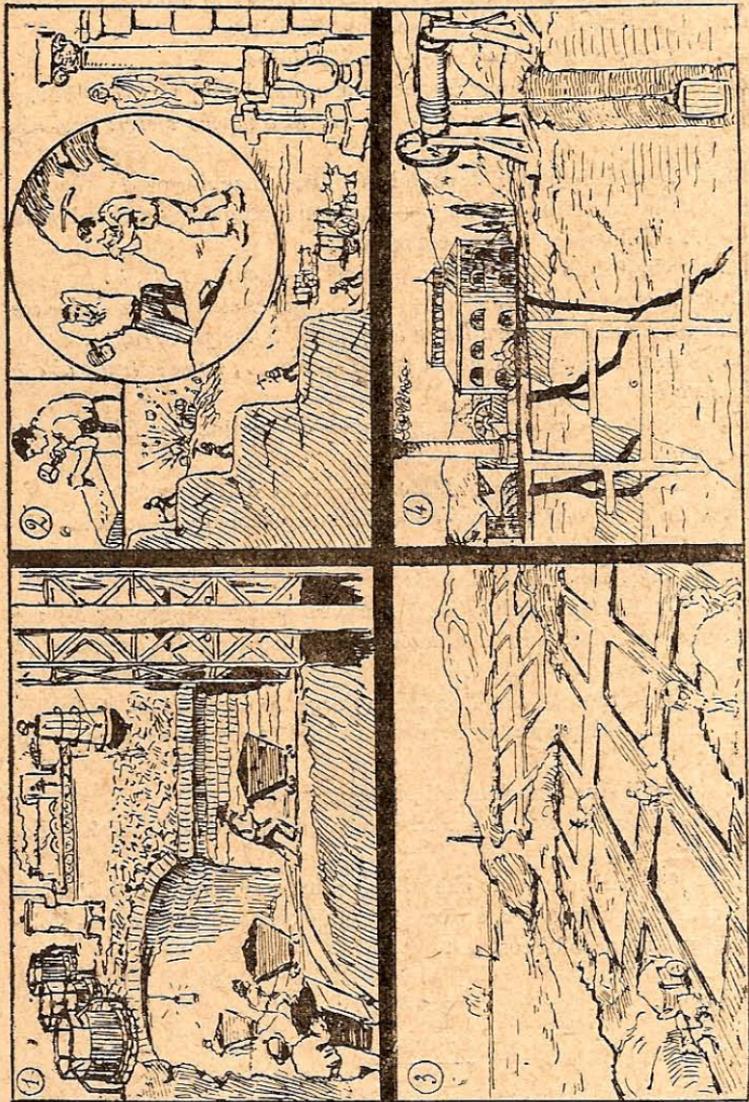
20. Quali proprietà ha l'oro? — *El oro es el más puro de los metales, y tan maleable, que con un milímetro cúbico se pueden hacer 10.000 hojas para el dorado.*

21. Quali monete con l'oro, con l'argento e col rame, si fabbricano in Italia, in Spagna, in Francia, in Inghilterra, in Germania e in America?

22. Quali sono le principali pietre preziose?

23. Conoscete ancora qualche cosa più preziosa di ciò? — *Las perlas.*

24. No, cari miei, ciò che vi è di più prezioso ancora è l'anima dei giovanetti, quando essa è ricca di virtù e ornata di scienza. — Volete essere nel número di costoro?



IL REGNO MINERALE

Esercizio di terminología per mezzo dell'incisione.

- Quadro n.º 1.** — Che cosa rappresenta questo primo quadro? — Chi lavora in questa miniera di carbón fóssile? — Dove si trascinano questi carrelli? — Dove sta l'ascensore? — A che serve il carbón fóssile? — Come sono rappresentati qui i suoi diversi usi? — Dove si fa uso dei gazómetri?
- Quadro n.º 2.** — Che rappresenta il quadro n.º 2? — Quali lavori si eseguíscono in una cava di pietre o di marmo? — Quanti operái estrággono la pietra? — Quanti sono quelli che la tágliano? — Come si chiama l'operaio che lavora solo su in alto a sinistra? — In qual punto vedete una mina che esplode? — Quali oggetti, fatti di pietra, o marmo sono qui riprodotti?
- Quadro n.º 3.** — Che rappresenta il terzo quadro? — Perchè le saline véngono formate in riva al mare? — Il sale non si ricava che dall'acqua salata? — Oltre il sale di cucina, quali altri sali si hanno? — Che cosa vedete nelle saline?
- Quadro n.º 4.** — Che cosa rappresenta il quadro n.º 4? — Con qual altre cose si tróvano mescolati gli strati di minerale, ferro, rame, ecc.? — Come si fa per tirarli fuori dai pozzi? — Come si chiama l'apparecchio che tira fuori i barili pieni di minerale? — Chi fa girare l'arganello (*molinete*)? — Che cosa è rappresentato in fondo della parte superiore? — Che cosa si fa negli alti forni? — E nelle fucine?

Fraseología commerciale. — (*Da imparare a mente.*)

Esistono in questa città numerose **istituzioni di commercio**; — agévogliono (*facilitan*) molto le **operazioni** commerciali; — le **banche** ci sono utilíssime per le **operazioni attive o passive**; — nella **borsa** vi è una **deputazione** e un **sindacato** di borsa; — la **cámara** di commercio e i **magazzini generali**, sono qui pure; — la loro **società anónima** è la **FIAT**. (*Fabbricazione Italiana Automóbili Torinese*); — Si è costituita una società in **accomandita**; — la nostra è società **in nome collettivo**; — non dimentichi (*olvide*) che lei non può cédere la sua **firma sociale**; — il **contratto** di società dev'essere registrato nella **cancellaría**; — l'**assemblea generale** dei soci farà la **nómina** degli amministratori.

VIII. Esercizio di memoria.

I

IDDIO CREATORE

Chi t'ha creato, o stella rilucente?...
Chi ti dona il calor, fúlgido sole?...
O praticello¹, chi ti fa fiorente
Di vaghe² margherite e di viole?...

Ma nell'arcana sua dolce favella³,
De l'attraente plácido splendore,
— M'ha creato il Signor — dice la stella,
E col profumo lo ripete il fiore.

L'augello⁴, il sole, l'áura, il ruscelletto,
Dicono anch'essi: È Iddio che ci ha creati,
Che ci dona il sospir, l'ardore, il detto⁵...
E — ci fiorisce Iddio — dicono i prati!...

E pur di Dio mi parla un'altra cosa,
Che non è sol, nè praticello ameno,
Nè d'augelletto nota armoniosa...
Di Dio mi parla il cor che tengo in seno!...

G. A. SILVESTRI.

II

IL SASSO E LO SCALPELLO (*La piedra y el cincel.*)

Tolto⁶ alle scabre⁷ sue rupi ignote⁸,
Ove sì lungo sonno dormì,
Con lo scalpello, che lo percote⁹,
Rúvido¹⁰ sasso doléase un dì.

1. prado
2. bonitas

3. lenguaje
4. pájaro

5. la palabra, el canto
6. 7. 8. Arrancado

de las rocas escarpa-
das e ignoradas

9. hiere
10. toseco

Ma lo scalpello gli ebbe risposto:
«Se ti percuoto, non ti lagnar¹¹:
Pensa a quel giorno che sarai posto,
Le sali¹² nobili ad adornar.»

Rigido troppo, troppo sdegnato¹³,
O giovinetto, sembro talor¹⁴;
Ma forse un giorno mi sarai grato
Di quello sdegno, di quel rigor.

G. CAPPAROZZO.

11. quejar

13. airado

12. salones

14. parezco a veces

III

LE GEMME

Lo *zaffiro* ha il colore del cielo,
Il *rubino* è più acceso del foco,
Il *topazio* ha il colore del croco¹,
Il *berillo* è com'acqua del mar.

L'*ametista* un po' rósea sfavilla²,
Lo *smeraldo* verdeggia, e il *diamante*
Come un astro del cielo è raggianti,
Come l'acqua del fonte traspar³.

Bello è il fior, ma la *gemma* è più bella,
Nè mai perde i giocondi⁴ color;
Essa il serto⁵ dei principi abbellà,
E incorona l'altar del Signor.

F. POLIZZI.

1. azafrán

4. alegres

2. centella

5. corona

3. se trasparente

APPENDICE I

Coniugazione dei Verbi irregolari.

116. Verbi irregolari della Prima Coniugazione.

Sólo se anotan los tiempos que son irregulares en una que otra persona. — Recuérdese que es esdrújula la 3.^a persona plural, excepto en el futuro.

ANDARE

| | |
|------------------------|---|
| Indicativo presente... | Vo o vado, vai, va; andiamo, andate, vanno. |
| Futuro..... | Andrò o anderò, andrài o anderái... |
| Imperativo..... | Va, vada; andiamo, andate, vadano. |
| Congiuntivo presente.. | Vada, vada, vada; andiamo; andiate, vadano. |
| Codizionale presente.. | |
| Participi..... | Andante — Andato. |

DARE

| | |
|------------------------|---|
| Indicativo presente... | Do, dai, dà; diamo, date, danno. |
| Passato remoto..... | Diedi o detti, desti, diede o dette; demmo, deste, diedero o dettero. |
| Imperativo..... | |
| Congiuntivo presente.. | Dia, dii o dia, dia; diamo, diate, diano o dieno. |
| Congiuntivo imperf.... | |
| Participi..... | Dante — Dato. |

STARE

| | |
|------------------------|---|
| Indicativo presente... | Sto, stai, sta; stiamo, state, stanno. |
| Passato remoto..... | } Stetti, stesti, stette; stemmo, steste, stettero. |
| Futuro..... | |
| Imperativo..... | Sta, stia; stiamo, state, stiano o stieno. |
| Congiuntivo presente.. | } Stia, stii o stia, stia; stiamo, stiate, stiano o stieno. |
| Congiuntivo imperf.... | |
| Participi..... | Stante — Stato. |

FARE

| | |
|-------------------------|---|
| Indicativo presente.... | Fo o faccio, fai, fa; facciamo, fate, fanno. |
| Imperfetto..... | } Faceva, facevi, faceva; facevamo, facevate, facevano. |
| Passato remoto..... | |
| Futuro..... | Farò, farai, farà; faremo, farete, faranno. |
| Imperativo..... | Fa, faccia; facciamo, fate, facciamo. |
| Congiuntivo presente.. | Faccia...; facciamo, facciate, facciano. |
| Congiuntivo imperf.... | } Facessi, facessi, facesse; facessimo, faceste, facessero. |
| Participi..... | |
| | Facente o faciente — Fatto. |

117. Verbi irregolari della Seconda Coniugazione.

Algunos de estos verbos tienen doble *passato remoto* y *participio passato*, regular uno e irregular otro. Son los siguientes:

I

| | PASSATO REMOTO | | | PARTICIPIO |
|----------------------------------|-----------------------|-----------------------------|-----------------------------|------------------------|
| | 1. ^a pers. | 3. ^a pers. sing. | 3. ^a pers. plur. | |
| <i>Connètere</i> (conexionar) | connessi connettei | connesse connettè | connessero connetterono | connesso connettuto |
| <i>Fèndere</i> (hendir) | fessi fendei | fesse fendè | fessero fenderono | fesso fenduto |

| | | | | |
|-------------------|---------------|--------------|--------------------|----------------------|
| <i>Fóndere</i> | fusi | fuse | fusero | fuso |
| (fundir) | fondei | fondè | fonderono | fonduto |
| <i>Persuadère</i> | persuasi | persuase | persuasero | persuasò |
| (persuadir) | persuadei | persuadè | persuaderono | ... (<i>falta</i>) |
| <i>Préndere</i> | presi | prese | presero | preso |
| (tomar) | préndei | prendè | prenderono | |
| <i>Rádere</i> | rasi | rasede | rasero | raso |
| (raer) | radei | radè | raderono | |
| <i>Redímere</i> | redensi | redense | redensero | redento |
| (redimir) | redimeí | redimè | redimerono | |
| <i>Réndere</i> | resi | rese | resero | reso |
| (rendir) | rendeí-etti | rendè-ette | renderono-ettero | renduto |
| <i>Rilúcere</i> | rilussi | rilusse | rilussero | (<i>no tiene</i>) |
| (relucir) | rilucei | rilucè | riluceronò | |
| <i>Risólvere</i> | risolsi | risolse | risolsero | risolto |
| (resolver) | risolvei-etti | risolvè-ette | risolverono-ettero | risoluto |

II

Son irregulares en la 1.^a persona singular y en las dos 3.^{as} personas del PASSATO REMOTO, y en el PARTICIPIO PASSATO los verbos que van a continuación:

| | PASSATO REMOTO | | | PARTICIPIO |
|-------------------|-----------------------|-----------------------------|-----------------------------|--------------------------|
| | 1. ^a pers. | 3. ^a pers. sing. | 3. ^a pers. plur. | |
| <i>Accéndere</i> | accesi | accese | accesero | acceso |
| <i>Ardere</i> | arsi | arse | arsero | arso |
| <i>Assúmere</i> | assunsi | assunse | assunsero | assunto |
| <i>Cadère</i> | caddi | cadde | caddero | caduto (<i>regul.</i>) |
| <i>Chiódere</i> | chiesi | chiese | chiesero | chiesto |
| <i>Chiúdere</i> | chiusi | chiuse | chiusero | chiuso |
| <i>Cíngere</i> | cinsi | cinse | cinsero | cinto |
| <i>Conóscere</i> | conobbi | conobbe | conobbero | conosciuto |
| <i>Córrere</i> | corsi | corse | corsero | corso |
| <i>Créscere</i> | crebbi | crebbe | crebbero | cresciuto |
| <i>Cuócere</i> | cossi | cosse | cossero | cotto |
| <i>Dirígere</i> | diressi | diresse | diressero | diretto |
| <i>Dispérdere</i> | dispersi | disperse | dispersero | disperso |

| | | | | |
|--------------------|----------|----------|------------|----------------|
| <i>Distinguere</i> | distinsi | distinse | distinsero | distinto |
| <i>Espèllere</i> | espulsi | espulse | espulsero | espulso |
| <i>Fìggere</i> | fissi | fisse | fissero | fitto, sso, so |
| <i>Friggere</i> | frissi | frisse | frissero | fritto |
| <i>Incùture</i> | incussi | incusse | incussero | incusso |
| <i>Invádere</i> | invasi | invase | invasero | invaso |
| <i>Léggere</i> | lessi | lesse | lessero | letto |
| <i>Méttere</i> | misi | mise | misero | messo |
| <i>Mórdere</i> | morsi | morse | morsero | morso |
| <i>Muóvere</i> | mossi | mosse | mossero | mosso |
| <i>Nàscere</i> | naqui | naque | naquero | nato |
| <i>Nascóndere</i> | nascosi | nascose | nascosero | nascosto-so |
| <i>Opprímere</i> | oppressi | opprese | oppressero | oppresso |
| <i>Piàngere</i> | piansi | pianse | piansero | pianto |
| <i>Pórgere</i> | porsi | porse | porsero | porto |
| <i>Rifùlgere</i> | rifulsi | rifulse | rifulsero | (no tiene) |
| <i>Rispóndere</i> | risposi | rispose | risposero | risposto |
| <i>Ródere</i> | rosi | rose | rosero | roso |
| <i>Rómpere</i> | ruppi | ruppe | ruppero | rotto |
| <i>Scrívere</i> | scrissi | scrisse | scrissero | scritto |
| <i>Scuótere</i> | scossi | scosse | scossero | scosso |
| <i>Spárgere</i> | sparsi | sparse | sparsero | sparsa |
| <i>Spíngere</i> | spinsi | spinse | spinsero | spinto |
| <i>Stríngere</i> | strinsi | strinse | strinsero | stretto |
| <i>Strúggere</i> | strussi | strusse | strussero | strutto |
| <i>Térgere</i> | tersi | terse | tersero | terso |
| <i>Tórcere</i> | torsi | torse | torsero | torto |
| <i>Úngere</i> | unsi | unse | unsero | unto |
| <i>Víncere</i> | vinsi | vinse | vinsero | vinto |
| <i>Vívere</i> | vissi | visse | vissero | vi-ssuto, vuto |

III

Son irregulares no solamente en el *passato remoto*, mas también en otros tiempos los verbos siguientes:

ADDURRE

| | |
|-------------------------|---|
| Indicativo presente.... | { Adduco, adduci, adduce, adduciamo, adducete... |
| Imperfetto..... | { Adduceva, adducevi, adduceva; adducevamo... |
| Passato remoto..... | { Addussi, adducesti, addusse; adducemmo, adduceste, addussero. |
| Futuro..... | { Addurrò, addurrai, addurrà; addurremo, addurrete, addurranno. |
| Condizionale..... | { Addurrei, addurresti, addurrebbe; addurremmo .. |
| Participi..... | Adducente — Addotto. |

BERE o BÉVERE

| | |
|------------------------|--|
| Indicativo presente... | { Bevo, bevi, beve; beviamo, bevete, bevono. |
| Passato remoto..... | { Bevvi o bevei o bevetti..., bevve o bevè o bevette; bevemmo, beveste, bevvero o bevvero o bevettero. |
| Futuro..... | { Berò o beberò, berai o beberai, berà o beberà; beremo o beberemo... |
| Imperativo..... | Bevi, beva; beviamo, bevete, bevano. |
| Condizionale..... | { Berei o berei, beresti o beberesti, berebbe o beberebbe; beremmo o beberemmo... |
| Participi. | Bevente — Bevuto. |

CÓGLIERE o CORRE

| | |
|------------------------|---|
| Indicativo presente... | { Colgo, cogli, coglie; cogliamo, cogliete, colgono o cògliono. |
| Passato remoto..... | { Colsi, cogliesti, colse; cogliemmo, coglieste, colsero. |
| Futuro..... | { Corrò o coglierò, corrai o coglierai, corrà o coglierà... |

| | |
|-----------------------|---|
| Imperativo..... | Cogli, colga; cogliamo, cogliete, colgano. |
| Congiuntivo presente. | Colga, colga, colga; cogliamo, cogliate, colgano. |
| Participi..... | |
| | Cogliente — Colto. |

DOVERE

Advertencia. — *Dovere* cambia la o en e en las voces que llevan el acento en la primera sílaba.

| | |
|------------------------|--|
| Indicativo presente... | Devo o debbo, devi, deve o debbe; dobbiamo, dovete, devono o debbono. |
| Passato remoto... .. | |
| Futuro..... | Dovrò, dovrai, dovrà; dovremo, dovrete, dovranno. |
| Congiuntivo presente. | Debba o deggia...; dobbiamo o deggiamo, dobbiate o deggiate, debbano o deggiano. |
| Condizionale presente. | |
| Participi..... | Dovente — Dovuto. |

NUÓCERE

Advertencia. — *Nuocere, cuocere, muovere, scuotere*... pierden el diptongo en los mismos casos que en español, esto es cuando el acento tónico no cae en la o.

| | |
|------------------------|---|
| Indicativo presente... | Nuoco, nuoci, nuoce; nociamo, nocete, nuocono. |
| Passato remoto..... | |
| Futuro..... | Nocerò, nocerai, nocerà; noceremo, nocerete, noceranno. |
| Imperativo..... | Nuoci, nuoca, nociamo, nocete, nuocano. |
| Congiuntivo presente. | Nuoca, nuoca, nuoca; nociamo, nociate, nuocano. |
| Condizionale presente. | |
| Participi..... | Nocente — Nociuto. |

PARERE

| | |
|------------------------|---|
| Indicativo presente... | { Paio, pari, pare; pariamo, parete, paiono o parono. |
| Passato remoto..... | { Parvi, paresti, parve; paremmo, pareste, parvero. |
| Futuro..... | { Parrò, parrai, parrà; parremo, parrete, parranno. |
| Imperativo..... | { Pari, paia; pariamo, parete, paiano. |
| Congiuntivo presente. | { Paia, paia, paia; pariamo, pariate, paiano. |
| Condizionale presente. | { Parrei, parresti, parrebbe; parremmo, parreste, parrebbero. |
| Participi..... | { Parente — Parso o paruto. |

PIACERE y GIACERE

Advertencia. — El verbo *giacere* se conjuga como *piacere*. Los verbos en *cere* toman dos *cc* delante de los diptongos *io*, *ia*, y toman *q* en la *primera* y en las dos *terceras* personas del *passato remoto*.

| | |
|------------------------|--|
| Indicativo presente... | { Piaccio, piaci, piace; piacciamo, piacete, piacciono. |
| Passato remoto..... | { Piacqui, piacesti, piacque, piacemmo, piaceste, piacquero. |
| Imperativo..... | { Piaci, piaccia; piacciamo, piacete, piacciano. |
| Congiuntivo presente. | { Piaccia...; piacciamo, piacciate, piacciano. |
| Participi..... | { Piacente — Piaciuto. |

PORRE

| | |
|------------------------|---|
| Indicativo presente... | { Pongo, poni, pone; poniamo, ponete, pongono. |
| Imperfetto..... | { Poneva, ponevi, poneva; ponevamo, ponevate, ponevano. |
| Passato remoto..... | { Posi, ponesti, pose; ponemmo, poneste, posero. |
| Futuro..... | { Porrò, porrai, porrà; porremo, porrete, porranno. |
| Imperativo..... | { Poni, ponga; poniamo, ponete, pongano. |
| Congiuntivo presente. | { Ponga, ponga, ponga; poniamo, poniate, pongano. |

| | | |
|-------------------------------|---|---|
| Condizionale presente. | { | Porrei, porresti, porrebbe; porremmo, porreste... |
| Participi..... | | Ponente — Posto. |

POTERE

| | | |
|-------------------------------|---|---|
| Indicativo presente... | { | Posso, puoi, può; possiamo, potete, possono. |
| Passato remoto..... | | Potei, potesti, potè; potemmo, poteste, poterono. |
| Futuro..... | { | Potrò, potrai, potrà; potremo, potrete, potranno. |
| Imperativo..... | | Possa, possa; possiamo, possiate, possano. |
| Congiuntivo presente. | { | Possa, possa, possa; possiamo, possiate, possano. |
| Condizionale presente. | | Potrei, potresti, potrebbe; potremmo, potreste... |
| Participi..... | | Potente — Potuto. |

RIMANERE

| | | |
|-------------------------------|---|--|
| Indicativo presente... | { | Rimango, rimani, rimane; rimaniamo, rimanete, rimangono. |
| Passato remoto... .. | | Rimasi, rimanesti, rimase; rimanemmo, rimaneste, rimasero. |
| Futuro..... | { | Rimarò, rimarrai, rimarrà; rimarremo, rimarrete, rimarranno. |
| Imperativo..... | | Rimani, rimanga; rimaniamo, rimanete, rimangano. |
| Congiuntivo presente. | { | Rimanga, rimanga, rimanga; rimaniamo, rimaniate, rimangano. |
| Condizionale presente. | | Rimarrei, rimarresti, rimarrebbe; rimarremmo... |
| Participi..... | | Rimanevole — Rimasto o rimaso. |

SAPERE

| | | |
|-------------------------------|---|---|
| Indicativo presente... | { | So, sai, sa; sappiamo, sapete, sanno. |
| Passato remoto..... | | Seppi, sapesti, seppe; sapemmo, sapeste, seppero. |
| Futuro..... | { | Saprò, saprai, saprà; sapremo, saprete, sapranno. |

| | |
|-------------------------------|---|
| Congiuntivo presente. | } Sappia, sappia, sappia; sappiamo, sappiate, sappiano. |
| Condizionale presente. | |
| Participi..... | |

Saprei, sapresti, saprebbe; sapremmo...

Sapiente o sapente — Saputo.

SCÉGLIERE

| | |
|-------------------------------|---|
| Indicativo presente... | } Scelgo, scegli, scegli; scegliamo, scegliete, scelgono. |
| Passato remoto..... | |
| Imperativo..... | |
| Congiuntivo presente. | |
| Participi..... | |

Scegli, scelga o scegli; scegliamo, scegliete, scelgano o scegliano.

Sceglia o scegli...; scegliamo, scegliate, scelgano o scegliano.

Scegliente — Scelto.

SEDERE

| | |
|-------------------------------|--|
| Indicativo presente... | } Siedo o seggo, siedi, siede; sediamo o sediamo, sedete, siedono o seggono. |
| Passato remoto..... | |
| Imperativo..... | |
| Congiuntivo presente. | |
| Participi..... | |

Siedi, sieda o segga; sediamo, sedete, siedano o seggano.

Sieda o segga...; sediamo o sediamo, sediate, siedano o seggano.

Sedente — Seduto.

SPÉGNERE

| | |
|-------------------------------|--|
| Indicativo presente... | } Spengo, spegni, spegne; spegniamo, spegnete, spengono. |
| Passato remoto..... | |
| Imperativo..... | |
| Congiuntivo presente. | |
| Participi..... | |

Spegni, spenga; spegniamo, spegnete, spengano.

Spenga...; spegniamo, spegniate, spengano.

Spegnente — Spento.

SVÉLLERE

| | |
|------------------------|--|
| Indicativo presente... | { Svello o svelgo, svelli, svelle; svelliamo, svellete, svellono o svelgono. |
| Passato remoto..... | { Svelsi, svellesti, svelse; svellemmo, svellesteste, svelsero. |
| Imperativo..... | { Svelli, svello o svelga; svelliamo, svellete, svellano o svelgano. |
| Congiuntivo presente. | { Svello o svelga...; svelliamo, svelliato, svellano o svelgano. |
| Participi..... | Svellente — Svelto. |

TACERE

| | |
|------------------------|---|
| Indicativo presente... | Tacio, taci, tace; tacciamo, taccete, tacciono. |
| Passato remoto..... | { Tacqui, taccesti, taccue; taccemmo, tacceste, taccuero. |
| Futuro..... | { Tacerò, tacerai, tacerà; taceremo, tacerete, taceranno. |
| Imperativo..... | Taci, taccia; tacciamo, taccete, tacciano. |
| Congiuntivo presente. | Taccia, taccia, taccia; tacciamo, tacciate, tacciano. |
| Condizionale presente. | Taccerei, tacceresti, taccerebbe; tacceremmo... |
| Participi..... | Taccente — Taccinto. |

TENERE

| | |
|------------------------|--|
| Indicativo presente... | { Tengo, tieni, tiene; teniamo, tenete, tengono. |
| Passato remoto..... | { Tenni, tenesti, tenne; tenemmo, teneste, tennoro. |
| Futuro..... | { Terrò, terrai, terrà; terremo, terrete, terranno. |
| Imperativo..... | Tieni, tenga; teniamo, tenete, tengano. |
| Congiuntivo presente. | { Tenga, tenga, tenga; teniamo, teniate, tengano. |
| Condizionale presente. | { Terrei, terrestri, terrebbe; terremmo, terreste, terrebbero. |
| Participi..... | Tenente — Tenuto. |

TRARRE

| | |
|------------------------|--|
| Indicativo presente... | { Traggo, trai, trae; traiamo o traggiamo, traccete, traggono. |
|------------------------|--|

| | |
|-------------------------------|--|
| Imperfetto..... | { Traeva, traevi, traeva; traevamo, traevate, traevano. |
| Passato remoto..... | { Trassi, traesti, trasse; traemmo, traeste, trassero. |
| Futuro..... | { Trarrò, trarrai, trarrà; trarremo, trarrete, trarranno. |
| Imperativo..... | { Trai o traggi, tragga; traiamo o traggiamo, traete, traggano. |
| Congiuntivo presente. | { Tragga...; traiamo o traggiamo, traiate o traggiate, traggano. |
| Condizionale presente. | { Trarrei, trarresti, trarrebbe, trarremmo... |
| Participi..... | { Traente — Tratto. |

VALERE

| | |
|-------------------------------|--|
| Indicativo presente... | { Valgo, vali, vale; valiamo, valetе, valgono o vagliono. |
| Passato remoto..... | { Valsi, volesti, valse; valemmo, valeste, valsero. |
| Futuro..... | { Varrò, varrai, varrà; varremo, varrete, varranno. |
| Congiuntivo presente. | { Valga o vaglia...; valiamo, valiate, valgono o vagliano. |
| Condizionale presente. | { Varrei, varresti, varrebbe; varremmo... |
| Participi..... | { Valente — Valuto o valso. |

VEDERE

| | |
|-------------------------------|--|
| Indicativo presente... | { Vedo o veggo o veggio, vedi, vede; vediamo o veggiamo, vedete, vedono o veggono o veggiono. |
| Passato remoto..... | { Vidi, vedesti, vide; vedemmo, vedeste, videro. |
| Futuro..... | { Vedrò, vedrai, vedrà; vedremo, vedrete, vedranno. |
| Imperativo..... | { Vedi, veda o vegga o veggia; vediamo o veggiamo, vedete, vedano o veggano o veggiano. |
| Congiuntivo presente. | { Veda o vegga o veggia...; vediamo o veggiamo, vediate o veggiate, vedano o veggano o veggiano. |

| | |
|-------------------------------|---|
| Condizionale presente. | Vedrei, vedresti, vedrebbe; vedremmo... |
| Participi..... | Vedente — Veduto o visto. |

VOLERE

| | |
|-------------------------------|---|
| Indicativo presente... | { Voglio, vuoi, vuole; vogliamo, volete, vogliono. |
| Passato remoto..... | { Volli, volesti, volle; volemmo, voleste, vollero. |
| Futuro..... | { Vorrò, vorrai, vorrà; vorremo, vorrete, vorranno. |
| Congiuntivo presente. | { Voglia, voglia, voglia; vogliamo, vogliate, vogliano. |
| Condizionale presente. | Vorrei, vorresti, vorrebbe; vorremmo... |
| Participi..... | Volente — Voluto. |

VÓLGERE

| | |
|--------------------------------|--|
| Indicativo presente.... | { Volgo, volgi, volge; volgiamo, volgete, volgono. |
| Passato remoto..... | { Volsi, volgesti, volse; volgemma, volgeste, volsero. |
| Imperativo..... | Volgi, volga; volgiamo, volgete, volgano. |
| Congiuntivo presente. | { Volga, volga, volga; volgiamo, volgiate, volgano. |
| Participi..... | Volgente — Volto. |

118. Verbi irregolari della Terza Coniugazione.

APPARIRE (*Forma irregular.*)

| | |
|-------------------------------|---|
| Indicativo presente... | { Appaio, appari, appare, appariamo, apparite, appaiono. |
| Passato remoto..... | { Apparvi, apparisti, apparve, apparimmo, appariste, apparvero. |
| Congiuntivo presente. | Appaia..., appariamo, appariate, appaiano. |
| Imperativo..... | { Apparisci tu, appaia, appariamo, apparite, appaiano. |
| Participi... .. | Apparente, apparito o apparso. |

DIRE

| | |
|------------------------|---|
| Indicativo presente... | Dico, dici, dice, diciamo, dite, dicono. |
| Imperfetto..... | Diceva, dicevi, diceva; dicevamo, dicevate, dicevano. |
| Passato remoto..... | Dissi, dicesti, disse; dicemmo, diceste, dissero. |
| Futuro..... | Dirò, dirai, dirà; diremo, direte, diranno. |
| Imperativo..... | Di', dica, diciamo, dite, dicano. |
| Congiuntivo presente. | Dica...; diciamo, diciate, dicano. |
| Condizionale presente. | Direi, diresti, direbbe; diremmo, direste, direbbero. |
| Participi..... | Dicente — Detto. |

MORIRE

Advertencia. — *Morire* toma el diptongo *uo* cuando en español toma el diptongo *ue*.

| | |
|------------------------|--|
| Indicativo presente... | Muoio o muoro, muori, muore; moriamo, morite, muoiono o muorono. |
| Passato remoto..... | Morii, moristi, mori... |
| Futuro..... | Morirò o morrò, morirai o morrai...; morremo o morremo... |
| Imperativo..... | Muori, muoia o muora; moriamo, morite, muoiano o muorano. |
| Congiuntivo presente. | Muoia o muora...; moriamo, moriate, muoiano o muorano. |
| Condizionale presente. | Morrei o morirei, morresti o moriresti, morrebbe o morirebbe; morremmo o morremmo, morreste o morireste, morrebbero o morirebbero. |
| Participi..... | Morente o moriente — Morto. |

SALIRE (*Forma irregular.*)

| | |
|------------------------|--|
| Indicativo presente... | Salgo, sali, sale, saliamo, salite, salgano. |
| Imperativo..... | Sali, salga, saliamo, salite, salgano. |
| Congiuntivo presente. | Salga...; saliamo, saliate, salgano. |
| Participi..... | Salente — Salito |

UDIRE

| | |
|-------------------------------|---|
| Indicativo presente... | Odo, odi, ode; udiamo, udite, odono. |
| Passato remoto..... | Udii, udisti, udi; udimmo, udiste, udirono. |
| Futuro..... | Udirò o <i>udirò</i> , udirai o <i>udirai</i> , udirà o <i>udirà</i> ; udiremo o <i>udiremo</i> , udirete o <i>udirete</i> , udiranno o <i>udiranno</i> . |
| Imperativo..... | Odi, oda; udiamo, udite, odano. |
| Congiuntivo presente. | Oda, oda, oda; udiamo, udiate, odano. |
| Condizionale presente. | Udirei o <i>udrei</i> , udiresti o <i>udresti</i> , udirebbe o <i>udirebbe</i> ; udiremmo o <i>udiremmo</i> , udireste o <i>udireste</i> , udirebbero o <i>udirebbero</i> . |
| Participi..... | Udente — Udito. |

USCIRE

| | |
|-------------------------------|---|
| Indicativo presente... | Esco, esci, esce; usciamo, uscite, escono. |
| Passato remoto..... | Uscii, uscisti, uscì; uscimmo, usciste, uscirono. |
| Imperativo..... | Esci, esca; usciamo, uscite, escano. |
| Congiuntivo presente. | Esca, esca, esca; usciamo, usciate, escano. |
| Condizionale presente. | Uscirei, usciresti, uscirebbe; usciremmo, uscireste, uscirebbero. |
| Participi..... | Uscente — Uscito. |

VENIRE

| | |
|-------------------------------|---|
| Indicativo presente... | Vengo, vieni, viene; veniamo, venite, vengono. |
| Passato remoto..... | Venni, venisti, venne; venimmo, veniste, vennero. |
| Futuro..... | Verrò, verrai, verrà; verremo, verrete, verranno. |
| Imperativo..... | Vieni, venga; veniamo, venite, vengano. |
| Congiuntivo presente. | Venga...; veniamo, veniate, vengano. |
| Condizionale presente. | Verrei, verresti, verrebbe; verremmo, verreste, verrebbero. |
| Participi..... | Venente o vengente — Venuto. |

APPENDICE II

Lezioni complementari di conversazione e di fraseologia.

PRIMA LEZIONE. — Il Commercio.

I. Vocabolario.

| | | | | |
|-------------|---|-------------------------|--------------------|--------------------------|
| Ditta | { | casa de comer- | comprare caro | <i>comprar caro</i> |
| | | [cio | » a buon mer- | » <i>barato</i> |
| | | sociedad comer- | [cato | » al minuto |
| | | [cial | » all'ingrosso | » <i>por mayor</i> |
| mercato | | <i>mercado</i> | » a credenza | » <i>fiado</i> |
| mercante | | <i>comerciante</i> | » a contanti | » <i>al contado</i> |
| mercanzia | { | <i>mercancia</i> | pagamento | <i>pago</i> |
| merce | | | » a rate | » <i>a plazos</i> |
| avventore | | <i>parroquiano</i> | magazzino | <i>almacén</i> |
| agente | | <i>agente</i> | magazzinaggio | <i>almacenaje</i> |
| impiegato | | <i>dependiente</i> | scrittoio, ufficio | <i>el escritorio, la</i> |
| viaggiatore | { | <i>viajante</i> | | <i>[oficina</i> |
| commeso | | | officina (f) | <i>taller</i> |
| sensale | | <i>corredor</i> | uno sborso | <i>un desembolso</i> |
| sensería | | <i>corretaje</i> | rimborso | <i>el reembolso</i> |
| venditore | | <i>vendedor</i> | riscossione (f) | <i>cobro</i> |
| véndere | | <i>vender</i> | riscuotere | <i>cobrar</i> |
| véndita | | <i>venta</i> | l'incasso | <i>los ingresos</i> |
| smercio (m) | | <i>salida por venta</i> | incassare | <i>ingresar fondos</i> |
| compra | | <i>compra</i> | il guadagno (m) | <i>la ganancia</i> |
| compratore | | <i>comprador</i> | pérdita | <i>pérdida</i> |

| | | | |
|-------------------|--------------------------|--------------------|-------------------------|
| avaría | <i>avería</i> | ricevuta (f) | <i>recibo</i> |
| campione (m) | <i>muestra</i> | i débiti (m) | <i>las deudas</i> |
| campionario | <i>muestrario</i> | il conto (m) | <i>la cuenta</i> |
| DARE | DEBER | biglietto | <i>billete</i> |
| AVERE | HABER | danaro, quattrini | <i>dinero</i> |
| pagare | <i>pagar</i> | collocazione | <i>colocación</i> |
| dovere | <i>deber</i> | posto, piazza | <i>plaza</i> |
| gli affari | <i>los negocios</i> | invio | <i>envío</i> |
| negozio | <i>comercio (tienda)</i> | spedizione | <i>expedición</i> |
| negoziare | <i>negociar</i> | arrivare, giungere | <i>llegar</i> |
| negoziante | <i>negociante</i> | l'arrivo (m) | <i>llegada</i> |
| commerciante | <i>comerciante</i> | cárico, carica- | <i>carga, cargamen-</i> |
| ribasso (m) | <i>rebaja</i> | [mento | <i>[to</i> |
| ordinazione (f) | <i>pedido</i> | trasporto | <i>trasporte</i> |
| domanda | <i>demanda</i> | » terrestre | <i>» terrestre</i> |
| informazioni | <i>informes</i> | » marittimo | <i>» marítimo</i> |
| prezzo di vëndita | <i>precio de venta</i> | » pagato | <i>» porte pagado</i> |
| » di compra | <i>» de compra</i> | » dovuto | <i>» » debido</i> |
| » di fábrica | <i>» de fábrica</i> | consegnare | <i>entregar</i> |
| » di costo | <i>» de coste</i> | consegnazione | <i>entrega</i> |
| le spese (f) | <i>los gastos</i> | » a domicilio | <i>» a domicilio</i> |
| fattura | <i>factura</i> | » a stazione | <i>» estación</i> |

II. Versione.

SCRITTURE COMMERCIALI

Ordinazione o domanda di merci.

Madrid, 1.º luglio 1927.

Stimatissimo signore,

Favorisca farmi spedire (ferrovía P. V.) le seguenti merci di cui ho urgente bisogno:

100 coltelli da távola con mánico di ébano.

10 dozzine di posate di nichel di 50 lire la dozzina.

5 grosse di temperini con mánico d'osso a 300 lire l'una.

4 grosse di fórbici mezzane di acciaio buono e 3 grosse delle più piccole da tasca, non care.

L'avverto che la merce dovrà giungere non più tardi del giorno 30 corrente.

In attesa (*espera*) la riverisce questo suo amico,

Avviso di spedizione delle merci.

Milano, 5 luglio 1927.

Spettabile (*respectable*) signor A. TOMMASI.

Con la presente abbiamo l'onore di avvertirvi che abbiamo oggi spedito al v/ indirizzo n.º 10 una cassa degli oggetti da voi richiesti, secondo vostra ordinazione con lettera 1.º luglio corrente.

Certi che troverete tutto di vostro gradimento, vogliate accreditarcì dell'importo, come da nota qui acclusa, e gradire i nostri saluti.

Ricevuta di merci.

Madrid, 29 luglio 1927.

Egregio signore,

Oggi proprio abbiamo ricevuto la merce che mi avete spedito con tanta prontezza. — Vi ringrazio della molta diligenza vostra e del perfetto stato della merce.

Per il pagamento disponete come al solito (*de costumbre*).
Con tutta stima sono vostro.

Protesta per merce avariata.

Madrid, 15 aprile 1927.

Spettabile Compagnia Césari, Genova.

Ricevemmo ieri la vostra merce e ci rincresce dovervi avvisare che le 5 balle di cotone da voi spediteci ci giunsero con 6 giorni di ritardo e per di più inzuppate (*empapadas*) d'acqua.

Vi avvertiamo che, per non pagare il magazzinaggio, abbiamo ritirata la merce che però teniamo a v/ disposizione.

Comunicáteci súbito le v/ intenzioni.

Con osservanza e considerazione, sono vostro devot.^{mo}

E. RICCINI.

Estratto di conto.

Torino, 10 novembre 1927.

Spett. Ditta, Milano.

Ho l'onore di comunicarvi che siamo in possesso della vostra del 2 corr. ci facciamo premura d'inviarvi l'estratto del v/ conto a tutto ottobre p. p. dal quale, come vedrete, risulta un crédito a n/ favore di £ 235, pel cui saldo ci raccomandiamo alla v/ cortese sollecitudine.

Ricevete distinti saluti dai

Vostri dev.^{mi}

MAURI E C.^{IA}

Invito di pagamento.

Roma, 4 agosto 1927.

Egregio signor PAOLI, Napoli.

Secondo l'avviso che vi diedi giorni fa, e trovándoci nel tempo della sistemazione del nostro bilancio annuale e preméndoci (*urgiéndonos*) regolare tutte le nostre partite, voi ci vorrete perdonare se v'invitiamo a saldare il vostro Dare in £ 96,50 come da n/ fattura in data 5 maggio último.

In attesa di una vostra vi salutiamo distintamente.

E. RIVABENE.

III. Tema.

1. Mis ocupaciones mercantiles me ponen en constante relación con varios fabricantes.— 2. Dispongo del personal suficiente para corresponder con rapidez (*prestezza*) a los pedidos

de mis parroquianos.— 3. Mi clientela es de primer orden y efectúa generalmente sus pagos al contado.— 4. América exporta sus numerosos productos por millones de francos, para nuestros almacenes.— 5. Le dejaré estos artículos al precio de coste, de fábrica... en fin, al más bajo posible.— 6. Empezamos a recuperar (*riscuótere*) nuestros desembolsos.— 7. Siento (*mi rincresce*) mucho decir a usted que el cargamento ha experimentado (*sofferto*) averías gruesas.— 8. El estipendio o paga de los dependientes está muy subido (*alto*).— 9. Este litigio es de la competencia del Tribunal de Comercio.— 10. Aquí se cobra el dinero con bastante facilidad.— 11. Ahora los ingresos son difíciles.— 12. Tengo mis oficinas en la planta baja (*al pianterreno*).— 13. Mi gremio (*agenzia*) de corredores es del todo competente.— 14. Mi casa efectúa muchas transacciones por mediación de hábiles corredores de cambios.— 15. Les hemos comprado muchas mercancías a ustedes al por menor, al por mayor, barato alguna vez y alguna vez muy caro.— 16. Puedo asegurar a ustedes que Barcelona es un centro fabril como no hay ninguno en España.— 17. Usted puede estar seguro [de] que no hay mejor perito en la materia que nos ocupa que nuestro agente.— 18. Deducidos (*dedotte*) los gastos de explotación, los minerales que les mandamos de Bilbao les producirán grandes beneficios.— 19. Me reservo el cuidado de despachar (*spedire*) los asuntos (*affari*) corrientes.

IV. Conversazione.

(*Tra un giovane impiegato ed un commerciante.*)

1. Buon giorno, Signore; desidererei parlare brevemente con lei; ma se le fosse incómodo ascoltarmi adesso la prego di dirmi quando potrà. — *Puedo escucharle ahora mismo. ¿Qué desea usted y cuál es el objeto de su visita?*

2. Ho saputo che lei abbisogna nuovi impiegati, e vengo ad offrirle i miei servizi, come copista. — *¿Trae usted algunas referencias?*

3. Ecco una lettera di raccomandazione ed un'altra di benservito

dell'ultimo mio padrone. — *Siéntese usted mientras tomo conocimiento de una y otra.*

4. Grazie; però faccia con comodo; non ho fretta. — *¡Ah, bien! ¿Usted ha servido en casa del Sr. Venturini? ¿Cuánto tiempo?*

5. Sono stato agli ordini suoi due anni e mezzo, e ho potuto così iniziarmi perfettamente nella pratica del commercio di quella importante casa in acquapendente. — *¿Cuál fué su último empleo en la casa Venturini?*

6. Ero incaricato di sbrigare (*despachar*) la corrispondenza spagnola e francese. Ma poi mi ammalai (*caí enfermo*) e perdetti il posto. — *He aquí dos cartas que acabo de recibir; una en francés y la otra en español. Haga usted el favor de contestar a las dos. Usted hallará al pie (in calcio a) de cada una indicaciones suficientes para ejecutar (eseguire) este trabajo. Así podrá juzgar de su aptitud para la correspondencia. — Siéntese usted a mi mesa de trabajo.*

7. Grazie; fra una mezz'ora avrò finito. — Non si disturbi di più. — *¡Bueno!, voy a dar una vuelta por los almacenes y en seguida volveré.*

8. Ecco le due risposte; veda se ho riuscito a farle secondo il suo gusto. — *Ésta es un poco larga; usted sabe que el estilo comercial a más (oltre) [de] preciso y claro, tiene que ser breve. — Ésta otra, en francés, está bien: es sencilla y corta; así me gusta.*

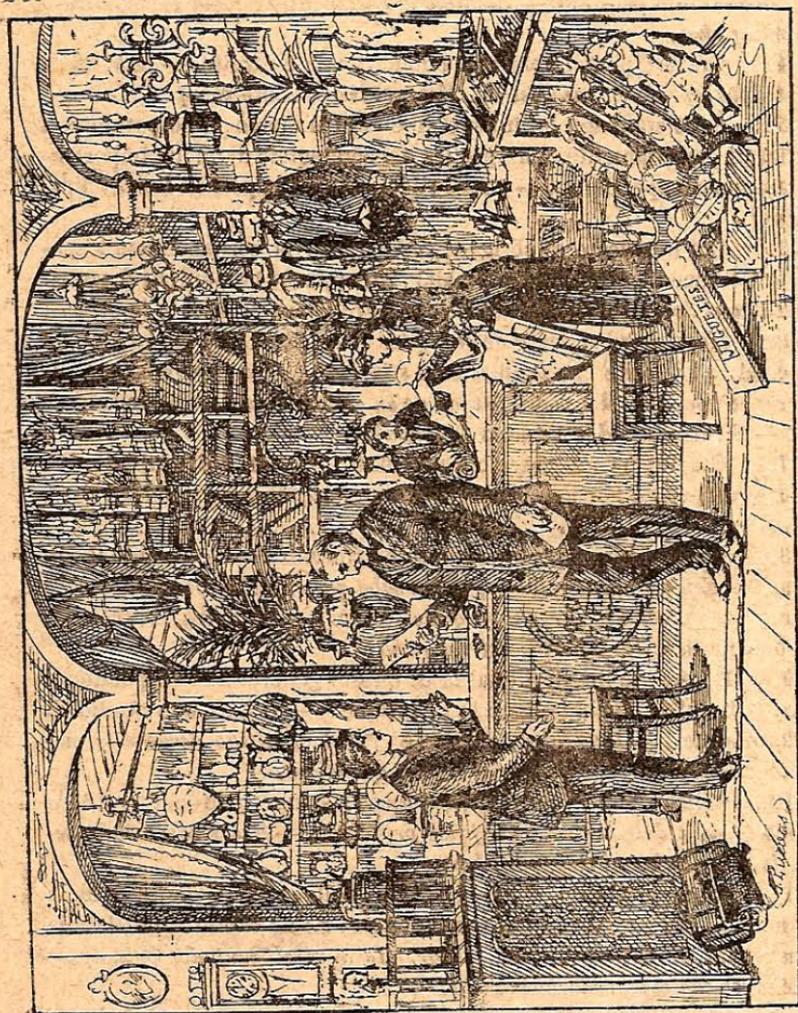
9. È vero: le migliori qualità di questo genere di corrispondenza sono: la brevità, la chiarezza e la precisione. — Mi farò uno studio di conformármici. — *Pues bien; queda (è) usted admitido desde este momento a ocupar la vacante de escribiente oficinista.*

10. Gliene sono infinitamente grato, signor padrone. — *Ahora mismo le va a detallar su trabajo el principal. — Sus emolumentos serán de 200 pesetas al mes, por ahora*

11. Sono incantato, signor padrone, della sua accoglienza e della sua fiducia. Sía certo che farò il mio dovere. Se ho capito bene, la mia mesata sarà di 200 lire. — *Sí, señor. He aquí el contador principal; entiéndase con él. — Hasta la vista.*

12. Arriverderla; la riverisco e sono servo suo. — *¿Es usted el nuevo escribiente? — ¿Cómo se llama usted? Haga el favor de darme la dirección de su domicilio.*

13. Ai suoi ordini, signor principale: Mi chiamo Giuseppe Pellegrini; — ho 25 anni, posseggo la licenza tecnica ed ábito in Via Giugni, n.º 1. — *Muy bien; pase a la oficina y tome sus libros. — Siéntese usted.*



TRA UN GIOVANE IMPIEGATO ED UN COMMERCIANTE

Esercizio di terminología per mezzo dell'incisione.

Luogo: Che cosa rappresenta questa incisione? — Come si divide questo magazzino? — Dove sono disposte le mercanzie? — Tutte le merci sono esse negli scaffali (*estanterias*)? — Dove si trova il tavolino da

lavoro del computista principale (*contador*)? — Ov'è la vetrina della chincagliería?

Persone: Chi vedete sul davanti della vignetta? — Qual è il padrone? — Che cosa fa? — Che cosa ha in mano? — Chi è quel giovanotto? — Che cosa vuole? — Che cosa dice? — Che cosa aspetta? — Che cosa gli ha detto il padrone? — Che mesata gli ha promesso? — Sarà con le spese (*manutención*) o senza spese? — Quali altre persone vi sono nel magazzino? — Chi è quell'uomo che ha una pezza di tela in mano? — Con chi parla? — Che cosa vuole quella signora? — Che cosa sta esaminando? — Che cosa dirà del prezzo? — Che cosa farà poi se le piacerà la tela?

Oggetti: Nominate i diversi oggetti che vedete al fondo del magazzino, — tra le due colonne, — quelli che sono a destra, — quelli della sinistra, — quelli appiccati (*colgados*) al soffitto (*techo*), — quelli che sono per terra e sul davanti.

V. Lettura e traduzione orale.

CORRISPONDENZA COMMERCIALE

Léttera di raccomandazione.

Albano, 31 gennaio 1927.

Egregio signor LUIGINI, Roma.

Per indicazione mia, verrà da voi per éssere impiegato nei v/ uffici il signor Luigi Boni. Io non so se potrete impiegarlo, ma se poteste, vi assicuro che farete un buon acquisto, perchè il signor Boni, che io conosco fin da bambino, è un giovanotto capacíssimo, onesto e pieno di buon volere. Son certo che, dopo averlo provato, mi dovrete ringraziare.

Sempre ai v/ ordini

Dev.^{mo}
SIGISMONDI.

Léttera d'informazione .

Roma, 20 agosto 1927.

Egregio signor LEONE AMBROSI, Módena.

Rispondo alla vostra del 10. Il signore, di cui mi parlate, fu al mio servizio durante sei anni in qualità di commesso. Egli lasciò il suo impiego per migliorare la sua posizione. Non solo io non ebbi a lagnarmi di lui, ma posso raccomandárvelo per la sua attività ed onestà a tutta prova.

Lieto di avervi potuto servire, vi saluto distintamente.

Vostro devot.^{mo}
CARLO GIOVANNINI.

Apertura di negozio.

Signori NORMA E C.^{IA}

Ho l'onore di fare sapere loro che a partire dal primo giorno del nuovo anno 1928 aprirò, in questa città, via De la Salle, n.° 10, un grande negozio di chinaglierie e generi affini.

Spero che la mia lunga esperienza in questo genere di commercio, un capitale più che sufficiente, il servizio inappuntabile (*irreprochable*) col quale mi propongo di accontentare le giuste esigenze del pubblico, mi assicureranno una buona e scelta clientela, al servizio della quale metterò ogni mio impegno.

Li prego di prendere nota dell'indirizzo del mio nuovo negozio; e gradire l'assicurazione della mia maggiore stima ed amicizia.

GIUS. ANTONAROLI.

Passagio d'un viaggiatore (o commesso).

Egregio signor PANIZI,

Fra giorni la visiterà il nostro viaggiatore, signor Paolo Garzonotti, in viaggio da alcuni giorni, munito (*provisto*) del nuovissimo campionario delle novità per la stagione prossima. Noterà l'accuratezza e la precisione da noi messe nell'allestire (*preparare*) i campioni. Possiamo accordarle per il pagamento, tutte le facilitazioni che desidererà, sicuri che lei ci serberà (*reservará*) le sue ambite (*deseadas*) ordinazioni.

La preghiamo di voler attendere la visita del signor Garzonotti, della quale non dubitiamo che lei sarà soddisfatto come altre volte.

Voglia gradire i miei migliori saluti e anticipati ringraziamenti.

MARCO CONTADINI.

Per entrare in corrispondenza d'affari.

Marsiglia, 3 maggio 1927.

Stimat.^{mo} signor DANTE ORCHELLI, Roma.

Mi è grato informarle che da parecchi anni esercito qui, in Marsiglia, il commercio dei vini, e fra le qualità di cui ho grande smercio debbo annoverare (*nombrar*) i vini italiani.

Avendo saputo che cotesta Casa si dedica pure allo stesso commercio, ho pensato di rivolgermi a lei direttamente per sapere se gradirebbe entrare in relazione con me.

Potrà avere informazioni a mio riguardo, presso le Ditte nominate in calcio (*al pie*) alla presente. Se le giúdice sufficienti, potrà farmi conoscere le condizioni alle quali mi concederebbe il depósito dei suoi vini.

Aspetterò un vostro segno (*letras*) di riscontro (*contestación*), e in tale attesa (*espera*) vi prego di gradire i miei più distinti saluti.

Referenze presso.

GIUSTI E C.^{IA}, *Corso Umberto I*, 8.

Ditta Gennarelli. *Piazza del Pópolo*, 1.

Banco Francese: *Piazza di Spagna*, 3.

RANIERO BANDIERA.

Richiesta d'impiego.

Onorat.^{mo} SIGNOR DIRETTORE,

Ho saputo che cotesta spettábile casa ha da aumentare il personale della sua amministrazione.— Ho inteso (*oído*) quanto stanno bene agli órdini suoi i di lei subordinati, per cui desidero e le chieggo di éssere ricevuto nei suoi uffici come impiegato di computisteria. Oltre alla conoscenza delle materie, il richiedente conosce sufficientemente la lingua francese e tedesca.

La S. V. può, quando lo creda, avere le più ampie referenze dal Direttore della scuola di Commercio di qui e dal signor Direttore del Collegio San Giuseppe di Roma dove mi sono educato e che la S. V. ben conosce.

Unito alla presente la S. V. troverà il mio diploma di Licenza técnica. Il sottoscritto si fa un dovere di assicurare la S. V. della sua operosa diligenza, qualora (*dado caso*) la sua domanda fosse favorevolmente accolta (*aceptada*).

Creda alla mia rispettosa stima, e sono suo

Devot.^{mo}

VENANZIO CARISSIMI.

Roma, Via Alibert, 3.

SECONDA LEZIONE. — Il Commercio (continuazione).

I. Vocabolario.

TÉRMINI DI COMMERCIO E DI BORSA

| | | | |
|-------------------------------|-----------------------------------|------------------|--|
| Finanze | <i>hacienda</i> | alto (m) | <i>alza</i> |
| azienda | <i>administración</i> | calo (m) | <i>baja</i> |
| crédito | <i>crédito</i> | difalco (m) | <i>rebaja</i> |
| débito | <i>débito</i> | fruttato (m) | <i>renta</i> |
| attivo | <i>activo</i> | tanto per cento | <i>tanto por ciento</i> |
| passivo | <i>pasivo</i> | il banco | <i>el banco</i> |
| bono per... | <i>vale por...</i> | banchiere | <i>banquero</i> |
| léttera di cambio | } <i>una letra de</i> [cambio] | fallito | <i>quebrado</i> |
| una cambiale | | fallita | } <i>quiebra</i> |
| cambiale tratta | <i>un giro</i> | bancarrotta | |
| rimborso | <i>reembolso</i> | all'incanto | <i>a subasta</i> |
| scadenza (f) | <i>vencimiento</i> | compagnía | <i>compañía</i> |
| scaduto | <i>vencido</i> | agente di cambio | <i>agente de cambio</i> |
| a vista | <i>a vista</i> | convenzione | <i>convenio</i> |
| girare | <i>endosar</i> | cláusula | <i>cláusula</i> |
| accettare | <i>aceptar</i> | códice | <i>código</i> |
| protestare | <i>protestar</i> | assortimento | <i>surtido</i> |
| duplicato | <i>duplicado</i> | collo, pacco | <i>bulto, paquete</i> |
| in piazza | <i>en la plaza</i> | incárico | <i>encargo</i> |
| una ricevuta | <i>un recibi, recibo</i> | fare il conto | <i>dar la cuenta</i> |
| un órdine di pa- [gamento] | <i>carta orden</i> | conto corrente | <i>cuentas corrien-</i> [(m)] [tes] |
| un pagherò | <i>pagaré</i> | riscuótere | <i>recaudar, cobrar</i> |
| la trasferenza | <i>la transferencia</i> | cassiere | <i>cajero</i> |
| dividendo | <i>dividendo</i> | pagatore | <i>pagador</i> |
| partecipare | <i>participar</i> | da pagarsi | <i>pagadero</i> |
| borsa | <i>bolsa</i> | pagamento | <i>pago</i> |
| appaltatore | <i>arrendatario</i> | protesto | <i>protesto</i> |
| appigionare | <i>arrendar</i> | términe | <i>plazo</i> |
| pigione (f) affit- [to] | <i>arriendo</i> | riméttere | <i>aplazar</i> |
| | | notaio | <i>notario</i> |

| | | | |
|-----------------|-------------------------|------------------|--------------------------|
| cambista | <i>cambista</i> | azionista | <i>accionista</i> |
| risparmio | <i>ahorro</i> | l'indugio (m) | <i>la demora</i> |
| legge monetaria | <i>ley de las mone-</i> | l'interesse | <i>el interés</i> |
| | <i>[das</i> | lo sconto | <i>el descuento</i> |
| alla pari | <i>al par</i> | meze e anno cor- | <i>de los corrientes</i> |
| portafoglio (m) | <i>cartera</i> | | <i>[renti</i> |
| portamonete | <i>portamonedas</i> | data prossima | <i>próxima fecha</i> |
| il premio | <i>la prima</i> | socio, soci | <i>socio, socios</i> |
| aggiotagio | <i>agiotaje</i> | firma | <i>firma</i> |
| capitalista | <i>capitalista</i> | multa | <i>multa</i> |
| borsaiuolo | <i>bolsista, ratero</i> | soprattassa (f) | <i>recargo</i> |
| azione | <i>acción</i> | qui accluso | <i>adjunto</i> |

II. Versione.

SCRITTURE COMMERCIALI (*da imitare*)

Ricevuta.

Dichiaro io sottoscritto di aver ricevuto dal *signor* CARLO FRANCISI, di Roma, la somma di lire **trecento novanta**, importo del 4.° trimestre anticipato della pigione per l'alloggio (*alojamiento*) ch'egli óccupa nella mia casa situata in via Margutta, 43.

In fede.

Roma, 1.° ottobre 1927.

Pagherò.

B. P. £. 856.

Milano, 8 settembre, 1928.

A *tre mesi data* pagherò per questa cambiale al *signor* PAOLO ARRIGHINI, di Albano, la somma di lire italiane **ottocento cinquantasei**.

Pagabili al mio domicilio in Roma, *via Sistina, 3*,

ANSELMO DE PÁOLI.

Cambiale-tratta.

B. P. £. 740.

Torino, 15 gennaio 1928.

Al 31 ottobre prossimo venturo pagherete per questa mia cambiale all'ordine del signor BUONCOMPAGNI EMMANUELE, di Asti, la somma di lire italiane **settecento quaranta**.

ÉTTORE VIDONI.

Al signore FRANCESCO VALENTINI,
Via S. Paolo, Asti.

Mandato commerciale.

A otto giorni vista favorisca pagare per questa delegazione commerciale, all'ordine di me medesimo, la somma di lire italiane **quattro mila**, importo totale del suo conto per l'anno 1927.

ADOLFO BANDIERA.

Torino, 19 gennaio 1928.

Al sig. LORENZO BONI,
Venezia.

Benservito.

Io sottoscritto, Direttore della casa di Commercio A. G. P., sono lieto di dichiarare che ALBERTO BRUNI, di ventisette anni, nato a Nizza, e copista di professione, è stato al mio servizio durante quattro anni. In questo lungo periodo di tempo egli si è costantemente dimostrato intelligente, onesto e buon lavoratore.

Oggi cessa dal mio servizio solo perchè desidera recarsi all'estero allo scopo d'imparare le lingue straniere e perfezionarsi nella sua professione.

Lucca, 19 agosto 1927.

VINCENZO VEGA.

Scritura d'óbliggo (*obligación*).

Il sottoscritto, Antonelli Giulio, domiciliato in Torino, via San Francesco, n.º 40, dichiara di aver ricevuto dal signor NORBERTO CASELLA, di questa stessa città, la somma di lire tremila che mi óbliggo di restituirgli dentro di due anni a partir d'oggi.

Dichiaro inoltre di obbligarmi a versargli ad ogni primo giorno dei mesi di gennaio e luglio la soma di lire settantacinque a titolo d'interesse, nella misura pattuita del 5%, annuale posticipato. L'último di tali versamenti avrà luogo il 1.º gennaio 1930 colla restituzione del capitale.

In fede.

Torino, 1.º gennaio 1928.

SANTE SANTI.

III. Tema.

I

1. El valor del comercio internacional se ha más que duplicado en los quince últimos años.— 2. En 1895 era de 38.000 millones de duros (*scudi*) y actualmente pasa de 80.000.— 3. Las naciones de mayor tráfico son Inglaterra, Alemania, Estados Unidos y Francia.— 4. Ellas solas entran en este total por un 42 por 100.— 5. La importación, exportación, venta y beneficios de los países del nuevo mundo ha aumentado extraordinariamente desde hace veinte años.— 6. En Méjico ha ascendido al 390 por 100 más; en la Argentina al 250 por 100; en el Canadá al 225 por 100.— 7. La exportación de los productos nacionales es lo que aumenta más los capitales de un país.— 8. La importación es fuente de riqueza si se trata de materias primas (*prime materie*) o mercancías destinadas a la reexportación.— 9. La afluencia de los extranjeros proporciona (*procaccia*) un beneficio no pequeño a los países que saben atraerlos.— 10. Los viajeros extranjeros dejan cada año en Francia 1.000 millones de duros, y en Italia 300 millones.

II

11. Lo que más favorece el desarrollo (*sviluppo*) del comercio son las vías de comunicación: vías férreas (*strade ferrate*), carreteras, vías marítimas, vías fluviales, y pronto podremos decir vías aéreas. — 12. Cuba, llamada *la perla de las Antillas*, alimenta su industria con sus productos agrícolas. — 13. Posee muchas refinerías (*raffinerie*) de azúcar y destilerías (*distillerie*) y su industria cigarrera (*di sigari*) es grande y famosa. — 14. Colombia tiene pocas vías férreas, pero sus grandes ríos navegables las suplen (*vi suppliscono*). — 15. El canal de Panamá facilita singularmente al Ecuador su tráfico, que no está muy desarrollado a causa de la dificultad de comunicaciones del Océano Pacífico con Europa.

16. En Italia la industria y el comercio se han más que triplicado desde su unificación nacional. — 17. La agricultura es su principal riqueza, en la que se ocupan las tres cuartas partes de su densísima población, cuyo excedente de nacimientos es de 400.000 al año. — 18. La industria metalúrgica, textil (*tessile*), alimenticia (*alimentare*), etc., se resiente grandemente en Italia de la falta total de hulla (*carbón fossile*). — 19. Es verdad que hace grandes esfuerzos para suplirla con lo que llama *carbone bianco* o saltos (*cascate*) de agua.

(De nuestra Geografía Comercial.)

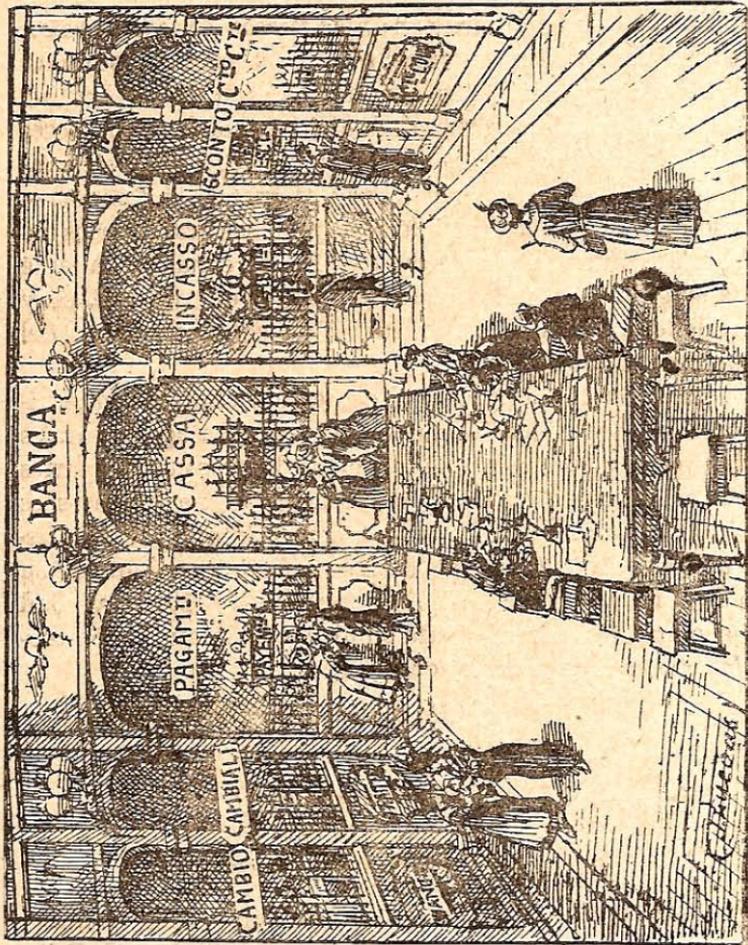
IV. Conversazione.

(Tra il professore e gli allievi).

1. Quale fu l'esercizio che vi annunziái ieri? — Señor profesor, usted... un ejercicio de recapitulación sobre las operaciones de Bolsa, los cambios y los valores.

2. Dapprima, dítemi con qual mezzo facciamo ordinariamente gl'intercambi di valori. — Hacemos... mediante las monedas y billetes de banco.

3. Che cosa vi spiegai rispetto alla Banca? — Usted nos... lo que



LA BANCA

se relaciona con los banqueros, establecimientos bancarios, quiebras, deudas, crédito, y no recuerdo más; dispéñseme (scusi), señor profesor.

4. Ebbene, ne faremo una ripetizione per mezzo dell'incisione.

Domande sull'incisione. — 5. Che cosa rappresenta questa incisione? — 6. Che cosa indicano i diversi cartelli? (*Vedi* 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7). — 7. Che sorta di operazioni si fanno nel n.^o 1, 2... — 8. In che consiste il *conto cte*? — 9. Qual vantaggio vi è di mettere il danaro in conto *cte*? — 10. Con che documento si ritira il danaro dal conto corrente? — 11. Perchè è l'*incasso*? — 12. Quando è più abbondante l'incasso al principio o al fine dell'anno? — 13. Qual è l'incaricato della *cassa*? — 14. Il cassiere fa lui solo i rimborsi, i pagamenti ecc.?

15. In che consiste lo *sconto*? — 16. Quando si fa uno sconto in una cambiale?

17. Quando dev'essere pagata una cambiale tratta? — 18. E se non si accetta o non si paga alla scadenza? — 19. Che cosa si segue dal protesto? — 20. Quali sono le altre operazioni di borsa che fanno i banchieri? — *Compran y venden fondos públicos, títulos, acciones, a tal o cual* (a tale e tal) *tipo: a la par, al 5, 6, 7* $\frac{0}{10}$, *según el cambio; cobran los cupones* (tagliandi), *recaudan los intereses, efectúan transferencias por cuenta de sus clientes, de los capitalistas, descuentos, pagarés, etc.* — 21. Quando fa fallita un banco? — 22. Allora che fanno i suoi creditori o azionisti o i suoi soci?

23. Con quali documenti borsàtili si fanno le transazioni di valori? — *Con las letras de cambio, las letras de crédito, la carta orden, los pagarés, los giros...*

24. Dite adesso come si procede con questi documenti. — *Se giran a* (tirano sopra a) *la orden, o a cargo* (cárico) *del deudor, y éste la acepta, la paga o la endosa* (gira) *a otro que la pagará en su nombre por cuenta de él* (di lui).

25. Sono sempre pagábili dello stesso modo? — *No, algunas veces son pagaderas a vista, o a fecha fija o a treinta días, a dos meses fecha, etc.; con descuento o sin descuento, según lo pactado* (ciò che si è pattuito). — 26. Perchè si dà una *quietanza* quando si paga un conto? — *Se da un recibo para que sirva de justificante del pago hecho y no pueda ser exigido de nuevo.* — 27. Quando è sólito fare un ribasso o diffalco nell'ammontare di un pagamento? — *Se suele... cuando se paga antes de la fecha obligatoria, o a veces simplemente por pronto pago; sobre todo si se trata de un saldo o remanente de cuenta.*

Avete saputo bene, cari miei. E con questo è finita la lezione.

V. Lettura e traduzione orale.

CORRISPONDENZA COMMERCIALE

Risposta ad una richiesta d'impiego.

Signor VENANCIO CARISSIMI, Roma.

Ricevetti la vostra gentile lettera il giorno 8 corrente ed in risposta mi compiaccio di significarvi che il posto al quale aspirate è ancora vacante, e che — stando alle ottime informazioni che ho avuto sul vostro conto — non dubito che l'occuperete come è dovuto.

Ma per iscansare (*apartar*) ogni equivoco devo avvertirvi che il primo mese sarà di mero esperimento, senza compenso (*paga*) alcuno. Trascorso tale periodo, e riconosciuta da ambe le parti la convenienza di proseguire, l'impiego diventerà stabile e il vostro stipendio sarà di £. 300 mensili, e ciò per un biennio. Dopo tale epoca, le condizioni verranno migliorate, se è d'uopo (*si es preciso*), di reciproco accordo.

Se l'offerta vi sembra (*parece*) accettabile, vi invito a darmene il benestare (*conformidad*), e ad assumere l'ufficio col 1.º giugno p. v. (*próximo venturo*).

In attesa (*espera*) di una risposta, vi saluto cordialmente.

MARCELLO ORCHELLI.

Richiesta di un cambio di residenza.

Roma, 15 dicembre 1927.

Signor SEBASTIANO RUGGERI, Città.

Le prove di fiducia che lei mi ha date, mi fanno credere che stima lodévole il modo con cui (*como*) io adem-

pio gli óbblighi del mio ufficio. Questa fiducia mi fa sperare da lei il seguente favore.

Ho saputo che ha intenzione di aprire in Albano una Sucursale della sua Ditta, all'esercizio della quale saranno chiamati alcuni dei loro impiegati di Roma.

E poichè la residenza di Albano, sarebbe per me la più ambita (*deseada*) avendo colà i miei vecchi genitori, mi permetto d'insistere per ottenere di éssere trasferito in tale città, per tenere ivi (*allí*) in régola conti e registri, come faccio adesso; o per fare quello che le parrà (*parecerá*) più adatto alle mie attitúdinì. Con la ferma speranza che vorrà soddisfare il modesto mio desiderio, le rinnovo i sensi della mia maggiore devozione e stima e sono suo

Dev.^{mo}

ERMETE VENTURINI.

Risposta alla precedente.

Roma, 20 dicembre 1927.

Signor ERMETE VENTURINI, Città.

Debbo dichiararvi che, finora la creazione d'una sucursale della Casa ad Albano, è solo un progetto, la cui esecuzione dipende da molte circostanze, fra le quali le risultanze dell'Esercizio che si chiuderà al 31 del corrente mese. In ogni modo ho preso buona nota del contenuto della vostra lettera del 15 corrente.

Quando si siano compiute le operazioni di bilancio a fine d'anno, accertata (*comprobada*) la situazione e risolte alcune difficoltà che tuttora mi téngono in pensiero, vedrò se sarà il caso di dar vita al progetto in parola.

In caso affermativo, non mancherò di tenere presenti i desideri manifestati, persuaso come sono che, qua-

lunque sia la vostra residenza, sarà vostra cura d'attendere col consueto zelo alla carica che potrà ésservi affidata.

Vi saluto distintamente,

SEBASTIANO RUGGERI.

Per offrire servigi.

Signori ROMANINI,

È nostro progetto di accréscere il número de' nostri corrispondenti in Italia ed abbiamo pregato parecchi amici d'indicarci le migliori case di questo paese colle quali potremmo trafficare. La loro è stata delle più raccomandate, e quella che dà più copiose commissioni per la vëndita e la compra delle mercanzie, così vi preghiamo d'accettare l'offerta de' nostri servigi in qualunque siasi occasione. Il ramo principale del nostro commercio consiste nella vëndita e nella còmpera di articoli di libreria scientifica e religiosa.

Siamo, con distinti saluti,

FRATELLI DE ANGELIS.

Richiesta di pagamento.

Signore,

Dovendo fare un pagamento inaspettato e trovandomi in questo momento sprovvisto di fondi, prendo la libertà di ricórrere a voi pel poco che dovete a saldo de' nostri conti. Se non vi convenisse mandármene tutto l'ammontare, mi obblighereste infinitamente, nella critica circostanza in cui mi trovo, di mandármene parti. In attesa di favorévole riscontro (*contestación*), vi saluto con tutta la mia stima, e sono amico vostro,

AVV. CAVALIERI.

Risposta.

Onoratissimo signor AVVOCATO.

Acquapendente.

Conforme alla vostra domanda, ho mandato a saldo di quanto vi debbo una cambiale a vista al signor Rocchi di cotesta città. Egli ve la rimetterà o ve ne conterà l'ammontare dietro vostra ricevuta (*bajo recibo de usted*).

Vi prego in séguito di prevenirmi in tempo conveniente, quando desidererete che vi sia fatto l'ultimo pagamento.

Intanto ho l'onore di salutarvi rispettosamente.

FRANCESCO BERTONI.

TERZA LEZIONE. — L'Industria.

I. Vocabolario.

TÉRMINI INDUSTRIALI

| | | |
|--------------------|---------------------------|---|
| Arti e mestieri | <i>artes y oficios</i> | fónderè, gettare, <i>fundir</i> |
| arti e industrie | <i>artes e industrias</i> | [liquefare] |
| manifattura | <i>manufactura</i> | alti forni <i>altos hornos</i> |
| manifatturiere | <i>manufacturero</i> | arti metallúrgi- <i>artes metalúrgi-</i> |
| fábrica | <i>fábrica</i> | [che] [cas] |
| fabbricante | <i>fabricante</i> | mine, miniere <i>minas</i> |
| scuola industriale | <i>escuela industr.</i> | minatore <i>minero</i> |
| costruzione di | <i>construcción de</i> | cava <i>cantera</i> |
| [máchine] | [<i>máquinas</i> | esplorare <i>explotar</i> |
| fonderia | <i>fundición, fábr-</i> | esplorazione <i>explotación</i> |
| fucina | <i>fragua</i> [ca] | società esplora- <i>sociedad explota-</i> |
| ferrofuso (m) | <i>fundición (mine-</i> | [trice] [dora] |
| | [<i>ral</i>)] | appaltare <i>arrendar</i> |

| | | | |
|---------------------|-------------------------|--------------------|--------------------------|
| appaltatore | <i>arrendatario</i> | stimatore | <i>perito</i> |
| noleggiare | <i>fletar</i> | dazio d'entrata | <i>fielato</i> |
| nolo | <i>flete</i> | | |
| porto franco | <i>puerto franco</i> | | |
| nave, barca, bas- | <i>nave, barca, na-</i> | fornaio | <i>tahonero, pana-</i> |
| [timento] | [vio] | | [dero] |
| batello a vapore | <i>barco de vapor</i> | macellaio | <i>carnicero</i> |
| » a vela | <i>» de vela</i> | libraio | <i>librero</i> |
| remo | <i>remo</i> | legatore di libri | <i>encuadernador</i> |
| remare | <i>remar</i> | cappellaio | <i>sombrerero</i> |
| timone, prora | <i>timón, proa</i> | felegname | <i>carpintero</i> |
| poppa | <i>popa</i> | carrettaio | <i>carrero</i> |
| equipaggio (m) | <i>tripulación</i> | carrettiere | <i>carretero</i> |
| spedizione | <i>expedición</i> | ebanista | <i>ebanista</i> |
| spedizioniere | <i>expedicionario</i> | intagliatore | <i>tallista</i> |
| partenza | <i>partida</i> | parrucchiere | <i>parruquero</i> |
| arrivata | <i>llegada</i> | calzolaio | <i>zapatero</i> |
| la vettura (f) | <i>el carro</i> | sarto, sartore | <i>sastre</i> |
| assortire | <i>surtir</i> | indoratore | <i>dorador</i> |
| assortimento | <i>surtido</i> | droghiere | <i>droguista</i> |
| consegnare | <i>entregar</i> | fonditore | <i>fundidor</i> |
| tara | <i>tara</i> | fabbro | <i>herrero</i> |
| tariffa | <i>tarifa</i> | orologiaio | <i>relojero</i> |
| tassa doganale | <i>tarifa arancela-</i> | oste, ostessa | <i>patrón-a</i> |
| | [ria] | giardiniere | <i>jardinero</i> |
| dogana | <i>aduana</i> | tabaccaio | <i>estanquero</i> |
| depósito | <i>depósito</i> | maniscalco | <i>herrador</i> |
| sopratassa (f) | <i>recargo</i> | meccánico | <i>mecánico</i> |
| caricare | <i>cargar</i> | mugnaio | <i>molinero</i> |
| cárica, cárico | <i>carga, cargamen-</i> | occhialaio, ottico | <i>óptico</i> |
| | [to] | oréfice | <i>platero</i> |
| póliza di cárico | <i>un conocimiento</i> | trattoria | <i>fonda</i> |
| trasporti terrestri | <i>transportes te-</i> | trattore | <i>fondista</i> |
| | [rrestres] | ciabattino | <i>zapatero de viejo</i> |
| » márittimi | <i>» marítimos</i> | magnano | <i>cerrajero</i> |
| contraffazione | <i>falsificación</i> | tintore | <i>tintorero</i> |
| contraffare | <i>falsificar</i> | tessitore | <i>tejedor</i> |
| contraffattore | <i>falsificador</i> | bottaio | <i>tonelero</i> |
| controbando | <i>contrabando</i> | tornitore | <i>tornero</i> |
| controbandiere | <i>contrabandista</i> | vetraio | <i>vidriero</i> |

Gl'Industriali.

| | | | |
|-------------|---------------------------|--------------------|--------------------------|
| vetturino | <i>cochero</i> | a credenza | <i>al fiado</i> |
| carrozzaio | <i>carrocero</i> | fallita | <i>quiebra</i> |
| agricoltore | <i>labrador</i> | cassa di risparmio | <i>caja de ahorros</i> |
| vignaiuolo | <i>viñador</i> | risparmiare | <i>ahorrar</i> |
| fattorino | } <i>mozo de servicio</i> | dare a fruttato | } <i>colocar dinero</i> |
| garzone | | collocare fondi | |
| cameriere | <i>camarero</i> | prestare a cau- | <i>prestar a crédito</i> |
| una serva | <i>sirvienta</i> | [zione | |

Monete. — Pesi e misure.

| | | | |
|----------------|---------------------------|------------------|--------------------------|
| la zecca | <i>casa de la moneda</i> | fortuna | <i>fortuna</i> |
| coniare monete | <i>acuar monedas</i> | ricchezza | <i>riqueza</i> |
| moneta d'oro | <i>moneda de oro</i> | arricchirsi | <i>enriquecerse</i> |
| » d'argento | <i>» de plata</i> | portamonete | <i>portamonedas</i> |
| » di rame | <i>» de cobre</i> | portafoglio (m) | <i>cartera</i> |
| quattrini | <i>calderilla, cuar-</i> | | |
| | [<i>tos</i> | il peso | <i>el peso, la pesa</i> |
| danaro | <i>el dinero</i> | bilancia | <i>balanza</i> |
| franco | <i>franco</i> | statera | <i>báscula</i> |
| peseta | <i>peseta</i> | pešare | <i>pesar</i> |
| scudo | <i>escudo, duro, peso</i> | il grammo | <i>el gramo</i> |
| un soldo | <i>perra chica</i> | chilogrammo | <i>kilogramo</i> |
| centésimo | <i>céntimo</i> | la libra | <i>la libra</i> |
| lira | <i>lira</i> | quintale | <i>quintal</i> |
| libra sterlina | <i>libra esterlina</i> | tonnellata | <i>tonelada</i> |
| marco | <i>marco</i> | le misure | <i>las medidas</i> |
| carta monetata | <i>billete de banco</i> | misurare | <i>medir</i> |
| cambiale | <i>letra de cambio</i> | sistema métrico | <i>sistema métrico</i> |
| banchiere | <i>banquero</i> | il metro | <i>el metro</i> |
| dei vaglia | <i>unos valores</i> | » quadrato | <i>» cuadrado</i> |
| fruttato | <i>rédito</i> | » cúbico | <i>» cúbico</i> |
| réndita | <i>renta</i> | decámetro | <i>decámetro</i> |
| scadere | <i>vencer</i> | decímetro | <i>decímetro</i> |
| scadenza (f) | <i>vencimiento</i> | área | <i>área</i> |
| debitore | <i>deudor</i> | lo stero | <i>estéreo</i> |
| débito (m) | <i>deuda</i> | la lega | <i>la legua</i> |
| creditore | <i>acreeador</i> | litro, ettólitro | <i>litro, hectolitro</i> |
| crédito | <i>crédito</i> | decilitro, ecc. | <i>decilitro, etc.</i> |

II. Versione.

Tutte le nazioni posséggono le loro corrispondenti scuole industriali; ma le più famose sono, oggigiorno quelle della Germania, dell'Inghilterra e degli Stati Uniti.

I Cinesi avévano carterie o fábbriche della carta prima che gli Europei la conoscessero. — La prima città che fabbricò la carta in Occidente fu Jativa in Ispagna. — La città di Parigi è forse la più industriale dell'Europa. — La maggiore industria d'Italia è in Milano e in Nápoli. — La spagnuola ha il suo centro in Barcellona; ma l'industria fabrile è più attiva in Bilbao, e l'industria delle miniere nelle Asturie. — Le ultime esposizioni universali hanno dato un impulso grandissimo a tutte le industrie e manifatture. — Anche i bisogni della Grande Guerra hanno sviluppato la fabbricazione di ogni sorta di macchine, d'ingegni, di artefatti, di mezzi di locomozione e trasporti terrestri, marittimi ed aerei.

L'invenzione e l'applicazione delle macchine all'industria umana ha prolungato il término mezzo della vita dell'uomo, di quattro o cinque anni. — Difatti (*efectivamente*) le forze eléttiche i motori meccánici rispármiano ai braccianti (*braceros*) e agli operai immense fatiche. — La fabbricazione dei tessuti (*tejidos*), dei metalli, i lavori degli stabilimenti tipográfici, ecc., hanno raggiunto una sorprendente quantità di prodotti ed una incredibile perfezione nei lavori, con meno spesa (*gasto*) e meno fatica di prima (*que antes*). — I due più grandi agenti dell'industria e del commercio moderni, sono i *bastimenti a vapore* e le *ferrovie*.

L'americano Fulton inventò il battello a vapore e l'inglese Stephenson la locomotiva a vapore. — La prima stamperia fu stabilita a Strasburgo e il primo libro che si stampò fu la Bibbia. — La prima che si aprì in América fu quella di Méssico. — Il ministro Sully diceva che l'agricoltura e l'industria érano e due mammelle (*ubres*) della Francia. — Dalle fábbriche di vetro (*vidrio*) di Venezia sono usciti i cristalli più rinomati del Medioevo (*Edad Media*). — Le arti belle sono state sempre in

tanto onore in Italia che i capolavori di pittura, di scultura e d'architettura hanno fatto di quella nazione la madre delle belle arti e un reliquiario d'arte.

III. Tema.

I

1. En Madrid, Roma, París, Londres, Nueva York, Viena, y otras capitales, la casa de la moneda es un hermosísimo palacio. — 2. Allí se acuñan las monedas de oro, que son de diez, veinte pesetas, etc.; las de plata, níquel y cobre o calderilla; se estampan también los billetes de banco de veinticinco, cincuenta, cien, quinientas y mil pesetas. — 3. Las monedas de España, a más de las de oro, son las siguientes: una peseta, que es la unidad monetaria; dos pesetas, cinco pesetas o duro, los cincuenta céntimos, veinticinco céntimos, diez céntimos, cinco céntimos, dos céntimos y un céntimo. — 4. La unidad monetaria de Francia es el franco; la (*quella*) de Italia, la lira; la de Inglaterra, la libra esterlina; la de los Estados Unidos, el dólar; la de Alemania, el marco. — 5. Un dependiente del Banco ha presentado a mi padre una letra de cambio que vence dentro de ocho días. — 6 Cuando un comerciante no puede pagar sus deudas se declara en quiebra, y los acreedores cobran el sesenta, el setenta o el ochenta, etc., por ciento de sus créditos.

II

7. Un operario que ahorrase solamente cincuenta céntimos cada día llegaría a poseer al cabo de seis años un capital de más de mil pesetas; el cual, colocado en la caja de ahorros, le reportaría (*produrrebbe*) buenos intereses. — 8. El usurero quiere enriquecerse con el robo y la injusticia; pero ni su riqueza ni su fortuna le harán feliz. — 9. Los primeros Bancos que fueron fundados son los de Venecia, en 1157; el de Barcelona, hacia el año 1360; el de Génova, en 1407. — 10. El Banco de Estocolmo

(Stockholm) fué, quizá (*forse*), el primero que usó los billetes de Banco. — 11. Los Bancos de Italia, Francia y España, cada uno en su nación, tienen el derecho exclusivo de emitir billetes de Banco pagaderos (*da pagarsi*) a la vista y al portador. — 12. Hay balanzas que sirven para pesar solamente unos gramos, otras unos kilogramos; en las básculas se pesan quintales y toneladas. — 13. Todo el sistema actual de pesas y medidas [se] deriva del metro: las medidas de longitud, de capacidad, de superficie, cúbicas y monetarias tienen el metro por base.

IV. Conversazione.

IL COMMERCIO INDUSTRIALE

1. Caro cugino, tu che práctici il commercio e sai bene la sua teoría, dammi alcune spiegazioni per facilitármene lo studio. Anzitutto (*ante todo*) dimmi, come si può definire il commercio. — *El comercio es el tráfico que se hace comprando, vendiendo o cambiando las mercancías.*

2. Il commercio è sempre e dappertutto lo stesso? — *No; hay comercio interior y exterior, terrestre y marítimo, de banca, al por menor, al por mayor, etc.*

3. Che cos'è il commercio interiore? — *El... que se hace entre individuos o plazas de una misma nación. Y se llama colonial si se hace con las propias colonias.*

4. Da che dipende che in certi luoghi il commercio è molto attivo ed in alcuni altri è di nessuna importanza? — *Eso depende, sobre todo, de la abundancia de productos de cada lugar y de los medios de comunicación que tienen, como las carreteras, los ferrocarriles, los canales, etc.*

5. Ho capito. — Qual è il commercio esteriore? — *El... que una nación hace con las demás (altre), y toma distintos nombres, según el carácter que reviste.*

6. Ah, sì! Come può essere il commercio esteriore? — *El... comprende la importación, la exportación y el tránsito.*

7. Capisco che l'importazione dev'essere introdurre in un paese le merci dell'estero. E per conseguenza la sportazione sarà mandare i prodotti nazionali all'estero. Ma non so che cosa sia il tránsito. — *Pues bien, te lo diré: el... consiste en recibir productos del extranjero para*

reexpedirlos a otra nación. También se entiende el permiso concedido a las mercancías extranjeras para atravesar un país sin pagar derechos arancelarios (doganali).

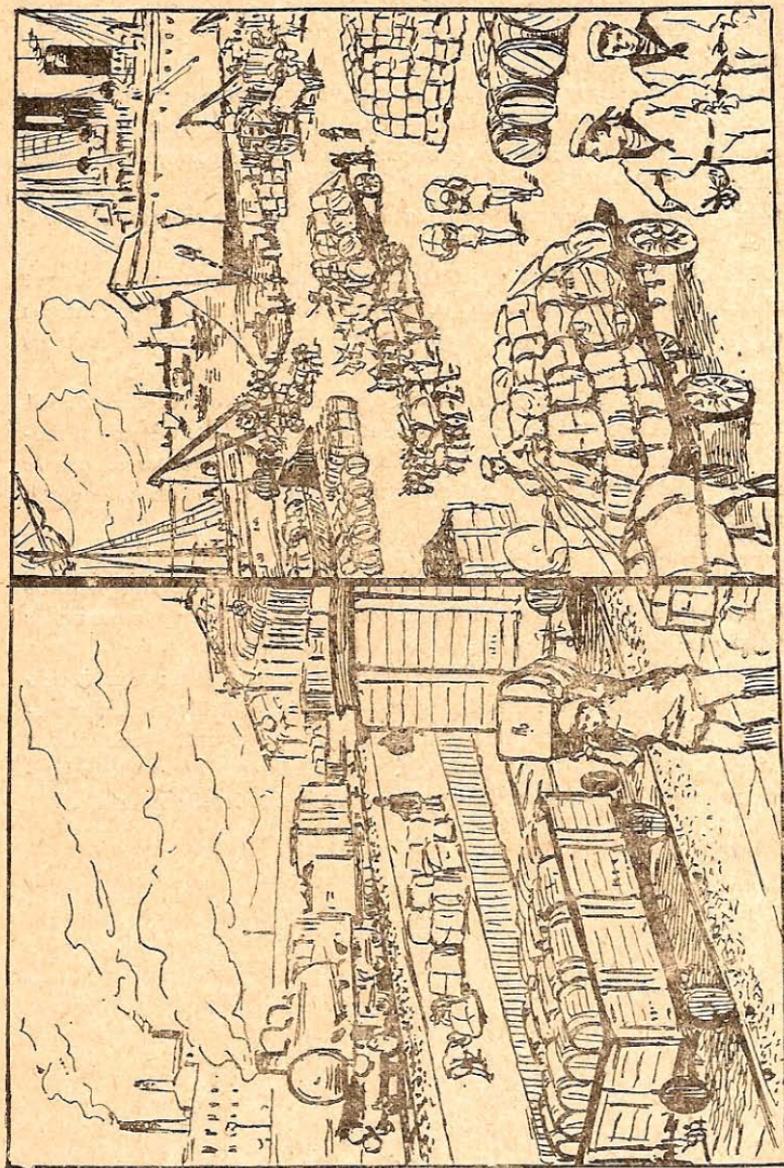
8. Questo sì che mi piace. Non sapevo tutte queste cose. Dimmi: che cos'è il commercio marittimo? — *El... que se hace por mar entre puertos de distintas naciones o de una misma nación; por ejemplo, entre el puerto de Barcelona y el de Marsella (Marsiglia) o entre el de Génova y el de Nápoles. Y según el caso, la navegación es de cabotaje o de altura.*

9. Che sarà mai (pues) il cabotaggio e la navigazione di altura? — *El cabotaje es la navegación que se efectúa cerca y a lo largo (largo) [de] las costas, y la navegación de altura es la que se efectúa lejos de las costas.*

10. Quante belle cose m'impari oggi! Fa il favore di dirmi se il commercio di banca o in commissione è lo stesso che il commercio al minuto o all'ingrosso. — *No, amigo, el comercio por mayor es el que se hace en grandes cantidades; y el comercio por menor consiste en la venta y compra en pequeñas cantidades.*

11. Allora, quel che dicevo io è tutt'altra cosa. — *Sì, es otra cosa: el comercio de banca consiste en comprar y vender fondos públicos o privados; y el comercio en comisión, consiste en negociar por cuenta de otro, mediante una retribución que se llama comisión.*

12. Ho capito perfettamente; basta per questa sera; non voglio ésserti importuno di più. Ma ti ringrazio proprio. Con alcune lezioni come questa non avrò più paura (miedo) degli esami. — *Me alegro de haberte dado gusto (fatto piacere). Quedo siempre dispuesto a ayudarte en lo que pueda. Hasta mañana.* — Sì; arriverci domani.



IL COMMERCIO INDUSTRIALE

Esercizio di terminología per mezzo dell'incisione.

Primo quadro. — Che cosa rappresenta il quadro di sinistra? — Che sorta di treni si védono? — Quali sono i treni merci? — E i treni da viaggiatori? — Di che cosa si compone un treno? — Che género di mercanzia è nel primo vagone o carrozzone? — Che cosa póssono contenere quelle balle (*fardos*) là in mezzo? — Più in là che vi è sulla vía férrea? — Quel treno fa partenza o giunge? — Dov'è la stazione? — Che cosa si vede in lontananza? — Sapete chi ha inventato le locomotive a vapore? — Da Papín e Stephenson in poi, si sono perfezionate molto?

Secondo quadro. — Che rappresenta il quadro di destra? — A che si riconosce che è un porto di mare? — Che fanno le navi nei porti di mare? — Che cosa cáricano e che cosa scáricano? — Perchè il molo (*muelle*) è tanto ingombrato (*ocupado, atestado*) di merci? — Da dove saranno giunti quei navigli? — Che género di merci vedete voi? — Dove sono caricate? — E quei carri dove le pórtano? — Quali persone si védono? — Che cosa fanno? — Che vediamo di più in alto mare? — Quelle navi sono a vele o a vapore? — Chi inventò la navigazione a vapore?

V. Lettura e traduzione orale.

VIVA IL LAVORO!

È stretto óbligo di ciascuno l'eléggere un mestiere, una professione e applicárvisi con la mássima attenzione. *Chi ha un'arte ha parte.* I ricchi istessi è bene che imparino qualcosa, perchè ognuno che è in piedi può cascare (*caer*), e poi non c'è uomo tanto noioso (*fastidioso*) e disistimato quanto l'ozioso e scappamestieri.

Chi si vergogna del mestiere di suo padre non è un brav'uomo.

— È un'arte vile: voglio scégliere una professione nóbile — diceva giorni fa il figlio di un calzolaio. E un uomo di buon senso gli ripicchió (*replicó*): — Qual è l'arte vile?, quella del briccone (*bribón*). Qual è la professione nóbile?, quella del galantuomo. Meglio un buon

ciabattino che un cattivo avvocato. Taluno sfigura come prete, mentre sarebbe stato un eccellente fattore (*quintero*) di campagna. Stimo più il mio vicino falegname che non il milionario, il quale non fa altro che mangiare, bévere e darsi bel tempo. *Bevi alla tua fontana, mangia della tua minestra, guadagna col tuo lavoro*: non v'è pranzo (*comida*) più squisito di quel che s'acquistò colle proprie fatiche.

Coll'ostinarsi s'arriva (*llega*); o da una carriera mal cominciata si passa ad altra cui si è meglio disposti. Neppure la mancanza di salute basta a tógliere la ferma risolutezza di propóiti.

Io ho conosciuto a Parigi Agostino Tierry. Résosi (*hecho*) illustre per lavori stórici, in buona età (*muy temprano*) si trovò cieco ed attratto (*contrahecho*) di tutto il corpo, sicchè non poteva réggersi in piedi, nè scrivere, e soffriva continui dolori. Lo portávano in una specie di panierà (*cesta*) nella sala dove noi l'aspettavamo, e allora favellava (*hablaba*) con una potenza stupenda di memoria, di fantasia, di ragione.

Anche in mezzo ai patimenti, continuò lavori letterarii, e in fine di vita dettò queste parole: «Io ho dato alla mia patria tutto quel che può un veterano mutilato. Qualunque (*cualesquiera*) s'ieno i miei lavori, avrò esibito un esempio che spero non andrà perduto. Vorrei servisse a combáttere quella fiacchezza morale che è la malattia dell'odierna generazione, a rimettere sulla buona strada quelle ánime enervate che non hanno fede alcuna, che non sanno cosa fare, che cercano dappertutto, senza trovarlo, qualche oggetto da ammirare e da venerare.

»Perchè esclamar amaramente che nel mondo non c'è aria per tutti i polmoni, occupazione per tutti gl'intellet-

ti? Non v'è lo studio serio e pacato (*sosegado*)? Non v'è un campo, un rifugio, una speranza per tutti? Ciascuno può creare la propria sorte e adoperare nobilmente la propria vita. Questo l'ho fatto io. Se avessi a ricominciare, lo farei ancora, a costo di arrivare di nuovo alle miserie dove or sono. Cieco, snervato, senza forze, senza speranze, sull'orlo della tomba, posso réndere una testimonianza che in me non parrà (*parecerá*) sospetta. *Migliore delle ricchezze, migliore della salute è la passione del sapere, è l'amore del lavoro.* »

CÉSARE CANTÙ.

IL TRÍPLICE MIRÁCOLO DI UN POETA.

Una póvera donna che si trova
Senza marito con quattro bambini,
Come questo attestato lo comprova
Del Curato Gian Carlo Filippini;
Sa che vostr'Eccellenza molto giova¹
Col favor, collo zelo e co'quattrini:
Laonde² implora che a pietà si mova,
E che qualche soccorso a lei destini.
Costei è degna di compassione;
Non ha che figli e stracci³, e ha a dare
Lire settanta due della pigione.
Il padrón no fa altro che gridare;
Dice che vuol denari oppur cauzione⁴,
O che dai birri⁵ la farà scacciare⁶.
Il caso singolare
Ha cavate⁷ le lácrime a un poeta,
Largo di cor⁸, ma scarso di moneta.

1. ayuda 3. harapos 5. alguaciles 7. arrancado
2. por lo que 4. fianza 6. echar 8. gran corazón

Ei per mandarne lieta⁹
Questa póvera donna, almeno in parte,
Di questi versi ha imbrattato le carte¹⁰;
E per onor dell'arte
Le ha detto: — Andate con questo sonetto,
Che in Su'Eccellenza farà buon effetto. —
Deh! Signor Benedetto,
Poichè vedete *mirácol*, si strano,
Un poeta operar da buon cristiano,
Deh! stendete la mano!
Fate l'altro *mirácol* che un cantore
Non sia per questa volta mentitore:
Anzi per più stupore,
Aggiungétene *un altro* de' più rari;
Fate che i versi producano denari...

GIUSEPPE PARINI.

9. contenta 10. garabateado el papel

QUARTA LEZIONE

I. Vocabolario.

I VIAGGI

I

| | | | |
|---|---|--------------------|----------------------|
| préndere un le- gno, una vettu- ra, una carrozza a due, a quat- tro cavalli | } <i>tomar un coche</i> [<i>de dos...</i>] | viaggiatore | <i>viajero</i> |
| andare in viaggio | | <i>ir de viaje</i> | viaggiare |
| essere in viaggio | <i>estar de viaje</i> | a piedi | <i>a pie</i> |
| | | a cavallo | <i>a caballo</i> |
| | | in carrozza | <i>en coche</i> |
| | | in diligenza | <i>en diligencia</i> |
| | | in un ómnibus | <i>en ómnibus</i> |

| | | | |
|-------------------|-----------------------|------------------|---------------------------|
| in automobile | <i>en automóvil</i> | ben tenuta | <i>bien cuidada</i> |
| in treno | <i>en ferrocarril</i> | larga | <i>ancha</i> |
| in barca | <i>en barco</i> | fangosa | <i>fangosa</i> |
| partenza | <i>la salida</i> | pozzánghera (f) | <i>lodazal</i> |
| partire, uscire | <i>partir, salir</i> | la pólvere | <i>el polvo</i> |
| andare | <i>ir</i> | prénder posto | <i>tomar asiento, si-</i> |
| camminare | <i>andar</i> | | <i>[tio</i> |
| córrere | <i>correr</i> | sedersi | <i>sentarse</i> |
| salire | <i>subir</i> | seduto | <i>sentado</i> |
| la salita o costa | <i>la subida</i> | cómodo, incom. | <i>cómodo, incom.</i> |
| scéndere | <i>bajar</i> | comodamente | <i>cómodamente</i> |
| scesa | <i>bajada</i> | disturbare | <i>molestar</i> |
| fermarsi | <i>pararse</i> | disturbo | <i>molestia</i> |
| la fermata | <i>la parada</i> | bagagli | <i>equipajes</i> |
| il paese | <i>el país</i> | valigia | <i>maleta</i> |
| accidentato | <i>quebrado</i> | panca (f) | <i>banco, asiento</i> |
| variato | <i>variado</i> | fogotto | <i>bulto</i> |
| montuoso | <i>montañoso</i> | un baule | <i>un baúl</i> |
| piano | <i>llano</i> | un facchino | <i>mozo de cuerda</i> |
| alberato | <i>con arbolado</i> | l'arrivo (m) | <i>la llegada</i> |
| paesaggio | <i>paisaje</i> | arrivare | <i>llegar</i> |
| bel prospetto | <i>vista hermosa</i> | prezzo da pagare | <i>precio que pagar</i> |
| panorama | <i>panorama</i> | mancia | <i>la propina</i> |
| pittoresco | <i>pintoresco</i> | cocchiere | } <i>cochero</i> |
| campagna | <i>campiña</i> | postiglione | |
| traforo | <i>túnel</i> | locanda, osteria | <i>posada, fonda</i> |
| viadotto | <i>viaducto</i> | il ritorno | <i>la vuelta</i> |
| cammino | <i>camino</i> | ritornare | <i>volver</i> |
| strada | <i>carretera</i> | l'addió (m) | <i>la despedida</i> |

II

LA FERROVÍA, LA STRADA FERRATA — EL FERROCARRIL

| | | | |
|--------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------------|
| la stazione | <i>la estación</i> | finestrino del bi- | <i>la taquilla</i> |
| capostazione | <i>jefe de estación</i> | [gliettaio | |
| sottocapo | <i>subjefe</i> | biglietto | <i>billete</i> |
| impiegato | <i>empleado</i> | di prima | <i>de primera</i> |
| l'orario dei treni | <i>la guía de ferro-</i> | » seconda | <i>de segunda</i> |
| | <i>[carriles</i> | » 3. ^a classe | <i>de 3.^a clase</i> |

| | | | |
|-------------------|-------------------------|---------------------|-----------------------------------|
| sala d'aspetto | <i>sala de espera</i> | appartamento | <i>departamento</i> |
| aspettare | <i>esperar</i> | riservato | <i>reservado</i> |
| la locomotiva | <i>la locomotora</i> | pei fumatori | <i>para fumadores</i> |
| il macchinista | <i>el maquinista</i> | sedile imbottito | <i>asiento acolcho-</i> [nado] |
| le rotaie (f) | <i>los railes</i> | reticella | <i>red</i> |
| forgone | <i>furgón</i> | porticina | <i>portezuela</i> |
| carrozza | <i>coche</i> | caldaia | <i>caldera</i> |
| vagone posta | <i>coche de correos</i> | il vapore | <i>el vapor</i> |
| vagone letto | <i>coche cama</i> | il fumo | <i>el humo</i> |
| la consegna | <i>la consigna</i> | il fischietto | <i>pito</i> |
| la vía | <i>la vía</i> | fischiare | <i>pitare</i> |
| la línea | <i>la línea</i> | campanello | <i>campana</i> |
| la uscita | <i>la salida</i> | partire | <i>marchar</i> |
| la trattoria | <i>la fonda</i> | tragitto | <i>trayecto</i> |
| i cessi, i luoghi | <i>retretes</i> | direzione | <i>dirección</i> |
| il treno merci | <i>tren mercancía</i> | passo a livello | <i>paso a nivel</i> |
| il misto | <i>mixto</i> | velocemente | <i>a prisa</i> |
| il rápido | <i>rápido</i> | uscire dalle rotaie | <i>descarrilar</i> |
| diretto | <i>expreso, directo</i> | smontare | <i>bajarse</i> |
| interventore | <i>interventor</i> | | |

III

Espressioni proprie dei viaggi in ferrovia.

(Para aprenderse de memoria.)

| | |
|--------------------------------|---------------------------------|
| Biglietto di andata e ritorno. | <i>Billete de ida y vuelta.</i> |
| — a prezzo ridotto. | — <i>de precio reducido.</i> |
| — a mezzo prezzo. | — <i>de medio asiento.</i> |
| — circolare. | — <i>circular.</i> |
| — di famiglia. | — <i>de familia.</i> |
| — chilométrico. | — <i>kilométrico.</i> |
| Spacciare un biglietto. | <i>Expender un billete.</i> |
| Essere in ritardo. | <i>Tener retraso.</i> |
| Abbiamo tempo d'avanzo. | <i>Estar atrasado.</i> |
| Pérdere il treno. | <i>Tenemos adelanto.</i> |
| Fare registrare i bagagli. | <i>Perder el tren.</i> |
| Carrozzone di otto posti. | <i>Facturar los equipajes.</i> |
| | <i>Coche de ocho asientos.</i> |

| | |
|--|--|
| Non c'è più posto. | <i>No hay más asientos, sitio...</i> |
| Vagone delle regie poste. | <i>Coche de correos.</i> |
| Il fischio della partenza. | <i>El silbido de la salida.</i> |
| Un facchino per portare i bagagli. | <i>Un mozo para llevar los equipajes.</i> |
| Sequestrare le merci non dichiara- [rate. | <i>Embargar las mercancías no declara- [radas.</i> |
| Presentare il passaporto all'ufficio [di polizia. | <i>Presentar... en la oficina de...</i> |
| Vetturino, ci porti al miglior al- [bergo, ostería. | <i>Cochero, llévenos... hotel, posada.</i> |
| All'arrivo, smóntano tutti. | <i>A la llegada, bajan todos.</i> |
| Benarrivati, signori. | <i>Bien venidos, señores.</i> |
| Hanno fatto buon viaggio? | <i>¿Han tenido ustedes buen viaje?</i> |

In grande o piccola velocità.

Méttere i bagagli in depósito.

Abbassare, alzare la tendina (*cortina*).

In vettura, signori. — *Señores... al tren.*

Si cambia di treno per la linea di...

Cinque, dieci minuti di fermata (*parada*).

È proibito fumare. — È pericoloso spórgersi dalle finestre.

È proibito fare segno d'allarma senza necessità.

Lo spaccio di biglietti si chiude (*se cierra*) cinque minuti prima della partenza.

Avete roba (*cosas*) da dichiarare alla dogana?

Ve ne è che paghi il dazió (*entrada*)?

Qual è il treno di...? — A che ora parte il diretto? — Sapete se vi sono carrozze di 2.^a classe? — Ammétono i biglietti circolari...? — Dove si ferma il treno? — Quanti minuti di fermata vi sono? — Saprebbe dirmi se è diretto o se si cambia di treno? — Dove si cambia? — Da che parte si sale (*sube*) o si scende (*baja*)? — L'uscita (*salida*) è qui. — C'è posto? — Chi occupa questo posto? — Signori, li incómoda (*moles-ta*) il fumo, il sole... Vuole (*quiere*) che chiudiamo? — Che apriamo...? — Ecco l'ispettore del treno; gli presenti i biglietti. — A che ora giungeremo? — Ci siamo (*ya estamos*).

II. Versione orale.

MARCONI O I MIRÁCOLI DEL GENIO

I

Nella notte dal 18 al 19 dicembre 1902 GUGLIELMO MARCONI riuscì (*logró*) ad inviare il primo radiotelegramma ufficiale dall'América all'Europa.

— **Che la trasmissione di pensieri di pace e di fratellanza sia da oggi facilitata fra le genti civili, questo è lo scopo (el fin) da me oggi raggiunto** (conseguido) —, furono le poche parole pronunziate da MARCONI nell'inaugurare il servizio radiotelegráfico transatlántico.

Questo stórico avvenimento può éssere ricordato con soddisfazione, dagl'Italiani, poichè esso afferma ancora una volta l'ópera data dall'Italia nello sviluppo (*desarrollo*) delle relazioni dell'América con l'Europa.

I primi radiotelegrammi ufficiali furono trasmessi dalle due alle tre del mattino, nella notte del 18 al 19 dicembre 1902. Giúnsero súbito le risposte firmate dal Re d'Italia, dal Re d'Inghilterra e dal Presidente degli Stati Uniti. Al mattino, alle 8, venne alzata sulle torri della stazione d'Italia la bandiera italiana insieme a quella inglese ed americana.

Si precipitarono da New-York a Glace Bay numerosi giornalisti. Marconi non accordava (*concedía*) interviste, ma diceva solo brevemente: — *Questi sono i primi radiotelegrammi scambiati tra l'América e l'Europa. Chiunque vuol telegrafare si serva pure della mia stazione liberamente.*

Il giorno dopo i giornali di tutto il mondo annunciarono che l'Italia, per mezzo del suo geniale figlio GUGLIELMO MARCONI, aveva dato all'umanità un nuovo indiscutibile mezzo di comunicazioni per le maggiori distanze.

II

Molti perfezionamenti si conseguirono inseguito a vantaggio della rapidità e della regolarità delle comunicazioni, ma nulla sorpasserà l'importanza storica del primo radiotelegramma inviato da MARCONI nel dicembre 1902 dall'America all'Europa. Nulla potrà distruggere il fatto che grazie all'invenzione di un italiano sviluppata con l'appoggio efficiente dell'Inghilterra e dell'America, oggi l'umanità può disporre del più agile e più rapido mezzo di comunicazione.

E qui, è giusto ricordare un caro amico e compagno d'investigazioni del MARCONI, il Dot. MICHELE O'REILLY, irlandese, dell'Università di Londres, il quale prese parte con Marconi nel perfezionamento dei primi apparati di emissione e di ricezione, della **Radiotelegrafia**. E quando poi i due compagni di studio si separarono e che il MARCONI volgevasi all'esplorazione commerciale della sua invenzione, il Dot. O'REILLY ritornava a New-York, ove aveva fatto i suoi studi, e col nome di FRATEL PATAMIAN, delle Scuole Cristiane di San Giovan Battista de La Salle, insegnò la teoria e la pratica della nuova scienza agli studenti de Manhattan College di quella città.— Al Fratel Patamian, pure, è dovuta la prima fotografia ottenuta in Irlanda coi raggi X.

III. Tema orale.

MI PRIMER VIAJE EN FERROCARRIL

Aquello fué un acontecimiento (*avvenimento*). Yo habia visto ya varias veces el tren en marcha (*marcia*).— La velocidad con la cual iba me llenaba (*riempiva*) de espanto (*spavento*).— Cuando la locomotora silbaba yo me tapaba (*turava*) los oidos (*le orecchie*).— Cuando veía a los viajeros ir al pueblo vecino para tomar el tren, les tenía compasión.— Sabia, por haberlo oido decir, que los trenes descarrilan o chocan (*cózzano*) alguna vez uno con otro, y entonces ¡qué desgracia!

Finalmente, un día me tocó a mí viajar en tren. Mi padre quiso (*volle*) que viera [a] Madrid. — El deseo de ver la capital me hizo (*fece*) olvidar un instante el miedo (*la paura*) (f) al tren. Fuimos en coche a la estación más cercana (*vicina*). Allí, el empleado de la taquilla, cuando supo adónde íbamos, nos entregó dos billetes. Teníamos media hora de adelanto y no había tren todavía. Yo me puse (*misi*) a recorrer (*percórrere*) todas las dependencias de la estación y a leer todos los carteles (*affissi*). ¡Cuántas cosas nuevas vi y cuántas otras habría visto aún, si no hubiera sido por el formidable silbido del tren que anunció su llegada: el enemigo estaba allí.

Una locomotora enorme, echando humo y vapor, metía (*faceva*) un ruido espantoso; dos linternas (*lanterne*) rojas como dos ojos de monstruo... ¡ay qué vista! Me acogí a (*mi strinsi a*) mi padre y quedé mudo de temor. ¿Subiré (*monteró*) o no subiré? Si ustedes supieran (*sapéssero*) qué combate fué aquél. «¡Señores viajeros, al tren!», gritó un fastidioso (*noioso*) empleado. — Todos tomaban asiento en los coches; yo subí también, pero temblando. Otro silbido y el tren se puso en marcha.

No sabiendo lo que (*ciòche*) iba [a] pasarme (*m'arriverebbe*) cerré los ojos y encomendé (*raccomandare*) mi alma a Dios. Cuando volví a abrirlos (*li riaprii*) vi que nadie tenía miedo, y que todos los viajeros estaban sin cuidado (*senza timore*). Cobré ánimo (*mi feci coraggio*). Me asomé (*affacciái*) a la ventanilla y por ella se me fué (*se n'andò*) para siempre el miedo al tren.

IV. Lettura.

IL VIAGGIARE

Chi viaggia prende il nome di **viaggiatore**, di **commesso viaggiatore** oppure di **pedone**. Vi sono viaggi di svago (*recreo*) e viaggi di necessità. Questi, come pure quelli, pòssono farsi per **terra** e per **mare**. I primi pòssono farsi a **piedi**, a **cavallo**, in **carrozza**, in **diligenza**,

in automóbile, in bicicletta, in ferrovia. Per andare a cavallo, gli uómini si métonno a **cavalcioni** (*a horcajadas*) sulla cavalcatura, si muniscono (*se proveen*) di **spéroni** (*espuelas*) e di **frusta** (*látigo*).

Per far capire che un viaggio si fa a piedi, si úsano questi modi di dire familiari e gioviali: «*Préndere il cavallo di San Francesco. — Fare una parte del cammino a piedi e il resto camminando.*» — I viaggi a piedi non si fanno sempre per la **strada maestra** o per le strade **carrozzábili**; ma se il viaggio è breve e si ha fretta (*prisa*), si préndono i **sentieri** e le **accorciatoie**.

Quando si vuol fare un viaggio **in ferrovia**, bisogna andare alla stazione e **fare il biglietto**. E per prender questo presentarsi allo **sportello** (*ventanilla*) e dire al distributore: «*Un biglietto di prima, di seconda o di terza per Roma...*» — La qual cosa significa: «Favorisca un biglietto per Roma...» L'impiegato allora prende in una piccola casella (*cajetín*) il biglietto domandato e ve lo rimette dicendo: «*Sessanta lire...*» Oppure: «*Cinquanta tre e cinquanta.*» Dopo ciò si passa sul **marciapiede** (*acera*) per attendere l'arrivo del treno.

Invece di restare sul marciapiede si può entrare nella **sala d'aspetto**, oppure si può prénder posto in un vagone.

La **valigia** si mette nella **reticella** o sotto il **sedile** se vi è spazio. I baúli e gli altri fagottini o colli (*fardos*) voluminosi, si fanno registrare e si métonno nel **bagagliaio** (*en equipajes*).

Quando il viaggio è lungo, alcuni sógliono mangiare nel buffé o trattoria delle stazioni, altri invece mán-giano le **provvisioni** che pórtano seco (*consigo*). Prima della **partenza**, si saluta la propria famiglia e gli amici; si abbrácciano per l'última volta, si dà loro una stretta

(*apretón*) di mano e si dice a tutti: « *Addio, state bene!* »
Gli altri rispondono: « *Buon viaggio! Arrivederci!* »

Badate di non fare tardi (*retrasaros*), altrimenti perderete il treno.

Quando si sente il campanello dare l'ultimo tocco, si prende posto nel vagone. L'impiegato dice: « *In vettura, signori!* »

Entrando nel vagone si saluta coloro che vi sono, dicendo: « *Buon giorno, signori; buon giorno, signore!* » Al viaggiatore che scende lungo il tragitto, si dice: « *Arrivederla, addio, signore!* »

All'ora stabilita, a **mezzogiorno, all'una, alle due e un quarto, alle tre e mezzo, alle quattro e tre quarti** . . . , il Capostazione o il Sottocapo dà il segnale della partenza; la locomotiva fischia, il treno si scuote (*se mueve*) e i viaggiatori veramente cristiani si fanno il segno della santa Croce senza rispetto umano, affinché Dio li liberi da ogni disgrazia.

Indi (*después*) seduti tranquillamente nel proprio posto, si lascian passare ponti, fiumi, gallerie e trafori, finchè si sia giunti al termine del viaggio. Allora si scende dal treno, si chiama un **facchino** che si occupa di portare i **bagagli**, poi si prende una carrozza dopo d'aver detto al **vetturino** la strada e il numero dove ha da condurvi, come per esempio: « *Piazza San Pietro, 48; Corso Vittorio, 105.* »

Coloro che viaggiano per mare possono prendere un **vaporetto** o una **barca a vela**.

Nei **battelli a vapore**, vi sono posti di prima, di seconda e di terza classe. Se qualche passeggero avesse il **mal di mare**, resta nella sua **cabina** finchè gli sia passato.

Se il tempo è bello e il **mare plácido**, la **traversata**

è gradévole; ma se il mare è molto agitato, le ore sembrano dei sécoli e tutti sospirano il momento di approdare (*aportar*).

- Riassunto.** — 1. Quali nomi può assumere un viaggiatore? — 2. Come possono farsi i viaggi? — 3. I viaggi a piedi si fanno sempre per la strada maestra? — 4. Che cosa bisogna fare quando si vuol viaggiare in ferrovia? — 5. Come si fa per prendere un biglietto? — 6. Dove si mette la valigia o il baùle? — 7. Che si fa prima che il treno parta? — 8. A qual ora il capostazione dà il segnale della partenza? — 9. Che cosa si fa prima di scendere dal treno? — 10. Come si fa per viaggiar in mare?

V. Conversazione.

I

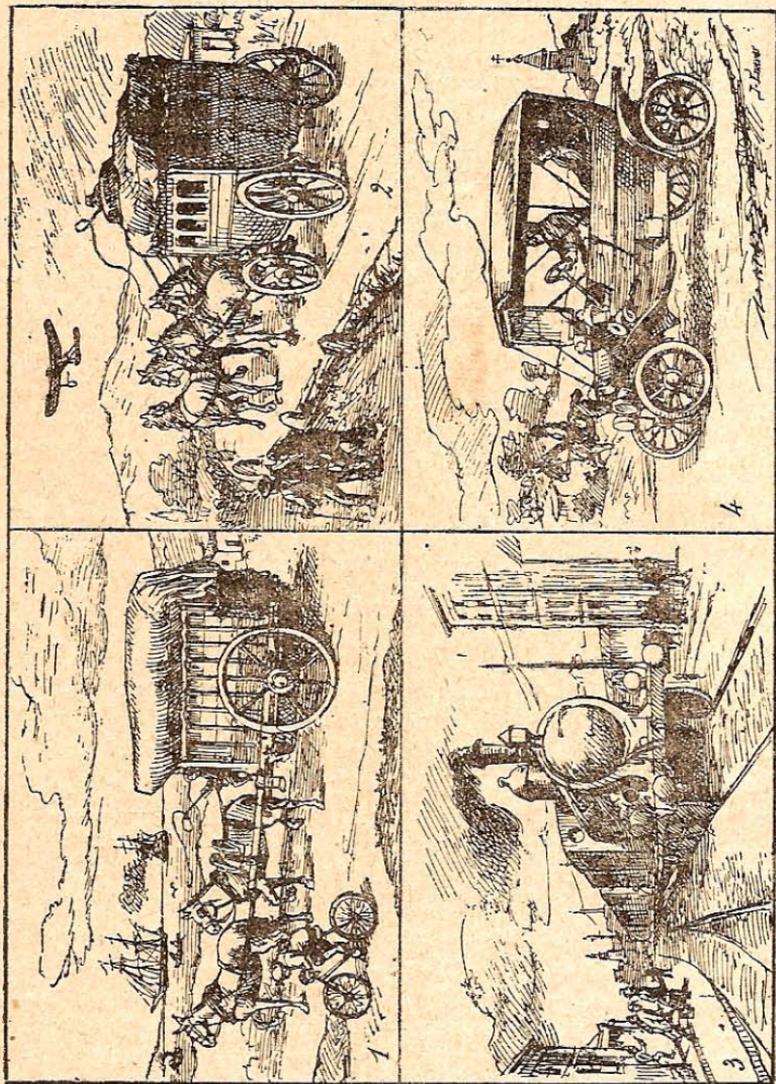
DIVERSE MANIERE DI VIAGGIARE

(SPIEGAZIONE DELL'INCISIONE)

(*Incluyase siempre la pregunta en la respuesta.*)

Primo quadro. — 1. Che cosa rappresenta questa incisione? — 2. Quali sono le diverse maniere di viaggiare rappresentate qui? — 3. — Che cosa vedete nel quadruccio n.º 1? — 4. Come viaggia quell'uomo che è davanti? — 5. Di che cosa si compone una *bicicletta*? — 6. Ve ne sono d'altri géneri? — 7. Che viene dopo? — 8. Che genere di *vettura* è questa? — 9. È da viaggiatori o da trasporti? — 10. Che trasporterà? — 11. Di che parti si compone questo *carro*? — 12. Chi lo tira? — 13. Che cos'è rappresentato in lontananza? — 14. Che vi è sul mare? — 15. Che specie di *battelli* sono essi? — 16. Verso dove navigano? — 17. Se vi è tempesta nel mare dove si ricovereranno (*guarcese*) i *navigli*, i *bastimenti* e le *barchette*?

Secondo quadro. — 1. Il secondo quadruccio che cosa ci rappresenta? — 2. Come viaggiano quei due? — 3. Come si chiamano quelli che viaggiano *a piedi*? — 4. Che portano questi due *pedoni*? — 5. Per giungere prima, che strada prenderanno? — 6. Che faranno quando saranno stanchi? — 7. Che è quel gran carrozzone? — 8. Che uso si fa delle *diligenze*? — 9. Di che cosa si compone questa carrozza? — 10. Chi la



DIVERSE MANIERE DI VIAGGIARE

tira? — 11. Chi la guida? — 12. Che cosa si vede lassù in alto? — 13. Chi viaggia in *aeroplano*? — 14. Quali sono i diversi apparati con cui volano gli *aviatori*? — 15. Che uso si fa oggigiorno della nuova scienza dell'aviazione? — 16. Dove si conservano gli *aeroplani*, gli *avioni*, i *dirigibili*, le *aeronavi*, ecc.? — 17. Sapete voi dove esistono *aeròdromi* e *velòdromi*? — 18. Quali aviatori si sono resi celebri nei nostri giorni?

Terzo quadro. — 1. Che genere di viaggio rappresenta il terzo quadruccio? — 2. Che viene lì in mezzo? — 3. Sopra di che corre il *treno*? — 4. Quante file di *rotaie* vedete in questa *línea* o *strada ferrata*? — 5. Quali edifici si elevano a destra e a sinistra? — 6. Di quanti piani è quello di destra?; — e quello di sinistra? — 7. Dove va o da dove viene quella gente? — 8. Descrivete la *locomotiva*; che cosa ci vedete? — 9. Di che si compone questo treno...? — 10. Chi lo guida? — 11. Qual è il personale addetto a una stazione della ferrovia?

Quarto quadro. — 1. Che cosa c'è poi nel quarto quadruccio? — 2. Che cos'è rappresentato sul dinanzi? — 3. Che cos'è un *automóbile*? — 4. Che cosa significa questo nome? — 5. Come funzionano gli automóbili? — 6. Con che genere di *motori*? — 7. Vi sono più sorta di automóbili? — 8. Di quali parti si compone un automóbile? — 9. Con quanta *velocità* possono correre? — 10. Come si chiamano quelli destinati a trasporti?

11. Chi viaggia laggiù, più lontano? — 12. Quell'uomo *a cavallo* va solo o in compagnia? — 13. Che vi pare, il suo cavallo *cammina*, *correre* o *trotta*? — 14. Che altre *cavalcature* più modeste si usano? — 15. Quali sono gli *arnesi* (*arrees*) necessari per andare a cavallo?

QUINTA LEZIONE. — La città e l'Amministrazione civile.

I. Vocabolario. (Vedi pag. 259.)

| | | | |
|---------------------|-----------------------------------|-------------|-------------------------|
| la nazione, lo | la <i>nación</i> , <i>el es-</i> | provincia | <i>provincia</i> |
| | [stato | [tudo | la città |
| región | <i>región</i> | circondario | <i>el distrito</i> |
| contrada | <i>comarca</i> | il comune | <i>partido, término</i> |
| il paese, il terri- | <i>el país</i> , <i>el terri-</i> | un borgo | <i>un pueblo</i> |
| | [torio | [torio | un villaggio |
| | | | <i>una aldea</i> |

| | | | |
|--|-------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| borghigiano | <i>lugareño</i> | ópera | <i>ópera</i> |
| un villano | <i>un aldeano</i> | l'arsenale | <i>el arsenal</i> |
| popolazione | <i>población</i> | lo spedale | <i>el hospital</i> |
| popoloso | <i>poblado</i> | cimitero | <i>cementerio</i> |
| spopolato | <i>despoblado</i> | un albergo | <i>una fonda</i> |
| abitazione | <i>habitación</i> | una locanda | <i>posada</i> |
| abitante | <i>habitante</i> | | |
| abitare, dimorare | <i>habitar, vivir</i> | il regno | <i>el reino, reinado</i> |
| dimora, manziona | <i>morada, mansión</i> | l'impero | <i>el imperio</i> |
| rimanenza | [<i>ne permanencia</i> | monarchia | <i>monarquía</i> |
| casa, casalingo | <i>casa, casero</i> | repubblica | <i>república</i> |
| appigionare | <i>alquilar</i> | federazione | <i>federación</i> |
| pigione (f) | <i>alquiler</i> | palazzo comunale | <i>ayuntamiento</i> |
| inquinino | <i>inquinino</i> | governo civile | <i>gobierno civil</i> |
| scasare | <i>mudarse</i> | il governatore | <i>gobernador</i> |
| quartiere | <i>barrio</i> | podestà | <i>corregidor</i> |
| sobborgo | <i>arrabal</i> | sindaco | <i>alcalde</i> |
| vía, strada | <i>calle, avenida</i> | municipio (m) | <i>alcaldía</i> |
| piazza | <i>plaza</i> | parlamento | <i>parlamento</i> |
| il passeggio, la passeggiata | } <i>el paseo</i> | cámara de' deputati | <i>cámara de diputados</i> |
| la carrozza, un cocchio, un legno, una vettura | | } <i>el coche</i> | [tati |
| cocchiere, vettura | <i>cochero</i> | | notaio |
| [rino | | notarile | <i>notarial</i> |
| la tranvía, il tram | | segretario | <i>secretario</i> |
| ómnibus | <i>ómnibus</i> | segreteria | <i>secretaría</i> |
| diligenza | <i>diligencia</i> | cancelleria | <i>cancillería</i> |
| | | guardia comune | <i>un policía</i> |
| | | | [<i>le</i> |
| i monumenti | <i>los monumentos</i> | gendarme | <i>guardia civil</i> |
| chiesa | <i>iglesia</i> | cónsole | <i>cónsul</i> |
| palazzo | <i>palacio</i> | consolato | <i>consulado</i> |
| museo | <i>museo</i> | l'ambasciata | <i>la embajada</i> |
| biblioteca | <i>biblioteca</i> | l'ambasciatore | <i>el embajador-a</i> |
| teatro | <i>teatro</i> | | [<i>trice</i> |
| | | corte di conti | <i>tribunal de cuentas</i> |
| | | | [<i>tas</i> |
| | | l'ufficio delle contribuzioni | <i>Delegación de Hacienda</i> |

II. Versione orale.

SILVIO PÉLLICO RACCONTA UN INCENDIO IN VENEZIA

Una notte, io m'era coricato alquanto prima del solito, ed avea dormito appena un quarto d'ora, quando ridesto (*despierto*), m'apparve un'immensa luce nella parete in faccia a me. Temetti d'esser ricaduto ne' passati deliri; ma ciò ch'io vedeva non era un'illusione. Quella luce veniva dal finestrucolo a tramontana (*norte*), sotto il quale io giaceva.

Balzo (*salto*) a terra, prendo il tavolino, lo metto sul letto, vi sovrappongo una sedia, ascendo; — e veggio uno de' più belli e terribili spettacoli ch'io potessi immaginarmi.

Era un grande incendio, a un tiro di schioppo dalle nostre cárceri. Prese alla casa ov'erano i forni pùbblici, e la consumó.

La notte era oscurissima, e tanto più spiccavano que' vasti globi di fiamme e di fumo, agitati com'erano da furioso vento.

Volavano scintille da tutte le parti, e sembrava che 'il cielo le piovesse. La vicina lacuna rifletteva l'incendio. Una moltitudine di gondole andava e veniva. Io m'immaginava lo spavento ed il pericolo di quelli che abitavano nella casa incendiata e nelle vicine, e li compiangeva. Udiva lontani voci d'uomini e donne che si chiamavano: — *Tognina!*, *Mómolo!*, *Beppo!*, *Zanze!*...

Palpitando, raccapricciando (*estremeciéndome*), ammirando, stetti sino all'aurora a quella finestra; poi discesi oppresso da tristezza mortale, figurandomi molto più danno che non era avvenuto. — Tremerello (*il carceriere*) mi disse non essere arsi (*no haberse quemado*) se non i forni e gli annessi magazzini, con grande quantità di sacchi di farina.....

La mia fantasia era ancora vivamente colpita dall'aver veduto quell'incendio allorchè, poche notti appresso — io non era ancora andato a letto, e stava al tavolino studiando, e tutto intirizzito (*tránsito de*) dal freddo — ecco voci poco lontane:

erano quelle del custode, di sua moglie, de' loro figli, de' secondini: — *Il foco! Il foco! Oh beata Vergine! Oh noi perduti!*

Il freddo mi cessó in un istante: balzái tutto sudato in piedi, e guardái intorno se già si vedévano fiamme. Non se ne vedévano.

L'incendio, per altro (*con todo*), era nel palazzo stesso, in alcune stanze d'ufficio vicine alle cárcei...

E dov'era quel l'eroica rassegnazione ch'io tenéami così sicuro di possedere, pensando alla morte? Perché l'idea di bruciar vivo mi metteva la febbre? Quasiché ci fosse maggior piacere a lasciarsi stringer la gola (*apretar la garganta*), che a bruciare! Pensái a ciò, e mi vergognái della mia paura; stava per gridare al custode che per carità m'aprisse, ma mi frenái. Non dimeno io avea paura...

— Tant'è, ripigliava io, questa non è filosofia, questa non è religione! Non farei io meglio d'apparecchiarmi a veder le fiamme entrare nella mia stanza e divorarmi?

Intanto i romori scemávano (*disminuían*). A poco a poco non udii più nulla...

La continuazione del silenzio mi calmò: conobbi che il foco doveva éssere spento (*apagado*).

SILVIO PÉLLICO. — *Le mie Prigioni*, cap. XLV, 181.

III. Tema.

I

1. Si yo pudiera escoger el lugar de mi habitación, lo buscaría en un pueblo más bien que en una ciudad. — 2. Es decir, allí donde habría aire puro, vecindario trabajador y población tranquila. — 3. Entonces podríamos decir: la vivienda es modesta, la morada pequeña, pero la paz es grande. — 4. El aldeano y el lugareño que saben contentarse con su modesto haber, serán más felices que los habitantes de las ciudades, a quienes ya no bastan los palacios de las capitales, ni sus teatros, ni sus jardines, paseos, monumentos, ni el fausto (*fasto*) de sus calles ni las comodidades de sus ricos hoteles. — 5. La

estéril campiña de Roma está hecha hoy día una amena ciudad: la llaman «la Ciudad Jardines». — 6. No hay tal vez metrópoli en el mundo que posea tantas fuentes monumentales y tan ricas de aguas como la ciudad de los Papas. — 7. Sólo cuando los hombres se traten como hermanos, dejaremos de ver (*non vedremo più*) mendigos en nuestras plazas y en nuestras calles. — 8. Quien no ha visto los grandes bulevares de París que van de la Magdalena a la Bastilla, difícilmente se figurará su extensión y su magnificencia. — 9. La avenida de los Campos Eliseos (*Campi Elisei*) es uno de los más hermosos paseos que se puedan ver.

II

10. La construcción de los tranvías eléctricos subterráneos de Madrid, llamados *El Metropolitano Alfonso XIII*, ha demostrado lo mucho que puede la ingeniería española. — 11. Colbert fué el gran organizador de los arsenales de Francia. — 12. Los mejores arsenales que se han establecido en España son los de El Ferrol, de Cartagena y de Cádiz. — 13. Se ha dicho que aunque se quemaran todas las bibliotecas que hay en el mundo, con tal que se salvaran las del Vaticano, la ciencia no habría perdido nada. — 14. En la biblioteca de Santa Sofía de Constantinopla hay manuscritos de tres metros de ancho por cinco de alto, que se estiman en 40.000 y 50.000 francos. — 15. En París, la primera idea de los ómnibus o coches públicos que recorren un itinerario fijo en el interior de las ciudades, y cuestan poco, es debida a Pascal. — 16. El servicio se implantó en 1661, y la hermana del inventor iba en ómnibus para oír las apreciaciones entusiastas del público. — 17. En Francia se llama Hôtel-Dieu el hospital. — 18. En América son famosos los hospitales generales de Nueva York, de San Luis y de Filadelfia. — 19. Los mercados cubiertos de París se llaman *halles*: cuando esté terminada su construcción, ocuparán una superficie de 88 kilómetros cuadrados. — 20. Se han gastado para edificarlos 50.000.000 de francos.

IV. Conversazione.

(Tra due amici.)

A PARIGI

1. Alla fine, alla fine, éccoti giunto eh! Giuseppe. — *Pues más largos se me han hecho a mí* (sono stati per me) *estos tres días de viaje.*

2. Hai fatto un buon viaggio? — *Muy bueno e interesante, gracias a Dios, aunque, como digo, demasiado largo. ¿Cómo están ustedes?*

3. Tutti bene; e da te (*en tu casa*)? — *Los míos también; muchas gracias. Pero, dí: ¡qué estación! ¡Cuántos viajeros! ¿Todos los días es así?*

4. Sí, tutti i giorni. Ma sai che Parigi è chiamato il «*Cérebro de l'Europa*» ed è visitato dai dotti come altre volte Roma e Atene. Usciamo dalla stazione e andiamo a passare il ponte; poi prenderemo la tranvía. — *¡Ah!, por fin veo el Sena. — ¡Qué hermosos vaporcitos! ¿Llevan viajeros?*

5. Certamente, e dovremo prenderlo più di una volta. Adesso traversiamo il *boulevard*. — *¡Qué hermosos palacios, qué puentes, y qué paseos interminables!*

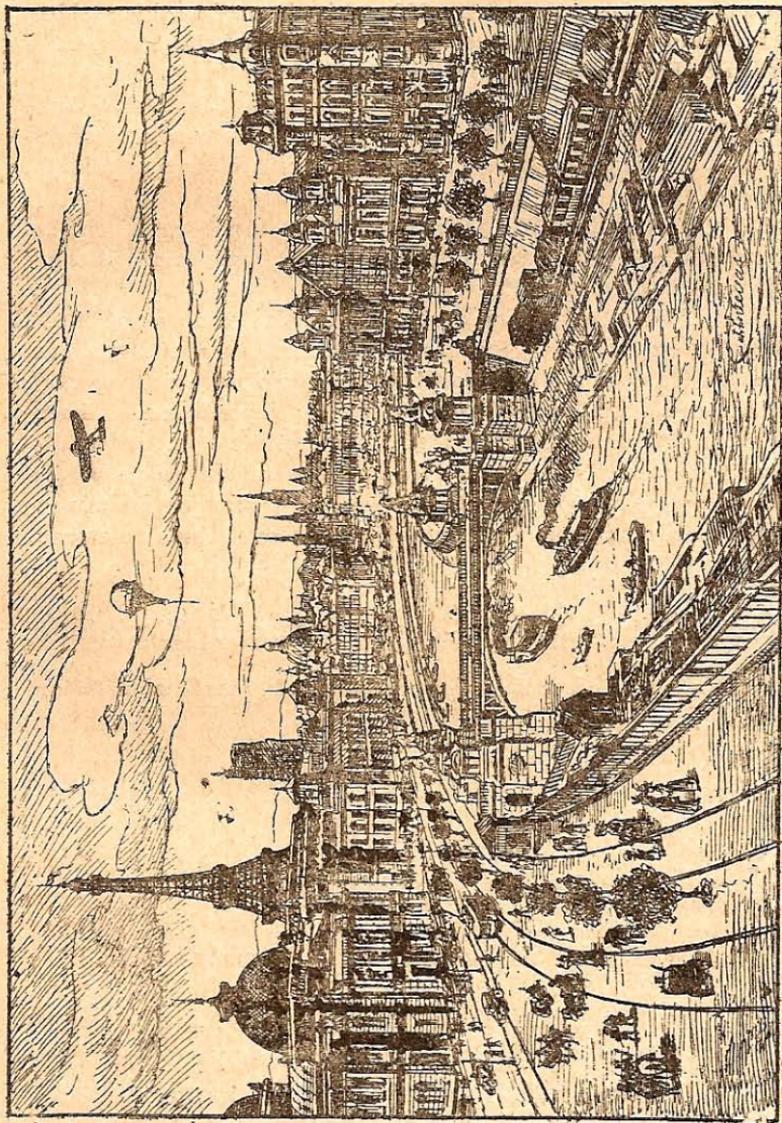
6. Questo qui è lo spedale militare; l'altro è l'hotel di un ricchissimo americano; laggiù è la biblioteca e un muséo. — *Espero que me harás ver los Inválidos, la catedral de Notre Dame, el Louvre etc.*

7. Sì, si ti farò vedere tutto questo e le lunghe strade, più interminabili ancora dei Campi Elisei, la vía Rívoli e il *boulevard* degl'Italiani. — *En ti confío para aprovechar lo mejor posible estos días. No dejes de (omettere) llevarme a Monmartre y a ver los jardines de las Tuileries.*

8. Lascia fare a me; ci penso io. Éccoci alla piazza della Concor dia; scendiamo per vederla un poco. — *¡Sí, muy bien; esto estará hecho ya. Hay que ahorrar tiempo.*

9. Sì, risparmiamo il tempo; benchè cogli ómnibus, gli automóbil d'affitto (*alquiler*), le vetture, le tranvía d'ogni sorta, il Metropolitano soprattutto, i batelli mosca, ecc. si fa molta strada, sa! — *¡Bueno, bueno!, tú haces el programa para cada día, y ... a correr sin preocuparte de los gastos* (spese).

10. Vedi qui una stazione del Metropolitano. Lo prenderemo per andare a vedere il *Giardino delle Piante*, il *Mercato centrale*, il *Pan-teón*, l'*Hôtel Dieu*, gl'*Inválidi*, la *torre Eiffel*, etc. — *Allá veo la famosa torre Eiffel. ¿Conque* (allora) *se podrá visitar?*



PARIGI

11. Ci saliremo un giorno e vi sentiremo (*oír*) un concerto; ma non ne faremo l'ascensione fino a 300 metri, eh; ma la vedremo abbastanza bene, e lassù coi cannocchiali (*anteojos*) vedrai che panorama! — *Aquí dice «Hôtel de Ville»: ¿qué hotel es ése?*

12. È quello che voi altri Spagnuoli chiamate *Casa de la Villa*, e noi Italiani, *Palazzo municipale* dove è il Síndaco, il consiglio municipale e gli altri impiegati del Comune. — *Veo allá un arco de triunfo, ¿qué es esto?*

13. È l'arco della Stella (*de l'Étoile*). Da vicino vedrai che bel monumento! — *Tú me enseñarás (mi mostrarai) tantas maravillas que luego nada me gustará en España.*

14. Non sía mai questo: anzi, al vedere tanta esuberanza di vita materiale e tanto anelo per il benessere della corta nostra esistenza, devi dire: Qui si lavora e si affannano gli uómini per un breve gioire (*gozar*), e da noi senza trascurare (*descuidar*) la felicità temporale, non si dimentica che ci aspetta (*nos espera*) un'altra più durévole e più perfetta. — *Hermoso pensamiento, que me servirá para apreciar más mi timbre (carácter) de buen cristiano y de buen español. Por más que (d'altronde) me figuro que aquí como en todas partes todo lo que reluce no es oro.*

Esercizio di terminología per mezzo dell'incisione.

Con preguntas adecuadas hágase analizar el grabado adjunto (qui apposto).

V. Lettura e traduzione orale.

IL TERREMOTO DI LISBONA (*1.º novembre 1755.*)

«Sono stato a visitare le rovine del sempre memorando terremoto che scosse (*sacudió*) i due regni di Portogallo e d'Algarve con molta parte di Spagna.

Per una strada, che è lunga più di tre miglia e che era la principale, non vedi altro che masse immense di

calce, di sassi e di mattoni, accumulate dal caso, dalle quali spuntan fuora colonne rotte in molti pezzi, frammenti di statue e squarci (*trozos*) di mura in milioni di guise.

E quelle case, che son rimaste in piedi o in pendio (*inclinadas*), novantanove in cento sono affatto prive de' tetti e de' soffitti, che o furono sprofondati dalle ripetute scosse (*sacudidas*) o miseramente consumati dal fuoco. E in quelle lor mura vi sono tanti fessi (*hendiduras*), tanti buchi (*agujeros*), tante smattonature (*desladrillar*) e tante scrostature (*desconchar*), che non è più possibile pensare a rattopparle (*repararlas*) e a rénderle di qualche uso.

Case, palazzi, conventi, spedali, chiese, campanili, teatri, torri, porticati, ogni cosa è andata in indicibile precipizio. Se vedeste solamente il palazzo reale, che strano spettacolo, fratelli! Imaginatevi un edificio d'assai bella architettura, tutto fatto di marmi e di macigni (*bloques*) smisurato, tozzo (*tozo*) anzi che (*más bien que*) troppo alto, con le mura maestre larghe più di tre piedi (1,50) e tanto esteso da tutte le parti, che avrebbe bastato a contenere la corte d'un imperatore d'Oriente, non che quella di un re di Portogallo: eppure questo edificio, che l'ampiezza delle sue mura e la loro módica altezza dovévano réndere saldo (*firme*) come un monte di bronzo, fu cosí ferocemente sconquassato (*destrozado*) che non ammette più racconciamento (*arreglo*).

E non soltanto que' suoi macigni e que' suoi marmi sono stati scommessi (*descoyuntados*) e sciolti (*separados*) dalle spaventevoli scosse, ma molti anche spaccati (*partidos*), quale in due, quale in più pezzi. Le grossissime ferrate (*verjas*) tratte (*sacadas*) dai loro luoghi, e altre piegate e sconcie (*deshechas*), ed altre rotte in due,

dalla più tremenda e dalla più irresistibile di tutte le violenze naturali.

Il molo (*muelle*) della Dogana in riva al Tago, che era tutto di sassi quadri e grossissimi largo da dodici a quindici piedi e alto altrettanto, e che per molti e molti anni aveva massicciamente sostenuto e represso (*contenido*) il pesantissimo furore delle quotidiane maree, sprofondò (*hundió*) e sparì di repente in siffatta (*semejante*) guisa che non ve ne rimase vestigio: e molte genti, che erano corse (*habían corrido*) sopra esso per salvarsi nelle barche attaccate alle grosse anella di ferro, furono, con le barche e ogni cosa, tratte con tant'impeto sott'acqua, anzi in una qualche voragine spalancatasi (*abierta*) d'improvviso sottoterra che non solo nessun cadavere tornò più a galla (*a flote*) ma neppure alcuna parte dei loro abbigliamenti.

Gira l'occhio di qua, vólgi di là, non vedi altro che ferri, legni e puntelli (*puntales*) d'ogni guisa posti da tutte parti, non tanto per tenere in piedi qualche stanza (*vivienda*) terrena che ancora rimane abitabile, quanto per impedire che le fracassate (*destrozadas*) mura non cáschino (*caigan*) a schiacciare (*aplastar*) ed a sotterrare chi per di là passa.

E tanto flagello essendo venuto in un giorno di solennissima festa, mentre parte del popolo stava apparecchiando il pranzo e parte era concorsa alle chiese, il male che toccò a questa sventurata città fu per tali cagioni molto sproporzionatamente maggiore che non sarebbe stato, se in un altro giorno e in un'altra ora fosse stato dalla divina Provvidenza mandato tanto sterminio. »

GIUSEPPE BARRETTI.

SESTA LEZIONE.—I solazzi; la villeggiatura.

I. Vocabolario.

I GIUOCHI — LE RICREAZIONI — LA CACCIA E LA PESCA

| | | | |
|--------------------|--------------------------|---------------------|--------------------------|
| la ricreazione | <i>el recreo</i> | al salto delle cor- | <i>a las combas</i> |
| ricrearsi | <i>recrearse</i> | | [de |
| giuoco | <i>juego</i> | girare, giro | <i>girar, vuelta</i> |
| giocatore | <i>jugador</i> | toccar terra | <i>tocar el suelo</i> |
| giocare | <i>jugar</i> | | |
| giocattolo, baloc- | <i>juguete</i> | il cerchio | <i>el aro</i> |
| | [co | la bacchetta | <i>el palillo</i> |
| giuochi d'azzardo | <i>juegos de azar</i> | la tróttola | <i>el trompo</i> |
| il divertimento | <i>la diversión</i> | lo spago | <i>el bramante</i> |
| divertirsi | <i>divertirse</i> | la frusta | <i>el látigo</i> |
| la scommessa | <i>la posta</i> | il croquet | <i>croquet</i> |
| solazzo | <i>solaz</i> | mazzuolo | <i>mazo</i> |
| solazzarsi | <i>solazarse</i> | la boccia | <i>la bola</i> |
| divertévole | <i>divertido</i> | l'arco | <i>el arco</i> |
| lo svago | <i>esparcimiento</i> | steccone (m) | <i>estaca</i> |
| passatempo | <i>pasatiempo</i> | un birillo | <i>un bolo</i> |
| víncere il giuoco | <i>ganar el juego</i> | alle bocce | <i>a las bolas</i> |
| pérdere » | <i>perder el juego</i> | il lecco | <i>boliche</i> |
| la rivíncita | <i>el desquite</i> | l'altalena, dón- | <i>el columpio</i> |
| al pallone | <i>foot-ball (balón)</i> | | [dolo |
| a palla | <i>pelota</i> | dondolarsi | <i>columpiarse</i> |
| saltare, balzare | <i>botar</i> | le palline | <i>las bolitas</i> |
| gettare | <i>echar</i> | i trámpani | <i>los zancos</i> |
| non ci riesce | <i>no acertar</i> | | |
| a la guerra fran- | <i>al marro</i> | a dama | <i>a las damas</i> |
| | [cese | una pedida | <i>una ficha</i> |
| scégliere | <i>escoger</i> | il tavoliere | <i>el tablero</i> |
| uscire | <i>salir</i> | la partita | <i>la partida</i> |
| córrere | <i>correre</i> | bella mossa | <i>hermosa jugada</i> |
| corsa | <i>carrera</i> | andare a dama. | <i>ir a dama. }Dama!</i> |
| préndere, preso | <i>coger, cogido</i> | | [Dama! |
| liberare | <i>librar</i> | la pariglia | <i>el desquite</i> |

| | | | |
|-------------------|---------------------------|-------------------|----------------------------|
| agli scacchi | <i>al ajedrez</i> | il levriere | <i>el galgo</i> |
| lo scacchiere | <i>el tablero</i> | schioppo, fucile | <i>escopeta, fusil</i> |
| pedine bianche | <i>piezas blancas</i> | la schioppettata | <i>el escopetazo, tiro</i> |
| » nere | <i>» negras</i> | la migliarola | <i>los perdigones</i> |
| il re, la regina | <i>el rey, la reina</i> | le palline | <i>las balas</i> |
| il cavaliere | <i>el caballo</i> | fare ceccha | <i>fallar</i> |
| l'alfiere | <i>el alfil</i> | fare levare la... | <i>levantar la caza</i> |
| la torre | <i>la torre</i> | la traccia | <i>el rastro</i> |
| scacco al re! | <i>¡jaque al rey!</i> | i battitori | <i>los batidores</i> |
| scacco matto! | <i>¡jaque mate!</i> | la selvaggina | <i>la salvajina</i> |
| | | lepre | <i>liebre</i> |
| giuoco di carte | <i>juego de naipes</i> | pernice | <i>perdiz</i> |
| un mazzo di car- | <i>un juego de cartas</i> | storno di pernici | <i>bandada de...</i> |
| [te | | faggiano | <i>faisán</i> |
| mischiare le car- | <i>barajar...</i> | la giberna | <i>la cucerina</i> |
| [te | | | |
| la mano è mia | <i>soy mano</i> | la pesca | <i>la pesca</i> |
| l'asse | <i>el as</i> | pescare | <i>pescar</i> |
| il re di picche | <i>el rey de espadas</i> | alla lenza | <i>con caña</i> |
| il fante di cuori | <i>la sota de copas</i> | con le nasse | <i>con nasas</i> |
| due, cinque ma- | <i>dos... bazas</i> | la rete | <i>la red</i> |
| [ni | | retata | <i>redada</i> |
| rèndere la pari- | <i>volver la recipro-</i> | l'amo | <i>el anzuelo</i> |
| [glia | [ca | verme (m) | <i>lombriz</i> |
| fare pace | <i>ser iguales</i> | pesce grosso | <i>pescado gordo</i> |
| | | carpione (m) | <i>carpa</i> |
| la caccia | <i>la caza</i> | luccio | <i>sollo</i> |
| cacciare | <i>cazar</i> | tinca | <i>tenca</i> |
| caccagione | <i>las piezas de caza</i> | trota | <i>trucha</i> |
| i cani da caccia | } <i>la jauria</i> | anguilla | <i>anguila</i> |
| la muta | | barbo | <i>barbillo</i> |

II. Versione orale.

CIÒ CHE L'ITALIA HA DATO AL MONDO CON SAN FRANCESCO D'ASSISI

«L'Italia ha dato: il più alto genio alla poesia, con Dante; il più audace navigatore agli oceani, con Colombo; la mente più profonda alle arti ed alla scienza, con Leonardo; ma l'Italia con San Francesco ha dato anche il più santo dei Santi al Cristianesimo ed all'umanità. Perchè, insieme con l'altezza dell'ingegno e del carattere, sono della nostra gente la semplicità dello spirito, l'ardore delle conquiste ideali, e, ove occorra (*chaga falta*), le virtù della rinunzia e del sacrificio. È anzi (*también*) col Santo di Assisi, primo di tempo fra quei grandi, che l'Italia, pur se trattenuta (*delenida*) ancora nel rude travaglio medioevale; rivela, si può dire, i primi segni della sua rinascita (*renacimiento*) ed afferma (*afirma*) le sue rinnovate qualità di gentilezza e di umanésimo.

» San Francesco, già partécipe delle lotte (*luchas*) comunali, si leva ad un tratto, come transumanato, sul corrusco (*vibrante*) fluttuare delle passioni del século, alzando, con la Croce nella mano scarna (*descarnada*), le insegne gloriose della carità e della pace. Restauratore della religione di Cristo, egli è anche uno dei primi poeti nostri, e certo il primo che alla poesia delle origini dà un contenuto caratteristico, profondo ed universale. Nella lingua in cui, un século dopo, Dante scriveva la *Commedia*, egli, il Santo della Povertà, compone il Cántico delle creature. Il fervore degli apóstoli rivive, improvviso e travolgente (*avasallador*), nella sua ánima di italiano, schiva (*exenta*) di riposi e insoddisfatta dei confini della terra, troppo brevi (*estrechos*) alla sua ansia di prodigarsi.

» La Nave, che porta in oriente il banditore (*heraldo*) dell'immortale Dottrina, accoglie sulla prora infallibile il destino della stirpe che ritorna sulla strada dei padri. Ed i seguaci del Santo che, dopo di lui móssero verso Levante, fúrono insieme missionari di Cristo e missionari di italianità. Mentre sulla tomba ve-

nerata alle pendici del Subasio, che accendévasi di una luce senza tramonti (*ocazos*), si affrettárono le nascenti arti italiane ad erigervi, in un mágico ímpeto di reazione, il tempio de ogni piú suggestiva bellezza. Sórsero così l'attività e l'arte fracescana che, improntate (*marcadas*) di forme itáliche, si irradiárono nel mondo. Ed ovunque oggi, per tutte le terre di ogni continente è splendore od umiltà di ópere, nel nome del Santo costruite e sofferte, ivi è un'orma (*una huella*) della Patria nostra. Nel 1926 si cómpiono settecento anni dalla morte di San Francesco, e l'Italia, con ánima nuova, piú pronta a sentirlo, si rivolge al ricordo del sublime suscitatore.

Gl'italiani all'éstero che si dispóngono ad esaltarlo nelle loro imponenti adunate (*reuniones*), nei santuari e nelle scuole, nelle Associazioni e nei ricóveri (*asilos*), della carità, siano fieri di potere accompagnare, nel superbo rito, la celebrazione dell'Italia donde sorse al mondo una così meravigliosa aurora.

MUSSOLINI.— 1926.

III. Tema orale.

UNA PARTIDA DE AJEDREZ CON NAPOLEÓN I

I

Una tarde, en Rambouillet, entrando Napoleón I en el salón de tertulias, se dirigió hacia una de las mesas en que estaba dispuesto un juego de ajedrez. «Mariscal, dijo al general Duroc, ¿conoce usted este juego?» — No, Majestad. — Pregunte si alguno de esos señores quiere jugar conmigo. — Se buscó un jugador, pero no lo hubo. Debióse ir a llamar al cura párroco de la parroquia. En llegando el anciano sacerdote, «Señor párroco, dijole Napoleón, he oído que es usted un hábil jugador de ajedrez. Me gustaría probar mis fuerzas contra las de usted. Vamos (*vía*), siéntese usted y pórtese como bueno (*valoroso*)».

«En otros tiempos sabía bastante bien ese juego, repuso (*ris-*

pose) el anciano; pero hoy ya estoy enmohecido (*arruginito*). — Vamos, vamos, por enmohecido que esté, no tiene usted cara de haber olvidado sus antiguos éxitos (*riuscite*) (f). Veamos, ¿quién empieza? — El párroco tomó asiento (*in*) frente al emperador. — Napoleón echó mano al bolsillo de la chaqueta y sacando una moneda de veinte francos la puso sobre la mesa diciendo: — Hay que dar un poco de interés al juego. — El cura, que no era ni rico, ni hombre de juego, dijo: — Majestad, mucho dinero me parece eso. — Entonces Napoleón, con un tono afectuoso, le respondió: — Señor cura, su dinero es patrimonio de los pobres, así que no consentiré que aventure usted la cantidad más insignificante. — Irá usted a medias con Duroc, dijo señalando al gran mariscal; y serán las partes iguales, ya que usted aporta su talento y él contribuirá con su dinero. — Pero, Señor, replicó el sacerdote, puede ser que el mariscal no tenga tan buena opinión de mi destreza en el juego como vuestra Majestad; él, que se honra con ser compañero vuestro en los peligros, ha de saber mejor que ninguno que vuestros contrarios no han de ganar nunca. — Esta alabanza lanzada como al acaso y con perfecta naturalidad, debió de agrandar mucho más al Emperador que todos los discursos de Fontanes.

II

Empezó la partida. El potente Emperador se [las] vió frente a frente con el humilde sacerdote; y a la verdad, era espectáculo llamativo ver al gran Capitán del siglo pelearse con un pobre sacerdote en un campo de batalla tan inofensivo. — El Emperador fué derrotado completamente por el cura, quien le ganó cinco partidas seguidas, con destreza tal, que no dió a Napoleón ni tregua ni tiempo de respirar.

Terminado el juego y llegada la hora de despedirse, Napoleón se levantó y con semblante risueño, dijo a su contrincante (*antagonista*): — Señor cura, acaba usted de darme una bonita lección; haré por aprovecharme de ella. He aprendido más a jugar esta tarde viéndole a usted, que en los veinte años que

hace que juego. Me ha deshecho usted sin compasión. — Majestad, respondió el anciano, vos que sois invencible en todas partes, no tenéis que extrañar ser derrotado al menos al ajedrez. »

El sacerdote recogió delicadamente las cinco monedas de oro perdidas por el Emperador, y acercándose al mariscal le dice a media voz: « Señor mariscal, de la ganancia os corresponden cincuenta francos ganados en buena lid. » — Gracias, señor cura, respondió el mariscal, tómelos usted y distribúyalos a los pobres a intención mía.

IV. Conversazione.

IN VILLEGGIATURA (*De veraneo.*)

1. Èccoci giunti a mezzo (*a mediados*) luglio. Viva le vacanze! — *Todo llega, a Dios gracias; después del trabajo, el descanso.*

2. Davvero, dopo un anno di studio, chi ha lavorato bene, sente il bisogno di riposarsi. — *Eso sí que es verdad; ¡y qué sabroso es el descanso cuando se sabe haberlo ganado!*

3. Dunque domani la nómina delle note, eppoi la premiazione e... in campagna a villeggiare. — *¿Adónde iréis vosotros a veranear? — Mi familia irá a una finca (tenuta) que tenemos en el norte; allí hay un cortijo (masseria), una casita de campo (villetta) para nosotros, bodegas (cantine), etc.*

4. Noi non andremo alla tenuta, neppure alla villa e non vedremo vendemmiare, nè fare il vino. Vogliamo andare al villaggio dei genitori di mia madre e lì col nonno e con la nonna, respireremo l'aria dei monti e ci divertiremo con la caccia. — *No estaréis menos bien, no; al aire puro, tan tranquilos y con los placeres de la caza.*

5. Io, al meno, preferisco la vita tranquilla della montagna e il divertimento della caccia. — *¡Cuánto me gustaría a mí también! Lo que puedo disfrutar (godere) es el entretenimiento de la pesca.*

6. Ah!, tu vai a pescare? E dove? — *Al río y más allá, al lago. Hay muchos peces y no faltan pescadores.*

7. Dunque, anche tu hai i tuoi divertimenti. Io non avrò quello della pesca. — *Mira (vedi) cómo el Señor distribuye sus dones, para que sus hijos que no pueden disfrutar de unos disfruten de otros.*

8. Ma non proibisce mica (*de ninguna manera*) di fare qualche

buona combinazione. Vorresti che ci promettiamo di farci una visita durante queste vacanze? — *Con mucho gusto: muy bien pensado; así un día seremos cazadores en tus montes, y otro pescadores en mi lago.*

9. Benissimo: io chiederò il permesso ai miei genitori; tu lo chiederai ai tuoi, e mi scriverai. — *Está bien (va bene). ¡Qué buenos ratos vamos a pasar aquel día, si Dios quiere! Pues, hasta entonces, ¡adiós!* — Addió.

.....

10. Secondo quel che avevamo detto e che io ti scrissi, écomi per andare a caccia con te. — *¡Bien venido seas! — Te escribí que vinieras hoy temprano (di buon'ora), porque vamos a cazar en los montes y te divertirás mucho.*

11. Ti ringrazio proprio. Non puoi figurarti quanto mi fai piacere. — *Me alegro de ello (me ne rallegro). Vamos a almorzar en seguida (súbito) para estar en el monte cuando lleguen (giungeranno) los cazadores.*

12. Éccoli lassù; perségono un cervo. — I cani hanno raggiunto la póvera bestia. — *¡Pobre ciervo!, la jauría se le ha echado encima (addosso); está perdido, lo han herido a tiros (a schioppettate).*

13. Se ogni cacciatore gli ha sparato una schioppettata non potrà andare lontano. — *Y luego (eppoi) los tres galgos ya no lo sueltan (lasciano più).*

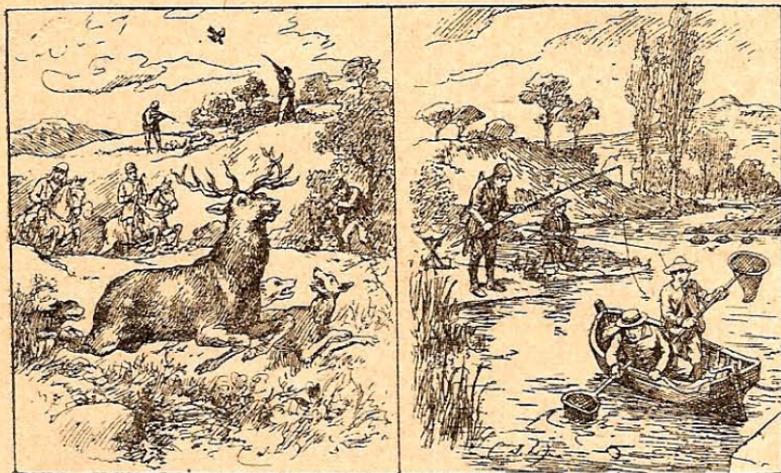
14. Ecco due cacciatori a cavallo. Ho inteso (oído) il corno da caccia. — *Se juntan (radúnano). Mira en la parte alta del monte a mi padre y a mi tío que disparan uno a una liebre y el otro a una ave.*

15. Tutto questo promette una buona caccia. — *Ordinariamente regresan a casa con todas sus cacerinas archillenas de caza (cacciagione) menor, y, a menudo, con una o varias piezas (pezzi) de caza mayor.*

16. Da quel che vedo (según veo) questo monte è popolato di selvaggina. — *Sí, por cierto. — Ahora volvamos a casa del guarda para comer, porque los cazadores sabe Dios cuándo y dónde comerán. Luego te acompañaré a la estación y el próximo jueves te devolveré la visita para una partida de pesca.*

17. Siamo intesi, amico Corti. Ti do un milione di grazie e ti aspetto, Addió. Guido.

.....



18. *A mi vez (alla mia volta) aquí me tienes, Segismundo. ¿Te has repuesto (ti sei rifatto) del cansancio (fatica) del otro día? — D'avanzo (de sobra); oggi ti aspettavo, di maniera che tutto è pronto. — Partiamo: mio padre e mio fratello sono già scesi (han bajado) al lago.*

19. *¡Sí, sí vamos... Se me hace largo (mi pare mill'anni) el empezar a pescar. Los veo; han subido a la barquilla y pescan con mangas. — Stamattina essi péscano con la reticella a mánico e noi con la lenza; e stasera faremo al rovescio (revés).*

20. *¡Qué caña [más] bonita y larga me das! ¿Y con tres anzuelos? — Sì: una lenza con tre ami e un galleggiante (flotador). — Non hai pescato mai così?*

21. *Ni así, ni con manga, ni con caña, ni con redes, ni con nada. — Noi non pescheremo con le reti, ma lo vedremo fare alle barche da pesca.*

22. *¿Adónde nos colocamos?, ¿más abajo o más arriba de la barca? — È meglio al disopra; al disotto l'acqua è agitata e i pesci, scápano vía. Ma aspetta che ti metta un poco di esca (cebo) nell'amo. — Géttalo, ora...*

23. *Lo he echado; ... [se] me va al fondo! Siento que tira. — Bene, bene! Ci pizzica, ci morde. — Tira su, forte!*

24. *Está (ecco); son tres: un pez a cada anzuelo. ¿Qué peces son? — Questo è un carpioncino, questa è una trota e quest'altro un salmone. — Io ho pescato un barbio.*

25. *Si vamos a este paso no podremos llevar a casa toda la pesca.*
— Non abbi paura, non sarà mica sempre festa.

26. *¿Qué son esas especies de cestas allá delante de nosotros?* —
Quelle tre ceste sono nasse per pescare anguille, granchi (*cangrejos*) e arangoste (*langostas*). — Mio padre e mio fratello scendono dalla barchetta: andiamo a riunirci con loro.

Esercizio di terminología per mezzo dell'incisione.

(Con apposite domande si faccia analizzare la vignetta.)

V. Lettura e traduzione orale.

LA RICREAZIONE E IL GIUOCO

1. Nei collegi, che si chiamano pure col nome di **convitti** (*internados*), vi sono generalmente tre principali ricreazioni. Anche la ricreazione è un mezzo per educare; perciò, miei cari; cercate (*procurad*) di ricrearvi come conviene.

2. Non imitate i cattivi giovanetti che si spingono (*se empujan*) si úrtano (*se dan empellones*) si búttano (*echan*) per terra, si danno pugni (*puñetazos*) calci (*puntapiés*).

3. Inoltre commettono delle truffe (*trampas*) nel giuoco, ingannano, litigano, si băttono, si danno soprannomi e perfino s'ingiúriano; insomma manifestano cattivo carattere e cattiva educazione.

4. **A palla.** — L'ora del giuoco è giunta. — Al giuoco, al giuoco, compagni! Andiamo a giocare! — A che si giuoca? — A quel che vorrete voi. — Ebbene, giochiamo alla **palla**.

La palla di gomma rimbalza molto più che quella di stoffa (*trapo*).

Cominciamo! — Tiro io. — Ora a te! — A me! — Che

bel colpo! — Bravo, sai! — Hai sbagliato! incapace! — Questo non vale.

Chi comincia? — Io, tu, egli, noi, voi, essi. — Il primo colpo non vale.

Quanto è svelto (*ágil*) quegli! — Tu quanto sei inetto! — Non ne vinci una! — Io non sono fortunato.

Lascia fare a me.

Non mi disturbare! — Lévatì da quella parte. — E voi non incomodate in quel modo.

Pássami la palla! — Tira! — Non così forte! — Cerca di prénderla a volo.

A quanti punti giunge la partita?

A 30. — No, è troppo poco; sino (*hasta*) a 50.

Stiamo 10 e 10. Siamo pari. — Stiamo 5 e 12. — Noi abbiamo vinto tre partite e voi una soltanto.

Prendiamo la rivincita.

5. **Il giuoco del pallone.** — Il pallone è una grande palla di cuoio che si gonfia mediante una vescica di gomma ripiena d'aria. Per giocare a pallone si fórmano due campi, si lánciano il pallone gli uni agli altri, colpéndolo (*golpeándolo*) col pugno o col piede.

6. **Il giuoco della dama.** — Abbiamo il tempo di fare una partita a dama.

Quali pedine o gettoni prendete voi, le bianche o le nere? — Oh! importa poco. — È la stessa cosa. — Mettételi nei quadretti.

Giochiamo per davvero o per ischerzo (*de broma*)?

Giochiamo a chi perde vince (*ganapierde*). — Non conosco quel giuoco. — Incomínciano i bianchi; su, cominciate!

Mi devi préndere, altrimenti ti soffio la pedina. — È vero; quanto sono distratto (*qué distraído*)! — Io te ne prendo due! Fo (*hago*) dama: ho vinto!

7. **Il giuoco degli scacchi.** — Io non capisco nulla di questo linguaggio: re, regina, alfiere, cavalli, torri, pedine.

8. **Il giuoco delle palline.** — Facciamo una partita a palline. — Io accetto; ma ognuno per sè.

9. **Il giuoco del croquet.** — Preparate le bocce, portate i mazzuoli, gli archetti e i piuoli. — Giochiamo due contro due. — Bisogna mettersi alla distanza di un mazzuolo dal piuolo.

10. **Il giuoco della tróttola.** — Hai una tróttola? Sì, ma la punta non vale niente e lo spago (*bramante*) è sul punto di rómpersi. — La tua tróttola non vuole girare.

11. **Il giuoco dei birilli.** — Portate qua i birilli. — Quello che è in mezzo vale per dieci. — A chi tocca? — Mettiti bene al segno. — Prendi bene la mira (*apunta bien*).

12. **Il giuoco del cerchio.** — Questi fanciulli fanno alla corsa col cerchio. Prendete la bacchetta (*pallillo*). — Alla corsa (*carrera*)! — Vediamo chi giunge prima al término.

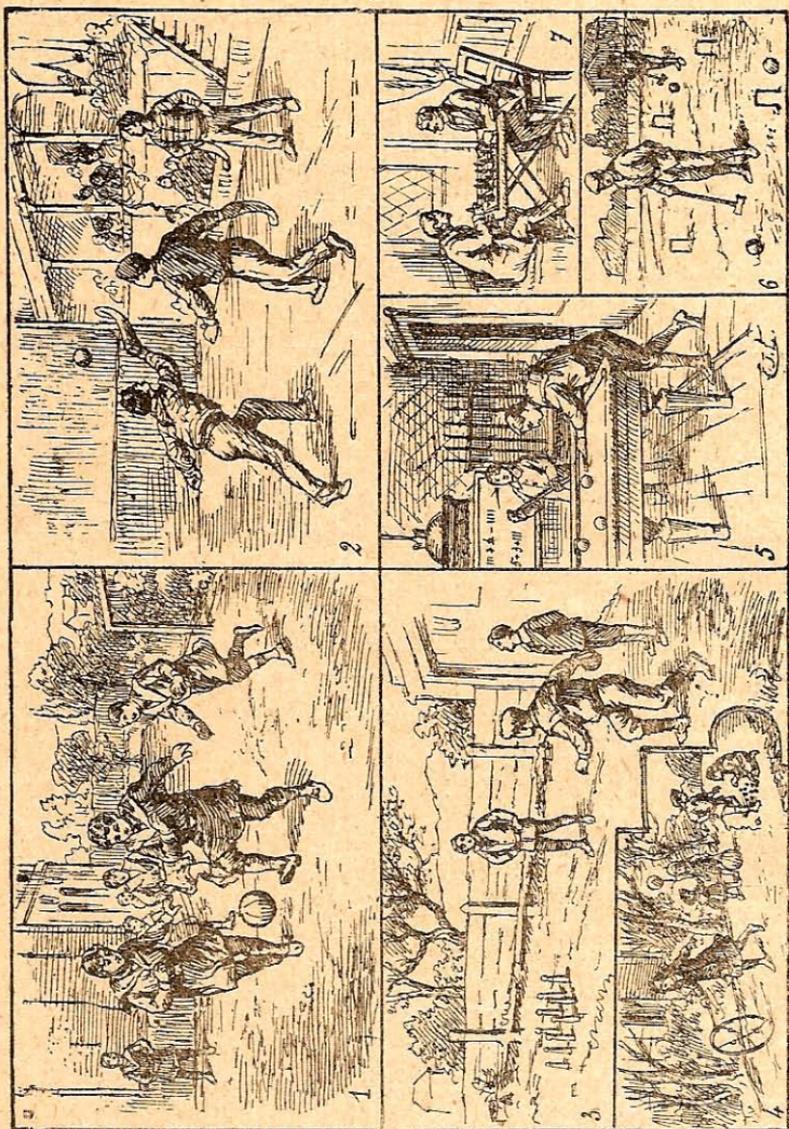
Vi siete tutti?, attenti!, uno, due e tre...

13. Chi vuol giocare con me a bigliardo? — Ma finiamola (*acabemos*); sarebbe meglio andare a passeggio, poi studiar la lezione per domani. — Benissimo! Bravo! — Anch'io sono del tuo parere.

Esercizio di terminología per mezzo dell'incisione.

Persone: Che gruppi di persone si védono? — Quanti fanciulli vi sono? — A che cosa giuócano essi? — Con che cosa giuócano?

Luogo e tempo: Qual luogo è qui rappresentato? — In che tempo si è?



PROGRAMA OFICIAL DE LENGUA ITALIANA PARA LA SEGUNDA ENSEÑANZA EN ESPAÑA

ADVERTENCIA. — *Los números de las referencias son los del MÉTODO que contestan al artículo correspondiente del CUESTIONARIO.*

Criterio del Programa.

En los preliminares del Cuestionario se dice:

«No cabe duda que entre los idiomas extranjeros cuyo estudio va a introducirse en nuestros Institutos de Segunda enseñanza, es el italiano el que ofrece mayores afinidades con el español...

»Estas especiales relaciones de los dos idiomas hacen posible para la enseñanza del italiano el empleo de la lengua enseñada, como medio de comunicación con los alumnos.

»Es oportuno iniciar el estudio de los verbos desde la primera lección (uno o dos tiempos).

»Entendemos además, que, a la explicación y estudio de reglas gramaticales, debe dedicarse un tiempo muy reducido, debiéndose emplear la mitad, al menos, de cada lección en ejercicios prácticos, prácticas de lectura y traducción directa e inversa oportunamente graduados, y a lecciones de cosas y conversación.

»Creemos que la exposición teórica y estudio de reglas gramaticales han de limitarse al PRIMER CURSO.

»El SEGUNDO CURSO deberá dedicarse por completo a ejercicios prácticos, conversaciones del profesor con los alumnos, ejercicios de correspondencia de carácter principalmente familiar y comercial...

»El profesor tendrá frecuentes oportunidades no sólo de recordar las

reglas gramaticales ya estudiadas el año anterior, sino también de ampliarlas»

Estos mismos principios nos han guiado en la composición de la presente obra, como será fácil comprobarlo, y conforme lo expresamos en nuestros AVISOS PRELIMINARES, aun antes que saliera la Real orden de 30 de julio de 1927.

Fonología y ortografía.

Alfabeto. — Letras del alfabeto español que no existen en la lengua italiana corriente. — Pronunciación abierta y cerrada de las vocales **e** y **o**. — Sonidos de las letras **c**, **g**, **s** y **z** (*Cap. I*). — Las formas verbales **ho**, **hai**, **ha**, **hanno**, únicas palabras italianas que empiezan por **h**. — Dobles consonantes; dobles consonantes por aliteración. — Pronunciación de los grupos de consonantes **ch**, **gh** y **cq**. — Modo de representar en italiano los sonidos **ll** y **ñ**. — Diptongos y triptongos. (*Todo esto está indicado en el Cap. I*).

Sílabas. — Poner de relieve la manera de separarlas cuando existan dobles consonantes o **s** seguida de otra consonante.

Acentuación. — (*Cap. II*, núm. 1) y signos de puntuación. — Elisión de vocales (núm. 4). — Uso del **apóstrofo** (núm. 4). — Del **apócope**. — Las cuatro palabras italianas que terminan en consonante (**per**, **con**, **in**, **non**). — Cómo se modifican delante de ellas las palabras que empiezan por **s** impura. (*Cap. II. Advertencia.*)

Morfología.

El artículo. — (*Cap. III*, núms. 6 a 11). Determinado e indeterminado. — Sus accidentes. — Elisión y apóstrofo. — Uso del artículo **lo** delante de **s** impura, **z** y nombres o adjetivos que empiezan por vocal.

El nombre. — (*Cap. IV*, núms. 12 a 15). Varias clases de nombres. — Sus géneros. — Terminación **o** para el masculino. — Excepciones (por ejemplo: *la mano*, núm. 13). — Terminación **a** para el femenino (núm. 14). — Excepciones (por ejemplo: *il diadema*, *lo scisma*). — Terminación **e** para nombres masculinos y femeninos (por ejemplo: *il piacere*, *la cénere*). — Nombres de dos géneros (por ejemplo: *il collega*, *la collega*, núm. 13).

Formación del plural. — (*Cap. V*, núms. 16 a 19). Plural de los nombres terminados en **e** sean masculinos o femeninos. — Plural de los nombres terminados en **co**, **go**, **ca** y **ga** (núm. 17), y en **à** acentuada (núm. 18). — Nombres con doble plural y alteración en su significado (ejemplo: *il membro; i membri, le membra; il braccio, i bracci, le braccia* (núm. 19). — Otras irregularidades.. (núm. 18)

El adjetivo. — (*Cap. VI*, núms. 20 a 23). Su división. — Sus géneros. — Género de los adjetivos terminados en **e** (núm. 16). — Formación del plural. — Plural de los adjetivos terminados en **co**, **go**, **ca** y **ga** y en **e** (núm. 17). — Algunos adjetivos invariables y su significación (*ogni, qualunque, qualche*, etc. *Caps VIII y X*). — Los **numerales** y sus irregularidades (*Caps XI y XII*). — Grados de significación (núms. 21, 22, 23). — Uso de las locuciones **più di**, **più che**, en el comparativo de superioridad (núm. 23). — Varias formaciones de comparativos y superlativos. — Comparativos y superlativos irregulares (núm. 23, Advertencia y 24 a 27). — Aumentativos, diminutivos y despectivos (núm. 12).

El pronombre. — (*Cap. XIII*). — Su división, sus géneros. — Formación del plural. — Plural de los pronombres personales y posesivos (núm. 56). — Los pronombres **personales** acusativos en los verbos reflexivos (núms. 46 a 51). — Las partículas **ci**, **vi** y **ne** empleadas como pronombres (núm. 49). — Otros pronombres (*Caps XVI y XVII*).

El verbo. — (*Cap. XVIII*, núms. 69 a 71). — Analogías y diferencias entre los modos y tiempos españoles e italianos (núm. 72 y *Caps XXIII y XXIV*). — Conjugaciones **REGULARES** (núms. 74 y 75 y *Cap. XX*). — Los **AUXILIARES éssere y avere** (*Cap. XIX*). — Cuando se emplea **éssere** y cuándo **avere** en los tiempos compuestos de forma activa (núms. 77 y 78). — El verbo **venire** como auxiliar en lugar de **éssere** (núm. 78, Advertencia). — Conjugación de los **IRREGULARES** de la 1.^a: **andare, dare y stare** (núm. 116). ¿Qué auxiliar se emplea en los tiempos compuestos de **andare y stare**? — Empleo de las formas **IMPERSONALES c'è y ci sono** (*Cap. XXII*). — Algunos verbos contractos que pertenecen a conjugación distinta de la que por la aparente terminación de su infinitivo les correspondería (**fare, fàcere**, núm. 116). — 2.^a conjugación: **dire, dicere** (2.^a conjugación, núm. 118). — Terminación **isco** en verbos de la 3.^a conjugación (*Cap. XXIII*). — Conjugación **REFLEXIVA** (*Cap. XXI*). — Verbos defectivos e impersonales (*Cap. XXII*). — Conjugación de verbos **IRREGULARES** de la 2.^a y 3.^a conjugación (núms. 117 y 118).

Adverbios y locuciones adverbiales. — Sus principales grupos (*Cap. XXV*). — Adjetivos en función de adverbios (núms. 101 a 109). — Oficio adverbial de las partículas **ci**, **vi** y **ne** (núm. 49). — Grado de significación de los adverbios (núm. 104).

La preposición. — (*Cap. XXVI*, núms. 110 a 113). — Principales preposiciones *simples*, *articuladas*: (ejemplo: **nel**, **nello**, **nella**, **col**, **collo**, **colla**) y *compuestas* (núm. 111). — Uso vario de **a**, **da** y **per** (núm. 112).

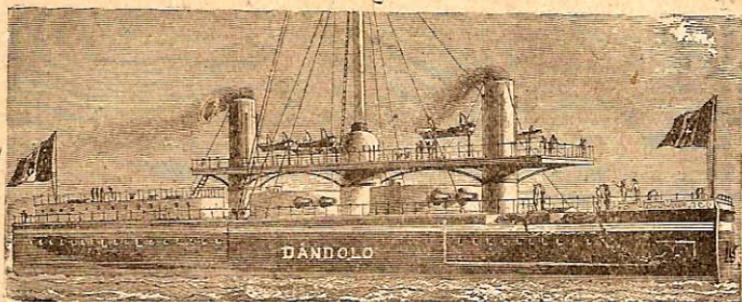
La conjunción. — (114 y 115). — Su división. — **Che** conjuntivo. — Su empleo como interrogativo (núm. 63).

La interjección. — (*Cap. XXVI*, núm. 116). — Enumeración de las principales (núm. 116). — Su pronunciación y entonación.

Sintaxis.

Construcción directa. — Colocación de las partes de la oración. — Importancia de la cópula. — Atributos, aposiciones y complementos. — La oración principal, la subordinada y las coordinadas. — Observaciones sobre la construcción del período. — La construcción inversa. (*Como en español*). (Sobre éste fondo reducido a lo más esencial, establecer las *pequeñas* diferencias que existen entre la sintaxis italiana y la española.)

(Véanse en el propio capítulo de cada una de las Partes de la oración.)



ÍNDICE

| | Págs. |
|--|-------|
| A LOS ESTUDIANTES..... | 5 |
| AVISOS PRELIMINARES..... | 8 |
| CUADRO GENERAL DE LAS PARTES GRAMÁTICALES..... | 11 |

I. Parte grammaticale.

| | Págs. | Págs. |
|---|-------|---|
| CAPÍTULO I. — Pronuncia. — Alfabeto della lingua italiana..... | 13 | Applicazioni grammaticali. — Idem..... 69 |
| I numeri | 18 | CAPÍTULO VII. — Gradi dell'aggettivo qualificativo (<i>continuazione</i>).... |
| Somiglianze delle terminazioni..... | 21 | 77 |
| CAPÍTULO II. — Accento tónico. — Apóstrofo.... | 28 | Applicazioni grammaticali. — Idem..... |
| Applicazioni grammaticali. — Versione e tema. | 30 | 78 |
| CAPÍTULO III. — L'articolo..... | 38 | CAPÍTULO VIII. — Aggettivi dimostrativi e aggettivi determinativi |
| Applicazioni grammaticali. — Idem..... | 41 | 88 |
| CAPÍTULO IV. — Il nome e l'aggettivo..... | 48 | Applicazioni grammaticali. — Idem..... |
| Applicazioni grammaticali. — Idem..... | 49 | 89 |
| CAPÍTULO V. — Número del nome e dell'aggettivo. | 59 | CAPÍTULO IX. — Aggettivi possessivi..... |
| Applicazioni grammaticali. — Idem..... | 61 | 100 |
| CAPÍTULO VI. — Aggettivo qualificativo..... | 68 | Applicazioni grammaticali. — Idem..... |
| | | 102 |
| | | CAPÍTULO X. — Aggettivi indefiniti..... |
| | | 110 |
| | | Applicazioni grammaticali. — Idem..... |
| | | 112 |
| | | CAPÍTULO XI. — Aggettivi numerali cardinali.... |
| | | 121 |
| | | Applicazioni grammaticali. — Idem..... |
| | | 122 |

| Págs. | | Págs. | |
|---|-----|---|-----|
| CAPÍTOLO XII. — Aggettivi numerali ordinativi... | 131 | 1. ^a coniugazione..... 239 | |
| Applicazioni grammaticali. — Versione e tema. | 131 | 2. ^a coniugazione..... 240 | |
| CAPÍTOLO XIII. — Pronomi personali..... | 142 | 3. ^a coniugazione..... 241 | |
| Applicazioni grammaticali. — Idem..... | 144 | Applicazioni grammaticali. — Versione e tema. | 244 |
| CAPÍTOLO XIV. — Pronomi dimostrativi..... | 155 | CAPÍTOLO XXI. — Verbi riflessi o riflessivi o verbi pronominali..... | 256 |
| Applicazioni grammaticali. — Idem..... | 156 | Applicazioni grammaticali. — Idem..... | 259 |
| CAPÍTOLO XV. — Pronomi possessivi..... | 170 | CAPÍTOLO XXII. — Verbi impersonali..... | 273 |
| Applicazioni grammaticali. — Idem..... | 170 | Applicazioni grammaticali. — Idem..... | 274 |
| CAPÍTOLO XVI. — Pronomi relativi e interrogativi. | 183 | CAPÍTOLO XXIII. — Studio dei verbi irregolari... | 289 |
| Applicazioni grammaticali. — Idem..... | 184 | Applicazioni grammaticali. — Idem..... | 291 |
| CAPÍTOLO XVII. — Pronomi indefiniti..... | 195 | CAPÍTOLO XXIV. — Modo infinito, gerundio e participio..... | 306 |
| Applicazioni grammaticali. — Idem..... | 196 | Applicazioni grammaticali. Idem..... | 308 |
| CAPÍTOLO XVIII. — Il verbo..... | 206 | CAPÍTOLO XXV. — L'Avverbio..... | 322 |
| Applicazioni grammaticali. — Idem..... | 210 | Applicazioni grammaticali. — Idem..... | 325 |
| CAPÍTOLO XIX. — Coniugazione degli ausiliari. | 223 | CAPÍTOLO XXVI. — La preposizione. — La congiunzione. — L'Interiezione... .. | 338 |
| Applicazioni grammaticali. — Idem... .. | 226 | Applicazioni grammaticali. — Idem..... | 341 |
| CAPÍTOLO XX. — Coniugazione dei verbi regolari: | | | |

II. Vocabolari.

| | | | |
|--|----|---|-----|
| Nomi propri..... | 30 | Il mobilio; gli utensili.... | 89 |
| L'uomo; i sensi; le malattie..... | 39 | Le vesti..... | 101 |
| Dio; la creazione; il cielo..... | 50 | Il collegio; oggetti di scuola..... | 111 |
| La famiglia; i parenti..... | 60 | L'alzarsi dal letto e il coricarsi..... | 123 |
| L'abitazione; la casa..... | 70 | Gli alimenti..... | 132 |
| Appartamenti del collegio; uffici..... | 79 | L'ánima e le sue facultà... .. | 145 |
| | | Virtù e vizi..... | 157 |

| | Págs. | | Págs. |
|-----------------------------|-------|--------------------------------|-------|
| Gli studi..... | 171 | Lo Stato..... | 259 |
| Gli studi; le scienze..... | 185 | La religione, i tempii..... | 275 |
| Visite e conversazioni..... | 197 | Divisione del tempo..... | 292 |
| Arti e mestieri..... | 210 | Gli animali; la masseria... .. | 309 |
| Arti e mestieri..... | 226 | I vegetali..... | 326 |
| Arti e mestieri..... | 244 | I minerali..... | 343 |

(Vedi l'APPENDICE II, 444.)

III. Versioni e temi orali.

| | | | |
|----------------------------------|-----|----------------------------------|-----|
| Versioni. — LÉTTERE. — Ad | | Il primo dolore..... | 198 |
| un amico..... | 147 | Premio alla più bella azio- | |
| Dello zio ad un suo nepote. | 173 | ne..... | 212 |
| Ad un maestro..... | 228 | Galileo Galilei..... | 229 |
| Léttera di dono..... | 246 | Marconi o i miracoli del ge- | |
| Di ringraziamento..... | 246 | nio..... | 410 |
| Di buon capo d'anno..... | 261 | Un incendio in Vene- | |
| Léttera alla madre..... | 276 | zia. | 419 |
| Ad un amico..... | 277 | Ciò che l'Italia ha dato al | |
| Léttera d'amicizia..... | 293 | mondo con San Francesco | |
| Ad un amico..... | 294 | d'Assisi (MUSSOLINI). .. | 429 |
| Léttera di auguri..... | 311 | MONOGRAFIE. — La città di | |
| Di congratulazione..... | 312 | Roma..... | 246 |
| Di rimprovero..... | 328 | La città di Torino..... | 262 |
| Di scusa..... | 328 | La città di Firenze..... | 278 |
| Per domanda d'impiego... .. | 344 | La città di Nápoli..... | 294 |
| Di giustificazione..... | 345 | La città di Génova..... | 312 |
| SCRITTURE COMMERCIALI, | | La città di Milano..... | 329 |
| 375, 376 y | 377 | La città di Venezia..... | 346 |
| RACCONTI (narraciones). — | | Temi. — RACCONTI. — Dos | |
| Il leone malato..... | 92 | anécdotas..... | 279 |
| Il sogno d'Albertino..... | 125 | España metalúrgica..... | 348 |
| Vendetta di Dante..... | 134 | Mi primer viaje en ferroca- | |
| La povertà non disonora... .. | 135 | rril..... | 411 |
| Frutto delle savie ripren- | | Una partida de ajedrez con | |
| sioni..... | 187 | Napoleón..... | 430 |

IV. Letture e traduzioni.

| | | | |
|-----------------------------|----|----------------------------|----|
| Viaggio di Edmondo de | | Leggenda della fondazione | |
| Amicis a Barcellona..... | 15 | di Roma..... | 34 |
| Onoriamo i nostri maestri.. | 17 | Badare a sè..... | 43 |
| Rispetto ai vecchi..... | 20 | La medicina del dottor Va- | |
| Filosofia cristiana..... | 27 | lenti..... | 54 |

| | Pàgs. | | Pàgs. |
|---|-------|--|-------|
| La medicina del dottor Valenti (<i>continuazione</i>).... | 64 | Lo sbadato racconta le sue sventure in una serata (I) | 188 |
| La città di Pompei..... | 74 | Lo sbadato racconta... (II) (G. BÀRTOLI)..... | 200 |
| Quand'ero ragazzo (C. COLLODI)..... | 83 | Come Lodovico divenne Padre Cristóforo (A. MANZONI)..... | 214 |
| Quand'ero ragazzo (<i>continuazione</i>) (C. COLLODI)..... | 93 | Il Padre Cristóforo e il pane del perdono (I) (A. MANZONI)..... | 231 |
| La prima notte in prigione (SILVIO PÉLLICO)..... | 105 | Il Padre Cristóforo e il pane del perdono (II) (<i>continuazione</i>)..... | 249 |
| Silvio Péllico riceve nel cárcere la visita di suo padre. IDEM..... | 115 | Un combattimento nell'aria (G. RICCI, Sc. Cr.).... | 264 |
| Il mirácolo delle noci, raccontato da fra Galdino (MANZONI)..... | 126 | L'Obelisco di San Pietro (GIOVANNI RUFFINI).... | 281 |
| Contadini e Montanini, Scarpe grosse e cervelli fini..... | 136 | Silvio Péllico liberato dal cárcere (SILVIO PÉLLICO)..... | 297 |
| Contadini e Montanini (<i>continuazione</i>) (A. ALFANI)..... | 149 | Il lupo di Gubbio (<i>I Fiorretti di S. Francesco</i>)... | 315 |
| Bevi, monello! (FIOR D'OLEANDRO, S. C.).... | 161 | I miei ricordi (MÁSSIMO D'AZEGLIO)..... | 331 |
| La caccia del basilisco (I, II)..... | 174 | Le cave dei marmi di Carrara (ANT. STOPPANI)... | 349 |

V. Conversazioni.

| | | | |
|--|-----|---|-----|
| Saluti e complimenti..... | 85 | Relazioni di amicizia..... | 165 |
| In società..... | 36 | Gli studi..... | 179 |
| Fra la madre, il figlio e il médico..... | 45 | La serata..... | 191 |
| Una passeggiata mattutina. | 57 | Delle visite..... | 203 |
| La famiglia..... | 66 | Gióvani operai e apprendisti industriali..... | 218 |
| Ragguagli in città..... | 76 | Calzolaio e cappellaio..... | 234 |
| Fra un signore e un fanciullo | 87 | L'orto (I)..... | 251 |
| Fra un signore e un fanciullo | 97 | I lavori del campo (II).... | 253 |
| Dal sarto..... | 107 | Rivista delle truppe..... | 269 |
| L'entrata in collegio..... | 117 | Ricordi di un viaggio..... | 284 |
| L'alzata..... | 128 | L'Estate, l'autunno..... | 301 |
| La famiglia a távola..... | 139 | Gli animali..... | 318 |
| La sala da pranzo; la mensa imbandita..... | 152 | In campagna..... | 334 |
| | | I tre regni della natura.... | 354 |

(Vedi l'APPENDICE II, 444.)

VI. Esercizi di memoria.

| | <u>Pàgs.</u> | | <u>Pàgs.</u> |
|--|--------------|--|--------------|
| Bella Italia..... | 16 | La divina Provvidenza (V. FILICATA)..... | 182 |
| Se nella verde etade (LUIGI CLASIO)..... | 18 | La goccia (G. CAPPAROZZO). | 194 |
| Se Dio veder tu vuoi (PIETRO METASTASIO)..... | 37 | Scegli bene la compagnia (E. FIORENTINO)..... | 205 |
| Giocondità della vita (SILVIO PÉLLICO)..... | 46 | Studio e lavoro (CAPELLI-NA)..... | 221 |
| La goccia d'acqua (P. METASTASIO)..... | 59 | Benedizione di Dio o la preghiera del buon fanciullo (DOMÉNICO BERTI)..... | 237 |
| La madre amorosa (P. METASTASIO)..... | 68 | La nuvoletta e il fiore (CAPPAROZZO)..... | 238 |
| La bicicletta (FR. LEANDRO, S. C.)..... | 76 | Abele il buon pastore (P. METASTASIO)..... | 255 |
| Il pesce incáuto (P. METASTASIO)..... | 88 | L'agricoltore. IDEM..... | 255 |
| Il fiume gonfio d'acque. IDEM..... | 99 | Betulia liberata. IDEM..... | 272 |
| Il fumicello e il yenticello. IDEM..... | 99 | La risurrezione di Gesù Cristo (A. MANZONI).... | 287 |
| Prima di parlare. — Il cielo propizio. IDEM..... | 109 | Le stagioni (E. FIORENTINO)..... | 305 |
| Gli umani affanni. — Oh! gioventù inesperta. IDEM. | 120 | L'aeroplano e gli augelli... 321 | 321 |
| La sera (CARCANO)..... | 130 | Il rosaio e il lauro (R. CALLERI)..... | 337 |
| La castagna (CALLERI).... | 141 | Iddio creatore (G. A. SILVESTRI)..... | 358 |
| Immortalità (RIGUTINI).... | 154 | Il sasso e lo scalpello (G. CAPPAROZZO)..... | 358 |
| Caino; Dio a Caino (P. METASTASIO)..... | 169 | Le gemme (F. POLIZZI).... | 359 |

APPENDICE I

| | |
|--|-----|
| CONTUGAZIONE DEI VERBI IRREGOLARI..... | 360 |
|--|-----|

APPENDICE II

| | | | |
|---|-----|--|-----|
| LEZIONI COMPLEMENTARI DI CONVERSAZIONE E DI FRASEOLOGIA..... | 374 | TERZA LEZIONE. — L'industria..... | 395 |
| PRIMA LEZIONE. — Il commercio..... | 374 | QUARTA LEZIONE. — I viaggi. | 406 |
| SECONDA LEZIONE. — Il commercio (<i>continuazione</i>)..... | 385 | QUINTA LEZIONE. — La città e l'amministrazione civile..... | 417 |
| | | SESTA LEZIONE. — I solazzi; la villeggiatura..... | 427 |

Vocabolari.

| | <u>Págs.</u> | | <u>Págs.</u> |
|--|--------------|--|--------------|
| Il commercio..... | 374 | La città e l'amministrazione civile..... | 417 |
| Términi di commercio e di banca..... | 385 | I giuochi, le ricreazioni, la caccia e la pesca..... | 427 |
| Términi industriali; monete; pesi e misure. | 395 | Scritture commerciali. | |
| I viaggi (I, II, III)..... | 406 | 375, 381, 386 y | 392 |

Conversazioni.

| | | | |
|---|-----|-----------------------------------|-----|
| Tra un giovane impiegato ed un commerciante.... | 378 | Diverse maniere di viaggiare..... | 415 |
| Tra il professore e gli allievi. | 389 | Tra due amici..... | 422 |
| Il commercio industriale... | 400 | In villeggiatura..... | 432 |

Lecture e traduzioni.

| | | | |
|---|-----------|--|-----|
| Corrispondenza commerciale..... | 381 y 392 | Il viaggiare..... | 412 |
| Viva il lavoro! (C. CANTÚ). | 403 | Il terremoto di Lisbona (GIUSEPPE BARRETTI)... | 424 |
| Il triplice miracolo di un poeta (G. PARINI)..... | 405 | La ricreazione e il giuoco. | 435 |

PROGRAMA OFICIAL..... 439

F I N E

A. S. J.-C.-A.